

۰۱۵۲۰۴



دیوان ابوالفرج رونی

شاعر قرن پنجم هجری

با اهتمام :
محمود مهدوی دامغانی

ناشر: کتابفروشی باستان

از این کتاب هزار نسخه با سرمایه کتابفروشی باستان مشهد در چاپخانه طوس چاپ گردید
شماره ثبت دفتر نگارش اداره کل فرهنگ و هنر استان خراسان ۹۴-۴۷/۱۰

علائم اختصاری

- م - نشانه اختصاری نسخه استاد محترم آقای مینوی
- د - نشانه اختصاری نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه
- ح - نشانه اختصاری نسخه کتابخانه دانشکده حقوق
- ر.ک. - نشانه اختصاری رجوع کنید

« این اثر ناقابل را با کمال خلوص به حضور سید
جلیل و بزرگوار استاد دانشمند آقای دکتر سید
علیرضا مجتهدزاده تقدیم مینمایم »

محمود مهدوی دامغانی
دیماه ۱۳۴۷

۰۱۵۲۰۴



فهرست مطالب کتاب

مقدمه :

ص یک	شرح حال ابوالفرج رونی
ص چهار	ممدوحان « «
ص نه	شعر « «
ص یازده	قافیه ردیف ردف
ص هفده	انواع شعر ابوالفرج
ص نوزده	وزن شعر «
ص بیست	صنایع ادبی
ص سی	اشاره ای مختصر بنکات دستوری
ص سی و یک	تأثیر ابوالفرج در شاعران دیگر
ص سی و هفت	اشعار ابوالفرج در کتابها
ص چهل و پنج	معرفی نسخ دیوان ابوالفرج
ص ۱ تا ۱۵۴	قصائد موجود در دو نسخه «م - د»
ص ۱۵۴ تا ۱۶۰	مقطعات « « « « «
ص ۱۶۰ تا ۱۶۹	رباعیات « « « « «
ص ۱۷۰ تا ۲۱۰	قصائد و قطعات و رباعیات موجود در کتاب دیوان ابوالفرج
ص ۲۱۱ تا ۴۳۲	که ضمیمه سال ششم مجله ارمان چاپ شده است
ص ۴۳۳	تعلیقات
	تعلیقات از قلم افتاده
	فهرست کتب و مأخذ
	فهرست اعلام

بسمه تعالی و تقدس

در سال تحصیلی ۱۳۴۴-۴۵ که این بنده در دوره دکتری زبان و ادبیات فارسی به تحصیل اشتغال داشت بنا بر معمول چند موضوع را برای نوشتن پایان نامه تحصیلی خود برگزید و به شورای بررسی رسالات تقدیم داشت. از میان چند موضوع پیشنهاد شده « بررسی و تصحیح دیوان ابوالفرج رونی » مورد تصویب قرار گرفت و باین بنده ابلاغ شد. و استاد محترم جناب آقای دکتر حسن مینوچهر راهنمایی مرا با کمال مرحمت قبول کردند.

اما با توجه باینکه دواوین شعرای قرن پنجم و ششم مشخون از مضامین علمی و حاکی از بصیرت و اطلاع آنان بانواع علوم متداول آن عصر می باشد و اصطلاحات نجومی و حکمت و سایر علوم از یک سو و تضمین و اقتباس آیات و قصص قرآن و استفاده از اخبار و احادیث از سوی دیگر فهم شعر آن عصر را دشوار ساخته است در نتیجه کسی که درصدد توضیح و تصحیح و نقد شعر قرن پنجم و ششم برمی آید باید از علوم متداول آن عصر با اطلاع و با اصطلاحات علمی ساری در زبان شعر آشنا باشد و قدرت درک مضامین عقلی و نقلی را داشته باشد تا از عهده کار آنچنان که شاید و باید بیرون آید. با این وصف بدون هیچگونه تعارف با توجه بکمی بضاعت علمی این بنده نباید انتظار داشت که موفق بر رفع تمام مشکلات و توضیح همه غوامض علمی و ادبی شده باشد در عین حال بمصداق « مالایدرک کله لایترک کله » جهد المقلی بعمل آمده است و بقدر وسع و میزان فهم قاصر خود درصدد رفع مشکلات و روشن ساختن مطالب پیچیده دیوان برآمده ام و بخیال خود کمک مختصری بفهم شعرا و ابوالفرج رونی که او را از پیشروان تغییر سبک کهنه خراسانی بسبک تازه ای میداندند نموده ام.

امیدوارم بچشم رضا و مرحمت مورد قبول فضلا و دانشمندان واقع گردد. در پایان این مقدمه مختصر بر خود فرض میداند درقبال عنایت و مراحم بزرگانی که در ذیل نام ایشان آمده است کمال تشکر و سپاسگزاری خود را تقدیم دارد.

۱ - استاد بزرگوار و شید جلیل دانشمند حضرت آقای محمد تقی مدرس رضوی ادام الله ایام افادته .

۲ - استاد محترم جناب آقای دکتر حسن میتوچهر .

۳ - استاد محترم جناب آقای دکتر جمال رضائی که رهنمونئی این بنده را بر عهده داشته اند .

۴ - استاد دانشمند جناب آقای مجتبی مینوی تهرانی که با کمال مرحمت و بزرگواری نسخه ای قدیمی از دیوان را در اختیار این بنده گذارده اند .

ضمناً از آقای عباسعلی پاسبان رضوی مدیر دانش دوست کتابخانه باستان مشهد که ناشر این کتاب هستند و از آقای علی اصغر بنائی مدیر کاردان چاپخانه طوس و از دوست فاضل آقای علی رضائزاد کمال تشکر را دارم و توفیق و سعادت ایشان را از خداوند متعال مسألت دارم .

محمود مهدوی دامغانی
۱۳۴۷/۱۰/۴

لطفاً اشتباهات جزئی زیر را اصلاح فرمایند

صفحه	سطر	غلط	صحیح
بیست و هفت	۲۰	درخشی	درخی
سی	۲۱	دارز	در او
۴	۲		تعبیه
۴	۲	همی	همه
۱۲	۱۰	جها نداد	جها ندار
۱۲	۲۱	ممز	مغز
۱۶	۱	ستاه	ستاره
۱۶	۴	بتلقین	بتلقین
۱۹	۱۷	پندازی	پندازی
۲۵	۱۱	بقین	یقین
۲۸	۱۴	مسته خور	مسته خوار
۵۰	۶		در خدمت
۵۳	۱۱	واتست	و آنست
۵۵	۸		در کامش
۶۹	۲	رکام	زکام
۸۶	۸	خاکهای	خاکهائی
۸۷	۱۲	بار گیرد	باد گیرد
۹۳	۱۰		پیش
۹۳	۱۳	لاله	لالم
۹۵	۷		بیریدن
۹۷	۶	بفzرد	بفzود
۱۰۰	۵	اعضم	اعظم
۱۰۴	۲	آرام	رام
۱۰۹	۶	عاجر	عاجز
۱۱۵	۱	ارتو	ازتو
۱۱۷	۸	آیین	آبتین
۱۱۸	۵	غرق	عرق
۱۱۸	۹	ذلت	دلت
۲۲۱	۶	رایای	رایان
۱۲۴	۱	کشف	کشت
۱۲۹	۱۳	هراران	هزاران

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۳۵	۴	ببید	ببند
۱۳۷	۳	آنکه	آنکه
۱۳۸	۸	با دوار	باد+وار
۱۳۸	۱۱ -	يفلك	فلك
۱۴۱	۲۰	مرمانی	مرزبانی
۱۶۹	۵	جون	چون
۱۷۰	۴	آزاده	آزاده
۱۷۶	عنوان	حزح	هزج
۱۷۲	۶		زذره
۲۰۵	۱۱	وانکه	وانکه
۲۱۵	۱۱	اخری	اخزی
۲۱۴	۱۱	۶۹۶	۶۵۶
۲۱۶	۱۴	اعجار	اعجاز
۲۲۱	۱۳	بدیصی	بدیدی
۲۳۰	۱۷	۱۸۹/۵	۸۹/۵
۲۳۶	۱۸	ازوتن	اوزتن
۲۴۳	۱۶	طاعر	طاهر
۲۵۴	۷	افلك	فلك
۲۵۵	۱		هیچکس
۲۵۶	۲	محمود	مسعود
۲۵۷	۲۰	شهمش	سهمش
۲۸۵	۱۳	بر آوردت	بر آوردن
۲۹۰	۱۰	د باره	در باره
۲۹۶	۱	بجد	بعد
۲۹۸	۳	مرکزیک	یکی
۳۱۵	۲۱	تمالی	تمالی
۳۴۰	۶	الراد	الزاد
۳۵۷	۱۵	سبز	شیر
۳۷۳	۵	وجور	وجود
۳۸۴	۸	وزرای	وزاری
۳۹۱	۱۸	خواد	خود
۴۰۵	۱۸	عرش	مرض

بنام خداوند جان و خرد

شرح حال ابوالفرج رونی :

نام و کنیه - نام کوچک این شاعر در هیچیک از مأخذ و تذکره ها ضبط نشده است ظاهراً ابوالفرج کنیه‌ای است که بروی غلبه کرده و بهمین نام در همه تذکره ها و تاریخ ادبیات هائی که نوشته شده است آمده است . مانعی هم ندارد که ابوالفرج نام باشد نه کنیه آنچنان که در دوره های قبل و بعد هم نام هائی که ظاهراً بکنیه مینماید فراوان بچشم میخورد از قبیل «ابوالفضل و ابوالحسن و غیره » نام پدر او هم بنا بنقل تمام مأخذ مسعود است .

:

ظاهراً «رونی» منسوب است برونه یا رون و بنا بنقل عده ای رونه ورون نام دوم محل است یکی در نیشابور و دیگری در خطه لاهور و چون نسبت هر دو «رونی» است بین تذکره نویسان درباره مولد ابیالفرج اختلاف حاصل شده است . آنچه که قطعی است این است که نه «رونه» و نه «رون» شهر بزرگ و معروفی نبوده است چرا که نه یاقوت در معجم البلدان و نه صفی الدین عبدالؤمن بغدادی در مرآة الاطلاع و نه مؤلف حدود العالم از آن ذکری بمیان آورده اند . فیروز آبادی در قاموس «ریون» را بعنوان دهکده ای از دهکده های نیشابور ضبط نموده و صحبتی از

نسبت بآن بمیان نیاورده است ، در دائرة المعارف فارسی صاحب نیز ذکر از هیچیک از این دو کلمه نشده است .

اما : در فرهنگ فارسی دکتر معین چنین آمده است « رونه قریه‌ای نزدیک نیشابور است و منسوب بآن را رونی گویند » .

مرحوم علامه دهخدا در لغت نامه بدون اظهار نظر بذکر همین اختلاف پرداخته می نویسد « در مولد او اختلاف است بعضی گویند رونه قریه‌ای است به نیشابور از محال خادران و بعضی گفته اند رونه موضعی است بلاهور » (لغت نامه جلد ابوسعید اثبات صفحه ۷۱۵) .

عوفی در لباب الالباب که در حدود سال ۶۱۸ تألیف شده است می نویسد « مولد و منشای او خطه لوهور بود » چاپ مرحوم سعید نفیسی ص ۴۱۹ .

آقای ناصح در شرح حال ابوالفرج اختلاف اقوال را نقل فرموده و بنقل از آتشکده آذر نوشته اند « اصل او از رونه و مهنه من محال دشت خاوران است » و در همانجا اضافه میکنند که مرحوم علامه قزوینی در حواشی راحة الصدور نوشته اند که « منسوب برونه از توابع لاهور است » .

آقای دکتر رضا زاده شفق در تاریخ ادبیات خود در ص ۱۹۷ رونه را از توابع لاهور دانسته اند .

آقای دکتر صفا در ص ۴۷۰ ج ۲ تاریخ ادبیات در ایران اقوال مختلفی را که در این باره نقل شده است فراهم نموده و خود انتساب ابوالفرج را به رونه خراسان اصح و انطباق دانسته اند و اضافه نموده اند که رونه از قراء نزدیک نیشابور است .

آقای ناصح هم انتساب ابوالفرج را به « رونه » اصح و انطباق دانسته اند . این بنده هم با توجه باینکه « رونه » هم اکنون موجود است خیال میکنم اصل ابوالفرج از همین دهکده است و بعید نیست که در دوره هرج و مرج خراسان بواسطه هجوم سلجوقیان بلاهور رفته باشد . ابوالفرج در دیوان خود در دو قصیده

تعریض بر عدم پذیرائی پادشاهان و وزراء ترك كه بدون تردید سلجوقیان را در نظر داشته است دارد و این مطلب مؤید آنست كه از خراسان بپلاهور رفته است .
در قصیده ای میگوید :

کریاس ترا رفیق تو ندارد درسد تو یا جوج واربر کم
و در قصیده ای دیگر میگوید :

حزم او سد رخنه یا جوج عزم او رد حمله دجال
و با تصریحی كه زمخشری در تفسیر شریف كشاف در ذیل كلمه «یا جوج» دارد تردیدی باقی نمی ماند كه این دوبیت تعریض بر سلاجقه است . ر.ك. بصفحه ۳۶۱ كتاب حاضر .

سال تولد و سال وفات :

هیچیک از تذکره نویسان تاریخ تولد او را ننوشته اند ولی تاریخ وفات او را تعیین کرده اند که ذیلاً در این باره توضیح داده میشود .

شك نیست كه ابوالفرج رونی شاعر دربار سلطان ابراهیم و پسرش سلطان مسعود است و با توجه باینكه سلطان ابراهیم از سال ۴۵۰ تا ۴۹۲ مدت چهل و دو سال سلطنت داشته است تعیین انتساب ابوالفرج بكدام وقت از این چهل و دو سال دشوار است ولی در قصیده ای خطاب بسلطان ابراهیم چنین میگوید :

خسروا بنده را در این دوسه سال در مدیح تو شعرهاست متین
هر یکی کرده راوی انشاد در سنه اربع مائة ستین
«ص ۱۲۸ كتاب حاضر»

و این بیت کار را سهل مینماید و علی القاعده در سال ۴۶۰ باید شاعری نامبردار و مشهور بوده باشد كه با عدم حضور خودش راویان اشعارش را در دربار میخوانده اند و هر چه بخواهیم سن او را در آن هنگام كم فرض كنیم كمتر از بیست و پنج تا ۳۰ سال نمیتوان

تعیین نمود بنابراین میتوان « بجرأت » تولد او را بین سالهای ۴۳۰ تا ۴۳۵ محدود نمود .

- و چون ابوالفرج سلطان مسعود بن ابراهیم را در دیوان خود بسیار ستوده و قصائد متعدد در مدح او دارد بدون تردید مدتی از پادشاهی مسعود را که از سال ۴۹۲ شروع شده است درک نموده است و چون بنا به تحقیق و نظر فاضلان حضرت استاد همائی در حواشی دیوان عثمان مختاری قصیده :

« غزو گوارنده باد شاه جهان را ناصر دین راعی زمین و زمان را »

نیز برای سلطان مسعود و در باره فتح قنوج سروده است و فتح قنوج بین سالهای ۵۰۰ تا ۵۰۸ هجری بوده است بنابراین چند سالی از قرن ششم را درک نموده است از طرفی در دیوان ابوالفرج هیچگونه اشاره ای بسال خوردگی زیاد او نیست و تذکره نویسان هم متذکر این مطلب نشده اند باید وفات او مثلاً در سالهای ۵۰۰ تا ۵۰۸ باشد و بهر صورت تعیین دقیق سال وفات او نیز دشوار است ، نکته ای دیگر که مؤید تاریخ فوت ابوالفرج قبل از سال ۵۰۸ است این است که در دیوان او رثای درگذشت سلطان مسعود بیچشم نمیخورد و فوت سلطان مسعود بنا به تصریح ابن اثیر در کامل التواریخ در ماه شوال سال ۵۰۸ بوده است « فی هذه السنة فی شوال توفی الملك علاء الدولة ابوسعید مسعود بن ابوالمظفر ابراهیم » ص ۲۶۹ ج ۸ کامل التواریخ چاپ مصر .

با این حساب دور نمینماید که وفات او همچنان که بطور تقریب گفتیم میان سالهای ۵۰۰ تا ۵۰۸ باشد و اگر تولدش را ۴۳۵ و وفاتش را ۵۰۵ فرض کنیم سن شاعر بهنگام مرگ ۷۰ سال بوده است .

ممدوحان ابوالفرج :

اگر چه مرحوم رشید یاسمی و آقای دکتر مظاهر مصفا در مقدمه دیوان سنائی و دیوان مسعود سعد سلمان در ضمن تعیین ممدوحان سنائی و مسعود فی الواقع ممدوحان

ابوالفرج را هم تعیین کرده اند ولی برای سهولت کار خوانندگان گرامی ذیلاً بذکر مشاهیر ممدوحان ابیالفرج می‌پردازد.

۱ - سلطان ابوالمظفر ابراهیم، فرزند سلطان مسعود غزنوی است که از سال ۴۵۰ تا سال ۴۹۲ مدت چهل و دو سال سلطنت نموده است و بنا بنقل خوابد امیر درج ۲ حبیب‌السیر «درایام دولت بتمهید بساط معدلت ورعیت پروری قیام نمود و در اشاعه خیرات و مبرات مبالغه فرمود» و بنا بنقل عوفی در لباب‌الالباب اولین قصیده دیوان ابوالفرج در مدح سلطان ابراهیم است در آنجا که میگوید.

«و این قصیده که مطلع دیوان اوست در مدح سلطان رضی‌الدوله ابراهیم مسعود نعم‌الله بر حمته گفته :

روز بازار ملک هفت اقلیم پشت حق‌بوالمظفر ابراهیم

لباب‌الالباب بتصحیح سعید نفیسی ص ۴۱۹. در نسخه عکسی دیوان ابوالفرج روئی متعلق بکتابخانه مرکزی دانشگاه اولین قصیده ابوالفرج در مدح سلطان ابراهیم است اما این قصیده که عوفی یاد کرده است نیست بلکه قصیده ایست که مطلع آن این است.

نظام عالم و خورشید ملک و ذات هنر نصیر دولت و پشت هدی و روی ظفر

۲ - سلطان علاءالدوله مسعود بن ابی‌المظفر ابراهیم که از سال ۴۹۲ تا سال ۵۰۸ پادشاهی نموده و در هندوستان بفتحاتی نائل شده است در کتاب دیوان ابیالفرج که وسیله آقای چایکین چاپ شده است اولین قصیده در مدح این پادشاه است. در مجموع قصائد و قطعات ابوالفرج ۱۳ قصیده بمدح از این پادشاه اختصاص دارد.

۳ - سیف‌الدوله محمود که گویا ارشد اولاد سلطان ابراهیم بوده است و در سال ۴۶۹ از طرف پدر بفرمانروائی هندوستان منصوب شده است و ابوالفرج در باره او میگوید.

«گردون ترا سگالد کیخسروی همی اینک بنقد والی هندوستانیا»

ص ۸ کتاب حاضر

از مجموع قصاید ابوالفرج ۹ قصیده بمدح این شاهزاده اختصاص دارد .
ضمناً در يك قصیده او را « شاه » خوانده است و این مانعی ندارد . که بر فرمانروای
هندوستان کلمه شاه اطلاق کنند .

۴ - شیرزاد - پس از فوت سلطان ابراهیم باوجود فرزندان متعددی که داشت
مسعود از آن جهت که داماد سلطان سنجر بود بتخت سلطنت نشست و در سال ۴۹۲ که
از هندوستان برای عهده‌داری سلطنت بغزنین رفت فرزند خود شیرزاد را بسمت والی
هندوستان منصوب نمود در دیوان يك قصیده بمدح این شاهزاده اختصاص یافته است
که مطلع آن این است .

«نوگشت بفر ملک این صفه زرین ابن صفه زرین که بهشتی است نو آئین»

ص ۱۸۵ کتاب حاضر

۵ - عبدالحمید احمد بن محمد بن عبدالصمد - که در بسیاری از کتب از او به
(عبدالحمید شیرازی) تعبیر شده است بنا بر نقل میرخواند در جلد دوم حبیب السیر وزارت
سلطان ابراهیم را در اواخر دوره پادشاهیش بعهدہ داشته است و ابوالفرج او را در
قصیده‌ای چنین میسراید .

«ترتیب ملک وقاعده دین و رسم داد عبدالحمید احمد عبدالصمد نهاد»

صفحه ۵۹ کتاب حاضر

این بیت ضرب المثل صنعت حسن مطلع است و در کتب بدیع آمده است رک . بکتاب
حدائق السحر فی دقائق الشعر رشیدالدین وطواط .

۶ - بونصر پاریسی - ازادبا و بزرگان دوره غزنوی است خود شاعر و شعر دوست
بوده است ابوالفرج هم یکی از قصائدی را که در مدح او سروده است مردف بردیف
«آتش و آب» ساخته است . بونصر در دستگاه غزنویان آنچنان وجیه بود که شعر او را

شفیع خود قرار میدادند و از وی مقام و منصب میخواستند. ك. بمقدمه مرحوم رشید یاسمی بر دیوان مسعود سعد سلمان ص (لب و لچ) در دیوان ابوالفرج در قصیده و يك قطعه بمدح از این امیر اختصاص یافته است .

۷ - ثقة الملك طاهر بن علی - از بزرگان نیمه دوم قرن پنجم است و در چند قصیده مورد ستایش ابوالفرج قرار گرفته است . این شخص برادرزاده بو نصر مشکان است حضرت استاد همائی در پاورقی ص ۶۲۸ دیوان عثمان مختاری او را چنین معرفی فرموده اند « ثقة الملك طاهر بن علی بن مشکان از اکابر فضلا و اعیان دولت غزنوی که مخصوصاً در زمان سلطان ابراهیم و پسرش سلطان مسعود عزت و حرمتی زاید الوصف داشت و مسعود سعد سلمان آخرین بار بشفاعت او از حبس سلطان مسعود بن ابراهیم نجات یافت ».

۸ - بو حایم زریر شیبانی - خاندان شیبانی از خانواده های قدیمی هستند که در خدمت سلاطین غزنوی بوده اند و بناً بنقل حضرت استاد همائی در پاورقی ص ۳۷۹ دیوان عثمان مختاری بفرمان روائی هندوستان و سپهسالاری در لاهور منصوب شده اند و از میان افراد این خانواده مخصوصاً زریر بسیار مورد ستایش مسعود سعد سلمان و ابوالفرج قرار گرفته است .

ابوالفرج رونی شش قصیده از قصائد خود را بمدح زریر و پسرش اختصاص داده است و در قصیده ای اشاره بجاه پدر زریر نموده میگوید :

ز کسب جاه پدر شاد باد و بر خوردار زریر نجم سپه پرور و سپهسالار
ظاهرأ این خانواده اصلاً عرب بوده اند ابوالفرج هم در قصیده دیگری در مدح این خانواده میگوید :

دلیل نصرت حق زخم نیزه عرب است از اوست هر چه بشرک اندر از هندی تعب است
۹ - بورشدرشید - جمال الملك ابوالرشید رشید بن محتاج در عهد سلطنت سلطان ابراهیم مقام سپهسالاری داشته است ابوالفرج او را در چند قصیده ستوده است

ودر بیتی کنیه ولقب او را با هم آورده است .

بورشد رشید ای جمال ملک ای ذات تو ذات کمال ملک

ص ۷۹ کتاب حاضر

۱۰ - محمد بهروز - بنابنقل عوفی در باب الالباب وزیر مملکت بوده است .

» در مدح وزیر مملکت خواجه محمد بن بهروز احمد رحمه الله گفته است :

گر بخت را و جاهت و اقبال را بد است از خدمت محمد بهروز احمد است

باب الالباب عوفی بتصحیح مرحوم سعید نفیسی ص ۴۳۰

این محمد بهروز ممدوح عثمان مختاری نیز بوده است و در صفحات ۵۹۰ و

۶۰۰ دیوان عثمان مختاری يك قطعه ويك رباعی آمده است كه ممدوح آن همین شخص است :

۱۱ - منصور سعید - منصور بن سعید احمد عارض لشکر بوده است ، کلمه عارض

مرادف بارئیس ستاد و وزیر جنگ امروز است ظاهراً این شخص نوه احمد بن حسن

میمندی است و نه تنها ابوالفرج رونی بلکه مسعود سعد سلمان و مختاری غزنوی هم

او را مکرر ستوده اند .

۱۲ - بدرالدین ایاز - ابوالفرج رونی قصیده ای دارد بمطلع

نکنند کار تیر آيازی شل هندی و نیزه تازی

ص ۱۴۱ کتاب

بدون تردید ممدوح قصیده «ایاز» است ولی آیا مراد همان ایاز غلام سلطان

محمود است ؟ یا نام کسی دیگر است ؟ شاد صاحب فرهنگ آندراج اصرار دارد که

این شخص همان غلام سلطان محمود است ولی ظاهراً با تصریحی که در پاورقی

ص ۱۹۳ برهان قاطع و بخش اعلام فرهنگ فارسی استاد دکتر معین شده است وفات

ایاز در سال ۴۴۹ اتفاق افتاده است . بنابراین ظاهراً این ایاز شخص دیگری است

و از سرداران سلطان ابراهیم بوده است .

۱۳ - ابوسعبد بابو - نام این شخص محمد و کنیه اش سعد بوده است. ابوالفرج در باره او گفته است :

کنیت شهریار و نام رسول
عرض اورا همی عطا باشد

۱۴ - خواجه ابوالقاسم ریب الدین .

۱۵ - مسعود سعد سلمان - از بزرگترین شعرای معاصر با ابوالفرج رونی و شرح حال او در تذکره ها آمده است. ابوالفرج قطعه ای خطاب به مسعود سعد سلمان سروده است و انواع مبالغه را در آن قطعه معمول داشته است رجوع شود بصفحه ۱۵۴ همین کتاب .

۱۶ - ابوالحسن علی که خود ابوالفروج اورا نبیره ابوالرجاء میداند .

۱۷ - علاء الدین اسعد .

۱۸ - ابوالقاسم خاص .

۱۹ - شرف الدین علی که ظاهراً از بزرگان دربار غزنویان بوده اند .

شعر ابوالفرج

ابوالفرج رونی از پیشروان تغییر سبک قدیمی خراسان بسبک نوین دیگری است که توانسته است در شعرای بعد از خود تأثیر بسیار نموده و آنچه آن^۱ از عهده کار بیرون آید که بزرگانی از قبیل انوری که او را از ارکان شعر فارسی میشمارند بدو اقتفا کنند .

البته نمیتوان گفت که تنها ابوالفرج بوجود آورنده سبک نوین است ولی بمصدق الفضل للمتقدم این نکته را باید یادآوری کنیم که وی بیش از دیگران متوجه این شیوه گردیده است .

در دیوان ابوالفرج لغات و ترکیبات عربی ، تضمین آیات کلام الله ، مورد استفاده قرار دادن قصص قرآن برای ادای مافی الضمیر بیش از دواوین متقدمین پیشم میخورد

صنایع ادبی لفظی و معنوی ارقبیل انواع جناس و سجع و استعاره و تشبیه و کنایه در شعر او بسیار بکار رفته است و بهمین سبب شعر او پیچیده تر بنظر میآید .

از نکات دیگری که در شعر ابوالفرج سخت واضح و روشن است مبالغات عجیب او در باره ممدوحان است که بواسطه اطلاع کامل از علوم چون نجوم ، حکمت ، کلام و آمیختن آن با موضوعات دینی فهم آن برای عموم دشوار و تقلید آن برای شعرای دیگر مستلزم فراگیری همان علوم است ، و در این مورد ابوالفرج و شعرای بعدی پای بند بفهم مطلب از طرف ممدوح نبوده اند ، بلکه بقول استاد دانشمند جناب آقای مینوی « نویسنده یا شاعر در دربار سلطان محمود و سلطان مسعود و سلاطین دیگر غزنوی و سلجوقی و غیر آنان در بند نبود که مخدوم او بر ظرافتها و نکته سنجیها و معانی پردازیها و آیات براءت و فصاحت و بلاغت او چنانکه باید و شاید واقف میشود یا نه آنان شعر را از برای یکدیگر میسرودند و کتاب از برای فارسی زبانان فهم و فارسی دانان و معانی شناسان فاضل مینوشتند . (مقدمه بر کلیله و دمنه صفحه ط) . این مطلب از رواج بازار مشاعره و تشکیل جلسات مناظره در همان قرن و قرن های بعد بهتر فهمیده می شود .

این نکته را نیز نباید فراموش کرد که شعر ادر قدیم بمنزله دستگانه های تبلیغاتی و روزنامه های امروز بودند و از نظر ممدوح هر چه قدرت تبلیغ بیشتر بهتر خاصه اگر رنگ دینی بکارهای آنان میدادند و لشکر کشی های ایشانرا جهاد در راه خدا و آئین اسلام مینامیدند .

نیزه سپهسالار ایشان را بعصای موسی و عبور آنان از رودخانه عبور آنحضرت و یارانش از دریای احمر تشبیه میکردند ، و دیوان ابوالفرج مشحون از اینگونه تعبیرات است ، و برای پرهیز از اطالة کلام یادآور میشود که تا آنجا که بضاعت علمی اندک این بنده اجازه داده است در رفع مشکلات و توضیح معضلات دیوان در تعلیقات کوشیده است .



اینک باختصار پاره‌ای از مشخصات شعر ابوالفرج را بیان میکنیم

۱ - قافیه :

ابوالفرج در دیوان خود در انتخاب حرف روی بیشتر بحرف «ن» و «ر» توجه داشته است بطوریکه از مجموع ۱۰۹ قصیده و قطعه که در دیوان او گرد آمده است ۲۴ شماره با قافیه «ن» ساخته شده است و ۲۴ قصیده و قطعه را هم راثیه سروده است و ۱۱ قصیده و قطعه نیز دارای قافیه «م» است . از حروف تهجی فارسی و عربی حرفهای زیر را قافیه ساخته است «ت، پ، ج، چ، خ، ژ، س، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، گ، و» حرف ردف را در قوافی کم و بیش بکار برده و قصائد مردف سروده است که چند نمونه زیلا آورده میشود .

ردف الف :

آمد آن مایه سعادت باز کز جهان ملک را بدوست نیاز
ص ۹۲ کتاب

ردف الف :

شادباش ای پیشکار دین و دولت شادباش دائم اندر دین و دولت زفت باش و رادباش
ص ۸۴ کتاب

ردف واو :

این بهار طرب نهال سرور که بفرمان شاه شد معمور
ص ۷۳ کتاب

ردف ی :

عمید دولت عالی و خاص مجلس میر امین گنج‌شه و حمل بخش حمله پذیر
ص ۶۸ کتاب

قوافی ای که در آنها حرف وصل بکار رفته است نیز در دیوان بچشم میخورد
از قبیل قصیده :

ای پیشکار تخت تو کیوان و مشتری ای نجم شرق و غرب ترا گشته مشتری
وقصیده :

از آن پس که بود اخترم درو بالی سعادت بدوداد پری و بالی

۴- ردیف :

در میان قصائد ابوالفرج قصائد مردف نسبتاً زیاد است بطوریکه از ۱۰۹
قصیده و قطعه موجود در نسخه های دیوان ۴۱ قصیده و قطعه مردف است بر دیفهای مختلف
که در میان آنها ردیف های دشوار هم دیده میشود زیرا پاره ای از ردیف های مورد
استفاده ابوالفرج را شاهد می آورد .

۱- ردیف «آتش و آب» که بسیار مشکل و مورد تقلید مسعود سعد سلمان و
سنائی قرار گرفته است . این ردیف در دو قصیده بمطالعهای زیر بکار رفته است .

قصیده اول :

گرفت مشرق و مغرب سوار آتش و آب ره بود حرص امارت قرار آتش و آب
ص ۱۸ کتاب

قصیده دوم :

قبول یافت زهر هفت اختر آتش و آب و جیهه گشت بهر هفت کشور آتش و آب
ص ۲۱ کتاب

این ردیف در دیوان مسعود سعد سلمان هم بچشم میخورد و با همین وزن و همین
قافیه است و او هم دو قصیده با این ردیف دارد با توجه باینکه مسعود هر چند از روی
تعارف و ادب هم که باشد خود را شاگرد ابوالفرج دانسته است باید مسعود از ابوالفرج
تقلید نموده باشد و سنائی از مسعود تقلید کرده است .

۲ - ردیف «آرزوست» این ردیف را در يك قطعه بکار برده است و مطلع آن قطعه چنین است :

چوسر رشته خویش گم کرده ام بعالم یکی رهبرم آرزوست
ص ۱۹۷ کتاب

۳ - ردیف «است» که در یازده قصیده و قطعه آورده است که برای اطلاع فقط بذکر مطلع قصائد و قطعاتی که مردف بردیف «است» میباشد میپردازیم .

۱ عرب را آسمانی حق گزار است عجم را آفتابی سایه دار است
ص ۲۷ کتاب

۲ جشن فرخنده فروردین است روز بازار گل و سرین است
ص ۳۰ کتاب

۳ دلیل نصرت حق زخم نیزه عرب است از اوست هر چه بشرک اندر از هدی شغب است
ص ۳۲ کتاب

۴ روزگار عصیر انگور است خم از او مست و خیک مخمور است
ص ۳۴ کتاب

۵ گریخت را و جاهت و اقبال را ید است از خدمت محمد بهروز احمد است
ص ۳۷ کتاب

۶ ای بار خدایا که جهان چون تو ندید است
نام تو رسید است بجائی که رسید است

۷ با اهل خرد جهان بکین است مرد هنری از آن غمین است
ص ۴۰ کتاب

۸ بخدائی که ره معرفتش روز و شب مالک عالم نظر است
ص ۱۷۰ کتاب

ص ۱۹۸ کتاب

- ۹ بدان خدای که بر روی قطعه عظمت
کمینه بیدق حکمش هزار فرزین است
ص ۱۹۹ کتاب
- ۱۰ بدان خدای که هر دم بشکر خدمت او
زبان عقل تر و کام فضل شیرین است
ص ۲۰۰ کتاب
- ۴ - ردیف «باد» در چهار قصیده بکار رفته است که مطلع آنها چنین است
۱ شاهان ترا بشاهی گیتی مرید باد ایام نیکخواه تو ایام عید باد
ص ۴۹ کتاب
- ۲ آفرین بر شاه و جشن شاه باد جشن ملک آرای او هر ماه باد
ص ۵۱ کتاب
- ۳ شاه را روی بخت کلگون باد جشن آبان براو همایون باد
ص ۵۵ کتاب
- ۴ خسروا بخت پاسبان تو باد قاهر روم قهرمان تو باد
ص ۵۶ کتاب
- ۵ - ردیف «باش» فقط در یک قصیده کوتاه بکار برده است که مطلع آن
چنین است :
شاد باش ای پیشکار دین و دولت شاد باش
دائم اندر دین و دولت زفت باش و راد باش
ص ۸۴ کتاب
- ۶ - ردیف «باشد» در دو قصیده بکار رفته است بمطالعهای زیر :
۱ صدر با بوئیان سزا باشد کاندراو عقل را ثنا باشد
ص ۴۵ کتاب

- ۲ بامال جود خواجه بکین باشد وز جود مال خواجه حزین باشد
ص ۵۸ کتاب
- ۷ - ردیف «تو» فقط دریك قصیده بکار رفته است که مطلع آن چنین است
۱ ای شرق و غرب عالم گشته بکام تو ای که خدای عالم و عالم غلام تو
ص ۱۳۰
- ۸ - ردیف «تواند بود» دریك قطعه بکار رفته است .
بحکم ایزد و اقرار جمله تاجوران پناه و پشت جهان عزیزین تواند بود
ص ۲۰۶
- ۹ - ردیف «را» در سه قصیده بکار برده شده است .
۱ غزوگوارنده بادشاه جهان را ناصر دین راعی زمین و زمان را
ص ۱
- ۲ امروز نشاطی است فره فضل و کرم را و امروز وفاقیست عجب تیغ و قلم را
ص ۱۰
- ۳ نوروژ جوان کرد بدل پیرو جوان را ایام جوانی است زمین را و زمان را
ص ۱۲
- ۱۰ - ردیف «شد» دریك قصیده بکار برده شده است .
باز آمد آنکه ملک بدو کامکار شد باز آمد آنکه بخت بدو بختیار شد
ص ۴۷
- ۱۱ - ردیف «کرد» فقط دریك قصیده آمده است .
میزان فلک قسم شب و روز جدا کرد از روز نوا بستد و شب را بنوا کرد
ص ۵۲
- ۱۲ - ردیف «کن» فقط دریك قصیده کوتاه

خسروا گیتی بعدل آبادکن و زفراموشان عالم یادکن

ص ۱۸۴

۱۳ - ردیف «کنند» در دو قطعه بکار رفته است

۱ صدر جهان که شعله‌ای از نور رای تو بر نور آفتاب فلک برتری کند

ص ۲۰۴

۲ ای سرافرازی که بر خورشید چرخ شعله‌ی رایت سرافرازی کند

ص ۲۰۵

۱۴ - ردیف «گشت» در یک قطعه که در مدح مسعود سعد سلمان و ساختمان او

سروده بکار برده است .

بوالفرج را در این بنا که در آن اختلاف سخن فراوان گشت

ص ۱۵۴

۱۵ - ردیف «ملک» در دو قصیده بکار رفته و از قصاید خوب ابوالفرج بشمار

می‌آید .

۱ گاه محمود تاجدار ملک تاج ماه است گاه بار ملک

ص ۸۷ کتاب

۲ بورشد رشید ای جمال ملک ای ذات تو ذات کمال ملک

ص ۸۹ کتاب

۱۶ - ردیف «میفرستم» که از ردیف‌های نسبتاً دشوار است و در دو قصیده کوتاه

بکار رفته است .

۱ بگردون نور اختر میفرستم بدریا در وغنبر میفرستم

ص ۱۸۲ کتاب

۲ گلی سوی خلد برین میفرستم شبه پیش در ثمین میفرستم

ص ۱۸۳ کتاب

۱۷ - ردیف «نماند» در يك قطعه بكار برده است .

ای جوادی که کوه و دریا را باعطای تو ملک و مال نماند

ص ۱۵۵ کتاب

۱۸ - ردیف «ها» باید توضیح داده شود که عده‌ای «ها»ی جمع را در صورتیکه بروی متصل باشد ردیف ندانسته و آنرا حرف وصل و خروج میدانند یعنی «ه» حرف وصل است و «ا» حرف خروج در مقابل پاره‌ای از ادبا «ها» را ردیف میدانند و بهر صورت ابوالفرج در يك قطعه که بوزن متقارب سروده است همه قوافی را باهای جمع جمع بسته است .

برآمد یکی آرزو ملک را که بود اندرون آرزو سالها

ص ۱۹۵ کتاب

۳ - انواع شعر ابوالفرج

قضاوت بر روی انواع شعر ابی‌الفرج به نسبت اشعار باقی مانده از او ممکن است صحیح باشد ولی باقرائنی که در دست است مقداری از ایات این شاعر از میان رفته است . زیرا در المعجم فی معانی اشعار المعجم همچنین در لباب الالباب ایاتی باو نسبت داده شده است که در هیچیک از نسخ کنونی نیست اما در همین مقدار که بدست ما رسیده است ابوالفرج را شاعری قصیده‌سرای می‌یابیم . پس از قصیده توجه شاعر بقطعه بیش از انواع دیگر شعر بوده است و پس از قطعه به رباعی توجه داشته است اما غزل در دیوان او فقط سه غزل پنج بیتی موجود است .

الف: قصیده

در دیوان ابوالفرج ۸۹ قصیده ضبط گردیده است . بطوریکه حضرت استاد همائی در کتاب صناعات ادبی به تذکر شده‌اند « تعداد ایات قصیده معمولاً ما بین بیست تا هفتاد و هشتاد بیت است و بیشتر از آن تا حدود ۱۵۰ بیت و افزونتر نیز گفته‌اند و بعضی

کمتر از بیست بیت را تا حدود پانزده و شانزده بیت نیز قصیده نامیده‌اند « ص ۱۶۸ کتاب صناعات ادبی .

قصائد ابوالفرج غالباً محدود بین ۲۰ تا ۳۰ بیت است و قصائد بلند نسروده است - یکی دو قصیده مانند قصیده :

« شه باز به حضرت رسیدین یکران مرا بر نهید زین »

وقصیده :

« آمد آن تیر ماه سرد سخن گرم در گفتگوی شد بامن »

که از بلندترین قصائد موجود در دیوان است تعداد ابیات محدود بین ۳۰ و ۴۰ است بعکس کم و بیش قصائدی که ابیات آن کمتر از بیست و حتی کمتر از ۱۰ است بچشم می‌خورد از قبیل قصیده :

« زهی بزرگ عطا راد سرفراز همام تر اسزد که گذاری بفضل و رادی گام »
ص ۱۱۵ کتاب که فقط پنج بیت است و قصیده :

« شاد باش ای پیشکار دین و دولت شاد باش »

ص ۸۴ کتاب

که فقط ۷ بیت است و قصیده :

« چو صاحب طالع خویش است مسعود »

ص ۶۱ کتاب

که فقط ۶ بیت است .

بیشتر قصاید ابوالفرج بدون زمینه سازی و تشبیب است و در اصطلاح این گونه قصاید را محدود یا مقتضب می‌گویند . اما قصائد او معمولاً بصنعت دیگری از صنایع مخصوص بقصیده آراسته است که آنرا در اصطلاح شریطه می‌گویند و بطور اختصار توضیح می‌دهد که این صنعت عبارت است از دعا های مؤکد که متضمن دوام و همیشگی است در آخر قصیده و نمونه‌هایی از او آخر قصاید ابوالفرج که بنحو مطلوبی از عهده

این صنعت برآمده است آورده میشود .

۱ همیشه تابدمد مشک و مغز یا بدبوی همیشه تا بوزد باد و آب گیرد چین

۲ تا طعمه بازان شود تذرو - تا سکنه شیران بود عرین

۳ تازمین است اصل و فرع بخار تا هواراست پروبال نسیم

۴ همیشه تا بود از اختلاف درعالم کثیف ضد لطیف و لثیم ضد کریم

ب - قطعه دردیوان ابی الفرج بیست قطعه ضبط است ولی در پاره ای از این قطعات در بیت اول هم رعایت قافیه شده است در صورتیکه ظاهراً از شرایط قطعی قطعه این است که مطلع قافیه نداشته باشد شاید بتوان این قطعات را قصیده نام تمام تصور کرد بسیاری از قطعات دیوان ابوالفرج مردف بردیف است .

ج - رباعی - دردیوان ابی الفرج که بتصحیح آقای چایکین و تعلیقات آقای ناصح چاپ شده است ۵۷ رباعی ضبط شده است و چون در دو نسخه «د» (نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه) و «م» نسخه متعلق با استاد محترم آقای مینوی فقط ۴۶ رباعی ضبط بود در تنظیم کتاب آنها را در دو بخش مجزی قرار دادم رباعیات ابوالفرج بیشتر از نظر موضوع نزدیک بغزل است و رباعیات مدح در آن بنسبت خیلی کمتر از نوع اول است

۴ - وزن در شعر ابوالفرج

در این جا قبل از دسته بندی قصائد از لحاظ بحر باید یادآور شوم که مبنای بنده در تشخیص بحر همان تشخیصی است که جناب آقای ناصح داده اند و معمولاً در بالای قصیده نوشته اند الا اینکه کوشش شده است حتی الامکان زحافات بحر را روشن نمایم و در بالای قصیده علاوه بر تقطیع زحاف بحر را هم تعیین کرده ام با توجه باینکه تشخیص بحر خود امری دشوار است تا چه رسد بتعیین زحاف ممکنست کار این بنده خالی از سهو و اشتباه نباشد بطوریکه میدانیم شمس قیس رازی در کتاب المعجم شعر را از نظر وزن در چهار دایره قرار داده است :

دایره اول مؤتلفه .

دایره دوم مختلفه .

دایره سوم منتزعه .

دایره چهاره متفقه .

الف - در دایره اول که دایره مؤتلفه است و دارای سه بحر «هزج» و «رجز» و «رمل» است ابوالفرج قضائدی را که در زیر مطلع آنها نوشته میشود سروده است .
بحر هزج - اجزاء آن چهار بار مفاعیلن مفاعیلن است .

- ۱ - قصیده امروز نشاطی است فره فضل و کرم را ص ۱۰ کتاب
 - ۲ - « نوروژ جوان کرد بدل پیرو جوان را » ص ۱۱
 - ۳ - « ای بار خدایا که جهان چون تو ندید است » ص ۴۰
 - ۴ - « ای نام تو بخشنده بخشنده ارواح » ص ۴۲
 - ۵ - « میزان فلک قسم شب و روز جدا کرد » ص ۵۲
 - ۶ - « نوگشت بفر ملک این صفحه زرین » ص ۱۸۵
- که این بحور همگی هزج مکفوف مقصور است « مفعول مفاعیل مفاعیل مفاعیل »
- ۷ - « عرب را آسمانی حق گزار است » ص ۲۷
 - ۸ - « چو صاحب طالع خویش است مسعود » ص ۶۱
 - ۹ - « فلک در سایه پر حواصل » ص ۹۳
 - ۱۰ - قصیده ای شیردل ای زریر شیبانی ص ۱۳۹
 - ۱۱ - « با اهل خرد جهان بکین است » ص ۱۷۰
 - ۱۲ - « سرافرازا تو آن صدری که طبع » ص ۲۰۲
 - ۱۳ - « زهی دشت وزارت از تو بازور » ص ۱۷۶
 - ۱۴ - « مینمون شد و فرخ و مبارک » ص ۱۷۸
 - ۱۵ - « بگردون نور اختر میفرستم » ص ۱۸۲

- ۱۶ - « فتح وظفرو نصرت و پیروزی و اقبال ص ۹۷ »
- ۲ - در بحر دوم دایره مؤلفه که بحر جز است فقط يك قصیده سروده است .
اصل این بحر چهار بار « مستعلن مستعلن » است قصیده عز بور بصورت مسدس مخبون سروده شده و مطلع آن این است .
« زرود زاوه عبره کرد بحرما نیره رجای خلق ابوالرجاء »
- ص ۱۴
- ۳ - در بحر سوم دایره مؤلفه که بحر رمل است ۱۱ قطعه و قصیده ساخته است
اصل این بحر چهار بار (فاعلاتن فاعلاتن) است .
- ۱ - قصیده شاه باز آمد بر حسب مراد دل ما ص ۴
- ۲ - « جشن فرخنده فروردین است ص ۳۰
- ۳ - « آفرین بر شاه و جشن شاه باد ص ۵۱
- ۴ - « این مبارک پی بنای محکم گردون نهاد ص ۶۰
- ۵ - « ساقیا جام دل افروز بیار ص ۶۲
- ۶ - « شاد باش ای پیشکار دین و دولت شاد باش ص ۸۴
- ۷ - « ای سپهسالار شرق ای پشت ملک ای صدر دین ص ۱۱۹
- ۸ - « خسروا گیتی بعدل آباد کن ص ۱۸۴
- ۹ - « ای بیان جود تو بر کاغذ روز سپید ص ۱۹۶
- ۱۰ - « بخدائی که ره معرفتش ص ۱۹۸
- ۱۱ - « ای سرافرازی که بر خورشید چرخ ص ۲۰۵
- ب - دایره مختلفه - این دایره دارای چهار بحر است « منسرح » ، « مضارع » ، « مجتش » و « مقتضب » .
- ۱ - بحر منسرح - در این بحر فقط يك قصیده سروده است که مطلع آن این است :

غزو گوارنده باد شاه جهان را
 ۲ - بحر مضارع - اصل این بحر چهار بار «مفاعیل فاعلات» است و ۱۳ قصیده
 و قطعه را در این بحر ساخته است .

- | | | |
|-----------|------------------------------------|-------|
| ۱ - قصیده | شاهان نظام ملک وقوام جهانیا | ص ۸ |
| ۲ - « | ای تیغ تو کشیده تراز تیغ آفتاب | ص ۲۵ |
| ۳ - « | گریخت را و جاهدت و اقبال را بد است | ص ۴۷ |
| ۵ - « | شاهان ترا بکیتی شاهی مرید باد | ص ۴۹ |
| ۶ - « | بامال جود خواجه بکین باشد | ص ۵۸ |
| ۷ - « | ترتیب ملک وقاعده دین و رسم داد | ص ۵۹ |
| ۸ - « | ای ملک را جمال تو افزوده کاروبار | ص ۷۴ |
| ۹ - « | ای شرق و غرب عالم گشته بکام تو | ص ۱۳۰ |
| ۱۰ - « | ای باد صبحدم که زدم روح پروری | ص ۱۹۲ |
| ۱۱ - « | ای پیشکار تخت تو کیوان و مشتری | ص ۱۴۳ |
| ۱۲ - قطعه | گوئی که گر بخوام یکدانه شعر سازم | ص ۱۵۹ |
| ۱۳ - « | صدر جهان که شعله ای از نور رای تو | ص ۲۰۴ |

۳ - بحر مجتث - اصل این بحر چهار بار مفاعیلن فاعلاتن است این بحر از
 بحروری است که زیاد مورد توجه ابوالفرج بوده است ، مجموعاً ۲۰ قصیده و قطعه و
 دو غزل را باین بحر سروده است .

- | | | |
|-----------|---------------------------------|------|
| ۱ - قصیده | بدیع نیست بشب دیدن ستاره بر آب | ص ۱۶ |
| ۲ - « | گرفت مشرق و مغرب سوار آتش و آب | ص ۱۸ |
| ۳ - « | قبول یافت زهر هفت اختر آتش و آب | ص ۲۱ |
| ۴ - « | که رخیل چو بگذاشتم همی اسباب | ص ۲۳ |
| ۵ - « | دلیل نصرت حق زخم نیزه عرب است | ص ۳۲ |

- ۶- « زکسب جاه پدرشاد باد و بر خوردار ص ۶۲
- ۷- « عمید دولت عالی و خاص مجلس میر ص ۶۸
- ۸- « نظام عالم و خورشید ملک و ذات هنر ص ۸۰
- ۹- « نظام گیرد کارها بدین هنگام ص ۱۰۴
- ۱۰- « سپهر دولت و دین آفتاب هفت اقلیم ص ۱۰۷
- ۱۱- « زهی بزرگ عطا رادسر فراز همام ص ۱۱۵
- ۱۲- « نظام ملک ولایت جمال تاج و کلاه ص ۱۳۴
- ۱۳- « درود داد خلافت رسید و عهد و لوی ص ۱۴۸
- ۱۴- « زیر رای رزین ای بحق سپهسالار ص ۱۷۳
- ۱۵- قطعه همای خلعت عالی فکند سایه بر آن ص ۱۵۶
- ۱۶- « بدان خدای که بر روی رقعۀ عظمت ص ۱۹۹
- ۱۷- « بدان خدای که هر دم بشکر خدمت او ص ۲۰۰
- ۱۸- غزل چه دلبری چه عیاری چه صورتی چه نگاری ص ۱۵۷
- ۱۹- « پیامدی صنما برد و پای بنشستی ص ۱۵۸
- ۲۰- قصیده سپاه دولت و دین اندر آمد است بزین ص ۱۸۷

در بحر مقتضب شعری سروده است .

ج - دایره منتزعه که بخور آن پنج بحر خفیف قریب سریع غریب و مشاکل است در این دایره توجه ابوالفرج ببهر خفیف بسیار زیاد است بطوریکه ۳۴ قصیده و قطعه در این بحر سروده است و همین موضوع موجب شده است که سبک ابوالفرج از نظر وزن از سایر شعرا مشخص و روشن باشد و اوزان شعرا و در زمره اوزان دشوار قلمداد نماید :

قصائدی که به بحر خفیف سروده شده است بدین قرار است .

- ۱ - قصیده بادبان بر کشید باد صبا ص ۶
- ۲ - » روزگار عصیر انگور است ص ۳۴
- ۳ - » صدر با بوئیان سزا باشد ص ۴۵
- ۴ - » شاه را روی بخت گلگون باد ص ۵۵
- ۵ - « خسروا بخت پاسبان تو باد ص ۵۶
- ۶ - « از جهان آفرین هزار هزار ص ۶۶
- ۷ - » آمد آن شرع را شعاع و دثار ص ۷۱
- ۸ - » این بهار طرب نهال سرور ص ۷۳
- ۹ - » ای سرافراز عالم ای منصور ص ۷۷
- ۱۰ - » آمد آن مایه سعادت باز ص ۸۳
- ۱۱ - » ای چونام تو اعتقاد تو پاک ص ۸۵
- ۱۲ - » گاه مسعود تاجدار ملک ص ۸۷
- ۱۳ - » بورشد رشید ای جمال ملک ص ۸۹
- ۱۴ - « آمد از حوت بر نهاده ثقل ص ۹۱
- ۱۵ - « ای بذات تو ملک گشته جلیل ص ۹۵
- ۱۶ - » روی بازار ملک هفت اقلیم ص ۱۰۹
- ۱۷ - « موکب جشن خاص شاه عجم ص ۱۱۱
- ۱۸ - » ای قوی رای کدخدای عجم ص ۱۱۳
- ۱۹ - » آمد آن تیر ماه سرد سخن ص ۱۲۳
- ۲۰ - » ماه ملک آمد از خسوف برون ص ۱۲۶
- ۲۱ - « ای جمال ترا کمال قرین ص ۱۲۸
- ۲۲ - » ای بکو چاه برده موکب شاه ص ۱۳۲
- ۲۳ - » ای سرافراز تاج والاگاه ص ۱۳۷

- ۲۲ - نکند کار تیر آبیازی ص ۱۴۱
- ۲۵ - آمد آن اصل شرع و شاخ هدی ص ۱۴۶
- ۲۶ - ای همایون بنای آهو پای ص ۱۵۰
- ۲۷ - میل کرد آفتاب سوی شمال ص ۱۸۰
- ۲۸ - قطعه بوالفرج را درین بنا که در آن ص ۱۵۴
- ۲۹ - ای جوادی که کوه و دریا را ص ۱۵۵
- ۳۰ - سال عمر عزیز آن نوگشت ص ۱۵۶
- ۳۱ - غزل روی چون حاصل نکوکاران ص ۱۵۸
- ۳۲ - قصیده شاد باش ای مطاع فتنه نشان ص ۱۸۹
- ۳۳ - ثقة الملك خاص و خازن شاه ص ۱۹۱
- ۳۴ - حضرتی شد بزرگ چون غزنین ص ۱۸۴
- و دیگر از بحور دایره منتزعه بحر قریب است که اصل آن دوبار «مفاعیل
مفاعیل فاعلاتن» است و ابوالفرج سه قصیده در این بحر ساخته است
- ۱ - قصیده ای طبع تو فصل بهار خرم ص ۱۰۰
- ۲ - بیارای پسر ای ساقی کرام ص ۱۰۲
- ۳ - شه باز بحضرت رسید هین ص ۱۱۶
- در بقیه بحور دایره منتزعه شعری نسروده است .
- د - دایره متفقه - که بحور آن دواست متقارب و متدارك . در بحر متدارك
شعری نسروده است ولی در بحر متقارب مجموعاً پنج قصیده و قطعه سروده است اصل
این بحر چهار بار «فعولن» است .
- ۱ - قصیده از آن پس که بود اخترم دروبالی ص ۱۵۱
- ۲ - کلی سوی خلد برین میفرستم ص ۱۸۳
- ۳ - برآمد یکی آرزو ملک را ص ۱۹۵

۴ - قطعه چو سرشته خویش گم کرده‌ام ص ۱۹۷

۵ - > خرد کر همه چیزها برتر است ص ۲۰۷

بنابر این بطوریکه ملاحظه شد بحور مورد توجه ابوالفرج بترتیب اهمیت عبارت بود از بحر خفیف ۳۴ قصیده و قطعه
بحر مجتث ۲۰ قصیده و قطعه
بحر هزج ۱۶ قصیده و قطعه
بحر مضارع ۱۳ قصیده و قطعه
بحر رمل ۱۱ قصیده و قطعه
بحر متقارب ۵ قصیده و قطعه
بحر قریب ۳ قصیده و قطعه
بحر منسرح ۱ قصیده

صنایع ادبی

همچنان که در ذیل عنوان «شعر ابوالفرج» متذکر شده‌ام از دیاد و وفور صنایع ادبی لازمهٔ سبک اوست. در غالب قصائد و قطعات دیوان صنایع لفظی و معنوی بکار رفته است که برای اطلاع نمونه ای چند از آنها آورده میشود.

۱ «تجنیس تام» از قبیل

یکی برای تماشا بخشک رود برای
آنرا که کار زار شود روی راحتی
کری کند که برایی بخشک رود کری
و آنجا که کارزار شود پشت لشکری

۲ - تجنیس خط و تجنیس تام از قبیل

عریض ملک ترا ملک روزگار تبع
طویل تیغ ترا تیغ آفتاب نیام
۳ - اشتقاق از قبیل.

فلک آورده یمن و یسر از خلد
سمر غزوش ترکان نوازن پس از این
به یمن داده و یسار ملک
اندر آرند بدستان نو آئین نوا

- خطیب رحم تو گوید دعای مستغفر
طیب مهر تو داند دوی استغفار
- ۴ - سجع متوازن از قبیل.
عمید دولت عالی و خاص مجلس میر
امین گنج شه و حمل بخش حمله پذیر
در این بیت بین حمل و حمله هم جناس زاید است .
ای چو ذات خرد غنی بشرف
وی چو عرض هنر صبحی ز عوار
سجع متوازی از قبیل :
دولتش در زمانه بسته زمام
همتش بر سپهر گشته سوار
- ۵ - رد العجز علی الصدر :
بیمین تو ملک داده یسار
به یسار تو خورد ملک یمین
نقل از حدائق السحر فی دقائق الشعر رشیدالدین وطواط ص ۲۸
- ۶ - تضاد از قبیل
صلح و جنگ تو شادی آمد و غم
مهر و کینش نهنده منبر و دار
آفتابی که قرص قالب او
خشم و خشم تو تپه و آمد و باز
امن و خوفش دهنده خواب و سپهر
۷ - استعاره از قبیل :
آمده ابری که برق زودگزایش
آمده بخری که موج شاخ کهنش
بهار فضل و بزرگی که تن نیاراید
نه کسوف اقتصا کنند نه زوال
بر کنند از بین جرم کوه کلان را
بفکنند از پای حصن دیرستان را
مگر بجامه خلقش بهار آتش و آب
- ۸ - تشبیه از قبیل :
یارب چه درخستی است جهان زیر تو یارب
دیرزی ای چو سد اسکندر
آفتابی تو زموک گرد تو ساکن سپهر
آن ابلق جوشنده کوشنده کداح
سد حزم تو حایل بدخواه
آسمانی تو بمرکب زیر تو جنبان زمین
ابوالمظفر شاه مظفر ابراهیم

طمع خلق مقتدیست براو - کعبه - جود مقتدی باشد
 ۹ - اقتباس و تضمین آیات کلام الله از بررسی اشعار ابوالفرج چنین استنباط
 میگردد که شاعر کاملاً بر کلام الله مجید واقف و آگاه بوده است. این بنده در تعلیقات
 آخر کتاب تمام شعرهائی را که متوجه تضمین آن شده ام استخراج نموده ام و برای
 نمونه بذکر چند مودد اکتفا میشود. و اضافه میکند که تأثر ابوالفرج از قصص قرآن
 زیاد است و انصافاً در انطباق حالات مختلف ممدوح با قصص قرآن ورزیدگی و مهارت
 کامل دارد.

کآتش سهمش رسیده بود بهرمز خوانده براو کل من علیها فان را
 باغها راغ کند رنج قدوم ملکان راغها باغ کند فر قدومت ملکا
 بیت دوم اشاره است بآیه مبارکه «ان الملوك اذا دخلوا قرية افسدوها
 وجعلوا اعزة اهلها اذلة» .

تا ببیند که پیش شاه براو گردد اعضای او همه غماز
 اشاره است به «یوم تشهد علیهم السننهم وایدیهم وارجلهم بما کانوا یعملون» آیه ۲۴
 سوره نور :

زایت اسلام راهمنام گشتی دیرزی باتک اوهم تک و بازاد او همزاد باش
 اشاره است بآیه مبارکه «فتزودوا فان خیر الزاد التقوی» ۱۹۳ سوره بقره
 «حبس ذوالنون و نقش ذوالنون باد»

اشاره است بآیات مبارکات «فالتقمه الحوت وهو ملیم... فتبذناه بالعراء وهو سقیم»
 چو موسی طالب خضرم و گرنه چرا قطره به اخضر میفرستم
 که اشاره است بملاقات موسی و خضر علیه السلام که در سوره مبارکه کهف بیان
 شده است .

علاوه بر این ابوالفرج بدون تردید در علم نجوم و اصطلاحات آن دقیقاً وارد
 بوده است در باره اصطلاحات نجومی تا آنجا که درخور فهم این ذره بوده است در

تعلیقات توضیح داده شده است ، اینك چند نمونه از آیات اوزا که حاوی اصطلاحات نجومی است بعنوان شاهد ذکر مینمایم .

عاقله حوت والی سرطان را	کرده چونا مت بهر سفر که کنی رای
جز عاقله حوت را مسلم	نفس تو زهم کنیتان نکرده
جز تابعه دلو را مقدم	حلم تو زهم گوشگان نخوانده
همه خردان و بزرگان فلک تا جوزا	بسته طالع بمیان بر کمر خدمت او
ناقص کنند دیبری و ابتر کند حساب	تیر از گشاد شست تو گر بر خورد به تیر
عرض او با مشتری همجاء باد	مشتری با عرض او همنام گشت
بشری جانور بجان تو بساد	مشتری نامور بنام تو گشت
چون سماکین رامح واعزل	لاله و گل کفیده روی بروی
ز سهم او برمد هوش راکب ضرغام	ز رشک او بخمد پشت صاحب خرچنگ

تعبیرات و اصطلاحات فلسفی و کلامی و منطقی نیز در قصائد و قطعات ابوالفرج بکار رفته است و چنین مینماید که از علوم عقلی زمان خویش بهره مند و بکیفیت استعمال اصطلاحات علوم عقلی وارد بوده است آیات زیر نموداری است از این کیفیت .

گوئی گمانش عین یقین باشد	نقش یقین گمانش چنان بیند
تا در مکان قرار مکین باشد	تا بازمان ثبات زمین بینی
بوی علم تو آید از مقدور	دیگ مقدور چرخ ناپخته
احکام قضا راند وین حکم قضا کرد	نی بی سبب آمد بمیان اندر میزان
بفرود بدو دولت و دین حشمت و اجلال	بنمود بدو حکم قضا قدرت و امکان

اشاره مختصری به پاره‌ای از نکات دستوری

- ۱ - استعمال «کجا» بمعنی که :
 زان کجا گرد باد هیبت او برکشد تریش ز دیده مار
 ایا عدیم نظیری کجا وجود و عدم ز چون تو نسل یکی بیوه و دگر عزب است
- ۲ - حذف علامت ندا (منادی محذوف الادات)
 اگر صاحب ابوالقاسم در آن عهد برادی و کفایت بود مشهور
 ریب الدین ابوالقاسم در این عهد توئی مانند او مشهور و مذکور
- ۳ - استعمال «اند» بصورتی که از معنای آن قلت و کمی مستفاد نمیشود بلکه میتوان از آن معنی کثرت را استنباط نمود .
 گیتی دل تو جوید هر ساعت اندره گردون در تو گیرد هر لحظه اند بار
- ۴ - استعمال « از » بمعنی برای و بطوریکه تقریباً معنی مفعول لاجله را میرساند .

- چرخ تیغ مرادش آهخته کشته از خیر و شر دارو نم و نار
 یعنی برای خیر و شر در تیغ ممدوح نم و نار کاشته شده است .
- ۵ - بکار بردن اسم فاعل بصورت فك كسره اضافه در حال اضافه .
 امن و خوفش دهنده خواب و سهر مهر و کینش نهنده منبر و دار
- ۶ - بکار بردن مصدر مرخم از قبیل :
 هر که با او برابری طلبد گوچنین يك دو کار کرد بیار
- ۷ - استعمال انواع پیشوند و پسوند با فعل و آوردن فاصله در بین فعل و پسوند
 آن مانند :

آمد آن مایه سعادت باز کز جهان ملک را بدوست نیاز
 و در مورد دیگر فعل آمدن را با پیشوند «باز» بدون فاصله بکار برده است

باز آمد آنکه ملك بدو کارمکار شد باز آمد آنکه بخت بدو بختیار شد
 ۸ - بکار بردن اسامی و صفات مرکب که در شعر ابوالفرج بسیار فراوان بکار
 رفته است .

کامده ابری که برق زودگزایش بفکند از پای حصن دیرستان را
 زور آزمای ساعد ملك ترا بزور از زور ساق عرش خطاب جدید باد
 آفرین بر شاه و جشن شاه باد جشن ملك آرای او هر ماه باد
 عمید دولت عالی و خاص مجلس میر امین گنج شه و حمل بخش حمله پذیر
 بجای جد تودهر آلتی است هزل نمای بشأن ملك تو عدل آیتی است حق گستر
 ۹ - استعمال مسند و مسندالیه با حذف رابطه و از دیوان ابوالفرج چنین برمی آید
 که در آن عصر این امر بسیار متداول و معمول بوده است .

غایت شادی تو از رادی غارت رادی تو از املاک
 جرم خوان ترا قمر سفره نعل خنگ ترا شهاب شراک
 طبع تو نسیم هوای فضل حلم تو نهال زمین ملك
 دهر باشور هیبت تو جبان بحر با بذل همت تو بخیل
 نهی تو نهی و شرط او آرام امر تو امر و حکم او تعجیل

۱۰ - استعمال «شد آمد» بدون واو بجای آمد و شد

ز همتای تودر شاهراه دهر شد آمد نگشته بکس والسلام
 استعمال انواع مختلف پساوندها و پیشاوندها نیز در دیوان بچشم میخورد
 که استخراج موارد و توضیح آن ضرورتی نداشته بلکه موجب اطالة کلام میگردد .

تأثیر ابوالفرج در شاعران دیگر

۱ - ابوالفرج و مسعود سعد سلمان :

(در این قسمت از مقدمه مرحوم رشید یاسمی بر دیوان مسعود سعد سلمان

استفاده بسیار نموده‌ام) همچنان که در ذیل « شعر ابوالفرج » یادآور شدم بمقتضای رسم معمول و متداول آن زمان میان این دوشاعر مشاعرات بسیار واقع می‌شده است و بهمین جهت در مقایسه دودیوان با یکدیگر متوجه شباهت تام بین اوزان و ردیف‌ها و ردیف‌ها می‌شویم همچنین اشتراك مضامین علمی اعم از علوم قرآنی و علوم عقلی شاهد گویای تأثیر پذیری متقابل بین این دوشاعر است و چون مسعود سعد سلمان در قطعه ای خطاب به ابوالفرج چنین می‌گوید :

دانی که هست بنده آزاد تو هر کس که هست بنده و آزاد من
نازم بدانکه هستم شاگرد تو شادم بدانکه هستی استاد من

ص ۱۰۴ دیوان مسعود

می‌توان استنباط نمود که فضل تقدیم برای ابوالفرج محفوظ است . بعلاوه مسعود سعد سلمان در جای دیگر خطاب به ابوالفرج چنین می‌گوید :

ای به بلندی سخن شاعران هرگز مانند تو نا دیده مرد
روی توام از همه چیز آرزوست خسته همی جوید درمان درد

ص ۶۳۰ دیوان مسعود سعد سلمان

بنابر این می‌توان تاحدی تأثیر ابوالفرج را در مسعود قبول نمود در پاسخ قطعه ای که ابوالفرج در وصف بنای مسعود سروده است مسعود قطعه‌ای دارد که در خوبی سخن ابوالفرج مبالغه‌ها نموده است « این قطعه در صفحه ۱۶۹ کتاب آمده است » و فقط یکی دوبیت آن زیلا آورده می‌شود :

خاطر خواجه بلفرج بدرست گوهر نظم و نثر را کان گشت
رونق و زیب شعر عالی او حسن اسلام و نور ایمان گشت

در این جا باید یادآور شوم که قطعه معروف مسعود سعد سلمان که در آن

می‌گوید :

بوالفرج شرم نایب کز خبث در چنین حبس و بندم افکندی
 بهیچوجه نمیتواند خطاب به ابوالفرج رونی باشد . زیرا ابوالفرج خود در
 کمال قعر و تنگدستی بوده است و نیز کم و بیش گرفتار شکنجه عمال و فرمان روایان
 و در دیوان او ابیاتی بچشم میخورد که براین مطلب گویا است .
 درقصیده ای میگوید :

خسروا بنده از اریکه ظلم شاهر خهای زفت خورد از پیل

ص ۹۶

و این قصیده را خطاب بسلطان ابراهیم سروده بوده است .
 درقصیده دیگری که باز هم خطاب بسلطان ابراهیم است ازوام داری خودسخن
 بمیان آورده و میگوید :

من رهی نیز باز گشته بکام دیده اقبال شاه و صرف غریم

ص ۱۱۰

درقصیده دیگری که درمدح و خطاب به ثقة الملك طاهر بن علی سروده است
 میگوید :

بنده در گوشه ایست کز غطشت زوبه تف تشنه ماند آب زلال
 صید او بی نوا چو صید حرم کسب او کم بها چو کسب حلال
 سزد از همت تو گر شب او روز گردد بشغلی از اشغال

و باز درقصیده ای که خطاب به بوحلیم وزیر شیبانی سروده است چنین میگوید

ای ترا حلم نایب داور ای ترا زهد وارث ادهم
 بنده از بوحلیم شیبانی چند يك روز داد داد ستم
 که از اینسان سیاه شد چودوات که بدینسان برهنه شد چوقلم

آیا درست است که بگوئیم چنین شخص گرفتاری که درقضاء خود از فقر و درماندگی
 و عزل و بی شغلی مینالد موفق بشود که کسی مانند مسعود سعدرا باسعایت بزندان بیندازد

آن هم شاعری که خودش میگوید :

شصت سال تمام خدمت کرد پدر بنده سعد بن سلمان
که باطراف بودی از عمال که بدرگاه بودی از اعیان

بنابراین با احتمال قوی ابوالفرجی که در آن قصیده مورد خطاب مسعود سعد
سلمان است کسی دیگر است و شاید مراد ابوالفرج نصر بن رستم صاحب دیوان هند
باشد که خود از امراء بزرگ بوده است .

۲ - ابوالفرج و انوری .

در صفحه ۴۱۹ لباب الالباب عوفی چاپ مرحوم سعید نفیسی چنین آمده است :
« و انوری پیوسته تتبع سخن او کردی و دیوان او همواره در نظر داشتی و در آن قصیده
که گفته است :

ويحك اي صورت منصور نه باغي نه سراي

بل بهشتي که بدنيات فرستاده خدای

يك بيت تمام بعينه از شعر ابوالفرج بیاورده است بی تضمین اگر توارد خاطر
است بغایت نادر است و در آن قطعه که گفته است :

اندر آن مجلس که من داعی بشعر بوالفرج

تا شنیدستم ولوعی داشتستم بس تمام

دلیلیست که او پیوسته در بوستان دیوان ابوالفرج تفرج کردی .

استاد بزرگوار حضرت آقای مدرس رضوی از صفحه ۱۱۹ تا صفحه ۱۲۳ مقدمه
جلد دوم دیوان انوری را اختصاص باین مبحث داده اند و مرقوم فرموده اند « تأثر انوری
از شعر ابوالفرج بسیار است که گاه معنی را گرفته و از بابی به باب دیگر برده و گاه لفظ
و معنی را هر دو اخذ کرده و بصورت تضمین در شعر خویش جای داده است » ص ۱۲۱ مقدمه
ج ۲ دیوان انوری .

علاوه بر مواردی که حضرت استاد مدرس رضوی بیان فرموده اند چند مورد دیگر که بنظر این بنده رسیده است زیلا آورده میشود .
در ص ۳۰۱ دیوان انوری این بیت آمده است .

غاشیه همتش کشند همی برفلك جبرئیل و میکائیل
مصراع دوم ظاهراً مأخوذ از این بیت ابوالفرج است که میگوید :
کر و فر ترا نظاره کند ازفلك جبرئیل و میکائیل

ص ۹۶

وزن وقافیه قصیده هم همان وزن وقافیه قصیده ابوالفرج است .
در صفحه ۳۴۹ دیوان انوری آمده است که :

اختیار ملوک هفت اقلیم تاج دین خدای ابراهیم
از نظر وزن وقافیه ومضمون شبیه باین بیت ابوالفرج است .
روی بازار ملک هفت اقلیم پشت حق بوالمظفر ابراهیم

ص ۱۰۹

باز در همان صفحه از دیوان انوری آمده است که :

ور نسیم عنایتش بوزد روح یابد از او عظام رمیم
شبیه است باین بیت ابوالفرج که میگوید :
در خطابش که رفیق مذهب اوست در پاسنخ زند عظام رمیم

ص ۱۱۰

۳ - در دیوان سنائی نیز دو مورد بنظر این بنده رسیده است که شباهت تام
با اشعار ابوالفرج دارد .

۱ - قصیده :

بتی که گر فکند يك نظر بر آتش و آب شود ز لطف و جمالش مصور آتش و آب

که شبیه است از نظر وزن و قافیه وردیف باین شعر ابوالفرج .
قبول یافت زهر هفت اختر آتش و آب و جیه گشت بهر هفت کشور آتش و آب

۲ - در صفحه ۲۷۲ دیوان سنائی در غزلی بمطلع :
مرحبا مرحبا برای هالا آسمان را نمای کل کمالا
میگوید :

ای زبرده زمانه آمده اینجا مرحبا مرحبا تعال تعالا
که نیمه اول مصراع اول بیت اول و مصراع دوم بیت دوم مأخوذ است از این
بیت ابوالفرج رونی که میگوید :

گفته با زایران صریر درت مرحبا مرحبا در آی در آی
ضمناً رشیدالدین وطواط دانشمند و شاعر مشهور قرن ششم متوفی ۵۷۳ قمری
که آثار ادبی و دیوان او بسیار معروف و بهر دوزبان عربی و فارسی شعر میسروده است
قصیده‌ای با ردیف آتش و آب در دیوان خود دارد که از لحاظ وزن نیز مانند قصائد
ابوالفرج رونی است .

۴ - در دیباچه دیوان ادیب الممالک فراهانی چاپ مرحوم وحید دستگردی در
صفحه «یو» از قول ادیب الممالک مطلبی نوشته شده است که از نظر اطلاع عیناً نقل
میشود .

«من با کمال دلیری بعرض رسانیدم که در این آزمون اینک حاضرم بشرط
آنکه خداوند بزرگ وزنی اختیار فرموده و قافیتی اقتراح نماید زمینه آن سخن را
نیز دستوری دهد تا از هر جهت متکلف باشد حاضران تعجب کرده بیکدیگر
نگریستند شاهزاده فرمود این بیت حکیم ابوالفرج رونی را نخست تقطیع کرده بحرش
را بگوی و سپس بر این وزن و قافیت شعری بر حسب حال و مناسب مقصود خود انشا کن
و این دو بیت برخواند .

شه باز بحضرت رسید هین یکران مرا بر نهید زین
تاخوی کند از شرم اوزمان چون طی کنم از نعل اوزمین
گفتم این دوبیت از بحر قریب اخرب مقصور است و تقطیعش پس ایستاده
و ارتجالا شعر همی گفتم و میرزا عبدالکریم منشی سخنانم را مینوشت و ابیات این
است .

طهماسب خداوند راستین دارد یم و کان اندر آستین
باری شهزاده مؤیدالدوله در آن روز مرا اکرام فراوان کرد «
انصاف مطلب این است که قصیده ادیب الممالک بسیار شیوا است تمام قصیده
در ص ۴۰۶ دیوان ادیب الممالک آمده است .

غرض اصلی از ذکر این داستان آن بود که روشن شود که در قرن ۱۳ هجری
(سال ۱۲۹۵) برای آزمودن طبع ادیب الممالک اقتفا بقصیده ابوالفرج پیشنهاد میشود
و این حاکی از آنست که مقام شامخ ابوالفرج در قصیده سرائی مطمح نظر بزرگان و
ادبای آن قرن بوده است .

اشعار ابوالفرج در کتابها

- ۱ - کتاب حدائق السحر فی دقائق الشعر .
کتابی است که بقلم امیر رشیدالدین محمد عمری بلخی کاتب مشهور برشید
وطواط نوشته شده است مرحوم عباس اقبال آشتیانی تألیف کتاب را مابین سنوات ۵۵۱ و
۵۵۲ هجری میدانند که در حدود (پنججاه) سال پس از وفات ابوالفرج است .
در این کتاب در سه مورد ابیاتی از ابوالفرج بعنوان شاهد آورده شده است .
- ۱ - در صنعت رد العجز علی الصدر :

بیمین تو ملک داده یسار بیسار تو عدل خورده بیمین
ص ۲۰ کتاب حدائق السحر

۲ - در صنعت حسن المطلع .

ترتیب ملک وقاعده دین و ورشم داد
عبد الحمید احمد عبد الصمد نهاد
ص ۳۱ کتاب 'حدائق السحر'

۳ - در مورد تشبیه مطلق .

شاخ امرود گوئی و امرود
دسته و گردنای طنبور است

ص ۴۴ کتاب 'حدائق السحر'

۲ - در ترجمه کلیله و دمنه نصرالله منشی - بنا به تحقیق استاد محترم جناب آقای

مینوی ترجمه ای که نصرالله منشی از کلیله نموده است در حدود سالهای ۵۳۸ تا ۵۴۰ هجری انجام یافته است . در این کتاب مجموعاً شانزده بیت از ابیات ابوالفرج آمده است باین ترتیب .

۱ - در ص ۱۱۹ کلیله و دمنه چاپ استاد محترم آقای مینوی دو بیت بدین قرار
« که موضع خوش و بقعت نزه است صحن آن مرصع بزهره و مینا و مکل ببسد و
کهر با .

آبوی آب زمزم و کوثر
خالکوی خاک عنبر و کافور
شکلوی نابسوده دست صبا
شبه وی ناسپرده پای دبور

ص ۷۳ کتاب

۲ - در صفحه ۱۳۹ کلیله .

« بسیار پای آوران از دست او سرگردان شدند و گریختن ممکن نیست .
خیره ماند از قیام غالب او
حملة شیر و حیل و روباه

ص ۱۳۷ کتاب

۳ - در صفحه ۱۹۷ کلیله .

« و ملک امروز بجمال عقل ملک آرای متجلی است » .

نرسد عقل اگر دو اسبه کند

در تـك و هم بی غبار ملك

ص ۸۷

۴ - در صفحه ۱۹۸ کلیله .

« و برهان خرد و وقار او هر چه ظاهر تر گشت .

هر کجا خزم تو فرود آید بر کشد امن حصنهای حصین

ص ۱۲۸

۵ - در صفحه ۲۱۷ کلیله و دمنه .

« گفت بشهر سرندیب درودگری زنی داشت » .

بوعده روبه بازی بعشوه شیر شکای

مصراع دوم بیتی است در ص ۱۵۶

۶ - در صفحه ۱۳۳ کلیله و دمنه :

« و این کار به اصالت رأی و فر دولت و سعادت ذات ملك نظام گرفت .

برد تیغ ز نایبات شکوه داد رایت به حادثات سکون

با مختصر تفاوت در ص ۱۲۶

۷ - در صفحه ۲۹۳ کلیله و دمنه : « چه ضعف و حیرت من ظاهر است و شکوه

و مهابت او غالب » .

شیطان سنان آبدارت را ناداده شهاب کوب شیطانی

باران کمان کامکارت را نادرخته روزگار بارانی

ص ۱۳۹

۸ - در صفحه ۲۹۶ کلیله و دمنه « در این مراجعت مرا فایده ای نمانده است

خود را دست دیت نمی بینم و سروگردن فدای تیغ نمیتوانم داشت .

نه مرا بر تـكاب تو پایاب نه مرا بر گشاد تو جوشن

ص ۱۲۳

۹ - در صفحه ۳۶۱ کلیله نیز مصراعی از ابوالفرج آمده است :

آتش زخمی که آب روی ملک از او بجای مانده :

«نعوذ بالله از آن آب رنگ آتش فعل»

ص ۱۰۸

۹ - در صفحه ۳۶۵ کلیله « قال النبی (ص) واضع العلم فی غیر اهله کمعلق

الجوهر واللؤلؤ علی الخنازیر » :

هر گیاهی نه کیمیا باشد

هر عصائی نه ازدها باشد

ص ۴۶

۱۰ - صفحه ۳۷۰ کلیله و دمنه « و آن ماری که بر پای ملک می دويد شاه

همچین شمشیری فرستد .

از آن آبی که بر آتش سوار است

مصرع دوم بیتی است در ص ۲۸

۱۱ - صفحه ۳۷۹ کلیله و دمنه « و سخن بندگان ناصح را استماع نماید

زیرا که همی کشت درودن باید»

« بد کاستن و نیک فزودن باید

بیت دوم رباعی است در ص ۱۶۴

۱۲ - در همان صفحه کلیله و دمنه (۳۷۹) « اگر رای ملک بیند که زبانهای

خاص و عام ثنای او را گویند باشد و دلها ولای او را جویند .

هر کجا فریاد خیزد مقصد فریاد باش

سایه بر مظلوم گستر آفتاب داد باش

ص ۸۴

۱۳ - صفحه ۴۱۷ کلیله و دمنه « ذکر ملک و دولت او بر روی روزگار باقی ماند

و بهمه اقالیم عالم و آفاق و گیتی بر سید و گفت :

کمر ملک بر میان تو باد -

تا کمر صحبت میان طلبد

ص ۵۷

۳ - در کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم اثر شمس الدین محمد بن قیس الرازی که طرح تألیف آن در سال ۶۱۴ ریخته شده و قطعاً دیرتر از سال ۶۳۰ پایان نرسیده است در ۱۸ مورد با شعرا ابوالفرج استناد و یا از آنها شاهد آورده شده است .

۱ - در صفحه ۲۰۲ المعجم « چون الف دعاوند و الف تعظیم و تعجب و الف نسبت نشاید کسی روی سازند و بناء شعر بر آن نهند چنانك بلفرج در قافیتی (الفی) گفته است .

باغها راغ کند رنج قدوم ملکان راغها باغ کند یمن قدومت ملکا

ص ۵

۲ - در صفحه ۲۲۷ المعجم « آن قوافی را شایگان خواندند چنانك
و چنانك بلفرج گفته است :

راغها باغ کند یمن قدومت ملکا

۳ - در صفحه ۲۵۴ المعجم « و بیشتر شعراء عجم تأسیس را اعتبار نمی نهند و آنرا لازم نمیدانند چنانك بلفرج رونی گفته است :

فلك در سایه پر حواصل زمین را پرطوطی کرد حاصل

ص ۹۳

پس گفته است :

کرادانی تواند در کل عالم چنو فرزانه‌ی مقبول مقبل

۴ - در صفحه ۲۹۵ المعجم : « پس تشدید بر حرف راء ناحوش نیاید چنانك

فلك در سایه پر حواصل زمین را پرطوطی کرد حاصل

۵ - و بلفرج گفته است (صفحه ۳۰۳ المعجم)

دیدار خواست چشم زمانه ز قدر تو در گوش او نهاد قضالن ترانیا

ص ۸

۶ - در صفحه ۳۰۸ المعجم :

« همت بلند باید کردن که تو هنوز بر پایه نخستین از نردبانیا »

ص ۸

ممدوح را بر پایه نخستین و پایه بلندترین گفتن شاید اما ذکر نردبان و ممدوح را بر نردبان گفتن زشت است .

۷ - در صفحه ۳۳۷ المعجم در ذیل صنعت مطابقه « و بلفرج میگوید :

ظلم کوتاه دست گشت بدانچ کرد عدلش برفق پای دراز

ص ۸۲

۸ - در همان صفحه المعجم (۳۰۸) « و ابوالفرج گوید :

من عهد تو سخت هست میدانستم بشکستن آن درست میدانستم
این دشمنی ای دون که تو با من کردی آخر کردی نخست میدانستم

این رباعی در هیچیک از نسخ دیوان ابوالفرج ضبط نشده است و بنا بنقل پاورقی همان صفحه المعجم در مجمع الفصحا به مهستی نسبت داده شده است .

۹ - در صفحه ۳۳۹ المعجم ذیل تشبیه صریح « و بلفرج گفته است :

سیب سیمین سلب چو گوی بلور یا چو نو خاسته بر جور است
شاخ امرو و گوئی و امرو دسته و کردنای طنبور است

ص ۳۴

۱۰ - در صفحه ۳۵۰ المعجم ذیل « الغاء » بمعنی مؤکد گردانیدن بوجه افزونی

و چون شاعر معنی بگوید و بر اثر آن معنی دیگر بیاورد که معنی اول را تمامتر گرداند آنرا تکمیل خوانند چنانک بلفرج گفته است :

شده ممکن در جهان هر کو بساطش بوسه داد و آن دهد بوسه بساطش کز در تمکین بود
این بیت هم در نسخ دیوان ابوالفرج که مورد استفاده آقای چایکین و این بنده بوده است نیست .

- ۱۱ - در صفحه ۳۵۷ المعجم « و بلفرج گوید درمبالغت عدل
آموخته زاید بچه شیر ز مادر از عدل تودر پنجه نهان کردن چنگال
ص ۹۸
- و درمبالغت هیبت همو گوید :
« خیال تیغ تو اندر میان صلب پدر
عدوی دولت و دین را میان زند و بدو نیم
ص ۱۰۷
- ۱۲ - در صفحه ۳۶۰ المعجم در ذیل استعارت « و بلفرج گفته است :
گاودوشای عمر بدخواهت بره خوان شیر گردون باد
ص ۵۶
- ۱۳ - در صفحه ۳۷۶ المعجم در زیر صنعت تقابل « و بلفرج گفته است .
صلح و جنگ نوشادی آمد و غم خصم و خشم تو تیهو آمد و باز
ص ۸۳
- ۱۴ - در صفحه ۳۷۵ المعجم « تقابل آنست که شاعر اسماء متلازم متقابل در
شعر خویش بیارد چنانکه بلفرج گفته است .
خم دهی حرص را بیخخش پشت بر کنی آز را بیندل شکم
ص ۱۱۳
- ۱۵ - در صفحه ۴۰۱ المعجم « واز ابتدا آت ناپسندیده بلفرج راست .
ای سرافراز عالم ای منصور وی بصدور تو اختلاف صدور
ص ۷۷
- ۱۶ - در صفحه ۴۱۲ المعجم « چنانکه بلفرج گفته است :
ترتیب ملک وقاعده دین و رسم داد عبدالحمید احمد عبدالصمد نهاد
۱۷ - در صفحه ۴۲۴ المعجم در ذیل معما « و بلفرج گفته است در اسم عبدالرحمن
سورتی « کندرو » يك آیت را کرد باید همی بسی تکرار

آخر نام تست اول آن ای نکوسیرت نکو کردار
 آخر نام تو ترا بدهاد اول نام تو چومن بسیار
 این سه بیت هم در هیچیک از نسخ ابوالفرج نیست و در این باره توضیحی در
 صفحات بعد داده شده است .

۱۱ - در صفحه ۴۶۱ المعجم در ذیل اتخال « و بلفرج رونی گفته است .
 گفته باز ایران صریر درش مرحبا مرحبا در آی در آی

ص ۸۴

و انوری از او برده است و گفته :

گفته با جمله زوار صریر در تو مرحبا بر نگذر خواجه فرود آی و در آی
 و بهر صورت از این مختصر چنین نتیجه گیری میشود که شاعر در اندك مدتی
 نام آور و مشهور شده است و در باره ای از امهات کتب آن عصر که در بالا بدانها اشاره
 شد اشعار وی مورد استشهاد قرار گرفته است .

معرفی نسخ دیوان ابوالفرج

علاوه بر نسخی که در اختیار آقای پروفیسور چایکین بوده و مورد استفاده ایشان در چاپ دیوان قرار گرفته است دو نسخه نسبتاً کهن نیز در اختیار این بنده بوده است که مشخصات آنها زیلا نوشته میشود.

۱ - عکسی از نسخه موجود در انگلستان که وسیله دانشمند بزرگوار جناب آقای مینوی استاد محترم دانشگاه تهران تهیه شده بود و معظم له با بذل محبت خاص که شیوه کریمانه ایشان همواره بر محبت بدانشجویان است در اختیار این بنده گذاشتند.

این نسخه مجموعاً در ۱۵ برگ عکس برداری شده است که هر برگ آن از ۱۱۹ تا ۱۲۱ بیت دارد و مجموعاً دارای ۱۷۵۹ بیت است و از این مقدار چهل و شش رباعی است.

نسخه بسیار خوانا است و از عکس چنین برمیآید که صفحات جدول بندی مرتب داشته و در بالای قصائد بآرنگ دیگری عنوان ممدوح و گاه وزن قصیده نوشته شده است.

متأسفانه تاریخ ختم کتابت نسخه در آن نوشته نشده است و بدون تردید جزء مجموعه‌ای بوده است اما بنا بر اظهار استاد محترم جناب آقای مینوی در سال ۶۹۱ یا ۶۹۲ نوشته شده است که تقریباً دوست سال پس از فوت شاعر بوده است. علامت اختصاری این نسخه در پاورقی‌ها «م» انتخاب شده است.

۲ - عکسی از نسخه عکسی دیوان ابوالفرج که در مجموعه‌ای از نسخه‌های عکسی دواوین شعراء قرن ششم و پنجم در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران نگهداری میشود. مجموعه شانزده برگ است از ص ۲۲۵ تا ۲۴۰ مجموعه مذکور. نمره فیلم این مجموعه ۱۸۶۵ و شماره عکس ۴۵۰۳ است این نسخه نیز بسیار خوانا و خوش خط

است در صفحه اول نسخه درمیان سرلوحه‌ای که طرفین آن نقاشی شده است نوشته است « دیوان ملک الشعراء والفضلاء ابوالفرج رونی » و در آخر نسخه نوشته شده است . « تم الديو ان والحمد لله شكر ا في منتصف شوال سنه ٦٩٩ » صفحات این نسخه حداقل ۱۱۰ واحد اکثر ۱۲۰ بیت دارد و مجموعاً ۱۶۷۰ بیت است که از این مقدار چهل و شش رباعی است . علامت اختصاری این نسخه در پاورقی ها «د» انتخاب شده است . اگر چه تاریخ تحریر این دو نسخه یکدیگر نزدیک است ولی بسا هم تفاوت دارد اول قصیده اول نسخه «م» غیر از قصیده اول نسخه «د» است بعلاوه نسخه «م» ۸۹ بیت بیشتر از نسخه «د» دارد .

نسخه‌ای هم از دیوان ابوالفرج در کتابخانه دانشگاه حقوق وجود دارد که بسیار تازه است این نسخه بخط نستعلیق «شکسته» نوشته شده و در کهال خوشخطی است و اطراف صفحات کم و بیش تهنید شده است برای ذکر چند مورد اختلاف این نسخه با سایر نسخه‌ها که در حواشی بدان اشاره شده است علامت اختصاری «ح» انتخاب شده است .

ضمناً لازم است متذکر شوم که بنا بر اهنمائی استاد محترم آقای دکتر مینوچهر معلوم شد که نسخه‌ای از دیوان ابوالفرج رونی در دانشگاه داکا (پاکستان) وجود دارد . مدتی با دانشگاه مزبور مکاتبه شد ؛ و در خرداد ماه سال ۱۳۴۶ آقای میرزا علی شریعتی که یکی از ایرانیان دانشمند و فاضل مقیم داکا هستند بایران تشریف آورده بودند اتفاقاً با این بنده ملاقاتی فرمودند و پس از اطلاع از موضوع نامه هائی را که دانشگاه داکا نوشته و شماره نسخه را مرقوم داشته بودند بایشان تسلیم کردم تا پس از مراجعت به پاکستان فیلمی از نسخه مزبور تهیه و برای این بنده ارسال فرمایند .

ایشان با کمال محبت و بزرگواری قبول زحمت فرمودند و در آبان ماه ۱۳۴۶ فیلم مزبور را دریافت داشتم پس از ظاهر ساختن آن معلوم شد از کتاب دیوان

ابوالفرج که وسیله آقای چایکین چاپ شده است عکس برداری نموده و فیلمش را برای این بنده ارسال داشته‌اند؟ بلافاصله در آذر ماه ۱۳۴۶ جریان را برای دانشگاه داکا نوشتم ولی تاکنون جوابی نرسیده است: چون آقای چایکین قصائد را بحسب حرف آخر مرتب نموده بودند (نسخه دانشکده حقوق هم مرتب شده برحسب حروف آخر قصاید است) بنده متن دیوان چاپ شده را اساس قرار داد.

اختلاف نسخی را که در دیوان ذکر شده بود در پاورقی‌ها ذکر نکردم ولی اختلافات نسخه‌های «م» و «د» و «ح» را در پاورقی ذکر نموده قصائد و قطعاتی که در دیوان چاپ شده اما در دو نسخه نبود جداگانه در آخر قرار دادم و با احتمال قوی آن قصائد هم از ابوالفرج رونی است.

توضیح لغات و مشکلاتی که بنظر این بنده قابل توضیح بوده است در آخر کتاب نگاشته شده است در این جا باید یادآور شوم که بنا بررائنی که در دست است مقداری از اشعار ابوالفرج از میان رفته است.

۱ - در صفحه ۴۱۹ لباب‌الالباب چنین آمده است.

«و این قصیده که مطلع دیوان اوست در مدح سلطان رضی‌الدوله ابراهیم مسعود تغمدالله بر حمته گفته:

روز بازار ملک هفت اقلیم پشت حق بوالمظفر ابراهیم

و حال آنکه نه در نسخه «م» و نه در نسخه «د» این قصیده در آغاز دیوان نیست و این مؤید آنست که نسخه‌های دیگری از دیوان ابوالفرج در آن عصر و زمان بوده است.

۲ - در لباب‌الالباب قطعه زیر:

مال دادن جز بحق اسراف‌دان اینک از قرآن بخوان لا تسرفوا

از برای دین همه دنیا بده لن تسالوا البر حتی تنفقوا

آمده است که در هیچیک از نسخ نیست. همچنین در صفحه ۴۱۹ لباب‌الالباب دوبیتی زیر نقل شده است.

نعل اسب تو هلالست و ستامش کوکب است آفتابست او و اسبش آسمانها را مدار
 آسمانی پر کوکب بر زمین هرگز که دید کافتاب او یکی باشد هلال او چهار
 این دو بیت هم در هیچیک از نسخ نیست .

۳ - در صفحه ۳۰۸ المعجم رباعی منسوب به ابوالفرج ذکر شده است که در هیچ یک از نسخ نیست .

۴ - در صفحه ۳۵۰ المعجم نیز بیتی دیگر با ابوالفرج نسبت داده شده است که در هیچیک از نسخ نیست و حال آنکه از نظر وزن و مضمون شبیه است باشعار ابوالفرج است و در صفحه ۴۲۴ المعجم در ذیل معما ایاتی را از ابوالفرج نقل نموده است که در نسخه های فعلی موجود نیست و باز هم از نظر وزن و مضمون شباهت تام باشعار ابوالفرج دارد .

از این موارد چنین استنباط میشود که نباید اشعار ابوالفرج باین قلت باشد و بدون تردید مقداری از اشعار او از نسخه های موجود حذف شده است .

امیدواریم با پیداشدن نسخه های اصیل و کهنه بتوان با اشعار این شاعر گران قدر

پی برد .

محمود مهدوی دامغانی



بسم الله الرحمن الرحيم -

در مدح سلطان گوید

«منسوح مثنی مجذوع»

«مفتعلن فاعلات مفتعلن فاع»

ناصر دین راعی زمین و زمان را	غزو گوارنده باد شاه جهان را
هیچ مدبر نبوده هیچ قران را (۱)	آنکه چو او تا قران و حکم قران است
پیمه نیارست کرد سایه آن را (۲)	دولت او رایتی فراخت که خورشید
پشت بدو داد و باز تافت عنان را (۳)	هیبت او آتشی فروخت که دریا
قایم روحانیان زبان سنان را	در سر رمحش فصیح یافت بتکبیر
قاب ثانی است راه کاهکشان را	تیغ جهادش بطول و عرض و بگوهر
برتن افغان تنیده است فغان را (۴)	موکب منصور او هنوز بموهند
خواننده بر او کل من علیها فان را (۵)	کاتش سهمش رسیده بود بهر موز
چون زمکینش تهی گذاشت مکان را (۶)	پیمه سرمایه بر ریاست او ماند
غول نیارد پخده بست میان را (۷)	۱۰- پیش درش بر هلاک صادر و وارد

-
- ۱- نسخه م « آنکه چنو.....هیچ مدبر نبود.....» نسخه د « آنکه چنو.....»
۲- نسخه م « دولت او رایتی فراشت.....پیمه ندانست » نسخه د « دولت او
آیتی.....پیمه ندانست »
۳- نسخه م و نسخه د « روی بدو داد و باز تافت»
۴- نسخه م « موکب.....بموهند (بهراز) نسخه د « موکب.....بموهند
۵- نسخه م « کاتش.....بمهرز » نسخه د « کاتش سهمش.....بمهرز »
۶- نسخه م و نسخه د « پیمه سرمایه بر ریاست او ماند »
۷- نسخه م « پیش درودر هلاک.....» نسخه د « پیش دروبر هلاک.....»

عرصه شطرنج بود ظاهر سکنت	حرب در اوقائمه دوفوج گران را (۱)
لعب سوارش بشا همتا فرو کوفت	آن دورمه گرگ و آن دیافه شبان را (۲)
برج حصارش رحول چتر ملک دید	کرد بسجده برهنه برهمنان را (۳)
جوهر صفر است تیغ شاه که تیزش	داده بعرق رجولیان ضربان را (۴)
روی بقنوج کرد شعله عزمش	سوی فلک راند شاخهای دخان را
رای زنی پیر بود بر در ملهی	رای زن پیر گفت رای جوان را (۵)
کامده ابری که برق زود گزایش	بفکند از پای حصن دیرستان را (۶)
و امده بحری که شاخ موج کهینش	بر کند از بینج جرم کوه کلان را (۷)
بر عدد لشکرش و قوف ندارند	چهره گشاینده یقین و گمان را (۸)
۲۰- طاقت يك موج او کراست که طوفان	صدیک آن بود و غوطه داد جهان را (۹)
خیز و خمی ده که گاه حمله صرصر	حیله جزاین نیست خیزران توان را
رای بتدبیر پیر قاعه بپرداخت	خمزد و پی کور کرد نام و نشان را
چون طلب شهره گریزش بر بست	نایره بگشاد حوض رنگ رزان را

۱ - نسخه م و نسخه د « عرصه شطرنج بود ظاهر سکنت ؟ »

۲ - نسخه م « آن دورمه گرگ و این » نسخه ح « اینکه رمه گرگ و آن که یافه شبانرا »

۳ - نسخه م و نسخه د « برج حصار دجول » نسخه م « کرد برهنه بسجده »

۴ - نسخه م و نسخه د « جوهر صفر است تیغ شاه که تیزش »

۵ - نسخه ح « رای زنی پیر بود بر در دهلی »

۶ - نسخه م « کامد ابری که برق زود گزایش ؟ » نسخه ح « کامد »

بفکند حصن ابر »

۷ - نسخه م و نسخه د « و امده بحری که موج شاخ کهینش »

۸ - نسخه م و د « بر عدد لشکرش و قوف ندارند »

۹ - نسخه م « طاقت صدیک ازین بود »

گنج روان را که مهر خازن او داشت	پرده اوساخت رستگاری جان را (۱)
سینه برش را که کوه موکب او بود	کیش فدا کرد و سود یافت زیان را (۲)
ای بهنر بهرملوک عصر مقدم	عصر بداغ تو یافت یکسران را (۳)
بی تب لرزه بحر بگاہ نیارد	دعوت حرب تو شرزه شیر زبان را
تیمغ کمان برگشود و تیر تو بیسود	تیر بتیر امتحان نکرد کمان را (۴)
جز تو که آورد پیل صد گله از غزو	هریک از آن دام صد نهنگ دمان را
۳۰ - مشکل غزو تو ذات عقل بیان کرد	مایه اعجاز دید شکل بیان را (۵)
تا نبود روز کینه جستن و پیکار	دل ز قیاس دل شجاع جبان را (۶)
دین تو آباد باد و ملک تو آباد	عمر تو آراسته بهار و خزان را
کرده چو نامت بهر سفر که کنی رای	عافله حوت والی سلطان را (۷)

- ۱ - نسخه م و نسخه د «..... پرده جان ساخت رستگاری جان را»
 ۲ - نسخه د «کیش فدا کرد» نسخه ح «سینه سرش»
 کیش فدا کرد
 ۳ - نسخه م و د و ح «ای بهنر» عصر بداغ تو یافت پیکر ران را
 ۴ - نسخه م و د «مینگ» نسخه ح «مینگ کمان برگشاد و تیر تو بگشود»
 ۵ - نسخه ح «مشکل عز تو»
 ۶ - نسخه د «دل ز قیاس دل شجاع و جبان را» و بی شک واو اضافی است و
 متن اصح
 ۷ - نسخه ح «عافله حوت»

۲- رمل مخبون محذوف

فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن

شاه باز آمد بر حسب مراد دلها
خیل خیل از خدمش تعبیه کرده دگر
سوی هر مر حله راهی (پیموده) برده يك تن
نه ز لشکر که او خیمه بسوده صر صر
بهر از او داشته تیمار بپایاب بتك
داده ناخواسته چون کیش فدا اهل فدا
۴۰- بسته طالع بمیان بر کمر خدمت او
کرده خورشید پرستی یله از حشمت او
سر بر آرای ملک ابراهیم از خاک و بین
داعی دولت او بسپرد خاک همی
منبر خطبه فتح سپهش خواهد گشت
ز اب شمشیرش طوفان دگر خواهد خاست

ملت از رایت او ساخته عونی بسزا (۱)
جوق جوق از حشمتش تاختنی برده جدا
زیر هر خار بنی شیر کشته تنها
نه ز پیرامن او گرد ربوده نکبا
کوه از او خواسته زنهار بتکرار صدا
بر سولانش پیل از همه جانب امرا (۲)
همه خردان و بزرگان فلک تا (چون) جوزا (۳)
همی خورشید پرستان جهان تا حربا
که همی صهر تو چون زیب دهند ملک ترا (۴)
ز جنوب و شمال وزد بور و ز صبا (۵)
برج هر حصن که ماند است بعالم عذرا (۶)
گر مسلمان نشود گبر و یهود و ترسا (۷)

- ۱- این قصیده در صفحه نهم از بخش دیوان ابی الفرج مجموعه دانشگاه که علامت اختصاری آن (د.) است آمده است. نسخه د « ملت از رایت او یافته عونی بسزا »
- ۲- نسخه م و د « داده ناخواسته چون کیش فدای پیل فدای بولایش در ازارش جنایت امرا »
- ۳- نسخه م و د « که همی شاه تو چون زیب دهد..... »
- ۴- نسخه م و د « بسته طایع بمیان بر کمر خدمت او همه خردان و بزرگان فلک تاجوزا »
- ۵- نسخه م « داعی دولت او به که سزد خاک همی (به سپرد خاک همی) »
نسخه د « به سپرد خاک همی »
- ۶- نسخه د « خطبه منبر فتح سپهش خواهد خواند »
- ۷- نسخه م و د « گر مسلمان نشود گبر و یهود و ترسا »

- سمر غزوش ترکان نوازن پس از این
در لفظش که به تکبیر ملایک ببرند
ای چو بر جیس و چو ناهید بنام و بنظر
آن سپهری تودر آورد که آورد فلک
۵۰- رمه را که شبان باس تو و حفظ تو گشت
تابشاهین تو بر بست قضا پر عقاب
قبضه چرخ تو شیطان بنسود و بگریخت
زانکه در نور تودر لافکه اوج و شرف
سایه چتر تو نشگفت که چون خرمن ماه
بمقام تو مقامی که در آن آسائی
باغها راغ کند رنج قدوم ملکان
کامران بادی در گیتی تا گیتی هست
- اندر آرند بدستان نو آئین (به) نوا (۱)
واندر آویزند از گردن و گوش حورا
تریت یافته نام و نظرت زین دو گوا (۲)
شور هیچای تو نشانند روز هیچا
نکند پیش روش جز مژه شیر چرا
بحجاب عدم از بیم تودر شد عنقا (۳)
گفت این نیست مگر عهده لاحول ولا (۴)
نور خورشید کم آید بیبهاء و بضیا (۵)
زیر چترت سر امساك پذیرد ز هوا (۶)
حضرتی گردد چون غزنین بابرگ و نوا (۷)
راغها باغ کند یمن قدومت ملکا (۸)
بسته در دامن امروز تودامن فردا (۹)

- ۱- نسخه م و د «اندر آرند بدستان نو آئین نوا» ضمناً در نسخه د این بیت بعد از بیت ۹ آمده است.
- ۲- نسخه م و د «تزکیت یافته.....»
- ۳- نسخه م «تابشاهین قضا پر تو بود دست عقاب بحجاب عدم از بیم تو زان شد عنقا»
نسخه د «تابشاهین تو بر دست قضا پر عقاب بحجاب عدم از دست تو زان شد عنقا»
- ۴- نسخه م و د «گفت اینست مگر عهده لاحول ولا»
- ۵- در متن «نور خورشید کم آید بضیاء و بیبها» و در نسخه م و د «زانکه از نور تو.....»
- ۶- نسخه م «.....که چون خرمن ماه زیر چتر تو امثال پذیرد ز هوا» نسخه د «زیر چرخ تو امساك.....»
- ۷- نسخه م و د «بمقام تو مقامی که بر آن آسائی.....»
- ۸- نسخه د «باغ را راغ کند قدوم ملکان راغها باغ کند باز قدومت ملکا»
- ۹- نسخه «بسته در دامن امروز تو دست فردا»

شادخوار از تو سلاطین و ترا برده نماز
 گاه رای تو و روی تو بغز و بیجهاد
 ۶۰- خسرو یها و اثرهای بزرگت کرده
 نوشخوار از تو رعایا و ترا گفته دعا (۱)
 گاه گوش تو و هوش تو برود و بغنا
 رستم و خسرو در مجلس انس تو ادا

۴- خفیف اصلیم

فاعلاتن مفاع لن فع لن

در مدح سیف الدوله محمود ابراهیم (۲)

باد بان بر کشید باد صبا	معتدل گشت باز طبع هوا
خاک دیبا شد دست پر صورت	جانور گشته صورت دیبا
شاخ چون کرم پیله گوهر خویش	بر تند گردتن همی عمدا (۳)
سبزه اندر حمایت شبنم	سر ز پستی کشید بر بالا
ابر بی شرط مهر و عقد نکاح	گشت حامل بلولؤ لالا (۴)
اینک از شرم آن همی فکند	لؤلؤ نارسیده بر صحرا (۵)
چشمها بر گشاده غنچه گل	تابه بیند جمال خسرو ما
پنجهها بر فراخت سرو سبزی	تا کند بر کمال شاه دعا (۶)

- ۱- نسخه م و د « شادخوار از تو سلاطین و ترا دیده مطاع »
- ۲- این قصیده در صفحه دوم نسخه دانشگاه آمده است ضمناً نام ممدوح در نسخه م و نسخه د در بالای قصیده نوشته نشده است.
- ۳- نسخه د « شاخ چون کرم پیله جوهر خویش »
- ۴- نسخه م و د « گشت حامل بلولؤ از دریا » و صحیح تراست چرا که دریاست که موجب بارداری ابر گردیده است.
- ۵- نسخه د « لؤلؤ نارسیده در صحرا »
- ۶- نسخه م « پنجهها بر کشید سرو از سر نسخه دو ح « پنجهها بر گشاده سرو از سر »

آن فلک سیرت فلک سیما (۱)	میر محمود سیف دولت و دین
سوی عدلش قضا بعین رضا (۲)	۷۰- آنکه اندر ابد نظر کرد است
برفلک پیش طالعش جوزا (۳)	آنکه اندر ازل کمر بسته است
همتش عالمیست از علیا (۴)	همیش جوهریست از آتش
هر کجا خوف اوست نیست رجا (۵)	هر کجا پاس اوست نیست خطر
گفت از این اصل گشته ایم جدا (۶)	سهم او رعد و برق را بنمود
چون کشد طبع او همی تنها	نکشد بار حلم او کونین
وی موافق ترا نجوم سما (۷)	ای متابع ترا سپاه زمین
اندر آید بدام او عنقا (۸)	گر ز مهر تودانه سازد عقل
ذات او صورتی شود پیدا (۹)	ور ز جود تو مایه گیرد روح
در شبانروز گنبد خضرا	تا برآرد هزار لعب همی
باز پیوسته باد با فردا	۸۰- همه امروز های دولت تو

- ۱ - نسخه د « آن ماک سیرت ملک سیما »
 ۲ - نسخه د « سوی عهدش قضا بعین رضا » واضح است
 ۳ - نسخه م « وانك اندر..... » نسخه (د) وانك اندر..... برفلک پیش طلعتش جوزا
 ۴ - نسخه د « همتش عالمی است از اعلا »
 ۵ - نسخه م و نسخه د « هر کجا پاس اوست هست خطر..... » البته اگر باس بابای
 موحده باشد نسخه م و نسخه د صحیح تر بنظر میرسند ولی اگر (پاس) فارسی باشد متن
 اصح است .
 ۶ - نسخه د « سهم او برق و رعد را بنمود..... »
 ۷ - نسخه م « وی موافق ترا سپهر و سما » نسخه د و نسخه ح « ای موافق ترا
 جنود سما » البته منظور از جنود سما فرشتگان است و منظور از نجوم اینکه بخت او سعد است
 رجوع فرمایند بجواشی آخر رساله .
 ۸ - نسخه د « ورز مهر تودام سازد عقل » نسخه م « گر ز مهر تو دام..... »
 ۹ - نسخه د « گر ز جود تو مایه » ضمنا در نسخه (د) این دو بیت مقدم و مؤخرند

دهر پیش تو مانده دست بکش چرخ پیش تو گشته (کرده) پشت دو تا (۱)

۴- مضارع

مثنیٰ اُخرب مکفوف محذوف

مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

در مدح سیف الدوله محمود ابراهیم بمناسب تعیین او بحکومت هندوستان ۲

شاهان نظام ملک و قوام جهانیا	با دولت مساعد و بخت جوانیا (۳)
چشم است بختیاری و در چشم نوری	جسمست کامکاری و در جسم جانیا (۴)
چون ملت از رسول بپاکی ستوده	چون رحمت از خدای بنیکی نشانیا (۵)
گوئی دعائی آنچه بگوئی بدان رسی	گوئی قضائی آنچه بخواهی برانیا
گردون ترا سکال کیخسروی همی	اینک بنقد والسی هند و ستانیا (۶)
همت بلند باید کردن که تو هنوز	بر پایه نخستین از نردبانیا (۷)
ایدهن شنیده ایم که صاحبقران شود	هنگام تو کسی ملکا و تو آنیا (۸)
کز روی عقل یک تنی اندر جهان ولیک	اندر هنر تمامتر از صد جهانیا
۹۰- دیدار خواست چشم زمانه ز قدر تو	در گوش او نهاد قضا لن ترانیا

۱- نسخه د « دهر پیش تو دست مانده بکش چرخ پیش تو پشت کرده دو تا

۲- این قصیده در صفحه هشتم نسخه دانشگاه آمده است

۳- نسخه م « شاهان قوام ملک و نظام جهانیا..... »

۴- نسخه م « چشم است بختیاری و در چشم دیده » نسخه د « چشم است بختیاری و در چشم بینشی »

۵- نسخه م « چون ملت رسول..... » در نسخه ح این بیت بیت دوم و بیت سوم بیت سوم است

۶- نسخه م وح ود « اینک بنقد والی هندوستانیا » واضح بنظر میرسد

۷- نسخه د « در پایه نخستین از نردبانیا »

۸- نسخه م « همتای تو کسی..... » نسخه د « همتای تو کسی..... » واضح است

گر آسمان بدرد روزی زهیبت	ناید زهمت تو مگر آسمانیا (۱)
اقبال خلق کرد بحکم تو کردگار	تا تو بشرط داد بهر کس رسانیا (۲)
اسباب نیکبختی در حل و عقد تست	فرمان تراست کردهی و گرسنانیا (۳)
شکر آن خدا بر که بجاه تو باز بست	این شغل و این ولایت و این قهرمانیا
باز آمدند با تو همه بندگان تو	با عاملی و شحنگی و پهلوانیا (۴)
اندر پناه عدل تو اکنون درین دیار	بر گرگ محرمی بود اندر شبانیا (۵)
دزدی که ره گرفتی بر کاروانیان	آید کنون بدرقه کاروانیا (۶)
بس گردن آن که گردن چون گوی بردرند	گردد همی زصوالت تو صولجانیا (۷)
خوابست حیلۀ فتنه بیدار گشته را	چون گشت پیشه تیغ ترا پاسبانیا
۱۰۰- تادر جهان نیارد حاصل بسیم وزر	کس نعمتی بزرگتر از زندگابانیا (۸)
پیوسته باد با تو و با روزگار تو	عز و بقا و مملکت جاودانیا
عالم شکسته خصم ترا در دل آرزو	دولت نموده حکم ترا خوش عنانیا

۱- نسخه م « آید مگر زهمت تو..... »

۲- نسخه م « بهر یک رسانیا »

۳- در نسخه ح « قرآن تراست..... » ظاهرا اشتباه است .

۴- نسخه ح و نسخه د و نسخه م « با عاملی و شحنگی و پهلوانیا » و ظاهرا باید متن صحیح باشد و بلحاظ ذکر شحنگی و پهلوانی (عاملی) اصح است

۵- نسخه م « بر گرگ خرمی بود..... » نسخه د « با گرگ محرمی بود اندر شبانیا »

۶- نسخه ح « آید چو بدرقه بر کاروانیا »

۷- نسخه م « بس گردن آن که گردن چون گوی او برد..... » نسخه د « بس گردن آن که گردن چون گوی او بر او » و با توجه به نسخه م (چون گوی او بود) اصح و انسب است

۸- نسخه م و نسخه د « تادر جهان نیارد حاصل بزر و سیم »

۵- هزج مکفوف مقصور

مفعول مفاعیل مفاعیل مفاعیل

در مدح خواجه منصور بن سعید بن احمد بن حسن میمنندی صاحب دیوان عرض (۱)

و امروز و فاقیست عجب تیغ و قلم را	امروز نشاطی است فره فضل و کرم را
تقدیر همی وقف کند عرض چشم را	زیرا که دراو بر شرف گوهر آدم
زوبرك و نوائی است عرب را و عجم را (۲)	منصور سعید آنکه با نعام و با فضل
شافی تر از او وفدی ابنای نعم را (۳)	آن وفد جلالت که ز نعمت نرسیده است
روحی است معین شده امثال و حکم را	شخصی است حمید آمده در قوت و بسط
صدری که شکوهی است از او بالمش عم را (۴)	چرخ که جهانست از او اختر جدش
و افروخته طبعش بوفای روی نعم را	افراخته رایش بعطا رایت رادی
بر فرق زحل رفعت او سوده قدم را (۵)	۱۱۰- از اوج فلک همت او ساخته مرکب
تیرش زدل ملک بر آورده ستم را (۶)	تیغش ز سر دهر برون برده ضلالت
زوکس نپسندیدی دینار و درم را (۷)	گر مدح و ثنارا سبب کسب نبودی

۱- این قصیده در صفحه هفتم نسخه د (نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران) آمده است

- ۲- نسخه م «زوبرك و نوائیست عرب را و عجم را»
 ۳- نسخه م «شافی تر از او وفدی ارباب نعم را»
 ۴- نسخه د «چرخست که جهانست از او اختر عرش صدری که شکوهیست بدو بالمش عم را»
 ۵- نسخه م «ارواح فلک..... مرقد بر فرق زحل همت.....» نسخه د «از اوج فلک همت او ساخته مرقد بر فرق زحل همت او سوده قدم را»
 ۶- نسخه م «سعیش ز سر..... نهیش زدل ملک برون برده.....»
 ۷- نسخه م «گر مدح و ثنایا سبب کسب نه بندی.....» نسخه د «گر مدح و ثنایا سبب کسب نبیدی»



- تا مایده جودش در کار نکردند
بر شاخ بقم حشمت او ناگه بگذشت
گردد سخن آید شنوا گردد لاشك
حاسد نکند بر حسدش سود و گر چند
نوری ندهد روشنی کار حسودش
عزمش چو فلق گیرد ره گیرد بر باد
مهمش بزند قافله عمر مخالف
۱۲۵- در سایه امنش نرسد باز بیم و
خاك هنرش مرده کند شعله فتنه
تا ماله زند هیچ زمین هیچ کشاورز
انگیخته از خانه او خواهم شادی
که منزل او بر زده با سغد (و) سمرقند
- در خلقت آدم نفزودند شکم را (۱)
خون خشك شد اندر تن از آن شاخ بقم را (۲)
گوش از لغت خاطر او جذرا صم را (۳)
باطالع خود جمع کند طالع جم را (۴)
اصلی نبود فریبی حال ورم را (۵)
حزمش چو ثبات آرد پل سازد بیم را (۶)
و همش بندد پرده اسرار عدم را
در ساحت عدلش ندرد گرگ غم را (۷)
باد ظفرش روح دهد شیر علم را
تا سجده برد هیچ شمن هیچ صنم را
آویخته در دشمن او خواهم غم را (۸)
که مجلس او طعنه زند باغ ارم را

۱ - نسخه م « تا مایه جودش را بر..... » نسخه د « تا مایده جودش بر کار

نکردند..... »

۲ - نسخه د « خون خشك شد از هیبت او شاخ بقم را »

۳ - نسخه د « گردد سخن آید شنوا گردد بی شك..... »

۴ - نسخه م و نسخه د « حاسد نکند با حسدش سود و گر چند »

۵ - نسخه د « نوری ندهد روشنی کار حسودت »

۶ - نسخه م و نسخه د « حزمش چو فلق گردد ره گیرد بر باد عزمش چو

ثبات آرد..... » رجوع شود بتعلیقات

۷ - نسخه د « بر ساحت عدلش نبرد گرگ غم را »

۸ - نسخه د « آویخته بادشمن او خواهم غم را »

۶- هزج مکفوف مقصور

مفعول مفاعیل مفاعیل مفاعیل

در مدح سیف الدوله محمود ابراهیم (۱)

نوروز جوان کرد بدل پیرو جوان را	ایام جوانی است زمین را و زمان را (۲)
هر سال در این فصل بر آرد فلک از خاک	چون طبع جوانان جهان دوست جهان را
گر شاخ نوان بود ز بی برگی و بی برگ	از برك نوا داد قضا شاخ نوان را
انواع نبات اکنون چون مورچه در خاک	از جنبش بسیار مجرّد کند آن را
مرغ از طلب دانه فروماند که دانه	در خاک همی سبز کند روی مگان را
۱۳۰- بگرفت شکوفه بچمن برگذر باغ	چون آنکه ستاره گذر کاهکشان را (۳)
آن غنچه گل بین که همی نازد بر باد	از خنده دزدیده فرو بسته دهان را (۴)
و آن لاله که از حرص ثنا گفتن خسرو	آورد برون از لب و زکام زبان را
شاهنشاه عالم که نبود است بعالم	عالم تر و عادل تر از او انسی و جان را (۵)
محمود جهانگیر که بسته است جهان داد	در ناصیه دولت او حکم قران را
چون تیر همی راست رود گردش ایام	تا بازوی عدلش بخم آورد که آن را (۶)
بی طاعت او عقل نیامیخته بامعز	بی خدمت او عقد نبسته است میان را (۷)

۱- این قصیده در صفحه ششم نسخه دانشگاه آمده است و در بالای قصیده نوشته شده است (قال ایضا فی مدحه)

۲- نسخه م « نوروز جوان کردد گریه جهان را ایام جوان شد چو زمین و چو زمان را »

۳- نسخه د بگرفته شکوفه بچمن برگذر باغ چون آنکه ستاره.....

۴- نسخه م و نسخه د « آن غنچه گل بین که همی نازد بر باد..... »

۵- نسخه م « عالم تر و عادل تر از او جسمی و جان را »

۶- نسخه م و نسخه د « چون تیر همی راست شود..... »

۷- نسخه م و نسخه د « بی طاعت او عقل نیامیزد بامعز بی خدمت او عقل

نبسته..... »

چابکتر و زیباتر از او گاه سواری
 ساکن کندی طبع (و) هوا پا ورکابش
 روزی که امل سست شود در طلب عمر
 ۱۴۰- گیرد ز فزع روی دلیران و سواران
 گاه این بجگر جفت بود بانف تمّوز
 ابلیس کشف وار در آرد بکتف سر
 از نیزه او بینی بی آگهی او
 همواره جهاندار معین باد و نگهبان
 تا ایلک و خان قبله یغما و تارند

یک نقش نشد ساخته نقاش گمانرا
 گر نه حرکت میدهدی دست و عنانرا (۱)
 وقتی که اجل هسته دهد تیغ و سنانرا
 گردی که عدیل آمد به رنگ یرقانرا (۲)
 گاه آن بنفس یار شود باد خزانرا (۳)
 چون میر بر آرد بکتف گرزگران را
 آویخته چون شیر علم شیر ثیان را
 این دولت پاینده و این بخت جوانرا
 جز در گاه او قبله مباد ایلک و خانرا

۱ - نسخه د «ساکن کندی طبع هوا پای و رکابش» نسخه م «گر نه حرکت

..... دست عنانرا»

۲ - نسخه م و نسخه د «گردی که عدیل آید گرد یرقان را»

۳ - نسخه م «گاه آن بجگر» گاه این»

۷- رجز مسدس مخبون

مفاعله مفاعله مفاعله (۱)

زرد زاه عبر کرد بحر ما	نیره رجای خلق ابوالرجا (۲)
ابوالحسن علی که نعت خلق او	خبر دهد ز نام والدش ترا
عمید ملک شهریار محبتش	عماد دین مصطفای مجتبا (۳)
رسیده جاه او بجرم مشتری	پرید جسم او بروح اولیا (۴)
۱۵۰- گذشته قدر او زواج آسمان	چواز قدر او رضای پادشا (۵)
دیانتش بکشته آتش ستم	تواضعش بیرده آب کبریا (۶)
چه نعل مرکبش چه شکل ماه نو	چه گردمو کبش چه کحل توتیا (۷)
برثنا دروده چون بر زمین	در عطا گشوده چون در هوا (۸)

۱- این قصیده در صفحه ۱۱ نسخه دانشگاه آمده است و در نسخه م (نسخه متعلق با استاد دانشمند آقای مینوی) در بالای قصیده نوشته شده است (وله یمدح صاحب العادل ابوالحسن علی بن ابوالرجا)

۲- نسخه د «زرد ساوه عبره کرد» نسخه م «زرد زاه عبره» و بهر حال از نظر وزن باید (عبره) تلفظ شود.

۳- در نسخه (د) این بیت بیت پنجم و در نسخه م بیت چهارم است

۴- «نسخه م» رسیده براق جاه او دعای اولیا «همچنین نسخه د» براق جاه او دعای اولیا و اصح است رجوع فرمایند بحواشی آخر کتاب.

۵- نسخه د «جواز قدر او رضای اولیا» و بهر حال لفظ جواز اصح است نه (چواز)

۶- نسخه د «سیاستش بکشته آتش ستم» و بنظر این بنده اصح است

۷- نسخه د «چه نعل مرکبش چه جرم ماه نو» و ظاهراً باید مقن اصح باشد اگرچه کلمه جرم مبالغه آمیز تر است

۸- نسخه م و د «در عطا گشاده»

عیاال ذات جود اوزوی النها (۱)	نہال عرق فضل او ذوی الحسب
کز اوست آفتاب چرخ را ضیا	بیوی سوی آفتاب دولتش
گه درکشدم ترا چواژدها (۲)	مگردد گرد آب گرد هیبتش
خلاص جست او و گفت عافنا	عذاب او حریق در جحیم زد
نداشنید کاندرا آی مرحبا (۳)	بیارگاه او ملک ز خلد شد
نشاط دل فضول سر بالتقا	جدا کند عقیم کره او ز تن
هم اجنبی هم آشنا به آشنا	۱۶۰- برون برد نسیم رفقا وزیم
چنانکه که دوان رود بکهر با	دوان رود سوال سایلش بدو
چنانکه مس غنی شود بکیمیا (۴)	غنی شود امید زائرش ازو
شریف ذکر انبیاء و اولیا	همیشه تا برآید از کلام حق
بدولت و بیخت بادش التجا	زعشرت و زلهو بادش امتحان
یلی بامر ونهی در تن ملا	قوی بعون وسعی در حق ولی
نه مقتدیش دیده عزل مقتدا (۵)	نه مرتعاش سوده نعل مرتقی

۱ - نسخه د « نهال عرق فضل وی ذوی الحسب عیاال ذات عقل او..... » ذکر کلمه عقل مناسبتر است بر عایت او او النھی

۲ - نسخه م « ترا بدم چون ازدها »

۳ - نسخه د « بیارگاه او بیزم خلد شد..... » نسخه م « بیارگاه او بیزم خلد شد؟ »

۴ - نسخه د « چنانکه مس غنی بود بکیمیا » و قاعدتا متن اصح است

۵ - نسخه د « ملی بامر ونهی برین؟ ملا » نسخه م « بلی بامر ونهی در تن ملا »

۸- مجتث مقصور

مفاعِلن فَعْلَاتِن مفاعِلن فَعْلَان

در مدح سیف الدوله محمود ابراهیم (۱)

- بدیع نیست بشب دیدن ستاره در آب
زمین چون آینه صورت نمای گشت مگر
گل غنوده بیوی از بهشت یافته بهر
۱۷۰- تو گوئی او را بلبل گه غنودن او
کسی که رنگ غرابش نماید اندرسر
چگونه شد که جوان شد آزان سپس که نماید
یکی بمستی بستان نگاه کن گوئی
ولیکن آن بین کز حد اعتدال گذشت
تو این طراوت و این خرمی بدشت و بیباغ
- بروزین که سپهری است پرستاه بر آب (۲)
ز گل نماید میان هوا و آب حجاب (۳)
چو نیک بختان برخاست با نشاط از خواب
نموده بود بتلقین خواب راه صواب (۴)
ز روی عقل نباشد بر او دلیل شتاب (۵)
درخت را بر شاخ بر نشان غراب
که ابر ساحت او را شراب داده نه آب (۶)
مگر که یابد از فرط آب فعل شراب (۷)
ز سعی میخ مدان و زمین شاه بیاب (۸)

۱- این قصیده در صفحه ششم نسخه دانشگاه آمده است و در بالای آن نوشته شده است (وقال ایضا فی مدحه)

۲- نسخه د «بروزین که سپهرست.....»

۳- نسخه د «جهان چو آینه.....» نسخه م «ز گل بماند میان هوا و آب حجاب»

۴- نسخه د «تو گفتی او را بلبل.....» نسخه م «تو گوئی او را کاندر گه غنودن او»

۵- نسخه د «کسی که رنگ غرابش نماید از بر سر زروی..... دلیل شتاب» نسخه م «..... بماند از پس سر»

۶- نسخه د «که ابر ساحت او را شراب داد نه آب»

۷- نسخه د و نسخه م «ولیکن آنکه.....»

۸- نسخه م و نسخه د «ز سعی میخ منه و زمین شاه متاب»

- که میغهای دژم را بخشگ سال اندر
 امیر عادل محمود سیف دولت و دین
 خدایگانی کز تخت و تاج عالم را
 ۱۸۰- فلک سیاست او بسته بر شهرو سنین
 اگر چه در همه کاری به از شتاب درنگ
 خدنگ او نه عجب گر شهاب سیر بود
 مگر که فرع قوی حال تر ز اصل از آنک
 دل مخالف ملک از نهیب ناچنج او
 زدست آتش سیماب رنگ شمشیرش
 نشان قبله طاعت شناس بارگش
 بسی نماند که باران ابر رحمت او
 روان رستم اگر باز ره بحرب شود
 ز بس عمارت عدلش چنان شود که بدهر
- یمین شاه معونت کند بفتح الباب (۱)
 که پیشکار دل و دست او ست بحر و سحاب (۲)
 از و کنند سؤال و بدودهند جواب (۳)
 زمانه طاعت او بسته بر قلوب و رقاب (۴)
 بجودش اندر یابی به از درنگ شتاب (۵)
 که دیو دولت او را غمی کند چو شهاب (۶)
 عقاب گیرد تیرش همی بپر عقاب (۷)
 چو توزی است بر او تافته بشب مهتاب
 روان دشمن او شد جهنده چون سیماب (۸)
 نشان قبله طاعت بود بلی محراب
 بر افکند ز بیابانها غرور سراب
 گریز خواهد از او چون کبوتر از مضراب (۹)
 نکرد یار د کس را شراب مست خراب (۱۰)

- ۱ - نسخه د « که میغهای دژم را بخشگ سال نیاز یقین شاه..... » نسخه
 (د) در مصراع دوم « یقین..... »
 ۲ - نسخه م « امیر عادل فرخنده سیف دولت و دین..... »
 ۳ - نسخه د و نسخه م « خدایگانی کز تاج و تخت عالم را..... »
 ۴ - نسخه م « زمانه طاعت او بسته در قلوب و رقاب »
 ۵ - نسخه م و نسخه د « بجودش اندر باری به از درنگ شتاب » و بنظر
 این بنده اصح است
 ۶ - نسخه م « که دیو دولت او را غمی کند..... » و مسلما اشتباه کاتب نسخه است
 ۷ - نسخه م « مگر که..... از آنک » نسخه د « مگر که..... بدانچ »
 ۸ - نسخه م « روان دشمنش از تن جهنده چون سیماب »
 ۹ - نسخه م و نسخه د « گریز جوید از او..... »
 ۱۰ - نسخه م « ز بس عمارت عدلش چنان کند که بدهر..... »

۱۹۰- خدا یگانه فرمان تو بر اندو بداشت
 توئی که سهم تو بر باید از حوادث چنگ
 فرو گرفت چپ و راست بدسکال ترا
 همیشه تا بتموز و بدی بکار شود
 جهان تو جوی و ولایت تو گیر و گنج تو بخش
 بزیر چتر تو چون سایه ملک را آرام
 زمان بدست عنان و زمین بیای رکاب
 توئی که خشم تو بستاند از نوائب ناب
 سپاه هیبت تو چون حروف را اعراب (۱)
 لباس توزی و کتّان و قاقم و سنجاب
 سپه توران و بزرگی تو دار و کام تو یاب (۲)
 ز پیش عدل تو چون تیر ظلم را پر تاب (۳)

۹- مجتث مقصور

مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن

در مدح طاهر علی مشکان (۴)

گرفت مشرق و مغرب سوار آتش و آب
 همی شکنجد باد و همی شکافد خاک
 بخشگه و تر بجهان در بگشت ناظر عقل
 بکار زار منه پیش این دو سلطان پی
 ۲۰۰- بزینهار مبر پیش این دو سلطان تن
 ربود حرص امارت قرار آتش و آب
 بجنبش اندر دود و بخار آتش و آب
 نیافت اصلی جز مستعار آتش و آب (۵)
 که کار زار کند کارزار آتش و آب (۶)
 که موم و ملح شود زینهار آتش و آب (۷)

۱- نسخه د « فرو گرفته چپ و »

۲- نسخه د « جهان تو گیر و ولایت تو جوی و گنج تو بخش » نسخه م « سپه تو گیر..... »

۳- این بیت در نسخه (د) موجود نیست

۴- این قصیده در صفحه ۱۲ و ۱۳ نسخه د آمده است و در بالای قصیده نوشته شده است (وقال ایضا فی مدحه)

۵- نسخه د و م « بخشک و تر جهان..... »

۶- نسخه م « بکارزار منه پیش این دو شیطان پی » نسخه م و د « که کارزار بود کارزار آتش و آب »

۷- نسخه م « بزینهار مبر سوی این دو شیطان تن » نسخه د « بزینهار مبر پیش این دو شیطان تن »

- «نهاد گوئی چون مهر در کنار نگین
مگر گریز که تنگشان شناسد باز
مگر که شاهی جمشیدشان شناسد مور
بلند گشت بره بانك نام و آتش سنگ
زبأس و رفق خداوند ماست پنداری
تبارك آن ملك واحدی که صاحب را
عماد دولت و دین طاهر علی که دلش
بهار فضل و بزرگی که تن نیاراید
نگار طبع کریمی که چشم نکشاید
۲۱۰ - عیار ذهنش و رایش نه معتبر دارند
و قار عزمش و حزمش نه محتمل باشد
همی منبع تر آید ز گرد موکب او
- سپهر ملك زمین در کنار آتش و آب (۱)
بدان نگردد گردشکار آتش و آب (۲)
بدان کند حذر از رهگذار آتش و آب (۳)
بزرگ شد بهنر کارزار آتش و آب (۴)
شعار آتش و آب و دثار آتش و آب (۵)
ببأس و رفق کند جفت و یار آتش و آب (۶)
یسار دارد بیش از یسار آتش و آب (۷)
مگر بجایه خلش بهار آتش و آب (۸)
مگر بخامه لطفش نگار آتش و آب (۹)
بلی نه معتبر آید عیار آتش و آب
نعم نه محتمل آید وقار آتش و آب (۱۰)
حصار منزل او از حصار آتش و آب

۱ - نسخه م «نهاد گفتمی.....» و در نسخه «د» این بیت نیست.

۲ - نسخه د «مگر گریز که تنگ آن شناسد باز» نسخه م «مگر گریز که نیک آن شناسد باز»

۳ - نسخه د «مگر سپاهی جمشیدیان.....» نسخه م «مگر سپاهی جمشیدیان.....»

۴ - این بیت در نسخه د و م نیست

۵ - نسخه د «زبأس و حلم خداوند ماست پندازی»

۶ - این بیت در نسخه های م و د نیست

۷ - نسخه د «عماد دولت و دین طاهر علی که کفش» و بنظر این بنده اصح

است چه یسار بمعنی بی نیازی است

۸ - این بیت در نسخه د پس از دو بیت دیگر آمده است.

۹ - نسخه های م و د «نگار طبع کریمی که چهره نکشاید» و اصح است به لحاظ

ذکر خامه

۱۰ - نسخه م «وقار عزمش و بزمش» و بنظر متن و نسخه د اصح است

همی شنیع تر آید ز باد هیبت او
فرو نشاند بامن ارتکاب فتنه و شور
بزیر عقل کی آید شمار معرفتش
چه بآک دارد باعزم و حزم او عاقل
چه عجب آرد در ظل امن او عاقل
ز کین و مهرش چون خلق ساعت اندر ملک
بدین دو دخل مدد یافت و رنه بگسستی
۲۲۰- همیشه تا بجهان چون در آید و برود
بسود و پایه غنی باد روزگار بقات
حسود او بدل و دیده سالومه مانده

دوار دشمن اواز دوار آتش و آب (۱)
ضعیف کرد بنهی اقتدار آتش و آب (۲)
بزیر عقل گر آمد شمار آتش و آب (۳)
که چون زبانه بود در جوار آتش و آب (۴)
که حرق و غرق پذیرد ز کار آتش و آب (۵)
همی فزاید خویش و تبار آتش و آب
قضا بچرخ گران بود و تار آتش و آب (۶)
بلند و پست بود کوه و غار آتش و آب
چنانکه هست غنی روزگار آتش و آب
چو شمع و طشتش در انتظار آتش و آب



- ۱ - نسخه های م و د « همی شنیع تر افتد »
۲ - نسخه های م و د « فرو نشانده بامن ارتکاب »
۳ - نسخه های م و د « بزیر عقل کی آید شمار معرفتش » واضح است
۴ - نسخه د « چه بآک دارد با حزم او عاقل که حرق و غرق پذیرد
ز کار آتش و آب »
نسخه م « چه بآک دارد با حزم او عاقل که حرق و غرق پذیرد »
۵ - این بیت در نسخه های م و د موجود نیست
۶ - نسخه های د و م « بدین دو دخل مدد یافت گرنه بگسستی »

۱۰ مجتث مقصور

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

در مدح بونصر پارسی (۱)

قبول یافت زهر هفت اختر آتش و آب	وجیه گشت بهر هفت کشور آتش و آب
ازین چهار مصدر که آخش چا نند	قوی ترند همین دو مصدر آتش و آب
هوا که بیند خشک و زمین که بیند تر	چو باز گیرد از ایشان مقدر آتش و آب (۲)
همان کند که شهاب و همان کند که ذنب	بدیو دوزخ و جوهرشید خاور آتش و آب (۳)
چرا نزیاید تف و چرا نکاردنم	اگر مونث هست و مذکر آتش و آب (۴)
بزرگ شاخ و قوی بیخ در شود بطفیل	بطبع طفلان پاشیر مادر آتش و آب
شگفت و معجب و مغرور کار دارند	بحول و قوت خویش این دو گوهر آتش و آب (۵)
۲۳۰ - چو حول و قوت بونصر پارسی بینند	بطوع گویند الله اکبر آتش و آب (۶)
بزرگ مرتبه صدری که بی جوار درش	ظفر نیابد بر هیچ معبر آتش و آب (۷)
مجیر جانب آزاده منعمی که نگشت	بجاه و نعمت با او برابر آتش و آب (۸)

۱ - این قصیده در صفحه ۱۳ نسخه د آمده است و در نسخه م در عنوان آمده است «وله یمدح الصدر خواجه ابونصر»

۲ - این بیت در نسخه های م و د موجود نیست .

۳ - نسخه م «بدیو دوزخ آفتاب خاور آتش و آب»

۴ - در نسخه های م و د این بیت بعد از بیت دوم قصیده است بجای «هوا که بیند خشک.....»

۵ - نسخه د «شگفت..... بحول..... جوهر آتش و آب» نسخه م «شگفت و معجب و معروف کار دارند»

۶ - نسخه م «چو حول.....» و ظاهراً اشتباه کاتب است ذکر قوت قرینه است که (حول) اصح است .

۷ - نسخه های م و د «مطاع جانب صدری که بی جوار درش.....»

۸ - نسخه های م و د «مجیر جاهی.....»

- اگر نه توشه جود و سخاوتش یابد
وگر نه دامن اقبال و دولتش گیرد
بچرخ همت او بر کفایتش بنمود
بمهر خویش مقطع نوشت نتواند
بزرگوارا «خدا یگانا» بخشنده آجها ندارا
توئی که حکم ترارام گشت دیو و پری
زعزم و حزم تو نقشی دو بسته صرصر و کوه
۲۴۰- بجنب قدر تو پیوسته قدر نور کهن
برند روز ملاقات اگر خلاف کنند
تنور طوفان خوانم نیام تیغ ترا
از اضطراب و هزیمت دمی نیاساید
- چگونه راجع گردد بگوهر آتش و آب (۱)
چگونه ضخم شود یا شناور آتش و آب (۲)
بشکل و هیأت برج دو پیکر آتش و آب (۳)
چنین دو پیکر و هم زین دو پیکر آتش و آب (۴)
مقدمی تو باصل و مؤخر آتش آب (۵)
توئی که امر تراشد مسخر آتش و آب
ز باس و رفق تو جزوی دوا بر آتش و آب
بچشم عقل نیاید معبر آتش و آب (۶)
ز آب و آتش تیغ تو کیفر آتش و آب
کز و بر آرد چون از دهاسر آتش و آب (۷)
نهیب یافته در کوه و کردر آتش و آب (۸)

۱ - نسخه های م و د « اگر نه توشه جود و سخاوتش یابد چگونه ضخم شود یا شناور » نسخه د « یا ترار » نسخه م.....

۲ - نسخه های م و د « وگر نه دامن اقبال و دولتش گیرد چگونه راجع گردد بگوهر آتش و آب »

۳ - نسخه م « بچرخ..... بشکل و هیئت..... » و اشتباه کاتب است هیأت اصح است .

۴ - این بیت در نسخه د نیست

۵ - نسخه های د و م « بزرگوارا بخشنده آجها ندارا..... »

۶ - این بیت در نسخه های د و م قبل از بیت « توئی که حکم ترا رام گشت..... » آمده است

۷ - نسخه د « تنور طوفان خواهم نیام..... » متن و نسخه م که (خوانم) میباشد اصح است

۸ - نسخه م « نهیب یافته در کوه و کودر » و اصح کرد راست بفتح اول و سکون ر بمعنی زمین پشته پشته

وز آزمایش کمتر نمونه دیدند	ز حبس و بند تو کانون و فرغ آتش و آب (۱)
بغرق پاک خلیلی بعرض سهم کلیم	از آن رکاب تو سهم افکنند بر آتش و آب (۲)
دل سلامت و امن است پشت مرکب تو	بر وجه پاک ترا گرشوی در آتش و آب (۳)
همیشه تا که ز خصمی بفعل بد نازد	بداوری نشود سوی داور آتش و آب (۴)
بقات خواهم چندانکه دارد آهن و سنگ	نهفته در دل کاواک و در بر آتش و آب (۵)
بخششهای چنین و بعید های چنان	کشیده طبع تو از جام و ساغر آتش و آب

۱۱- مجتث مقصور

مفاعیلن فعلا تین مفاعیلن فعلا تین

(در مدح عمیدالدوله عمدةالکتاب) ؟ (۶)

۲۵۰- که رحیل چو بگذاشتم همی اسباب	ز آب دیده همی گشت گرد من گرداب
دل از وداع رفیقان چو دیگ بر آتش	تن از غریب و عزیزان چو مرغ در مضراب (۷)

- ۱- نسخه م « گر آزمایش کمتر نموده دیده است »
 ۲- نسخه م « بعرض پاک خلیلی بغرق سهم کلیم
 از آن رکاب تو اسب افکنند بر آتش و آب »
 و نسخه د « بعرض نار خلیلی بغرق سهم کلیم
 افکنند بر آتش و آب » و بنظر این بنده با توجه به آتش سرد شده برای حضرت ابراهیم
 نسخه د اصح نسخ است رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب
 ۳- نسخه د « گر روی در آتش و آب »
 ۴- نسخه م « همیشه تا که ز خصمی بفضل بد نازد
 بداوری نرود..... »
 نسخه د « همیشه تا که ز خصمی بفضل بد یارند »
 ۵- نسخه م « بقات خواهم..... آتش و سنگ »
 ۶- این قصیده در صفحه ۷ نسخه د آمده است و در عنوان نوشته شده است
 (وله ایضا) رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۷- نسخه م « دل از وداع..... عود در آتش »

پی عزیمت من مست چون پی نـاقه	ره عزیمت من بسته چون ره سیماب (۱)
چه روح من چه یکی باشه شکسته کتف	چه شخص من چه یکی خیمه گسسته طناب
به جنبشی که همی بیش برگرفت سکون	بدرفتنی که همی باز پس گذاشت ایاب (۲)
برنده دهر صبورم چو مهره درشدر	زنده چرخ عجزالم چو گوی در طباطاب (۳)
نموده شکل من از فکرت اضطراب سپیل	گرفته طبع من از نفرت احتراز غراب (۴)
امید من پس از ایزد بفضل صاحب عصر	عمید دولت منصور عمدة الکتاب (۵)
بلند همت صدری که دولتش راهست	سپهر زیر عنان وزمانه زیر رکاب (۶)
بجنب قدش عیوق باهزار نشیب	بجای رایش خورشید در هزار حجاب
۲۶۰- زامن او نکشد شور و فتنه رنج سپهر	ز سیم او نکشد پیل و پشه راحت خواب (۷)
قضا بحلم وی اندر سرشته خاک درنگ	قدر بچودوی اندر دمیده بادشتاب (۸)
بیند و بستاند بقوت عدلش	صواب دست خطا و خطا بدست صواب (۹)
مقدم است بنطق و مسلم است بعلم	چو بر جواب سوال و چو بر سوال جواب

۱ - نسخه د در مصراع دوم « ره عزیمت من بسته چون ره سیماب » رجوع فرمایند بتعلیقات

۲ - نسخه های دوم « نه جنبشی نه رفتنی »

۳ - نسخه م « فکنده دهر هنوزم چو مهره درشدر »

۴ - نسخه م « گرفته طبع من از غربت احتراز غراب » بنظر این بنده متن و نسخه د اصح است

۵ - نسخه م « امید بسته در ایزد بفضل صاحب عصر »

۶ - نسخه د « سپهر زیر عنان وزمانه تحت رکاب »

۷ - نسخه م « زامن او نکشد شور و فتنه رنج سپهر » نسخه د « زامن او نکشد شور فتنه رنج سپهر »

۸ - نسخه م « قضا بخشم وی اندر سرشته حال درنگ » نسخه د « قضا بحکم وی اندر سرشته خاک درنگ » و بنظر این بنده نسخه م اصح است یعنی خشم او دیر دیر سرکشی میکند .

۹ - نسخه های دوم « صواب دست خطا و خطا نشست صواب »

کسی که کوفته خشک سال حادثه گشت	رسد بنیخت همایون او بفتح الباب (۱)
ترا ز گردش ایام نیز اگر گله ایست	برود نیل رسیدی مخور غرور سراب
بپوی گرمتر و راه خدمتش برگیر	بتاز تیز تر و گرد موکیش دریاب
ز قلب در گه او ساز شستگانی عمر	که قلب کعبه کند شستگانی محراب
همیشه تابدم مشک و مغز یابد بوی	همیشه تا بجهد باد و خاک گیرد تاب (۲)
مباد خالی و فارغ دو چیز اوز دو چیز	نه طبع اوز نشاط و نه جام اوز شراب (۳)
مسیر امرش چو ناکه ماه راست مسیر	حساب عمرش چند آنکه ربح راست حساب

۱۲- مضارع مثنوی مجدوف

مفعول فاعلاتن مفعول فاعلان (۴)

ای تیغ تو و کشیده ترا ز تیغ آفتاب	ای نجم دین و از تو بکفر اندر اضطراب
باهمت تو و هم ندانند برید راه	باهمت تو و هر نیارد چشید خواب
حکم ترا مطیع بود روز و شب فلک	رای ترا نماز برد سال و مه صواب
از اوج حق یقین تو تا بنده چون سهیل	برد یو شرک تیر تو بارنده چون شهاب (۵)
کین تو از طبیعت بیرون نه قدم	مهر تو در بیابان وادی کند سراب
پیش در نک حلم تو عاجز بود درنگ	گاه شتاب جود تو و اله بود شتاب

۱ - نسخه د « کسی که کوفته خشک سال حادثه شد »

۲ - نسخه م « همواره تا بوزد باد و آب گیرد تاب » نسخه د « همیشه تا بجهد باد و آب گیرد تاب »

۳ - نسخه م « مباد فارغ و خالی »

۴ - قصیده در صفحه ۱۱ نسخه د آمده است .

۵ - نسخه د « از لوح حق یقین » واضح است نسخه م در مصراع دوم « برد یو شرک تو بارنده چون شهاب »

ندهد سوال گرز ترا بیستون جواب
 برخیزد از میان نه شخص و اجل حجاب
 و انرا جگر بر آتش حسرت بود کباب (۱)
 گه پای زود زود فروماند از رکاب (۲)
 زخم آری و بزخم گشائی در او شعاب (۳)
 ناقص کنند پیری و ابتر کند حساب (۴)
 هر گه که تیروار نهی روی بر صعب (۵)
 همراه جنگ تو نپذیرد همی ایاب
 نشنید هیچکس که بخون تشنه گشت آب (۶)
 ای هر دو جنس را بهنر مالک الرقاب
 بی عون و سعی لشکر بتخانه ها خراب
 دور است کار غزو تو از لهر و از شراب
 تا بر سپهر شیر بود برج آفتاب
 وز دهر هر چه یابی عمر عزیز یاب
 چون مشتری بخوبی بردوستان بتاب

نهند کمال قدر ترا آفتاب حد
 آنجا که از هراز حرب و نهیب خصم
 این را سلب در آب ندامت بود غریق
 ۲۸۰- گه دست دیر دیر جدا ماندا از عنان
 گه تیغ که وه حمله پذیرد ز تیغ تو
 تیر از گشادشست تو گر بر خورد بتیر
 گوئی که از کمان تو کلی جدا شود
 هم خواب صلح تو شناسد همی سپهر
 جز بر سنان رمح تو از تف خشم تو
 ای در عجم سپهبد وای در عرب امیر
 عون خدا و سعی تو امسال و پار کرد
 پاک است شغل خیر تو از روی و از ریا
 تا بر زمین نبات بود مایه حیات
 ۲۹۰- از بخت هر چه جوئی نام بزرگ جوی
 چون آسمان بتندی بادشمنان بگرد

- ۱ - نسخه های م و د « و انرا جگر بر آتش حسرت شود کباب »
 ۲ - نسخه د « گه دست دیر دیر برون آید از عنان » گه پای زود زود برون
 ۳ - نسخه های م و د « گرتیغ کوه » واضح است
 ۴ - رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۵ - نسخه د « گوئی که از کمال » هر گه که تیروار نهی روی
 در جعاب رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۶ - نسخه د « جز بر ستاک رمح تو »

۱۳- هزج مسدس مقصور

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل

در مدح سلطان علاءالدوله ابوسعید مسعود بن ابراهیم بن مسعود (۱)

عرب را آسمانی حق گذار است	عجم را آفتابی سایه دار است (۲)
ملك مسعود ابراهیم مسعود	که صاحب خاتم این روزگار است
همایون خسروی که عدل و انصاف	بشاخ ملك او پر برک و بار است (۳)
نظر های کزیمش با طراوت	هنر های عظیمش بی عوار است
براق همتش معراج پیمای	عقاب دولتش نهمت شکار است
بر جودش خراج بصره ناقص	بر قدرش عزیز مصر خوار است
نه بحر جود او دشوار عبره	نه موج باس او آسان گذار است (۴)
سپهر از وی سپهری عکس مانند	جهان از وی جهانی مستعار است
۳۰۰- زد امش جان شیرین در کشاکش	ز داغش ران گوران پر نگار است (۵)
همش در عقد ملك انسی و جنی	همش در حبس طاعت مور و مار است
چنان بر باس و امنش غالب آمد	که گفتی امن او فصل بهار است (۶)
چنان تنبیه سهمش کاری افتاد	که گفتی سهم او روز شمار است (۷)

۱- این قصیده در صفحات ۴۰۳ نسخه د (نسخه متعلق بکتابخانه مرکزی دانشگاه) آمده است

۲- نسخه های دوم «عرب را آسمانی حق گزار است» واضح است

۳- نسخه د «همایون خسروی کز عدل و انصاف بشاخ ملك او پر بر و بار است»

۴- نسخه م «نه بحر جود او دشوار عبره است»

۵- نسخه های دوم «زد امش جان شیران در کشاکش» اصح است بلحاظ ذکر گور در مصرع بعد

۶- نسخه م «چنان فرمان و امرش غالب آمد که گفتی امر او فصل بهار است» و بنظر این بنده اصح است

۷- نسخه م «چنان در کینه بیشه کاری افتاد»

همه احکام کلش آفریده	همه ارکان جزویش استوار است
نوندش کوه و صحرا را سماری	حسامش دین و دنیا را حصار است (۱)
یکی بامعجز و برهان دلدل	یکی بارعد و برق ذوالفقار است
یکی خاکی که صرصر زو پیاده است	یکی آبی که بر آتش سوار است
از آن مر پشت ماهی را پیشه	وزاین دردیده کیوان شرار است
از آن بر علم بیطاران تطاول	وزین دره غز جباران خمار است
۳۱۰- خدنگش جرم بی جان است لیکن	بدو هر گونه جرمی جان سپار است
شهاب از جرم سنگش فضله در بست	که شیطان از گشادش سنگسار است (۲)
کمان رستم دستان بستنی	کم از تنبوك نرم شهریار است
قضارا بازوی چرخش خجیدن	باندامش کشیدن صعب کار است (۳)
بشکل پیل یکدیدش نگه کن	نعم چون پیل یکدیدش هزار است
زمین را هیکلش سد سکندر	هوارا قامتش قد چنار است
بتن چون گرد کوهی در سلاسل	بتك چون گردبادی در عیار است (۴)
نهنگ آب ورزش باد پرور	کز ان يشك درازش مسته خور است (۵)

- ۱ - نسخه م «نویدش کوه.....» اشتباه کاتب است و بسیار روشن مینماید که نوند صحیح است
- ۲ - نسخه م «شهاب از دانگ سنگش.....» نسخه د «شهاب از دانگ سنگش فضله ور نیست.....»
- ۳ - نسخه های د و م «قضا بازه چرخش خجیدن» واضح است
- ۴ - نسخه های د و م «بتك چون گردبادی در عیار است» واضح است
- ۵ - نسخه های د و م «نهنگ آب دزدش باد پرورد گراز يشك دارش مسته خوار است»

- چکال حرب اندر حمله در وی
 بجنب فتنه کافد خلقت او را
 ۳۲۰- بیارای راوی از آثار شاهان -
 کرا بود است از ایشان کار و باری
 فلك ایوان قصرش دید و میدان
 چه میدان موج اسب و پیل و مردم
 تو گفתי عرصه شطرنج دنیا است
 همیشه تا شعار دین و اسلام
 بملک اندر قراری بار خسرو
 بلرزد گر حکا سامهار است (۱)
 هم از بینی بینی در مهار است (۲)
 حکایتها کز ایشان یادگار است
 که بدرگاه سلطان کار و بار است (۳)
 همه گیتیش گفت اندر کنار است (۴)
 چه ایوان عین بند و گیر و دار است (۵)
 که در عرصه دور و یه کارزار است
 ز جاه و منرلت با پود و تار است (۶)
 که دار الملک او دار القرار است (۷)



- ۱- نسخه م «چکال حرب و اندر حمله ازوی
 شایهار است» نسخه د «چکاذ حرب و اندر حمله ازوی
 شایهار است» رجوع شود به تعلیقات
 ۲- نسخه د «نجیب فتنه کاندز خلقت او را» نسخه م «بخیب فتنه کاندز
 خلقت او را همه.....»
 ۳- نسخه های د و م «کرا بود است ازین سان کار و باری» و صحیح تر
 بنظر میرسد
 ۴- نسخه های د و م «همه گیتیش گفתי در کنار است»
 ۵- نسخه م «چه میدان عین بند و گیر و دار است»
 ۶- نسخه د «همیشه تا شعار و دین اسلام.....»
 ۷- نسخه های د و م «بملک اندر قراری بار خسرو» واضح است

۱۴- رمل همدس مخبون مقصور

فاعلاتن فعلاتن فعلان

«در مدح منصور سعید» (۱)

روز بازار گل و نسرین است	جشن فرخنده فروردین است
باد چون خاک عبیر آگین است	آب چون آتش عودافروز است
گلبن آراسته حورالعین است	باغ پیراسته گلزار بهشت
که گلشن راشبه پروین است	۳۳۰ برج ثور است مگر شاخ سمن
گوئی آتشکده بر زمین است (۲)	گردستان ز فروغ لاله
چون زمین دگر از غزنین است (۳)	بیشه از سبزه وزجوی ودرخت
همچو پرکار حریر چین است (۴)	آب چین یافته در حوض از باد
چون پیاد است که بانعلین است (۵)	بط چینی که پیاد است درو
که سبک روح و گران کابین است (۶)	بچه ماند بعروسی عالم
که همین خسرو و آن شیرین است	شه او زیبید منصور سعید

۱ - این قصیده در صفحات يك و دو نسخه د آمده است و در بالای آن نوشته شده است (وقال ایضا فی مدحه) و منظور (صاحب خواجه منصور) است

۲ - نسخه د « گرد لاله ز فروغ لاله »

۳ - نسخه د « چون زمین دگر از غزنین است » نسخه م « بیشه از سبزه و از خویید ودرخت چون زمینی دگر از غزنین است »

۴ - نسخه م « آب چین یافته در حوض از باغ » و بدون شك متن و نسخه د اصح است .

۵ - نسخه د « بط چینی نه پیاده است دراو یا پیادست که با نعلین است » نسخه م « بط چینی نه پیاده است بروست »

۶ - نسخه م « که سبک روح و گران کاوین است »

ذو فنون شاهى کاندرفن ملک	برشاه عجمش تمکین است
در لفظش چو بسد شاخ انگیز	مشك خطش چو شکر شیرین است
روش تنین دارد قلمش	گرچه تریاک دوصد تنین است (۱)
۳۴۰- خرد آئین کفراش دید	مایه رزق جهان گفت این است
چون بها در گهر بیش بها	هنراند گهرش تضمین است (۲)
آن دبیری است که در جواتیر	بار قومش رقم ترقین است
وان سواری است که بر گردون ماه	پیش او چون زین بر خرزین است (۳)
نه چنو باشد و مانده او	اوشه و هرکه جز او فرزین است (۴)
کبک رادل چودل شاهین نیست	اگرش پرچو بر شاهین است
هست معراج نه چون خدمت اوست	هست بهرام نه چون چوبین است
چنگ در همت او زن که ترا	همتش رهبر علیین است (۵)
جود او کعبه زوار شناس	کعبه کش دربی زرفین است
تکیه بر بالش اقبالش دار	که ز تاییدش دار افرین است (۶)
۳۵۰- آفرین باد بر آن شخص کز او	حاسداو زدر نفرین است (۷)
با بقا ساخته با داش نفس	تا دعا ساخته با آمین است (۸)

۱- در نسخه م این بیت بجای دو بیت قبل بکار رفته است (قبل از ذوفنون شاهى.....)

۲- نسخه د « چوبها در گهر » نسخه م « چوبها در هنرش بیش بها »

۳- نسخه د « پیش او زین چو بر خر زین است »

۴- در نسخه م قبل از بیت « وان سواری است که بر گردون ماه آمده » است

۵- نسخه م « چنگ در خدمت او زن که ترا..... »

۶- نسخه د « تکیه..... که ز تایید دارا بزین است » نسخه م کلمات آخر

مصراع دوم لایقراء است

۷- نسخه د « آفرین باد بر آن شخص که زو..... »

۸- نسخه م « تا بقا ساخته..... »

۱۵- مجتث مقصور

مفاعِلن فَعْلَاتِن مفاعِلن فَعْلَان (۱)

از اوست هر چه بشرک اندر از بدی شغب است (۲)	دلیل نصرت حق زخم نیزه عربست
جهان و ملک جهان هر دودا و یک ندبست (۳)	میان چرخ و میان ملاعبش گه لعب
چنین گشایش در عقد نادر و عجب است	ز عقد هاش باسلام در گشا یشهاست
ولیک کوتهی عمر خصم را سبب است (۴)	دراز هست چو امیدو تن درست چو عمر
گرش بیینی گوئی که خوشه غنب است (۵)	دلی که حمله پذیرفت ازو بفکرت وهم
گمان برد که در او روح لرزه دار تب است	چنان بلرزد جسم از نهیب او که خرد
که در حقایق علمش دقایق ادب است	نه هر که شکش بیسود مشکش بنموی
چو شاخ معجزه هم اژدها و هم خشب است (۶)	بچنگ شیر عرب نجم دین و صدر جهان
سپهر و گیتی بیش از قیاس روز و شب است (۷)	۳۶۰- جلیل بارخدائی که در جلالت او
مظفری که ز تیغش زمانه در هرب است	موفقی که ز جودش ستاره در خجیات

- ۱- این قصیده در صفحه ۱۱ نسخه د آمده است در نسخه م در عنوان قصیده نوشته شده است (یمدح الامیر العادل بو حلیم زریب الشیبانی)
- ۲- نسخه های م و د مصرع دوم « از اوست هر چه بشرک اندر از هدی شغب است » واضح است.
- ۳- نسخه های د و م مصرع دوم « جهان و ملک جهان برد و ماند یک ندبست » رجوع فرمایند به تعلیقات
- ۴- نسخه د « درست هست چو امید ————— » نسخه م « دراز هست چو امید و تن درست بعمر » نسخه م و متن اصح است
- ۵- نسخه د « دلی که حمله پذیرفت ازو بقوت وهم »
- ۶- نسخه د « بچنگ شیر عرب نجم دین و چنگ جزا و » نسخه م « بچنگ شیر عرب نجم دین ز چنگ جزا و » و نسخه م اصح است
- ۷- نسخه د « خلیل بارخدائی »

- ز فر دولت او و شکوه حشمت او
بسازگاری طبعش مفید چون صحبت
موافق آمد بارای طبع کنیت او
در آن زمان که جهانی بر آتشین عقبه است
نه عدل را نظر است و نه عقل را بصراست
بزخم یک دو کند شخص شیر شمشیرش
قضا مشقت پیری نهاد گرزش را
ایسا عدیم نظیری کجا وجود وعدم
توئی که از تو و زروزگار همت تو
حطب که گرمی تیغ نمودید و تیزی آن
چه گفت گفت که آتش بجای این حطب است (۷)
- هوا گشاده دل و روزگار بسته لب است (۱)
بکار سازی رایش مصیب چون ذهاب است (۲)
که حلم او که قدرت قوی تر از غضب است (۳)
در آن میان که سپاهی در آهنین سلب است (۴)
نه فضل را هنرست و نه حرص را طلب است
(۵)
از آنکه تن را تاثیر کمترش حذب است
ز چون تو نسل یکی بیوه و دگر عزب است (۶)
جهان بر راحت و عالی تن تو در تعب است

- ۱ - در نسخه های د و م این بیت قبل از بیت « موقتی که زجودش » آمده است
- ۲ - نسخه د « بسازگاری طبعش مفید چون صحت » نسخه م « بسازگاری طبعش مفید چون صحت بکار سازی رایش مفید » و گویا در مصراع اول صحت درست باشد نه صحبت .
- ۳ - نسخه های د و م « موافق آمد با زخم طبع کنیت او » و بنظر این بنده متن اصح است
- ۴ - نسخه د « در آن زمان که جهانی بر آتشین عقبه است » نسخه م « در آن زمان که جهانی در آتشین » و بهر حال در مصراع اول (پر) صحیح نیست و بنظر این بنده (در) اصح است .
- ۵ - در متن کتاب همچنین نقطه چین است در نسخه های د و م « اگر چه راسش راس است باذن ذنب است » رجوع شود به تعلیقات
- ۶ - استعمال کجا بمعنی که . رجوع فرمایند به تعلیقات
- ۷ - نسخه های د و م « چه گفت گفت که آتش بنزد این حطب است »

غذای سهم تو خون عدوست پنداری

و گر نه چون رگش از خون تهی تر از عصب است (۱)

همیشه تا فلک است و همیشه تا ملک است
نشاط باد و طرب جفت طبع و رای دلت
همیشه تا حسب است و همیشه تا نسب است
که شرقی و غربی تو با نشاط و با طرب است

۱۶ - خفیف اصنم

فاعلاتن مفاع لن فع لن (۲)

روزگار عصیر انگور است	خم ازو مست و چنک مخمور است (۳)
خیز تا سوی باغ بشتایم	کز می و میوه اندر او سور است (۴)
سیمب سیمین سلب چو گوی بلور	یا چو نو خواسته بر حور است (۵)
خوش ترش زرد چهره آبی را	طبع مرطوب و رنگ محرو است (۶)
شاخ امرود گوئی و امرود	دسته و کسردنای طنبور است (۷)
۳۸۰ تا رسیده ترنج بار و رش	چون ققع کوزه و چو سنگور است (۸)

۱ - نسخه م « و گر نه خون رگش از خون تهی تر از عصب است » و اشتباه کاتب است .

۲ - قصیده در صفحه اول نسخه د آمده است و در عنوان نوشته شده است
وقال ایضا فی مدح صاحب خواجه منصور

۳ - نسخه های د و م « خم ازو مست و خیک مخمور است » و مناسب تر است

۴ - نسخه م « خیز تا سوی باغ بخرامیم »

۵ - نسخه های د و م « یا چو نو خاسته بر حور است » واضح است

۶ - نسخه د « خوش ترش زرد چهره آبی »

۷ - نسخه د « شاخ امرود گفتم و امرود »

۸ - نسخه های م و د « تا رسیده ترنج بار و رش » واضح است مراجعه فرمایند

به حواشی صفحه ۲۹ دیوان

نار ازو ناردانه گشته جدا	چون عزب خانهای زنبور است (۱)
تاج نرگس بفرق نرگس بر	جام زرین خواجه منصور است
صاحب عالم آنکه عالم فضل	تاز املانک اوست معمور است (۲)
نیست از عقل و علم او بیرون	هرچه بر سطر لوح مسطور است (۳)
کار دنیا و شغل عقبی پاک	بر هوا و رضاش مقصور است (۴)
چرخ با اوج قدر او باطل	بحر با موج کف او زور است (۵)
نظم و لفظش چو گوهر منظوم	نثر خطش چو در منثور است (۶)
نقشبند طراز مهرش را	صد هزار آفتاب مزدور است (۷)
گردباد سراب کینش را	تا فلک بازگونه در دور است
۳۹۰ آن سهیل است برق هیت او	که تجلیش سکنه طور است
وان شهاب است رای ناقب او	که از او دیو فتنه مقهور است (۸)

- ۱ - نسخه های دوم « نار ازو ناردانه کرده جدا »
 ۲ نسخه های دوم « صاحب عادل آنکه عالم فضل » واضح است
 ۳ - نسخه د « هرچه در سطر لوح مسطور است » نسخه م « هرچه در لوح صدر مسطور است » بنظر این بنده اگر چه در نسخه م مبالغه کمتر است ولی مناسب تر میباشد رجوع فرمایند به تعلیقات .
 ۴ - نسخه د « بر رضاش و هواش مقصور است » نسخه م « در هوا و رضاش مقصور است »
 ۵ - نسخه د « چرخ با اوج قدر او نازل » واضح است و رجوع فرمایند به پاورقی صفحه ۲۹ دیوان ابوالفرح
 ۶ - نسخه های دوم « نثر و خطش چو در منثور است » بنظر این بنده ذکر (و) لازم است
 ۷ - نسخه م « صد هزاران هزار مزدور است »
 ۸ - نسخه م « که بدو دیو ملک مقهور است » ظاهرا متن و نسخه د واضح و (دیو فتنه) مناسب تر است

مرکب فرخ همایونش	آهنین برج و آتشین سور است (۱)
بود چون آفتاب تیز ولیک	تیز چون آفتاب باحور است (۲)
سایه در نور اگر ندیدستی	جرم اوین که سایه در نور است
درتک ایدون بود که بادبزان	که تو گوئی قضای مقدور است (۳)
شکل او بی شکل بر چیزی	نیک مشکل شود که مجبور است (۴)
قالب نصرت است و نیست بدیع	که براو ذات خواجه منصور است
ایزد از عرض خواجه دورکناد	هر غرض کز مراد او دور است (۵)
دل او گنج راز خسرو باد	تا زمین راز دار و گنجور است



- ۱ - نسخه د « آهنین حصن و آتشین سور است » نسخه م « آهنین برج و آهنین سور است »
- ۲ - نسخه د « نور چون آفتاب تیز ولیک » نسخه م « نور چون آفتاب تیز ولیک » رجوع فرمایند به تعلیقات
- ۳ - نسخه م « درتک ایدون جهد گذاره باد »
- ۴ - نسخه های د و م « شکل او بی شکل بر جبری »
- ۵ - نسخه د « ایزد از عرض او بگرداناد » بنا به نسخه (د) دعا با سب بر میگردد و ظاهرا نسخه م و متن اصح است .

۱۷ - مضارع (اُخرب موقوف)

مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن (۱)

۴۰۰ گریخت را وجاهت و اقبال راند است

(۲) از خدمت محمد بهروز احمد است

بحری که میخ رزق بچودش مطیر گشت

(۳) صدری که سطح ملک برایش محمد است

«آزاده ای که در خور صدر است و بالش است

(۴) فرزانه که لایق گاه است و مسند است «

هر فضله ز عز مش رخی است باد پای

(۵) هر وصله ز خرمش درعی مزرد است

با بذل طبع مکرم او آفتاب دون

(۶) با ذکر سیر مسرع او ماه مقعد است

گرد س- رای مصلح طوف رعایتش

چون گرد ج- وف کوه بنای مشید است

۱ - این قصیده در صفحه ۷ نسخه د آمده است و در عنوان نوشته شده است (وقال ایضا فی مدح الامیر محمد بن بهروز بن احمد) و در نسخه م (در عنوان نوشته شده است) وله یمدح الصاحب العادل ابو حلیم ذریر الشیبانی (و اشتباه است
۲ - نسخه های د و م « گریخت را وجاهت و اقبال را ید است » و صحیح تر بنظر میرسد

۳ - نسخه م « صدری که سطح ملک برایش محمد است »

۴ - این بیت در نسخه های د و م نیست

۵ - نسخه د « هر فضله ز خرمش درعی مزرد است »

۶ - نسخه های د و م « با سیر ذکر مسرع او »

پیش هوای مفسد سَد کفایتش

چون پیش چشم افعی میل زمرّد است (۱)

شمشیر های ظلم شیاطین روزگار

يك يك زبیم ذره عدلش مغمّد است (۲)

گر در کمین حادثه شیری است منزویست

ور در فرات فتنه نهنگی است ملحد است (۳)

نفسی است نفس همت او مرقّدش بلند

کز آسمان کواکب علویش مرقّد است

۴۱۰ عرضی است عرض حشمت او مسندش قوی

کز التجا بضع الهیش مسند است

گیتی ز شبه زادن او قلاب عقیق

گردون ز جنس کشتن او شخص ابلداست

تا در مشیت است وجود همال او

ذاتش به بی همالی ذاتی مجرد است

دریا گذار مرکب او را گه گذار

دریا سراب وفدّد و مهتاب فرقد است (۴)

۱ - رجوع فرمایند به تعلیقات

۲ - نسخه د « يك يك زبیم ذره عدلش مغمّد است » اصح است و (ذره) مسلمان اشتباه رجوع فرمایند به تعلیقات

۳ - نسخه د « گر در زمین حادثه..... » بنظر این بنده بمناسبت ذکر فرات در مصرع بعد مناسب تر است

۴ - نسخه د « دریا سراب وفدّد و مهتاب مرقّد است » نسخه م « گیتی گذار مرکب او را..... »

- ایدون چو باد نرم گرازان شود بر آب
 گوئی که آب جوهر صرح ممرد است (۱)
 و یحک چه معجز آمد کلکش که سلک او
 پر گوهر مسلسل و در مجعد است
 از حرفهای ابجد عقدش براستی
 مانده تربحرف نخستین ابجد است (۲)
 بانیکنخواه دولت و بابد سکال ملک
 شیرین چوشهد و تلخ چو زهر مدود است
 آسوده دار ده-ر است آسوده کار نیست
 آری بعون شغل وزارت موبد است (۳)
 ۴۲۰- تا بر سپهر اعظم نقاش لوح را
 دایم قلم نه کند زبان و نه ادرد است
 پاینده باد صاحب در ظل نعمتی
 کش دامن مظله زعر مخلد است (۴)



- ۱- نسخه د « ایدون چو آب نرم گرازان بود بر آب » رجوع فرمایند
 به تعلیقات
 ۲- نسخه د « از حرفهای ابجد حرفش براستی » بنظر این بنده عقد
 مناسب تر است و نسخه م و متن صحیح
 ۳- نسخه های د و م « آری بعون شغل وزارت مقلد است »
 ۴- نسخه د « کش دامن مظله زعرمش مخلد است »

۱۸- هزج مکفوف مقصور

مفعول مفاعیل مفاعیل مفاعیل (۱)

ای بارخدایا که جهان چون تو ندید است -
 نام تو رسید است بجائی که رسید است (۲)
 کردار تو در جسم جوانمردی جانست
 دیدار تو در چشم خرد مندی دید است
 باوهم تو اسرار فلک روی گشاد است
 باعدل تو اسباب بسلا دست کشید است
 بحرست دلت کورا صد ابر غلام است
 ابری است گفت کز روی صد بحر چکید است (۳)
 بخريد عطای تو خریدار عطارا
 جزوی که شنیدی که خریدار خرید است (۴)
 قدر تو هوای تو همی دارد در سر
 زان است که چون کیوان براوج رسید است
 خصم تو رضای تو همی جوید در خاک
 زانست که چون آب در اوجای گزید است

۱ - این قصیده در صفحه ۷ نسخه د آمده است و در مدح «المصاحب عبدالحمید احمد بن عبدالصمد»

۲ - نسخه های د و م «ای بار خدایی.....»

۳ - نسخه د «بحرست گفت کورا صد.....» نسخه م مصراع دوم «ابری است گفت کورا صد بحر.....»

۴ - این بیت در نسخه د نیامده است

دانند افاضل که بفضل تو بزرگی
تا گوش بزرگی شن-وا شد نشنید است
۴۳۰ - در پیش دوات و قلمت عرض و رسالت
این دست بلر کرده و آن پشت خمید است (۱)
بی تیشه عقل تو خرد نیم تراش است
بی جرعه طبع تو ادب نیم گزید است (۲)
سطری ز تو جز آیت رحمت ننوشته است
تاری ز تو جز دولت باقی نتنید است (۳)
آنجا که توئی دهر ز هیبت نهد پی
و آنرا که توئی چرخ بباطل نخلید است (۴)
این بنده چه کرده است که بی زلت و بی جرم
از بیم فسخ حادثه چون مرغ رمید است
کم داهیۀ مانده است که انرا نبسوده است
کم زاویۀ مانده است که دروی نخزید است (۵)
بالی است تنش بی دل و آن نال گسسته است
ناری است دلش بی تن و آن نار کفید است (۶)

-
- ۱ - نسخه های د و م در مصراع دوم « این دست بکش کرده..... » لغت لر
بفتح اول بمعنی بفل نیز آمده است
۲ - نسخه د « بی تیشه عقل تو هنر نیم تراش است..... » نسخه م « هم تیشه
عقل تو..... » ظاهراً اشتباه است
۳ - نسخه های د و م « سطری ز تو جز همت عالی ننیشته است » بنظر این
بنده متن اصح است
۴ - نسخه م « آنجا که توئی دهر بیشت نهد پای »
۵ - نسخه م « کم داعیه ای مانداست..... » و اشتباه کاتب است
۶ - نسخه د « تار پست تنش بی دل و آن تار گسسته است » نسخه های م و متن اصح است

درویش ندیدند که محسود بود هیچ
 محسود بدینگونه که بنده است که دیده است
 گر صورت حالی که نمودند جز آن نیست
 پس بنده بهم کنیت تو ناگروید است (۱)
 تاحکم غم و شادی بر لوح نوشته است
 تا بساد بدو نیک بر آفاق وزید است
 ۴۴۰- ازدولت تو دست حسد کوته خواهم
 بادولت تو خود که چرخد یا که چرخید است

۱۹- هزج مکفوف مقصور

مفعول مفاعیل مفاعیل مفاعیل (۲)

ای نام تو بخشیده بخشنده ارواح	آیات رسالت را انفاس تو الواح (۳)
بر نامه دیوان هنر فضل تو عنوان	در کشتی دریای سخارای تو ملاح
انعام تو بر خسته دل سایل مرهم	احسان تو بر قفل در روزی مفتاح (۴)
چون قطب فلک عرض ترا راحت ساکن	چون جرم قمر سیر ترا سرعت سیاح (۵)

- ۱- این بیت در نسخه نیست و بنا بر این بیت باید کنیه ممدوح ابوالقاسم باشد که مراد از هم کنیه حضرت رسول (ص) میباشد
- ۲- این قصیده در صفحه ۱۳ نسخه آمده است و از قصایدی است که در مدح ابونصر پارسی سروده شده است.
- ۳- نسخه م «ای نام تو بخشنده و بخشنده ارواح»
- ۴- نسخه م «انعام تو در خسته دل سایل مرهم» و بنظر این بنده اشتباه است مرهم بر چیزی نهادن بهتر است
- ۵- نسخه د «چون جرم قمر سیر ترا سیرت سیاح» نسخه م «چون جرم قمر حزم ترا سیرت سیاح»

اقبال تو خواهند بر اشباح طبایع	گر نه فکنند ایشان اقبال بر اشباح (۱)
قصاب نیارد که بفتح دهد رنگ	تا خلق تواند رندمد بوی بفتح (۲)
در جاه عریض تو مساحت نهد پی	هر چند که باوهم مسیح آمد مساح (۳)
توفیق بچنگ آرد جهد تو بتوفیق	ملواح بدام آرد صیاد بملواح (۴)
ناخواسته از گنج عروس تو چو شاهان	با خواسته خیز ندهمی زایر و مداح (۵)
۴۵۰- تا آینه نجح تو بازار گرفته است	آزار ندیدست بدو صیقل الحاح (۶)
گر نطق تو انگیزد مرموز نیارد	مرموز تر از سحر تو بر معجزه ایضاح (۷)
ور خشم تو افروزد مصباح نتابد	پروانه مصباح بهنگامه مصباح (۸)
بارب چه درخشست جهان زیر تو یارب	آن ابلق جوشنده کوشنده کداح
همهات ز آسیب درخشش که آسیب	آسان فکند پیل چو شطرنجی طراح

- ۵- نسخه د مصراع دوم « گر نه فکنند ایشان اقبال بر اشباح »
 ۶- نسخه د « مفتاح نیارد که بفتح دهد رنگ تا خلق تو اندرندمد بوی بفتح » و نسخه م « مهتاب نیارد که دهد رنگ بفتح تا خلق تو اندرندمد بوی بفتح » واضح است رجوع فرمایند بتعلیقات کتاب
 ۷- نسخه های د و م « هر چند که باوهم مسیح آید مساح » واضح است
 ۸- نسخه م « ملواح بدام آرد صباح بملواح » متن و نسخه د اصح است رجوع فرمایند به تعلیقات کتاب
 ۹- این بیت در نسخه های د و م نیامده است
 ۱۰- نسخه د « تا آینه نجح تو آزار گرفتست زنگار ندیدست بدو صیقل الحاح » نسخه م « تا آینه زنگار آزار ندیدست بدو صیقل الحاح »
 ۱۱- نسخه د « مرموز تر از سحر تو بر موجز ایضاح » نسخه م « مرموز تر از صخر ؟ تو بر معجز ایضاح ؟ »
 ۱۲- نسخه د « ورخشم تو افروزد مصباح نیاید » نسخه م « ورچشم تو افروزد مصباح نیاید »

<p>پس بر لب گرداب نهید گام چو ملاح (۱) گردان شده بی علت روحی است زار و اخ (۲) امر تو و نهی تو با فساد و باصلاح (۳) زین هاویه هایل سوزنده قداح تا پشت بعباس کند نسبت سفاح و اندر امل خلق دلی بادت مر تاح (۴) بادسته ریحان زده و با قدح راح</p>	<p>گرداب کند حلقه ناورد خوی او گوئی بدنش نیست بدن در خط آورد آنی که رسید است بقاء یید الهی از فضل تو گر بنده امان یا بدنش گفت تا روی بکفار نهد رایت اسلام ۴۶۰- اندر عمل خیر تنی بادت کوشان دست تو و طبع تو مه و سال و شب و روز</p>
---	--



۱ - نسخه د « گرداب کند حلقه ناورد خط او » نسخه م « گرداب کند حلقه آورد خوی او » نسخه د مصراع دوم « پس بر لب کردار دهد کار چو ملاح »
۲ - نسخه د « گردان شده بی علت روحیست درار و اخ »
۳ - نسخه د « نهی و تو و امر تو با فساد و باصلاح »
۴ - نسخه های د و م « اندر عمل خیر تنی بادت کوشا » واضح است چرا که صفت مشبهه بثبوت و دوام بیشتر دلالت میکند

۲۰- خفیف (اصلم)

فاعلاتن مفاعیلن فع لن

در مدح ابوسعید بابو (۱)

صدر بابوئیان سزا باشد	کندر و عقل را ثنا باشد
آنکه آزاده راپس از ایزد	بندگی کردنش هوا باشد (۲)
و آنکه بگذشته از پرستش حق	جز پرستیدنش خطا باشد (۳)
کنیت شهریار و نام رسول	عرض او راهمی عطا باشد
این چنین عرض را شگفت مدار	که (گر) معلا و مصطفی باشد (۴)
آفتاب نیست رای او که از او	فلک ملک را ضیا باشد
کشت زاری است فضل او که در او	کشته علم را نما باشد (۵)
بحر با کف او سمر شمرند	کوه با حلم او هیا باشد (۶)
۴۷۰- طبعش از فصلها بهار نهد	مدحش از پرده هانوا باشد (۷)
گرد کز نعل مرکبش خیزد	مایه کحل و توتیا باشد
نور کز قلب صافیش تابد	صبح ارواح انبیا باشد
جاه جوئی که جاه او طلبد	سالومه در غم و غنا باشد (۸)

- ۱- این قصیده در صفحه ۹ نسخه د آمده است در وصف خواجه یوسعد بابو
 ۲- نسخه م « بندگی کردنش سزا باشد » واضح است
 ۳- نسخه های د و م « و آنکه بگذشتی از پرستش حق »
 ۴- نسخه د « که معلا و مصطفی باشد »
 ۵- نسخه د « کشته فضل را نما باشد »
 ۶- نسخه م « بحر با کف او سمر شمرند » واضح است
 ۷- نسخه های د و م « طبعش از فصلها بهار نهد »
 ۸- نسخه د « جاه جوئی که جای او طلبد » و بنظر این بنده اصح است
 یعنی مکان او را تخت او را

هر عصائی نه اژدها گردد
ریگ-همش فرو خورد قلزم
باد امرش بگردش آرد طور
چون بتدبیر آسمان وزمین
عزم و حزمش بجنبش و بسکون
طمع خلق مقتدی است براو
۴۸۰- مهر او در دل هواست که روح
زایرش را بشکر اقبالش
راجعش را زیوبه رویش
کی بود کی که رای بعد مرا
خویشتن راجه پیش او دیدم
تا جدا مانده ام ز مجلس او
بخدا وند خویش باز رسم
تازیم وام فصل او توزم

هر گیاهی نه کیمیا باشد
اگر از قلزمش عدا باشد (۱)
اگر از طورش آسیا باشد
راز تقدیر بافتا باشد
آسمان و زمین نما باشد (۲)
کعبه جود مقتدا باشد (۳)
صورت نفس آن هوا باشد (۴)
همه اقبال بر دعا باشد
روی بر مهره قفا باشد
منزل قرب او دوا باشد (۵)
هر چه پیش آیدم روا باشد
صحت ازمن همی جدا باشد
گر خداوند را رضا باشد (۶)
بدعائی که بی ریا باشد (۷)

- ۱ - نسخه د « اگر از قلزمش عطا باشد » نسخه م « اگر از قدرتش عطا باشد » نسخه د اصح است
- ۲ - نسخه د « آسمان وزمین ما باشد » بنظر این بنده اصح است رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب
- ۳ - نسخه م « کعبه را جود مقتدا باشد »
- ۴ - نسخه های د و م « مهر او در دل آن هواست که روح » اصح است
- ۵ - نسخه های د و م « کی بود کی که دای بعد مرا » نسخه د در مصراع دوم « منزل قرب او دنا باشد » مصراع دوم نسخه د اشتباه است و مصراع اول داء اصح است که با اضافه (ی) گرفته است رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب
- ۶ - نسخه م « گر خداوند را قضا باشد » صحیح تر است یعنی قضاء الله
- ۷ - نسخه م « تازیم وام فصل او دوزم » و در بالا باخط ریز تر نوشته شده است « توزم »

در وجودش حیات خضر و مسیح
گویم آن نعمتش دهی یارب
عضوی از جمله اعضوها باشد (۱)
که کمین جزو آن بقا باشد (۲)

۲۱ - مضارع (مثنی مکفوف محذوف)

مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

در مدح سیف الدوله محمود ابراهیم

۴۹۰- باز آمد آنکه ملک بدو کاه کار شد
بر پای ظلم هیبت او پای بند گشت
بیدار بود فتنه کنون مست خواب گشت
باطل همی نمود سواری پیاده ماند
زان پس که این دیار بر اسلام هشت ماه
باران رحمت است ملک بر غبار شرک
باز آمد آنکه بخت بدو بختیار شد
در دست عدل دوات او استوار شد (۳)
سر مست بود دهر کنون هوشیار شد (۴)
آری پیاده ماند چون حق سوار شد (۵)
دارالفرار بودی دارالقرار شد (۶)
کایدون هوای ملک بدوی غبار شد
آن شد که هر که خواست همی کرد هر چه خواست

انصاف را بطبع جهان جان سپار شد (۷)

- ۱ - این بیت در نسخه های د و م نیست
- ۲ - نسخه های م و د « که کمین جزو او بقا باشد » ذکر ضمیر او و وی برای غیر ذوی العقول معمول بوده است
- ۳ - این قصیده در صفحه ۵ نسخه د آمده است. نسخه د « وز دست عدل دولت او دستوار شد »
- ۴ - نسخه م « بیدار بود فتنه کنون مست شد ز خواب »
- ۵ - نسخه های م و د « باطل پیاده ماند چون حق سوار شد »
- ۶ - نسخه د « دارالفرار دیدی دارالقرار شد »
- ۷ - نسخه د « کانصاف را بطبع جهان خواستار شد »

نه ماه بی فسار همی تاخت روز کار
شاهی که لفظ سیف بگاه خطاب او
اورا رسد که سجده برد قرص آفتاب
۵۰۰- کس را نبود ملک و جمال از ملوک یار
نقاش و هم صورت او بر هوا نگاشت
اول که شاخ کل بوجود آمد از عدم

چون دست دوست و دشمن خسرو بدوزسید

يك بهره گل بماند و دگر بهره خار شد (۸)
گیتی بطوع بنده این اختیار شد
نادیده رنگ باده سرش پر خمار شد
بشکافت سنگ و جوهر او پرشرا شد
آن قطره اصل شه دومی خوشگوار شد (۹)
زان مور زور یافت بتدریج مار شد (۱۰)
شیری تو و زمانه ترا مرغزار شد
کز غصه بر عدوی تو چون پای دار شد (۱۱)
چون آنکه ز ابتدا بر سول استوار شد

ای کرده اختیار ز گیتی ترا خدای
بگذشت باد سهم تو بردل عدوت را
بنمود برق هیبت تو خاصیت بسنگ
يك قطره نوش مهر تو چون بر جهان رسید
يك ذره زهر کین تو گردون بمور داد
تا شیر و مرغزار بود پایدار باش
۵۱۰- آن رایت شهری بتو بر پایدار باد
احکام ملک و شرع بتو استوار باد



- ۶- نسخه های م و د «نهار بی فسار.....»
۷- نسخه م «.....لفظ سیف بجای.....» نسخه د «لفظ سیف بجای.....»
۸- نسخه های د و م «يك بهره گل بماند و دگر نیمه خار شد»
۹- نسخه د «يك قطره نوش مهر تو بهر جهان رسید»
۱۰- نسخه د «زو مور زور یافت بتدریج مار شد»
۱۱- این بیت در نسخه د نیست

۲۲- مضارع مثنی‌اخر ب مقصور

«مفعول فاعلاتن مفعول فاعلان»

در مدح علاءالدوله ابوسعید مسعود ابراهیم غزنوی (۱)

شاهان ترا بشاهی گیتی مرید باد	ایام نیکخواه تو ایام عید باد
بر تخته‌ای که بیع و شری اختران کنند	اقبال بدسکال تو درمن یزید باد
زور آزمای ساعد ملک ترا بروز	از نورساق عرش خطاب جدید باد (۲)
چون همت رفیع تو از ثور بر گذشت	پروین قلاده وارش مطوع جدید باد (۳)
بر منبر خطابت عدل تو خلق را	در امرو نهی خطبه و عدو و عید باد
بر حالها و قوفت زالهام ایزدی	بر رفیع و دوز مشرف و صاحب برید باد (۴)
بیخار شاخ عیش لذیذت گرفته بار	وز بیخ کشت عمر حسودت حصید باد
پاینده دوات تو و بیدار بخت تو	میزان عصرهای عتیق و جدید باد
۵۲۰- بوسعید کنیت تو و مسعود نام تو	عنوان قصرهای منیع و مشید باد
هر ساله غزو تو که فتوح است حمل او	چون سیر کرد خالد و جیش ولید باد
خون در تن گداخته شرک و اهل شرک	از بیم تو فسرده چو خون قدید باد
کفران کافران لعین را بسند و هند	تیغت مخالف است و خلافت معید باد (۵)
طغیان طاغیان مهین را بشرق و غرب	رایت معالج است و علاجیت مفید باد
بیحول نفس و قوت شمشیر تو نشد	باطل زحق طرید که عیشت طرید باد

۱- این قصیده بدون اینکه در عنوان آن تصریح بنام شده باشد در صفحه ۱۰

نسخه د آمده است

۲- نسخه‌های د و م «زور آزمای..... بزور» از روز.

۳- نسخه‌های د و م «پروین..... مطواع.....» و رجوع فرمایند بتعلیقات آخر کتاب

۴- نسخه‌های د و م «بر حالها و قوف..... بر رفع دور.....»

۵- نسخه د «تیغت مخالفست و خلافت منید باد» نسخه م «خلافت مفید باد»

بی‌عون عقل و نصرت تایید تو نگشت
آنکت نه مدح گوید در لافگاه هجو
و آنکت نه شاد خواهد در کربلای غم
تا چشم بدموثر مجسود عالم است
۵۳۰- جای مخالف تو و جای موافقت
در خدمت تو چرخ با خلاص بوالحسن
چون قرص مهر عرصه ملکوت عریض گشت

دیواز هوا فرید که اصلت فرید باد (۱)
هر تیره را نشانه چو شخص یزید باد (۲)
هر لحظه بی ثواب شهادت شهید باد
چشم بد از شکوه جلالت بعید باد (۳)
آماده ترز جای شقی و سعید باد (۴)
در طاعت تو دهر بر شد رشید باد (۵)
چون سیر ماه مدت عمرت مدید باد



-
- ۱ - نسخه‌های د و م « بی‌عون نصرت تو و تایید تو نگشت »
 ۲ - نسخه‌های د و م « هر فرقه را نشانه چو شخص »
 ۳ - نسخه م « چشم بد از شکوه جمالت »
 ۴ - نسخه د « جای موافق تو و جای مخالفت » نسخه م « جای مخالف تو و
 جای موافقت » ضمناً اصل کتاب چنین است « جای مخالف تو و جای موافقت »
 ۵ - نسخه‌های د و م « در خدمت تو دهر در طاعت تو چرخ »

۲۳ - رمل مسدس مقصور

فاعلاتن فاعلاتن فاعلان

آفرین بر شاه و جشن شاه باد	جشن ملک آرای او هرماه باد (۱)
دست بذل از گنج او کوتاه نیست	دست عزل از جشن او کوتاه باد (۲)
زای گردون قدر او را تاج بخش	اوج کیوان صدر او را گاه باد
آفتابش خاکروب و پیل گوش	و آسمانش گنبد و خرگاه باد
ظل عدلش بر سر خلق خدای	پایدار ایدون چو ظل چاه باد
سیر غزوش در بلاد اهل شرک	رهگذار ایدون چو سیر ماه باد (۳)
گر ستاره بر براق همتش	اوج خواهد اوج او را گاه باد
۵۴۰ ور زمانه بی سلاح نصرش	جنگ جوید شیر او رو به باد
در فضای شرق و غرب از حزم او	سال و مه منهی و کار آگاه باد
نیک و بد را زو بگاه خیر و شر	نوبت پاداش و باد افراه باد
مشتري با عرض او همنام گشت	عرض او با مشتری همجاه باد
در جهان فتح او ایام غضر	در جهای مدح در افواه باد (۵)
روز حرب از پیش او خرچنگ وار	پس خزیدن عادت بدخواه باد
دم زده کژدم ندیدی زان عمل	ازدها در حرب او جولاه باد

- ۱ - این قصیده بدون ذکر نام ممدوح در صفحه ۵ نسخه د آمده است
- ۲ - نسخه د « دست عقل از جشن او کوتاه باد » نسخه م « دست عزل از گنج او کوتاه باد »
- ۳ - در نسخه های د و م این بیت قبل از بیت « ظل عدلش بر سر خلق خدا » آمده است
- ۴ - نسخه م « گر زمانه »
- ۵ - نسخه های د و م « در جهان فتح او ایام عصر » رجوع فرمایند به تعلیقات کتاب

چون خم ایوان کسری در حضر	بر خم قصرش خم درگاه باد (۱)
چون بنات النعش صغری در سفر	آخر خیلش صدو پنجاه باد
آنکه از فرمان او گردن کشد	سکنه زوپرویل ووا ویلاه باد (۲)
۵۰ و آخرش مانند تراه کهکشانش	بی ستور و بی جو و بی کاه باد
تا بود با نفس نالان ناله جفت	حاسدش را ناله واغوثاه باد (۳)
رزم غزو و بزم جشن فرخش	که سکانش کرده که ناگاه باد (۴)
آفرین بر خسرو و بر غزو او	آفرین بر شاه و جشن شاه باد

۲۴ - هزج مثنی مکفوف مقصور (اخری)

مفعول مفاعیل مفاعیل مفاعیل

در مدح خواجه علی بن حسن (۵)

میزان فلک قسم شب و روز جدا کرد	از روز نوا بستد و شب را بنوا کرد (۶)
بر سخت با نصاب همین را و همان را	چون هر دو ب تقویم رسیدند رها کرد
نی بی سبب آمد بمیان اندر میزان	احکام قضا را ند و ازین حکم قضا کرد (۷)

- ۱ - نسخه های د و م « بر خم قصرش خم درگاه باد »
- ۲ - نسخه د « سکنه زوپرویل ووا واه باد » نسخه م « سکنه بروی جمله ویل واه باد »
- ۳ - در نسخه ها این بیت قبل از بیت « ظل عدلش بر سر خلق خدای » آمده است
- ۴ - نسخه د « رزم وعزم و بزم و جشن فرخش »
- ۵ - این قصیده در صفحه ۱۴ نسخه د آمده است و عنوان چنینست « فی مدح صاحب علی بن عمر » واضح است
- ۶ - نسخه د « میزان فلک قسم شب از روز »
- ۷ - نسخه های د و م « احکام قضا را ند وین حکم قضا کرد »

خود حال بدینگونه کجا ماند فردا	شب نیز دعا گوید چون روز دعا کرد (۱)
در ساعت او شرع کند پیش مه و شاید	زیرا که جفا بیند هر کس که جفا کرد
ای طبع ره ورسم شب و روز چه دانی	گر عقل بر این داشت ترا عقل خطا کرد (۲)
۵۶۰ برخواجه علی بن... مدح و ثنا گوئی	کاوقات شب و روز بر او مدح و ثنا کرد (۳)
آن بار خدائی که اهل نهمت عالم	در همت او بسته و تا خواست وفا کرد (۴)
صد بار بچنگ آمد معلوم جهانیش	زین دست بچنگ آمد و زان دست عطا کرد (۵)
از چرخ مشعبد نخورد شعبده لیکن	خواهنده برو شعبده طمع روا کرد (۶)
جودش نه حیایست طبیعی و حقیقی است	علت نپذیرد که بتکلیف حیا کرد (۷)
آری چو سخاوت را اصل از عرب آمد	نشگفت که با اصل عرب خواجه سخا کرد
آنست که در دولت او گردش گردون	اصحاب بالارا به بلا جفت عنا کرد
وانست که از حشمت او حادثه دهر	انگشت سرو آنجا کانگشت فرا کرد (۸)
اودار و نقیض است بکردار و بدیدار	این شغل ملازندان و آن شغل خلا کرد (۹)

- ۱ - نسخه د « خود حال برین حال کجا..... »
 ۲ - نسخه های د و م « ای طبع ره ورسم شب و روز چه جوئی »
 ۳ - نسخه های د و م « برخواجه علی بن عمر..... »
 ۴ - نسخه های د و م « آن بار خدائی که امل..... » واضح است
 ۵ - نسخه م « صد بار بچنگ آمد معمور جهانیش »
 ۶ - نسخه م « آن چرخ مشعبد نخورد شعبده لیکن »
 ۷ - نسخه م « جودش نه چنانست طبیعی و حقیقی »
 ۸ - نسخه د « وانست که از حشمت او داده دوران انگشت سپرد آنجا
 کانگشت فرا کرد » نسخه م « وانست که در حشمت او داده دون را » و ظاهراً
 اشتباه است
 ۹ - نسخه د « او را دو نقیضه است بکردار و بدیدار » رجوع فرمایند
 به تعلیقات آخر کتاب

از رحمت کردارش با چرخ زمین گشت	چون قدرت دیدارش با آب هوا کرد (۱)
۵۸۰ ای معجزه عدل تو با جادوی ظلم	آن کرد که با جادوی کفر عصا کرد
از بنده اگر پرسد حاسد که خداوند	این شغل ز تو بنده جدا کرد چرا کرد
تدبیر جز آن نیست که تقصیر نهد عذر	گوید که ندانستم خدمت بسزا کرد
جاوید بقا بادت با عز و بزرگی	کاین عز و بزرگی ببقای تو بقا کرد
بدخواه ترا ظاهر چون روی علا باد	تا با تو چرا باطن خود همچو علا کرد (۲)



۱ - این بیت در نسخه های دوم نیست
 ۳ - نسخه م « تا با تو چرا باطن چون روی علا کرد »

۲۵ - خفیف اصلم

فاعلاتن مغاعلن فاعلن

در مدح علاءالدوله مسعود ابراهیم غزنوی (۱)

شاه راروی بخت گلگون باد	جشن آبان بر او همایون باد
هر نفس حرص غزوش افزون است	هر زمان حزم و عزمش افزون باد (۲)
اختیارش چو نام او مسعود	افتتاحش بفتح مقرون باد
روز اسلام نور موکب اوست	بر شب کفر از او شبیخون باد (۳)
شعله آتش جهادش را	خانه رای هند کانون باد (۴)
۵۸۰ وارث او که جفت ضحاک است	بسته فر این فریدون باد
گر فلك جز برای او گردد	الف استوای او نون باد
ور جهان جز بکام او باشد	نوش د کامش آب افیون باد
کنج کان خازنش نه پیراید	خان خورده چو گنج قارون باد
زر که نامش بر او رقم نکنند	از قبول عیار بیرون باد (۵)
اژدهای زمانه را امرش	دم عیسی و خط افسون باد

۱ - این قصیده در صفحه ۳ نسخه د آمده است در مدح ملك مسعود انارالله برهانه

۲ - نسخه د « هر زمان خیر و عزمش افزون باد » نسخه م هر زمان حرص غزوش افزون باد « و نسخه د بنظر این بنده اصح نسخ است
 ۳ - نسخه د « بر شب کفر او شبیخون باد » نسخه م در مصراع اول « نور اسلام نور موکب اوست »

۴ - نسخه های د و م مصراع دوم « خانه جند رای کانون باد »

۵ - نسخه م مصراع دوم از « عیار قبول بیرون باد » و ظاهراً اشتباه

کاتب است

قلب ادبار و قالب خصمش	حبس ذوالنون و نقش ذوالنون باد (۱)
فتنه در خواب امن ازورفته است	همچنین سال و ماه مفتون باد (۲)
آز در حق جور او دون است	این بغایت وجیه و آن دون باد (۳)
تا بروید همی ز خاک آلتون	روی خصمش برنگ آلتون باد
۵۹۰ گاو دوشای عمر بد خواهش	بره خوان شیر گردون باد
جشن و ایام عید و عزم سفر	هر سه بر شهریار میمون باد

۲۶ - خفیف مخبون مقصور

فاعلاتن مفاعیلن فعلاّن (۴)

خسروا بخت پیاسبان تو باد	قاهر دهر قهرمان تو باد (۵)
مشتتری نامور بنام تو گشت	بشری جانور بجان تو باد
صبر کیوان و تندی بهرام	از رکاب تو و عنان تو باد (۶)
منبر عدل و خطبه انصاف	در زمین تو و زمان تو باد
شجر دولت موافق را	نشو در صحن بوستان تو باد
جگر تشنه مخالف را	آب از چشمه سنان تو باد

۱ - نسخه مصراع دوم « حبس ذوالنون و نفس ذوالنون باد » رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب

۲ - نسخه د « فتنه بر خواب امن او فتنه است » نسخه م « فتنه در خواب امن او فتنه است »

۳ - نسخه د « آز در حق جور او دونست » نسخه م « آز در حق جور او دونست » شك نیست که کلمه جور اشتباه است و کلمه جور صحیح

۴ - قصیده در صفحه ۴ نسخه د آمده است

۵ - نسخه های د و م « قاهر روم قهرمان تو باد » واضح است

۶ - نسخه های د و م « صبر کیوان و تیزی بهرام »

همه برشه زه کمان تو باد (۳)	روش مسرعان سهم الغیب
همه از قبضه کمان تو باد	لاف پرتایمان شست شهاب
بذل آن پیمشه بنان تو باد	۶۰۰ هر چه در ملک روزگار آید
کشف آن سخره بیان تو باد	هر چه بر عقل مشتبه گردد
حاکمی و راوی جنان تو باد (۲)	لب دریا بموج خیز اندر
نعل یکران و قرص خوان تو باد	جرم مه چون هلال و بدر شود
اوج قدر تو آسمان تو باد	گر قضا آسمان بفرساید
عرصه فضل تو جهان تو باد	ورفتا بر جهان بیخشاید
کمر ملک بر میان تو باد	تا کمر صحبت میان طلبد
قسم کام تو و زبان تو باد	شکر شکر نعمت ایزد
اصل دستان و داستان تو باد	فتح قنوج و صید شاه آورد



- ۱ - نسخه‌های دوم و همه برشه زه کمان.....»
 ۲ - نسخه‌های دوم مصراع اول د آب دریا بموج.....»

۲۷ - مضارع اخرب مکفوف

مفعول فاعلات مفاعیلین

درمدح ابونصر باریسی (۱)

وز جود مال خواجه حزین باشد	با مال جود خواجه بکین باشد
بخشنده خدای چنین باشد	۶۱۰ آسان از او برزق رسد هر کس
دریا فقیر وابر ضنین باشد (۲)	پیش دل غنی و کف رادش
در ناف آهوئی که بچین باشد (۳)	عطر نسیم خلش گرد آید
سحر حلال ودر ثمین باشد	بر شاخ نظم وشر بر طبعش
گوئی گمانش عین یقین باشد	نقش یقین گمانش چنان بیند
بنگر که رای او چه رزین باشد	عامر کند خراب زمین رایش
چون نفخ صور باز پسین باشد	کاندر حیات خاک خراب او
دنیا و دینش زیر نگین باشد (۴)	بخشش مزاج خاتم جم دارد
بر شیر آسمانش زین باشد	گر زین همش بکشد نفسی
در حق او زبر طنین باشد (۵)	صعبا صهیل مرکب او صعبا
آری صد اش جفت این باشد (۶)	۶۲۰ که از صدای او به این آمد
گر شیر یال وگور سرین باشد	هم تک او براق بهشت افتد

۱ - این قصیده در ص ۱۳ نسخه د آمده است

۲ - نسخه م « دریا فقیر وابر طنین ؟ باشد »

۳ - نسخه م « عطر نسیم خلش ؟

۴ - نسخه م « دنیا و دین زیر نگین باشد » اشتباه است چه مغایرت با وزن

بیت پیدا میکند

۵ - نسخه د « درحق او زبر طنین باشد » وکاملا صحیح است رجوع فرمایند

به تعلیقات آخر کتاب

۶ - نسخه م « کوه از صدای او به این آمد »

تا در مکان قرار مکین باشد (۱)	تا با زمان ثبات زمین بینی
کز دین پاک ناصر دین باشد (۲)	بروی سوار باد ابو نصری
کش تخت آسمان بزمین باشد (۳)	» بروی بتخت باد سرافرازی

۲۸- مضارع (مثنی مکفوف محذوف)

مفعول فاعلات مفاعیل فاعلین

(در مدح عبد الحمید احمد عبد الصمد) (۴)

عبد الحمید احمد عبد الصمد نهاد (۵)	ترتیب ملک وقاعده حلم و رسم داد
خورشید از او بر آید هر روز بامداد	رایش بمشرق اندر جر می منور است
بی امر او ز جای نجنبد چو خاک باد	بی حلم او بطبع بپرد چو باد خاک
بگذشت از آنچه حاجتش آید باو ستاد	عقل او ستاد او ست ولیکن کفایتش
زو نامدار تر بجهان در جهان نژاد (۶)	زو بختیار تر بفلک بر فلک نبود

۶۳۰ برخواست بخل و خواست که با جود برزند
چون دست او بدید ز پای اندر او افتاد

- ۱- نسخه های م و د « تا با زمان ثبات زمین بینی »
- ۲- نسخه د « بروی سوار بادا ابو نصری » و ظاهرا الف دعا زاید است
- ۳- این بیت در نسخه های د و م نیامده است
- ۴- این قصیده در صفحه ۷ نسخه د آمده است
- ۵- نسخه د « ترتیب ملک وقاعده دین و رسم داد » نسخه م « ترتیب فضل و قاعده علم و رسم داد »
- ۶- نسخه د « زو بختیار تر بفلک بر ملک نبود زو نامدار تر بجهان در بشر نژاد » و بنظر این بنده اصح است

بنمود خاصیت بهوا کف راد او ابراز هوا در آمد و باران در ایستاد (۱)
 یارب گشاد دار همه ساله کار او چونانکه کار غزو بشاه جهان گشاد
 این عزو این بزرگی و این جامه وین جمال تا چرخ پایدار بود پایدار باد (۲)

۲۹ - رمل (مثنی مقصور)

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات (۳)

این مبارک پی بنای محکم گردون نهان
 کرده شاگردیش گردون خوانده او را اوستاد
 روز و شب در آفتاب و سایه اقبال و بخت
 جای ابراهیم بن مسعود ابراهیم باد
 مشرق میدان شاه دین فروز دین پرست
 دیده بان بارگاه خسرو خسرو نژاد (۴)
 تاجهان را بینخ و شاخ و برگ و باران در بقا
 آتش گرمست و آب سرد و خاک خشک و باد (۵)

-
- ۱ - نسخه های د و م در مصراع دوم « ابراز هوا بر آمد و باران در ایستاد » بنظر این بنده متن اصح است
 ۲ - نسخه م « تا چرخ نامدار بود نامدار باد »
 ۳ - این قسمت در صفحه ۱۴ نسخه د آمده است منتهی ابتدا (چو صاحب طالع خویش است مسعود » و سپس « این مبارک » و در بالای آن نوشته شده است « المقطعات من کلامه تجاوز الله سیاته » رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب
 ۴ - نسخه د « دیده بانان بارگاه خسرو خسرو نژاد »
 ۵ - نسخه د « تا جهانرا بینخ و شاخ و برگ و بار آید بقا »

شاه ابراهیم نازان بر فراز آن بنا
تن درست و دل قوی و طبع راد و روح شاد (۱)
او بجاه از جم گذشته کامران بر تخت ملک
بند گان او رسیده زو بجاه کی قباد

۳۰- هزج (مسدس مقصور)

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل (۲)

ملک مسعود ابراهیم مسعود	۶۴۰ چو صاحب طالع خویش است مسعود
رسانید است عالم را بمقصود (۳)	بعدل و فضل وجود و حشمت و جاه
سپاهی خواندش خوانا نه معدود	جهانی داندش دانا نه فانی
نه چون عود او فتد بوینده هر عود	نه چون ذاتش بود کوشنده هر ذات
بحکم اندر سلیمانست و داود	بملک اندر فریدون است و جمشید
سرشته با وجودش از ازل جود» (۴)	«گذشته در جلالش از فاک قدر



-
- ۱ - نسخه‌های د و م «شاه را خواهیم نازان بر فراز آن بنا»
 - ۲ - این قسمت در صفحه ۱۴ نسخه د آمده است منتهی ابتدا «چون صاحب طالع خویش است مسعود» و سپس «این مبارک.....» و در بالای آن نوشته شده است «المقطعات من کلامه تجاوز الله سیاته» رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب
 - ۳ - نسخه د «بعدل و فضل وجود و جاه و حرمت» نسخه م «بعدل و فضل وجود و جاه و حشمت»
 - ۴ - این بیت در دو نسخه د و م نیست.

۳۱- رمل مسدس مخبون مقصور

فاعلاتن فعلاتن فعلن

ساقیا جام دل افروز بیار	فتح شه یاد کن و می بگسار (۱)
فتح قنوج که شه شیرش کرد	اندین فتح شه آورد شکار
لشگرش گرد بر آورد از خون	هیبتش کوه فرو برده بغار (۲)
شل او بر کتف گرگ نشست	جوهر گرگ فرو ماند زکار (۳)
۶۵۰ جرعه او بلب شیر رسید	بسر شیر در افتاد خمار (۴)

۳۲- مجتث مقصور

مفاعیلن فعلاتن مفاعیلن فعلا

در مدح سپهسالار بو حلیم وزیر شیبانی سپهسالار سلطان مسعود بن سلطان ابراهیم (۵)	
ز کسب جاه پدر شاد باد و بر خوردار	زیر نجم سپه پروری سپهسالار (۶)
عزیز نامی و اصلی که شاخ نسبت او	بجای میوه و گل عز و رفعت آرد بار (۷)
سپهر همت او را باوج برده علم	زمانه حشمت او را بر آب کرده نگار (۸)

- ۱ - این پنج بیت در نسخه د نیامده است ولی در نسخه م موجود است
 ۲ - سپهش کوه فرو برد بغار
 ۳ - نسخه م « بیل او » و اشتباه است شل بهتر است رجوع فرمایند
 به تعلیقات آخر کتاب
 ۴ - نسخه م « جرعه او بلب بیر رسید بسر بیر در افتاد خمار »
 ۵ - قصیده در صفحه ۱۲ نسخه د آمده است
 ۶ - نسخه د و م « زیر نجم سپه پرور سپهسالار » واضح است
 ۷ - نسخه د و م « عزیز و نامی »
 ۸ - نسخه د « زمانه حشمت او را بآب کرده نگار »

- که مظالم او حق بلند و باطل پست
ز گنج او شره و آرزانی او باقی
کند بخشم همه عنف ذاتش الا ظلم
ازو لطیف تر اندر عیار چیست بگو
بخشد و نهد منت و نخواهد شکر
صهیل تازی کوشای او بقلعه نای
۶۶۰ هنوز رأیت منصور او بظاهر هند
ز اصل مولد او طالعی نگاشته یافت
چه گفت گفت که این شرزه شیرزود نه دیر
نه منهل جهد دونه صدومه دینال
فراشود بسرانندیب و رای زرین را
بجرب بار ملک تازد و بنیزه فتح
یکی خرامد و از فتح زود پیل آرد
- بر صلابت او دین عزیز و دنیا خوار (۱)
ز بخت او شغب و فتنه خفته و بیدار (۲)
کشد بحلم همه رنج عرضش الاعار (۳)
از او شجاع تر اندر مصاف کیست بیمار
بکوشد و نهد مهلت و نیمچد کار (۴)
حنین بختی دوشای او بقلعه نار (۵)
رسید هیبت شمشیر او بدر یا بار
منجمی و فروشد بغور آن هشمار
بنعل باره بکو بد زمین سکند روار
نه باسلیق جهد زونه بشکرومه بار (۶)
بمیخ سیمین دوزد چون نقش بردیوار
ز اشک بار بر آرد بقهر (۷)
چه پیل کرگدن پیل گیر شیر شکار (۸)

۱ - نسخه د مصراع دوم « که صلابت او »

۲ - نسخه د و م « ز گنج او فانی و باقی ز بخت خفته و بیدار
واشتباه است نسخه متن یعنی کتاب دیوان اصح است و ضمیر او بممدوح بر میگردد

۳ - نسخه د « کند بخشم همه عنفش الا ظلم » واشتباه است نسخه م در مصراع
دوم « کند بحلم همه رنج عرضش الاعار (خار)

۴ - نسخه م « ببخشد و بنهد منت »

۵ - نسخه م « صهیل بقله نای حنین بقله نار،

۶ - نسخه د « نه مهیبال دهد زونه چند و نه جینال نه باسلیق جهد زو
نه یشکر بر مار » رجوع فرمایند به تعلیقات

۷ - نسخه د « بجرب مار ملک تازد و پذیرد فتح ز اشک مار بر آرد
بقهر امارت مار » رجوع فرمایند به تعلیقات

۸ - نسخه د « کرگدن شیر گیر شیر شکار »

- بپشت عرش سلیمان بسینه هیکل دیو
 بکوشش اندر خرطوم او پلنگ افکن
 سلاح نصرت و دندان نشان فساد صلاح
 ۶۷۰ نهال فال • نیجم درخت طوبی گشت
 نظام دولت مسعودیان ملک مسعود
 صدای دولت عالی زکوس او اکنون
 اگر مخالف ملکش فروخزد بزمین
 کراست از همه شاهان و خسروان جهان
 روان رستم دستان بسود نتواند
 چونقره خنگ برانگیزد و بخصم رسد
 بتیر تلخ کند چشمه مسام زره
 بزرگ طبعاً گردن کشا خداوند
- بگوش قالب صرصر بچشم روزان تار (۱)
 بجوشش اندر حلقوم او نهنگ او بار (۲)
 حصار دولت و بالایشان مترس حصار
 به آب تربیت شهریار گیتی دار
 که اختیار خدا یست و افتخار تبار (۳)
 بشرق و غرب رساند بریدلیل و نهار
 برآرد او را اطراف بسته چون کفتار (۴)
 چنین سپید رزم آزمای نیزه گذار (۵)
 غبار حلقه آورد او که پیکار
 چه يك سوار زره دار خصم او چه هزار (۶)
 بتیغ شور نهد مهره ققای سوار (۷)
 توئی که فضل تو عام است بر صغار و کبار

توئی که بی تو عطارانه اصل هست و نه فرع

توئی که بی تو سخارانه بود هست و نه تار (۸)

- ۱ - نسخه د و م. مصراع دوم « بگوش بچشم دشمن تار »
 ۲ - نسخه د « بکوشش اندر خرطوم این بجوشش اندر حلقوم آن »
 نسخه م در هر دو مصراع (آن)
 ۳ - نسخه د « نظام دولت محمودیان ملک مسعود » و بنظر این بنده اصح است
 نسخه م مسعودیان (محمودیان)
 ۴ - نسخه د « اگر مخالف ملکش فروخورد ؟ بزمین »
 ۵ - نسخه د و م « نیزه گزار »
 ۶ - نسخه د « چه يك سوار زره دار پیش او »
 ۷ - نسخه د و م « بتیر مسام زمین »
 ۸ - نسخه د « توئی که بی تو سخارانه بود رشت و نه تار »

طیب مهر تو داند دواى استغفار (۱)	۶۸۰- خطیب رحم تو گوید دعای مستغفر
اگر بغون تو او را نباشد استظهار (۲)	بعون کس نشود بنده تو مستظهر
همیشه تا بزمین تیز تیز گردد خار (۳)	همیشه تا بزمین گونه گونه باشد گل
روان بر امش پیوند دل به لهو سپار (۴)	منش بعیش فرست و هوا بلذت دان
زمین نورد و در او تخم نیکنامی کار (۵)	جهان گشای و بر او داغ کامرانی نه



۱ - نسخه د « خطیب رحم تو گوید دعای مستغفر » طیب عفو تو
داند علاج استغفار « و در نسخه م مصراع اول « خطیب نعم (حشم) تو گوید دعای
مستغفر »

۲ - نسخه د و م « اگر زعون تو او را نباشد استظهار »

۳ - نسخه د همیشه تا ندهی گونه گونه همیشه تا نکنی تیز تیز باشد
خار « نسخه م « همیشه تا بزمین گونه گونه گردد گل همواره »

۴ - نسخه د و م « هوا بلذت دان »

۵ - نسخه د « زمین نورد در او تخم نامداری کار »

۳۳- خفیف «اصلم»

فاعلا تن مفاعلن فعلن

در مدح سپهسالار ابوحلیم زریر شیبانی (۱)

از جهان آفرین هزار هزار	آفرین باد بر سپهسالار
بسو حلیم زریر شیبانی	پیل صفدار و شیر آتش کار (۲)
آنکه بفراشت شرع را گردن	آنکه بفزود ملک را بازار (۳)
آنکه آسیب تیغ او برسید	از لب سند تابدر یا بار
آنکه در هر هنرمهائل کرد	دشت بی مرد و کوه بی دیوار (۴)
۶۹۰- آنکه بگذاشت راه بانرسی	ظفر و فتح بریمین و یسار
آنکه معبود اهل ملهی را	خرد بشکست و ضبط کرد حصار
آنکه بردل نهاد کی راکی	آنکه در دیده خست خاخر ازار (۵)
آنکه آثار غزوش ار شمرند	عاجز آید ز شرح آن گفتار (۶)
فضل ایزد شناس کارش را	که مر آن را پدید نیست کنار
هر که با او برابری طلبد	گوچنین یکتا دو کار کرد پیار

۱- این قصیده در صفحه ۱۲ نسخه د قبل از قصیده شماره ۳۲ آمده است

۲- نسخه د و م مصراع دوم «میر صفدار و شیر آصف کار» واضح است

۳- نسخه د و م «آنکه بفروخت ملک را بازار» از افروختن مرادف با گرم نمودن در اصطلاح امروز

۴- نسخه د و م «آنکه در هزهز و مهایل کرد» رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب

۵- نسخه د و م «آنکه در دیده خست او را خاخر» و ظاهرا اشتباه است ضمنا در هر دو نسخه این دوبیت مقدم و مؤخرند

۶- نسخه د و م «اگر آثار غزو.....» و در نسخه م در مصراع دوم «عاجز آید ز شرح آن گفتار»

لشکر دیو پال را بردار (۱)	نیزه بستان و حمله بر برجای
تویک پیل از او برآر دمار (۲)	باسها بقلعه شوسوی جنگ
در میان هزار واند سوار	«آنکهره را بدست ساز آئین
گرد کن بارگی بیفکن بار» (۳)	» دست بردارد از کنار او
مجتشم تر ز ذات او معمار	۷۰۰ کیست امروز دین و دوات را
دهر از او شاد کام و برخودار	نوبهار یست عدل او خرم
هر کرا نیستی کند بیمار	شریت جود او دهد صحت
بر دل و دست او نبشت ادرار (۴)	گوئی ارزاق خلق را تقدیر
فخر او پاره کرد پرده عار	عزا و محو کرد کرده ذل
هم نیابد پس از وفات قرار (۵)	حاسدش را اگر وفات آید
تن او را ادب کند گفتار (۶)	جان او را حطب کند آتش
نبرد مار تربتش بکوار	ور هوا دار او گذشته شود
بر کشد تربتش ز دیده مار	زانکجا گردباد هیبت او
وی چو عرض هنر صحی ز عوار	ای چو ذات خرد غنی بشرف
دهر هست است و رای توهشیار	۷۱۰ چرخ پست است و همت تو بلند
نیست در عدل ملک تو آوار	نیست در ملک عدل تو مظلوم

- ۱ - نسخه د «نیزه بردار..... لشکر دیو مال.....» و ظاهرا اصح است اسم فاعل مرخم «دیو ماننده»
- ۲ - نسخه د «با سهاون..... تویک حمله.....» نسخه م «باشهادت.....»
- ۳ - این دو بیت در دو نسخه نیست.
- ۴ - نسخه د «گوئی رزق خلق.....» و اشتباه است
- ۵ - نسخه د «حاسدش را اگر وفات آید»
- ۶ - نسخه د و م «تن او را ادب کند کردار» و گفتار اصح است رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب

آسمانیست عزم تو گردان	پاسبانیست حزم تو بیدار
گردد از مال تو امل منعم	خواهد از تیغ تو اجل زنهار (۱)
تا نروید ز جرم آتش گل	تا نخیزد ز طبع آب غبار
همه امسالهای دولت تو	بهر از پار باد واز پیراد
باتو دور فلک بنصرت جفت	باتو جمع فلک بحسبت یار (۲)

۲۴- محقق مقصور

مفاعیلن فعلا تین مفاعیلن فعلا تین

در مدح ابوالقاسم خاص (۳)

عمید دولت عالی و خاص مجلس میر
 امین گنج شه و حمل بخش حمله پذیر (۴)
 نهاده روی ز حضرت بدین دیار بغزو
 بطالعی که قضا رو بود بفتح بشیر (۵)
 گشاده حشمت او دست عدل بر عالم
 کشیده هیبت او پای ظلم در زنجیر
 ۷۲۰ شمرده دهر براو خدمت وضع و شریف
 سپرده بخت بدو طالع صغیر و کبیر (۶)

- ۱ - نسخه د «گردد از مال تو امل میهم»
- ۲ - نسخه د «باتو چرخ فلک بحسبت یار» واضح است
- ۳ - این قصیده در صفحه ۱۳ نسخه د آمده است بعنوان «امیر عمید الدوله ابونصر پارسی» رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب
- ۴ - نسخه د «امیر گنج.....»
- ۵ - نسخه د و م «بطالعی که قضا رو بود.....» اصح است
- ۶ - نسخه د «شمرده دهر بدو.....»

- زگرد موکب او تیره روی روزسپید
 رکام موکب او خیره هوش چرخ ائیر (۱)
 تف سیاستش از دیو دمنه ساخته خف
 کف کفایتش از شیر شرزه دوخته شیر (۲)
 بی توکوران از جنگ خیل آورده
 حصار سرپسراکنون زچنگ او شده گیر (۳)
 زمهر برده ملک بوی فتح او ببهشت
 زکین سپرده فلک جان خصم او بسعیر (۴)
 زهی بصحبت اصحاب حق عدیم شبیه
 زهی بنصرت انصار دین عزیز نظیر (۵)
 تراست سیرت و رای وصی زگیتی رام
 تراست کنیت و نام نبی زخلق جدیر (۶)
 زمین زحلم تو مایل بود بصبر صبور
 هوا زطبع تو حامل بود بابر مطیر

- ۱ - نسخه م « زگرد موکب او گشته فرق مرد سپید »
 ۲ - نسخه د و م « تف سیاستش از دیو فتنه ساخته خف » و در نسخه م « ساخته صف » رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۳ - نسخه د « بسی تکوران از جنگ خیل او زده دان حصار سرپسراکنون بچنگ او شده گیر » رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۴ - نسخه د « زمهر برده ملک » نسخه م « زمهر برد و فلک بوی میخ او ببهشت ؟ »
 ۵ - نسخه د « زهی بنصرت اصحاب حق شبیه عدیم زهی بنصرت انصار دین عدیم نظیر » واضح است
 ۶ - نسخه د « تراست سیرت و راه وصی » نسخه م « تراست سیرت و راه رضی و گیتی رام »

بجنب علم تو جسمی است فضل گشته نزار
 بجای رای تو چشمی است عقل مانده ضریر
 همه شرایط اسلام را توئی برهان
 همه نظائر اقبال را توئی تفسیر (۱)
 ۷۳۰ نه دام سهم تو پر دل گذارد و نه جهان
 نه تاب زخم تو پولاد دارد و نه حریر (۲)
 قضا زدست تو اندر عرض نشاند تیغ
 قدر ز شست تو اندر عدم جهانند تیر (۳)
 همیشه تا بوزد باد واز وزیدن باد
 گره گره شود و حلقه حلقه روی غدیر
 سپهر تابع بادت بدور و اختر یار
 زمانه خاضع بادت بطبع و بخت مشیر (۴)
 عمید ملکی اسباب ملک ساخته دار
 عماد دینی در حق دین مکن تقصیر
 « گهی براحت روح آرهوش و جام زمی
 گهی بناله بم دار گوش وزاری زیر » (۵)

-
- ۱ - نسخه د « همه طرائق اسلام را »
 ۲ - نسخه د و م « نه وام سهم تو پر دل بسازد و »
 ۳ - نسخه م « اندر عرض بساید »
 ۴ - نسخه د « سپهر طابع بادت » اشتباه کاتب است شاید « طالع » باشد
 ۵ - این بیت در نسخه د و م نیست

۳۵- خفیف (اصلم)

فاعلاتن مفاعلن فع لن

در مدح خواجه سعید بابو (۱)

آمد آن شرع را شعار و دثار	آمد آن ملک را یمین و یسار
خواجه بوسعد کارنامه سعد	پشت بابوئیان و روی تبار
دولتش در زمانه بسته زمام	همتش بر سپهر گشته سوار (۲)
قاصد عزمش آتشین رگ و پی	باره حزمش آهنین بن و بار (۳)
۷۴۰ موکب فضل گرد او انبوه	مرکب عقل زیر او رهوار
و هم او دیده باد را صورت	سهم او کرده کوه را شدیار
طبع او پایمرد و مردم گیر	خلق او دستگیر و مردم دار
چرخ تیغ مرادش آهخته	کشته از خیر و شر دراو نم و نار
دهر شاخ دهاش پرورده	زاده از مهر و کین براو گل و خار
امن و خوفش دهنده خواب و سپهر	مهر و کینش نهنده منبر و دار
بار و ر جود او چو ابر سفید	بارکش حلم او چو زر عیار
طمعش لاغر و نظر فربه	سقطش اندک و نکت بسیار
جوق جوقش سرائیان شگرف	خیل خیلش سپاهیان عیار (۴)
رمح هر یک شهاب عیبه گسل	تیغ هر یک درخش خار و گذار

۱ - قصیده در صفحه نهم نسخه د با همین عنوان آمده است

۲ - نسخه د « دولتش بر زمانه بسته زمان » ولی با رعایت سوار شدن بر

سپهر در مصرع بعد متن اصح است

۳ - نسخه م در مصراع دوم « باره حصنش آتشین بن و بار »

۴ - نسخه د « جوق و جوقش خیل و خیل » و ظاهراً در اینگونه

ترکیبات یا حذف واو اصح است

نعل کلکون این هلال نکار	۷۵۰ رنگ شبدیز آن ستاره پذیر
همه آهو سوار و شیر شکار (۱)	همه رستم کمان و آرش تیر
همه در شغل طاعتش بیدار	همه در کار خدهتش کامل
ای بعجز تو خفته قامت عار (۲)	ای زجود تو گشته کوته بخل
که درو علم را جهد بازار	آن سواد است مایه دار دلت
که از او آفتاب خواهد بار	وان ستاره است سایبان درت
در امل بی گشاد استظهار	زایرت را قدر کمین نکند
از هوا بی گشاد استغفار (۳)	زلت را قضا گذر ندهد
آتش و آب راه رفتار	تا بر افراز باشد وبه نشیب
خسته خواهیم بسته بر دیوار	بدسگال ترا چو میخ بسنگ
تندرستی وایمنی و یسار (۴)	۷۶۰ نیکخواه ترا بفر تو باد
وصف گوی تو معطی احرار (۵)	مدح خوان تو مکرم شعرا
اول و آخر خزان و بهار (۶)	همچنین بر تو فرخ و میمون



- ۱ - در نسخه د و م « همه آهو سوار شیر شکار »
 ۲ - نسخه د و م « ای بفخر تو خفته قامت عار » و رجوع فرمایند بحواشی
 آخر کتاب
 ۳ - نسخه د و م « از هوا بی جواز استغفار » واضح است
 ۴ - نسخه م « تندرستی وایمنی بسیار »
 ۵ - نسخه د و م مصرع دوم « مدح گوی تو معطی احرار »
 ۶ - این بیت فقط در نسخه د « آمده است »

۳۶ - خفیف اصلم

فاعلاتن مفاعیلن فع لن

« در مدح سلطان مسعود ابراهیم غزنوی وصف قصری از قصوروی » (۱)

این بهار طرب نپـال سرور	که بفرمان شاه شد معمور
روضه عشر تست و بیضه لہو	موقف رامش است و موضع سور
آب او آب زمزم و کـوثر	خاک او خاک عنبر و کافور
شکل او ناپسوده دست صبا	شبہ او ناسپرده پـای دبور
صفت او بگوش دل نزدیک	صورت او ز چشم حادثہ دور
شدہ بر مدح مادحتش مولع	گشتہ در عشق عاشقش معذور
گوئی از مایہ مزاج فلک	قبۂ رست از زمین پر نور
۷۷۰ بلقا با بہشت سوده عنان	بیقا یافت از ازل منشور
کامران باد و کامکار در او	خسرو عصر در سنین و شہور
پشت محمودیان ملک مسعود	روی بازار دولت منصور (۲)
آنکہ جوید رضای او قیصر	وانکہ دارد هوای او فغفور
آنکہ در قمع کفر و نصرت حق	ننگرد ہمتش بحور و قصور (۳)
وانکہ از عدل او رحیق شود	آب مسموم در دم زنبور
وانکہ در ملک او جدا ماند	چنگک شاہین ز دامن عصفور
نازلہو و نشاط بہرہ دهند	نالہ چنگک و نغمہ طنہور

۱ - این قصیدہ در صفحات دوم و سوم نسخہ د (نسخہ کتابخانہ مرکزی دانشگاه تہران) بدون ذکر عنوان آمدہ است

۲ - نسخہ د «روز بازار دولت منصور»

۳ - نسخہ م «آنکہ در لمع دین و نصرت حق» نسخہ متن و (د) اصح است

شاه را درچنین بنا خواهم شده خرم ز شیره انگور
راوی بنده خوانده درمجلس مدحت فتح مرو و نیشابور (۱)

۳۷ - مضارع (مثنی مکفوف محذوف)

مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

درمدح سلطان مسعود ابراهیم (۲)

۱۷۸۰ ای ملک را جمال تو افزوده کار و بار
مسعود بیخ و شاخ تو مسعود برک و بار
فرسوده زیر پایه قنر تو آسمان
آسوده زیر سایه چتر تو روزگار
هم کف ذات جود ترا میخ درفشان
هم عکس حزم رای ترا تیغ جزع بار (۳)
عهد زمانه عهد تو آورده بر کتف
دور سپهر دور تو پرورده درکنار (۴)
فارغ نشسته حزم تو از اختیار چرخ
ناظر نشانده عزم تو در عین اختیار (۵)

۳ - نسخه د و م « خدمت فتح مرو و نیشابور »

۴ - این قصیده در صفحه پنجم نسخه د آمده است

۵ - نسخه د « هم کف رادجود ترا هم عکس جرم » در نسخه م « هم کف زرفشان »

۶ - نسخه م « عهد زمانه در کتف دور سپهر برکنار »

۷ - نسخه د و م « فارغ نشسته حزم تو از احتیال چرخ » واضح است

نا داشته پپاس تو يك تاج تاجور
 نایافته برفق تو يك شهر شهریار
 سلطان دادگستری وشاه دین پناه
 بحر ستم نوردی و خورشید حق گذار (۱)
 گیتی دل تو جوید هر ساعت اندره
 گردون در تو گیرد هر لحظه اندبار (۲)
 آتش بفخر یال بعیوق بر کشد
 چون همت تو بیند تن در دهد بهار (۳)
 دندان وچنگ درد درکام وکف پلنگ
 از هیبت تو دایم در پره شکار (۴)
 ۷۹۰ شرق امید خواند رای ترا قضا
 کز جیب آن شکافد صبح امید وار
 رجم شهاب گوید سهم ترا قدر
 کز زخم آن خروشد شیطان جان سپار (۵)
 رخس درخش نعل ملک راست در نبرد
 آری درخش باشد از اینگونه تابدار

-
- ۱ - نسخه د و م «حق گزار» و در مصراع اول «شاه دین پژوه»
 ۲ - در نسخه د مصراع دوم «گردون سر تو گردد هر لحظه چند بار» نسخه م
 «گردون پس تو گردد.....»
 ۳ - نسخه د در مصراع دوم «چون هیبت تو بیند.....»
 ۴ - نسخه د «دندان وچنگ گیرد درکام وکف پلنگ» و در نسخه م
 «دندان وچنگ درد.....» و بنظر این بنده نسخه د اصح است
 ۵ - نسخه د «نجم شهاب.....» نسخه م «نجم شهاب گوید چرخ ترا قدر»
 بنظر این بنده متن اصح است

ایدون سبک ستاند سیرش ز خاک پی
 گوئی نیافت خواهد باد از پیش غبار
 پیش از خیال خویش که حمله قالبش
 لشکر فروگذارد در دیده سوار
 صمصام شاه چون زهنر چاشنی دهد
 زخمش برابر آید بازخم ذوالفقار (۱)
 با حد او نگنجد حد فلك بدانج
 قدش دو مغزه گردد چون قد ذوالخمار
 شاه خدایگانا اکنون که از خزان
 آمد شکست فاحش در نوبت بهار
 لشکر ز سردسیر فراران بگرم سیر
 چون لشکر کلنک قطار از پس قطار (۲)
 قنوج را و بانرسی را خطر منه
 این را گرفته انگار آنرا زده شمار
 ۸۰۰ گاه مال و دست و حشمت برسمت او فکن
 گاه فتح و عون ایزد بر فتح برگمار (۳)
 معبود مشرکان را زانجا کشان کشان
 برپای پیل بسته بخاری بحضرت آر (۴)

۱ - نسخه د و م « زخمش نکوتر آید از..... »

۲ - نسخه د و م « لشکر ز سردسیر فروزان..... »

۳ - این بیت در دو نسخه نیست

۴ - نسخه م و د « برپای پیل بسته بخواری..... » واضح است

تا ز آستین صنع بر آید گشاده چنگ
 بر ساعد چنار قوی پنجه چنار
 شمشیر امر و نهی بادشمنان بکوش
 باران عدل و فضلی بر دوستان بیار
 بهتر بطاعت اندر امروز توزدی
 خوشتر بنعمت اندر امسال تو زیار

۳۸ - خفیف اصلم

فاعلاتن مفاعیلن فع لن

در مدح منصور سعید (۱)

ای سرافراز عالم ای منصور	وی بصدور تو اختلاف صدور
ای بقدر آسمان قایم ذات	ای برای آفتاب زاید نور (۲)
روز گاری وز تو دشمن و دوست	بمصیبت رسیده اند و بسور
بسته حکم تو در قلوب و رقاب	جسته امر تو در سنین و شهر (۳)
همه گفتار تو بحق نزدیک	همه کردار تو ز باطل دور
۸۱۰ برق لامع بجای فهم تو کند	صبح صادق بجنب و هم توزور (۴)
شیر بی پاس نوشکار شکال	باز بی عون تو خور عصفور

- ۱ - این قصیده در صفحه هشتم نسخه د آمده است
- ۲ - نسخه م « ای بقدر آسمان وقائم آفتاب وزاید..... »
- ۳ - نسخه د و م در مصراع اول « جسته حکم تو..... »
- ۴ - نسخه م مصراع دوم « صبح..... دور » و اشتباه کاتب است چه زور یعنی دروغ و دروغین و رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب

نوش رفق تو در سر زنبور (۱)	نیش کره تو بردم کژدم
چون حرم حامی وحوش و طيور (۲)	گر بخواهی حمایت تو شود
یوغ برگردن صبا و دبور	ور بکوشی کفایت تو نهد
روز بدخواه تو ضرب کسور (۳)	در سیاق بگاه خیره تر است
گشته اسباب ملک از او معمور	کار داریست عدل تو معمار
شده دیو هوا بند و مقهور	پادشاهی است نفس تو قاهر
بوی علم تو آید از مقدور (۴)	دیگ مقهور چرخ ناپخته
از وقوف توخیر و شر مستور	لوح محفوظ را همانا نیست
لون او لون عاشق مهجور	۸۲۰ و یحک آن مصری معجوف چیست
نثر تو گنج در واو گنجور	نظم تو نقش و سحر واو نقاش
زوتن آسان سپاه واو رنجور (۵)	زو هراسان جهان واو ساکن
از چنو والی و چنو دستور	دست بر سر گرفته والی ظلم
نه چو تو آمر و چنو مامور (۶)	گاه تفویض کرده آمر عدل
شاگرد از تو خلق و تو مشکور	منعما مکرما خدا و ندا
دو بزرگند نا صبور و صبور	خشم و حلم تو در ثواب و عقاب
نخری جز بعرق جود غرور (۷)	نکشی جز بسپو حری غین

۱ - نسخه د و م « در دم زنبور » واضح است

۲ - نسخه م « چون حرم خانه وحوش و طيور » متن اصح است

۳ - نسخه د و م « در سیاق بگاه خیز تر است » بنظر این بنده متن اصح

است رجوع فرمایند به تعلیقات

۴ - نسخه د « رنگ مقدور چرخ نابرده بوی علم تو آید از مقدور »

گاه لا صحیح است ر . ک تعلیقات

۵ - نسخه د « زوهراس جهان »

۶ - راجع به آمر عدل مراجعه فرمایند به تعلیقات

۷ - نسخه د « نکشی حری غین » رجوع فرمایند به تعلیقات

پیش معروف توجه وزن آرد	حاصل حق عرض لو هاور
تا نگردد می مروق تلخ	هم در انگور شیره انگور
۸۳۰ فضل جاه ترا مباد شکست	ربیع تخت ترا مباد قصور (۱)
موکبت جفت فتح باد وظفر	مجلس یار لہو باد و سرور
ساخته عرضت از هنر مرقد	یافته عمرت از بقا منشور



۳۹ - مجتث مقصور

مفاعیلن فعلا تین مفاعیلن فعلا تین

(درمدح سلطان ابراهیم) (۱)

نصیر دولت و پشت هدی و روی ظفر	نظام عالم و خورشید ملک و ذات هنر
که اختیار خدای است و افتخار بشر	ابواله ظفر شاه مظفر ابراهیم
زمین ولایت صافیش را کهین کشور (۲)	سپهر دولت عالیش را کهین برجی است
زعزم اوست بهر تیردار صد لشکر (۳)	زحزم اوست بهر کامگاه صد ناظر
نهاده گوش بگفتار او قضا و قدر	گشاده چشم بدیدار او شهور و سنین
دهد شکوه تجلیش باد را لشکر	اگر شمایل حلهش بیاد بر گذرد
سبک ز خاصیتش کوه را بر آید پر (۴)	و گر فضایل طبعش بکوه بر شمرند
همی بچرخ برده متش گرفته به پر (۵)	۸۴۰ لطیفه های عرض راز بهر خویشی جنس
فرود چرخ نهشتی فراز یک جوهر (۶)	گرو بجنس عرض نیستی بدین معنی
کسی که اورا سودا دهد سهر به سحر (۷)	چگونه گوئی کز کوکنار یا بد خواب
بچشم راحت خواب و بچشم رنج سهر	از آن سپس که همی عدل و سپهر شاه دهند

۱ - این قصیده اولین قصیده ایست که در نسخه د آمده است و تعیین نام ممدوح

نشده است

۲ - نسخه د و م در مصراع دوم « زمین ولایت صافیش را کهین کشور »
و بنظر این بنده اصح است۳ - نسخه د و م « زحزم اوست بهر کام زخم صد ناظر ز عزم اوست
بهر شیر وار صد لشکر »

۴ - نسخه د « و گر فضایل طبعش بخواک »

۵ - نسخه د « لطیفه های عرض را ز بهر »

۶ - نسخه د و م « فرود چرخ نهشتی قرا »

۷ - نسخه د و م « چگونه گوید »

بهشت ملك جهان را ز تیغ نصرت شاه
 كه جز بقوت ایمان و امر طاعت او
 کسی كه فكرت او بر نهد بذروه قدم
 ز دولتش بهوا بر گرفته بیند جای
 خیال هیبت او گریه پیشه عبره کند
 بجوی آب درش آب رنگ مانده شراب
 ۸۵۰ نه هیچ ساکن و جنبان بر او مگر انجم
 چو شیر رایت شیر دلیر او بیدل
 توئی كه باد نیابد ببارگاه ترا
 زامن عدل تو در صید باز گیرد كبك
 بجای جد تو دهر آلتی است هزل نمای
 نهد یقین تو بر طبع سنگ مهر و وفا
 همیشه تا كه بود در نظاره گاه سپهر
 كمال دولت یاب و جمال نعمت بین
 دهان عالم بر مدحت گشاده زبان

ضراط وار پلی مشگل است پیش اندر
 برو نیارد دور سپهر كرد گذر
 کسی كه حكمت او بر كشد بچی چون سر
 ز نصرتش بزمین در گشاده یابد در
 در او بعبرت بگذر بحال او بنكر (۱)
 بروی خاك برش خاره گشته خاكستر (۲)
 نه هیچ طایر و سایر در او مگر صرصر
 چو شاخ آهو شاخ درخت او بی بر
 توئی كه خاك ندارد بدستگاه تو زر (۳)
 ز سهم تیغ تو در رزم ماده گردد نر (۴)
 بشان ملك تو عدل آیتی است حق گستر
 نهد نكین تو در مهر موم سمع و بصر (۵)
 یکی ز شادی فر به یکی ز غم لاغر
 نهال ملك نشان و بساط عدل سپر
 میان جوزا بر طاعت بسته كمر (۶)

☆ ☆ ☆

- ۱ - نسخه د «خیال هیأت او.....»
- ۲ - بجوی آب درش آب رنگ مانده شراب، واضح است
- ۳ - نسخه دوم «توئی كه باد نیابد ببارگاه.....»
- ۴ - نسخه دوم «ز سهم تیغ تو در جنگ.....»
- ۵ - نسخه د «نهد یقین تو.....»
- ۶ - نسخه دوم «میان جوزا در طاعت تو بسته كمر»

۴۰ - خفیف «اصلم»

فاعلاتن مفاعلن فع لن

«درمدح سیف الدوله ابوالقاسم محمود بن سلطان ابراهیم غزنوی» (۱)

آمد آن مایه سعادت باز	کز جهان ملک را بدوست نیاز
۸۶۰ تخت او را سپهر گشته رهی	بخت او را زمانه برده نماز (۲)
حزم او پیش بین سیاه و سپید	عزم او پیش رو نشیب و فراز (۳)
«رأی او برگشاده گوش یقین	جود او برکشیده دیده آرز (۴)
سیف دولت رسیده زوبهنر	عزمت گرفته زو پرواز
خلاق راعهدش اوفتاده درست	خطبه را نامش آمده دمساز
در زمان زوست هرچه هست خطر	بر زمین زوست هرچه هست آواز (۵)
عقل با حکم او گذارد گام	فضل با طبع او گشاید راز (۶)
ظلم کوتاه دست گشت از انک	کرد عدلش برفق پای دراز
سال و مه از نهیب هیبت او	شب و روز اوفتاده در تک و تاز (۷)
بحر اگر خاک سهم او سپرد	آب جز تشنه زو نگردد بساز (۸)
۸۷۰ آنکه از حشرو از حقیقت آن	رود اندر سخن براه مجاز

۱ - این قصیده در صفحه ششم نسخه د بدون عنوان آمده است

۲ - نسخه م « بخت او را سپهر گشته رهین »

۳ - نسخه د « جرم او پیش بین حزم او تیزرو »

۴ - این بیت در دو نسخه نیست

۵ - نسخه د « در زمان زوست هرچه هست ظفر »

۶ - نسخه د و م « عقل با علم او گذارد گام »

۷ - نسخه م « شب و روز ایستاده در تک و تاز »

۸ - نسخه م « آب جز تشنه زو نگردد باز »

<p>بادگر مجرمان یکی بگداز (۱) گردد اعضای او همه غماز وی ترا ملک پروریده بناز حذر نهی تست با مجتاز (۲) خصم و خشم تو تیهو آمد و باز نایدش دیو حادثات فراز گردن سرکشی همی بفراز دشمنی را بدشمنان پرداز (۳) تا بفرجامها رسد آغاز همه سوی بزرگواری تاز دوستان را بعزو ناز نواز</p>	<p>گوید این جرم روز مظلمتش تا ببیند که پیش شاه برو ای ترا عدل بر نهاده بجان کمر امر تست با جوza صلح و جنگ تو شادی آمد و غم هر که حرزهوات بر جان بست «سر گردنکشان همی بشکن دوستی را بدوستان بنمای تاز آغاز ها بود فرجام ۸۸۰ همه در کوی پختیاری پوی دشمنان را بدار و گیر طلب</p>
---	--



-
- ۱ - نسخه د د گر بدین جرم روز..... بادگر..... یکی بگراز،
 ۲ - نسخه م « حذر حکم تست با مجتاز » واشتباه است نهی اصح میباشد
 ۳ - این دوبیت در نسخه د و م نیست

۴۱- رمل مثنیٰ مقصور

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

«درمدح منصور سعید» (۱)

شاد باش ای پیشکار دین و دولت شاد باش
 دایم اندر دین و دولت زفت باش و راد باش
 رایت اسلام را همنام گشتی دیرزی
 باتک او هم تک بازاد او همزاد باش
 ملک را در عدل حاکم عدل را در حق گواه
 شاه را در عرض نایب عرض را استاد باش
 هر کجا فریاد خیزد مقصد فریاد شو
 سایه بر مظلوم گستر آفتاب داد باش
 نیکخواهت بی شرر تیغیست اورا آب ده
 بدسکالت پر ضرر گردیست اورا باد باش (۲)
 تا جهان برجای ماند با جهان برجای مان
 تا بزرگی یاد باشد با بزرگی یاد باش
 با چنین اقبال خیز و با چنین مسند نشین
 زی چنین مجلس گرای و در چنین بنیاد باش (۳)

۱ - این ابیات در صفحه ۸ نسخه د آمده است بدون نام ممدوح

۲ - نسخه م « بدسکالت بی ضرر.....» اشتباه است

۳ - نسخه م و د « با چنین اقبال.....مجلس نشین»

۴۲- خفیف اصلم

فاعلاتن مفاعلهن فعلن (۱)

ای چونسام تواعقادتو پاك	انجم همت تو بر افلاك (۲)
۸۹۰ غایت شادی تو از رادی	غارت رادی تو از املاك
جرم خوان قمر ترا سفره	نعل خنك ترا شهاب شرك (۳)
در وفاقت مجا لهای امان	در خلافت مضیقههای هلاك
دین حق رانه چون تو يك سرور	
از ملك رفیق تو بكاود پر	ملك شه را نه چون تو يك سرباك (۴)
آتش برق وبانگ رعد آیند	وز فلک باس تو ندارد باك
قعر دریا و بیخ کوه نهند	پیش فرمان امتحان توشاك (۵)
حذق وهم تودر اصابت رای	پیش گرداب و گردباد تو خاك
چنگ جود تودرمصیبت مال	آفتاب یقین کند كاواك
سرخ زاید ز شهدامن تو موم	بر گریبان بخل بندد چاك
۹۰۰ گهر عقل را تو پالایی	زرد روید زکان خوف تولاك (۶)
	سیم را گرم داروی سباك

۱ - این قصیده در صفحه ۱۱ نسخه د: بدون ذکر نام ممدوح آمده است

۲ - هر دو نسخه «ای چو نجم تو.....»

۳ - نسخه د «نعل خنك ترا هلال شرك»

۴ - نسخه د «دین حق..... سرتیز ملك..... سرباك» كاملاً صحیح است و رجوع فرمایند به تعلیقات

۵ - نسخه متن (پیش فرمان امتحان توشاك) ولی شك . طفاه به تعلیقات مراجعه فرمایید

۶ - رجوع فرمایند به تعلیقات

- فلک فضل را تو گردانی
 بخردان در تموز هاگوئی
 خشم دیدند مسته حلمت
 منعما مکرما خداوندا
 دهر چون تو نیاورد چابک
 بنده گرچه ز ناتوانی وضعف
 عزم او باره گرم کرد همی
 خاکهای سیرده زلزله وار
 کوره مالیده قعر او بسمک
 ۹۱۰ همه امیدش آنکه خدمت تو
 باز گردد غنان گشاده بجای
 تا بیوی و بطعم در عالم
 در صواب و خطا مسیحا باد
 دل لهر تو بادی اندوه
 بدسکال تو سال و مه بیکا
 «بود این یک بتخت چون فرخ
- دوک را بادریسه افلاک
 از نهال تو برده اند ستاک (۱)
 زهر کردند هسته تریاک
 کوتاه است از تودست استدراک
 چرخ چون تو نپرورد چالاک
 کوب خوردا ندرین سفر حاشاک
 در فراز و نشیب چون اتراک
 آبهای گذشته و اوله ناک (۲)
 پشته پیموده اوج او بسماک (۳)
 بسرش بر نهد زبخت بساک
 بسته اشراف پیک بر فتراک (۴)
 خوش وزفت او فتند عود و ادراک
 کلمات تو دندء حکاک (۵)
 سیل عیش تو بادی خاشاک
 نهکخواه تو روز و شب ضحاک (۶)
 بود آن یک بسجین چون ضحاک (۷)

- ۱ - نسخه د و م « بخردان در نمود هاگوئی » بنظر بنده اصح است
 ۲ - نسخه د « خاکهایی..... آبهایی..... » و صحیح تر است
 ۳ - نسخه د و م « کوه مالید..... »
 ۴ - نسخه د « بسته اشراف پیل..... »
 ۵ - نسخه د « در صواب و خطا به پیچاناد کلمات توریزه حکاک » نسخه م
 « مپیچاناد »
 ۶ - نسخه د و م « بدسکال تر سال و مه یکا » صیغه میالنه
 ۷ - این بیت در دو نسخه نیست

۴۳- خفیف مخبون مخذوف

فاعلاتن مفاعلن فعلن

در مدح سلطان مسعود بن ابراهیم (۱)

گاہ مسعود تاجدار ملک	تاج ماه است گاہ بار ملک
فلک آورده یمن و یسرا ز خلد	بیمین داده و یسار ملک (۲)
رانده کلک شمار گیر قضا	عدلی عدل در شمار ملک (۳)
۹۲۰ کرده رای قطار دار قدر	بختی بخت در قطار ملک
نرسد عقل اگر دو اسبه رود	در نک و هم بی غبار ملک
هر چه شاهین آسمان سنجد	خوار سنجد مگر عیار ملک
بر گرفت آدمی و دیو و پری	مذهب و منت و شعار ملک
دین و دنیا بیافرید و نهاد	آفریننده در کنار ملک
آفتاب از فلک نیارد خواست	شرف عرض حق گزار ملک (۴)
زحل از قوس بر نداند داشت	قزح نفس شاد خوار ملک (۵)
آب دارد که آتش افروزد	جوهر تیغ آبدار ملک
بار گیرد چو خالک پیماید	جرم یکران بی قرار ملک (۶)
ماه چون سنگ پشت سربکتف	در کشد روز کارزار ملک
۹۳۰ تا زنبوار نور او نبرد	سایه گرز گاو سار ملک

۱ - این قصیده در صفحه ۴ نسخه د آمده است

۲ - در دو نسخه «فلک آورد یمن و یسر»

۳ - نسخه د «راه کلک» اشتباه است

۴ - نسخه د و م «شرف عرض حق گزار ملک»

۵ - نسخه د و م «زحل» است فرح

۶ - نسخه د و م «باد گیرد» و اصح است

ويحك آن کوکب عجل چه بود	که قران کرد باوقار ملک
منزلی تاخت عالمی پرداخت	عزم کوه و کمر گذار ملک
کشوری سوخت لشکری افروخت	رزم پر شعله و شرار ملک (۱)
گردافغان و جت بر غبت و حرص	پرده زد موکب سوار ملک (۲)
جز شکاری برون نشد زمیان	يك تن از پره شکار ملک (۳)
گربدان کوه پایه بازرسی	کاندر او فتح بود یار ملک
نشواند صدای کوه ترا	جز همه کرو فر کار ملک
تن بقربان مشرکان در داد	اندرین عید ذوالفقار ملک (۴)
بچنین رسم تا جهان باشد	مقتدا باد روزگار ملک
۹۴۰ بارور گشته سال و مه بظفر	شاخ شاداب اختیار ملک
دست بر سر گرفته والی ظلم	از ره بند و گیر و دار ملک



۱ - نسخه د لشکری سوخت لشکری افروخت.

۲ - نسخه د گرد افغان و غث..... رجوع فرمایند به تعلیقات

۳ - نسخه د د جز شکاری برون نشد زیشان

۴ - نسخه م « اندرین عهد ذوالفقار ملک » واضح است

۴۴ - خفیف مخبون محذوف

فاعلاتن مفاعلن فع لن

«در مدح بورشد رشید محتاج» (۱)

ای ذات تو ذات کمال ملک	بورشد رشید ای جمال ملک
ای حشمت تو پرو بال ملک	ای دولت تو عید و جشن خلق
حلم تو زمین نهال ملک (۲)	طبع تو نسیم هوای فضل
ظلم از تو چشیده دوال ملک	عدل از تو سپرده طریق شرع
چون کوه ز ناز تو نال ملک (۳)	چون نال زرنج تو کوه خصم
درس تو همه قیل وقال ملک (۴)	آورده بااستاد پیش دل
دست تو همه ملک و مال ملک (۵)	پالوده چو پالونه گاه بذل
نکبای قضا بر عبال ملک (۶)	با حفظ تو گستاخ نگذرد
شیر فلک اندر غزال ملک (۷)	۹۵۰ با امن تو در واخ نمگرد
بخت تو تعالی مثال ملک (۸)	آفاق بگیرد بفضل ید
رای تو بر احوال حال ملک (۹)	سیمرخ در آرد بدام امر
بر تست جواب و سؤال ملک	رامست و جمام است ملک تا

۱ - این قصیده در صفحه دهم نسخه د آمده است و عنوانی برای آن تعیین نگردیده است

- ۲ - نسخه د و م «طبع تو هوای نسیم فضل»
- ۳ - نسخه م «چون کوه ز ناز تو.....»
- ۴ - نسخه د «درس همه قیل وقال ملک»
- ۵ - نسخه د «پالوده چه پالونه گاه عدل»
- ۶ - نسخه م و د «بر عبال ملک»
- ۷ و ۸ - رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب
- ۹ - نسخه م و د «رای تو بر احوال و حال ملک»

گفتی که چو بختی است ملک وهست	پاس تو زمام وعقال ملک (۱)
وهمی که ضمیرت پرورد	خواند خرد آن را خیال ملک
نعلی که براقت بیفکنند	گوید فلك آنرا هلال ملک (۲)
صمصام تو را گوشتی دهد	با زوی تو روز قتال ملک
تا دیب ترا تقویت کند	انگشت تو برگوشمال ملک
آزرده زجور جهان ستد	داد تو ز چنگ محال ملک (۳)
۹۶۰ الفنده بدنجان ملک داد	عون تو بنوك خلال ملک (۴)
تکلیف تو خانان ملک را	آوردده بصف نعال ملک
تخویف تو رایان هند را	افکنده بحد جبال ملک
تا پست نگردد بنای چرخ	تا تنگ نباشد مجال ملک
ایام تو در امر ونهی باد	چون روز و شب و ماه و سال ملک
« یازنده چو تاب سمنان شمع	سازنده چو آب زلال ملک
» در جام تو جوش حرام رز	با طبع تو سحر حلال ملک (۵)



۱ - نسخه د « گوئی که بختیست ملک وهست » نسخه م « گوئی تو که بختیست ملک وهست »

۲ - نسخه د « داند ملک آنرا هلال ملک »

۳ - رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب

۴ - نسخه د « والفنده دندان قهرداد »

۵ - ابن دویبت در نسخه م و د نیست

۴۵ - خفیف « مخبون مقصور »

فاعلاتن مفاعیلن فعلاّن

« در مدح خواجه منصور سعید احمد » (۱)

آمد از حوت بر نهاده ثقل	پیشوای ستارگان به حمل
بر لطایف نموده عرض هوا	در طرایف گرفته طول جبل
کرده بر آب و باد و خاک طباع	آتش او هزار گونه عمل (۲)
۹۷۰ روز و شب را به سطر انصاف	استوا داده چون خط جدول
زود بینی کنون زاشهب روز	ادهم ناب شب شده ارجل
نافه های تبت گشاده صبا	روضه های بهشت زاده طلل (۳)
باقلی ها شکوفه آورده	راست چون چشم اعور و احول (۴)
لاله و گل کفیده روی بروی	چون سماکین رامج و اعزل
راغها را کمال نعمت حق	بسته در سبزه دامن منهل
باغها را جمال حضرت شاه	کرده پر گوهر آستین امل
صاحب کافی آسمان علوم	خواجه منصور آفتاب دول
آنکه بی حکم او عطیت عفو	عالمی بود ضایع و مهمل (۵)
از وقارش بصد هزاران رنج	نکشد کوه قاف یک خردل

-
- ۱ - این قصیده در صفحه ۷ نسخه د آمده است
 - ۲ - نسخه د « کرده بر باد و آب و خاک طباع »
 - ۳ - نسخه د « نافهای »
 - ۴ - نسخه د و م « راست چون چشم احور و احول »
 - ۵ - نسخه د « آنکه بی حلم او »

گر مفصل کنیش یا میجمل (۱)	۹۸۰ ذات عقل است عرض او بحساب
آیتی شد کفایتش منزل (۲)	مسند سامی رسالت را
تا نیابد زرای او مدخل	نزد ملک در سیاست گام
ببکسلد هیبتش میان اجل	پر کند نعمتش دهان نیاز
لوح فهمش گرفته علم ازل	کلك و همش گشاده راز قضا
قدم همت تو فرق زحل	ای سپرده بخاصیت مه و سال
مشکل نیستی بعالم حل	وسعت هستی کف تو کند
هم ترا دارد از تو دهر بدل (۳)	هم ترا دارد از تو چرخ مثال
بدر گیرد بجای بدره بغل (۴)	هر کرا تاختن دهد جودت
که نیارد بر او سپهر خلل	آن زمین است ساحت در تو
که ازو عاجز است آب حیل	۹۹۰ وان زبانه است برق کینه تو
گل صنع خدای عزوجل	تا بر آید ز شاخ غیب همی
گوش تو سوی مدح باد و غزل	هوش تو سوی رطل باد و قدح
بدسگالت کشیده رنج و حل (۵)	نیکخواهت چشیده عز امید



۱ - نسخه د و م « ذات عقل است عرض او بحساب »

۲ - نسخه م « مسند شاهی..... »

۳ - نسخه د « هم تو را آرد از تو..... »

۴ - نسخه م « بدره گیرد بجای بدره بغل »

۵ - نسخه د « بدسگالت کشیده دل و حل »

۴۶- هزج مقصور

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل

« در مدح خواجه ابوسعده بابو » (۱)

فلک در سایه پر حواصل	زمین را پر طوطی کرد حاصل (۲)
هوا بر سیرت ضحاک ظالم	گزید آئین نوشروان عادل
خزان را با بهار از لعب شطرنج	بوجه سهو شد نوبت محامل
ز نرگس مانده باغ وجوی مفلس	زلاله گشته کوه ودشت حامل (۳)
شب سوراخست پنداری جهان را	که بر کردند از ایوانش مشاعل
اگر سوسن نشد بر باغ عاشق	چه مانده است اندر او پایش فرو گل
۱۰۰۰ گل از پیروزه گوئی شکل دستی است	گرفته جام لعل اندر انامل
من و صحرا که شد صحرا بمعنی	چو صحن مجلس عین افاضل
عمید مملکت ابوسعده بابو	که باب هیبتش بابی است مشکل
کرا دانی بحضرت پیش خسرو	چو او فرزانه مقبول مقبل (۴)
مقدم عقل و در جمع اواخر	مؤخر عهد با علم اوائل
ز جودش گر عروضی بحر سازد	از او ناقص نماید بحر کامل (۵)
جز اندر غایت انعام و اکرام	در او لاله چه داند گفت عامل (۶)

۱ - قصیده در صفحه هشتم نسخه «د» بدون ذکر عنوان آمده است

۲ - نسخه «د» زمین را پر طوطی کرده حاصل

۳ - نسخه «د و م» ز نرگس مانده گرد جوی بلاله

۴ - نسخه «م و د» چو فرزانه و مقبول و مقبل

۵ - رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب

۶ - نسخه «د» در ولایم چه داند گفت و عاذل بسیار صحیح است برای توضیح

رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب

چو ابر هاتل اندر حق شوره	بیند عقل اندر حق غافل
برآرد بیخ طمع از خاک آدم	کز او مسؤل گردد طمع سائل (۱)
چه شخص است آن برائی خواهه یارب	کز او هر جستانی برقی است هایل
۱۰۱۰ بتن زو کوس خورده کوه ساکن	بتك زو کاغ کرده بادعا جل (۲)
گه رفتن چو خضر از کل عالم	نه مسکن دانی او را ونه منزل (۳)
گه گشتن چو مور از خط نورد	نه خارج یا بی او را ونه داخل (۴)
وزان برق دگر هیهات هیهات	که شد زین برافش را حمایل
چو دل میدان او در صدر قالب	چو عقل آرام او در مغز عاقل
حصار روح او را روح کاره	فساد طبع او را طبع قایل (۵)
گشاده در اجل هاراه حیوان	کشیده بر املها خط باطل
همیشه تا بود تقطیع این وزن	مفاعیلن مفاعیلن مفاعل (۶)
هزاران نوبت نوروز بیناد	چنین با عید اضحی گشته همدل (۷)
سعادت پیشکارش در مساکن	سلامت پاسبانش در مراحل
۱۰۲۰ «جهان تیز روز و کنده برپای	ز بار طبع او چون حلم کامل»
بنام او :..... بوالفرج را	برین ترتیب و ترتبت صدر سایل (۸)
موافق در همه احوال با او	جمال صدر و دیوان رسائل

- ۱ - نسخه د « کزو مسوال گردد طبع سایل » رک تعلیقات
- ۲ - نسخه د « بتك زو کاغ خورده باد عاجل »
- ۳ - نسخه م « نه مدخل دانی او را ونه منزل »
- ۴ - نسخه د و م « گه گشتن چو مور از خط آورد »
- ۵ - نسخه د « حصار روح و او را روح کاره فساد طبع و او را »
- ۶ - رجوع فرمائید به تعلیقات آخر رساله
- ۷ - نسخه د « هزارت نوبت نوروز بیناد » ظاهراً اشتباه است
- ۸ - این دوبیت در نسخه « م . د » نیست

۴۷- خفیف «اصلم»

فاعلا تنمفاعلن فع لن

(درمدح سلطان ابراهیم) (۱)

وی بنام تو زنده نام خلیل	ای بذات تو ملک گشته جلیل
وز بنان تو چشم جود کحیل	از بیان تو طبع فضل فرح «فره»
پیش عزم تو برق تیز کلایل (۲)	پیش حلم تو آب نرم درشت
بحر با بذل همت تو بخیل	دهر با شور هیبت تو جبان
کف تو خلق را برزق کفیل	دل تو شرع را بحق ضامن
اجتهاد تو خالی از تعطیل	اعتقاد تو صافی از شبهات
شغل عفو تو خریدن تاویل	کار حکمت تو بریدن دعوی
وز تو دزدیده نی کثیر و قلیل	۱۰۳۰ بر تو پوشیده نی صلاح و فساد
بدم رمز ها رسی بدلیل	بسر و همها شوی بقیاس
و آنچه دانی ز مفردات جمیل (۳)	هرچه سازی ز امهات شکفت
آفتابی بگردش و تحویل	آسمانی بکوشش و بخشش
راه عدالت گشاده میل بمیل	حصن امنیت کشیده برج ببرج
امر تو امر و حکم او تعجیل	نهی تو نهی و شرط او آرام
برکشد قهر تو نهنگ از نیل	در کشد مهر تو کلنگ از چرخ
اندر افتد سپه بقال و بقیل	روز حرب تو کز تحیر وقت
این بدان آن بدین عزیز و ذلیل	تیغ بینی ز مرد و مرد از تیغ

۱ - قصیده بدون ذکر عنوان در صفحه سوم نسخه د آمده است

۲ - نسخه د «پیش حکم تو آب نرم درشت»

۳ - نسخه د «هرچه دانی ز مفردات جمیل»

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| گردها جامه رنگ کرده بنیل (۱) | خاکها چهره سرخ کرده بخون |
| گوش ارواح سوی طبل رحیل | هوش اجسام سوی جای نزول |
| از فلک جبرئیل و میکائیل | ۱۰۴۰ کروفتر ترا نظاره کنند |
| نه بترسی ز حملهای ثقیل | نه بتفسی ز لعبهای سبک |
| گرز یازی بر آهنین اکلیل | باره تازی در آتشین میدان |
| بزنی شاخ بیخهای طویل (۲) | بکنی بیخ شاخهای بزرگ |
| شاهرخهای زفت خورد از پیل (۳) | خسروا بنده از اریکه ظلم |
| مانده عریان ز موزه تماندیل (۴) | گشته گریان ز بنده تا آزاد |
| بی گنه سنگ یافت در قندیل (۵) | بی عمل عزل دید بر بالین |
| گر نجستی براین فقیر معیل (۶) | باد اقبال حضرت عالیت |
| جز به آواز صور اسرافیل | شخص او را حیات نفزودی |
| برود بر زمانه ها تهلیل (۷) | تا که از دیدن شگفتیها |
| باد ملک تو با نظام عدیل (۸) | ۱۰۵۰ باد عمر تو بادوام انباز |
| بدسگالات یار ویل و عویل | نیکخواهانت جفت شادی ولهو |

۱ - نسخه د «گردها جامه رنگ داده بنیل» رجوع فرماید به تعلیقات آخر کتاب

۲ - نسخه م «بزنی شاخ آزهای طویل»

۳ - نسخه د م «خسروا بنده از اریکه (عری که)»

۴ - نسخه د م «گشت» مانند

۵ - هر دو نسخه «بی گنه سنگ یافت بر قندیل»

۶ - نسخه د «باد اقبال حضرت عالی»

۷ - هر دو نسخه «برود بر زبانها تهلیل» وشک نیست که اصح است

۸ - نسخه م «باد عزم تو با دوام انباز»

«قاری جشنهای خاص ترا نویت سال و ماه گشته رسید» (۱)
مرجع ملکها بحضور تو چون بمجموع مرجع تفصیل

۴۸- هزج «اخر بمکتوف محذوف»

«مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن»

«در مدح سیف الدوله محمود» (۲)

فتح و ظفر و نصرت و فیروزی و اقبال
باعر خداوند قرین بودند امسال (۳)
مشهور شد از رایت او آیت مهدی
منسوخ شد از هیبت او فتنه دجال (۴)
شاهان سر افراز نهادند بدو زوی
رایان قوی رأی سپردند بدو مال
بنمود بدو حکم قضا قدرت و امکان
بفرزد بدو دولت دین حشمت و اجلال
شاهی است که عزم چشمش دود بر آورد
از دوده فرعونان وز مجمع اضلال (۵)

۱ - این بیت در نسخه د نیست

۲ - قصیده بدون عنوان در صفحه سوم نسخه د آمده است

۳ - نسخه م «با غزو خداوند قرین بادا (آمد) امسال»

۴ - رجوع فرمایند به تعلیقات آخر رساله

۵ - هر دو نسخه «از دوده فرعونان وز مجمع ضلال»

بحری است که موج سپش گرد برانگیخت

از قلعه رودابه و از لشکر جیپال (۱)

۱۰۶۰ چندان علم شیر بر افراشت که بفزود

زایشان بفلک برج اسدبی عدد اشکال (۲)

چندان گله پیل بیاورد که برخاست

زایشان بزمین اندر بی زلزله زلزال (۳)

شاه ملکارمح تو چون معجز موسی

شاخی است که با او نرود حیلت محال

آموخته زاید بچه شیر ز مادر

از عدل تو در پنجه نهان کردن چنگال

روزی که همی گریند اشخاص بر ارواح

وقتی که همی خندند آجال بر آمال (۴)

بر خاک زمین وصل کند باد هواپر

وز باد هوا باز کند خاک زمین بال

که عقل پریشان شود از جرعه شمشیر

که طبل خروشان شود از دره طبال

دیو ازالم خشت تو بر خشت زندسر

کوه از فزع گرز تو در برز کند یال (۵)

۱ - نسخه م «قریه بوداوه.....»

۲ - هر دو نسخه «زایشان بفلک برچو اسدبی عدد اشکال» و رجوع فرمایند
به تعلیقات

۳ - هر دو نسخه «چندان گله پیل در آورد.....»

۴ - رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب

۵ - رجوع فرمایند به تعلیقات آخر کتاب

آنی که ذکردار تو آرد گهر استاد
 وانی که ز گفتار تو سازد هنر امثال
 گروهم تو بر خاطر ابدال گذشتی -
 (۱) در علم ازل چنگ زدی خاطر ابدال
 ۱۰۷۰ و قوت عقل تو بصلال رسیدی
 (۲) بی روح بجنبیدی در ساعت صالصال
 تا معدن اعدای تو اطلال ندیدند
 (۳) ظاهر نشد از عدل تو کیفیت اطلال
 اندر خطر زخم تو چون نال شود کوه
 و اندر نظر رحم تو چون کوه شود نال (۴)
 تا از پس و پیشند کم و بیش و بد نیک
 تا در تک و پویند شب و روز و مه و سال
 طبع و دل و طبل و علم و رأی تو بیناد
 فتح و ظفر و نصرت و فیروزی و اقبال



-
- ۱ - نسخه م « در علم ازل چنگ زدی همت..... »
 ۲ - رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۳ - رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۴ - هر دو نسخه در مصراع دوم « و اندر نظر زخم..... »

۴۹- قریب اُخرب مکفوف

مفعول مفاعیل فاعلان

«درمدح ابوسعید بابو» (۱)

ای طبع تو فصل بهار خرم	ای جود تو اصل نوای عالم (۲)
ای روی بزرگان آل بابو	ای پشت ضعیقان نسل آدم
درمدح تو عاجز بنان وخامه	بر نام تو عاشق نگین وخاتم
حکمت بعدالت عریضه حق	امرت بولایت نتیجه جم
از قدر تو عضوی مقام اعلا	از جاه تو جزوی سپهر اعظم
۱۰۸۰ از مهر تو بوئی نسیم جنت	از کین تو دودی دم جهنم
حلم تو زهم گوشگان نخوانده	جز تابعه دلورا مقدم
نفس تو زهم کنیتان نکرده	جز عاقله حوت را مسلم (۳)
چون تیغ زند آفتاب رایت	برابر بگریسد کمان رستم (۴)
چون نیزه گذارد شهاب سهمت	برقش بخورد خون دیو ضیغم (۵)
کریاس ترا رفیق تو ندارد	درسد تو یا جوج وار بر کم (۶)
کوهی ببرد سیل او یک تک	بحری بکشد تیغ او به یک دم

۱ - قصیده باتعین همین عنوان در صفحه نهم نسخه د آمده است

۲ - هر دو نسخه « ای جود تو اصل نوال عالم »

۳ - نسخه م « جز عاقله قوس را مسلم » رجوع فرمایند به تعلیقات

۴ - نسخه د مصراع اول « چون زند آفتاب رایت » شك نیست که قلم افتادگی

کاتب است

۵ - هر دو نسخه « چون نیزه گزارد.....برقش نخورد همچو دیو ضیغم »

۶ - رجوع فرمایند به تعلیقات

برشخ جوتك آورد برسر شخ	دریم چو گذر کرد بر لب یم (۱)
باشند پلنگان ولیکن از طبع	مانند نهنگان ولیکن ادهم (۲)
گویی که ز پاس تو بود خواهد	هنگام نزول مسیح مریم (۳)
۱۰۹۰	تاروی زمین سلم (۴) -
زاد است جهان از جهان فضلت	چون حرف روی از حروف معجم (۵)
رسته است بهار از بهار عدالت	چون شاخ فرونی ز شاخ جوجم
کشتی که ز عون تو کشت گشته	او را نکند باد قبله بی نم
قفاسی که بسعی تو شد گشاده	دروی نشود هیچ پر مه محکم
تاسال و مه آورد گاه گیتی	پر نقش پی اشهب است و ادهم (۶)
عیش تو هنی باد و بخت خندان	نفس تو قوی باد و روح بی غم (۷)
در حکم تو آینده و شونده	نوروز بزرگ و بهار خرم



- ۱ - نسخه د « بریم چو گذر کند بر لب یم »
 ۲ - هر دو نسخه « مانند..... ولیك اقطع مانند..... اهتم » رجوع فرمایند
 به تعلیقات
 ۳ - رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۴ - رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۵ - نسخه د « چون جوق برونی ز حرف معجم »
 ۶ - برای توضیح بیشتر لطفاً رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۷ - نسخه د م « عیش تو هنی باد و بخت تو خندان » و ظاهراً « تو » پس از
 بخت زاید است

۵۰- قریب «اخر ب مکفوف» یا جدید (۱)

مفاعیل مفاعیل فاعلات - مفاعیل مفاعیل فاعلان

در مدح عبدالحمید احمد عبدالصمد (۲)

بیارای پسر ای ساقی کرام	از آن شمع فتنه چراغ جام (۲)
از آن لعل که زردی برد زروی	از آن نوش که تلخی دهد بکام (۴)
نه پای مهرش سوده از رکاب	نه فرق عرضش بوده بالکام (۵)
ز گرمیش همه سازعیش گرم	ز خامیش همه کار عقل خام (۶)
از او بوده بهر کس از طرب رسول	برو برده زهر دل هوا پیام (۷)
بطبع اندر چون طبع سازگار	بجان اندر چون جان شاد کام
خرد نعمت صاحب شناختیش	اگر خوردن او نیستی حرام (۸)
امید ملک آنکس که چشم ملک	بدو ننگرد الا با احترام (۹)
بزرگی که گهر شد بدو بزرگ	تمامی که هنر گشت از او تمام
«کفایت که در او مایه دید داد	بهشیاری او کار ها نظام» (۱۰)

۱- بنظر حضرت استاد علامه آقای فروزانفر وزن این قصیده بحر جدید است رجوع فرمایند به تعلیقات

۲- قصیده در صفحه ۱۵ نسخه د آمده است

۳- هردو نسخه «قینه» واضح است

۴- هردو نسخه «از آن تلخ که تلخی دهد بکام»

۵- هردو نسخه «نه پای هنرش.....؟»

۶- هردو نسخه «ز گرمیش همه ساله عیش گرم»

۷- هردو نسخه «از او برده بهر کس از طرب.....»

۸- هردو نسخه «خرد نعمت صاحب ساختیش»

۹- هردو نسخه «برو ننگرد الا با احترام»

۱۰- این بیت در هردو نسخه نیست

رسالت که بدو طفل	ز بیداری او حد احتلام (۱)
اجل چون بکشد تیغ کارزار	حسودش بود آن تیغ را نیام (۲)
۱۱۱۰ «امل گر بنهد بار آرزو	پسر باشد عبدالحمید نام» (۳)
اگر مال کفش رانده دشمن است	چرا زو بتلف خواهد انتقام (۴)
طمع ز ایراورا ز جود او	بشخص اندر زرین کند عظام (۵)
ایا گشته مخالف ترا مطیع	و یا داده زمانه ترا زمام
چه گویم که بدریای مدح تو	همی غرقه شود کشتی کلام (۶)
ز همتای تو در شاهراه دهر	شد آمد نگشته است والسلام (۷)
همی تا نبود باد کند رو	همی تانشود خاک نیز گام
ز نعمت بتو بادا مهین رسول	زدولت بتو بادا بهین پیام (۸)
تواز بخت رسیده بکام خویش	رهی نیز رسیده ز تو بکام (۹)



- ۱ - نسخه د « رسالت می بدو طفل بود ویافت »
- ۲ - هر دو نسخه « اجل چون بکشد تیغ آفتاب »
- ۳ - این بیت در نسخه د نیست .
- ۴ - نسخه د « گر مال چرا ازو »
- ۵ - نسخه د « طمع راد او چوداری بشخص اندر زرین کند عظام »
- ۶ - در دو نسخه « همی غرقه شود آیت کلام »
- ۷ - نسخه د « شد آمد یکتا است والسلام » نسخه م « شد آمد بکس »
- ۸ - نسخه د « ز نعمت بتو باد مهین رسول ز دولت بتو بادا تمام »
- ۹ - نسخه د « از تو بخت رسیده بکام خویش و ز تو بخت نیز رسیده بکام ؟ »

۵۱- مجتث مثنی مقصور

مفاعیلن فعلا تین مفاعیلن فعلا تین

«در مدح علاءالدوله ابوسعیدسلطان مسعودبن سلطان ابراهیمبن

سلطان مسعودبن محمودبن سبکتکین» (۱)

نظام گیردکار هوا بدین هنگام که دل ز شیرستان بدو دوپیکر وام (۲)
 ۱۱۳۰ سپهر اگرچه درشت است یابی اورا نرم
 جهان اگرچه خردن است یابی اورا آرام
 برون کند خرد از خرده گاه لهوشکیل فروکشد طرب از طره بجای عیش لگام
 ز عشق یار بجنبد کش و پیچد دل ز حرص باده ببرد لب و بخارد کام (۳)
 دهان قمری موزون نهد عیار نفس زبان طوطی شیرین کند ادای کلام
 غذا بطعم عسل میرسد همی بگلو عرق به بوی گلایی همی چکند زمسام (۴)
 بخار جمره در انکور ولاله در گوئی همی گذارد لعل و همی طرازد جام (۵)
 درخت سرو زباده شمال پنداری همی فشاند دست و همی گذارد گام
 مگر مدام درین فصل خاک مست بود ز بس که بروی ریزند جرعه های مدام
 از آن چو مستان راز دلش قلیل و کثیر گشاده یابد خاص و برهنه بیند عام

۱ - این قصیده بدون تعیین عنوان در صفحه دهم نسخه د آمده است.

۲ - هر دو نسخه « که دل ز شیرستان بر دوپیکر وام ».

۳ - نسخه د « ز عشق یار بجنبد کسی و پیچد دل ز حرص باده ببرد لب و بخارد کام » رجوع فرمایند به تعلیقات

۴ - هر دو نسخه « غذا بطبع مذاق عسل رسد بگلو عرق به بوی گلاب عرق.....»

۵ - هر دو نسخه « بخار و جمره.....»

خزان عصر عدیل خزان جانور است	که روزاونه تمام است وزازاونه تمام (۱)
۱۱۳۰ بهار سال غلام بهار جشن ملک	که هم بطبع غلام است و هم بطوع غلام (۲)
علای دولت بوسعد روی لشکر حق	سنای ملت مسعود پشت عهد انام (۳)
خدا یگانی شاهنشهی که رایت او	ظفر بدیده کشد پشت موکب اسلام (۴)
فروغ تاجش پرورده نور در انجم	همای چترش گسترده سایه بر ایام
برزم و بزم قضا کوشش و قدر بخشش	بعزم و حزم هوا جنبش و زمین آرام
بیای همت او آسمان سپرده رکاب	بدست طاعت او آفتاب داده زمام
نشسته امنش در مدخل صباح و مسا	گذشته امرش بر منخرج ضیاء و ظلام (۵)
براق اخیر او را طریق کاهکشان	بلوس ولا به دهد کوکب دوال و ستام (۶)
شهاب ترکش او را زگریه قالب دیو	بخون و مغز کند سیر در عروق و عظام (۷)
اگر بچرخ براز چرخ او نموده برند	نموده ناطح انوار گردد و اجرام (۸)
۱۱۴۰ پیش بخاید شاخ دوشاخه بر ناهید	زهش بمالد گوش د و گوشه بر بهرام (۹)
زرشک او بخمد پشت صاحب خرچنگ	زسهم او برسد هوش را کب ضرغام (۱۰)
منجمان که بشکل هلال کردارش	نگه کنند ندانند کاین هلال کدام (۱۱)
گمان کنند که اعجاز شاه پیکر ماه	دو مغزه کرد بایمای پیکر صمصام

۱ - هر دو نسخه « که روز این نه تمام است و روز آن نه تمام »

۲ - نسخه م « بهار سال غلام بهار حسن ملک »

۳ - نسخه د « سنای ملت مسعود پشت عهد امام » رجوع فرمایند به تعلیقات

۴ - نسخه د « ظفر بدیده کشد پیش موکب اسلام » واضح است لطفاً رجوع

فرمایند به تعلیقات

۸۹۷ و ۶۹۵ - لطفاً برای توضیح و صنایع ادبی ابیات مزبور به تعلیقات

مراجعه فرمایند

۱۱۹۱ و ۹۹ - لطفاً برای توضیح و صنایع ادبی ابیات مزبور به تعلیقات

مراجعه فرمایند

بر آن میان که بر انصار برزنند انصار
 خطیب فتنه بخلق می دهد پاسخ
 شراب حسرت دنیا همی چشند افواه
 شود ز وحشت پوینده هوا مقعد -
 چنان رباید رمحش ز پشت کوه پلنگ
 زهی سیاست تو عقد شرك را فتاح
 در آن میان که باعلام در جهند اعلام (۱)
 رسول جنگ بجمعی همی برد پیغام (۲)
 وبال رجعت عقبی همی کشند اقدام (۳)
 شود ز هیبت گوینده صدا تمام (۴)
 که شاهباز رباید ز روی آب نجام (۵)
 زهی ریاست تو عقد شرع را نظام
 ۱۱۵۰ - تو آن مطاع نفس داوری که در گیتی

با امر و نهی تو مقصور شد حلال و حرام (۶)
 بعون عقل تو سهم هنر بیا رباید
 تن توانگر و درویش بی تکلف لام (۷)
 بصیت عدل تو صیاد وحش می آرد
 سروی آهوی نخجیر بی وسیلت دام (۸)
 همیشه تا نبود یاری چو یاری بخت
 همیشه تا نبود راندنی چو راندن کام
 ز بختیاری بر تارك سپهر نشین
 ز کامکاری بر دیده زمانه خرام
 عریض ملك ترا ملك روز گاز تبع
 طویل تیغ ترا تیغ آفتاب نیام (۹)

-
- ۱ - نسخه د « بر آن مکان که نصار برزنند انصار » و ظاهراً سهو کاتب است
 - ۲ - هر دو نسخه « رسول مرگ..... »
 - ۳ - هر دو نسخه « وبال رجعت دنیا همی کشند اقدام » و در مصرع اول « شراب حسرت..... ارواح »
 - ۴ - نسخه د « بود زدهشت پوینده هوا مقعد »
 - ۵ - نسخه د « که شاهباز رباید ز روی آب لحام ؟ » ظاهراً اشتباه است رجوع فرمایند به تعلیقات
 - ۶ - نسخه د « بر امر و نهی تو..... »
 - ۷ - نسخه د « بعون وجود تو سهم خرد بیا رباید » نسخه م « بعون جود تو سهم هنر بیا رباید »
 - ۸ - نسخه د « بصیت عدل تو صیاد وحش نبازد »
 - ۹ - کلمه تبع در متن کتاب افتاده است رجوع فرمایند بحواشی کتاب

۵۲- مجتث مقصور

مفاعلن فعلا تین مفاعلن فعلا تین

درمدح سلطان ابراهیم (۱)

سپهر دولت و دین آفتاب هفت اقلیم	ابوالمظفر شاه مظفر ابراهیم
کشید راییت منصور سوی لوهاور	بطالعی که تولا کند بدو تقویم (۲)
قضا ز هیبت او دیده حال شرع قوی	قدر بحشمت او کرده کار شرک سقیم (۳)
غبار لشکر او بسته راه باد بزان	شهاب صولت او خسته جان دیورجیم
۱۱۶۰ بروز عدلش میزانهای ظلم سبک	بعون رایش پتیاره های دهر سلیم
کنون بجوشد خون خزانهای مسن	کنون بجنبند مسمار ملک های قدیم (۴)
نه بحر گردد با عزم او بعبره عبیر	نه کوه باشد باحلم او بوعده لئیم (۵)
نشاط شاهان بینی نهاده روی بغم	امید رایان یابی نهاده پشت به بیم (۶)
سپه کند بگشاد خدنگ دیده روز	چنانکه نوک قلم در شتاب حلقه میم
فرو خورد حشرات زمانه نیزه او	چنانکه جادوی جادوان عصای کلیم (۷)
زنعل خنگش روی زمین گه ناورد	پشیزه یابد بر شبه پشت ماهی شیم (۸)
خیال تیغ وی اندر میان پشت بدر	عدوی دولت و دین را میان زند بدو نیم

۱ - قصیده در صفحه اول نسخه د با ذکر عنوان آمده است

۲ - هر دو نسخه « بطالعی که تولا بدو کند تقویم »

۳ - نسخه د « قوی ز هیبت او » و ظاهراً اشتباه است

۴ - هر دو نسخه « کتون بجنبند مسمار های ملک قدیم »

۵ - نسخه م « نه بحر گردد با عزم او بعبره سبک » رجوع فرمایند
به تعلیقات

۶ - هر دو نسخه « امید رایان یابی بداده پشت »

۷ - رجوع فرمایند به تعلیقات

۸ - هر دو نسخه « پر از پشیزه شود همچو پشت ماهی شیم »

نَعُوذُ بِاللّٰهِ اِذَا اَنْ اَب رَنَگ آتَش فَعَل
 به برق ماند و کس برق را ندیده سکون
 ۱۱۷۰ بگاه صلح سبک روح تر ز حلم شجاع
 اسیر بوده اویی نفس چو سنگ صدف
 اگر شمیمه بود عقل خصم او نه شکفت
 و گر کبیره بیالاید از نفس چه عجب
 زهی ببازوی شمشیر کامکار ترا
 دهد همی فلک از خلق تو بطبع نشاط
 که باد زخم دهد زو بخاک رنگ ادیم
 به باد ماند و کس باد را ندید جسم
 برو ز حرب گرانمایه تر ز خشم حلیم (۱)
 یتیم کرده اویی عقب چو در یتیم
 بلی شمیمه بود عقل در دماغ سلیم (۲)
 بلی کبیره بیالاید از عذاب الیم
 نظیر نفس عزیز و شبیه فضل عدیم (۳)
 برده می ملک از خلق تو بخلد نسیم (۴)
 توئی که منایه دهی ملک را به تیغ و به رای

توئی که سیر کنی آزا به زرو به سیم
 زمین بهر تو رادی کند به آب زلال
 هوا ز خشم تو حامل شود به باد عقیم (۵)
 همیشه تا بود از اختلاف در عالم
 کثیف ضد لطیف و لثیم ضد کریم
 بچنگ خیر تو موقوف باد هشت بهشت
 بزیر امر تو مضبوط باد هفت اقلیم



- ۱ - رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۲ - سلیم بمعنی مارگزیده است و برای توضیح بیشتر به تعلیقات مراجعه فرمایند .
 ۳ - نسخه د « زه ای ببازوی..... »
 ۴ - هر دو نسخه « دهد فلک همی از طبع تو بطبع نشاط »
 ۵ - راجع به باد عقیم رجوع فرمایند بتعلیقات

۵۳- خفیف اصلح

فاعلاتن مفاعیلن فاعلن

(در مدح سلطان ابراهیم) (۱)

۱۱۸۰ روی بازار ملک هفت اقلیم	پشت حق بوالمظفر ابراهیم
شهریاری که طول و عرض فلک	همتش را نیامد دست جنسیم
کوه با حلم او بمایه سبک	بحر با عزم او بعبره سلیم (۲)
دو لتش را مزاجهای قوی	نصرتش را جهادهای عظیم
نه بحلم اندرش سؤال درشت	نه بعلم اندرش جواب سقیم (۳)
پیش سلطانش فلک عاجز	بر معروفیش زمانه لثیم (۴)
مهر او منهل شراب طهور	کین او حفره عذاب الیم (۵)
مفلسانرا بمالش اندر قسم	ظالمانرا بعدلش اندر بیم (۶)
گر ز جودش مظاهرت یابد	ژاله زرین زند هوای عقیم (۷)

۱ - این قصیده بدون تعیین عنوان در صفحه دوم نسخه د آمده است

۲ - هر دو نسخه « کوه با حزم او بمایه سبک » واضح است

۳ - نسخه د « هم بحلم اندرش سؤال درست هم بعلم اندرش جواب سقیم » و بنظر این بنده اصح است رجوع فرمایند به تعلیقات نسخه م « نه بحکم اندرش سؤال درشت »

۴ - نسخه م « پیش سلطان آسمان عاجز » بر معروفش آفتاب لثیم « نسخه م « پیش سلطانش آسمان عاجز بر معروفش آفتاب لثیم » مصراع دوم نسخه ها اصح است و مصراع اول متن کتاب اصح بنظر میرسد و یا در مصراع اول نسخه م ضمیر «ش» بعد از کلمه سلطان از قلم افتاده است .

۶۹۵ - رجوع فرمایند به تعلیقات

۷ - نسخه د « گر ز جودش مصاهرت یابد » و بلحاظ ذکر کلمه عقیم در

مصراع بعد اصح و انسب است

- ور ز تیغش منرا حمت بیند
 ۱۱۹۰ در شکارش که شیر بسته اوست
 در خطا بش که رفیق مذهب اوست
 چرخ او در جگر شهاب نشانند
 رأی او عاطفت بکار آورد
 کیست امروز در جهان به ازو
 عدد لشکرش که دانسته است
 جنبشی حکم کرده اند امسال
 زود بینی ز عرض موکب او
 روی هامون ز نعل ادهم و رخش
 نیزه در چنگ نیزه دار سپاه
 ۱۲۰۰ کوس شاه از فراز پیل زده
 شاه خرم نشسته باده بدست
 شعرا خوانده شعر های فتوح
 من رهی نیز باز گشته بکام
 تازمین است اصل و فرع بخار
- چون دو پیکر اسد شود بدو نیم
 خالک رخ در کشد بر نگ ادیم (۱)
 در یاسخ زند عظام رهیم (۲)
 هر که رایافت (دید) جنس دیور جیم (۳)
 هر که جادید شکل در یتیم
 از ملوک جهان حدیث و قدیم
 بحقیقت بجز خدای علیم
 خسرو شرق را بذات کریم (۴)
 عرصه ها تنگ تر ز حلقه میم
 بر پیشزه چو پشت ماهی شیم
 از دها گشته چون عصای کلیم (۵)
 نه چو طبل عدوش زیر گلیم
 کرده مضبوط ملک هفت اقلیم
 یافته اسب و جامه وزر و سیم
 دیده اقبال شاه و صرف غریم (۶)
 تا هوا راست پروبال نسیم (۷)

- ۱ - هر دو نسخه « در شکارش که شیر بسته اوست »
 ۲ - هر دو نسخه « وز خطا بش » رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۳ - هر دو نسخه « هر که رایافت جنس »
 ۴ - رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۵ - همچنین رجوع فرمایند به تعلیقات
 ۶ - نسخه د « صرف رعیم » نسخه م « ضعف رعیم »
 ۸ - هر دو نسخه « تا هوا راست پروبال نسیم »

مجلس عمر شاه را یارب در طرب دارو در نشاط مقیم
دولت اورا قرین و اختیار نصرت اورا معین و بخت ندیم

۵۴ - خفیف «اصلام»

فاعلاتن مفاعلن فع لن

(در مدح سلطان مسعود بن سلطان ابراهیم) (۱)

موکب جشن خاص شاه عجم	اندر آمد بساحت عالم
چتر میمون ماه پیکراو	سایه گسترده بر بنی آدم (۲)
پی آن بر ملک مبارک باد	پیشوای ملوک امام امم (۳)
۱۲۱۰ آنکه بر ساحل درش دریا	جز به تکبیر بر نیارد دم (۴)
وانکه از رشک خاتمش ناهید	نام او نقش کرد برخانم (۵)
همتش را بحیل گنج دروچ	در تن کامل ولایت جم
دولتش را بطبع سازد چرخ	از ملک شیعه از نجوم خدم (۶)
پیش او هر کجا نشاط کند	عزم او لشکری بود معظم
گرداو هر کجا فرود آید	حزم او باره شود محکم (۷)

۱ - قصیده بدون ذکر عنوان در صفحه ۴ آمده است

۲ - نسخه د « سایه افکند بر بنی آدم »

۳ - هر دو نسخه « پی او بر ملک مبارک باد »

۴ - نسخه د « آنکه با ساحل دلش دریا » نسخه م « آنکه بر ساحل

دلش.....»

۵ - نسخه د « وانک از سنگ خاتمش ناهید »

۶ - نسخه م « از فلک سبعه از نجوم خدم »

۷ - نسخه م « حزم او باره کشد محکم »

- نور گیرد ز حرمت قدمش
خشك دارد حرارت فزعش
گرك باعدل او جز اندر خواب
در جهد باس او بشیر فلك
۱۲۲۰ درم از بهر آن فراز آرد
هر نفس چون نفس بیفزاید
آز بر عرض خوان همت او
ملك بر عرض ملك پرور او
تا زاصلست بار نامه فرع
دولتش خویش باد و بخت قرین
عقل و هوشش همه بتاج و بتخت
اختر او چو نام او مسعود
- صیحن میدان او چو صحن ارم (۱)
خون بدخواه او چو خون بقم
نزند راه کاروان غنم
اگر اندر شود بشیر علم
تادهد خوش منش بقلب درم
جود او ذل مال و عز حشم
بر فکندست خویشتن بشکم
وقف کرد است خویشتن بستم
تا بلوح است باز گشت قلم (۲)
نعمتش بیش باد و حاسد کم
چشم و گوشش همه بزیر و بهیم
مجلس او چو طبع او خرم



۱ - نسخه د « نور گیرد ز خدمت قدمش »

۲ - نسخه د « تا زاصل است بار نامه فضل »

۵۵- خفیف «اصلم»

فاعلاتن مفاعلتن فعلن

«درمدح بو حلیم شیانی» (۱)

ای قوی رای کد خدای عجم	ای بگوهر گزیده تا آدم
چرخ عدل ترا هزار بهشت	صحن امن ترا هزار آدم (۲)
۱۲۳۰ شخص با همت تو شخص خیال	شیر با هیبت تو شیر علم (۳)
دولت را زمانه زیر نگین	همت را سپهر زیر قدم
داده جود تو سازهای وجود	دیده علم تو رازهای عدم
وصل مهر تو جفت وصل شباب	فصل کین تو یار فصل هرم (۴)
نام کردار بخت تو پیروز	طبع مانند وقت تو خرم
برودیت حمایت تو وثیق	در شریعت کفایت تو حکم
قلمت حله باف خلد نعیم	سخنت نقشبند نقش نعم (۵)
آسمانی محول احوال	آفتابی معول عالم (۶)
حمل حزم تو بر نگیرد کوه	سیل عزم تو بر نتاید یم (۷)
خمدی حرص را بصلت پشت	پرکنی آرا بیدل شکم
۱۲۴۰ بدمانی بسهم آهن خوی	بچکانی بوهم از آتش نم (۸)

۱ - قصیده بدون ذکر عنوان در صفحه ۶، نسخه د آمده است

۲ و ۳ - رجوع فرمایند به تعلیقات

۴ - نسخه د «فصل کین تو یار وصل هرم»

۵ - هر دو نسخه «قلمت حله باف و حله نعیم»

۶ - نسخه د «آفتابی معون عالم»

۷ - نسخه د «حمل عزم تو بر نگیرد کوه»

۸ - هر دو نسخه «بروانی بسهم از آهن خوی»

آنکه انگشت کالبد عقد است	در سه انگشت توشده بر کم (۱)
ابر مهر ابر باد برق گرای	آب چهر آب سان آتش دم
کاملی عقل پیشه ای که ز عقل	نشود فعل او ندیم ندم (۲)
جادوی مهر پایه ای که چو مهر	نکند پایه در عطیت کم (۳)
چشم رایش بصیر و گوش سمیع	چشم دانش ضریر و گوش اصم (۴)
معطی و منصف خزانه حق	منهی و مشرف هزینه جم (۵)
ای ترا حکم نایب داور	ای ترا زهد وارث ادهم
بنده از بو حلیم شیمانی	چند يك روزداد داد ستم (۶)
که از اینسان سیاه شد چودوات	که بدینسان برهنه شد چوقلم (۷)

۱۲۵۰ موج خیزی چنین مهیب و درشت

چکند بنده چنگ در که زند	آب گردی چنین قعیرو دژم (۸)
تاستوده است حجت موسی	چون توئی شاخ بار فضل و کرم
مجلس با نشاط باد و سرور	تا نکو هیده حاجت بلعم (۹)
«زندگانی تو و عمر عدوت	موکبت با سپاه باد و حشم
	عیش در عیش باد و غم در غم» (۱۰)

- ۱ - نسخه د « آنچه انگشت کالبد عقد است »
- ۲ - نسخه م « نشود فعل او ندیم ندم » و اشتباه است
- ۳ - هر دو نسخه « جادوی مهر مایه..... »
- ۴ - نسخه د « چشم دانش ضریر و گوش اصم »
- ۵ - نسخه م « معطی و منصف خزینه حق »
- ۶ - نسخه د « چند يك بود روز داد و ستم »
- ۷ - هر دو نسخه مصراع دوم « که از اینسان برهنه شد..... »
- ۸ - نسخه م « موج خیزی چنین هیوب و درشت »
- ۹ - رجوع فرمایند به تعلیقات
- ۱۰ - این بیت در هر دو نسخه نیست .

بـروان ار توشاد فـیخـر عـرب بـزبان با تو خوب شاه عجم

۵۶ - مجتث مقصور

مفاعلن فعلا تـن مفاعلن فعلا تـن (۱)

- زهی بزرگ عطاراد سرفراز همام
 ترا رسد که گذاری بفضل و رادی گام (۲)
 تو آن جوادی کز حرص جود معروف
 زبان قـمقام آید بـکار چـون صـمصام (۳)
 ز شاخ بر تو سایل دو مغـزۀ افـشانـد
 بـرمبارك آن چـون دو مغـزۀ بادام (۴)
 امل ز دریا پرسید چون خیال تو دید
 که تو کـدامی و بـخشنـده خـدای کـدام
 ۱۲۶۰ - همیشه بادی در کامها رسیده دلت
 چنانکه از تو جهانی رسیده اند بـکام (۵)

۱ - این چهار بیت در صفحه ۱۴ نسخه د تحت عنوان «المقطعات من کلامه» آمده است

- ۲ - هر دو نسخه «ترا رسد که گذاری.....»
 ۳ - هر دو نسخه «زبان تمام آید بکار چون صمصام» ر. ک تعلیقات
 ۴ - نسخه د «برمبارك او چون دو مغزۀ بادام»
 ۵ - هر دو نسخه «همیشه بادا در کامها رسیده دلت»

۵۷- قریب «اخر ب مكفوف مقصور»

مفعول مفاعیل فاع لان

درمدح سلطان علاءالدوله ابو سعید مسعود بن ابراهیم (۱)

شہ باز بحضرت رسید هین	یکران مرا بر نهید زین
تاخوی کند از شرم او زمان	چون طی کنم از نعل او زمین (۲)
آباد بر این چرخ تیز گرد	از نور سراپای او عجبین (۳)
هم زور چون شیرانش بر کتف	هم موی چون گورانش بر سرین (۴)
گر نیزه گذارد شهاب او	دیوی فکند آب اولعین (۵)
ور حمله پذیرد سوار او	حصنی بودش پشت او حصین
کرد آخر او هر نفس هزار	بر صورت او خواند آفرین (۶)
گر میل بجرمش بحق کند	یعنی عوض کهر باست این (۷)
پروانه که در جلوه بیندش	با پیرهن شمعی و سمن (۸)
۱۲۷۰ لبیک زند گوید ای فلك	جان بازی من بین و شمع بین

-
- ۱ - قصیده بدون ذکر عنوان در صفحات ۹ و ۱۰ نسخه د آمده است
 - ۲ - نسخه د « چون طی کند از نعل او زمین »
 - ۳ - هر دو نسخه « آباد برین چرخ تیزرو »
 - ۴ - هر دو نسخه « هم زور چو شیرانش هم جوی چو
گورانش »
 - ۵ - نسخه د « گر نیزه گزارد »
 - ۶ - هر دو نسخه « بر صورت او خوانده آفرین » ر . ك . تعلیقات
 - ۷ - هر دو نسخه « گه میل بجرمش »
 - ۸ - هر دو نسخه « با پیرهن شمعی و ثمین » واضح است

- | | |
|--|--|
| (۱) ای قاصد روم و رسول چین
چین حسدست بست بر چین
(۲) بر آب نشانی خطوك چین
از رشك چرائی دژم چین (۳)
بر سنگ مزن خویشان بکین (۴)
بر سایه یکران من نشین
بر درگاه سلطان دادودین
مسعود فریدون آیین (۵)
در خاتم شاهی چنونگین
در مالش باطل چنومعین
چون بوی در آمد بیاسمین
چون موم جدا شد ز انگین (۶)
این صوت زئیر آمد آن طنین (۷)
این نفس نفیس آمد آن مهین
چون پنجه رادیش ز آستین (۸) | ای باد هوا ای براق جم
یکران من اندر سبق مگر
کز منظر او در گذر همی
ایزد نه به از به بیافرید
در خاک منکش خویشان بخشم
خواهی که یکران من رسی
تا شاد فرود آردت چو من
بوسع سلیمان روزگار
آن شاه که چشم فلک ندید
۱۲۸۰ و آن شیر که شمشیر حق نیافت
راحت ز در عدل او بملک
فترت بتف باس او ز شرع
صیت ملک و ذکر جم شنو
عرض شه و جرم فلک نگر
يك پنجه نیارد برون فلک |
|--|--|

- ۱ - نسخه د « ای قاصد بهار ای رسول چین » نسخه م « ای قاصد باغو ای رسول چین »
- ۲ - نسخه د « کز مصدر او در گذر همی »
- ۳ - نسخه د « ایزد نه به از به آفرید »
- ۴ - هر دو نسخه « در خاک منکش خویشان زخشم »
- ۵ - رجوع فرمایند به تعلیقات
- ۶ - رجوع فرمایند به تعلیقات
- ۷ - رجوع شود به تعلیقات کتاب دیوان صفحه ۱۶۴
- ۸ - هر دو نسخه « يك پنجه نیارد برون سپهر
 ز آستین »

پیش از حرکت قالب چنین	با همت او آشنا شود
ملکی و نباشد بدان ضنین (۱)	عزمش که بتابد بکف کند
خلقی و نگردد بدان بطین	رمحش که بیازد فرو خورد
چون (۲)	بیلک بکمانش بجان خصم
چون برق بایمادهد دفین (۳)	۱۲۹۰ شعله زحسامش در آب غرق
رخشنده بود گوهر یقین	شاها ملکا از گمان تو
تکبیر غزات تو حورعین	در خاند با عزاز پرورد
آحاد (۴)	هر قول نه قولی است چون بیانت
قیفال از وتین (۵)	هر بحر نه بحری است چون ذلت
ناسکنه شیران بود عرین	تا طعمه بازان شود تذرو
باد آیت برهان تو مبین (۶)	باد اختر سلطان تو مضی
با طالع تو مادحت قرین (۷)	بادولت تو ناصحت رفیق
در نصرت دین رأی تو وزین (۸)	بر درگاه حق شأن تو برزگ

- ۱ - نسخه د « نباشد بدان طنین » اشتباه است رجوع شود به تعلیقات
 ۲ - هر دو نسخه « چون نازه بعدوی بر دافین » و . ک . تعلیقات
 ۳ - هر دو نسخه « شعله زحسامش در آب غرق »
 ۴ - هر دو نسخه « آحاد نشیدست از مائین » رجوع شود به تعلیقات
 ۵ - هر دو نسخه « قیفال تکابی است از وتین »
 ۶ - نسخه د « باد افسر سلطان »
 ۷ - این بیت در نسخه د و نسخه م بعد از بیت « بر درگاه حق » است .
 ۸ - در کتاب بعد از این بیت يك مصراع آمده است که چنین است
 « گردیده بتن لاغر و سمن »

۵۸- رمل «مثنی مکفوف»

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

«در مدح ابو حلیم زریر شیانی» (۱)

- ای سپهسالار شرق ای پشت ملک ای صدر دین
 (۲) ای زریر ای بو حلیم ای کوه حلم ای بحر کین
 ۱۳۰۰ آفتابی تو ز مرکب گرد- و ساکن سپهر
 آسمانی تو بمرکب زیر توجنبان زمین (۳)
 گرنجستی بادج- و دت برک نشاندی درم
 ورنرستی نقش نامت بار ناوردی نگین (۴)
 طارمی زد عقل تو بر صحن دانشها بلند
 آیتی شد بذل تو درشان روزیها مبین
 سهم غیبت صورتی کامل نگارد راستگوی
 چشم رایب-ت ناظری بیدار دارد پیش بین
 شیر لطف چشد گوئی همی زنبور غور
 سنبل خلقت چرد گوئی همی آهوی چین (۵)
 آب از آن شیر ستاند مایه اندر کام آن
 خون ازین سنبل پذیرد قیمت اندر ناف این (۶)

۱- قصیده در صفحه ۱۲ نسخه ده آمده است

۲- هر دو نسخه د ای زریر با حلیم ای کوه حلم ای بحر کین « واضح

است .

۳- نسخه د آفتابی تو ز مرکب..... آسمانی جرم مرکب.....»

۴- رجوع فرمایند به صفحه ۱۶۵ کتاب دیوان و تعلیقات

۶۵- هر دو نسخه د سبزه لطف « د آب از آن سبزه »

نصرت اندر سایه اعلام تو گیرد قرار
 دولت اندر نعمت الوان تو گردد سمین
 زنک بسته تیغ حق را غزو تو شوید بخون
 در گشاده حصن دین را حفظ تو دارد حصین
 جز بجهس حرز تو دیوی نیابد کس ورع
 جز بدشت امن تو گرگی نبیند کس امین (۱)
 ماسر گر بر رقبه عدل تو بگذارد سلاح
 شیر نر بر آتش سهم تو بسپارد عرین (۲)
 ۱۳۱۰ چون درخش نعلها خندان کند خاک دژم
 وز تفت شمشیرها عطشان شود ماء معین (۳)
 مهره ناچرخ بکوبد مهره های گرد نان
 نشتر ناوک بکاود عرقهای سهمگین
 از قضا صیاد خواهد فتنه و از ارواح صید
 از بلا طاحونه سازد گیتی از ابدان طحین (۴)
 فوج فوج آرند حمله نامداران در مصاف
 جوق جوق آیند بیرون شرزه شیران از کمین
 ازدهای حرب تو گر لشکری را خون خورد
 جرم او را امتلا جسمی نگرداند بطین

 ۱ - رجوع فرمایند به تعلیقات

۲ - رجوع فرمایند به صفحه ۱۶۵ کتاب دیوان و تعلیقات

۳ - نسخه د « خندان کند باز دژم » ؟

۴ - رجوع فرمایند به تعلیقات

ويحك آن خوداده گوهر دار نرم اندام چيست

کز درشتی طبع او در چهرش آورد است چين (۱)

سوده حد عرض او در جلو بهرامی فسان

خورده اصل طول او بر قبضه کیوان الحين (۲)

آتش کانون او گاه سکونش در نیام

مضطرب روحی است گفتی خیره در جسم جنين (۳)

شکل خرزین یا بداز پهنای او بالای مرد

چون بر آری بر دوپایش از حمایتگاه زین

شادباش ای پیشوای اهل شیبان شاد بناش

بر تو و بر ذوالفقارت آفرین باد آفرين (۴)

۱۳۲۰ رایت رایان گرفته لشکر شاهان زده

وزتن رایای و شاهان گنجها کرده دفین

روی سوی حضرت آورده مسرفه دوستکام

یسر دولت بریسار و یمن ملت بریمین

سنگ بت بگرفته سیصد بار سنگ از سومنات

پیل مست الفغده پنجه جفت پیل پوستین (۵)

۱ - نسخه د. م. « ويحك آن خوی داده » واضح است

۲ - رجوع شود بصفحه ۱۶۵ کتاب دیوان و تعلیقات

۳ - هر دو نسخه « مضطرب روحیست گفتی جسم او جسم جنين »

۴ - نسخه م. « شادباش ای پیشوای آل شیبان شادباش » واضح است رجوع

شود به تعلیقات

۵ - نسخه د. « سنگ بت بگرفته سیصد باره سنگ سومنات »

- آستین عهد مشحون از منقش کاروبار
 ناچو بینی بخت خسرو برفشانی آستین (۱)
 دولتت خواهم که باشد هر کجا باشی مطیع
 ایزدت خواهم که باشد هر کجا باشی معین (۲)
 باتو دولت همعنان و باتو نصرت همرباب
 باتو نعمت همقران باتو راحت همقرین (۳)
 دایم اندر حشمت و اقبال و عز و جاه و ناز
 دایم اندر رفعت و اجلال و فخر و داد و دین (۴)
 «عمر تو با جاه تو پاینده باد و پایدار
 عالمت زیر نگین آمین رب العالمین (۵)



-
- ۱ - هر دو نسخه «آستین عهد مشحون»
 ۲ - این بیت در نسخه «م» موجود نیست
 ۳ - هر دو نسخه «باتو نعمت همشین آمین رب العالمین»
 ۴ - این بیت در نسخه «د» نیست
 ۵ - این بیت در هیچیک از دو نسخه نیست

۵۹- خفیف «اصلم»

فاعلاتن مفاعیلن فاعلن

«در مدح ابوسعید بابو» (۱)

آمد آن تیرماه سردسخن	گرم در گفتگـوی شد بـامن (۲)
زیر او در سؤال بامن تیز	بم من در جواب او الکن
۱۳۳۰ نه مرا با تکاب او پایاب	نه مرا با گشاد او جوشن
عرصه‌های بنات نعلش تنم	گشت از او تنگ تر ز شکل پرن (۳)
غنچه‌های گل است پنداری	همه اطراف من کفیده دهن
غربت و عزل ای مسلمانان	بزمستان نبرده بودم ظن
دیو لاخی چنین که دیو همی	زو بدو زخ فرو خزد بر سن
جویش از آب بسته پر سیماب	کوهش از برق بسته بر آهن (۴)
از مسام زمین گذشته هواش	چون بدرز حریر در سوزن (۵)
من مسکین مقیم گشته در او	اهل بدرود کرده و مسکن
مار کردار دست و پای مرا	شکم از آستین و از دامن
بدن از سنگ نی و از آتش طبع	بی خبر مانده کورم‌های بدن
۱۳۴۰ هیچ درمان و هیچ حیات نی	جز بر خواجه عمید شدن
تا فرو پوشدم بآذر ماه	ز آفتاب تموز پیراهن

۱ - این قصیده در صفحه ۸ نسخه «د» بدون تعیین عنوان آمده است.

۲ - نسخه «د» آمد این تیرماه..... و رجوع شود بصفحه ۱۶۵

کتاب و تعلیقات

۳ - نسخه «م» گشت از او تنگ تر ب شکل پرن « نسخه «د» گشته زو.....»

۴ - نسخه «د» کوشش از برق خسته پرمه‌ان « رجوع فرمایند به تعلیقات

۵ - هر دو نسخه «د» برسام زمین..... چون بدرز حریر بر سوزن «

خواجه بوسعد با بو آنکه نهد	کشف قدرش بگرد مه خرمن
حکم اورا قضا جواد غمناک	امر او را زمانه خوش گردن (۱)
عزم و حزمش دو نفس هردو قوی	خلق و خلقش دو نقش هردو حسن (۲)
از تفاخر چو کرم پیله سپهر	تار مهرش تنیده بر سر و تن (۳)
در ترازوی همت اغلاش	دائنگ سنگ آمدست پروپرن (۴)
موش سوراخ غرور کینه او	کرده افسوس برچه بیژن (۵)
ز آفرینش برون نهاده قدم	نظر رحم او بمرد و بزن (۶)
بوستان سعادتش فلکی است	چون مجره دراو هزار چمن (۷)
۱۳۵۰ تربتش عین منشأ احراز	بدل نشو عرعر و سوسن
طقل او چون رسیده غنچه گل	پیر او چون جوانه شاخ سمن
یادتی با نعیمهاش زوال	جفت نی با سرور هاش خزن (۸)
میوه دارانش میوه دلها	بعضی آورده بعضی آبستن
ای فاضل کرم «عزیز» نهال	وز نهال شرف بدیع فتن
زنده کی ماندن این چراغ امید	گر ز جودش نیامدی روغن (۹)
هر که حرز سخات بر جان بست	نایدش دیو فقر پیرامن

۱- رجوع فرمایند به تعلیقات

۲- نسخه م «حزم و عزمش دو امر هردو قوی»

۳- نسخه د «تار و مهرش کشیده بر سروتن»

۴- رجوع فرمایند به تعلیقات

۵- رجوع شود به تعلیقات

۶- نسخه م «ز آفرینش بد و نهال سدوم» نسخه د «ز آفرینش بدو

نهال سدوم»

۷- رجوع شود به تعلیقات

۸- نسخه م «یارنه.....جفت نه.....»

۹- هردو نسخه «زنده گی ماندی چراغ امید» گر ز جودت.....

زده بر ابره ها خز ادکن (۱)	بنده بی موی روبه بلبار
سبک از روی او دی و بهمن (۲)	نه همانا که بر تواند کند
شب و روز است تیره و روشن	تا جهان را ز گردش گردون
با می و با مغنی و گلشن	۱۳۶۰ مجلسی باد نیکخواه ترا
بی در و بی دریچه و روزن	خانه ای باد بدسکال ترا
عمر تو روز مند و عید افکن (۳)	طبع تو زورمند و روزه گشا
فرقه را مدیح تو گرزن	لفظها را تنای تو دستان
در مدیح تو جور روح سخن (۴)	« بوالفرج را ز غایت اخلاص



-
- ۱ - نسخه د « زده بر ابره خز ادکن »
 ۲ - هر دو نسخه « سبک از روی او دی و بهمن »
 ۳ - نسخه د « طبع تو زورمند و روزه گشای » رجوع شود به تعلیقات
 ۴ - این بیت در دو نسخه نیست

۶۰ - خفیف «اصلیم»

فاعلاتن مفاعیلن فع لن (۱)

« در مدح سلطان ابراهیم یا سیف الدوله محمود بن ابراهیم »

تخت ازو یافت رتبت گردون	ماه ملک آمد از خسوف برون
داد سیرش بحادثات سکون (۲)	برد نورش ز ثنایات شکوه
باز برهم نهاد فتنه جفون (۳)	باز بر گرفت باطل دست
رام شد رام دهر تندو حرون (۴)	نرم شد نرم چرخ تیز و درشت
نوش در کام ظلم شد افیون (۵)	آب درجوی عدل گشت گلاب
سیف دولت زدوده آینه گون	۱۳۷۰ برکشید از نیام صیقل ملک
برزند خویشتن بشرک اکنون (۶)	چشم زخمی که برهدی زده بود
سوی هندوستان برد بیرون	رای سیفی سرای پرده فتح
بر رگ کفر در بجوشد خون (۷)	از تف تیغ لشکر اسلام
بشکند پشت کفر و کافر دون (۸)	میغ بندد بلا و ژاله زند
ژاله را نان زکشتها بفسون (۹)	نه چنان ژاله کش بگرداند
لگد روزگار کرده نگون	یک جهان بت پرست و بت بینی

۱ - این قصیده در صفحات ۵ و ۶ نسخه د در مدح ملک محمود آمده است

۲ - هر دو نسخه « برد نورش ز نایبات شکوه »

۳ - هر دو نسخه « باز در گرفت باطل دست »

۴ - نسخه م « نرم شد نرم دهر تیز و درشت »

۵ - هر دو نسخه « نوش در کام ظلم گشت افیون »

۶ - نسخه م « برکشید خویشتن بشرک اکنون »

۷ - هر دو نسخه « بر رگ کفر در بجوشد خون »

۸ - هر دو نسخه « بشکند پشت عمر کافر دون »

۹ - رجوع فرمایند بصفحه ۱۶۶ کتاب دیوان و تعلیقات

$$\gg \star \ll \frac{\star}{\star} \gg \star \ll$$

۴ - نسخه م « آتشی کاندرو او جوهر اوست جوهر دیو یال بود آوون؟
نسخه د « آذری کاندرو و جوهر اوست جوهر دیو یال بود آون، ر ک تعلیقات
۵ - نسخه د « بدسگالانت مدبر و منعون »

۶۱ - خفیف «اصلم»

فاعلاتن مغاعلن فع لن (۱)

ای جمال ترا کمال قرین	طوق طوع تو بر شهر و سنین
از یمین تو ملک برده یسار	بیسار تو دهر خورده یمین (۲)
هر کجا حزم تو فرود آید	بر کشد امن حصنهای حصین
هر کرا سهم تو نزار کند	نکند رفق روزگار سمن
۱۳۹۰ گر بسنجد سپهر رای تورا	بشکند خرد پله شاهین (۳)
عقل حلم ترا عرض بنهد	خود عرض کی بود غیر مبین (۴)
نیست با طول و عرض همت تو	نقطه ای بیش طول و عرض زمین
همه عالم عیال جود تواند	او دهد شان هزینه و کابین
توئی آن شه که روز داد از تو	روی باطل شود ز حق پرچین
دهر چون پاسبان ز حزم تو یافت	فتنه در خواب شد هم اندر حین (۵)
ابرو خورشید را بکف و برای	در جهان کیست جز تو پشت و معین
تا ترا بر زمین نجنبند مهر	دانه جنبش نیارد اندر طین (۶)
خسروا بنده را در این دوسه سال	در مدیح تو شعرهاست هتین (۷)
هر یکی کرده راویی انشاد	در سنه اربع مائة ستین (۸)

۱ - این قصیده در صفحه دوم نسخه د بدون ذکر عنوان آمده است

۲ - نسخه م « به یسار تو عدل خورده یمین »

۳ - هر دو نسخه « گر بسنجد سپهر حلم ترا »

۴ - نسخه د « خود عرض کی بود که غزنین »

۵ - نسخه د « فتنه چون پاسبان ز حزم تو یافت » واضح است

۶ - هر دو نسخه « دانه جنبش نیابد اندر طین »

۷ - نسخه م « خسروا بنده را بلوهاور » رجوع شود بتعلیقات

۸ - رجوع شود بتعلیقات و صفحه ۱۶۶ کتاب

- ۱۴۰۰ مگر این قطعه کاندیرین خدمت
آفتاب زمان و شمع زمین
آنکه ماهی است روشن اندر صدر
آنکه آرد سپهر زیر رکاب
حال من بنده باز خواهد راند
گوید ای شاه بنده ایست ترا
بوده این اتفاق را جویان
گر وجوهی که داشت مسعودی
او ثنا گوید و شفیع دعا
جز خداوند من که داند گفت
۱۴۱۰ لاجرم زین نظر که خواهد یافت
تا بود خاک و باد را هموار
چون نیال و تکیه بدین درگاه
بر خورند از لقای یکدیگر
اختر دشمنان ایشان را
- بنده بر خواند و کند تضمین
میر میحمود سیف دولت و دین
و آنکه شیر است شرزه اندر زین
و آنکه دارد زمانه زیر نگین
با خداوند شرق و شاه گزین (۱)
خاطرش نظم را چنان و چنین (۲)
کرده این آستانه را بالین
کند او را ملک بدان تمکین (۳)
او دعا گوید و شفیع آمین (۴)
در شفاعت سخن چنین شیرین
برساند سرم بعلین (۵)
طبع و گوهر ز جنبش و تسکین (۶)
صد هزاران نیال باد و تکیه
شاه و اولاد شاه چون پروین
شده رفتار کثرت از فرزین (۷)



- ۱ - با خداوند شرق و شاه زمین «
۲ - هر دو نسخه «خاطرش نظم را چنین و چنین»
۳ - هر دو نسخه «کز وجوهی که داشت مسعودی» رجوع شود به تعلیقات
۴ - نسخه م «او دعا گوید و ملک آمین»
۵ - رجوع شود به تعلیقات
۶ - نسخه د «تا بود خاک و باد را هموار»
۷ - ر. لک تعلیقات

۶۲- مضارع «مثنیٰ اُخرب محذوف»

مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن (۱)

ای شرق و غرب عالم گشته بکام تو ای کدخدای عالم و عالم غلام تو
 دایم چونام خویش در اقبال شرع باش کاراسته است شرع محمد بنام تو (۲)
 عقدی است عقل و واسطه او کلام تو نظم‌مست علم و فاتحه او کلام تو (۳)
 اختر توئی و دولت عالم ترابع دنیا توئی و نعمت باقی حطام تو
 دریا سلیم عبره نماید بردلت گوهر عدیم عبره سزد بر ستام تو (۴)
 ۱۴۲۰ چرخ ارچه کودنست بیوسد ترارکاب

دهرار چه تو سنت بلیسد لگام تو (۵)
 صحن زمین کنام ستور سپاه تست اوج سپهر صحن ستون خیام تو (۶)
 یکسر هر آنکه هست بحکم تو راضیند از ترو خشک دولت و از خاص و عام تو
 گرم‌منتقم نه نه شکفت این بدیع نیست لازم که کرد عیلت بر انتقام تو
 پیوسته شد چو سایه بذات تو ذات عدل چون آنکه هیچ گام نبرد ز کام تو (۷)
 منصف دردوام زند خاصه پادشاه انصاف تو دلیل بس است از دوام تو

۱ - این قصیده در صفحه اول نسخه د با عنوان « فی مدح الملك العادل
 ابوالنظر ابراهیم انارالله برهانه » آمده است

۲ - نسخه د « کاراسته است شرع پیمبر بنام تو » و رجوع شود بصفحه ۱۶۶
 کتاب .

۳ - هر دو نسخه عقدی است..... کمال تو «

۴ - نسخه م « گوهر شود..... ». نسخه د « گوهر بود..... »

۵ - نسخه م « چرخ تو سنت دهر کودنست »

۶ - هر دو نسخه « اوج سپهر ساق ستون خیام تو » ر . ک تعلیقات

۷ - نسخه د « ز انسان که نیم کام نبرد ز کام تو »

در شرط آفرینش و در عهد روزگار
 لمیک زد شجاعت و تکبیر کرد جود
 ایدون اجابت آمد بخت ترا کزو
 مریخ سرخ چشم و فلک هیانت از آن
 ۱۴۳۰ شخص هوا فکنده آسیب قهرتست

شمشیر فتنه خورده رنگ نیام تو (۵)

شاه خدا یگانا حاجت بود همی
 چندین هزار تشنه امید کی شوند
 هر چند بحر وار به آسایش اندرون
 آخر بکوب روی منازل چو آفتاب
 تا چرخ ملک دور پذیرد ز اهتمام
 خاقان وکیل خرج تو باد و کفیل آن
 چون سایه همای همایون کناد بخت

اقلیم شرق را بنشاط خرام تو (۶)
 سیراب عدل فاروق الازجام تو (۷)
 حاصل کنند مراد جهانسی غمام تو
 زیرا که منزل تو ثناید مقام تو (۸)
 دورش مباد بی عمل اهتمام تو
 قیصر امیر بار تو باد و سلام تو
 بر خاص جشن خاص تو بر عام عام تو



- ۱ - نسخه د « صاحبقران نباشد با احتشام تو »
- ۲ - رجوع شود بتعلیقات
- ۳ - نسخه د « ایدون نجابت آمد بخت..... »
- ۴ - رجوع شود بتعلیقات
- ۵ - نسخه د « خورده رنگ نیام تو » و درست نیست ر.ک. تعلیقات
- ۶ - نسخه م « اقلیم غرب را..... » نسخه د « اقبال غرب را »
- ۷ - هر دو نسخه « چندان..... » الایجام تو
- ۸ - نسخه د « زیرا که منزل تو نماید مقام تو »

۶۳- خفیف اصلم

فاعلاتن مفاعلن فعلن (۱)

ای بکوجاه برده موکب شاه	دیده اقبال شاه بر کوجاه
بوده چون هفتهای شادیها	هفته میزبان شاه و سپاه
۱۴۴۰ نه زرنج کشفته خورده دریغ	نه برنج گذشته کرده نگاه
باد بذل تو جسته بر ارکان	یاد خوان تو مانده برافواه (۲)
کوه بابل فراشته بخرد	بحر عمان گذاشته بشناه
هم بمردی شده بدیده شیر	هم بدستان زده ره روباه
حمله درگرد وهم فتنه هنوز	بند عزم تو کرده کوهش کاه (۳)
حیله درجنب مکر فتنه هنوز	سد حزم تو بسته پیشش راه (۴)
آفتابی ترا زقرص توتاج	آسمانی ترا زقطب توگاه
عقل عرض تودید گفت ای عرض	عین فضلی علیک عین الله
ملک برداشت خامه و بنگاشت	صورت طاعت تو بر درگاه
تا همت اختلاف خلق نماند	زین موافق نموده جز بجباه (۵)
۱۴۵۰ بنظر پیل و مهد گردانید	استرو مرقد تو همت شاه
زود باشد که از دگر نظرش	پیل و مهد تو چرخ گردد و ماه

۱ - این قصیده در صفحات ۱۱ و ۱۰ نسخه بدون عنوان آمده است

۲ - نسخه م «یاد بذل» بدل «تو مانده برافواه»

۳ - نسخه م «سد حزم تو» رجوع شود بصفحه ۱۶۷ کتاب

۴ - نسخه م «سد حزم تو بست»

۵ - هر دو نسخه در مصراع اول «تایید اختلاف خلق نماند» در مصراع

دوم نسخه د «زین موافق نموده جر بجباه» و نسخه د «زین موافق نموده جز بجباه»

عرق تخمی به آب و رتبت و جاء (۱)	تریت کردی و رسانیدی
گشت پاینده تر سایه چاه	لاجرم سایه مبارک آن
این دو زاینده سپید و سیاه (۲)	پس از این چون توفحل کی زایند
بر تو بگسست و شد سخن کوتاه	وحی و تنزیل و بآس و رفق فلک
دور داراد کامه بد خواه	ایزد از روزگار دولت تو
منزلت سبز باد از آب و گیاه	هر کجا آری و بری لشکر
ساکنان را پناه تو چو پناه	زایران را مقام تو چو مقام



۱ - نسخه م « عرق نجمی » ر . ک تعلیقات
 ۲ - نسخه د « پس از این چون توفحل کی زاید » ر . ک . تعلیقات

۶۴- مجتث مقصور

«مفاعیلن فعلا تین مفاعیلن فعلا تین»

«در مدح سیف الدوله محمود بن ابراهیم» (۱)

نظام ملک و ولایت جمال تاج و کلاه

سر محامد محمود شاهزاده و شاه

۱۴۶۰ بلاهور در آمد میان موکب خویش

بزینتی که بر آید شب چهارده ماه (۲)

قضا بروی همی رقت پیش او همه دشت

قدر بدیده همی رفت پیش او همراه

هوا عنان براقش همی کشیده بدست

زخاک نعل براقش همی دمیده گیاه (۳)

گشاده چشم بدیدار او سپید و سیاه

نهاده گوش بگفتار او سپهر و سپاه (۴)

بیافت حشمت او پشت دهر و گشت قوی

بدید هیبت او شیر چرخ و شد روباه (۵)

کنون کشد بیجهان در سیاستش لشکر

کنون زند بفلك بر سعادتش خرگاه

۱ - قصیده در صفحه ۵ نسخه د آمده است

۲ - هر دو نسخه « بلوهور..... »

۳ - هر دو نسخه « هوا..... کشید »

۴ - هر دو نسخه « گشاده چشم بدیدار او زمین و زمان »

۵ - هر دو نسخه « بیافت..... دهر گشت قوی » بدون واو

ز شرم جاهش غیوق بر نیارد سر
 ز بیم عدلش بیجاده بر ندارد گاه (۱)
 گناهکار پیر هیزد از مظالم او
 که دست و پای گواهی براو دهد بگناه (۲)
 تناسخی که بدان فر ایزدی نکرد
 بگوید اشهدان لا اله الا الله (۳)
 دلی که آینه فکرتش بچنگ آرد
 دراو ببیند رازی که نیست زان آگاه
 ۱۴۷۰ کسی که خـواهد کز همتش سخن گوید
 دراز گرددش اندیشه و سخن کوتاه
 ضمیر گردد تیرش دل مخالف را
 از آن چو تیر همی محترق شود که گاه
 بدید گرز گران سنگ ماه برکتش
 چو سنگ پشت سر اندر کتف کشد هر ماه
 نه جست یارد باخشم او زبانه برق
 نه کرد یارد در چشم او زمانه نگاه (۴)

۱ - نسخه د « غیوق بر ندارد سر » و بنظر این بنده اشتباه است رجوع کنید به تعلیقات

۲ - هر دو نسخه « که دست دهد براو » ر.ک. تعلیقات

۳ ر : ك . تعلیقات

۴ - نسخه م « نکرد یارد از بیم او »

نهیب حمله او دید دهر گشت جیان
 نشاط خدمت او کرد چرخ گشت دوتاہ (۱)
 مظفرا ملکا خسروا خداوند
 همی نبساید بر شاهزادگیت گواہ
 بدین صفت که رسیدی رسیده بود خیر
 خبر عیان شد و بفزود بریکی پنجاه (۲)
 خدای چشم بد از عرض تو بگرداند
 که صدر دولت ودینی وعز مسند و گاہ
 همیشه تا بہم آرند با سماع شراب
 همیشه تا بنکارند بر سپید سیاه (۳)
 نہال ملک نشان و بساط عدل سپر
 رضای ایزد جوی و بقای سلطان خواہ



-
- ۱ - ہر دو نسخہ « نہیب حمله او دید دهر شد جنبان »
 ۲ - ر . ک تعلیقات
 ۳ - نسخہ د « مدام تا بنکارند بر سپید سیاه »

۶۵ - «خفیف اصلیم»

«فاعلاتن مفاعلن فعلن» (۱)

ملک را تهنیت کنید پشاه	۱۴۸۰ ای سر افراز تاج و والاگاه
نظرش قدر بیش دارد وجاه (۲)	شاه مسعود کز قران سعود
تیغهای کلام در افواه	آنکد بی مدح او فلک نهاد
حجت وقف ملک وسعی گواه (۳)	و آنکه بی نام او زمانه نکرد
قهرمانی است پاسبان او برناه	بوستان نیست عدل او خرم
تیز بین حزم او سپید و سیاه (۴)	زود دو عزم او فراز و نشیب
امر او والی سپهر و سپاه	حکم او قاضی زمین و زمان
بدماند ز شوره مهر گیاه (۵)	فتح باب عنایتش بکرم
آتش اندر زند بسایه چاه (۶)	« آفتاب کفایتش بطلوع
چاره یابند بحر را بشناه (۷)	که رایش مجرمان زمین
خاک رو بند پیش او بجباه (۸)	۱۴۹۰ روز بارش مدبران فلک
شرط پاداش و رسم باد افراه	تازه گشت از جلوس معجزا و
حملة شیر و حيلة رو بهاء	خیره ماند از قیام غالب او

۱ - قصیده در صفحه ۳ نسخه د با عنوان « قال ایضاً فی مدح ملک مسعود » آمده است

۲ - هر دو نسخه « نظرش قدر دارد »

۳ - نسخه د « حجت وقف ملک سیر گواه »

۴ - هر دو نسخه « زود رو عزم »

۵ - نسخه د « فتح بکرم »

۶ - این بیت در نسخه د نیست

۷ - هر دو نسخه « که رایش مجرمان زمین » ر . ک . تعلیقات

۸ - نسخه د « روزباش مدبران فلک » واضح است

صاعقه است این نه تیر واغوثاه	کوه بیسود زخم تیرش گفت
امل خصم را کند کوتاه (۱)	نه دراز و دراز یازش او
داعی فتنه اندر او پنجاه (۲)	یارب این سهمناک روز چه بود
همه معنی گذار و بیعت خواه	همه دعوی پرست و فرصت جوی
همه عهد و وفا فکنده براه	همه عرق و رحم سپرده بیای
سوده اوج هوا پیر کلاه	خسرو اندر مقام پیروزی
چتر از افراز سر چو خرمن ماه	باره در زیران چوهیکل چرخ
اندر افتاده بسا دوار بکاه (۳)	۱۵۰۰ خاصگانش باهل بغی و خروج
یک یک اندامشان مقر بگناه	ده ده آورده پیش او طاعی
دولت افزای و کام حاسد کاه (۴)	ملکا خسروا کیا شاه
بر سرما تو باش ظل الله (۵)	تا همی تابد آفتاب بقلک
عرش تو تاج باد و فرش تو گاه (۶)	کار تو غزو باد و یار تو حق



- ۱ - هردونسخه د نه درازی دراز و یازش او « ر.ك. تعلیقات
 ۲ - نسخه د « یارب آن » واضح است اشاره بدور
 ۳ - ر.ك. تعلیقات و در بیت بعد هردونسخه « یاغی »
 ۴ - نسخه د « دولت افزای و کام دشمن کاه »
 ۵ - هردونسخه د « برسر ما تو باش ظل الله »
 ۶ - نسخه م « تاج تو عرش باد و فرش تو گاه »

۶۶ - هزج اخرب مقبوش

مفعول مفاعیلن مفاعیلن

«در مدح ابو حلیم زریر شبیانی» (۱)

ای شیر دل ای زریر شبیانی	ای قوت بازوی مسلمانی
ای رای تو چشم عقل بیداران	ای خشم تو تیغ تیز سلطانی (۲)
با عدل تو ظلم عدل نو شروان	با علم تو جهل علم یونانی
پیمان تو گاه صلح فاروقی	دستان تو روز جنگ دستانی (۳)
از گنج تو امتی در آسایش	از رنج تو عالمی در آسانی (۴)
۱۵۱۰ درگاه ترا خلود فردوسی	دربان تو را جلوس رضوانی
آنجا که نه نعمت تو درویشی	و آنجا که نه حشمت تو ویرانی
آن میخ کمان ور است قربانت	کاندر سر اوست فعل طوفانی (۵)
و آن برق مجسم است شمشیرت	کاندر چک اوست جان جسمانی (۶)
شیطان سنان آبدارت را	ناداده شهاب کوب شیطانی (۷)
باران کمان کامکارت را	نا دوخته روزگار بارانی (۸)

۱ - قصیده در صفحه ۱۲ نسخه د آمده است و با توجه بقصاید قبلی عنوان

آنها «در مدح امیر ابو حلیم زریر شبیانی» است

۲ - نسخه د «وی خشم تو تیغ تیز سلطانی»

۳ - ر.ک. تعلیقات

۴ - هر دو نسخه «از گنج ایمنی.....» و ظاهراً اشتباه است و امت اصح

و انسب

۵ - نسخه د «کاندر سر اوست فعل طوفانی»

۶ - هر دو نسخه «کاندر چک اوست جان جسمانی» ر.ک. تعلیقات

۷ و ۸ - ر.ک. تعلیقات

- زور تو بعریده سخن گفته
داغ تو بخاصیت وطن کرده
سرخوانی سرکشان قضا خواهد
پیشانی سرکشان قفا گردد
۱۵۲۰ میل تو بحربگه فزون بینند
بر سفره رزم رزم جویانت
رازی که زمانه داشت اندر دل
تصدیق کند سپهر اگر گوید
چرخ شب و روز تیز از آن گردی
خواهی که شوی مقیم نشکیمی
تا طبع درشت و نرم رویاند
در صدر تو سعد باد ناهیدی
آثار غزات تو فرامرزی
حفظ تو بسایه زاد و در ظالش
- از نوک زبان طفل ماکانی (۱)
بر تخته ران اسب گیلانی (۲)
چون کوس تو کوفت شعر سرخوانی (۳)
چون پیش کنی بحمله پیشانی (۴)
از میل طفیلیان بمهمانی
چیزی نخورند جز پشیمانی
در حق نظام شرق و غرب آنی
گوینده ترا سکندر ثانی (۵)
ماهی مه و سال تند از آن رانی (۶)
کوشی که کنی مقام نتوانی
خاز و گل عقربی و میزانی
با قدر تو باد اوج کیوانی (۷)
احکام قضای تو سلیمانی (۸)
آرام گرفته انسی و جانی

- ۱- هر دو نسخه « از نوک زبان میل ماکانی »
۲- هر دو نسخه « بر تخته ران اسب گیلانی »، ر.ک. تعلیقات
۳- نسخه م « سرخوانی کرکسان..... »
۴- در نسخه د و نسخه م این دو بیت پس و پیش است
۵- هر دو نسخه « گویند ترا سکندر ثانی » و ظاهراً اشتباه است
۶- نسخه د « مهری مه و سال از آن رانی » کلمه ای حذف شده است
شاید گرم و شاید تند ؟
۷- هر دو نسخه « با قدر تو اوج باد کیوانی »
۸- رجوع شود به تعلیقات

۶۷ - خفیف «اصلیم»

فاعلاتن مفاعیلن فع لن (۱)

۱۵۳۰ نکند کار تمیر آیازی	شل هندی و نیزه تازی
پیش پیکان او کی آید کوه	گر بداند که چیست جان بازی
بار سوفار او زه چرخش	با زمانه کشد بانبازی (۲)
روز پرتاب اوز شرق بغرب	نکند عبره جز بطنازی (۳)
پر اورا عقاب سجده برد	چون گشادش دهد سرافرازی
اوج او در صعود کیوان را	بیند اندر هبوط صد بازی
«حکم سیرش اجل همی راند»	کرده با او بفعل دمسازی
چون تواند حد ایشان جست	خضم کاین مرغزی است آن رازی (۴)
ای ز تو بر عمارت عالم	یافته عدل خلعت رازی (۵)
سهم شمشیر تو فکنده بکوه	گرگ قصاب را بخرازی (۶)
۱۵۴۰ مرزبانی قویتر از عقلی	قهرمانی قویتر از آزی (۷)
دل دولت شکفت رازی داشت	آشکارا شد و تو آن رازی

- ۱ - این قصیده در صفحه ۱۳ نسخه د آمده است و در نسخه م بعنوان « یمدح الامیر بدرالدین ایازالملکی » آمده است
- ۲ - نسخه م « بار سوفار اوزده چرخش »
- ۳ - هر دو نسخه « روز پرتاب او بشرق و بغرب »
- ۴ - این بیت و بیت قبل در هیچیک از دو نسخه نیست
- ۵ - هر دو نسخه « یافته عقل خلعت رازی » و بنظر عدل اصح و انساب است
- ۶ - نسخه د « تیر سهم تو بر فکنده بکوه » نسخه د « سهم تیر تو بر فکنده بکوه »
- ۷ - نسخه م « مرزبانی ملی تر از عقلی » نسخه د « مرزبانی تراز عقلی » بدون شك کلمه ای محذوف است

چرخ گردنده شهاب انداز	کاندر آورد بیلک اندازی
آفتاب از تو جرم در دزد	گر بکین سوی جرم او تازی
یارب آن سهمناك ساعت چیست	که تو با خود و درع بگرازی (۱)
«و ندر آری چو برق پای برعد	بزنی رعد را و بنوازی» (۲)
«تیغ درخواهی و با تش تیغ	میخ بر تیغ کوه بگدازی (۳)
از جهانی بطرفه العینی	کینه توزی و باز پردازی
دور باد از تو چشم حاد نه دور	تا بغزو اندرون همی تازی
بی خطر باش هر کجا باشی	باظفر یاز هر کجا یازی (۴)
۱۵۵۰ همه فرجامهاست معدوم است	محکم آغاز هر چه آغازی (۵)



- ۱ - هر دو نسخه « که تو با درع و خود بگرازی »
 ۳۹۲ - این دو بیت در نسخه م آمده است ولی در نسخه د نیامده است
 ۴ - هر دو نسخه « باظفر تاز هر کجا تازی »
 ۵ - ر.ك. تعلیقات

۶۸ - مضارع « مثنیٰ اخرب محذوف » (۱)

مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

- ای پیشکار تخت تو کیوان و مشتری -
 ای نجم شرق و غرب ترا گشته مشتری (۲)
 در جرم عقل طبعی و در جسم عدل جان
 بر شخص فضل دستی و بر عرض حق سری (۳)
 اقبال را بهمت بهتر طلیعه
 اسلام را بنصرت مهتر برادری
 آن را که کار زار شود روی راحتی
 و آنجا که کارزار شود پشت لشکری (۴)
 اندر تواضع آب روانی نشیب جوی
 گرچه بقدر از آتش رخشنده برتری
 نشگفت اگر بکار بزرگی بنام و ننگ
 چون همعنان دوات و همنام اختری (۵)
 دریا که دید هرگز گوهر مکان او
 اینک دل تو دریا اینک تو گوهری (۶)

- ۱ - قصیده در صفحه ۱۱ نسخه د بدون ذکر عنوان آمده است و در نسخه م دارای این عنوان است « وله یمدح الصدر العادل نجم الدین »
 ۲ - هر دو نسخه « ای پیشکار بخت تو..... »
 ۳ - هر دو نسخه « در چشک عقل نوری..... »
 ۴ - هر دو نسخه « و آنجا که کارزار بود پشت لشکری » رک. تعلیقات
 ۵ - نسخه د و م « نشگفت اگر بکار بزرگی و نام نیک »
 ۶ - رک. تعلیقات

بگرفت سیل عهد تو سهل و جیل چنانك

بر زرو سیم خویش ببخشش ستمگری (۱)

عشریست از تو عالم سفلی که تو بفضل

سر جمله فواید هر هفت کشوری (۲)

۱۵۶۰ پیراهن تو مشرق دیگر شمرده اند

کز وی که طلوع تو خورشید دیگری (۳)

هر ساحتی که نعل براق تو بر نوشت

از ایمنی بساطی بروی بگستری

اضداد را خصومت اصلی بر او فتاد

در اصل و فرع شهری کانجا تو داوری

امروز کیست از همه رایان که روز جنگ

آن را وفا کند که بر او ژرف بنگری (۴)

حقا که خاره خون شود ایدون گمان برم

گر در میان معرکه بر خاره بگذری (۵)

با تیغ پیش جمع بزرگان هندوان

چون پیش خیل خردان سد سکندری

۱ - هردونسخه « بگرفت سیل عدل تو.....جز آنك »

۲ - هردونسخه « سر جمله فواید هفتاد کشوری ، ر.ك. تعلیقات

۳ - نسخه م « پیراهن تو مشرق « مغرب » دیگر..... »

۴ - نسخه م « که بدو ژرف بنگری »

۵ - هردونسخه « گر در میان خاره بهیبت تو بگذری »

خالی شد از نبات زمینی که خاک او
 در کینه آختن به پی باره بسپری (۱)
 - آسانیا که از تو جهان راست گرتوچند
 ازوی باختیار بدشواری اندری (۲)
 گوئی زمانه فتنه بالین وبستر است
 تا تو بطبع دشمن بالین وبستری
 ایزد ترا بهشت به عقبی جزا دهد
 کاین رنجها نه از پی دنیا همی بری
 ۱۵۷۰ چندا آنکه نام دهر بماند بمان بدهر
 تا نام نیک ورزی و تا عدل پروری
 این مهرگان بگام شمردی و همچنین
 هر مهرگان که آید مادام بشمری



۱ - نسخه م « در کینه تاختن..... »
 ۲ - نسخه د « از روی اختیار بدشواری اندری » واضح است

۶۹ - خفیف اصلم

فاعلاتن مفاعلن فع لن (۱)

آمد آن اصل شرع و شاخ هدی	آمد آن برگ عقل و بار ندی (۲)
سید عالم و عمید اجل	عمده ملک و دین ابوالاعلی (۳)
رتبت او نهاده منبر و تخت	رفعت او سپرده عهد و لوی (۴)
همه-ش را سپهر کفش بساط	دولتش را زمانه کفش فدی
سایه عدل او کشیده طناب	نامه فضل او گشاده سحی (۵)
برده از عرض جود گوی سبق	سوده با ذات عدل دست مری (۶)
حکم او مالک قلوب و رقاب	رأی او افسر سپیل و سهی (۷)
نهی او رد گرد باد سموم	سعی او سد شاهراه عری (۸)
۱۵۸۰ باد خلقش دمیده عطر حسب	نحل مهرش نهاده شهد شفی (۹)
قلمش پر عجیبه نکته	سخنش پر لطیفه معنی
چون تکبر عظیم و با حشمت	چون تواضع کریم و بی دعوی (۱۰)
گوئی از آسمان فرود آمد	قهر اعوان فتنه را عیسی

- ۱ - در صفحه ۱۳ و ۱۴ نسخه د بدون ذکر عنوان مکتوب است
- ۲ - هر دو نسخه « آمد این اصل..... » و در نسخه م « آمد این اصل و شرع و شاه هدی »
- ۳ - هر دو نسخه « عمده ملک و دین ابو یعلی »
- ۴ - هر دو نسخه « رتبت او را نهاده..... رفعت او را سپرده..... »
- ۵ - نسخه م « نامه فتح او گشاده سحی » نسخه د « نامه فضل او گشاده سحی » ر.ک. تعلیقات
- ۶ - نسخه م « سوده یا ذات عقل دست مری » ر.ک. تعلیقات
- ۷ - نسخه م « مالک رقاب و قلوب »
- ۸ - ر.ک. تعلیقات
- ۱۰ - هر دو نسخه « چون تواضع کریم و با دعوی ؟ » و در نسخه د « چو تکبر و با وحشت »

زاید از اهتمام او اکنون	در عروق صلاح خون غذی
بشنود زو نفاق پند ورع	بخورد زو فساد حد زنی (۱)
وحشی مکر بر جهد بکمر	دمنه حیلہ در خزد بشری (۲)
نرود با ودیعت استخفاف	نرود با شریعت استہزی (۳)
« چون سخن گوید او ز بہر صلاح	کہ کند گوش سوی ہزل و ہجی » (۴)
ای بحکمت گزیدہ چون لقمان	وی بسیرت ستودہ چون کسری (۵)
۱۵۹۰ « نشکند بند و نکسلد پیمان	بندہ را خشک بند ظلم وادی » (۶)
چون خورد بی گنہ دوال ادب	چون کشد بی ورم و بال طلی (۷)
تو کنی جان او ز رنج آزاد	تو کنی حال او بدہر انہی (۸)
تا مہیاست شغل داد و ستد	تا مہناست کار بیع و شری
شغل شغلی تو باد با خسرو	کار کار تو باد با مولی
داده دہرت بعمر نوح نوید	کرده بخت بروز نیک ندی



-
- ۲۹۱ - ر.ک: تعلیقات
 ۳ - ہردونسخہ « نرود با ودیعت استقصاء ؟ »
 ۴ - این بیت در ہردونسخہ نیست
 ۵ - ر.ک: تعلیقات
 ۶ - این بیت در ہردونسخہ نیست
 ۷ - ر.ک: تعلیقات
 ۸ - نسخہ د « تو کنی حال او بدوانہی »

۷۰ - مجتث مقصور

«مفاعِلن فَعَلاتِن مفاعِلن فَعَلان» (۱)

« در مدح سلطان مسعود بن ابراهیم همانا در سال فراز آمدن آن پادشاه والجاه
بر تخت پادشاهی گفته شده است »

درود داد خلافت رسید و عهد ولوی	به بارگاه همایون حضرت اعلی (۲)
به بارگاهی کز فخر خلعش جوید	ز ظل پرده او دوش آفتاب ردی (۳)
به بارگاهی کز حرص طاعتش خواهد	ز لفظ حاجب او گوش روزگار ندی
به تیرماه بهاری شکفت حضرت را	گشاده چهره تر از کارنامه مانی
۱۶۰۰ گل نشاط و سرورش بر نگ معجب گشت	هنوز عهد ولوی ناگرفته بوی نوی (۴)
یکی برای تماشا بخشک رود بر آی	کری کند که بر آئی بخشک رود کری (۵)
» نهاده گوئی رضوان بشاهراش بر	میان هردوسه گامی نهالی از طوبی (۶)
بشکل و هیئت جرم سپهر معذور است	اگر نیارد با او بقبه کرد مری
خرد بساحت او بردلیل قربان دید	چنانکه عادت باشد بموسم اضحی (۷)
بنفس ناطقه تکبیر کرد و ایدون گفت	که قصر خسرو کعبه است و خشک رود منی ۸
بزرگوارا شهر اکه شهر غزنین است	چه شهر عالم کبری بعالم صغری (۹)

۱ - قصیده بدون ذکر عنوان در صفحه ۴ و ۵ نسخه د آمده است

۲ - هردو نسخه « درود دار حضرت »

۳ - نسخه م « به بارگاهی کز فخر خدمتش » نسخه د « بیارگاهی
کز فخر همتش جوید »

۴ - هردو نسخه « بوی هدی »

۵ - هردو نسخه « یکی ز روی » و بنظر متن اصح است ر.ک تعلیقات

۸ و ۷ و ۶ - ر.ک تعلیقات

۹ - هردو نسخه « چه شهر عالم کبری نه عالم صغری » و بنظر بنده متن
اصح است ر.ک تعلیقات

از آنکه عالم صغری ز حشک رودش خود	نباشد الاعضوی کمینه از عضوی
خدای تربت او را عزیز دنیا کرد	به فر مولد میمون خسرو دینی
نظام دولت محمودیان ملک مسعود	امین عهد و امام و یمین دین و هدی (۱)
۱۶۱۰ ستوده سیرت شاهی که روز مظلمتش	بدو پناهده عالم ز سیرت کبری (۲)
بعزم نیز تر از برق راند خنگ ظفر	بحفظ نرم تر از آب کرد صحف نبی (۳)
کشاده رایت منصور او در قنوج	شکسته هیبت شمشیر او دل ملهی (۴)
مدار هیچ عجب گر زحول قوت او	بشرق و غرب نیابند فتنه را مأوی
به ایمنیش برون تازد از کمین مهدی	بدوستیش فرود آید از فلک عیسی (۵)
همیشه تا نبود کبک را پر شاهین	همیشه تا نبود بنده را دل مولی (۶)
سپهر موکب او باد و مهر مرکب او	ستاره کفش بساط و زمانه کفش فدی
براق همت او اوج مشتری و زحل	سریر دولت او فرق فرقد و شعری (۷)
نه از جمالش طبع جمال را سیری	نه در کمالش عین کمال را دعوی (۸)
بدین عیار سپرده رسول و آل رسول	بتخت ملکش تشریف تاج و عهد ولوی



۱ - هر دو نسخه مصراع دوم بدون واوهای عطف « امین عهد امام یمین

دین هدی »

۲ - هر دو نسخه « زسیرت کسری » واضح است

۳ - نسخه د « بحفظ نرم تر از آب کرد حفظ نبی »

۴ - نسخه د « دل ملهی » نسخه م « دل مهدی »

۷۵۶ و ۵ - رجوع فرمایند به تعلیقات

۸ - نسخه م « نه از جمالش طبع زمانه را سیری » و بنظر این بنده متن

و نسخه د اصح و انطب است .

۷۱ - «خفیف اصلم»

فاعلاتن مقاعلن فع لن

در تعریف عمارت ومدح بورشد رشید خاص (۱)

- ۱۶۲۰ - ای همایون بنای آهو پای
ایمن از مکرو قصد یکدیگر
سقف تو چون فلک نگار پذیر
نقش دلبنده دلکشای ترا
کرده با مطربان صدای خمت
گفته با زایران صریر درت
روی دیوار تو زبس پیکر
هم در او مرکبان گور سرین
خورده آسیب شیر او نخجیر
دست چنگیش بردویده بیچنگ
۱۶۳۰ - می پرستش میی چشمیده برنگ
سوده از رزمگاه مجلس او
لیک آرام داده هریک را
- آهوئی نانهاده در تو خدای (۲)
در تو شیران و آهوان سرای (۳)
حسن تو چون بهشت روح افزای
خامه فتنه بود چهره گشای (۴)
بنشاط تمام هایا های
مرحبا مرحبا در آی در آی (۵)
شکل عالم گرفته سر تا پای
هم در اوسرکشان تیغ گزای (۶)
مانده خرطوم پیل او در وای
لب نائیش دردمیده بنای (۷)
رشک تاج خروس و چشم همای
قالب رزم خواه بزم آزای (۸)
حشمت خاص شاه بر یکجای

۱ - در صفحه ۸ نسخه د بدون ذکر عنوان آمده است

۲ - نسخه م « ای همایون بنای آهن پای » ؟

۳ - نسخه م « ایمن از قصد ومکر »

۴ - نسخه د « خامه فتنه بود » و بنظر این بنده همان خامه اصح است

۵ - ر.ك تعليقات

۶ - هر دو نسخه « هم در اوسرکشان تیغ گزای »

۷ - ر.ك تعليقات

۸ - هر دو نسخه « سوده ز آورد گاه مجلس او »

ناصر حق جمال ملت و ملك	صدر دنيا رشيد روشن راي
آنكه با عدل او نيارد گفت	سخن كاه طبع كاه ربـاي
و آنكه بي حرزاو نداند گشت	گرد سوراخ مار مار افساي
دايمش در چنين بنا خواهم	شادكامي و خرمي افزاي (۱)
سايه يقصر او نپيموده	قرص خورشيد آسمان پيماي (۲)
جامه عمر او نفرسوده	گردش گنبد جهان فرساي (۳)



۷۲ - متقارب « مثنی سالم »

فعولن فعولن فعولن فعولن

« در مدح ابونصر پارسی » (۴)

از آن پس که بود اخترم دزوبالی	سعادت بدو داد پری وبالی
۱۶۴۰ همه لون و حال نه این بود و گشتم	ز لونی بلونی ز حالی بحالی
از این گونه گشتست پرگار گردون	چنین حکم کرد است ایزد تعالی
که آید پس هر نشیبی فرازی	که باشد پس هر فراقی وصالی

۱ - نسخه د « شادکامی و فرخی فرمای »

۲ - نسخه م « نسخه م « قرص فرسای »

۳ - نسخه م « گردش گنبد جهان آسای »

۴ - در صفحه ۲ نسخه د با همین عنوان آمده است

کزاو چرخ هفتم نماید هلالی (۱)	بدان چرخ همت رسانید بختم
که دروی چوطوبی بود هر نهالی (۲)	ده آن باغ دولت نهالی نشاندم
مواصل بجاهی و عزى و مالی (۳)	گزیدم پناهی و حصنی و پشتی
که اورا جز او کس ندانم همالی	من و خدمت خاک درگاه صاحب
چو آتش بعالم نبود است آلی	ابو نصر منصور کز نسل آدم
همیداشت خواهد جهان چون عیالی (۴)	جهان کدخدائی که از عقل وجودش
نیابی فزون از کمالش کمالی	چه شخصی است یارب که روح القدس را
چو پایش نیابد همی پای مالی	۱۶۵۰ سر همتش وهم اگر باز یابد
نیابی که نفزاید از وی ملالی (۵)	قوی رأی او را ثباتست لیکن
نهد کین او دوزخی بر سقالی	دهد مهر او نعمتی چون بهشتی
نکردی بهیبت ز شیرى شکالی (۶)	نگشتی بعلت کس از طبع گروی
همی پیچدش حکم او چون دوالی (۸)	بجیب آمد او را نجیب زمانه
ترانی زوالی و نی انتقالی (۸)	زهی نقطه عمده بخت و دولت
که اندر وفا بر نیامدش فالی (۹)	امل صحف عهد تو نگشاد هرگز

۱ - هر دو نسخه « کزاو چرخ هفتم نماید خیالی »

۲ - رجوع شود بتعلیقات

۳ - هر دو نسخه « مواصل بعزى و جاهى و مالی »

۴ - نسخه م «همیداشت باید جهان چون عیالی»، و نسخه د «جهان کدخدائی

که از عدل وجودش » و بنظر این بنده نسخه د اصح و انساب است

۵ - هر دو نسخه « قوی رأی او را ثباتست لیکن »

۶ - نسخه د « بگشتی بعلت »

۷ - هر دو نسخه « نجیب آمد او را نجیب زمانه » ولی بنظر بنده « بجیب »

اصح است

۸ - هر دو نسخه « زهی عمده نقطه بخت و دولت ترانه زوالی و نه انتقالی »

۹ - نسخه م « که جزو وفا بر نیامدش فالی »

تو آن مایه اعتدالی فلک را	که طبع از تو جوید بلطف اعتدالی (۱)
تو آن گوهر احتمالی جهان را	که نفس از تو خواهد بصبر احتمالی
همی تا بتقدیم و تأخیر عالم	مقدم شود بر جوابی سوالی
۱۶۶۰ اگر نیک خواهد ترانیکخواهی	وگر بدسگالد ترا بد سگالی
یکی را ز گردون مبدا کردند	یکی را بگیتی مبدا مجالی



مقطعات

۷۳ - خفیف اصلیم

«فاعلاتن مفاعیلن فع لن»

(قطعه‌ای که بمسعود سعد سلمان نوشته شده) (۱)

بوالفرج رادر این بناکه در آن	اختلاف سخن فراوان گشت
سخنی چند معجب است که عقل	بر وقوفش رسید و حیران گشت (۲)
گوید این در بهشت یکچندی	روضه دلگشای رضوان گشت (۳)
چون به آدم سپرد رضوانش	منزل آدم اندرو آن گشت (۴)
بزمین آمد از بهشت آدم	غربت او بکام شیطان گشت
یوبه منزل بهشتش خاست	گر چه دشوار بود آسان گشت (۵)
سکنه او بدو فرستادند	تا بتمکین گوهرش کان گشت
عرصه عمر آدم آخر کار	خالی آورد و تنگ میدان گشت
غیرت غیر برد بر سکنه	ز آرزو خواستن پشیمان گشت (۶)

- ۱ - این قطعه در صفحه ۱۴ نسخه د آمده است
- ۲ - هر دو نسخه « بوقوفش رسید حیران گشت »
- ۳ - نسخه م « گوید اندر..... »
- ۴ - نسخه د « چو..... »
- ۵ - ر.ک تعلیقات
- ۶ - نسخه د « غیرت غرو برد..... » ر.ک تعلیقات

خانه ز آن شخص بازماند ولی	مدتی غوطه خورد و پنهان گشت (۱)
کرد او وهم گشت نتوانست	کرد اسرار غیب نتوان گشت (۲)
اندرین عصر چون پدید آمد	قصر مسعود سعد سلمان گشت
تا جهان است او نگهبان باد	این بنا را که او نگهبان گشت (۳)

۷۴ - خفیف «اصلم»

«فاعلاتن مفاعیلن فع لن» (۴)

ای جوادی که کوه و دریا را	باعطای تو ملک و مال نماند
شکر انعام تو بیجان گویم	که زبان را در او مجال نماند (۵)
آن درختی است بر تو که ازو	باغ امید بی نهال نماند
وان درختی است رای تو که بدو	قرص خورشید بی همال نماند (۶)
آز چندان سؤال کرد از تو	که بسیرتش در سؤال نماند (۷)
۱۶۸۰ بخل چندان دوال خورد از تو	که بپهلوش بر دوال نماند
دیو امساك را که طبع تو دید	اندر امساك قیل و قال نماند
همه ایزدی از آن او را	با تو اندر هبت جدال نماند
تا بماند فلك بمان که در او	نجم عمر تو را وبال نماند (۸)

۱ - نسخه م «خانه.....ولیک» رک تعلیقات

۲ - هر دو نسخه «گرد آن.....»

۳ - هر دو نسخه «تاجهانت آن.....»

۴ - بعد از این ابیات ایاتی از مسعود سعد سلمان در پاسخ در دو نسخه
د و م آمده است که در پایان قصائد مینویسیم این قطعه نیز در صفحه ۱۴ نسخه د
آمده است

۵ - نسخه «شکر.....بیجان جویم»

۶ - هر دو نسخه «وان درختست»

۷ - نسخه د «که بسیرتش در.....»

۸ - نسخه د «نجم عمر.....» نسخه م «نجم عمر تو را زوال نماند»

۷۵ - خفیف «اصلم»

«فاعلاتن مفاعیلن فعلن»

«در مدح ابو نصر پارسی» (۱)

سال عمر عزیز آن نو گشت	که بزرگیش نیست نو بجهان
خواجه بو نصر داده ایبزد	صاحب جیش و صاحب دیوان
در بزرگی و عز و جاه و شرف	یارب او را بعمر نوح رسان (۲)

۷۶ - مجتث مقصور

«مفاعیلن فاعلاتن مفاعیلن فعلن»

(در مدح ابو نصر پارسی) (۳)

همای خلعت عالی فکند سایه بر آن	که آفتاب نماید ز رأی او سایه (۴)
عمید دولت ابو نصر پارسی که خدا	دهد باختردولت ز اخترش مایه
سپهر قالب معراج و همتش بیسود	شمرد خویشتن از وی فروترین مایه
همیشه تا چو عروسان شاد طاووسان	بجلوه گاه در آیند غرق پیرایه
بقاش خواهم و اندر بقا بر اولال	جهان بمهر چو بر طفل مهر بان دایه (۵)

۳۹۱ - تمام در صفحه ۱۴ آمده است

۲ - ر.ك تعليقات

۴ - نسخه م «همای همت.....» و صحیح نیست

۵ - هر دو نسخه «بقاش خواهم و اندر بقا بر اولال»

غزلیات

۷۷- «مجتث مخبون»

«مفاعیلن فعلا تین مفاعیلن فعلا ت» (۱)

چه دلبری چه عیاری چه صورتی چه نگاری
 بگاه خلوت جفتی بگاه عشرت یاری (۲)
 بغمزه عقل گدا زی بچنگ چنگ نوازی
 بوعده روبه بازی بعشق شیر شکاری (۳)
 چو بوی خواهم رنگی چو صلح جویم جنگی
 چو راست رانم لنگی چه دوست اینک تو داری
 شگفت یوسف روئی چرا نه یوسف خوئی
 یکی قرینه اوئی و لیک گرگ تباری (۴)
 نه سائی و نه بسودی نه کاهی و نه فزودی
 نه بندی و نه گشو دی چه دیو دست سواری (۵)

۱ - در صفحه ۱۴ آمده است

۲ - هر دو نسخه « نه گاه خلوت جفتی نه گاه عشرت یاری » واضح است
 چرا که شکوه است ر.ک تعلیقات

۳ - نسخه د « بعشوه شیر شکاری »

۴ - رجوع کنید بتعلیقات

۵ - هر دو نسخه « بسوزی و نیسازى.....»

۷۸- خفیف

«فاعلاتن مفاعلن فعلن» (۱)

زلف چون نامه گنه داران (۲)	روی چون حاصل نکو کاران
در کمین گناه طبع بیماران	غمزه مانند آرزوی مضر
ذوق مستان و هوش هوشیاران (۳)	«خیره اندر کرشمه چشمش
چادرش بستند از او یاران	۱۱۷۰ اندر آمد به مجلس و بنشست
تا بگفتند راز میخواران	زیر و بم را بغمزه گویا کرد

۷۹- مجتث «مثنی محذوف»

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن (۴)

دل‌زدست برون کردی و بدر جستی (۵)	بیامدی صنما برد و پای بنشستی
همی بحیله شناسی بلندی از پستی	نه مست بودی و نه داشتم که چون مستان
نه هوشیاری دانم که چیست نه هستی	سهروز شد پس از آن تاز در در فرت تو
که تا زمن بگسستی بمن نه پیوستی (۶)	درست گشت که جان منی بدان معنی
چنانکه بردی امروز باز نفرستی (۷)	بیجان جانان گر تو بدست خویش دلم

۱ - تمام در صفحه ۱۴ آمده است

۲ - هر دو نسخه «زلف چون نامه گنه داران» است در متن کتاب «گنه کاران» چاپ شده است ولی همانطور که مصحح محترم کتاب دیوان هم در پاورقی یاد آورده اند «گنه داران» از نظر قافیه اصح است

۳ - این بیت در هر دو نسخه نیست

۴ - این غزل در صفحه ۱۴ نسخه د آمده است .

۵ - هر دو نسخه «دل‌زدست برون بردی و برون جستی»

۶ - هر دو نسخه «درست گشت که جان منی بدین معنی» و «تعلیقات

۷ - نسخه م بیجانان کز تو» و اشتباه کاتب است

هجویات

۸۰- مضارع اُخرب -

«مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن» (۱)

گوئی که گر بخوام یکدانه شعر سازم کز شاخهای نظمش نقش ترنج روید (۳)
 هیاهات گر بخواهی کز گه ترنج سازی در دل شکن که آفر اجز تو کسی نبوید

۸۱- هزج «مسدس مقصور»

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل (۲)

مرا گوئی که تو خصم حقیری تو هم مرد دیری نه امیری (۴)
 مسلمان وار پندت داد خواهم تو خود پند مسلمان کی پذیری
 فراوان پلنگانند خصمان مگر باموش خصمی در نگیری (۵)
 که گر چنگ پلنگی در تو آید بیاید بر تو میزد تا بمیری (۶)

۲۹۱- این دو قسمت در نسخه د نیامده است ولی در نسخه م موجود است

۳- نسخه م «گوئی که گر بخوام یکدانه شعر کارم، شاید با تناسب

با مصراع بعد اصح باشد

۴- نسخه م «مرا گوئی که تو خصمی حقیری تو هم مرد امیری نه دیری»

و بمناسبت ابیات بعد اصح و انسب است

۵- «ترا رایت پلنگانند خصمان.....»

۶- نسخه م «که گر چنگ پلنگان در تو آید.....»

رباعیات

ارزانی عشوه تو هستم صنما	تا چون دل خسته بتو بستم صنما (۱)
گرنیز ترا بدوستی نپر ستم	چون زلف تو خورشید پر ستم صنما
* * *	
ای محشمان حضرت آنید شما	کز فضل در آفاق نشانید شما
این پایه چرا همی ندانید شما	منصور سعید را نمائید شما
* * *	
که نیک بگفتار برافروخت مرا	که سخت بکردار جگر سوخت مرا
چون بستن گفتار بیا موخت مرا	بر تخته عشق کرد و بفروخت مرا
* * *	
از درد فراق ای بلب شکر ناب	نی روز مرا قرار و نی در شب خواب
۱۷۲۰ چشم و دل من ز هجرت ای دز خوشاب	صحرای پر آتش است و دریای پر آب
* * *	
ای رأی سفر کرده فغان از رایت	خود بی تو چگونه دید بتوان جاییت
از دیده کنم رکاب هجر افزایت	تا مردمکش همی پرستد پاییت
* * *	

چون چرخ بر افکندردای زربفت
گفتم که مرو چو این بگفتم که برفت

بنشست بصدحیل و بر خاست بتفت
رفتم که دمید صبح و آمد آگفت (۱)

* * *

با روی تو آبله بسی گوشتیدست
گفتی که دو هفته ماه نو پوشیده است

تا خلعتی از مهر دراو پوشیده است
روضه گل و یاسمن بر او جوشیده است (۲)

* * *

روی تو ز مشک زلف قازون گشتست
مستانه دو چشم تو دژم چون گشتست

زلف تو ز عکس روی میگون گشته است
گفتی که بر شک هر دو پر خون گشته است (۳)

* * *

از عقل نگر تسانبرد نام دلت
بر جهل مگر بگیرد آرام دلت

تا غم نخورد بکام و ناکام دلت
کز جهل بخرمی کشد کام دلت (۴)

* * *

ای دل چو بتو چشم تو بهتر نگردد
از دیده بر آتش تو ریزم آبی

ترسم که ترا چو شمع چشمت بخورد
تا از تو بالای چشم من درگذرد (۵)

* * *

۱ - هردو نسخه « گفتم که مرو جز این نگفتم که برفت »

۲ - هردو نسخه « روضه گل و یاسمین برون جوشیده است »

۳ - نسخه « و میستانه دو چشم تو »

۴ - هردو نسخه « بر جهل نگر بگیرد آرام دلت »

۵ - هردو نسخه « ای دل چو بتو چشم بهتر نگردد ترسم که ترا چو شمع چشم بخورد »

چون است که عشق اول از تن خیزد زو بر دل و تن هزار شیون خیزد
آری بخورد زنگ همی آهن را هر چند که زنگ هم آهن خیزد (۱)

* * *

ای معطی دولت ای سرافراز عمید ای صاحب روزگار منصور سعید
تا شادی و غم ردیف و عداست و وعید بدخواه تو عود باد و ایام تو عید (۲)

* * *

یارب تو کنی عید که گرداند عید بر بوالفرج رونی منصور سعید
تا راحت و محنت است و عداست و وعید منصور سعید باد منصور سعید (۳)

* *

با هجر من ضعیف را تاب نماند آرام نماند با من و خواب نماند
۱۷۴۰ درمر حله هامسجد و محراب نماند کز من بگذر ز اشک غرقاب نماند

* *

مسکین تن بی خواب مرا تاب نماند خواب از بر من بتیر پرتاب نماند
چون گرد من از سرشک پایاب نماند نشکفت گرم بآب در خواب نماند

* *

ای جوی فراق در تو پایاب نماند با هوج تو کشتی مرا تاب نماند
ای کعبه وصل بی تو ام خواب نماند خرسندیم از تو جز بمحراب نماند

* * *

-
- ۱ - هر دو نسخه « چونست که عقل از دل و زتن خیزد »
۲ - هر دو نسخه مصراع چهارم « منصور سعید باد منصور سعید »
۳ - هر دو نسخه « بر بوالفرج الرونی ، بالف و لام »

بر یاد جمال ملك چشمم بفتود
ای خفته رساندت بآزادی زود
از لفظ قضا شنو که گوشم چه شنود
گر بنده رشید خاص را خواهی بود (۱)

* * *

چون دیده من بسوی جانان نگرد
چشم سرمن در تو بدانسان نگرد
ترسان نگردد زخلق و پنهان نگرد
چون دیده مرده کز پس جان نگرد (۲)

* * *

گفتم که ز خردی دل من نیست بدید
گفتا که ز دل بدیده باید نگرید
اندوه بزرگ تو در او چون گنجید
خرد است و بدو بزرگها بتوان دید

* * * *

چون باز بصید یاوه باز تو شود
گر ماه بشکل چشم باز تو شود
بر تخت سپهر مهره باز تو شود (۳)
از بیم تو چون ناخن باز تو شود

* * * *

تا جزع هوات را دلم حرز افتاد
از عشق توام کار به اندرز افتاد
زو چون تب لرزه بر تنم لرز افتاد
وزدی بچه زخم تو بآن درز افتاد (۴)

* * * *

پیوسته مرا دل به-وای تو کشد
جانم نفس عجز برای تو کشد
و اندیشه بیاد دلکشای تو کشد
ماننده آن نفس که نای تو کشد (۵)

* * *

- ۱ - هردونسخه مصراع اول « ای جود و جمال ملك چشمم بفتود »
- ۲ - هردونسخه مصراع دوم « ترسان گردد زخلق و پنهان نگردد »
- ۳ - هردونسخه « چون باز بصید یاوه باز تو شود » و هردو صحیح است
- ۴ - هردونسخه « درزی بچه زخم تو بر درز افتاد » و يك تعلیقات
- ۵ - رجوع کنید بتعلیقات آخر کتاب دیوان و در هردونسخه مصراع سوم چنین است « جانم نفس عمر برای تو کشد »

از هر که دهد پند شنودن باید
با هر که بود رفیق نمودن باید
به کاشتن و نیک فرودن باید
زیرا که پس از کشت درودن باید (۱)

* * *

ای مایه اعتصام خلق ای منصور
ای معتمد دگر یفریاد و نفور
خورشیدی و خورشید نباشد معذور
گر زو نرسد نظر بنزدیک و بدور

* * *

در ظلمت شبهای فراق ای دلبر
بینی که چگونه میبزم عمر بسر
ضایع نشود ریختن خون جگر
کاخر بدمد صبح امید چاکر

* ☆ *

از بهر چرا مرا نداری معذور
گر من بدلی دو عشق را سازم سور
یک دل بدو آید یسه کیشد مهر دو جور
یک تن بدو سایه خیزد از عکس دو نور

* * *

گر عاشق دلسوخته بی تدبیر
پیغام دهد که از توام نیست گزیر
صفر اچه کنی رجم کن ای بدر منیر
پای تو گرفته است روی دیشش گیر

* * *

ز آن عهد پر از نفاق ای شمع سرور
چون آتش شب نمای نزدیک ز دور
چون از تف تابش تو گشتیم نفور
خواهی همه نار باش و خواهی همه نور (۲)

* * *

۱ - این رباعی در نسخه م نیست و در نسخه د « مصراع سوم چنین است ،
بد کاستن و نیک فرودن باید ، یلحاظ فرودن گویا کاستن اصح باشد ولی با رعایت
مصراع چهارم هر دو نسخه صحیح مینماید .
۲ نسخه د مصراع سوم « چون از تب و تابش تو گشتیم نفور ،

شبهای دواز تو به آرام و بناز
شبهای من بیدار بختی به بناز
خوش خفته و خواب با تو گشته دمساز
چون چشم فلک تیارندم چشم فراز (۱)

* * *

بادی که در آئی بتم همچو نفس
آبی که بتو زنده توان بودن و بس
ناری که بسوزی دل خلقی بهوس
خاکی که بتمت بازگشت همه کس (۲)

* * *

ای دل بسفر چرا نبندی مفرش
چون آهن آب داده اندر آتش
کاندر حضرت عیش نمی باشد خوش
نرمی میکن دلای سختی میکش

* * *

سرمست بکوی دوست بگذشتم دوش
آمد خرد و مرا فرو گفت بکوش
برداشته چون شیفتهگان جوش و خروش
کای عاشق نهمت زده بگذر خاموش (۳)

* * *

آنها که چو ما سرشت باشد از گل
من همچو تو ام ز من چرایی تو خجل
بی خاوشکی نباشد ای مهر گسل
تو خارش تن داری و من خارش دل (۴)

* * *

-
- ۱ - مصراع دوم هر دو نسخه د خوش خفته و خواب با تو گشته
۲ - هر دو نسخه مصراع اول و بادی که در آئی ز تنم و در مصراع دوم
نسخه د و ناری که بسوزی دل خلقان بهوس
۳ - هر دو نسخه مصراع دوم و برداشته چون شیفتهگان بانك خروش
و مصراع چهارم و ای عاشق نهمت زده بگذر خاموش
۴ - هر دو نسخه مصراع اول و آنها که چو ما سرشته باشند از گل

ای عشق بخویشتن بلا خواسته‌ام آنگاه به آرزو ترا خواسته‌ام
 ۱۷۸۰ تقصیر مکن کت بدعا خواسته‌ام تا خود بدعا بلا چرا خواسته‌ام (۱)

* * * *

ای زایت‌شه گرفته از نام تو نام طبع تو بنظم داده انصاف کلام
 هر شه بیتی ز نظم تو دیده تمام در جلوه عروس نطق را هفت‌اندام

* * * *

تا چون گل لعل گونه بفروخته‌ام چون نیلوفر جامه غم دوخته‌ام
 بیداری شب ز سرگس آموخته‌ام زیرا که چو لاله با دل سوخته‌ام (۲)

* * * *

در عشق چو نار گفته شد رخسارم از بسکه برو سرشک خونین بارم
 هر که که سرشک دیده زو بردارم چون پرده ز نار دانه بیرون آرم (۳)

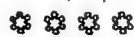
* * * *

تا باز ترا بدیده‌ام زار ترم دیدار ترا ز جان خریدار ترم
 تو خفته چو ظالمان خوش و من همه شب از دیده مظلومان بی‌بیدار ترم (۴)

* * * *

-
- ۱ - هر دو نسخه مصراع دوم « آنکه که بازو..... »
 ۲ - هر دو نسخه مصراع اول « تا بر گل لعل گونه بفروخته‌ام »
 ۳ - نسخه د مصراع چهارم « چون پرده ناردانه بیرون آرم »
 ۴ - هر دو نسخه مصراع دوم « دیدار ترا بجان..... » مصراع چهارم « نسخه
 » از دولت مظلومان..... » نسخه د « از دعوت مظلومان » و بنظر این بنده متن
 بهتر است

این بند نگاه دار همه و آرای تن
عضوی ز تو گر یار شود با دشمن
برگرد کسی که خصم تو هست متن
دشمن دوشمر تیغ دوکش زخم دوزن (۱)



بر خاسته ام دوش بدبایی من
در بادیه رفته ز بی آبی من
بر توده سیم کرده قلابی من
کابجا همه عاج بود و اعرابی من (۲)



از گرمی خورشید رخ روشن او
یک روز که فرصت بود از دامن او
رنجور تر است از دل عاشق تن او
چون سایه درون شوم به پیراهن او



ای جو دو جمال ملک رام آمده ای
با هر که ربوده در کلام آمده ای
گیرنده دست خاص و عام آمده ای
چون جامه او بر او تمام آمده ای



ای بنده دولت تو هر آزادی
گر بسته چرخ جز تو کس بکشادی
شاگرد کفایت تو هر استادی
امید مرا نزد تو نفرستادی



۱ - رجوع فرمایند با آخرین صفحه تعلیقات آخر کتاب و در هر دو نسخه
مصرع دوم « تاسوز ترایش نباشد شیون »
۲ - هر دو نسخه مصرع چهارم « کابجا همه حاج بود و اعرابی من » و اصح
و انطب است

ای دل مخور اندیشه فردا بیشی
تزدیک مشو بغم ز دور اندیشی
۱۸۰۰ با عقل مگیر تا توانی خویشی
کز لہو ترا عقل دہند درویشی (۱)

* * * *

ای خدمت تو بر رهی آمال رهی
گر نیک شوی نیک شود حال رهی
هم جان رهی تراست هم مال رهی
گر بد گردی بد شود احوال رهی (۲)

* * * *

هر تیر که در جمیعہ افلاک بود
تا چرخ چنین ظالم و بی باک بود
آما چگہش این دل غمناک بود
آسودہ کسی بود کہ در خاک بود (۳)

* * * *



-
- ۱ - ہر دو نسخہ د ای دل مکن ،
۲ - ہر دو نسخہ مصراع سوم د گر نیک بوی نیک شود.....
۱ - نسخہ د مصراع سوم د چون چرخ چنین غافل و بی باک بود ،

در پایان صفحه ۱۵ نسخه د چنین نوشته شده است .
 « تم الديوان والحمد لله شكراً في منتصف شوال سنة ۶۹۹ »

« قطعه ای که مسعود سعد سلمان در پاسخ قطعه ابوالفرج رونی گفته است »
 این قطعه در صفحه ۱۴ نسخه د و همچنین در نسخه م آمده است
 قطعه ای که ابوالفرج گفته است در صفحه ۱۵۴ این کتاب آمده است

خاطر خواجه بلقرج بدرست	گوهر نظم و نثر را کان گشت
هنر از طبع او چویافت قبول	جان باجسم و جسم باجان گشت
ذهن باریک بین دور اندیش	سخن او بدید حیران گشت
رونق وزیب شعر عالی او	حسن اسلام و نور ایمان گشت
مشرکش چون بدید لفظی گفت	که بدان مؤمن و مسلمان گشت (۱)
شاعران را زلفظ و معنی او	لفظ و معنی همه دگر سان گشت (۲)
ره تاریک مانده روشن شد	کار دشوار بوده آسان گشت
معجز خامه اش چو پیدا شد	جادوئیهای خلق پنهان گشت (۳)
راست آن آیت است پنداری	که عصا بود باز ثعبان گشت (۴)
زان دل و خاطر دلیر سوار	که همی گرد هردو نتوان گشت
هر سواری دلیر نظم که بود	کنه شمشیر و تنگ میدان گشت
خاطر من چو گفته او دید	از همه گفته ها پشیمان گشت
۱۸۱۷ من چگویم که آنچه او گفتست	شرف و فخر سعد سلمان گشت (۵)

۱ - منظور گفتن کلمه لا اله الا الله است که در مورد تجسین و اعجاب میگویند

۲ - این بیت در نسخه م نیست

۳ - رجوع فرمایند بتعلیقات

۵ - نسخه م این بیت چنین است : من چگویم که آنچه او گفتست

شرف سعد و فخر سلمان گشت

« قصائد و غزلیات و قطعات و رباعیاتی که در دو نسخه م « نسخه
استاد محترم جناب آقای هینوی » و نسخه د « نسخه کتابخانه مرکزی
دانشگاه تهران » موجود نیست و در کتاب دیوان ابی الفرج که
ضمیمه سال ششم مجله ارمغان چاپ شده است موجود میباشد

بحر هزج مقبوض مقصور

« مفعول مفاعیلن مفاعیل »

با اهل خرد جهان بکین است	مرد هنری از آن غمین است (۱)
آنکو بیر خرد مهین است	زین ازرق بی خرد کهن است
بر هر که نشانی از هنر هست	با محنت ورنج همنشین است
آراده همیشه خود براین بود	تا کینه گنبد برین است
هیتین جفا بر آن کند تیز	کو در خرد و هنر متین است (۲)
از کار فلك عجب توان داشت	با آن همه مهر محض کین است
بر داشته مهر از آب حیوان	میل نظرش پیارگین است (۳)
سعدش همه زیر دست نحس است	زهرش همه باشکر عجین است
زان رفت بهم عنانی جور	کش اسب مراد زیر زین است
جز سفله و دون نپرورد هیچ	وین خود هنری از او کمین است
آنرا چون نگین دهد زر و سیم	کش يك دو صفت زهر تك این است (۴)

۱ - چون اختلاف نسخ در پاورقی صفحات کتاب چاپ شده است بنابراین
از ذکر آن خودداری شد

۳۵۲ - رجوع شود بتعلیقات

۴ - رجوع شود بتعلیقات آخر کتاب که مصراع دوم را باین صورت تصحیح
نموده است « کز روی صفات زهر گین است »

از ناله و از شکایت من
 زوبا که شکایتی توان کرد
 بی نی که پناه من ز جورش
 صدری که بقول هر خردمند
 از جنبش کلک لاغر او
 با دست چو کان او قرین شد
 الحق سبب یسار ملک است
 انصاف بدان یمین و آن کلک
 ۲۰ ذکر هنر و فضایل او
 مسموع سریر ملک و دانش
 هم ملک برآی او مصون است
 یک قطره ز کلک اوست هر مشک
 از رشک گشاده روئی او
 از خرمن ذهن او عطار
 عهد کرمش ز عهد ها فرد
 بینشی اثر قران سعدین
 هر حرف ز کلک او عدورا
 آثار سخا و مکر ماتش
 با همت او سؤال را دست
 سحر از سر خامه آفریند
 ای گوی ر بوده از کریمان

گوشش همه روز باطنین است
 کز روی همه بخردی حزین است
 هجموع کرم بهار دین است
 او یست که صدر راستین است
 ملک است که بهلویش سمن است
 زان کان جواهر ثمین است
 میمون قلمش که در یمین است
 مردولت و ملک را یمین است
 تسبیح کرام کاتبین است (۱)
 زان است که حافظ و امین است
 هم حصن هنر بدو حصین است
 کان مایه آهوان چین است (۲)
 در ابروی روزگار چین است
 چون ماه مهر خوشه چین است (۳)
 همچون بفصول فرودین است
 چون کلک و بناش را قرین است (۴)
 مانده داغ بر جبین است
 همچون اثر خرد مبین است
 بی رنج و غمی در آستین است
 سحری که سزای آفرین است
 وین پیش همه کسی یقین است

مبحث «مثنی مقصور»

مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن

۴۰ زریں رای رزین ای بحق سپهسالار -
 توئی که رخس نهمن نداشت چون تو سوار
 توئی که خنگ تو بنورد آتشین میدان
 توئی که گرز تو بنشاند آهنین دیوار
 ترا سپهر چه خوانده است عمده عالم
 ترا زمانه چه گفته است پیکر پیکار
 سپرده باره میمون تو فراز و نشیب
 گرفته رایت منصور تو بلاد و قفار (۱)
 برید قصد تو سیری نیابد از پیویه
 زبان چرب تو فارغ نکرد از گفتار
 مراد قاص تو با کشت شوره آرد بر
 امید عاق تو با شاخ بید گیرد بار (۲)
 وسیلت تو مهین حصه ایست از نعمت
 فضیلت تو بهین قصه ایست از گفتار
 پیمان هوجیز تو روی کشور کوهر
 سوار لشکر تو پشت لشکر جبار
 نبوده کز کس و رویاه را پس از رستم
 براه کوتاه و دشوار چون تو مهماندار (۳)

۲۹۱ - رجوع شود بتعلیقات

۳ - رجوع شود بتعلیقات

بهفت خوان تو بر تیغ و نیزه و گرز
 ز دیو و دام و دد و ازدها نهند آچار (۱)
 شمار خوار تو مرد افکن است در هر ماه
 چو روز قمره او در کند پروز شمار
 شکار گاه تو با سر است حج کولان
 چو رخش برده بویژه کنندگاه شکار (۲)
 قضا ز صرصر نوزان بموسم غزوه
 کسوف وار نشانند بر آفتاب قرار (۳)
 که زیر سایه شمشیر تو فرو خوانند
 بسمت عزو بر جابری دو نیست هزار (۴)
 زهی برید تو مرکب شرع را بازو
 خهی خدنگ تو بر دیده شرک را هسما
 بکوه و صحرا کوبال گرز تو دارد
 رفیعتر بستاور منیعتر بحصار
 درست حزم تو مانا فسان بقامه گذاشت
 که نقد ایشان هرگز نداشت بوی عیار
 ز دست خشم تو آنرا که عفو دارد چشم
 پیاپایمردی خواهد از او اجل زنهار
 بجنگ با تو نکوشد ستاره جنگی
 بقدر با تو بسوزد زمانه غدار

۲ - ر.ك بتعليقات وبتعليقات آخر کتاب دیوان که « آفتاب غبار » تصحیح کرده اند .

همیشه تا بنهیب است جستن آهو
هماره تا بفریب است بستن کفتار
۶۰ زچنگ نصرت تو خسته باد خصم دژم
ببند هیبت تو بسته باد حاسد زار
فراشته بجهاد تو باره اسلام
گذاشته بصلاح تو قالب کفار
بهر وطن که رسی با تو سعاد کبر جفت
بهر سفر که روی بانو حفظ ایزد یار



خزج مجلس مقصور

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل

زهی دست وزارت از تو بازور
 رییب الدین و دولت ای زرایت
 بتو بنیاد دولت سقف مرفوع
 ز عدالت لشکر بیداد مخدول
 بدیده خاطرت امروز رازی
 همی تابد ز نور روی و رایت
 ز تو دست وزارت آن شرف یافت
 نه درخواهی است بخت حاسد تو
 بتوقیعت چو شد منشور مطوی
 ز توقیع همایون تو گردد
 ز عهدی کز تحکم بر قلم داشت
 ندیدم عهد میمون که در وی
 چو آید در لطافت ذوق طبع
 چو گردد رایت رای تو مرفوع
 ترازان دولت و عمر است معدود
 سخا وجود گنجی دان که امروز
 اگر صاحب ابوالقاسم در آن عهد
 ۸۰ رییب الدین ابوالقاسم در این عهد
 نه چندانت مکارم جمع شدگان
 ندیده چشم گیتی چون تو دستور
 گرفته دین و دولت حظ موفور
 ز تو صدر وزارت بیت معمور (۱)
 ز حکمت رایت اقبال منصور
 که اندر پرده فرداست مستور
 جهان ملک را نور علی نور (۲)
 که موسی کلیم از ذروه طور (۳)
 که بیدارش کند جز نفیحه صور
 همانکه شد لوای حمد منشور
 چو از لاجول دیو فتنه مدحور
 نفاق تیغ یازان گشت مغرور
 قلم را تیغ شد منهی و مأمور
 نماید نوش نحل از نیش زنبور
 شود خیل غدو مکسور و مجرور
 که داری همتی بر عدل مقصور
 دل و دست بدان گنج است گنجور
 برادی و کفایت بود مشهور
 نوئی مانند او مشهور و مذکور
 به آسانی بود معدود و محصور

چه مرد باشق و بازاست تیهو
 تو فردی در کفایت و پکیبی را
 بران کافی نباشد اعتمادی
 منم عالی جنابت را دعاگو
 بران منگر که از نور جمالت
 بین کاند در دعای دولت تو
 دعا نیکوترین چیزی است کانرا
 مبارك دان دعای گوشه گیران
 همیشه تا کریمان را بگیتی
 مقدم باد بر همنام نامت
 همیشه دوستان شاد و خرم

چه هم ناورد شاهین است عصفور
 همی گویند آن قولی بود زور (۱)
 بسی باشد سیه را نام کافور
 گراز نزدیک نتوانم هم از دور
 بکنجی مانده ام ممنوع و مہجور
 سخن می پرورم منظوم و منثور
 شمارد مردعا قل گنج مـذخور
 بروز روشن و شبهای دیجور
 بماند نام باقی سعی مشکور
 چو قرآن بر همه مسموع و مأثور
 همیشه دشمنان مخدول و مقهور



۴ - هزج مقبوض مقصور

«مفعول مفاعیلن مفاعیل»

مبمون شد و فرخ و مبارك	بفراخت ز چرخ تاج تارك
هم دين محمدی و هم ملك	از عدل خدايگان اتا بك
خورشيد شهان مظفر الدين	جمشيد مهان آل از بك
شاهی كه نشان جور تيغش	از صفحه روز شب كند حك
باهمت عالیش فلك پست	با جود كفش محيط اندك (۱)
اورا چه خطر ز خصم كش هست	اقبال و خرد معين..... (وارك) (۲)
روزی كه شود ز تيغ چون برق	هم رنگ شفق زمين معرك
۱۰۰ بیرون آید ز پوست يك ره	تا عرض گهر دهد بلارك (۳)
از هيبت نيزه زننده	در كار وجود خود كند شك
چنگ اجل آن زمان نيينند	از دامن هيچ نای منفك
هم همدم تيغ گشته كردن	هم محرم راز سينه ناوك
با دشمنت آن رود ز تيغت	كز حمله باز با چكاوك (۴)
خصم تو ز تيغت آن ببيند	كز آتش و آب سنگ و آهك
در معركه بهر حفظ جانت	انبوه ملك گرفتته مسلك
بر ميمنه لشكرت ز ياسين	بر ميسره حرزت از تبارك (۵)
مهری كه نهد قضای مبرم	جز حكم تو كس نداندش فك
ای عزم تو نيز و حكم ساكن	ای رأی تو پير و بخت كودك

۱ - محيط يعنى اقيانوس

۲ - ر.ك تعليقات آخر كتاب ديوان صفحه ۱۵۷

۳ و ۴ - ر.ك بتعليقات

افزون‌گه عدل و حسن سیرت	از کسری و اردشیر بابک
با نام سخاوت تو بشکست	مر حاتم و معن و آل برمک (۱)
دامی است نهاده هیبت تو	بدخواه تو همچو مرغ زیرک
تو موسی عهد و کسری وقت	خصم تو چو سامری و مزدک (۲)
الخان زبور را چه نسبت	با نغمه عنایب و طوطک
با معجز انبیا چه باشد	زراقسی و بسازی دوالک
ای سایه چتر تو همایون	ای دیدن روی تو مبارک
بنده بدعای دولت تست	با جمع ملایکه مشارک
دور است زدرگه تو لیکن	در موقف بندگیت اینک
بر خالق خلق می‌شمارد	انعام و ایادی تو یک‌یک
۱۲۰ تا مطرب خوش ز پرده‌راست	بیرون آرد نوای سلمک (۳)
خاتون طرب که زهره نام است	در بزم تو باد چون کنیزک
تیغ تو بقهر بسته باج	از خیل ختیا و خان ایلک
ادرار تو خورده خان و قیصر	مأمور تو بوده رای و فورک



۲۹۱- رجوع شود بتعلیقات

۳- سلمک نام یکی از شش دستگاه موسیقی است

۵ - خفیف «اصلم»

«فاعلاتن مفاعلن فع لن»

روز فرسوده را قوی شد حال	میل کرد آفتاب سوی شمال
خاک دریمخ دوخت بیخ نهال	باد بر شاخ کوفت شاخ درخت
لاله آتش گرفت از آب زلال	کوه در آب رفت از آتش میغ
با رسول سحر جواب و سؤال	سوسن خوش زبان بد بد به گفت
چشم در شیرمان شیر آغال	گاو چشم دلیر و شوخ گشود
بحق شیر يك جهان اطفال	دایه تسترن همی برسد
در سواد و بیاض گیتی خال	ابر بخشنده بین که بخشیده است
از خروش هزار دستان حال	سرو حیران نگر که آورداست
جوی را مایه ایست مالامال	بیدر سایه ایست میلا میل
جام گل جام مسکریست حلال	درج رز درج گوهریست حرام
رؤره راغ گیر و سنبل مال	شو در باغ کوب و بهمن چین
صاحب مکرم عدیم مثال	باده خواه و بیاد صاحب نوش
صدر اسلام و قبله اقبال	ثقة الملك طاهر بن علی
نه هبوط آزماید ونه و بال	آسمانی که جرم کوکب او
نه کسوف اقتضا کند نه زوال	آفتابی که قرص قالب او
عزم او رد حمله دجال (۱)	حزم او سد رخنه یاء جوج
نزد حلمش سبك ثقال جبال	۱۴۰ پیش طبعش گران هوای سبك
شهد رفقش بسر که ماهی دال	باز گرداند ازدهای دژم

۱ - برای توضیح در مورد لغات و اعلام این بیت و این صفحه رجوع شود
بتعلیقات

پشت و پهلوی شور و فتنه بدوست	ساکن بستر کلال و ملال
ساعد و ساق دین و دولت از اوست	حامل طوق و باره و خلخال
هر زمان برد بار تر بیند	عاقل او را در اتساع مجال
هر زمان تازه روی تر یابد	سائل او را در اقتراح سؤال
کلك معروف او بعنف کشد	حلقه در گوش نیزه ابطال
رأی خندان او بخنده زند	خاك در چشم حيله محتال
اثر داغ یسوز نگذارد	سعی راعیش بر سرین غزال
ای یمین تو مشرق حاجات	ای یسار تو مکسب آمال
بنده در گوشه ایست کز عطشت	زوبه نف تشنه ماند آب زلال
صید او بی نوا چو صید حرم	کسب او کم بها چو کسب حلال
سزد از همت تو گرشب او	روز گردد بشغلی از اشغال
تا براد یست نام حاتم طی	تا بمرد یست نام رستم زال
همه با فرخیت باد قران	همه با خرمیت باد وصال
کار توبه زکار و شغل و زشغل	ماه توبه زماه و سال و زسال
در پناهت نتیجه فضل	در جنابت ضمیمه افضال
وامش از ابتلا بود چون کوه	کامش از احتما شکسته چونال



۶ هزج مقصور

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل

بگردونِ نور اختر میفرستم	بدریا در* و عنبر میفرستم
بفردوس برین سرو و صنوبر	بر طوبی بنوبر میفرستم
۱۶۰ بیزم حور کاجاروح ساقی است	بتحفه شاخ عبهر میفرستم
بخوزستان ز نادانی و شوخی	متاع قند و شکر میفرستم
چه میگویم خلاب پارگینی است	که سوی آب کوثر میفرستم
غلط گفتم ز نره کمتر است این	که زی خورشیدانور میفرستم
سوی یاقوت ولعل از ریش گاوی	فروغ مهره خر میفرستم (۱)
چو موسی طالب خضرم و گر نه	چرا قطره به اخضر میفرستم (۲)
از این قلب تبهره درهمی چند	بسوی درهمی زر میفرستم (۳)
نه بی شرمی است گر نه ذره خاک	چرازی مشک اذفر میفرستم
نه خود را مینهم خوارانه خاری	چرازی ورد احمر میفرستم
فراهم کرده ای را مقلسانه	بر طبع توانگر میفرستم
هنرمندا به تحفه پیش خدمت	سخنهای مبتسر میفرستم
هزاران کاروان شوق هر دم	بیای پی همچو شکر میفرستم (۴)
اگر بادی وزد در صحبت او	دو صد آه معنبر میفرستم
سخن نزدت فرستادم بهر حال	قران هم زی پیمبر میفرستم
عروس نظم باری بکر بودی	که نزد چون توشوهر میفرستم

بچونین حضرتی چونین سخنها
اگرچه نیست درخور میفرستم
چو نظمی نیستم شایسته تو
سخن زین روی ابتر میفرستم (۱)

۷ - مقارب « مثنی مقصور »

فعولن فعولن فعولن فعول

(در جواب نظم نجم‌الدین نامی گفته)

گلی سوی خلد برین میفرستم	شبه پیش در ثمین میفرستم
یکی نقش کثر از پی‌زیب‌وزینت	به تحفه بر حورعین میفرستم
کلامی رکیک از پی استفادت	به‌دیه بروح الامین میفرستم
۱۸۰ هـ ماناکم است این بصدره زذره	که زی آفتاب مبین میفرستم
ندارد خطر در بر آب حیوان	خلائی که از پارگین میفرستم
فروغی مزور سراسر کثافت	بنوبر بچرخ برین میفرستم
یکی شعله کان هیچ پرتو ندارد	بر حضرت نجم‌الدین میفرستم
هنر پرورا این زبی‌خردگی دان	که زی‌خرده دان مهین میفرستم
بملك سخن در تو جمشید و آنکه	منت از سقایی نگین میفرستم
دریغ ارگزین بودی این نظم‌زیرا	که نزدیک طبع گزین میفرستم
هزار آفرین تحفه هر صبح و شامی	بدان طبع سحر آفرین میفرستم
نباشد مرا در خور تو جوابی	بجای جواب آفرین میفرستم

۸ - خفیف اصلیم

«فاعلاتن مفاعلن فع لن»

حضرتی شد بزرگ چون غزنین	لاهور از قدم شاه زمین
پشت مسعودیان ملک مسعود	روی بازار آل ناصر دین
تاجور خسروی که رشک برد	بشب از در تاج او پروین
آنکه ماهی است روشن اندر صدر	و آنکه شیری است شرزه اندر زین

۹ - رمل «مسلس مقصور»

فاعلاتن فاعلاتن فاعلان

خسروا گیتی بعدل آباد کن	وز فراموشان عالم یاد کن
جام می بر کاخ عدل آباد نوش	خرمی در کاخ عدل آباد کن
رسم نوشروان عادل تازه دار	جان نوشروان عادل شاد کن
خستگان چرخ را فریاد رس	بستگان ظلم را آزاد کن
خلق را آواز عدل و داد ده	دهر را مملو عدل و داد کن

۱۰ - هزج مكفوف مقصور

«مفعول مفاعیل مفاعیل مفاعیل»

«در مدح سلطان مسعود بن ابراهیم و پسرش شیرزاد عضدالدوله»
 نو گشت بفر ملك اين صغه زرین
 اين صغه زرین که بهشتی است نو آئین
 این کنید ثابت که دراو ثابت گشتند
 خورشید و مه و مشتری و زهره و پروین
 ۲۰۰ این مجلس خرم که دراو چهره نمودند
 خیری و گل و نسترن و سوسن و نسرین
 خضر است بیباغ ملك آراسته از نور
 حور است بقصر ملك آورده بکابین
 و صاف چنین قبه نیارست در اوصاف
 نقاش چنین نقش پرداخته در چین (۱)
 رود از خم طاقش بصدا یافته از یسار
 سحر از خط صنعتش بنوا ساخته تلقین
 سقش بسر افرازی چون حشمت پیروز
 شکش بدل افروزی چون صورت شیرین
 با برگ گل از گلشن ریزان شده تکیه
 تکیه شده در مجلس او با گل گلچین

۱ - برای توضیحات در مورد لغات این صفحه رجوع شود به تعلیقات

خسرو عضدالدوله خرم شده در آن (وی)
 مر پادشه شاهان سلطان سلاطین
 مسعود که از اختر مسعود فروزد
 در دایره کفر همی نایره دین
 عالم ز رضا وسخطش پیش دل و چشم
 که چشمه خضر آرد گه کوره برزین
 احرار سرایش همه با حکمت لقمان
 اتراک سپاهش همه با حشمت افشین (۱)
 در جنگ دلیریش پلنگ جگر آور
 گوئی که رمیدستی گنجشک ز شاهین
 در حق سواریش بچابک زبر چرخ
 گفتی که فرودستی زین از بر خرزین
 تا مار نه چون رمح بود شهد نه چون صبر
 تا باز نه چون جغد بود مهر نه چون کین
 این شیر دراین بیشه آباد بماناد
 بازاده و با آنکه از او زاید آمین

(«+»«»)

۱۱- مجتث مقصور

«مفاعیلن فعلا تین مفاعیلن فععلن»

سپاه دولت و دین اندر آمدست بزین
 همی بغزو نهد روی پشت دولت و دین
 جهان سیاست او را بطوع داده ضمان
 فلك سعادت او را بفتح گشته ضمین
 قضا مطابق رأی و قدر موافق عزم
 سپهر زیر رکاب و زمانه زیر نگین
 زیم غارتش اکنون ملوک هندستان
 کشیده رخت ز صحرا بحصنهای حصین
 یکی چورنگ سبک سر زده بکوه و کمر
 یکی چو روبه وحشی فروشده بزمین
 نه هیچ رأی زند رأی جز برای گریز
 نه هیچ راه برد راه جز برای حزین (۲)
 ۲۲۰ جل بخندد بر عرصه گاه لشکر آن
 امل بگوید بر شامگاه مجلس این
 کراست آن دل وزهره که در همه عالم
 به پیش خسرو عالم نهد قدم گه کین
 گر آن کران نکند رو بدوزش در حال
 گر این حذر نکند تن بدردش در حین

خدایگانا شاهنشها ز تو برسد
 خدایگانی و شاهنشهی بعلمین
 توئی که تخت ز تو گشته باشکوه و بفر
 توئی که بخت ز تو هست با یسار و یمین
 همیشه تا بدمد مشک و مغز یابد بوی
 همیشه تا بوزد باد و آب گیرد چین
 بدست دوست بسای و بیای دشمن مال
 بگوش نوش نیوش و بچشم حشمت بین
 جهان مستخر حکم تو باد و چرخ مطیع
 خدای ناصر عزم تو باد و بخت معین



۱۲ - خفیف «اصلم»

«فاعلاتن مفاعلتن فعلن»

«ظاهراً در مدح سیف الدوله محمود بن ابراهیم سروده شد -

در هنگامی که بغزو هندوستان بسیجیده بود»

شادباش ای مطاع فتنه نشان	ای زامن تو خفته فتنه ستان
ای برون تاخته کفایت تو	در عجب آرمیده شیطان
خورده از جام اهتمام تو آب	جگر خشک عالم عطشان
کرده در خشکزار سعی تو سبز	کشت امید کشور یاران
رمینه ملک را پس از رستم	مهربان تر نبوده از تو شبان
بر سریرت نشاند گاه وداع	فلک ایدون چو رستم دستان
زین کرامات شایگان که سزد	بتو اقبال مقتدای جهان
علم و طبل و آلات و موکب	عهد و منشور و عهده دیوان
مهد در زیر مهد پیل سبک	اسب بر پشت اسب بار گران
چون دو کوهان دو کوه مرقد کش	چون دو پیکر دو ترک بسته میان
درجها پر نفائس بحرین	تختها پر بدایع امکان (۱)
سگ تازی ویوز و باز سپید	درع رومی و خود و تیغ و ستان
۲۴۰ نیست بی لهو شکر هیچ دماغ	نیست بی لفظ شکر هیچ زبان (۲)
شرق تا غرب نجم دولت تو	نور گسترده بر زمین و زمان
قاف تا قاف چتر حشمت تو	سایه افکنده بر مکی و مکان

۱ - در تعلیقات آخر کتاب بصورت « پر نفائس بحری » اصلاح کرده اند

۲ - در مصراع اول ظاهراً « لهو سکر » صحیح است و جناس خطی است با

مصراع دوم

ساقی نوش تست دور فلک
 امر امر تو هرچه خواهی کن
 لشکر تو چو موج دریا اند
 همه با رعد و برق ابر دژم
 شهریارا بدره عمری
 نقد ها را بمهر سلطانی
 سور دهلای که کار مرت کرد
 چون رسیدی بر آن حصار برآر
 بر التگی و بر سپاهش دم
 تا که در آفتاب و سایه بود
 بر جهان آفتاب وار بتاب
 گر نپایند بحر و بر تو بیای
 سازهای شگرف عمر تو ساز
 دشمنان را بمال تاوان مال

دایه شیر تست حکم قران
 نهی نهی تو هرچه باید دان (۱)
 سپهی کش چو برز کوه گران
 همه با حفظ و حزم بیر بیان
 رایت جوگیان همی بنشان (۲)
 با زر قلب لوهیان برسان
 قصد والیش بی سر و سامان (۳)
 بیخ آنرا بزور نوك سنان
 آیت کل من علیها فان (۴)
 روز شب عقد این گشایش آن (۵)
 حلیه ملک و سایه یزدان
 ور نمازند سال و مه تو بمان
 رازهای شگفت غیب تو دان
 دوستان را بخوان احسان خوان



۱ - نهی نهی تو هرچه باید دان صحیح است
 ۴۳۹۲ - رجوع فرمایند بتعلیقات
 ۵ - روز و شب عقد این گشایش آن صحیح است

۱۶ - «خفیف اصلم»

فاعلاتن مفاعلن فع لن

«در مدح ثقة الملك طاهر بن علی»

خواجه طاهر علیک عین الله	ثقة الملك خاص و خازن شاه
مصر کرد و زمهر بیش بجاه	بقدموم عزیز لوهما ور
جاء او نا بسوده سایه چاه	نور او نور یوسف چاهی است
چشم شعرش بشرع کرده نگاه	۲۶۰ صاف فضلش بیذل گشته رهی
شده از نهی منکرش کوتاه	دست های دراز نهی گران
شیر دوشیده در گلوی گیاه	میخ دوشا بیازوی و کف او
هو کیش طول و عرض آن بسپاه	حبذا آن زمین که عبره کند
نه در او قحط را دهند پناه	نه بدو ظلم را کنند مرج
بی اجل جرم او نگیرد راه	شیرش ارشیر آسمان باشد
بی به-ا طبع او نیابد گاه	کوهش ار کوه کهربا باشد
ذکر عدل تو سجده افواه	شاد باش ای چو عدل نوشروان
سد حزم تو حایل بد خواه	دیر زی ای چو سد اسکندر
بر مراعات خلق وسعت گاه	عین فضلی و روزگار تراست
در مهمات ملک سرعت ماه (۱)	دور چرخى
کز دو علوی نداشته دو گواه	هیچ دعوی نکرده همت تو
بر دو نیر نساخته دو سپاه (۲)	هیچ منزل نکوفت اختر تو

۱ - ر.ك تعليقات

۲ - رجوع فرمایند به تعليقات كتاب ديوان

کسی نگوید که سعی رفتن (۱)
 تا بزجر و بقال نیک بود بر سر راه دیدن روباه
 کام کام تو بساد در نیکی کار کار تو باد بر درگاه
 قرن عمر تو سی و پنج ولی سال قرن تو سیصد و پنجاه (۲)

۱۴- مضارع « مثنیٰ اخرب محذوف »

« منفعول فاعلات مفاعیل فاعلن »

« در مدح علاءالدین اسعد »

ای باد صبحدم که زدم روح پروری
 خوشخو چو نوبهاری و خوشبو چو غنبری
 هم طرهٔ ینفشه پریشان کنی بصبح
 هم غنچه را بوقت سحر پیرهن دری
 آن پیک رایگانی کز مهر پروران
 پیغام سر بمهر بر دلبران بری
 ۲۸۰ سوگند میدهم بخدا بر تو کان زمان
 کز جیب صبحدم نفس خوش بر آوری
 برده گره گره ز درود و سلام من
 الا بحضرت سر احرار نگذری
 راد زمانه سرور عالم علاء دین
 اسعد که هست مایهٔ رادی و سروری

۱ - بهمین صورت چاپ شده است

۲ با این حساب عمر جناب ممدوح ۱۲۲۵۰ سال میشود ؟

نو مشتری سعادت گسی همی برد
 زیرا که اوست اسعد و سعد است مشتری
 داده بمهر چهره زیبایش روشنی
 بر عرش جسته همت عالیش بر تری
 با نور رأی او نکند مهر هم روی
 با جود دست او نکند ابر هم سری
 طوقی ز منت او هر مه ز ماه نو
 بر چشم خلق عرضه دهد چرخ چنبری
 لطف نسیم خلد که جان در تن آورد
 با لطف خلق او نکند خود پرابری
 نشست هیچکس چووی اندر صف هنر
 بر خاست لاجرم فلك او را بیچاکری
 ای آنکه همت چو کند خطبه علو
 گردون هفت پدایه کند میل منبری (۱)
 قدرت و رای صفحه افلاك خیمه زد
 از روی صورت ارچه بدین طارم اندری
 فضل و سخا و همت وزین گونه ها هنر
 هست از ستاره بیش ترا چونکه بشمری
 نی آنکه اندرو هنری یا دو یافتند
 او را بود مسلم نام هنروری

آن خلعت رفیع بود لایق کسی
 کو را رسد حقیقت بر سروران سری
 يك اسبه ران هنر که مسمای آن توئی
 الحق ترا چه لایق و یارب چه درخوری
 از تو هنر غریب نباشد بهیچ حال
 از ماه و صبح طرفه ندارند رهبری
 ترکیب یافت نام تو از چار حرف و تو
 زان هر چهار نامی هر هفت کشوری
 تا چتر نور بر سر گیتی بگسترد
 سلطان صبحدم ز سر مهر پروری
 خندان نشین و خوش که بهر صبح و شام چرخ
 در روی بد سگال تو گوید که خون گری



مقطعات

۱۵ - متقارب « مثنی مقصور »

فعولن فعولن فعول

بر آمد یکی آرزو ملک را	که بود اندر آن آرزو سالها
۳۰۰ که دست وزارت بصدری رسید	که گیرد سعود از رخس فالها
از این پیش بی رای او مملکت	چنان بد که بی روح تمثالها
ابوالقاسم آن کز فلک قسم اوست	چه تعظیمها و چه اجسالها
چو دندان کند نیز مرکک را	شود فتنه را کند چنگالها
بدو چرخ از این پس تلافی کند	اگر پیش از این کرد اخلاها
و گر داشت بیداد حالی نکو	از این پس بگردد ورا حالها
علی الجملة اودر زبانهای خلق	نباشد جز این بیت از امثالها (۱)



۱۶ - ممل « مثنی مقصور »

فاعلاتن فاعلاتن فاعلان

ای بیان چود تو بر کاغذ روز سپید
نقش کرده خامه قدرت بزر آفتاب
هر کجا کلاک تو شد بر صفحه کاغذ روان
تیغ هندی را نماند با نفاذش هیچ تاب
در هوایت هر که چون کاغذ دوروئی پیشه کرد
چون قلم سر کرد در سر اینت رای ناصواب
هر چه آن بر کاغذ روز است و بر کیمخت شب
جز که نقش نام تو یکسر چون نقشی دان بر آب (۱)
ماند هر کو چون قلم ماند ز نامت در طرب
در خمار شست رائی هم چو کاغذ در شراب
قابل حکمت چو کاغذ خامه ات را هر که نیست
چون قلم زبید که سر بنهند چون برگ سداب
سرورا تکرار کاغذ نیک میدانی که چیست
فیض جودت مایل از آن است بکاغذ چون حساب
خاصه آن کاغذ که دارد بوی یکرنگی چو من
دروفا و مهر تو همراه تا روز حساب
طبع در مدح تو یکساعت نمی آرد درنگ
می نیاید از تو در کاغذ فرستادن شتاب

تا همیشه کاتبان دارند کاغذ را عزیز
 گاه از او سازند منشور و گهی از وی کتاب
 کاغذ منشورت از تأیید حق باد و حسود
 غرقه همچون کاک در آب سیه بش آب

۱۷ - مقارب «مثنی مقصور»

فعولن فعولن فعول

چو سر رشته خویش گم کرده‌ام	بعالم یکی رهبرم آرزوست
مرا خورد یکبارگی غم دریغ	یکیتی یکی غم خورم آرزوست
۳۲۰ بسی داورها که دارم ولیک	یکی دادگر دارم آرزوست
زر و زیور من قناعت بس است	نگویم زر و زیورم آرزوست
برای عروسان بکر سخن	یکی تازه رو شوهرم آرزوست
درین عهد ناخوش که قحط سخاست	نگویم که سیم و زرم آرزوست
نه در خاطر و دل بگردد مرا	که این اسب و آن استرم آرزوست
کزین دهر نا اهل حاش الوجوه	خری حرکه یک نوبرم آرزوست (۱)
بدین بی بقائی چنین زندگی	ز اسلام دورم گرم آرزوست

۱۸ - زمل مخبون مقصور «مسلس»

«فاعلاتن فعلاتن فعلن»

روز و شب مالک عالم نظر است	بخدائی که ره معرفتش
با ثبات قدمش در نظر است (۱)	درره او خرد از غول اضلال
کوه در خدمت او با کمر است	چرخ بر درگاه او پشت خم است
نام آن هردو قضا و قدر است	از دوسر هنگ درش خالی نیست
چارشان مادر و نه شان پدر است (۲)	قدرتش زادسه فرزند ولیک
بی عدد منهی و صاحب خبر است	عقل را هر نفس از حضرت او
به ربوبیت او راهبر است (۳)	هر چه بیند دل و چشم از صنعش
شرح چند آنکه دهم بیشتر است	که بدیدار تو شوقی که مرا

۱۹ - هزج مقبوض مقصور «مسلس»

«مفعول مفاعیل مفاعیل»

صد شربت جان گزارد آ میخت	گردون ز برای هر خردمند
هر زهر که داشت در قدح ریخت	گیتی ز برای هر جوانمرد
هر فتنه که صعبت برانگیخت	از بهر هنر در این زمانه
خاکی که زمانه بر رخ ریخت	جز آب دودیده می نشوید
نتوان ز جفای چرخ بگریخت	بر اهل هنر جفا کند چرخ
کسی دست زمانه بر توان ریخت	۳۴۰ چون هست زمانه سفله پرور
دست از دم خر بیاید آویخت (۴)	چون کون خران همه سرانند

۲۰ - مجتث مثنیٰ مقصور

«مفاعِلن فَعْلَاتِن مفاعِلن فَعْلَان»

بدآن خدای که بر روی رقعۀ عظمت
 کمیته یسّدق حکمش هزار فرزین است
 دو چاکرند همی صبح و شام بر در او
 که آن یکی گهر افشان و این گهر چین است
 سپهر زیر کف قهرمان قدرت اوست
 چو حقّهای که بر از مهره های زرین است
 دو کفّه قدرتش از روز و شب پدید آورد
 که خطّ محور بر هر دو کفّه شاهین است
 که شرح شوقم نتوان بصد زبان دادن
 که زنی جناب همایون مخلص الدین است
 ستوده صاحب سرور محمد بن علی
 که زین ملت از او با نفاق و تمکین است
 سر صدور اکابر که صدر مجلس او
 زبوی خلق خوشش پر گل است و سرین است
 در آن مکان که ز خلق خوشش سخن گویند
 نسیم باد تو گوئی که عنبر آگین است
 هر آن گروه که اندر پناه صدر ویند
 زامن و راحتشان بستر است و بالین است
 بعهد دولت او خوش نشین که فتنه و جور
 چو کبک و تیهو عدلش چو باز و شاهین است

فلک دهد بکف او زمام حکم جهان
هنوز باش که این پایه نخستین است

۲۱- مجتث «مثنی مقصور»

مفاعِلن فَعَلاتِن مفاعِلن فَعَلان

بدان خدای که هر دم بشکر خدمت او
زبان عقل تر و کام فضل شیرین است
بلطف صنع برآورد بی ستون قصری
که قصر خسرو انجم نه قصر شیرین است
عروس نعمت او باز می رود بعدم
بمهر خویش که داماد شکر عنین است (۱)
کمال نعمت او پرورنده مشفق
ز ابر ساخته کاین دایه ریاحین است
وفور هیبت و قهرش بشعله نائر
مثال داده که این مقطع شیاطین است (۲)
بصحن مملکتش هفت نسبت است قلم
کیودوش که همه میخهای زرین است (۳)
حسام قدرت و قهرش بدست حکمت و حلم
همیشه حافظ شرع است و ناصر دین است
۳۶۰ که اشتیاق مرا هیچ نتوان داد
که زی جناب همایون ناصر دین است

امیر عالم عادل محمد بن حسین
 که بر مناقبش از چرخ حمد و تحسین است
 جز او که دارد آیین جود و رسم کرم
 تبارك الله آن خود چه رسم و آئین است
 سخا و طبع کریمش حریف یکدگرند
 مگر یکی است چو جوزا دگر چو پروین است
 بحمدف همت او توسن مروت را

(۱).....

بمدح او گهر افشاند خاطر من از آنک
 خرد زلفظ گهر بار او گهر چین است
 بذکر منقبت او زبان کلک تراست
 از آن سبب دهن کلک عنبر آگین است
 بزرگوارا داعی دولت شب و روز
 ز بهر فرقت خدمت نژند و غمگین است
 توئی ز محنت ایام کشف ملجاء او
 از آن دعای تو اورا چو ورد یاسین است (۲)
 به نامرادی از خدمت تو محروم
 ولی چه چاره کنم چون مراد چرخ این است
 همیشه تا که خط و زلف دلفروز ترا
 ز برگ لاله و گل بستر است و بالین است

به تخت و بخت ترا باد بستر و بالین
که ملک را بجهان عین هدعا این است

۲۲ - هجئت «مثنی مقصور»

«مفاعیلن فعلا تین مفاعیلن فععلن»

چنان بطبع کف راد اوست عاشق جود
که آن یکی است چو خسرو دگر چو شیرین است
ز بهر نعل و پی میخ مرکب خاصش
سپهر ساخته شکل هلال و پروین است
زمانه داشت بر او آفرین همیشه چنانک
بصد هزار زبان بر عدوش نفرین است
دعای خیر از او نگسلاد دائم از آنک
ز جبرئیل امین بر دعاش آمین است

۲۳ - هزج «مستدس محذوف»

مفاعیلن مفاعیلن فعولن

سرافرازانو آن صدری که طبیعت	بجز تخم نکو نامی نکارد
گلستان کرم را بشکفت گل	اگر ابر گفت بروی بپارد
میان هرچه زان عاجز شود و هم	حکومتها همه رایت گذارد
زمن دریاب و این یک نکته بشنو	که هرکان بشنود بر دل نگارد
۳۸۰ تبی کامد بتو تز بهر آن بود	که تا بر خاطرت رنجی گمارد
زبس کامیخت با دونان بترسید	که اورا هرکس از دونان شمارد
بدریای لطافت کان تن تست	فروشد تا مگر غسلی بر آرد

پس آنکه زود برگردید و دانست که تاب حمله دریا ندارد
سزد گر طبیعت از روی بزرگی چنین بی خردگی زو درگذارد
نصیب خصم بی آب تو با دا تبی کورا بخاک و گل سپارد

۲۴ - هزج « مثنی سالم »

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

سوار صبحدم هر روز کز مشرق برون تازد
سپر برگردد و شمشیر وبا من جنگ آغازد
بخون جنجرم خنجر بیالاید سحرگاهی
بقصد خون بیالین هنر مندی دگر تازد
از آن دونی که گردون راست اندر نام و در همت
بجز کار کسی کودون بود نظر نیندازد (۱)
چنان سازد که هر آزاده را از پای سرگیرد
چنان خواهد که هر دون را بگردون سر برافرازد
ورا از سازگاری این گره چندانی افتاد است
که يك ساعت بکار هیچ درویشی نپردازد
درازش دست و تیغش تیز و حکمش بر همه نافذ
دو تا گردون بخیره پشت کوزی را که میسازد
مرا طالع کمانداریست خود بین راست اندازی
که تا در جعبه خود تیر بیند در من اندازد

۱ - علی القاعده وزن این بیت درست نیست مگر نظر را مشدد بخوانیم
رجوع شود بپاورقی صفحه ۱۲۹ کتاب

وفاقی نیست در تیرش ولی در قصد من باری
 چو جان با تن در آمیزد چومی با آب در سازد
 بقصد و عمد صد بارم بمالد گوش چون بر بط
 که يك روز از سر سهوی مرا چون چنگ بنوازد
 چو موم از انگبین از عیش خود دورم کند آنگه
 چو شمع و شکر در آتش و در آب بگدازد
 مرا در ششدر محنت همی سنجد به استادی
 چه استادی نماید و نه دست خویش میبازد

۲۵- مضارع « مثنی اخرب محذوف »

« مفعول فاعلات مغاعیل فاعلن »

(در مدح شرف الدین علی)

صدر جهان که شعله از نور رای تو	بر نور آفتاب فلك برتری کند
سرمايه شرف شرف الدین علی که چرخ	با همتش تزیید اگر سروری کند
آز شکم گرسنه شود ممتلی ز حرص	گرمیل طبع سوی سخاگستری کند
۴۰۰ اندر امور نظم ممالك به يك صریر	كلك مبارك هنرش خنجرى کند
در پیش زخم حوادث بنور حزم	هم جوشنی نماید وهم مغفیری کند
گر کثر کند قضا سر پیمانه وجود	حکمش میان هر دو بحق داوری کند
بر خلق همچو بر سه موالد چارونه	لطف پدر چو تربیت مادری کند
ورگم کند زمانه سر رشته صلاح	حزمش بنور رای ورا رهبری کند (۱)
کلکی است ناتوان بکف کافیش که تیغ	با آن همه نفاق ورا چاکری کند

بر عارض بیاض چو مشاطه گونه گون
بر خصم و بر ولی اثر سعد و نحس را
مانند الکنی است ولیکن سخنوران
در يك نفس هزار گهر زو جدا شود
چون مسکنش کف شرف الدین علی بود
صدرا ضمیر خادم داعی بمدح تو
چون خطبه مدیح تو خواند زبان او
معلوم رای تست که خادم ثنای تو
دور است از این طریق ولیکن بطوع طبع
قرضی که از ره کرم ملتزم شد است
تا ازدو جنس عالم کوچک مرکب است
آسیب هفت و چار ز عمرت گسسته باد

اشکال مختلف ز خط غنبری کند
همواره سخره بر زحل و مشتری کند
عاجز شوند از او چو زبان آوری کند
زو طرفه نیست اینکه گهر پروری کند
تا با بنان فرخ او غنبری کند (۱)
در صف اهل فضل و هنر سروری کند
گردون هفت پایه و را منبری کند
نه از طریق شعر و ره شاعری کند
مدح تو و ورداوست چو مدحتگری کند
هنگام آن رسید که ذمت بری کند
و آنکه سه و چهار بدو مهتری کند
تا بر سران عالم ذات سری کند

۲۵ - رمل مسدس مقصور

«فاعلاتن فاعلاتن فاعلن»

ای سرافرازی که بر خورشید چرخ
کاک تو در نظم کار مملکت
۴۲۰ عار دارد همت کو در سخا
با همای عدل تو زاغ ستم
گر بدانند آهوان انصاف تو
ور سخا آموزد از دست تو ابر

شعله رایت سر افرازی کند
بر نفاذ تیغ طنمازی کند
با محیط و ابر انبازی کند
همچو عنقا خانه پردازی کند
مشک نتواند که غمازی کند
همچو دریا گوهر اندازی کند

پشه کاندر هوای مهر تست
فتنه را با خواب دمسازی بود
بر هر آن بقعت که صیت عدل تست
شهرسواری چون تو در میدان جود
وعده کان از کرم فرموده ای
از پی توقیع در انجاز آن
تابه بستانها نسیم نو بهار
حکم بادت تا بحدی کز عجب

بر عقاب آسمان بازی کند
چون گفت با کلک دمسازی کند
ظلم نتواند که مجتازی کند
وانگهی بدخواه خربازی کند
گر وفا با آن هم آوازی کند
با بنات کلک همرازی کند
پیشه عطاری و بزازی کند
گرگ در عهد تو خرازی کند

۲۲ - مجتث مقصور «مثنی»

مفاعلتن فعلاتن مفاعلتن فعلاتن

بحکم ایزد و اقرار جمله تاجوران
ستوده نصرت دین آنکه ذات نصرت و فتح
چو شد حسام و یمنش یمن فتح و ظفر
فلک چو بر قدا و کسوت بقا دوزد
ملک ز اوج فلک میدهد بطبع اقرار
زهی ستوده کریمی که عهد دولت تو
یکی سخن ز خرد دوش باز پرسیدم
که هر کسی ز سخای شاه است خرم و شاد

۴۴۰ جواب داد خرد کاین گمان منبر بسخاش
اگر شود بمثل زنده حاتم طائی
نه نیز گویم شعرت بد است و نازیبا
ز بخت تست مگر کز سخاش محرومی

پناه و پشت جهان عزیزین تواند بود
همیشه رایت او راقرین تواند بود
بدان خجسته حسام و یمن تواند بود
سعادتش علم آستین تواند بود
که او مهن ملوک زمین تواند بود
جمال و زیب شهر و سنین تواند بود
که او جوابگران مهن تواند بود
برای چیست که طبعم حزین تواند بود
که در گمان همه غث و سمین تواند بود
ز خرم کرمش خوشه چین تواند بود
از آنکه طبع تو سحر آفرین تواند بود
حقیقت است که حال این چنین تواند بود

چو این سخن بشنیدم از او بدانستم
 دعای روح امین باد حرز بازوی تو
 معین و یار تو بادا خدای عزوجل
 که هر چه گفت خرد آن یقین تواند بود
 که حصن دعوت او بس حصین تواند بود
 به از خدای که یار و معین تواند بود (۱)

۲۸. متقارب مثنوی مقصور

فعولن فعولن فعول

خرد کز همه چیزها برتر است
 چو عرض شریف تو باشد بجای
 اگر حاسدی قصد جاه تو کرد
 ز بسیاری خصم و اندوه پیل
 چو یزدان بود حافظ ذات تو
 چه نسبت بود حاسدان را به تو
 بیزدان پناه و بدو یار گیر
 حدیث ثنای من و حضرتت
 هم آخر کشد باده در وی قلم
 ز بیشی و کمی چه بیش و چه کم
 کز آن قصد گردد مگر محترم
 زیانی نباشد به بیت الحرم (۲)
 چه باید شد از قصد خصمان دژم
 کسی فریبی چون شمارد ورم (۳)
 که آنجا توان یافت لطف و کرم
 چو ران ملخ دان و چون خوان جم

رباعیات

ای دوش فلک را علمت گشته ردا درگوش فلک زجود و عدل تو ندا
بادات فدا هر که بگیتی چو منست تا خلق جهانست همه باشند فدا (۱)

* * *

تایک نفس از حیات باقیست مرا در سر هوس شراب و ساقیست مرا
کاری که من اختیار کردم این بود باقی همه کار انفاقیست مرا

* * *

شاهی که جهان را بوجودش نازاست برخیل قضا خنجر او طناز است
۴۶۰ با رایت او فتح و ظفر دمساز است عزالدین ابوالعصب خباز است

* * *

چون یار بیوسه دادنم بار گرفت زلفش بگرفتم از من آزار گرفت
چون یاری من یار همی خوار گرفت زان خواست بدست من هی سار گرفت

* * *

تاجان مرا باده مهرت سوده است جان و دلم از رنج غمان آسوده است
گر باده بگوهر اصل شادی بوده است پس چون که زباده تورنج افزوده است

* * *

از روز نخست کاین دلم رای تو جست دیداست جفای سخت و پیمانی مست
بودم ز تو دل شکسته از روز نخست ناید ز دل شکسته پیمان درست

* * *

شاهی که ملوک را ز عدلش بیم است
از ده يك ملك او فلك دو نیم است

هفت اندامش صلاح هفت اقلیم است
سلطان مظفر ملك ابراهیم است

* * * *

با اندوه جفت گشتم از شادی فرد
اندیشه چو دانش است می باید داشت

ایام وفا چیست ولی چتوان کرد
اندوه چو روزی است می باید خورد

* * * *

ای کرده گران غمت سبکباری من
دیوانه شدم دریغ هشیاری من

خندان دولبت زگریه وزاری من
ای خفته میازمای بیداری من

* * *

چون زور ملك چرخ در آورد به زه
خم داد زشت تیز و برداشت گره

از چرخ ملك بانگ بر آورد که زه
بکشاد کشاد او مسام دو زره

* * *

از شیرینی چون بسخن بنشینی
در بوسه مرا لب تو گوید بینی

وزدولب خود شکر بدامن چینی
هرگز شکر لعل بدین شیرینی



تعليقات

بنام خداوند جان و خرد

ص ۱ س ۱ : «غزو» معمولاً استعمال کلمه غزو در مورد جهاد است و چون این قصیده هم در مورد لشکرکشی به هندوستان سروده شده است این کلمه را بکار برده است در صفحه ۳۰۴۶ فرهنگ آندراج چنین آمده است « غزوه بالفتح غ - جنگ مؤمنین با کفار بجهت اسلام بشرطیکه رسول صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ یا امام وقت عَلَيْهِ السَّلَام در آن جنگ حاضر باشد » و نیز رجوع فرمایند بصفحه ۱۰۹۹ ج دوم کتاب شریف کشاف اصطلاحات الفنون تألیف محمد علی فاروقی تها نوی چاپ تهران .

ص ۱ س ۱ : «گوارنده» امروز استعمال کلمه گوارا که صفت مشابه است بیشتر متداول است تا استعمال « گوارنده » که اسم فاعل است .

ص ۱ س ۲ : « قران » در صفحه ۳۲۲۷ فرهنگ آندراج چنین آمده است « و با اصطلاح عالم نجوم یکجا شدن دو کوكب از جمله هفت كوكب سیاره سوای شمس در برجی بیک درجه یا بیک دقیقه » و نیز رجوع فرمایند بصفحه ۱۲۲۸ ج ۲ کشاف اصطلاحات الفنون و همچنین صفحه ۱۳۹۲ همان کتاب .

ص ۱ س ۲ : « هیچ مدبر نبوده هیچ قران را » قران در اینجا جمع قرن است که دارای معانی بسیار است و برای اطلاع رجوع شود به صفحه ۳۲۳۹ فرهنگ آندراج .

ص ۱۳۴ : « پیسه نیارست کرد سایه آنرا » درست است و پیسه بمعنی سیاه و سفید بهم آمیخته باشد ر.ک بصفحه ۴۴۰ برهان قاطع چاپ استاد دکتر معین یعنی رایت ممدوح خود آنچنان درخشنده است که خورشید هم اگر بروی بتابد نمیتواند سایه‌ای بوجود آورد تا در نتیجه دورنگ باشد .

ص ۱۳۶ : « راه کاهکشان » یعنی آسمان دره که عربی آن مجره است و در اصطلاح عامه راهی در آسمان که پر از ستاره‌های ریز است و به آن راه مکه میگویند ر.ک بصفحه ۴۲ برهان قاطع و صفحه ۷۳ فرهنگ آنندراج مجموعاً یعنی نیم ممدوح از لحاظ طول و عرض و بسیاری گوهر مانند راه کاهکشان است که پهن و دراز و مملو از ستاره‌های درخشان است .

ص ۱۳۷ : « موهند » در کتب جغرافیائی که در دسترس این بنده بود این کلمه دیده نشد در نسخه «م» در بالای کلمه «مهرآز» نوشته شده است و این کلمه هم در جائی دیده نشد و فقط مهراس که مدفن جناب حمزه سید الشهداء عم حضوت ختمی مرتبت است در کتب مذکور است ضمناً استاد بزرگوار آقای همائی مدظله در صفحه ۶۹۴ دیوان عثمان مختاری موهند را نام یکی از مواضع و منازل بین راه غزنه تا قنوج دانسته اند . آقای ناصح به « مومند » تصحیح کرده اند رجوع شود به صفحه ۱۴۶ کتاب دیوان .

ص ۱۳۷ : « افغان » این کلمه باین ضبط در معجم البلدان نیامده است و افغان هم که در صفحه ۲۳۲ جلد اول آن کتاب آمده است مسلماً افغان منظور شاعر نیست در مسالك و ممالك اصطخری و المسالك و الممالك ابن خرداد به نیز نیامده است محمد فرید وجدی در دائرة المعارف در جلد اول از صفحه ۴۱۵ تا ۴۱۷ مفصلاً در باره این کلمه بحث نموده است و بهر حال مراد شاعر در اینجا قبیله است نه کشور و در بیت میان کلمات افغان و فغان جناس زائد است .

ص ۸ س ۸:

«کآتش سہمش رسیدہ بود بہرموز خوانندہ براو کل من علیہا فان را»
 در نسخہ دانشکدہ حقوق بدون واو ضبط گردیدہ و در نسخہ د «ہزہز» است
 البتہ ہزہز در یک مورد دیگر از دیوان ہم آمدہ است «آنکہ در ہزہز و مہائل
 کرد» گویا اصح همان ہرموز است کہ نام یکی از بلاد بین راہ غزنہ تا قنوج
 بودہ است لازم بتذکر است کہ این ہرمز نباید با ہرمز شہری کہ واقع در ساحل باب
 ہرمز در خلیج فارس است و ذکر آن در اغلب کتب جغرافیائی آمدہ است اشتباہ شود
 در مصراع دوم این بیت آیہ ای از قرآن تضمین گردیدہ است «آیہ ۲۵ از
 سورہ ۵۵ الرحمن» یعنی «ہر چہ روی زمین هست فانست» و کنایہ از این است
 کہ کسی در ہرمز زندہ باقی نماندہ است.

ص ۱۰ س ۱۰: «غول» موجود افسانہ ای کہ سر راہ بر مسافران می گرفت و آنان
 را میفریفت یا موجب گمراہی میگردید و «تابطشرا» کہ از صعالیک است موفق شد
 او را بکشد رجوع شود بصفحہ ۳۰۷۶ فرهنگ آندراج و صفحہ ۱۴۲۹ برہان قاطع
 چاپ استاد دکتر معین.

ص ۱ س ۱:

«عرصہ شطرنج بود ظاہر سگنت حرب دراو قائمہ دوفوج گران را»
 ظاہراً صحیح است و اینکہ در «نسخہ م و نسخہ د» سگنت ضبط گردیدہ
 درست نمی نماید یعنی رویہ زمین مانند صفحہ شطرنج بود.

ص ۲ س ۲: «لعب سوار» در لغت چنین ترکیبی نیست ولی اگر لہذا بمعنای
 بازی و بازی کردن بگیریم یعنی یک سوار بی اہمیت یا یک سوار از لشکر ممدوح
 کہ آنہم بنظر بازی کردن نہ بصورت جدی تاختہ است ہر دوفوج را فرو کوفتہ است و
 رجوع کنند بتعلیقات کتاب دیوان ابی الفرج صفحہ ۱۴۶

ص ۳۴ : همان طور که در پاورقی اشاره شده است هر دو نسخه « دجول است » و بنا به تحقیق آقای ناصح احتمالاً نام مکانی است که امروز داخل نامیده میشود ص ۱۴۶ کتاب دیوان و بنقل استاد معظم حضرت آقای همائی هم « دجول » و در بیت بعد هم دجولیان صحیح است .

ص ۳۶ :

« رای زنی پیر بود بر در مله‌پی رای زن پیر گفت رای جوان را »
در نسخه دانشکده حقوق و نسخه شماره ۵ که در پاورقی کتاب نوشته است « دهلی » است ولی این تصحیح احتمالاً از طرف کاتبین مزبور بدون تحقیق کافی شده است مخصوصاً که نسخه دانشکده حقوق در اواخر قرن ۱۳ هجری نوشته شده است در همه نسخ قدیمی « مله‌پی است » استاد معظم حضرت آقای همائی هم در پاورقی صفحه ۶۹۶ دیوان عثمان مختاری مرقوم فرموده اند که بر معظم له هم روشن نشده است از متن همان صفحه دیوان عثمان مختاری استنباط میگردد که این کلمه نام شخص است آقای ناصح هم در صفحه ۱۴۶ بصورت « دهلی » تصحیح فرموده اند .

ص ۸۹۷ : کلمات ابر و بحر استعاره است از ممدوح و در بیت پنجم کلمه « دیرستان » صفت مرکب است برای حصن .

ص ۹۳ : قاعداً مراد از « چهره گشاینده یقین و گمان » استدراك و عقل است و بنظر این بنده نسخه‌های « م » و « د » اصح است که « ندادند » میباشد یعنی درك و عقل را بر عدد لشکر ممدوح وقوف و آگاهی نداده اند .

ص ۱۰۳ : « طوفان » اشاره است بطوفان نوح نبی ﷺ که ذکر آن در کلام الله آمده است و بر طبق استخراج محمد فارس بر کات در کتاب المرشد الی آیات القرآن الکریم در ص ۳۰۳ در دو سوره ذکر کلمه طوفان آمده است اول در سوره اعراف آیه ۱۳۲ و دیگر در سوره عنکبوت آیه ۱۴ ضمناً توضیح میدهد که طوفان

در مورد مصریان نیز وقوع یافته و هنگام خروج بنی اسرائیل سرپرستی موسی عليه السلام که داشت عمل و ایستادگی فرعون روبرو شدند از جمله معجزات موسی (ع) بوده رجوع فرمایند بجلد ۱۴ تفسیر فخر رازی ص ۲۱۶ چاپ مصر و صفحه ۴۲ جلد ۲۵ همان کتاب و همان چاپ .

ص ۱۱۲ : « صرصر » در فرهنگهای فارسی بمعنای « باد سرد - باد تند » آمده است اما در تاج العروس و لسان العرب باین معنی نیامده و بیشتر معانی مجازی آن از قبیل کشتی اسب و شتر تندرو بیان شده است . در قرآن کریم این کلمه در سه سوره آمده است یکی سوره ۶۹ آیه ششم « واما عاد فاهلكوا بریح صرصر عاتیه » که بنا بنقل صاحب مجمع البحرین بمعنای باد بسیار سرد است و دیگری در سوره ۴۱ آیه ۱۶ « فارسلنا عليهم ريحا صررا في ايام نحسات لنذيقهم عذاب الخزي في الحياة الدنيا وللعذاب الاخرة اخري وهم لا ينصرون » و سوم در آیه ۵۴ سوره ۵۴ « خیزران » برای قرشت برونن میزبان نوعی از چوب و نی باشد که بخم شدن نشکند و از آن تازیانه سازند و بیخ درخت سرورا نیز گویند (ص ۷۰۳ برهان قاطع چاپ استاد دکتر معین) . « توان » دارای معانی متعدد منجمله لاغر و ضعیف که هر دو معنی با بیت مناسب دارد .

ص ۱۲۳ : خم زدن کنایه از گریختن است کذا در برهان قاطع . پی کور کردن بمعنای نقش پای خود محو کردن تا کسی بآن پی نتواند بزد در صفحه ۹۸۳ فرهنگ آندراج همین بیت ابوالفرج رونی را شاهد آورده است .

ص ۱۳۳ : « نایره » بمعنای گلوگاه و لوله ابریق و لوله هرچیز دیگر آمده است : حوض رنگ رزان علی القاعده کنایه از خزانه است که در آن سکه های زرد و سفید و گوه های رنگارنگ موجود است گرچه این ترکیب در فرهنگ آندراج و برهان قاطع بچشم نخورد .

ص ۳۴: «سینه بر» آلت جنگی مخصوص خراب کردن است و در اینجا کنایه از اسب میباشد و در مصراع دوم هم «کبش» درست است که بمعنی قوچ است و کبش فدی بگوسپندی که برای قربانی اختصاص داشته باشد اطلاق میشود (رجوع شود به ص ۲۳۵۷ فرهنگ آندراج) و هم کیش فدی که عبارت از کیسه های پر پول بوده است که در موقع گریز میریخته اند تا دشمن بجمع آوری مشغول و از تعقیب منصرف شود.

ص ۳۴: «تب لرزه» تب صراوی (ص ۱۰۲۲، فرهنگ آندراج) و شاید تب بیماری تب و ثوبه باشد که با لرز توام است. «مالاریا»

ص ۳۶: اینکه در نسخه دانشکده حقوق نوشته شده است «جز تو که آورد پیل صد گله از حرب» نباید با توجه باینکه این جنگها را غزا میدانسته اند درست باشد و بنظر این بنده همان کلمه غزو اصح است و دشمن بمعنی فریاد کننده از روی غضب یا شادی و نعره زدن در ص ۱۹۱۹ فرهنگ آندراج مفصلاً با شواهد متعدد آمده است.

ص ۳۷: یعنی عقل گرچه خود بیان کننده مشکل غزو تو بود در عین حال همان کیفیت بیان مایه اعجاز بود بر روی هم یعنی عقل هم از عهده بیان مشکل غزو تو بر نمی آید.

ص ۳۹: ۹۰:

کرده چو نامت بهر سفر که کنی رای عاقله حوت والی سلطان را
در مورد این بیت استاد بنرگوان آقای همائی در باورقی ص ۶۵۶ تا ۶۵۸ دیوان عثمان مختاری مفصلاً توضیح داده اند و اجمال آن اینکه «منظور از عاقله حوت ستاره مشتری یا بزجیس است که سعد اکبر میباشد و مقصود از والی سلطان کوکب ماه است ... پس منظور شاعر انتقال از این معانی است بکلمه مسعود که نام

ممدوح است. یعنی هر سفر که تو قصد کنی احوال ماه که دلیل اختیار مسافرت باشد از نظر سعد مشتری مانند نام تو مسعود است. با این حساب ممدوح قصیده هم معلوم میشود که علاءالدوله مسعود است. برای توضیح بیشتر رجوع شود به کتاب دیوان عثمان مختاری.

بنابر این تصحیحی که در نسخه دانشکده «حقوق» نسخه ح» نموده و قافله حوت نوشته اند درست نیست.

ص ۴ س ۹ :

«شاه باز آمد بر حسب مراد دل ما ملت از رایت او ساخته عونی بسزا»
ممدوح این قصیده هم با توجه به بیت نهم قصیده باید علاءالدوله مسعود باشد که از (۴۹۲ تا ۵۰۸) پادشاهی نموده است.

ص ۴ س ۴ : «بسودن» بمعنی لمس کردن است و اگر «ب» را تأکید بگیریم و سودن باشد بمعنی سائیدن و کهنه شدن است و شاید بمعنی ویران نمودن باشد بدین معنی که باد صرصر از خیمه های لشکرگاه او هیچ خیمه را واژگونه نساخته است و «نکبا» بادی است که از مهب خود برگردد و میان دوباد وزد و یا میان صبا و شمال.

ص ۳ س ۷ :

بسته طالع بمیان بر کمر خدمت او همه خردان و بزرگان فلک تا (چون) جوزا
اولاً بنظر این بنده نسخه «م» و نسخه «د» صحیح است که «بسته طالع»
یعنی بمیل و رغبت و ثانیاً «تاجوزا» اصح است چه جوزا دوپیکر است و منظور این است که همه بروج و کواکب فلکی حتی جوزا بمیل و رغبت کمر بر خدمت ممدوح بسته اند جوزا نام دو صورت از صور آسمانی است یکی دو پیکر و یکی صورت شخص واحد شمشیر بسته که گاه از آن به چپار هم تعبیر شده است.

ص ۸۴: « حرباء » نام فارسی این جانور آفتاب پرست است و در برهان قاطع هم تصریح باین معنی گردیده در ذیل لغت « آفتاب پرست » جانوری است است شیمه چلباسه و بنا بنقل حیوة الحیوان همواره متوجه بآفتاب است و یا گرمی آفتاب رنگ برنگ میشود رجوع نمائید ص ۲۸۹ جلد اول کتاب مزبور چاپ مصر . و چون خورشید پرستی در هندوستان کم و بیش رایج بوده است و در کلام الله مجید نیز در سوره نمل در مورد بلقیس سجده کردن بآفتاب ذکر شده است (وجدتها وقومها یسجدون للشمس) شاعر « همه خورشید پرستان جهان » گفته است .

ص ۹۴: « سر بر آرای ملك ابراهیم » بدون تردید نسخه های « د » و « م » صحیح است که « همی شاه تو چون زیب دهد ملك ترا » چرا که مسعود فرزند سلطان ابراهیم است نه داماد او و رجوع شود بصفحه ۱۴۷ کتاب دیوان .

ص ۱۰۴:

« داعی دولت او به سپرد خاك همی ز جنوب و ز شمال وز دبور و ز صبا »
اولا بنظر این بنده نسخه « د » که بصورت « به سپرد خاك همی » مکتوب است اصح است خاصه که در نسخه ای که در اختیار جناب ناصح هم بوده همچنین است رجوع شود به ص ۱۴۷ کتاب دیوان و ثانیاً تصحیحی که در نسخه م شدم است نیز دور نمینماید « داعی دولت او به که سزد خاك همی » جنوب بفتح اول بساد دست راست و مهب آن از مطلع سهیل تا مطلع ثریا است جنائب جمع (منتهی الارب) شمال بالفتح و بکسر اول بادی که از جانب دیار نمود و زد (او ما استقبلك عن یمینك و انت مستقبل القبلة) یا آنکه مابین مطلع شمس و بنات نعش و زد و این صحیح است (منتهی الارب) .

« دبور » بالفتح باد پس پشت خلاف صبا (منتهی الارب) « صبا » بالفتح باد برین که جای وزیدن آن از مطلع ثریا تا بنات نعش است و آن را قبول هم نامند خلاف دبور (منتهی الارب)

ص ۴ س ۱۱: متن اصح و انساب از نسخه «د» است و «عذرا» (یعنی دوشیزه جمع آن عذاری است) یعنی برج و باروی هر حصاری که در عالم فتح نشده است منبر خطبه فتح ممدوح خواهد شد.

ص ۴ س ۱۲: «گبر» لغتی است که برای استخفاف بزرگترتینان پس از اسلام - اطلاق گردیده است رجوع شود به پاورقی ص ۱۷۷۴ برهان قاطع چاپ استاد دکتر معین. «ترسا» بر وزن تنها ترسیده و بیم کننده و نصرانی و آتش پرست را نیز گفته اند (کذا فی برهان) در اینجا مراد نصرانی است.

ص ۵ س ۱: «سمر» یعنی افسانه و «نوازن» صفت مرکب یا اسم فاعل مرخم از نوازنده است و بنظر این بنده نسخه های «د» و «م» که مصراع دوم را بصورت «اندر آرند بدستان نو آئین نوا» نوشته اند اصح است نوا یکی از مقامهای دوازده گانه مقام موسیقی فارسی است رجوع شود بحواشی برهان.

ص ۵ س ۳: این بیت هم حکایت براین دارد که ممدوح قصیده علاءالدوله مسعود است و برجیس نام دیگر ستاره مشتری است که قران آن با مشتری سعد است و اگر ولادت نوزادی در هنگام این مقارنه صورت گیرد صاحب قران ناامیده میشود.

ص ۵ س ۴:

«آن سپهری تودر آورد که آورد فلک شور هیجای تو نشاند روز هیجا»
«آورد» بمعنای جنگ و ستیز است و آوردگاه نیز مورد استعمال بوده و در شاهنامه مکرر بکار رفته است.

فزاینده باد آوردگاه فشاننده خون زابر سیاه

(شاهنامه فردوسی)

و هیجا نیز همین معنی را دارد و در برهان قاطع ذیل کلمه آورد نوشته شده «و بعضی هیجا خوانند» هیجا هم ممدود و هم مقصور بکار رفته است رجوع فرمایند بتاج العروس ج جیم ص ۱۱۸.

ص ۴۵ : یعنی رنه گوسپندی که در حفاظت و پاس تو قرار گیرد گوسپند
بیشرو آن بجای علف مژه‌های شیر درنده را چرا می‌کند و می‌خورد .

ص ۵۶ : شاهین در لغت پرنده‌ای است شکاری و زیاده ترازو و تکیه گاه و
در اینجا بنظر این بنده استعاره است از تیر یعنی از آن هنگام که تیر تو به پر عقاب
آراسته شد عنقا از ترس تیر تو بحجاب عدم گریخت و متن اصح از هر دو نسخه است
مخصوصاً از نسخه م که سکنه وزنی هم دارد .

ص ۵۷ :

« قبضه چرخ توشیطان بسود و بگریخت گفت این نیست مگر عهده لاحول ولا »
آقای ناصح در تعلیقات کتاب بصورت

« قبضه چرخ توشیطان بسود و نگرفت گفت این نیست مگر عهده لاحول ولا »
تصحیح نموده‌اند (رجوع شود ص ۱۴۷) و حال آنکه بنظر این بنده در مصراع اول
بیت همان متن اصح و انسب است یعنی شیطان ابتدا قبضه کمان بزرگ ترا لمس کرد
و گرفت و سپس چون متوجه شد که آن چرخ تکیه‌گاه و اساس لاحول و لا قوه الا بالله
است بگریخت .

ص ۱۰۵ :

بمقام تو مقامی که در آن آسائی
حضرتی گردد چون غزنین بابر گشت و تو
در این بیت باء بمقام سوگند است و منظور از مقام اول جاه و جلال و مقام دوم
اسم مکان است و نیز کلمه حضرت بمعنای پای تخت بکار رفته است . « غزنین » در صفحه
۲۰۱ جلد چهارم معجم البلدان چاپ بیروت بصوت غزنه ضبط گردیده و در همان کتاب
ضبط غزنین را هم تصریح مینماید و حاکم نشین ولایت را بلستان بوده است آقای
ناصر هم نوشته‌اند که بشه صورت « غزنه . غزنی ، غزنین » ضبط شده است .

ص ۵۹: ۱۹:

« باغ ها را غ کند و نج قدوم ملکان را غها باغ کند یمن قدومت ملکا »
 راغ در لغت بمعنای صحرا آمده است که بجانب کوه باشد و مرادف با باغ ولی در این بیت چنان مینماید که منظور از راغ مکان ویرانه و یا صحراء خشک است گویا شاعر با احتمال خیلی زیاد بآیه ۳۴ از سوره نمل که بنقل از ملکه سبا میگوید « قالت ان الملوك اذا دخلوا قرية افسدوها وجعلوا اعزة اهلها اذلة » یعنی « پادشاهان وقتی بدهکده ای در آیند تباهاش کنند و عزیزانش را ذلیل کنند » نظر داشته است .

ص ۶۱: ۱۶:

« شادخوار از تو سلاطین و ترا برده نماز نوشخوار از تو رعایا و ترا گفته دعا »
 در عین اینکه در نسخه « د » و « م » بصورت (شادخوار از تو سلاطین و ترا دیده مطاع) میباشد ولی بنظر این بنده در نماز بردن مبالغه بیشتری است تا در « مطاع دیدن » خاصه که در بیت ابوشکور بلخی هم استعمال شده است
 « ترا اگر ملک چینیان بدیعی روی نماز بردی و دینار بر پراکندی »
 و نماز بردن بمعنی تعظیم کردن و سجده نمودن است .

ص ۶۲: ۲:

گاه رای تو و روی تو بغزو و بجهاد گاه گوش تو و هوش تو پرود و بغنا
 « رود » نام سازی است و برای غنا که در این جا مراد مطلق موسیقی است و بحث درباره این کلمه رجوع شود بپاورقی بسیار قاضیانه و محققانه استاد بزرگوار آقای همائی مدظله در ص ۱۸۰ تا ۱۸۶ کتاب مصباح الهدایة .

ص ۶۸: ۹۰۸: در هر دو سطر مراد از « لوء لوه لالا » دانه های باران یا تگرگ است .

ص ۷: ۱: بنظر این بنده مصراع دوم بر طبق نسخه « د » اصح و انطب

است «ابد» عبارت از زمانی است که نهایی در آن نباشد (ص ۱۲۶ فرهنگ آندراج) یعنی قضا بر عهد حکومت او برای ابد بعین رضا نگریسته است کنایه از اینکه حکومت همیشگی و دائمی دارد.

ص ۷۳ :

آنکه اندر ازل کمر بسته است بر فلک پیش طالعش جوزا
«ازل» دوام وجود در گذشته است برای توضیح بیشتر مراجعه شود به ص ۸۴ جلد اول کشف اصطلاحات الفنون.

«جوزا» نام برج سوم از ماه است که مرادف خرداد است رجوع شود بکتاب الاسامی فی الاسامی نسخه عکسی چاپ بنیاد فرهنگ ص ۴۴۳ و رجوع شود به ص ۱۸ از جوزة عبدالرحمن صوفی متوفی ۲۷۶ قمری که ضمیمه صورالکواکب چاپ شده است و بمتن کتاب صورالکواکب از ص ۱۶۰ تا ۱۶۷ چاپ حیدر آباد دکن ، مجموعه‌ای یعنی از دیر باز دیر باز ستاره جوزا در برابر طالع فرخنده ممدوح کمر اطاعت و خدمت بسته است.

ص ۷۸ :

ای متابع ترا سپاه زمین وی موافق ترا نجوم سماء
اینکه در نسخه «ح» و نسخه «د» مصراع دوم بصورت «وی موافق ترا جنود سماء» مکتوب است بنظر این بنده اصح است اگر چه لفظ نجوم دلالت بر سعادت ممدوح میکند یعنی موفق و بطالع سعادت ولی بامناسبت سپاه زمین در مصراع اول جنود در مصراع دوم بهتر است خاصه که در کلام الله مجید هم جنود سماء مکرر بیان شده است «هو الذی انزل السکینه فی قلوب المؤمنین لیزدادوا ایماناً مع ایمانهم والله جنود السموات والارض وکان الله علیماً حکیماً» و همچنین «و الله جنود السموات والارض وکان الله عزیزاً حکیماً» آیه‌های ۴ و ۶ سوره فتح.

ص ۷ س ۹ : یعنی اگر عقل مهر و محبت ترا ملتزم گردد حتی عنقا را بدام میآورد .

ص ۷ س ۱۰ : یعنی روح با کمال اختفاء و پوشیدگی که دارد و با توجه باینکه امریست کاملاً معنوی اگر از بخشش تو مایه بگیرد صورتی آشکار و قابل رویت میشود .

ص ۸ س ۱ : آقای ناصح در توضیحات (ص ۱۴۷ کتاب دیوان) مرقوم داشته اند که کش بفتح اول یعنی سینه و دست یکش یعنی دست بسینه .

ص ۸ س ۲ : در این قصیده القهای آخر غالباً الف اطلاق است و سپهر کاشانی در براهین العجم در مورد الف اطلاق بیت اول همین قصیده را شاهد آورده است .

ص ۸ س ۳ : بنظر این بنده نسخه د که بصورت « چشم است بختیاری و در چشم بینشی » مکتوب است اصح و انسب است .

ص ۸ س ۶ : « سگالیدن » بمعنی فکر کردن و اندیشه نمودن بکار رفته است (کذا در حواشی برهان قاطع) و در مصراع دوم « اینک بنقد » درست است یعنی روزگار برای تو در اندیشه کیخسروی است و نقداً هم والی هندوستانی .

ص ۸ س ۸ : « صاحب قران » در لغت بنو زادانی اطلاق میشود که در هنگام تولد آنان زهره و مشتری را قران عظمی باشد که پس از سالهای بسیار این قران واقع میگردد و عجیب است که محمد پادشاه صاحب آندراج و تها نوی صاحب کشاف اصطلاحات الفنون بنقل از صاحب کشف اللغات نوشته اند که « زحل و مشتری » قران داشته باشد و حال آنکه زحل نحس است و لقبی است که بسلاطین اطلاق میگردد است و پادشاهانی که سلطنت آنان زیاد طولانی باشد .

ص ۸ س ۹ :

کز روی عقل يك تنی اندر جهان وليك اندر هنر تماثر از صد جهانیا

ظاهراً مضمونی است که در اشعار شعرای عرب هم بکار رفته و بخصوص متنبی در مدح عضدالدوله بکار برده است از قبیل

رایته فرایت الناس فی رجل والدهر فی ساعة والارض فی دار

ص ۱۷ منتخب ابن خلکان بتصحیح مرحوم فاضل تونی ویا «ومنزلک الدنیا و انت الخلاق» ایضاً همان کتاب ص ۱۸.

ص ۸۱ :

«دیدار خواست قدر..... در گوش او نهاد قضا بن ترانیا»

مصراع دوم بیت اشاره است بآیه مبارکه «قال رب انظر الیک قال لن ترانی ولكن انظر الی الجبل» (گفت پروردگارا خودت را بمن بنما که ترا بنگریم گفت هرگز مرا نخواهی دید ولی یا بن کوه بنگر) که آیه ۱۴۳ از سوره اعراف و مربوط بمیقات موسی علیه السلام است و برای توضیح رجوع شود بجلد سوم ص ۴۰ بخش دوم تفسیر شریف روح المعانی اثر آلوسی که تا صفحه ۴۹ بحث درباره این آیه مبارکه اختصاص یافته است و بنظر این بنده ابوالفرج در این بیت باصطلاح شمس قیس رازی ترك ادب شرعی نموده است.

ص ۹۵ :

باز آمدند با تو همه بندگان تو با عاملی و شحنگی و پهلوانیا

همان طور که در پاورقی صفحه مذکور نوشته شده است نسخه های «ح» و «د» و «م» هر سه نسخه مصراع دوم «با عاملی و شحنگی و پهلوانیا» است و متن اصح و انسب است چرا که لازمه ذکر شحنگی و پهلوانی در مصراع دوم «عاملی» است که بمعنای استانداری امروز است.

ص ۹۷ :

«بس گردنان که گردن چون گوی بردرند گردد همی زدولت توصلو لچانیا»

لفظ کردن بمعنی قهرمان و بلند بالا استعمال شده است و در فرهنگ آندراج بمعنی بلند استعمال شده است و بنظر این بنده در مصراع اول تصحیحی که نسخه دهموده است اصح و انطباق است یعنی چه بسا قهرمانان که گردون مانند گوی چوکان آنان بوده است کنایه از اینکه خودسر بوده اند و اکنون گردن آنان از حشمت تو چون چوکان شده که باز یچه دست تو قرار گرفته است .

ص ۹۴ :

عالم شکسته خصم ترا در دل آرزو دولت نموده حکم ترا خوش عنایت
خوش عنان اسب مطیع و فرمان بردار که باندک اشاره عنان بهر سو که بخواهند
بگردد (ص ۱۷۳۷ فرهنگ آندراج) و عالم بفتح لام بمعنی جهان و آنچه که آسمان
محیط بر آنست و در اینجا کنایه از مشیت الهی است .

ص ۱۰۱ : « فره » بکسر اول و تخفیف ثانی بمعنی سبقت و پیشی و بمعنی
بسیار و افزون و زیاده باشد رجوع شود ببران قاطع و حواشی آن .
« وفاق » بکسر اول مصدر باب مفاعلة بمعنی سازگاری است .

ص ۱۰۴ :

زیرا که در او بر شرف گوهر آدم تقدیر همی وقف کنند عرض چشم را
مرجع ضمیر او در مصراع اول (امروز) است و استعمال ضمیر او بجای آن
برای ذوی العقول و غیر ذوی العقول متداول بوده است . شرف گوهر آدم مجموعاً
صفتی است که برای ممدوح آورده است .

ص ۱۰۳ :

« منصور سعید آنکه با نعم و با فضل زو برگی و نوائیست عرب را و عجم را »
کسر بعد از منصور کسر بنوت است نه کسر تنایع صفات . « انعام » بکسر

الف مصدر باب افعال بمعنای نعمت دادن و خوش گردانیدن و مبالغه نمودن در کار .

ص ۱۰ س ۴ : « آن وفد جلالت » و قد بفتح اول و سکون دوم بالای کوه و ریگ بلند برآمده (منتهی الارب) در مصراع دوم معنی وفد غیر از معنی آن « در مصراع اول است و معنی میزبان از آن استنباط میگردد البته در ذیل آیه مبارکه « يوم يحشر المتقين الى الرحمن وفدا » برای وفد معنای گروه و دسته ای که برای زیارت شخص بزرگ عازم باشند قائل شده اند که آن معنی هم بی مناسبت نیست رجوع شود به ص ۵۳۸ ج ۲ تاج العروس و اساس البلاغه زهخشری ، « شافی » از معانی این کلمه بسنده و زیاد است ، « ابنای نعم » بمعنی نیازمندان و محتاجان .

ص ۱۰ س ۵ :

شخصی است حمید آمده در قوت و بسطت روحی است معین شده امثال و حکم را « بسطت » بفتح اول و گاهی بضم اول هم استعمال شده است بمعنی فضیلت و دست رس و فراخی علم و درازی جسم (منتهی الارب) این کلمه در کلام الله در دو آیه آمده است اول آیه ۲۴۸ سوره بقره (قال ان الله اصطفیٰ علیکم وزاده بسطة فی العلم والجسم) و دیگر آیه ۶۹ سوره اعراف (واذکروا ان جعلکم خلفاء من بعد قوم نوح وزادکم فی الخلق بسطة) باید توجه داشت که کتابت بسطة بهر دو صورت (بسطة) و (بسطة) آمده است رجوع فرمایند بپاورقی ص ۴۳۶ جلد دوم تفسیر شریف هججمع البیان چاپ اسلامیه تهران ضمناً در ج دوم تفسیر شریف کشاف اثر جار الله زهخشری با « س » مکتوب است (وزادکم فی الخلق بسطة) . در مصراع دوم منظور شاعر این است که ممدوح روحی است که ممثل امثال و حکم است یعنی فی المثل مروت و وفا و سخا و کرم و شجاعت و سایر ملکات فاضله را که در امثال و حکم میخوانیم و میشنویم و در خارج مصداق و مظهری برای آنها نمی یابیم این ممدوح آن امثال و حکم را با وجود

خود مشخص و مجسم میسازد .

ص ۱۰ س ۶ :

چرخ که جهانست از او اختر جلدش صدری که شکوهی است از او بالش عمزا
همچنان که در پاورقی کتاب دیوان نوشته شده است متن اصح و انسب است و
مراد از جد شمس الکفات ابوالقاسم احمد بن حسن میمندی و مراد از عم عبدالرزاق
بن احمد پسر میمندی سابق الذکر است .

ص ۱۰ س ۸ :

از اوج فلک همت او ساخته مرکب برفرق زحل رفعت او سوده قدم را
«زحل» بزرگترین و دورترین ستاره منظومه شمسی است بنسبت زمین و در
اساطیر الهه بزرگ بوده است (ترجمه گونه از المعجم الوسیط) .
«زحل» ستاره ای است از ستارگان بر فلک هفتم تابد و آن نحس اکبر است
(آندراج) .

ص ۱۰ س ۱۰ : رجوع شود به حواشی آقای ناصح بر کتاب دیوان ص ۱۴۸ که
این بیت را باین صورت تصحیح فرموده اند .
« گرمده و ثناها سبب کسب بلند است زو کسب بلندی شده دینار و درم را »

ص ۱۱ س ۱ : تا مایده

« مایده » خوردنی و طعام و خوان آراسته بطعام (فاذالم یکن علیه طعام فهی
خوان) (متهی الارب) و نام سوره پنجم است از سور قرآن که در آن دو مرتبه این
لفظ آمده است در آیات ۱۱۲ و ۱۱۴ .
« آدم » پدر آدمیان و آن ابوالبشر علیه السلام است .

ص ۱۱ س ۲:

بر شاخ بقم حشمت او ناگه بگذشت
 خون خشك شد اندر تن از و شاخ بقم را
 «بقم» بفتح اول و تشدید ثانی چوبی است سرخ که رنگ ریزان بدان رنگ
 کنند و بفارسی آنرا بکم گویند درخت آن بزرگ است و برگش بیرنگ بادام ماند
 وجه التیام قروح کهن و جراحات تازه و قطع خون نافع و بین آن سم یک ساعت است
 (فرهنگ آنندراج ص ۷۴۵) ظاهراً همان قرمز دانه است که امروز هم در رنگ نمودن
 نخ قالی و منسوجات بکار میرود و رنگ آن ثابت است

ص ۱۱ س ۳:

گردرسخن آید شنوا گردد لا شک
 گوش از لغت خاطر او جذر اصم را
 «جذر اصم» لغت اصم بمعنی کر است که جمع آن (صم) در کلام الله استعمال
 شده است «صم و بکم و عمی...» و در اصطلاح جذر اصم در قبال جذر منطق بضم میم
 و کسر طاء اسم فاعل از مصدر انطاق است یعنی اعدادی که جذر آنها سالم نباشد
 ر. ک. فرهنگ آنندراج. مجموعاً یعنی اگر ممدوح من درسخن آید حتی جذر اصم
 که بگنگی و کری معروف است شنوا میگردد، کنایه از اینکه پاسخ صحیح میدهد
 و بنظر این بنده باقرینه گوش و شنوا منظور این است که کر مادر زاد که هم گروه
 گنگ است در قبال صحبت ممدوح شنوا میگردد. و یا عددی که جذر ندارد مثل عدد
 ده باز در قبال کلام ممدوح به جواب صحیح میرسد.

ص ۱۱ س ۵:

نوری ندهد روشنی کار حسودش
 اصلی نبود فریبی حال ورم را
 مصراع دوم این بیت در مضامین اشعار شعرای عرب هم بچشم میخورد منجمله
 در قصیده معروف متنبی در مدح سیف الدوله بمطالع
 «واحر قلباه ممن قلبه شیم . ومن بجسمی وحالی عنده سقم»

تا آنجا که میگوید :

« اعینها نظرات منك صادقة ان تحسب الشحم فیمن شحمه ورم »
 ر.ك بصفحة ۴۸۲ دیوان متنبی با شرح ابی الحسن واحدی نیشابوری چاپ بغداد .

ص ۱۱ س ۶ :

عزمش چو فلق گیرد ره گیرد برباد حزمش چو ثبات آرد پل سازد یم را
 « فلق » محرکه سپیده دم و هر چه شکافته شود از روشنی بامداد یا سپیدی آخر
 شب که سرخی آفتاب است (منتهی الارب)
 « یم » دریا (منتهی الارب) و باین معنی در هشت آیه از کلام الله مجید آمده
 است مجموعاً یعنی اگر عزم ممدوح من آشکارا گردد راه را برباد میبندد و اگر حزم
 او پایداری ورزد دریارا بمنزله پل مینماید .

همچنان که قبلاً متذکر شد « فلق » هم که در متن دیوان چاپ شده است صحیح
 بلکه بمناسبت ذکر ثبات در مصراع دوم اصح و انسب است (قَلَقَ) محرکه یعنی
 بی آرامی و جنبندگی یعنی اگر عزم او حرکت را پیشه کند راه را برباد می بندد

ص ۱۱ س ۱۰ :

تا مال زنده هیچ زمین هیچ کشاورز تا سجده برد هیچ دشمن هیچ صنم را
 « ماله » مرکب از مال باضافه « ه » پسوند اسم آلت از قبیل گیره و رنده و غیره
 « بر وزن خاله . تخته ای را گویند که بر زیگران بر زمین شیار کرده بکشند تا
 کلوخهای آنرا نرم کند و زمین را هموار سازد » (برهان قاطع) .
 « هیچ » بمعنای هر استعمال گردیده است اگرچه در برهان این معنی را بیان
 ننموده است .

شاد صاحب فرهنگ آنندراج در ذیل لغت ماله این بیت ابوالفرج را آورده
 ولی متعرض معنی هیچ نگردیده است ، اما در ذیل لغت « هیچ » باز هم همین بیت را

شاهد در مورد معنی «هر» برای هیچ آورده است .
 «شَمَن» برون چمن بت پرست را گویند (برهان) . مجموعاً یعنی تـا هر
 کشاورز هر زمین را مالۀ زند و تا هر بت پرست بت را سجدہ کند . و بنظر این بنده
 شاید هیچ در این شعر از لحاظ معنی زائد باشد .

ص ۱۱ س ۱۲ :

کہ منزل او برزده باسغد سمرقند گہ مجلس او طعنه زند باغ ارم را
 «سغد» در ص ۹۴ ج سوم معجم البلدان چاپ تهران این کلمہ بضم اول و سکون
 ثانی و دال مہملہ ذکر شدہ است کہ ناحیہ ای است بسیار پر آب و سرسبز و خرم .
 و نیز در ص ۱۱۴۱ برهان قاطع چاپ استاد دکتر معین چنین آمده است بضم
 اول بر وزن جغد نام شہر است از ماوراء النہر نزدیک سمرقند گویند آب و هوای آن
 در نہایت لطافت باشد و آن بسغد سمرقند (بدون واو و بصورت اضافہ) شہرت دارد
 و آنرا بہشت دنیا ہم میگویند .

بنابقول سید احمد بن زینی دحلان مؤلف کتاب الفتوحات الاسلامیہ فتح
 سغد در سال ۱۰۴ ہجری قمری بودہ است . ر.ک بجلد اول کتاب مزبور از ص ۲۳۶ بہ بعد
 «سمرقند» بنا بنقل یاقوت در معجم البلدان (ص ۱۳۳ ج سوم چاپ تهران)
 ضبط این کلمہ بفتح اول و دوم است و آنرا از بناہای ذوالقرنین دانستہ است و طول آنرا
 ۱۸۹/۵ درجہ و عرض آنرا ۳۶/۵ مینویسد و بنا بنقل صاحب فتوحات الاسلامیہ در سال
 ۹۳ ہجری قمری وسیلہ عبدالرحمن بن مسلم بوادر قتیبہ بن مسلم بوسیلہ مسلم بن فتح
 شدہ است .

«ارم» عربی نام شہر عاد و نام پدر یا مادر عاد و یا نام قبیلہ (آئندراج) بعدھا
 ارم و صحن ارم بمعنای بہشت و مینو بکار رفته است . برای اطلاع ر.ک بتفاسیر کلام اللہ
 در ذیل آیہ مبارکہ «ارم ذات العمداد» (آیہ ششم از سورہ فجر) و از جملہ بتفسیر شریف

روح البیان اثر شیخ اسماعیل حقی افندی ج ششم ص ۶۸۶ .

و بنظر این بنده اگر سغد سمرقند بصورت اضافه خوانده شود با توجه بتصریحی که در برهان قاطع شده است اصح و انسب ایست و (و) که در متن بلحاظ آنکه در کتاب گذاشته شده بوده چاپ شده است زائد است .

ص ۱۲ س ۴ :

گر شاخ نوان بود ز بی برگی و بی برگ از برگ نوا داد قضا شاخ نوان را
 «بی برگی» از معانی برگ ساز و نوا و اسباب و جمعیت و دستگاه است .
 «نوان» بمعنی لرزان و نالان و زاری کنان و فریاد زنان هم هست، واصل معنیش چنین است چه نوا بمعنی ناله باشد و الف و نون در اینجا الف و نون صفتی است
 (برهان قاطع)
 «نوا» جمعیت و سامان و سرانجام و کثرت مال و توانگری و نیکوئی حال و رونق کار باشد (برهان قاطع)

ص ۱۲ س ۴ :

انواع نبات اکنون چون مورچه در خاک از جنبش بسیار مجدر کند آنرا
 «مجدر» جذر تجدیرا مجهولا چیچک برآورد مجدر کمعظم نعتست از آن
 (منتهی الازب) چیچک لفظ ترکی بمعنی آبله و هجدر در اصطلاح امروز مرادف با آبله رو است .

ص ۱۲ س ۹ :

شاهنشاه عالم که نبود است بعالم عالم تر و عادل تر از او انسی و جان را
 «انسی» مفرد و بمعنی يك انسان و جمع آن اناسی و اناسیة و اناس است .
 «انسی» در کلام الله مجید استعمال شده است در سوره ۳۶ مریم آیه ۱۹ (انی نذرت للرحمن صوما فلن اکلم الیوم انسیا) (من برای خدا روزه ای نذر کرده‌ام و

امروز با بشری سخن نکنم (ترجمه از قرآن ابوالقاسم پاینده)
 «جان» اسم جمع جن است و نوعی از مار سپید (منتهی الارب) و بهر دو معنی در
 کلام الله مجید بکار رفته است بمعنی اول دره آیه و بمعنی دوم در دو آیه ر. ک. بکتاب
 شریف المعجم المفهرس لالفاظ القرآن الکریم استخراج محمد فواد عبدالباقی

ص ۱۲ س ۱۰ :

محمود جهانگیر که بسته است جهاندار در ناصیه دولت او حکم قران را
 علی القاعده مراد سیف الدوله محمود فرزند ارشد سلطان ابراهیم است که در
 سال ۴۶۹ از طرف پدر بفرمانروائی هندوستان منصوب گردیده است :
 «جهاندار» در اینجا مراد ذات باری تعالی است :
 «ناصیه» موی پیشانی نواصی جمع و نواصی الناس اشراف مردم (منتهی الارب)
 و در اینجا بمعنی پیشانی است .

ص ۱۲ س ۱۲ در مصراع دوم بنا بتصحیح آقای ناصح باتکاء نسخه ای که در اختیار
 ایشان بوده است . « بی خدمت او رنج بسته است میان را » اصح و انطباق است ر. ک
 ص ۱۴۸ کتاب دیوان ابی الفرج رونی .

ص ۱۳ س ۲ :

ساکن کندی طبع هوا پاور کابش گر نه حرکت میدهد دست عنان را
 بنا بضبط نسخ «د» و «م» در مصراع دوم بدون واو «دست عنان را» که اصح
 و انطباق است یعنی وقتی ممدوح پای در رکاب مینهد آسمان و گردش ایام ساکن میگردد
 ولی همواره عنان روزگار در دست اوست و در عین سکون روزگار خود عنان آنرا
 بهر طریق که بخواهد بجنبش در می آورد .

ص ۱۳ س ۳ :

روزی که امل سست شود در طلب عمر
وقتی که اجل مسته دهد تیغ و سنان را
«مُسْتَه» در عربی طعمه طیور شکاری مثل باز و شکره (فرهنگ آندراج)

ص ۱۳ س ۴ :

گیرد ز فزع روی دلیران و سواران
گردی که عدیل آمد هرنگ یرقان را
«فزع» محرکه ترس و بیم افزاع جمع با آنکه مصدر است (منتهی الارب)
«عدیل» مانند و همسنگ عدلا جمع وهم سر (منتهی الارب)
«یرقان» «ع» نام علتی که بدن را زرد کند خاصه چشمان را و بسکون نیز آمده
(فرهنگ آندراج) بدانکه سبب یرقان بسیاری صفرا بود که همه (کذا) تن بگسترده
و تن را زرد گرداند و سبب آنکه صفرا بسیار گردد یا غذاهای صفرائی بود یا داروهای
گرم (ص ۴۶۱-۴۶۲ هدایة المتعلمین فی الطب)

ص ۱۳ س ۵ :

گاه این بجگر جفت بود با تف تموز
گاه آن بنفس یار شود بادخزان را
«تف» بمعنی بخار و حرارت است (پاورقی صفحه ۴۵۲ برهان قاطع)
«تموز» گرمای سخت باشد و نام ماه اول تابستان و ماه دهم از سال رومیان
و بودن آفتاب در برج سرطان (برهان) و رجوع فرمایند ص ۷۰ و ۳۲۷ آثار الباقیه
عن القرون الخالیة بیرونی چاپ افست تهران مرجع ضمایر اشاره این و آن درد و بیت
قبل آورده شده است.

ص ۱۳ س ۶ :

ابلیس کشف وار در آرد بکتف سر
چون میر بر آرد بکتف گرزگران را
«کَشَف» لاک پشت و کاسه پشت را گویند و برج سرطان را نیز گفته اند

(برهان) باتوجه به پاورقی ص ۱۶۵۱ برهان معلوم میشود که در اوستا بمعنی خرچنگ بکار رفته است .

ص ۱۳ س ۹ :

تا ایلک و خان قبله یغما و تتارند جز در گاه او قبله مباد ایلک و خان را
«ایلک» و نام پادشاه یغما هم هست که ترکستان باشد (برهان) ایلک برزن بیلک
ملکی است از ترکستان و نام پادشاه آنجاست و ترکی است ابوالفرج گفته (تا ایلک
و خان قبله یغما و تتارند . .) (فرهنگ آندراج)
«خان» بر وزن کان پادشاهان خنا و ترکستان را گویند هر که باشد (برهان)
«یغما» در ص ۲۸ کتاب حدود العالم من المشرق الی المغرب چاپ تهران فصل
راجع باین ناحیت بحث شده است و بنظر این بنده در این جا مراد نام قبیله است .
«تتار» بر وزن قطار بمعنی تاتار است و آن ولایتی است از ترکستان که مشگ
خوب از آنجا آورند و ترکان آنجا را نیز تتار خوانند (برهان) و برای اطلاع بیشتر
ر:ک پاورقی فاضلانه استاد دکتر معین در ذیل همین کلمه در برهان و به ص ۷۶ کتاب
حدود العالم من المشرق الی المغرب

ص ۱۴ س ۱ :

ز رود زاوه عبر کرد بحرما نبیره رجای خلق ابوالرجا
«زاوه» بنا بنقل یاقوت حموی در ص ۹۱۰ ج دوم کتاب معجم البلدان چاپ
افست تهران . از دهکده های نسبتاً بزرگ نیشابور است و در همان کتاب بنقل از
ابوسعبد میگوید که زاوه از دهکده های بین هرات و نیشابور است بنابراین اینکه در
نسخه د «ز رود ساوه.....» ضبط شده است صحیح نیست .

«بحر» استعاره است از ممدوح

ص ۱۴ س ۴ :

رسیده جامه او بجرم مشتری پریده جسم او بروح اولیاء
مصراع دوم این بیت در دو نسخه قدیمی «د» و «م» چنین است (براق جاهه اودعای
اولیاء) واضح و انسب است و در واقع اضافه تشبیهی است که دعای اولیا را به براق
تشبیه نموده است و براق مرکبی است که حضرت رسول در شب معراج بر آن سوار
شدند و برای اطلاع بیشتر ر.ک. ص ۵۳۶ ج دوم ناسخ التواریخ حضرت عیسی چاپ
سربی طهران .

ص ۱۴ س ۵ :

گذشته قدر او ز اوج آسمان جواز قدر او رضای پادشا
اگر چه در نسخه د مصراع دوم بصورت (جواز قدر او رضای اولیاء) ضبط
است ولی با لحاظ اینکه در آن صورت تکرار قافیه آن هم در دو بیت پشت سر هم
خواهد بود بنظر متن اصح و انسب است .

ص ۱۴ س ۷ :

چه نعل مرکبش چه شکل ماه نو چه گرد موکبش چه کحل توتیا
چه در این بیت معنی تسویه و برابری را میرساند و از ادوات تشبیه نیست -
«کحل توتیا» بصورت اضافی در کتاب هدایة المتعلمین نیامده است چرا که کحل
را در همه جا بصورت سرمه بکار برده است ولی توتیا را مکرر بکار برده است بدون اینکه
از نظر لغوی معنی نموده باشد البته توتیا بمعنی سنگ سرمه است رجوع شود
بفرهنگ آندراج .

ص ۱۵ س ۱ :

نہال عرق فضلوی ذوی الحسب عیال ذات جو د او ذوی النہا

در مصراع دوم همچنان که در نسخه د «عیال ذات عقل او ذوی النہا» ضبط است اصح و انسب است بمناسبت ذکر ذوی النہی خردمندان و تیزهوشان تحت تکفل عقل او هستند .

«عیال» جمع کلمه عیال بر وزن سیداست بمعنی زن و فرزند و هر که در نفقه و مؤات او باشد .

ص ۱۵ س ۳ :

مکرد گرد آب گرد هیبتش که در کشد بدم ترا چو اژدها
«آب گرد» بمعنی گردابست در فرهنگ آنندراج همین بیت ابوالفرج رونی بعنوان شاهد ذکر شده است .

ص ۱۵ س ۴ :

عذاب او حریق در جحیم زد خلاص جست او و گفت عافنا
«جحیم» کامیر یکی از نامهای دوزخ مؤنث است و آتش سخت شعله زن و آتش تو بر تو و هر آتش بزرگ که در مغاک افروخته باشند (منتہی الارب) این کلمه در کلام الله مجید مکرر در مکرر مورد استعمال است . در مصراع دوم عافنا اشاره است بآیه مبارکه (ربنا ولا تحملنا ما لا طاقة لنا به واعف عنا واغفر لنا وارحمنا انت مولینا فانصرنا علی القوم الکافرین) آخرین آیه سوره بقره .

ص ۱۶ س ۶ :

جدا کند عقیم کره از وتن نشاط دل فضول سر بالتقا
عقیم بمعنی سخت و شدید استعمال شده است و در کلام الله مجید بمعنی خشک کننده در سوره والذاریات سوره ۵۱ آمده است (وفی عاد اذ ارسلنا علیهم الريح العقیم) - و مجموعاً یعنی کره عقیم و شدید ممدوح نشاط دل کسی را که آهنگ فضولی داشته باشد بمحض برخورد از میان میبرد .

ص ۱۴س ۹ :

قوی بعون وسعی درحق ولی یلی بامر ونهی درتن ملا
مصراع اول این بیت روشن است و مصراع دوم بنظر این بنده با توجه بمعانی لغات آن که ذیلا بیان میشود چنین خواهد شد .
« یلی » مخفف یللی است و آن کلمه ایست که در وقت مستی و سماع و ذوق میگویند و در فرهنگ آندراج با ذکر شواهد متعدد آمده است و ملا یعنی اشراف مجموعاً یعنی ممدوح من درحق اولیاء خود سخت کوشا است که بآنان کمک کند و اجراء اوامر و نواهی او درتن اشراف با ایراد این لفظ همراه است یعنی ارجاء اماری یا نهی باشراف از طرف ممدوح موجب نشاط آنان است ، گمان دیگری که میرود این است که « یلی » باشد یعنی آری که در این صورت میتوان گفت عهد و پیمان ممدوح را تشبیه نموده است به « الست بریکم قالوا یلی » بهر حال معنی بر این بنده روشن نشد .

ص ۱۶س ۹ : بنظر این بنده این بیت بصورت مضبوط در نسخه م اصح و انطب

است :

کسی که رنگ غرابش بماند از پس سر ز روی عقل نباشد بر او ذلیل شهاب
یعنی آنکسی که موی جلوی سر او سپید شود و سیاهی موی او فقط بعقب سرش باقی باشد نمیتوان او را جوان شمرد و بجوانی باز نمیگردد و شاعر چنین شخص را تشبیه نموده است بدرخت درحالی که برگهای آن ریخته باشد و در بیت بعد میگوید جای عجب است که درخت پس از آنکه برگهایش فرو ریخت و نشان سبزی بر او نماند دوباره زنده و جوان گردید .

ص ۱۶س ۹ :

تو این طراوت و این خرمی بدشت و بیابان ز سعی مبخ مدان و زمین شاه بیاب

«میخ» - بمعنی ابر هم آمده است که عربان سحاب خوانند. ر.ك بحواشی
برهان قاطع ذیل همین کلمه :

ص ۱۷ س ۱ :

که میغهای دژم را بخشک سال اندر یمین شاه معونت کند بفتح الباب
«دژم» بمعنی سیاه و تیز و تاریک هم آمده است (برهان قاطع) و رجوع شود
بحواشی همان صفحه بنا بر این میخ دژم یعنی ابر سیاه و نیلگون .

ص ۱۷ س ۶ :

خدنگک او نه عجب گر شهاب سیر بود که دیو دولت او را غمی کند چو شهاب
«خدنگک» بر وزن پلنگک نام درختی است بسیار سخت که از چوب آن نیزه و
تیر وزن اسب سازند و تیر خدنگک وزن خدنگک باین اعتبار میگویند (برهان) خدنگک
بمعنی تیر بسیار استعمال شده است .

مرغیست خدنگک ای عجب مرغی مرغی که شکار او همه جانا
ص ۱۸۱ ج اول تاریخ استاد دکتر صفا چاپ سوم منسوب به فیروز مشرقی متوفی
۲۸۳ ق .

«شهاب» عربی ستاره روشن و بمعنی شعله آتش بلند شده و ستاره مانند و چیزی که
بشکل انار آتشبازی بر فلک دوان میشود و آن رجم شیاطین است «فرهنگک آندراج»
در کلام الله مجید در ۴ سوره این کلمه استعمال شده است و مصراع دوم بیت اشاره است
بآیه ۱۸ سوره حجر و یا بآیه شماره ۱۰ سوره الصافات .

ص ۱۷ س ۷ :

مگر که فرع قوی حال تر ز اصل از آنک عقاب گیرد تیرش همی ببر عقاب
چون برای سرعت و راست روی تیر پر عقاب بآن میزده اند و در واقع نسبت باصل

وجود عقاب پر آن فرع است میگوید که با تیری که بآن پر عقاب زده شده است عقاب را که اصل است شکار میکند .

ص ۱۷ س ۸ :

دل مخالف ملك از نهیب ناچنخ او چو توزی است براو تافته بشب مهتاب
« ناچنخ » تبرزین را گویند (برهان)

« توزی » با ثانی مجهول برون روزی قبا و جامه تابستانی بسیار نازك را گویند
(برهان) خاصیت این پارچه این است که در شب که مهتاب بآن میتابد سوراخ سوراخ میشود و مصراع دوم مأخوذ است از این بیت عربی که در ص ۲۸۹ مطول چاپ عبدالرحیم در شواهد استعاره آمده است که .

لا تعجبوا من بلی غلالته قد زر از راره علی القمر
« شگفت نکنید از کهنگی و فرسودگی جامه زیرین او زیرا که بندهای خود را بر ماه محکم کرده است » که قمر استعاره است از معشوق شاعر . و شاعر این بیت ابی طباطبائی علوی است برای اطلاع بیشتر و توضیح رك . ص ۳۴۵ کتاب جامع الشواهد چاپ اصفهان .

ص ۱۷ س ۹ :

زدست آتش سیماب رنگ شمشیرش روان دشمن او شد جهنده چون سیماب
بنظر این بنده پساورقی یعنی نسخه م که « روان دشمنش از تن جهنده چون سیماب » اصح و انطباق است .

« سیماب » جیوه یا زیبق عنصر فلزی مایع نقره فام از خواص جالب و مهمش این است که با ازدیاد یا نقصان دما منطماً منبسط یا منقبض میشود و بهمین جهت در دما سنج استعمال میشود در دمای متعارفی کمی فرار است . (دایرة المعارف فارسی مصاحب ج ۱) ضمناً سیماب شدن بمعنی گریزان شدن و ناپدید شدن و لرزان

شدن هم بکار رفته است (ر.ک غیاث اللغات)

ص ۱۷ س ۱۰ :

نشان قبله طاعت شناس بارگش نشان قبله طاعت بود بلی محراب
«قبلة» فی الاصل (الجهة) يقال ما الکلامه قبله ای جهة و این قبلتک ای جهتک
والقبلة (الکعبة وکل ما يستقبل) (تاج العروس ج ۸ ص ۷۰) :
«قبلة» بالكسر کعبه وجهتی که بدان رو کنند در نماز (غیاث اللغات)
«محراب» بنا بنقل تاج العروس این کلمه از حرب مشتق است و برای مزید
اطلاع عین عبارت نقل میشود (قال الازهری المحراب عند العامة الذی يفهمه الناس
مقام الامام من المسجد قال الانباری سمي محراب المسجد لانفراد الامام فيه وبعده
من القوم ومنه يقال فلان حرب لفلان اذا كان بينهما بغض وتباعد) ر.ک بجلد اول
تاج العروس ص ۲۰۷.

ص ۱۷ س ۱۱ :

بسی نماند که باران ابر رحمت او بر افکند زیبا بانها غرور سراب
«سراب» بنا بنقل زبیدی در تاج العروس این لغت مشترک بین فارسی و عربی است
رجوع شود بحاشیه ص ۲۹۷ ج ۱ بر وزن خراب زمین شوره را گویند که در آفتاب
میدرخشد و از دور آب میماند و بعضی گویند بخاری باشد آب نما که در بیابانها نماید
و کنایه از معدوم و نابود و غرور و تکبر باشد. در کلام الله مجید این کلمه دو بار بکار
رفته است در سوره تور آیه ۳۹ و سوره النباء آیه ۲۰ (از حواشی برهان قاطع)

ص ۱۷ س ۱۲ :

روان رستم اگر باز ره بحرب شود گریز خواهد از او چون کبوتر از مضراب
«مضراب» نوعی آلت صید مرغ و ماهی بوده است یعنی کیسه مانندی از تور
که انتهای آن بتدریج باریک میگردد و دهانه آن بر حلقه ای از چوب یا آهن مانند

کم غریبل بسته شده است و دسته درازی بر این حلقه تعبیه شده است که بدست میگیرند و مرغ را در هوا یا بر زمین یا بر شاخ درخت و ماهی را در آب چنان سرعت می زنند و حلقه مضرب را بر او می افکنند که در کیسه توری گرفتار می گردد ، برای توضیح بیشتر ر.ك به پاورقی فاضلانه استاد محترم آقای مینوی ذیل کلمه مضرب در صفحه ۳۶۹ کلیله که منجمله همین بیت ابوالفرج رونی را شاهد آورده اند .

ص ۱۸ س ۴ :

توئی که سهم تو بر باید از حوادث چنك توئی که خشم تو بستاند از نواذب ناب
«نواذب» نائبه مصیبت و کار دشوار نواذب جمع (منتهی الارب)
«ناب» در فارسی خالص و صاف و بیغش و بعر بی شتر ماده پیر و دندان نشتر سباع
(غیاث اللغات) شك نیست که مراد معنی عربی کلمه است یعنی دندان نیش نواذب را
خشم تو باز می ستاند .

ص ۱۸ س ۳ :

فرو گرفت چپ و راست بدسگال ترا سپاه هیبت تو چون حروف را اعراب
«اعراب» در اصطلاح لغوی بمعنی آشکارا کردن و اصلاح کردن و پیدا کردن
سخن است (منتهی الارب)
و در اصطلاح نحو چنین است «الاعراب اثر یجلبه العامل فی آخر الکلمه لفظاً
او تقدیراً و انواعه رفع و نصب و جر و جزم» (صمدیه اثر شینخ بهائی) .

ص ۱۸ س ۸ :

همی شکنج بد باد و همی شکافه خاک بیجنش اندر دود و بخار آتش و آب
«شیکنجد» شکستن کردن گرفتن عضوی باشد بسر ناخن (غیاث اللغات) در سایر
فرهنگها که در دسترس بود باین صورت استعمال نشده است و بنظر پیمچ و تاب و موج

برداشتن باشد .

ص ۱۸ س ۱۰ :

بکار زار منه پیش این دوسلطان پی که کارزار کند کارزار آتش و آب
همان طور که درپاورقی متذکر شده است نسخه های «د» و «م» (پیش این دو
شیطان) است واضح و انسب بنظر میرسد و در مصراع دوم جناس تام است بین کارزار
که اولی یعنی کار را تباه و زار میکند و دومی بمعنی جنگ و ستیز است . رک به
ص ۶ کتاب حدائق السحر رشیدالدین وطواط ص ۳۳۰ المعجم شمس قیس رازی ، و شمس
قیس رازی دو مثال را از وطواط گرفته است .

ص ۱۹ س ۲ : استعمال گریز که تنگ بجای کلمه مضیق (مثلاً) بسیار بدیع
مینماید .

ص ۱۹ س ۳ :

مگر که شاهی جمشیدشان شناسد مور بدان کند حذر از رهگذار آتش و آب
بنظر این بنده نسخه ها اصح و انسب است که : « مگر سپاهی جمشیدشان
شناسد مور » زیرا اشاره است به آیه ۱۷ سوره نمل که میفرماید (حتی اذا اتوا
علی واد النمل قالت نملة یا ایها النمل ادخلوا مساکنکم لایحطمنکم سلیمان و جنوده وهم
لایشعرون) تا چون بوادی مورچه رسیدند « منظور حضرت سلیمان و سپاهیان او
است » مورچه ای گفت ای مورچگان بمسکنهای خویش در آئید تا سلیمان و سپاهیان او
بغفلت در همتان نشکنند (ترجمه از قرآن پاینده) با توجه بذکر سپاه در آیه
مبارکه صحت نسخه ها مسلم میشود البته ذکر جمشید بجای سلیمان از نظر شباهت
در عظمت پادشاهی است و با اصطلاح علاقه مشابیه است و اساساً در ادبیات فارسی جمشید
و سلیمان بجای یکدیگر بکار رفته است :

ص ۱۹ س ۵ :

زبأس ورفق خداوند ماست پنداری شعار آتش و آب و دثار آتش و آب
 «شعار» جامه که زیر جامه دیگر پوشند یعنی جامه که متصل ببدن باشد
 (غیاث اللغات) :

«دثار» هر جامه که به بدن ملصق نباشد و آنرا بر جامه دیگر پوشند (غیاث)

ص ۱۹ س ۶ :

تبارك آن ملك واحدی که صاحب را به باس ورفق کند جفت و یار آتش و آب
 «تبارك» صیغه ماضی معلوم از باب تفاعل بمعنی بزرگ شد چون اسم الهی
 را حال واقع میشود لهذا معنی بزرگ است مراد باشد و نام سوره قرآنی (غیاث
 اللغات) .

«صاحب» بمعنی وزیر و یار و بمعنی مالك و خداوند نیز مستعمل و این لفظ
 مقطوع الاضافت است یعنی کسره اضافت برین نمی آید مگر بندرت چنانچه صاحب دل
 و صاحبقران و صاحب غرض (غیاث اللغات)
 استعمال ملك واحد بمعنی پادشاه یگانه و وحید در این بیت مشهود است .

ص ۱۹ س ۷ :

عماد دولت و دین طاهر علی که دلش یسار دارد بیش از یسار آتش و آب
 «طاهر علی» کسره بنوت است .
 «یسار» توانگری و ثروت و دست چپ (غیاث) و در نسخه د « عماد دولت و
 دین طاهر علی که کفش » مضبوط و با مناسبت یسار بنظر این بنده اصح است .

ص ۱۹ س ۱۰ :

عیار ذهنش و رایش نه معتبر دارند بلی نه معتبر آید عیار آتش و آب
 «عیار» چاشنی زر و سیم که آنرا بهندی بانگی گویند و بمعنی ترازوی زر سنج

(از مدار و مؤید و لطائف) و در بهار عجم و منتخب بفتح بمعنی سنجیدن (غیاث اللغات) عیار ککتاب رفتگی و گریز اسم مصدر است (منتهی الارب) بنظر این بنده معنی دوم انطباق است یعنی سرعت سیر ذهن و رأی ممدوح بچیزی مقایسه نمیشود با توجه بمعنی اعتبار که یکی از معانی آن مقایسه است آنچنان که عیار آب و آتش نیز مقایسه نمیشود.

ص ۱۹ س ۱۱ :

وقار عزمش و حزمش نه محتمل باشد نعم نه محتمل آید وقار آتش و آب
«وقار» بفتح آرامیدگی و آهستگی و حلم و تمکین و گران باری (غیاث اللغات)
واز معانی محتمل بر گردن خود گرفتن و شکر کردن است یعنی آرامش و تمکین عزم
و حزم ممدوح برای کسی دیگر قابل برخورد بستن و برخورد گرفتن نیست همچنان
که وقار آتش و آب محتمل نمیشود.

ص ۲۰ س ۲ :

فرو نشانند بامن ارتکاب فتنه و شور ضعیف کرد بنهی اقتدار آتش و آب
همچنانکه در پاورقی یاد آور شده است در نسخه «م» و «د» فرو نشانند بامن
ارتکاب.....) و با توجه بذکر کلمه «نهی» در مصراع دوم اصح و انطباق است.
«ارتکاب» در این بیت بمعنی بر نشستن و سوار شدن است و اگر با کلمه ذنب توأم
باشد (ارتکب الذنب) یعنی گناه ورزید (ر.ک. منتهی الارب)

ص ۲۰ س ۳ :

بزیر عقل کی آید شمار معرفتش بزیر عقل گر آمد شمار آتش و آب
در دو نسخه کهن « بزیر عقل کی آمد شمار معروفش » و اصح و انطباق است زیرا
که از معانی معروف احسان و نیکوکاری است برای مزید اطلاع عین عبارت زبیدی

در تاج العروس نقل میشود « و قوله وللمطلقات متاع بالمعروف ای بالاقصاد و الاحسان » ص ۱۹۳ ج ۶ .

ص ۳۰ س ۴ :

چه باک دارد با عزم و حزم او عاقل که چون زبانه بود در جوار آتش و آب
«زبانه» در فارسی برون بهانه آنچه در میان شاهین ترازو باشد و زبانه هر چیز
را نیز گویند و بضم اول هم درست است (برهان) علی القاعده این کلمه مرکب است
از زبان و ه تشبیه یا نسبت مانند چشم و چشمه یعنی عزم و حزم عاقل در برابر عقل
و حزم ممدوح چون زبانه ای است کوچک در قبال آتش و آب .

ص ۳۰ س ۵ :

چه عجب آرد در ظل امن او عاقل که حرق و غرق پذیرد ز کار آتش و آب
«عُجْب» تکبر و خود بینی و مرد متکبر . یعنی شخص عاقل در عین حال که
در امن او قرار داشته باشد هرگز بخود شیفته نمیشود زیرا بخود شیفتگی در برابر
آتش و آب موجب حرق و غرق است .

ص ۳۱ س ۱ :

قبول یافت زهر هفت اختر آتش و آب و جیه گشت بهر هفت کشور آتش و آب
«هفت اختر» عبارت است از : قمر ، تیر ، ناهید ، خورشید ، بهرام ، برجیس .
کیوان (ر.ک بغیث اللغات ذیل کلمه هفت)
هفت کشور عبارت است از چین ترکستان هند و توران و روم و ایران و شام
(بغیث اللغات)

ص ۳۱ س ۲ :

ازین چهار مصد ر که آخشیا جانند قوی ترند همین دو مصد ر...

«مصدر» اسم مفعول است از مصدر تصدیر بمعنی مقدم داشتن و برای آب و باد و خاک و آتش استعمال میگردد .
 «آخیشیج» بکسر رابع و سکون تحتانی وجیم بمعنی نقیض و ضد و مخالف باشد و هریک از عناصر اربعه را نیز گویند باعتبار ضدیت . (برهان قاطع)
 مجموعاً بمعنی بیت این است که از چهار عنصری که در آغاز آفریده شده اند «آب ، باد ، خاک ، آتش» آب و آتش قوی ترند و در بیت بعد که در دو نسخه «م» و «د» نیست سبب قوی تر بود این دو عنصر را بیان مینماید .

ص ۴۱ س ۴ :

همان کند که شهاب و همان کند که ذنب بدیو دوزخ و خورشید خاور...
 معنی شهاب قبلاً بیان گردید .

«ذنب» دم حیوانات و نام ستاره است که آنرا ذنب القوس گویند و نام شکلی است در آسمان که از تقاطع منطقه فلک جوزهر و مسائل بصورت مار بزرگی بهم میرسد یک طرفش را رأس گویند و طرف دیگر را ذنب (غیاث اللغات) در این باره باید توضیح دهد که معمولاً کسوف خورشید در عقده ذنب صورت میگیرد و منظور از بیت هم همین است یعنی رفتاری را که ذنب با خورشید میکند و موجب کسوف آن میگردد و رفتاری را که شهاب بادیو دوزخی میکند و آنرا میراند همان رفتاری را آتش و آب انجام میدهد .

ص ۴۱ س ۵ :

چرا نژاید تف و چرا نکارد نم اگر مؤنث هست و مذکر ...
 موضوع تذکیر آب و تأنیث آتش که در این بیت آمده است از باب تأنیث و و تذکیر مجازی عربی است .
 «نار» آتش مؤنثه و قد بذکر (منتهی الارب) بعلاوه در کلام الله مجید آتش را

بمنزله مؤنت مورد خطاب قرار داده اند (قلنا یا نار کونی بردا وسلاماً علی ابراهیم)
(آیه ۶۹ سوره انبیاء) .

و آب بمنزله مذکر در کلام الله بکار رفته است (وغیض الماء وقضی الامر
واستوت علی الجودی) هود آیه ۴۴ .

ص ۸۳۱ :

چو حول وقوت بو نصر پاری بینند بطوع گویند الله اکبر ...
بیان کردن و ذکر الله اکبر در موارد اعجاب و تحسین است و این سنت هنوز هم
در میان اعراب باقی است و از دیر باز متداول بوده است (و نیز گفته اند که چون علی
بشمشیر عمرو جراحت یافت چون شیر زخم یافته بر عمرو شتافت و بسا شمشیر سر
پلیدش از تن بپرانید و بانگ تکبیر بر آورد و مسلمانان از بانگ تکبیر پدانشند فیروزی
علی راست) (ناسخ التواریخ جلد زندگانی حضرت محمد چاپ سربی تهران
ص ۱۸۸) .

ص ۹۳۱ :

بزرگ مرتبه صدری که بی جواز درش ظفر نیابد بر هیچ معبر ...
«صدر» سینه مردم مذکر است و اعلای مقدم هر چیزی و اول و پیشگاه آن صدور
جمع (منتهی الارب) و بمعنی بالا نشین و امیر و صاحب منصب معروف (غیاث
اللغات) .

ص ۹۳۲ :

اگر نه توشه جود و سخاوتش یابد چگوننه راجع گردد بگوهر ...
منظور از گوهر مروارید است و قدما معتقد بودند که صدف قطره ای از آب
نیسان را میگیرد و تبدیل بمروارید میکند و مراد از آتش در بیت تابش آفتاب است
یعنی اگر جود و سخاوت ممدوح نباشد آب و آتش هرگز مروارید بوجود نمیآورد

ص ۲۲ س ۶ :

توئی که حکم ترا رام گشت دیو و پری توئی که امر ترا شد مسخر آتش و آب
«دیو» با اول بهانی مجهول رسیده و بواو زده معروف است و آن نوعی از
از شیاطین باشد (برهان)

«پری» معروف است که تقیض دیو باشد (برهان)

اگر چه پری در پهلوی جنس مؤنث جادو محسوب میشده است ولی در ادبیات
فارسی بمعنای فرشته و ضرب المثل حسن صورت و سیرت مکرر بکار رفته است .

بچهره شدن چون پری کی توانی بافعال مانده شو مر پری را
(دیوان ناصر خسرو)

ص ۲۲ س ۷ :

زعزم و حزم تو نقشی دو بسته صرصر و کوه زباس و رفق تو جزوی دو ابتر ...
معنی صرصر قبلا بیان شده است .

«ابتر» دم بریده و کسی که فرزند و خلیفه نداشته باشد و کار بی خیر (منتهی الارب)
در کلام الله مجید در یک مورد و بهمین معنای بی فرزندی و بی خلیفه ای بکار رفته است
«ان شائک هو الا بتر» آیه سوم از سوره ۱۰۸ .

ص ۲۲ س ۸ :

بجنب قدر تو پیوسته قدر نور کهن بچشم عقل نیاید معبر ...

ارتباط بین مصراع اول و دوم این بیت بر این ذره پوشیده ماند ولی تصور میکند
که در مصراع اول مراد این است که قدر و منزلت ممدوح معادل با نور قدیم است که
بنابر پاره ای از روایات اسلامی اولین آفرینش الهی است و یا روایاتی که نور را مبداء
آفرینش نور دانسته اند از قبیل (بسم الله الذی خلق النور من النور) ص ۶۱۷ ج ۲
سفینه البحار اثر ارزنده مرحوم محدث قمی رضوان الله علیه .

ص ۲۲ س ۱۱ :

از اضطراب و هزیمت دمی نیاساید نهیب یافته در کوه و کردر ...
 «کر در» همچنان که در پاورقی ذکر نموده است کردر اصح است زمین
 پشته پشته و زمین سخت و زمین کوه و دره را گویند (برهان)

ص ۲۳ س ۱ : «فرقر» بر وزن صرصر خشک رود را گویند که سیلاب از آنجا
 گذشته باشد و در هر جایی از آن قدری آب بسته باشد (برهان) و ر.ك پاورقی همان
 صفحه از برهان قاطع

ص ۲۳ س ۲ :

بعرق پاک خلیلی بعرض سهم کلیم از آن رکاب تو سهم افکنند بر ...
 بنظر این بنده در مصراع اول اصح نسخه «د» است که « بعرض نـار خلیلی
 بعرق سهم کلیم » و سهم کنایه است از عصای حضرت موسی که به دریا اشاره نمود تا
 شکافته و خشک گردد و مراد از نار خلیل آتشی است که برافروختند تا آنحضرت را
 در آتش افکنند و بر آنحضرت سرد گردید و برای توضیح بیشتر در هر دو مورد ر.ك
 بکتاب ناسخ التواریخ جلد هبوط آدم در داستان خروج بنی اسرائیل از مصر و با آتش
 افکندن حضرت ابراهیم خلیل الرحمن و در مصراع دوم سهم افکندن بمعنی عبور
 نمودن و یا خوف در دل آتش و آب انداختن است چه از معانی سهم در فارسی خوف
 است که ترکیبات آنهم معمول و متداول است چون سهمناك و سهمگین .

ص ۲۳ س ۵ : «کواك» باواو بر وزن چالاک میان خالی و پوچ و بی مغز را گویند
 (برهان) در اینجا مراد اندرون و حفره است یعنی تا آهن در بر خود آتش و سنگ
 در درون خود آب دارد بقای ترا خواهانم .

ص ۲۳ س ۱۰ : « در مدح عمیدالدوله عمدة الكتاب »

عنوان فوق در کتاب دیوان چاپ «آقای ناصح» ذکر شده است ولی در ص ۷ نسخه دانشگاه تهران بصورت «وله ایضاً فیه» ثبت است و در بالای قصیده قبل از این قصیده نوشته شده است «قال ایضاً فی مدح صاحب عبدالحمید احمد بن عبدالصمد» و بنظر این بنده با توجه بوذارت عبدالحمید اصح و انسب است.

ص ۲۴ س ۱ :

پی عزیمت من سست چون پی ناوه ره عزیمت من بسته چون ره سیماب
مصراع دوم حاکی از این است که جیوه را از قدیم الایام بواسطه حالت فرار
بودن در ظروف سر بسته قرار میداده اند و بهترین نمونه حرارت سنج است که جیوه
از طرف بالا و پائین محدود است.

ص ۲۴ س ۲ :

چه روح من چه یکی باشه شکسته کنف چه شخص من چه یکی خیمه گسسته طناب
«باشه» بر وزن ماشه جانوریست شکاری از جنس زرد چشم و کوچکتر از باز
باشد و معرب آن باشق است (برهان).

ص ۲۴ س ۴ :

برنده دهر صبورم چومهره در ششدر زننده چرخ عجولم چو گوی در طباطاب
اولاً بنظر این بنده نسخه میم که بصورت «فکنده دهر هنوزم چومهره در ششدر»
است اصح و انسب است ثانیاً توضیح لغات بیت اینچنین است .
«ششدر» کنایه از جائیکه رهائی از آن دشوار باشد و مجازاً بمعنی عاجز و
حیران و متحیر نیز مستعمل و ششدر در حقیقت خانه است که در بازی نرد میباشد
(غیاث اللغات)

«طباطاب» طائره له از نان کیر نان نقله الصاغانی و هکذا فی حیاة الحیوان

(تاج العروس ج ۱ ص ۳۵۳)

«طباطب» تخته گوی بازی و نام مرغی کلان گوش (نقیسی) . و بمعنی چوگان استعمال شده و در فرهنگ آندراج تصریح شده است .

ص ۲۴س ۵ :

نموده شکن من از فکرت اضطراب سهیل گرفته طبع من از نفرت احتراز غراب
«سهیل» ستاره ی آلفا از صورت فلکی جنوبی سفینه که پس از شعرای یمانی
درخشنده ترین ستارگان است سهیل در تقاطعی که عرض شمالی آنها بیش از
۳۷ درجه باشد نامرئی است و بهمین جهت در سرزمینهای اسلامی شمالی چیزی از افق
بالا نمیآید و بسبب بدرت پدید آمدنش ضرب المثل شده است (دائرة المعارف فارسی
مصاحب) و بنظر این بنده چون ظهور این ستاره دوام زیادی ندارد برای اضطراب
مثل شده است .

«غراب» (احتراز غراب) دمیری در حیوة الحیوان از ص ۲۰۴ تا ۲۱۴ مفصلاً
در باره غراب بحث نموده و مواردی را هم که این پرند ضرب المثل است بیان نموده است
من جمله قلت وفاء حیوان را یاد آور میگردد و نیز مینویسد « وقالوا احذر من الغراب » .

ص ۲۴س ۶ :

امید من پس از ایزد بفضل صاحب عصر عمید دولت منصور عمدة الکتاب
اطلاق این صفات در مصراع دوم موجب شده است که در کتاب دیوان تصور
کنند القاب واقعی ممدوح است و ممدوح قصیده را « عمدة الکتاب » دانسته اند و حال
آنکه ممدوح قصیده عبدالحمید احمد بن عبدالصمد است .

ص ۲۴س ۸ :

بجنب قدرش عیوق با هزار نشیب بجای رایش خورشید در هزار حجاب
«عیوق» نام ستاره ای است که سزخ رنگ و روشن است و در کنار کهکشان

که پس ثریا برآید و آنرا عیوق از آن گویند که او گویا نگهبان ثریاست مشتق
از عوق بمعنی باز داشتن و نگهبان و باز دارنده است (غیاث اللغات)

ص ۳۴ س ۱۰:

قضا بحلم وی اندر سرشته خاک درنگ قدر بچودوی اندر دمیده باد شتاب
همان طور که در پاورقی نوشته شده است متن و نسخه م درست تر بنظر میرسد
و نسخه د «حکم» دور بنظر میرسد.

ص ۳۵ س ۱:

تراز گردش ایام نیز اگر کله ایست برود نیل رسیدی میخور غرور سراب
«نیل» نام رودخانه ای که در افریقا جاری است و پس از عبور از مصر بدریای
مدیترانه میریزد بنا بنقل آقای عبدالحسین سعیدیان در کتاب اطلاعات عمومی طول
آن ۴۱۴۵ کیلومتر است. ذکر رودخانه نیل در صفحه ۳۸ سفرنامه ناصر خسرو چاپ
آقای دکتر دبیرسیاقی آمده است. و در کتاب جغرافیای عمومی جهان نوشته جسی
ویلر ترجمه ابوطالب صارمی نیز در باره اهمیت این رودخانه بحث شده
است:

ص ۳۵ س ۴:

ز قلب در که او سازشستگانی عمر که قلب کعبه کندشستگانی محراب
«قلب» بمعنی میان هر چیز و میانه و وسط لشکر بسیار بکار رفته است.
«شستگانی» بکسر اول و سکون ثانی و فوقانی و کاف فیارسی بالف کشیده و
نون بتحتانی رسیده بمعنی بنیاد و پی عمارت باشد و بعبری اساس خوانند (برهان قاطع)
در پاورقی همین بیت ابوالفرج بعنوان شاهد آورده شده است یعنی از التزام بدرگاه
او بنیاد عمر خود را محکم کن و بنیاد محراب همواره بسوی کعبه است تشبیه بسیار
زیبائی است در تابعین ممدوح بمحراب و خود ممدوح بکعبه معظمه:

ص ۲۵ س ۱۳ :

کین تو از طبیعت بیرون نهد قدم مهر تو در بیابان وادی کند سراب
در متن کتاب در پاورقی بنقل از نسخه «م - ب» مصراع اول بصورت کین تو
از طبیعت بیرون نهد طرب ضبط گردیده است و بنظر این ذره اصح و انطباق مینماید
یعنی کین تو از طبیعت دشمن طرب را بیرون میراند و در مصراع دوم همان نسخه
بصورت «دریا کند سراب» ضبط است که باز هم انطباق است و مبالغه بیشتری را میرساند
اگرچه وادی هم بمعنای رودخانه است، ضمناً رک به ص ۱۴۹ کتاب دیوان
ابی الفرج .

ص ۲۶ س ۱ :

نهد کمال قدر ترا آفتاب حد نهد سؤال گرز ترا بیستون جواب
برای توضیح در باره بیستون به پاورقی فاضلانه استاد دکتر معین در برهان قاطع
رجوع شود .

ص ۲۶ س ۲ :

آنجا که از هزاران حرب و نهیب خصم برخیزد از میانه شخص و اجل حجاب
«هزاره - هزاره» برانگیختن فتنه و شورش و جنگ میان مردم و خوار و رام
گردانیدن و جنبانیدن .
«هزاره» فتنه ها که مردمان در آن جنبند (منتهی الارب)

ص ۲۶ س ۵ :

که تیغ کوه حمله پذیرد ز تیغ تو زخم آری و بزخم گشائی در او شعاب
در نسخه های «د» و «م» مصراع اول باین صورت «گر تیغ کوه حمله پذیرد ز تیغ
تو» ضبط واضح و انطباق است تیغ بمعنای بلندی کوه است و تیغ دوم بمعنی شمشیر و

شعاب جمع کلمه شعب است بکسر اول که راه در کوه و کنایه از پدید آوردن شکاف است و اینکه جناب ناصح در تعلیقات خود مفرد آنرا شعبه بمعنی پناهگاه جانوران و طیور دانسته اند ظاهراً درست است چرا که جمع آن شعب بیرون سرد معروف است و البته شعاب بکسر هم آمده است (ر.ک منتهی الارب)

ص ۳۶ س ۶ :

تیر از گشاد شست تو گر بر خورد بتیر ناقص کند دبیری و ابتر کند حساب
بین تیر در مصراع اول جناس کامل است مراد از تیر اول بمعنی تیر پرتابی و
و مراد از تیر دوم نام فارسی ستاره عطارد است که اورا دبیر افلك خوانند و گویند مربی
علما و مشایخ و قضات و ارباب قلم باشد (نقل از برهان قاطع) یعنی اگر تیری از کمان
تو بستاره عطارد بر خورد کند آنرا از بین میبرد و در نتیجه دبیری و حساب که ستاره
مؤثر در وجود آنان از بین رفته است ناقص و ابتر میگردد، معنی ابتر در صفحات قبل
بیان شد.

ص ۳۶ س ۷ :

گوئی که از کمان تو کلی شود جدا هر که که تیر وار نهی روی بر صعب
در نسخه د مصراع اول این چنین است «گوئی که از کمال تو کلی شود جدا»
«هر که که تیر وار نهی روی بر صعب» در نسخه ۷ هم که جزو نسخ مورد استفاده
آقای ناصح بوده است «صعب» ثبت است ولی مورد توجه ایشان قرار نگرفته و
در تعلیقات همان صعب را گزیده اند که بمعنی شیر بیشه است بصورت جمع
و مفرد آن صعب است، اما بنظر این بنده صعب اصح و انطباق است چه جمع جعبه است
بمعنی تیردان (ر.ک منتهی الارب) و اینکه در نسخه د هم صعب است مؤید این نظر
است یعنی هرگاه تو سرعت متوجه تیردان میشوی پنداری که همه تیرهای تیردان
یک دفعه و بطور کلی از کمان تو بیرون میجهد کنایه از سرعت تیراندازی ممدوح.

ص ۳۹ س ۹ :

جز برسان رمح تواز تف خشم تو نشنید هی - ن که بخون تشنه گشت آب
 «سنان» سر نیزه است و رمح بمعنی نیزه در مصراع دوم آب استعاره است از روانی و
 درخشندگی سر نیزه یعنی فقط سر نیزه تو که چون آب است بر اثر تف خشم تو بخون
 تشنه است .

ص ۴۶ س ۱۰ :

ای در عجم سپیدوای در عرب امیر ای هر دو جنس را بهنر مالک الرقاب
 از این بیت چنین استفاده میشود که شاید ممدوح قصیده علاءالدوله مسعود
 بن ابراهیم باشد چرا که در قصیده بعد مسعود را تقریباً بهمین نعت ستایش میکند
 عرب را آسمانی حق گزار است عجم را آفتابی سایه دار است
 و یا بو حلیم زریر شیبانی ممدوح قصیده است .
 «مالک الرقاب» بمعنی فرمانده و سالار و پادشاه در ادب فارسی بکار رفته است
 خاقانی گوید :

جمله بدین داوری بر در عنقا شدند کوست خلیفه طیور داور مالک الرقاب
 ص ۴۵ دیوان چاپ مرحوم عبدالرسولی .

ص ۳۹ س ۱۳ :

تا بر زمین نبات بود مایه حیات تا بر سپهر شیر بود برج آفتاب
 در مصراع دوم منظور از شیر برج اسد است که نام یکی از دوازده برج
 فلک است چون شدت گرما و تابش آفتاب هم در همان برج است «مقارن با مرداد
 ماه» بدین جهت شیر را برج آفتاب دانسته است .

ص ۴۶ س ۱۵ :

چون آسمان بتندی با دشمنان بگردد چون مشتری بخوبی بر دوستان بتاب

«مشتري» ستاره برجيس كه آنرا سعادكبر وقاضى فلك گویند (نفیسی)

ص ۲۷ : سلطان علاءالدوله ابوسعید محمود بن ابراهیم ... بن مسعود بن محمود بن سبکتکین بعد از پدر پادشاه شد خواهر سلطان سنجر سلجوقی را در نکاح در آورد مدت شانزده سال پادشاهی کرد در سنة ثمان و خمسماية (۵۰۸) بدارالبقا پیوست تاریخ گزیده بتصحیح دکتر عبدالحسین نوائی ص ۴۰۰ و رجوع شود به ص ۳۹۷ جلد دوم حبیب السیر چاپ تهران .

ص ۳۷ س ۱ : مصراع اول در هر دو نسخه قدیمی که در اختیار این بنده بوده است بدینصورت است :

«عرب را آسمانی حق گزار است» والبته اصح وانسب است .

ص ۳۷ س ۴ :

نظرهای کریمش با طراوت هنرهای عظیمش بی عوار است
«عوار» مثلثة (یعنی حرکت عین بهر سه حرکت فتح و ضم و کسر جایز است)
عیب و دریدگی «منتهی الارب»

ص ۳۷ س ۵ :

براق همش معراج پیمای عقاب دولتش نهمت شکان است
راجع به براق قبلا توضیح داده شده است :
«معراج» نردبان و جای بالا رفتن و مصعد جمع معاریج (فرهنگ نفیسی)
«نهمت» حاجت و نیاز (منتهی الارب)
بنظر این بنده در این بیت هم ابوالفرج غلو خالی از لطف نموده است مخصوصاً
در مصراع اول که ذکر کلمه براق با معراج برای ممدوح شاید با اصطلاح شمس
قیس رازی تركادب شرعی باشد .

ص ۴۷ س ۶:

بر جودش خراج بصره ناقص بر قدرش عزیز مصر خوار است
 «بصره» در ص ۴۳۰ جلد اول معجم البلدان چاپ بیروت یا قوت حموی شرحی
 مفصل در باره بصره نوشته و معتقد است که دو شهر بنام بصره نامیده شده است
 یکی در مراکش که کوچک است و دیگری در عراق که بزرگتر و بناً بنقل جغرافی
 دانان در طول ۷۴ درجه و عرض ۳۱ درجه و در اقلیم سوم قرار دارد و از لحاظ لغوی
 بنقل از ابن انباری بصره را بمعنی زمین سنگ‌لاخ دانسته است و بنقل از حمزة بن
 حسن اصفهانی بصره معرب پس راه است و این بدان جهت است که از این شهر راههای
 بسیار بسایر شهرها بوده است « برای توضیح بیشتر لطفاً بمأخذ فوق رجوع شود.»
 «عزیز مصر» عزیز بمعنی ارجمند بی همتا نایاب و غالب و گرامی است و بمعنی
 پادشاه مصر نیز آمده است (آئندراج) در کلام الله مجید این لقب برای وزیر پادشاه
 مصر بکار رفته است در سوره یوسف در آیات ۳۰-۵۱-۸۷-۸۸ برای توضیح بیشتر رک
 بکلام الله مجید.

ص ۴۷ س ۹:

زدامش جان شیرین در کشاکش زداغش ران گوران پر نکار است
 بدون تردید کتاب اشتباه است زیرا که در هر دو نسخه مصراع اول «شیران»
 است و با توجه بذکر گور در مصراع دوم و دام در مصراع اول تردیدی باقی
 نمی ماند.

ص ۴۷ س ۱۲:

چنان تنبیه شهمش کاری افتاد که گفתי سهم او روز شمار است
 «تنبیه» بمعنی آگاه کردن و شاید بیدار نمودن است و مراد این است که نیزه
 ممدوح ذرا آگاه کردن معاندین و بیدار ساختن خفتگان مثل روز رستاخیر است که

همگان در آن برپای میخیزند .

ص ۲۸ س ۱ :

همه احکام کلش آفریده همه ارکان جزویش استوار است
 «احکام» جمع حکم در اینجا بمعنی فرمان و دستور است .
 «کلی» عبارت است از حکمی که شامل حال همگان باشد .
 «آفریده» بمعنی آفرین بکار رفته است در غیاث اللغات آمده است که « آفرین
 بمعنی آفریده نیز آمده » مجموعاً مصراع اول یعنی همه فرامین کلی ممدوح که شامل
 حال همگان است مستحسن و پسندیده است و ارکان جزوی وی هم استوار است بنابراین
 مجموعاً ستوده و قابل تحسین میباشد .

ص ۳۷ س ۲ :

نوندش کوه و صحرا را سماری حسامش دین و دنیا را حصار است
 «نوند» بوزن سمنند اسب را گویند مطلقاً و بعربی فرس خوانند و بمعنی هر
 تیز رونده و تیز رو باشد عموماً واسب و استر تیزرو را گویند خصوصاً (برهان قاطع
 و ر.ك پیاورقی همان صفحه از برهان)
 «سماری» بوزن بخاازی کشتی و جهاز را گویند و بعربی سفینه خوانند
 (برهان قاطع)
 «حسام» کغراب شمشیر بران و جانب تیز شمشیر که بدان زنند و شب دائمة
 المطر و نام مردی (منتهی الارب)

ص ۳۸ س ۳ :

یکی با معجز و برهان دلدل یکی با رعد و برق ذوالفقار است
 «دلدل» نام ماده استری سپید بسیاهی مایل که حاکم اسکندریه بحضرت

رسول ﷺ فرستاده بود و آنحضرت بامیرالمؤمنین علی کرم الله وجهه بخشید برای سواری «از منتخب و صراح» (غیاث)

«ذوالفقار» بفتح فاء و کسر آن بنابر مشهور شمشیر حضرت ختمی مرتبت است، بنا بنقل طریحی صاحب مجمع البحرین در ص ۲۷۸ چاپ تهران این شمشیر وسیله جبرئیل از آسمان برای پیامبر نازل شده است و قبضه آن نقره بوده است و وجه تسمیه آنرا بواسطه سوراخ‌های ریزی که بر روی تیغه آن بوده است میداند، اما غیاث الدین رامپوری در فرهنگ غیاث اللغات آنرا بفتح فا صحیح میداند نه بکسر آن و مینویسد که «چون بر پشت شمشیر مذکور قطار مهره‌های پشت یعنی عدیم الارتفاع ساخته شده بود لهذا باسم ذوالفقار موسوم چنانکه صاحب قاموس بهمین معنی اشارت کرده و آنچه درین زمانه نقل ذوالفقار شمشیر دوزبانه سازند تخیلات بر غلط بعضی متأخرین است.»

لازم است یادآوری کنم که این شمشیر و این نام ضرب المثل فرخندگی و غلبه و پیروزی بوده است.

ص ۴۲۸ س ۴ :

یکی خاکی که صرصر زو پیاده است یکی آبی که بر آتش سوار است

«خاکی» مرکب از خاک و یای نسبت چون آفرینش انسان از خاک است و یا خاک در آفرینش آدمی و پدید آمدن او نقش مهم را داشته است پس از امتزاج با آب و بصورت گل در آمدن بهر صورت آدم را موجود خاکی میدانند و چون اسب هم حیوان است و از نظر جنس بین اسب و انسان اشتراك است یعنی هر دو جانورند بنابراین اطلاق خاکی بر اسب صحیح بنظر میرسد و مصراع دوم اشاره است بشمشیر ممدوح که از صافی و براقی چون آب است و از نظر برندگی و سوزندگی چون آتش.

ص ۲۸ س ۵:

از آن مر پشت ماهی را پیشزه و زاین در دیده کیوان شرار است
 «پیشزه» بمعنی فلس ماهی است مصراع اول اشاره بر این است که بواسطه
 قدرت اسب ممدوح یا قدرت سم کوبیدن آن بر پشت ماهی افسانه‌ای که بعقیده
 بعضی از قدما زمین بر پشت آن استوار است فلس بوجود آمده است و در مصراع دوم
 آن اشاره است بشمشیر ممدوح و کیوان نام ستاره زحل است که نحس اکبر میباشد
 یعنی از قدرت شمشیر ممدوح در چشم نحس اکبر شرار است و از آن بیمناک میباشد.
 و برای اطلاع از موضوع ماهی زیر زمین رک به ص ۳۵۱ ج اول کتاب شریف
 سفینه البحار اثر بسیار ارزنده مرحوم حاج شیخ عباس قمی مشهور بمحدث قمی
 رضوان الله علیه که مأخذ حدیث را در کتاب بحار الانوار ارائه داده‌اند که جلد ۱۴
 صفحات ۷۱ و ۴۹ است.

ص ۲۸ س ۸:

شهاب از جرم سنگش فضله در بست که شیطان از گشادش سنگسار است
 در مصراع دوم اختلافی در نسخ نیست ولی در مصراع اول در هر دو نسخه
 «شهاب از دایگ سنگش.....» و بنظر این بنده مبالغه بیشتری را می‌رساند یعنی
 شهاب از يك ششم سنگ پرتابی ممدوح بهره‌ور گردیده است که با آن حال شیطان
 از گشاد شهاب سنگسار است. راجع به شهاب و سنگسار شدن دیو مکرر در گذشته
 توضیح داده شده است رجوع فرمایند بعموم تفاسیر کلام الله مجید در ذیل آیات
 سوره صافات.

ص ۲۸ س ۹:

کمان رستم دستان بستخی کم از تنبوك نرم شهریار است
 در مصراع اول «بستخی» یعنی با همه سختی آن از معانی حرف باء در مورد

ملازمه ومصاحبت ودر مصراع دوم «تنبوك» بروزن مفلوك بمعنی كباده باشد و آن كمائی است بسیار كم زور (برهان قاطع)

ص ۲۸ س ۱۰ :

قضارا بازوی چرخش خجیدن بانداهش کشیدن صعب کار است
مصراع اول در هر دو نسخه بدین صورت است « قضا را بازه چرخش چخیدن »
واصح است جناب ناصح نیز در تعلیقات آخر کتاب بهمین صورت اصلاح نموده اند
چخیدن بمعنی ستیزه نمودن است .

ص ۲۸ س ۱۱ :

بشکل پیل یکدیش نگه کن نعم چون پیل یکدیش هزار است
در این بیت شاعر مجدداً ملتفت بوصف اسب میشود یعنی یکبار او را همچون پیل
نگاه کن آری مانند پیل است که يك دید او چون هزار دید است و باصطلاح الواحد
كالالف است .

ص ۲۸ س ۱۲ :

زمین راهیکش سد سکندر هوا را قامتش قد چنار است
« سد سکندر » بصورت اضافه در فرهنگهای مورد دسترس نبود
ولی سد سکندر گاه بجای سد ذوالقرنین که داستان بنای آن در بسیاری از کتب مذهبی
آمده است استعمال شده است موضوع ذوالقرنین و بنای سد در سوره مبارکه كهف
از قرآن آمده است و بنظر این بنده سد سکندر بعدها در ادبیات فارسی و حتی در
محاورات عمومی بعنوان ضرب المثل مقاومت و ایستادگی بکار رفته است و در بیت دوم
تشبیه قامت اسب بچنار شاید پسندیده باشد اما تشبیه قامت معشوقه بسرو متداول و
معمول است نه بچنار ؟

ص ۲۸ س ۱۳ :

بتن چون گردکوهی در سلاسل بتك چون گردبادی در عیار است
 «گردکوه» گرچه این کلمه علم است و بکوهی در ولایت مازندران اطلاق
 میشود ولی در بیت باین معنی نیست و بمعنای جمع شده و انباشته است و گردکوه یعنی
 کوه فشرده و مرتب و سلاسل جمع سلسله است بمعنی زنجیر و در مصراع دوم
 همان طور که در پاورقی هم اشاره شده است در هر دو نسخه «چون غبار است»
 ضبط شده است جناب ناصح نیز در تعلیقات بصورت غبار تصحیح فرموده اند و بنظر
 این بنده باتوجه بمعنی عیار که سنجش و مقایسه را نیز شامل است. لفظ «عیار»
 هم مانعی ندارد یعنی از نظر دویدن و سرعت با گردباد سنجیده میشود.

ص ۲۸ س ۱۴ :

نهنگ آب ورزش بادپرور کزان يشك درازش هسته خوار است
 این بیت در هر دو نسخه باین صورت است :
 «نهنگ آب دزدش باد پرور کراز يشك دارش هسته خوار است»
 و بنظر این بنده اصح است مخصوصاً مصراع دوم که تصحیح نسخه ها کاملاً
 بجا است ولی در مصراع اول آب و وز شاید مناسب تر باشد و معنی بیت این چنین است
 که نهنگی که در آب زندگی میکند با همه عظمت اسب را تملق میکشود
 باد پرور بمعنی لاف زننده است. و گرازی که دارای دندانهای دراز است هسته خوار
 اسب ممدوح.

ص ۲۹ س ۱ :

حکال حرب اندر حمله دروی بلرزد گر هکا سامهار است
 اختلاف نسخه ها در پاورقی داده شده است جناب آقای ناصح در تعلیقات باین
 صورت اصلاح کرده اند که :

«چکاو چرب اندر حمله ازوی . . . بلرزد گر چکاو شابه‌ار است»

و توضیح داده اند که چکا و به معنی سپر است و شابه‌ار نام بهانه‌ای در خوالی کابل یا محلی در آن حدود دانسته اند؛ اما بنظر این بنده توضیحات ایشان کافی برای حل مشکل نیست زیرا که معنی چرب را توضیح نداده‌اند که به معنی ستر است به علاوه چکاد به معنی سپر است نه چکاو بنابر این بنظر این بنده صورت صحیح بیت این چنین است :

چکاد چرب اندر حمله ازوی . . . بلرزد گر چکاد شابه‌ار است

شك نیست که این بیت در وصف شمشیر ممدوح است یعنی سپر بسیار ستر شابه‌اری در حمله از ضربت شمشیر بر خود می‌لرزد در عین حال تا بدست نیامدن نسخه‌های قدیم و خوانا شاید نتوان این معنی را دقیق و قابل قبول دانست .

ص ۲۹ س ۲ :

بجنب فتنه کافد خلقت اورا . . . هم از بینی بینی درمهار است

در مصراع اول با توجه با کثر نسخ و همچنین دو نسخه‌ای که در اختیار این بنده است « بجنب فتنه کاند . . . » صحیح است ولی معنی بیت بر این بنده روشن نشد ولی اگر « کافتد » بخوانیم مخفف که افتد شاید بشود چنین معنی نمود که اگر اسب یا شمشیر ممدوح در برابر فتنه قرار گیرد . فتنه از بینی تا بینی درمهار او قرار می‌گیرد .

ص ۲۹ س ۷ :

تو گفتی عرصه شطرنج دنیا است . . . که در عرصه دو رویه کارزار است
شاید اشاره باشد بکثرت ایاب و نهاب مردم و ارباب رجوع بدرگاه ممدوح .

ص ۲۹ س ۹ :

بملك اندر قراری بار خسرو . . . که دارالملک او دارالقرار است

در هر دو نسخه که در اختیار این بنده است مصراع اول بدین صورت است:

« بملك اندر قراری باد خسرو » واضح و انسب بنظر میرسد چرا که باد صیغه دعا است در مصراع دوم دارالقرار بمعنی آخرت و سرای دیگر بکار رفته است مأخوذ است از آیه ۳۹ از سوره ۴۰ (غافر) (وان الاخرة هی دارالقرار) و بعد بمعنی مینو و بهشت مورد استعمال یافته است یعنی پای تخت پادشاه چون بهشت است.

ص ۳۰ س ۲ :

باغ پیراسته گلزار بهشت گلبن آراسته حورالعین است
استعمال پیراسته و آراسته بمعنی زیوری که باکاستن و زیاده کردن باشد بسیار خوب بکار رفته است.

« حورالعین » بدین صورت در کلام الله استعمال نشده است بلکه بدون الف و لام است و بمعنی سیه چشم و صفت برای فرشتگان است.

ص ۳۰ س ۴ :

برج ثور است مگر شاخ سمن که گلشن را شبه پروین است
« برج ثور » مرادف با اردیبهشت ماه است

« پروین » چند ستاره كوچك يك جا جمع شده در كوهان ثور كه بتازی ثریا گویند و منزلی از بیست و هشت منزل قمر (نقیسی) و در ص ۳۷۳ ج ۲ کتاب صبح الاعشی اثر قلقشنیدی چنین آمده است (ولتعلم ان المنازل مقسومة على البروج الاثنی عشر موزعة علیها فالشرطان والبطين وثلك الثريا للحمل وثلثا الثريا والدبران وثلثا الهقعة للثور) و باز در صفحه ۴۰۳ همان جلد از همان کتاب چنین آمده است (الاول فصل الربیع... وله من الكواكب القمر والزهرة ومن المنازل الشرطان والبطين والثريا) و در بیت فوق تشبیهی است که از يك سوشاخ را ببرج ثور و از سوی دیگر شکوفه های ریز و پراکنده را به پروین تشبیه نموده است.

ص ۳۰ س ۵ :

گردد بستان ز فروغ لاله
 گوئی آتشکده برزین است
 «برزین» بروزن پروین... و نام یکی از ائمه دین ابراهیم زردشت هم هست
 که آتشکده‌ای ساخت که آنرا آذر برزین نام کرد و آن آتشکده ششم است.
 (برهان قاطع)

ص ۳۰ س ۷ :

آب چین یافته در حوض از باد
 همچو پرکار حریر چین است
 در بیت بین کلمات چین و چین جناس کامل است چین اول بمعنی موج و چین
 دوم مملکت چین قدیم که بداشتین ابریشم و دیبای رنگارنگ معروف بوده است و
 برای اطلاع بیشتر از چین رجوع شود بصفحه ۵۹ حدود العالم من المشرق الی المغرب
 شماره ۷۲۷ انتشارات دانشگاه تهران.

ص ۳۰ س ۸ :

بط چینی که بیاد است درو
 چون پیاده است که با تعلین است
 «بط» نوعی از مرغابی است و ضمیر درو بحوض برمیگردد و زردی پاهای بط را
 به تعلین که معمولا زرد رنگ است تشبیه نموده است.

ص ۳۱ س ۲ :

در لفظش چو بسد شاخ انگیز
 مشک خطش چو شکر شیرین است
 «بسد» بضم اول و ضم سین مهمله مشدد و مخفف سین نیز آمده بمعنی مریحان
 که بهندی آنرا مونگا گویند (غیاث اللغت)
 ولی بنا بضمیط برهان بضم اول و فتح ثانی مشدد است و با توجه بریشه پهلوی کلمه
 که در پاورقی برهان قاطع داده شده است اصح مینماید در مصراع اول بیت این کلمه
 بتخفیف س بکار رفته است. در لفظ در مصراع اول و مشک خط در مصراع دوم اضافه

تشبیهی است .

س ۳۱ ص ۳ :

روش تنین دارد قلمش گرچه تریاک دو صد تنین است
 «تنین» بمعنی مار عریض و ازدها جمع آن تنانین و کلمه عربی است
 «تریاک» بروزن افلاک پازهر را گویند و معرب آن تریاق است و بکسر اول
 هم آمده است (برهان قاطع) :
 در مصراع دوم تنین مجاز است از زهر ازدها بعلاقه ملازمت یا مجاوزت .

ص ۳۱ س ۶ :

آن دبیری است که در جوزاتیر با رقومش رقم ترقین است
 ارتباط بین تیر و دبیری را قبلا توضیح داده ام و ر.ک بصفحه ۱۵۷ ج ۲ کتاب
 صبح الاعشی .

واما عطارد فمعناه النافذ فی الامور و لذلك سمی الکاتب .
 «ترقین» بروزن تلقین بلغت نبطی خطی است که محرران در بعضی محل میان
 دو حرف بی مد کشند و باطل کردن عبارتی باشد از دفتر و حساب دیوانی (برهان
 قاطع) یعنی ممدوح آن چنان دبیری است که ستاره عطارد (تیر) در برج جوزا
 که برج درخشش آن است درقبال نوشته او چون رقم ترقین بی ارزش است البته از
 معانی ترقین آراستن و زینت دادن خط هم هست در این صورت معنی بهتراست یعنی
 ستاره تیر در جوزا که هنگام درخشش اوست زیور بخش نوشته ممدوح است .

ص ۳۱ س ۷ :

وان سواری است که برگردون ماه پیش او چون زین بر خرزین است
 «خرزین» چوبی دراز که در طویله ها نصب کنند و زین و یراق اسب را بر بالای

آن نهند و سه پایه‌ای که زین اسب را بر بالای آن نهند (نقیسی).

ص ۳۱ س ۸ :

نه چنو باشد وماننده او او شه وهر که جزاو فرزین است

«شه» مخفف شاه یکی از مهره‌های شطرنج

«فرزین» آن مهره از شطرنج که بمنزله وزیر است (نقیسی)

ص ۳۱ س ۱۱ :

چنگ در همت او زن که ترا همتش رهبر علین است

بنظر این بنده نسخه‌م که مصراع اول باین صورت است اصح و انسب است

«چنگ در خدمت او».....

«علین» بالكسر والتشدید لام مكسور ودویای تحتانی ونون عربی غرقه‌های
بهشت جمع کلمه علیه و خانه‌های بلند بهشت و کتاب اعمال بندگان صالح و بمعنی
بهشت وسدره المنتهی (آندراج) و چون ذکر این کلمه در آیه ۱۹ سوره ۸۹ (مطففین)
آمده است برای اطلاع بیشتر رجوع فرمایند بکتاب تفسیر منجمله تفسیر روح المعانی
اثر سید محمود آلوسی بغدادی متوفی ۱۲۷۰ ج ۱۰ چاپ مصر جزء ۲ ص ۷۴.

ص ۳۱ س ۱۲ :

جود او کعبه‌زوار شناس کعبه‌ای کش در بی زرفین است

«زرفین» حلقه‌ای که بر چار چوب در نصب کنند و زنجیر در را بر آن اندازند

(نقیسی) چون معمولاً در کعبه معظمه بسته است وجه تفضیلی بین جود ممدوح و

کعبه معظمه بیان نموده است که در کعبه جود ممدوح همواره مفتوح است.

ص ۳۱ س ۱۲ :

تکیه بر بالاش اقبالش دار که ز تائیدش دارا فرین است

«دارآفرین» هر چیزی که بروی تکیه کنند و کسی که بروی اعتماد نمایند و
پنگاهگاه (نفیسی)

ص ۳۱ س ۱۴ :

باقا ساخته باداش نفس تادعا ساخته بامین است
«آمین» بالمد وقد یشدد المیم اسم فعل است ومعنی آن ای خدا مستجاب کن
یا چنین بادا (منتهی الارب)

ص ۳۲ س ۱ :

دلیل نصرت حق زخم نیزه عرب است از اوست هرچه بشرک اندر از بدی شغب است
در نسخه های «د» و «م» مصراع دوم باین صورت «از اوست هرچه بشرک اندر
از هدی شغب است» است واصح میباشد جناب آقای ناصح هم در تعلیقات خود بهمین
صورت اصلاح کرده اند.

«هدی» در اینجا بمعنی اسلام است یعنی مجاز است بعلاقه ملازمت و شغب
بمعنی برانگیختن فتنه و تباهی و خصومت و نزاع است.

ص ۳۲ س ۲ :

میان چرخ و میان ملاعبش گه لعب جهان و ملک جهان هر دو داو یک ندبست
«داو» بر وزن گاو بمعنی نوبت بازی شطرنج و نرد و غیره باشد (برهان)
«ندب» داو بهفت باشد در بازی نرد و ذرعی شرط و کرو قمار (غیاث اللغات)
در نسخه های «د» و «م» مصراع دوم باین صورت است :
«جهان ملک جهان بر دو ماند یک ندبست»

ص ۳۲ س ۵ :

دلی که حمله پذیرفت از او بفکرت و هم گرش بیینی گوئی که خوشه غنب است

منظور از مصراع دوم عقده عقده شدن دل مخالف ممدوح است که آهرا تشبیه
نموده است بخوشه انگور .

ص ۳۲ س ۸ :

بجنگ شیر عرب نجم دین و صدر جهان چو شاخ معجزه هم اژدها و هم خشب است
اولا بمناسبت این بیت این بنده تصور میکند که قصیده « ای تیغ تو کشیده تر
از تیغ آفتاب » هم در مدح خواجه بو حلیم زریر شیبانی است و در ذیل همان قصیده
هم اشاره شد .

ثانیاً مصراع دوم اشاره است بداستان عصای حضرت موسی که مکرر در
کلام الله مجید بیان شده است ، یعنی همچنان که در دست موسی عصا بود که برای رفع
نیازمندی های وی بکار میرفت « قال هی عصای اتو کوء عایها و اهش بها علی غنمی... »
و در هنگام مغلوب ساختن ساحران اژدها . نیزه در دست ممدوح همان طور است برای
اطلاع بیشتر از موضوع عصای حضرت موسی ر.ك بآیات اول سوره طه در
کلام الله مجید .

ص ۳۳ س ۹ :

جلیل بارخدائی که در جلالت او سپهر و گیتی بیش از قیاس روز و شب است
« بار خدا » لقبی است که شاعران برای ممدوح خود بکار میبردند و برای سلاطین
بیشتر .

در مصراع دوم منظور شاعر این است که جلالت ممدوح بیشتر از شمار روز و
شب دارای فلك و جهان است و نوعی مبالغه دور از ذهن بکار برده است .

ص ۳۳ س ۴ :

در آن زمان که جهانی پر آتشین عقبه است در آن میان که سپاهی در آهنگین سلب است
« عقبه » بالفتح و بکسر نوعی از جامه های نگارین هودج (منتهی الارب) ولی

اگر بضبط نسخه «د» توجه شود که «در آن زمان که بجهانی بر آتشین عقبه است» میباشد در آن صورت عقبه محرکه است بمعنی جای دشوار برآمدن برکوه است که جمع آن عقبات است البته بمناسبت ذکر سلب در مصراع دوم همان عقبه اصح و انطباق مینماید.

ص ۳۳۶ :

بزخم يك دو كند شخص شیر شمشیرش اگر چه راسش راس است باز ذنب ذنب است
در مصراع دوم با توجه بمعانی راس که سر و سرور هر دو آمده است و با توجه بمعنی
ذنب که هم دم و هم شکلی ازدها مانند در فلك است معنی در نظر این بنده باین صورت
حل است که این شمشیر اگر چه سر آن موجب سروری دوستان و مخلصان است ولی
با آنان که عناد ورزند همچون ازدها است.

ص ۳۳۷ :

قضا مشقت پیری نهاد گرزش را از آنکه تن را تأثیر کمترش حذب است
«حذب» گوژ پشت گردیدن (نفیسی)

ص ۳۳۸ :

ایا عدیم نظیری کجا وجود و عدم ز چون تو نسل یکی بیوه و دگر عزب است
در مصراع اول کجا بمعنی که استعمال شده است و این استعمال برای «که» از
قدیم الایام در نظم و نثر متداول بوده است.

«ز بر آتش کجا بخواهی پالود جوشد لیکن زغم نجوشد چندان»
«رودکی»

«عزب» صفت عربی است مرد بی زن و زن بی مرد . مجموعاً یعنی وجود و عدم
از پدید آوردن نظیر ممدوح عاجزند.

ص ۳۳۳ س ۱۰ :

خطب که گرمی تیغ تودید و تیزی آن چه گفت گفت که آتش بجای این خطب است
«حُطَبْ» بمعنی هیزم و سخن چینی است .

ص ۳۳۴ س ۴ :

روزگار عصیر انگور است خم از اومست و چنگ مخمور است
در هر دو نسخه که در اختیار این بنده بوده است مصراع دوم باین صورت
«خم از او مست و خیک مخمور است» مضبوط و با مناسبت خم اصح و انسب است یعنی
خیک بواسطه بودن شراب در آن مخمور است .

ص ۳۳۴ س ۶ :

سبب سیمین سلب چو گوی بلور یاچو نو خواسته بر حور است
در نسخه ها مصراع دوم «یاچو نو خاسته بر حور است» میباشد و اصح است
از ماده خاستن بمعنی بلند شدن .

ص ۳۳۴ س ۶ :

خوش ترش زرد چهره آبی را طبع مرطوب و رنگ مجروز است
«آبی» بکسر ثالث و سکون تحتانی نام میوه است که آنرا بهی سفرجل خوانند
و نوعی از انگور هم هست (برهان) .
«مخزور» بمعنی حرارتی و خشمگین است و چون رنگ به زرد است یا به
نارسیده زرد مایل به کبودی آنرا برنگ اشخاص حرارتی تشبیه نموده است و طبع
آنرا مرطوب میدانند شاید از لحاظ خنکی میوه ؟

ص ۳۳۸ س ۴ :

شاخ امروز گوئی و امروز دسته و کردنای طنبور است

«امرود» بمعنی کلایی است.

«گردنا» گوشه عود و رباب و امثال آنرا نیز گفته اند که تار بر آن بندند و بگردانند تا ساز آهنگ شود در پاورقی برهان قاطع همین بیت ابوالفرج بعنوان شاهد آمده است.

«طنبور» کلمه بنقل برهان معرب تنبور است که ساز است مشهور ر.ك ببرهان قاطع در حرف «ت».

ص ۳۴ س ۹:

نارسیده ترنج بارورش چون فقع کوزه و چوسنگور است
«فقع کوزه» اضافه مغلوب است یعنی کوزه فقع و فقع بضم اول و فتح دوم بمعنی فقاغ است که شراب خام جو و مویز است.
«سنگور» بروزن انگور سله ای باشد که فقاعیان شیشها و کوزه های فقاغ را که بوزه باشد در میان آن بچینند (برهان)

ص ۳۵ س ۴:

نیست از عقل و علم او بیرون هر چه بر سطر لوح مسطور است
مصراع دوم در نسخه م این چنین است: «هر چه در لوح صدر مسطور است» و همچنان که در پاورقی ص ۳۵ نوشته ام مناسب تر بنظر میرسد چرا که لوح صدر بمعنی ضمیر و اندرون اشخاص است یعنی آنچه که فضلا و دانشمندان میدانند خارج از عقل و علم ممدوح نیست ولی اگر لوح مسطور باشد لوح بمعنی کتاب آمده است و در کلام الله مجید هم که آمده است «فی لوح محفوظ» عده ای لوح را بمعنی کتاب دانسته اند ر.ك منتهی الارب در این صورت مبالغه بیشتری بکار رفته است.

ص ۳۵ س ۶:

چرخ با اوج قدر او باطل بحر با موج کف او زور است

«زور» بمعنی کذب و باطل و تهمت است و آیه مبارکه «واجتنبوا قول الزور»
آیه ۲۲ سوره حج راهم بهمین طریق معنی نموده اند رجوع شود بمجمع البحرین
طریحی یعنی در قبال بخشش دست ممدوح شهرت موج دریا دروغین است .

ص ۳۵ س ۸ :

نقشبند طراز مهرش را صد هزار آفتاب مزدور است
«نقشبند» یعنی نقاش وزردوز و کسی که آرایش میکند (نقیسی)
«طراز» پروزن نماز . . و کارگاه دیبا بافی را گویند خصوصاً و دیبا قماش
است ابریشمی در نهایت نفاست (برهان قاطع) و جامه ایست که برای سلطان بافند
(منتهی الارب)

بنظر این بنده در این بیت لطافت خاصی بکار رفته است از مهر در مصراع اول
باحتمال زیاد اراده صورت ممدوح را نموده است و چون در ماه مهر خورشید در حد
اعتدال است و از آن بیرج میزان تعبیر میشود لفظ طراز هم بمعنی استوا و برابری است
مجموعاً یعنی صد هزار خورشید در قبال درخشش مهر و محبت و یا چهره ممدوح مزدور
و خدمتگار است .

ص ۳۵ س ۱۰ :

آن سهیل است برق هیبت او که تجلیش سکنه طور است
راجع بسهیل قبلا توضیح داده شده است برق هیبت اضافه تشبیهی است .
«سکنه» کسانی که در جائی ساکن باشد و سکنه کانون اخگر یعنی آتش
(نقیسی) در این بیت اولاً بلعاض و زن شعر بفتح اول و سکون دوم خوانده میشود
بعلاوه اضافه سکنه به طور کنایه است از آتش مقدس که در طور تجلی نمود و موضوع
آن در سوره قصص در کلام الله مجید آمده است آیه ۲۸ «فلما قضی موسی الاجل و سار
باهله آنس من جانب الطور نارا قال لاهله امکنوا انی آنست نارا لعلی آنیکم منها

بخیبر او جذوة من النار لعلکم تصطلون» و چون موسی مدت بسر برد و خانواده خویش را بیرد از جانب طور آتشی دید بخانواده خویش گفت بمانید که من آتشی دیده‌ام شاید برایتان خبری از آن یا شعله آتشی بیاورم شاید گرم شوید (ترجمه از قرآن مترجم ابوالقاسم پاینده)

گویا ابوالفرج رونی در مدح پای‌بند بمبالغاتی که باصطلاح متضمن ترك ادب شرعی است بوده است.

ص ۳۶ س ۱ :

مرکب فرح همایونش آهنین برج و آتشین سورا است
«سور» باره شهر اسوار و سیران جمع و شتران نجیب و نیزه سور مهمانی فارسی
است (منتهی الارب).

ص ۳۶ س ۲ :

بود چون آفتاب نیز ولیک تیز چون آفتاب باحور است
باحور و باحوراء کعاشور و عاشوراء گرمای سخت تموز و نیز با حور قمر
(منتهی الارب)
یعنی اسب ممدوح همچو آفتاب تند و وشتابنده و در عین حال مانند آفتاب تیر
ماه است که در شدت حرارت و گرمی است.

ص ۳۶ س ۴ :

در تك ایدون بزد که باد بز ان که تو گوئی قضای مقدور است
«تک» بمعنی بسیار تند براه رفتن و دویدن :
«ایدون» بمعنی اینچنین و این جا و این زمان و ایندم و این ساعت بود
(برهان قاطع)

«بزان» صورت دیگر استعمال وزان از باب تبدیل باء به واو .
 «قضای مقدور» سر نوشت قطعی و تقدیر مسلم و قدر و قسمت و طالع .
 یعنی اسب آنچه آنچنان بسرعت تاخت و تاز میکند که همچنان که هیچکس را
 از سر نوشت حتمی مفر و گریزگاهی نیست از او هم گریز ممکن نمیشد .

ص ۳۶ س ۶ :

شکل او بی شکل بر چیزی نیک مشکل شود که مجبور است
 همان طور که در پاورقی نیز اشاره شده است در دو نسخه مصراع اول باین صورت
 است «شکل او بی شکل بر جبری» واضح و انطباق است .
 «شکل» یعنی سیرت و صورت هر چیزی خواه محسوس باشد یا موهوم
 «شیکال» ریسمانی که بر دست و پای استر و اسب بدخصلت بندند و مکر و حيله
 و فریب و بندگی میان دست و پای ستور (نفیسی) .
 «جبری» یعنی شخص معتقد بجبر ظاهراً یعنی امکان تصویر این اسب بر شخص
 جبری هم بدون شکل بسیار دشوار است .

ص ۳۸ س ۲ :

بحری که میخ رزق بجودش مطیر گشت صدری که سطح ملک برایش معمد است
 «میخ» بمعنی ابر آمده است و قبلا هم در این مورد توضیح داده شده است
 «مطیر» بمعنی بارنده و پر باران است و اگر چه اسم مکان و بمعنی جایگاه باران
 رسیده بیشتر بکار رفته است .
 «معمد» اسم مفعول است از مصدر تعمید بمعنی آنکه از عشق بی خود و شکسته
 دل باشد (منتهی الارب) و بمعنی استوار و محکم یعنی ممدوح دریایی است که ابر
 روزی بوجود آن بارنده میشود و وزیری است که رویه مملکت عاشق اوست یا از برای
 وزارتش آماده و استوار است .

ص ۳۸ س ۴:

هر فضله‌ای ز عزمش زخشی است بادپای
 هر واصله‌ای ز جزدش درعی مزرد است
 «فضله» بقیه وزائد مانده هر چیزی (منتهی الارب)
 «رخش» مطلق اسب واسب رستم باعتبار اینکه رنگی میان سیاهی و بوری داشته
 است (برهان قاطع)
 «بادپا» یعنی سریع السیر و تندرو و تیز تك .
 «واصله» پاره جامه و کاغذ و غیره (غیاث اللغات)
 «درع» بمعنی زره است .
 «مزرد» یعنی بافته شده و درهم است .

ص ۳۷ س ۵:

با بذل طبع مکرماو آفتاب دون
 با ذکر سین مسرع او ماه مقعد است
 «مُقْعَد» یعنی سپاهی که مدت خدمت را بانجام رسانیده و معاف از خدمت
 باشد و کنایه یعنی زمین گیر و فرو افتاده و بازمانده .

ص ۳۸ س ۶:

گرد سرای مصلح طوف رعایتش
 چون گرد جوف کوه بنای مشید است
 «طوف» مصدر دیگری است از طواف یعنی گرد چیزی گردیدن .
 «جوف» یعنی میانه و شکم و درون هر چیزی و زمین پست و هموار : یعنی همچنان
 که گرداگرد میانه کوهها از خود کوهها بناهای بسیار استوار قرار گرفته است برگرد
 سرای ممدوح هم برای طواف خاطر او از ازدحام مردم همچنان بنای استوار وجود
 دارد . از نظر ترکیب فارسی بنظر این بنده «طوف رعایت» مفعول لاجله است :

ص ۳۸ س ۱:

پیش هوای مفسد سد کفایتش
 چون پیش چشم افعی میل زمرد است

«میل» ابرازی که بدان سر مه در چشم کشند و آهن نافته‌ای که بدان بینائی را از چشم باز میدارند (نفیسی).

«زُمرُود» سنگ قیمتی سبز از نوع بریل بهترین جنس آن از آمریکای جنوبی است زمردهای شرقی از انواع سنگ سنباده است (دائرة المعارف فارسی مصاحب) از مضمون این بیت چنین برمیآید که میل زمره موجب کوری یا گرین افعی میگردد و این مطلب بحد تواتر رسیده است ولی ابوریحان بیرونی در کتاب الجواهر موضوع را صحیح نمیداند و آن را از جمله حکایات میداند برای توضیح بیشتر رک به ص ۱۶۷ کتاب الجواهر فی معرفة الجواهر و ص ۴۸ کتاب عرائس الجواهر که مفصلاً در این باره بحث نموده است.

ص ۳۸ س ۴ :

شمشیر های ظلم شیاطین روزگار
 يك يك زبیم ذره عدلش مغمد است
 مصراع دوم مسلماً غلط است و صحیح آن همانست که در نسخه مضبوط است
 « يك يك زبیم ذره عدلش » آقای ناصح بصورت «درعه» اصلاح فرموده‌اند و حال آنکه ذره اصح و انطباق است. و آن بضم اول و تشدید دوم پوستی چند باشد باریک که برهم بدوزند یا برهم بیافند و گناهکاران را بدان تنبیه سازند (برهان)
 «مغمد» یعنی در نیام کرده شده.

ص ۳۸ س ۳ :

گردر کمین حادثه شیری است منزویست
 و در فرات فتنه نهنگی است ملحد است
 «فرات» ترجمه و تلخیص آنچه که در صفحه ۵۱ تقویم البلدان چاپ پاریس سال ۱۷۴۰ آمده است این چنین است :
 « آغاز این رودخانه از شمال و شرق ارزن الروم است که درکناره مرزهای شرقی روم قرار دارد و پس از عبور از کوفه وارد دشتهای عراق میشود » این رودخانه

پس از اتصال بدجله و کارون و تشکیل شط العرب بخلیج فارس میریزد . و برای اطلاع بیشتر ر.ک بصفحه ۴۸ حدود العالم .

«ملحد» علی القاعده اسم مفعول مصدر تلحید بمعنی درگور نمودن است و بمناسبت وزن شعر بدون تشدید و با سکون لام خوانده میشود .

ص ۳۸ س ۵ :

عرضی است عرض حشمت او مسندش قوی کز اینجا ب صنع الهی مشند است

«التجا» یعنی پناه گرفتن (منتهی الارب)

«صنع الهی» اشاره است بآیه مبارکه ۸۸ از سوره ۲۷ نمل که میفرماید :
«وترى الجبال تحسبها جامدة وهى تمرمر السحاب صنع الله الذى اتقن كل اشی
انه خبير بما تفعلون» که چون در آیه مبارکه ذکر کوه که نماینده استقرار است
در میان آمده شاعر خواسته است استواری مسند ممدوح را از طرفی چون کوهها
بداند و از سوی دیگر منوط بلطف و صنع پروردگار .

ص ۳۸ س ۶ :

گیتی ز شبه زادن او قالب عقیم گردون ز جنس کشتن او شخص ابلداست
مصراع دوم بدون تردید بصورت «گردون ز جنس کشتن او شخص ابلداست»
صحیح است .

«قالب» کصاحب غوره خرمای سرخ و کالبد و بیشتر لام آن بفتح تلفظ میشود
(منتهی الارب) .

«عقیم» زن نازاینده (منتهی الارب)

«ابلد» کند خاطر و بزرگ خلقت و مرد گشاده ابرو (منتهی الارب) و ذر اینجا
همان معنی عقیم را باید اقوی دانست ، در این بیت گیتی را بجای مادر و گردون را
بجای پدر فرض کرده است و این رسمی است معمول و متداول چنانچه در بیت سعدی هم

آمده است در آنجا که میفرماید :

صبر بسیار بیاید پدر پیر فلک را نادگر مادر گیتی چو تو فرزند بزاید

ص ۵۸۴ کلیات چاپ تهران شهریور ۱۳۲۸

ص ۳۸ س ۷ :

نادر مشیت است وجود همال او ذاتش به بی همالی ذاتی مجرد است
«همال» بروزن شمال بمعنی قرین و همتا و شریک و انباز و شبه و مانند باشد و
بضم اول هم آمده است .

ص ۳۸ س ۸ :

دریا گذار مرکب او را که گذاز دریا سراب و فدفد مهتاب مرقد است
راجع بسراب قبلا توضیح داده شد .
«فدفد» زمین هموار و برابر جمع آن فدفد (نفیسی)
یعنی دریا برای عبور مرکب ممدوح همچون سراب بدون حقیقت و یا چون
دشت هموار است و خوابگاه مرکب ممدوح هم ماهتاب است کنایه از علو رفعت و
منزلت ممدوح .

ص ۳۹ س ۱ :

ایدون چو باد نرم گرازان شود بر آب گوئی که آب جوهر صرح ممرد است
«گرازان» بروزن خراسان بمعنی جلوه کنان و خرامان باشد (برهان قاطع)
«صرح ممرد» «صرح» بالفتح و السکون القصر و کل بناء مشرف من قصر او غیره
فهو صرح (مجمع البحرین)
«ممرد» اسم مفعول از مصدر تمرید یعنی هموار و لغزان و رخشان ساختن بنارا
(منتهی الارب)

مصراع دوم اشاره است به آیه مبارکه ۴۴ سوره نمل در داستان سلیمان و بلقیس (قیل لها ادخلی الصرح فلما راته حسبه لجة وكشفت عن ساقیها قال انه صرح ممرد من قواریر) بدو گفتند بساحت قصر در آی و چون آنرا دید پنداشت آبی عمیق است و ساقهای خویش عریان کرد ، سلیمان گفت این ساحتی صیاف از شیشه است . (ترجمه از قرآن پاینده) و برای اطلاع بیشتر رك بصفحة ۳۰۲ كتاب قصص الانبياء ابواسحق نیشابوری چاپ بنگاه ترجمه و نشر كتاب .

ص ۳۹ س ۱ :

در صفحه ۳۹ متأسفانه این بیت چاپ نشده و از قلم افتاده است بعد از بیت قبل که توضیح داده شد قرار دارد .

ایدون عمود و سندان سونش کند بنعل گوئی که میخ نعلش سندان میرد است «سونش» بروزن سوزش ریزگی فلزات را گویند که از دم سوهان ریزد و بعربی براده خوانند (برهان)

«میرد» بالكسر سوهان (منتهی الارب) اما بنظر این بنده سونش کردن بر روی هم به معنی سوهان نمودن است و سندان میرد شاید اضافه مغلوب باشد یعنی میخ سم اسب (نعل اسب) سوهان سندان است و سندان را میسابد .

ص ۳۹ س ۳ :

از حرفهای ابجد عقدش براستی مانده تر بحرف نخستین ابجد است «عقد» بفتح اول است بمعنی پیمان یعنی پیمان ممدوح راست و درست مانند الف است که اولین حرف ابجد است و شاید هم «عقد» باشد و مراد از الف حرف اول ابجد که در حساب معادل با (يك) و واحد است یعنی عقد نظم و نشر او وحده است البته بنظر این بنده معنای نخست اصح و انطباق مینماید .

ص ۳۹ س ۴ :

با نیکخواه دولت و با بدسگال ملک شیرین چو شهید و تلخ چو زهر مدود است
 «تدوید» بمعنی گرمناك شدن طعام است و معمولاً کرم را در غذاهای تلخ تصور
 میکرده اند .

ص ۳۹ س ۶ :

تأبر سپهر اعظم نقاش لوح را دایم قلم نه کند زبان و نه ادرداست
 «ادر» افعال التفضیل است از مصدر درد عربی بمعنی بی دندان شدن .

ص ۳۹ س ۷ :

پاینده باد صاحب در ظل نعمتی کش دامن مظلله زعن مخلد است
 «میطلّه» بمعنی سایبان است (غیاث اللغات) دامن مظلله در مصراع دوم اشاره
 بدوام سلطنت سلطان است چون بیت در مدح وزیر است در مصراع آخر بیت
 خواسته است اشاره ای بساطان هم نموده باشد .

ص ۴۰ س ۷ :

خضم تو رضای تو همی جوید در خاک زانست که چون آب در او جای گزیند است
 مراد از خاک در این بیت پستی و گودی است چرا که آب در نقاط پست و گود
 جمع میشود و مصراع دوم مؤید نظریه این بنده است که خاک را بمعنی پستی
 بگیریم .

ص ۴۰ س ۴ :

در پیش دوات و قلمت عرض و رسالت این دست بلر کرده و آن پشت خمید است
 «عرض» پیشداشت نامه و گزارش و بعد بمعنی نگارش بطور مطلق که در این بیت
 منظور همین است .

«رسالت» مأخوذ از تازی کتاب و کتاب کوچک و نوشته و مرقومه و نامه و مراسله و کتاب فتاوی مجتهدین (نقیسی)

«لَر» بمعنی جوی باشد اعم از آنکه آنرا سیلاب کننده باشد یا آدمی و وبمعنی بغل و بیخ بغل هم گفته اند (برهان).

«بشت خمیده» صفت برای بیان حالت انقیاد و تسلیم است مجموعاً یعنی عرض و رسالت در برابر دوات و قلم ممدوح بحال تکریم و تواضع نسبت بممدوح است.

ص ۴۱ س ۳ :

بی تیشه عقل تو د خرد نیم تراش است بی جرعه طبع تو ادب نیم گزید است
«نیم گزید» در فرهنگهای فارسی که در دسترس این بنده بود وجود نداشت
علی القاعده اسم مفعول مرخم است.
«نیم گزیده» یعنی ناتمام و ناقص.

ص ۴۱ س ۶ :

این بنده چه کرده است که بی زلت و بی جرم از بیم فسخ حادثه چون مرغ رمید است
«زلت» بالفصح و بالکسر و لام مشدد مفتوح بمعنی لغزش و لغزیدن است
(غیاث اللغات).

«فسخ» ابزار شکار است و الفسخ آلة یصطاد بها ومنه فانصب له فسخ جمع فساخ
(مجمع البحرین).

ضمناً حادثه فسخ نیز بر حادثه قتل حسین بن علی بن حسن بن حسن بن امام حسن
مجتبی علیه السلام اطلاق میگردد که در کنار چاه یا وادی فسخ در حدود مکه اتفاق افتاده
است در سال ۱۶۹ هجری و برای اطلاع بیشتر رک بکتاب مقاتل الطالبیین ابوالفرج
اصفهانی متوفی ۳۶۵ قمری چاپ نجف از ص ۲۸۸ تا ۲۹۵

ص ۴۹ س ۷ :

کم داهیه مانده است که آنرا نپسوده است کم زاویه مانده است که در روی نخریده است
«داهیه» والداهیه النائبة العظيمة النازلة والجمع الدواهی (مجمع البحرین)
«زاویه» گوشه و کنار .

ص ۴۹ س ۸ :

نالی است تنش بی دل و آن نال گسسته ناری است دلش بی تن و آن نار کفید است
«کفیدن» بروزن کشیدن بمعنی ترکیدن و شکافتن و از هم باز شدن و باز کردن
باشد (برهان)

ص ۴۲ س ۲ :

گر صورت حالی که نمودند جز آن نیست پس بنده بهم کنیت تو ناگرویده است
ازین بیت استنباط میشود که برای شاعر تضریب نموده اند و در مصراع
دوم مراد از هم کنیت حضرت پیامبر ﷺ است و معلوم میشود که کنیه ممدوح هم
ابوالقاسم بوده است .

ص ۴۲ س ۸ :

چون قطب فلك عرض ترا راحت ساکن چون جرم قمر سیر ترا سرعت سیاح
«قطب» باصطلاح هیئت آن دو نقطه از کره که در مخازنات هم باشند چون
کره را بحرکت دولابی حرکت دهند آن دو نقطه از جای خود حرکت نکنند برخلاف
دیگر نقاط کره یعنی آبروی ممدوح موجب آسایش ساکنین درگاه اوست .
مصراع دوم در نسخه د « چون جرم قمر سیر ترا سیرت سیاح » و در نسخه م
« چون جرم قمر حزم ترا سیرت سیاح » است و خیال میکنم نسخه م اصح و انطباق
است یعنی حزم ممدوح مانند ماهتاب که از شرق تا غرب سیر میکند بهم جا کشیده
میشود و همه آفاق از حزم ممدوح روشن میگردد .

ص ۴۳ س ۱ :

اقبال تو خواهند بر اشباح طبایع . گر نه نکند ایشان اقبال بر اشباح
 «شبح» بفتح اول و سکون دوم و یا بفتح اول و دوم یعنی کالبد و شخص جمع
 اشباح و شبح .
 یعنی طبایع که بر کالبدها روی میآورد بواسطه توجه بتواست و اگر نه طبایع
 بکالبدها اقبال نمیکنند .

ص ۴۴ س ۲ :

قصاب نیارد که بفتح دهد رنگ تا خلق تو اندرند مد بوی بفتح
 مصراع اول این بیت در نسخه م این چنین است « مهتاب نیارد که دهد رنگ
 بفتح » واضح و انطباق است اعتقاد بتأثیر نجوم فلکی و ماه در میوه ها قدیمی است
 یعنی ماهتاب جرأت نمیکند که پیش از آنکه خوی تو سیب را معطر نماید بآن رنگ
 بدهد . و تأثیر مهتاب در رنگ پذیری پاره ای از نباتات قطعی است آنچنانکه در
 گوجه فرنگی مشهور است که در شبهای ماهتابی رنگ آن سرخی میکراید .

ص ۴۳ س ۳ :

در جاه عریض تو مساحت نشهد پی هر چند که پاوهم مسیح آمد مساح
 در مصراع دوم هر دو نسخه این چنین است : « هر چند که پاوهم مسیح آید مساح »
 واضح و انطباق است
 «مسیح» دوست و بسیار پیمایش کننده زمین بمناسبت این دو معنی لقب عیسی
 علیه السلام زیرا که آنحضرت دوست حق بودند و باعث تجرد اکثر بسیر و گشت میبودند
 (غیاث اللغات)

ص ۴۴ س ۴ :

توفیق بچنگ آرد جهد تو بتوفیق ملواح بدام آرد صیاد بملواح

«ملواح» بالكسر وحاء مهملة، مرغی كه بدام بندند تا آنرا دیده دیگر مرغان
بیایند (غیاث اللغات) .

یعنی ممدوح با توفیق و کوشش توفیق بدست میآورد همچنان كه شکارچی
بكمك مرغ همجنس آن مرغ را بدام می اندازد .

ص ۳۴ س ۵ :

ناخواسته از گنج عروس تو چو شاهان باخواسته خیزند همی زایر و مداح
«گنج عروس» نام گنج اول از هشت گنج پرویز و نام یکی از تصنیفات باربد
(نفیسی)

ص ۴۳ س ۶ :

تا آینه نجح تو بازار گرفته است آزار ندیدست بدو صیقل انجاح
مصراع دوم در نسخه داین چنین است (زنگار ندیدست بدو صیقل الحاح)
وجناب ناصح هم در تعلیقات بهمین صورت اصلاح کرده اند ولی لفظ انجاح بهتر از
الحاح است یعنی از هنگامی كه آینه پیروزمندی تو رواج پیدا کرده است هیچگاه
صیقل حاجت برآوردت در آن زنگاری ندیده است کنایه از اینکه پیروزی و نصرت
تو همواره با برآوردن نیاز و خواسته نیازمندان همراه است .

ص ۴۳ س ۸ :

ورخشم تو افزود مصباح ثابذ پروانه مصباح بهنگامه مصباح
مصراع اول در نسخه د چنین است « ورخشم تو افزود مصباح نیاید » واضح
و انساب است یعنی اگر خشم تو برافروخته شود و چراغ روشن کند حتی پروانه با همه
عشق بچراغ یارای نزدیک شدن با آنرا ندارد .

ص ۴۳ س ۹ :

یارب چه درخشیت جهان زیر تو یارب آن ابلق جوشنده کوشنده کداح

«یارب» کلمه‌ای است که بهنگام تعجب گفته میشود :
 «درُخُس» بمعنی برق باشد (برهان) در اینجا استعاره از اسب است .
 «جهان» صفت فاعلی است از مصدر جپیدن .
 «ابلق» هر چیز دورنگ عموماً و سیاه و سپید خصوصاً .
 «کدّاح» صیغه مبالغه از مصدر کدح بمعنی کوشیدن یعنی بسیار کوشنده .

ص ۴۳ س ۱۰ :

هیئات ز آسیب درخشش که آسیب آسان فکنند پیل چو شطرنجی طراح
 «هیئات» بالفتح مثلثة الآخر مبنیه و معربه دور است (منتهی الارب) در این
 بیت بتصور این بنده هیئات حرف تعجب است . یعنی آسیب اسب ممدوخ در موقع
 آسیب رساندن آنچنان است که فیل را باسانی از پای درمیآورد همچنانکه شطرنج
 باز ورزیده پیل را از صحنه خارج مینماید .

ص ۴۴ س ۱ :

گرداب کند حلقه ناورد خوی او پس بر لب گرداب نهد گام چو ملاح
 مصراع اول در نسخه م اینچنین است « گرداب کند حلقه آورد خوی او » و
 مانعی ندارد چرا که آورد و ناورد هردو بمعنی جنگ آمده است . که برهان قاطع
 «خوی» عرق انسان و حیوان دیگر باشد (برهان) ، یعنی اسب از شدت ریختن
 عرق از بدن خود میدان جنگ را بگرداب تبدیل مینماید و آنگاه خود مانند ملاح
 بر لب گرداب گام مینهد .

ص ۴۴ س ۴ :

از فضل تو گر بنده امان یابد نشگفت زین هاویه هایل سوزنده قداح
 «هاویه» میان آسمان و زمین و مغاک و الهاویه بالالف واللام دوزخ اعان ناالله

تعالی منها وقوله تعالی فامه هاویه ای فمستقره النار (منتهی الارب)

«هایل» بمعنی خوفناک است .

«قداح» بمعنی سنگ ویاچوب آتشزنه است .

ص ۴۴ س ۵ :

تا روی بکفار نهد رایت اسلام تا پشت بعباس کند تسبیح سفاح
«عباس» بن عبدالمطلب بن هاشم بن عبد مناف بن قصی بن کلاب بن مرة عموی
حضرت رسول (ص) است بنا پاره ای از روایات دو سال و بنا بر پاره ای دیگر از روایات
سه سال از حضرت پیامبر بزرگتر و کوچکتر بن پسر عبدالمطلب بوده است وی بنا بر
برخی از روایات پیش از هجرت باسلام گرویده ولی آئین خود را پوشیده میداشت
در اواخر عمر کور شد و در روز جمعه ۱۲ رجب سال ۲۲ هجری در سن ۸۸ سالگی
در گذشت و در قبرستان بقیع بخاک سپرده شد برای اطلاع بیشتر ر.ک بصفحه ۱۱۲ ج ۲
اسدالغابه اثر ابن اثیر چاپ افست تهران .

«سفاح» ابوالعباس عبدالله بن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس بن عبدالمطلب
ملقب به سفاح متولد ۱۰۴ هجری قمری و متوفی ۱۳۶ وی نخستین خلیفه عباسی است
و مدت ۴ سال خلافت نمود (تلخیص از فرهنگ فارسی)

ص ۴۴ س ۶ :

اندر عمل خیر تنی بادت کوشان و اندر امل خلق دلی بادت مرتاح

«مرتاح» بمعنی شادمان و از بلا نجات بخشیده است .

ضمناً مصراع اول در نسخه ها باین صورت است « اندر عمل خیر تنی بادت کوشا »
واصح است زیرا کوشا صفت مشبهه است و بر ثبوت بیشتر دلالت میکند .

ص ۴۴ س ۷ :

دست تو وطبع تو مه و سال و شب و روز
 با دسته ریحان زده و با قدح راح
 «راح» بمعنی شراب است و در زبان عرب باین معنی زیاد بکار رفته است. منجمله
 در شعر عضدالدوله دیلمی .

لیس شرب الراح الا فی المطر
 و باز در دوبیت بعثت میگوید :

مبرزات الکاء من مطلعها
 ساقیات الراح من فاقا البشر
 ر.ک بصفحه ۲۱۶ ج ۳ یتیمه الدهر ثعالبی چاپ مصر بتحقیق محمد محی الدین
 و ص ۲۰ منتخب ابن خلکان باهتمام مرحوم فاضل تونی چاپ تهران و در یتیمه
 الدهر بیت اول باین صورت است « لیس شرب الکاء من الا فی المطر »

ص ۴۵ س ۶ :

آفتابست رای او که از او
 فلك ملك را ضیاء باشد
 «ضیاء» بالكسر «ثلاثة» یعنی حرکت ضاء بهر سه حرکت زیر ، زیر و پیش
 آمده است) یعنی روشنائی و اینکه ضیا را بافتاب نسبت داده است. مأخوذ است از آیه
 مبارکه (هو الذی جعل الشمس ضیاء والقمر نوراً) آیه ۵ از سوره ۱۰ «یونس»

ص ۴۵ س ۸ :

مصراع اول در نسخه م باین صورت است (بحر با کف او سمر شمرند)
 «سَمَر» در فارسی حوض کوچک و تالاب و سرشیر که بهندی بالائی گویند (از
 برهان و سراج ورشیدی) (غیاث اللغات)
 «سَمَر» بفتحین عربی و بمعنی افسانه است خیال میکنم متناسب بحر همان
 سمر اصح و انسب باشد.
 «هبا» در اصل بمعنی ذراتی است که هنگام تابش آفتاب از روزنه های کوچک

در مسیر نور بچشم میخورد ر.ك. بمجمع البحرين .

ص ۴۵ س ۹ :

- طبعش از فضل ها بهار نهد مدحش از پرده ها نوا باشد
در مصراع اول بدون تردید نسخه ها اصح و انسب است که (طبعش از فصلها
بهار نهد)
در مصراع دوم (نوا) نام مقامی است از جمله ۱۲ مقام موسیقی (برهان)
و از این بیت معلوم میشود که بهترین یا طرب انگیزترین مقامهاست .

ص ۴۵ س ۱۲ :

جاء جوئی که جاء او طلبد سالومه در غم و عنا باشد
«عنا» والعناء بالفتح والمد التعب والنصب (مجمع البحرين) یعنی جاه جوئی
که در طلب جاه او باشد (در صدد گرفتن وزارت از وی باشد) همواره در رنج و
تعب خواهد بود .

ص ۴۶ س ۱ :

هر عصائی نه ازدها گردد هر گیاهی نه کیمیا باشد
راجع به عصا و ازدها قبلا توضیح داده شد :
«کیمیا» بر وزن سیمیا بمعنی مکر و حيله باشد و عملی است مشهور نزد اهل
صنعت که بسبب امتزاج روح و نفس اجساد ناقصه را بمرتبه کمال رسانند یعنی قلعی
و مسی را نقره و طلا کنند و چون این عمل خالصی از حيله و مکاری نیست از این جهت
باین نام خوانند (برهان)

ص ۴۶ س ۲ :

ریگ سهمش فرو خورد قلزم اگر از قلزمش عدا باشد

مصراع دوم در نسخه دچنین است « اگر از قلزمش عطا باشد » اصح و انطب است و با توجه بمعنای ریگ که شن نرم و سنگریزه و گرد و غبار است معنای این شعر بر این بنده معلوم نشد ولی اگر همان متن را در مصراع دوم ملاك قرار دهیم آریا میشود معنی کرد که اگر از دریای قلزم دشمن برای ممدوح من برخیزد خود قلزم پیاس نیزه ممدوح دشمنان را فرو میخورد همچنان که سپاهیان فرعون را فروخورد و اینکه آقای ناصح در تعلیقات نوشته اند (غذا باشد) کمکی بحل اشکال این ذره ننمود .

ص ۴۶ س ۳ :

باد امرش بگردش آرد طور اگر از طورش آسیا باشد
«طور» در ص ۴۶ جلد چهارم معجم البلدان چاپ بیروت در باره طور مطالبی آمده است که ترجمه و تلخیص آن چنینست .
«طور» بضم اول و سکون دوم در کلام عرب بمعنی کوه استعمال شده است و پاره‌ای از لغت نویسان گفته‌اند که در عربی بکوه مشجر و پر درخت طور اطلاق میشود . و رجوع شود بصفحه ۳۴ حدود العالم .

ص ۴۶ س ۵ :

عزم و حزمش بجنبش و بسکون آسمان و زمین نما باشد
مصراع دوم در نسخه د اینچنین است (آسمان و زمین نما باشد) و بنظر این بنده از نظر مبالغه بهتر است که ادوات تشبیه محذوف باشد و بصورت اضافه بضمیر ما بخوانیم یعنی عزم و حزم ممدوح از نظر سکون در موقع عزم و سیر حزم او بهمه جا همچون زمین و آسمان ماست .

ص ۴۶ س ۹ :

راجعش را زیوبه رویش روی بر مهره قفا باشد

«یُوبَهُ» باواو مجهول وبای ابجد بمعنی آرزو باشد (برهان) و رجوع شود بحاشیه
برهان یعنی کسیکه از پیش ممدوح بر میگردد بواسطه عشق بنیدار او سرش را بعقب
و پشت بر میگردد تا چهره او را بیند.

ص ۳۶ س ۱۰ :

کی بود کسی که رأی بعد مرا منزل قرب او دوا باشد
در مصراع اول با توجه به ذکر دوا در مصراع دوم شك نیست که (داء) صحیح
است و بواسطه اضافه بآخر آن (ی) افزوده شده است و داء بمعنی بیماری است جناب
ناصر هم همینگونه تصحیح کرده اند یعنی چه هنگامی خواهد بود که بیماری دوری
مرا از او قرب و پیوستگی بوی دوا باشد.

ص ۳۶ س ۱۳ :

بخداوند خویش باز رسم گر خداوند را رضا باشد
مراد از خداوند در مصراع اول ممدوح قصیده است و مراد از خداوند در مصراع
دوم یعنی حق تعالی و در این صورت مصراع دوم بنا بنسخه م که باین صورت است
(گر خداوند را قضا باشد) اصح و انطباق است یعنی اگر تقدیر الهی باشد البته مانعی
ندارد که در هر دو مصراع مراد از خداوند ممدوح باشد یعنی وصول بممدوح را
منوط برضایت ممدوح دانسته است . اما بنظر این بنده همان طور که گفته شده
اصح است .

ص ۳۶ س ۱۴ :

تازیم وام فضل او توزم بدعائی که بی ریا باشد
«توزم» از مصدر توختن بمعنی ادا کردن و پرداختن . یعنی تا زنده باشد وام
فضل ممدوح را با دعای بی ریا خواهم پرداخت .

ص ۴۷ س ۹ :

درو جودش حیات خضر و مسیح عضوی از جمله عضوها باشد
این بیت در نسخه‌ها نیست .
«خضر» نام یکی از انبیاء و کسی که در شان او نازل شده است که (فوجدا
عبدا من عبادنا آتیناه رحمة من عندنا و علمناه من لدنا علما) و در بین مفسرین
مشهور است که حیات جاودانی دارد .

در صفحه ۲۰۴ ج ۳ تفسیر شریف روح البیان آمده است که (وفي تفسیر
البغوی اربعة من الانبياء احياء الى يوم البعث اثنان في الارض وهما الخضر واليلاس
ای الیاس فی البر والخضر فی البحر واثنتان فی السماء ادریس وعیسی عليهما السلام)
(یعنی در تفسیر بغوی چنین آمده است که چهارتن از پیامبران تا روز
رستاخیز زنده‌اند دو نفر در زمین که خضر و الیاسند الیاس در خشکی و خضر در دریاست و
دو نفر در آسمان که عیسی و ادریس هستند) ضمنا شیخ اسماعیل حقی اقمندی مؤلف
روح البیان ضبط کلمه خضر را بفتح خاء و کسر ضاد نوشته است و در سایر کتب تفسیر
نیز نظیر این کلام آمده است .

ص ۴۸ س ۶ :

اول که شاخ گل بوجود آمد از عدم بی خار بن شکفته گل و کامکار شد
چون دست دوست و دشمن خسرو بدور رسید یک بهره گل بماند و دیگر بهره خار شد
در متن در مصراع اول (شاخ گل) چاپ شده است و شاخ گل صحیح است یعنی
در آغاز آفرینش شاخ گل تمام گل بی خار بود ولی بعد اگر دست دشمن خسرو بود
خار میشد و اگر دست دوست خسرو گل و بهمین جهت گل با خار توأم گردیده
است .

ص ۴۸ س ۹ :

بگذشت بادسهم تو بر دل عدوت را نادیده رنگ باده سرش پر خمار شد
 «رنگ چیزی را ندیدن» کنایه از عدم آشنائی و بیپنجه دارا نبودن آن
 چیز است و بهمین معنی امروز هم متداول و معمول است .

ص ۴۸ س ۱۴ :

آن رایت شهبی بتویر پایدار باد کز غصه بر عدوی تو چون پای دار شد
 بین پایدار و پای دار جناس کامل است البته از نظر رسم الخط باید جدا
 نوشته شود .

ص ۴۹ س ۱ :

شاهها ترا بشاهی گیتی مرید باد ایام نیکخواه تو ایام عید باد
 «مرید» اسم فاعل است از مصدر اراده یعنی اراده کننده و بفتح اول بمعنی
 متمرّد و سرکش و بیرون رونده از فرمان خدای تعالی است در این بیت بضم اول است
 یعنی جهان شاهی ممدوح را اراده کننده باشد .

ص ۴۹ س ۲ :

بر تخته ای که بیع و شری اختران کنند اقبال بدسگال تو در من یزید باد
 «بیع و شری» مراد از بیع بها گرفتن و کالا دادن است و شری عکس این است .
 (و یقال البیع الشراء والشراء البیع لان احدهما مربوط بالآخر)
 (مجمع البحرین)

«من یزید» این کلمه مرکب است از (من) موصول و (یزید) فعل یعنی چه
 کسی افزون میکند و لی بعدا بصورت ترکیب (من یزید) یعنی حراج در ادبیات فارسی
 بکار رفته است و بمعنی جایگاه عرضه و کالا و عمل عرضه داشتن کالا هم مورد استعمال
 داشته و دارد .

در غزل حافظ هم آمده است :

بی معرفت مباش که درمن یزید عشق
 اهل نظر معامله با آشنا کنند
 دیوان حافظ باهتمام آقای انجوی ص ۴۶
 مراد از تنخته در مصراع اول آسمان است .

ص ۴۹ س ۳ :

زور آزمای ساعد ملك ترا بزور
 از نور ساق عرش خطاب جدید باد
 « زور آزمای » صفت مرکب است برای ساعد و بساید بدون کسره اضافه
 خوانده شود .

ص ۴۹ س ۴ :

چون همت رفیع تواز ثور برگذشت
 پروین قلاده وارث مطواع جید باد
 پروین یا ثریا دسته معروفی از ۶ ستاره‌ی درخشان در صورت فلکی ثور
 (دائرة المعارف فارسی مصاحب)
 «مطواع» فرمان بردار (منتهی‌الارب)
 «مطواع جید» ترکیبی است که بمعنای انقیاد و تسلیم بکار رفته است یعنی
 چون قدر تو از ثور برگزشته است ستاره پروین از روی کمال انقیاد و تسلیم چون
 قلاده بر گردن همت تو قرار دارد .

ص ۴۹ س ۶ :

بر حالها وقوفت ز الهام ایزدی
 بر رفع و دور مشرف و صاحب برید باد
 مصراع اول را جناب ناصح بهمین صورت پذیرفته و مصراع دوم را بصورت
 (بر دفع جور مشرف و صاحب برید) تصحیح نموده اند و قاعدتاً درست است گرچه
 در دو نسخه مصراع دوم بصورت (بر رفع دور) است و اسی صحیح بنظر نمیرسد

شاید (بر رفع زور...) بوده است یعنی بكمك الهام ایزدی آگاهی تو برای دفع جور از همه کارها مشرف و صاحب برید است .

ص ۴۹ س ۸ :

بی خار شاخ عیش لذیذت گرفته بار
«حصید» بروزن امیر در صورتیکه با زرع همراه باشد بمعنی کشته دروده است
و در این جا هم مراد همین معنی است .

ص ۴۹ س ۹ :

بوسعد کنیت تو و مسعود نام تو
عنوان قصرهای منیع و مشید باد
کنیه مسعود علاءالدوله و یا جلال الدوله ضبط شده است (ص ۳۹۷ ج ۲
حبیب السیر) ولی استعمال این کنیه در این بیت کافی است که آنرا از القاب و کنیه
های مسعود بدانیم .
«منیع» کامیر استوار و بلند .

«مشید» شیدا ندود و مانعی ندارد که مشید بضم اول و کسر شین باشد اسم فاعل
از اشاده بمعنی بر افراشتن چیز را و آشکار کردن یعنی نام و کنیه ممدوح بر بالای
کاخهای مرتفع و استوار منقوش باد .

ص ۴۹ س ۱۰ :

هر ساله غزو تو که فتوح است حمل او
چون سیر کرد خالد و جیش ولید باد
«خالد» ابن ولید مخزومی قرشی از سرداران مشهور اسلام در زمان خلافت
ابوبکر وی در بین النهرین حیره را متصرف شد و در جنگهای شام با رومیان موفقیتهایی
بدست آورد و در سال ۱۱ هجری درگذشت (فرهنگ فارسی دکتر معین)
«ولید» نام عده ای از بزرگان اصحاب حضرت ختمی مرتبت ولید است منجمله
ولید بن جابر و ولید بن زفر و ولید بن عباده و ولید بن عبد شمس و برادر و برادر زاده

خالد بن ولید که در سال ۲۱ گشته شد ر.ک. بصفحه ۷۹ و صفحات بعد ج ۵ اسد الغابہ ابن اثیر چاپ افست تهران ولی در اینجا شاید مراد ولید بن عبد الملك بن مروان باشد که در سال ۸۶ بخلاف رسید و در زمان او ترکستان فتح شد و خوارزم و ولایات دیگر را نیز تحت تصرف خود در آورده (تاریخ گزیده حمد الله مستوفی ص ۲۷۷ و صفحات بعد چاپ تهران .

ص ۴۹ س ۱۱:

خون در تن گذاخته شرک و اهل شرک از بیم توفسردہ چو خون قدید باد
«قدید» کامیر گوشت کفانیده پاره کرده یا گوشت بدرازا بریده خشک کرده
(منتهی الارب)

ص ۴۹ س ۱۲:

کفران کفران لعین را بسند و هند تیغت مخالف است و خلافت «مید» باد
«سند» در ساحل دریا (ظاهرا مراد رودخانه بزرگ سند باشد) قرار دارد
در روزگار حجاج بن یوسف گشوده شده است ، امروز یکی از ایالات غربی پاکستان است که ۴۹۲۷۱۰۰ تن سکنه دارد و شهر مهم و پایتخت سابق پاکستان کراچی در این ایالت است ر.ک. بصفحه ۲۶۷ ج ۳ معجم البلدان و ص ۱۳۵ مسالك و ممالك اصطخری و ص ۷۰۸ ج ۵ فرهنگ فارسی استاد دکتر معین .
«مید» مرد بارها با کفار جنگ کرده و آزموده کار (منتهی الارب) واضح همین است و اینکه در نسخه ها مقید نوشته شده است صحیح نیست یعنی مخالفت تو با کفار همیشه و دائمی باشد .

ص ۴۹ س ۱۳:

ظغیان طاغیان مهین را بشرق و غرب رایت معالج است و علاجت مقید باد
«مهین» بر وزن نگین بمعنی بزرگتر و بزرگترین بنامد و معنی مشهور نیز

میدهد یعنی طغیان طغیان مشهور را رای تو بهترین علاج است .

ص ۴۹ س ۱۴ :

بی-حول نفس وقوت شمشیر تو نشد باطل زحق طرید که عیشت طرید باد
«طرید» کامیر رانده و نفی و دور کرده شد و روز دراز : طرید اول بمعنی رانده
شده و طرید دوم بمعنی روز دراز و بعدا بمعنی طولانی و بادوام است .

ص ۵۰ س ۱ :

بی-عون عقل و نصرت تایید تو نکشت دیو از هوا فرید که اصلت فرید باد
«فرید» در لغت دارای معانی متعدد است منجمله یگانه و گوهر نفیس و ساز...
ر.ك منتهی الارب .

اما در این بیت فرید اول بمعنی رانده شده و فرید دوم بمعنی یکتا است یعنی
رجم شیطان بوسیله شهاب که قبلا در آن مورد توضیح داده شده است بمدد عقل و
نصرت و تایید ممدوح صورت میگیرد و در نژاد و اصل و نسب ممدوح یکتا و یگانه
است.

ص ۵۰ س ۲ :

آنکت نه مدح گوید در لافگاه هجو هر تیره را نشانه چو شخص یزید باد
یعنی هر کس در جائیکه همه را هجو میکنند ترا مدح نگوید مانند یزید بن
معاویه نشانه و هدف لعنت همه فرقه ها باشد .

ص ۵۰ س ۳ :

و آنکت نه شاد خواهد در کربلای غم هر لحظه بی ثواب شهادت شهید باد
«کربلا» ذر کتا بهای صورة الارض ابن حوقل و الممالك و المسالك ابن خردادبه
نامی از کربلا برده نشده است و در ص ۸۶ مسالك و ممالك ابو اسحق اصطخری چاپ

تهران فقط چنین آمده است (کربلا از غربی فرات است برابر قصر ابن هبیره) اما یاقوت در صفحه ۴۴۵ ج ۴ معجم البلدان چاپ بیروت راجع باین شهر بحث نموده است امروز شهر کربلا در ۸۴ کیلومتری بغداد واقع و مرکز یکی از مراکز استان های عراق است .

ص ۵۰ س ۴ :

تا چشم بد مؤثر محمود عالم است چشم بد از شکوه جلال بعید باد
در مصراع اول تاثیر چشم در مورد حسادت مأخوذ است از آیه مبارکه (وان
یکادالذین کفروالیزلقونک بابصارهم لما سمعوا الذکر ویقولون انه لم یجنون وما هو
الا ذکر للعالمین) :

کسانی که کافرنند وقتی قرآن را شنیدند نزدیک بود ترا با چشمان (خیره)
خود بلغزش افکنند و گویند که وی دیوانه است اما قرآن بجز تذکری برای جهانیان
نیست (ترجمه از قرآن ابوالقاسم پاینده) آیه ۵۰ سوره ۶۸ .

ص ۵۰ س ۵ :

جای مخالف تو و جای موافقت آماده تر ز جای شقی و سعید باد
اشاره است بآیه مبارکه :
(فاما الذین شقوا ففی النار لهم فیها زفیر و شهیق) اما کسانی که بد بختند در
جهنمند و در آنجا صدای بم وزیری دارند ، و به آیه :
(واما الذین سعدوا ففی الجنة خالدین فیها ما دامت السموات والارض الاما شاء
ربک عطاء غیر مجذون) و اما کسانی که نیک بختند در بهشتند و تا آسمانها و زمین هست
در آن جاودانند مگر آنچه خدای تو خواهد که این بخششی قطع نشدنی است
(ترجمه از قرآن ابوالقاسم پاینده آیه ۱۰۵ و ۱۰۷ سوره یازدهم هود)

ص ۵۰ س ۶ :

در خدمت تو چرخ باخلاص بوالحسن در طاعت تو دهر برشد رشید باد
منظور از « ابوالحسن » ابوالحسن علمی بن فضل است که از وزرای بنام
غزنویان و از ممدوحین ابوالفرج است و در مصراع دوم مراد بورشد رشید است که
او نیز از بزرگان دربار و از ممدوحین ابوالفرج است و قصیده ای در دیوان خود در
مدح او سروده است و رجوع فرمایند به پاورقی صفحه ۱۳ کتاب دیوان
ابوالفرج رونی .

ص ۵۱ س ۳ :

رای گردون قدر او را تاج بخش اوج کیوان صدر او را گاه باد
« گردون » کنایه از آسمان است ،
« کیوان » بمعنی فلك هفتم آمده است . ر.ك بیرهان قاطع .
« صدر » بمعنی پیشگاه خانه و بالانشین (غیاث اللغات)
« گاه » کرسی زرین و تخت پادشاهان .

ص ۵۱ س ۴ :

آفتابش خاکروب و پیل گوش و آسمانش گنبد و خرگاه باد
« خاکروب » اسم مرکب و یا اسم فاعل مرخم بمعنی خاک رو بنده .
« پیل گوش » و خاک انداز باشد (برهان)
« خرگاه » خیمه بزرگ مدور را گویند خصوصاً (برهان)
بنظر این بنده اگر بصورت اضافه (گنبد خرگاه) خوانده شود اصح و انسب است
یعنی تمام گیتی برای ممدوح خرگاهی است که آسمان بمنزل گنبد آنست .

ص ۵۱ س ۷ :

گرستاره بر براق همش اوج خواهد اوج او را گاه باد

«گاه» بمعنی کاهیدن و کاستن است .

ص ۵۱ س ۹ :

در فضای شرق و غرب از حزم او سالومه منهی و کار آگاه باد
«منهی» اسم فاعل از مصدر انهاء بمعنی در آمدن در حوض و رسانیدن چیز را
و پیغام و جز آن را (منتهی الارب)
«کار آگاه» در این بیت بمعنائی که امروز در سازمان شهرستانی متداول و
معمول است بکار رفته است .

ص ۵۱ س ۱۰ :

نیک و بد را زو بگاه خیر و شر نوبت پاداش و باد افراه باد
«پاداش» جزا و مکافات نیکی باشد و آنرا جزای خیر خوانند (برهان قاطع)
«باد افراه» برون آبرامگاه بمعنی عقوبت و جزای گناه و مکافات بدی باشد
(برهان قاطع)

ص ۵۱ س ۱۱ :

مشتری باعرض او همنام گشت عرض او با مشتری همجاء باد
مشتری را اهل تنجیم سعد اکبر دانند و آنرا قاضی فلك نیز گویند (غیث
اللغات) از این مصراع چنین استنباط میشود که قصیده در مدح مسعود است و چون بر
فلك ششم مشتری جای دارد از این دو جاه ممدوح را با آن برابر خوانسته است اگر
چه مغایرت دارد با بیت سوم همین قصیده که کیوان را که فلك هفتم است جایگاه
همین ممدوح گفته است و بهر حال مبالغات شاعرانه است .

ص ۵۱ س ۱۲ :

در جهان فتح او ایام غضر در جهای مدح در افواه باد

همچنانکه در باورقی اشاره شده است در نسخه ها مصراع اول باین صورت است (در جهان فتح او ایام عصر) آقای ناصح بصورت ایام غزو تصحیح نموده اند و حال آنکه بنظر این بنده (عصر) اصح و انسب است یعنی در جهان فتح ممدوح هر روز بمنزله عصری است (قرنی از قرون) در مصراع دوم .
 «درج» بفتح اول است نه بضم وبمعنی قصیده است رجوع شود بغیث اللغات ص ۴۱۸ ج ۱ .

ص ۱۵ س ۱۴ :

دم زده کژدم ندیدی زان عمل اژدها در حرب اوجولاه باد
 در مصراع اول «زان عمل» یعنی مانند آن و مثل آن و در مصراع دوم جولاه
 در اصل بمعنی بافنده و بعدا بمعنی عنکبوت بکار رفته است و مراد عنکبوت است .

ص ۵۲ س ۱ :

چون خم ایوان کسری در حضر بر خم قصرش خم درگاه باد
 در این بیت مقایسه ای بین کاخ ممدوح و ایوان مدائن شده است یعنی خم
 درگاه ممدوح هم مانند خم ایوان مدائن باشد و باید اذعان نماید که معنی این بیت
 در نظر این بنده خالی از اشکال نیست .

ص ۵۲ س ۲ :

چون بنات النعش صغری در سفر آخر خیلش صدو پنجاه باد
 « بنات النعش صغری یا دب اصغر » صورت فلکی حول قطبی در نیمکره شمالی
 مشتمل بر هفت ستاره (دائرة المعارف فارسی مصاحب)
 ارتباط بین این دو مصراع و فهم منظور شاعر برای این ذره میسر نشد اگر
 چه امیدوار بودم با استفاده از حواشی فاضلانه حضرت استاد همائی بر هفت نامه یمینی

دیوان عثمان مختاری موفق باستخراج این موضوع خواهم شد ولی ندانستن رموز
نجوم این کار را براین ذره دشوار تر ساخت و باصطلاح مشکل بجای دوتا
چند باشد ؟

ص ۵۲ س ۳ :

آنکه از فرمان او گردن کشد سکنه زوپرویل وا ویلاه باد
«سکینه» بروزن فرحة قراوگاه سراز گردن وجای باش (منتهی الارب)
برعایت وزن شعر باید بفتح اول وسکون دوم خوانده شود یعنی هرکس که از
فرمان ممدوح گردن کشی کند گردن او مثلا بواسطه اصابت شمشیر پرازویل واویلاه
باد . ویا آنکه سکنه را بلحاظ بیت بعد همان جاو مکان بگیریم یعنی مسکن و خانه
او پرویل واویلاه باد .

ص ۵۲ س ۴ :

وآخرش مانند راه کهکشان بی ستور و بی جو و بی کاه باد
«آخر» جای علف خوردن اسبان راگویند و بمعنی استخوان ترقوه هم آمده
است . راجع براه کهکشان قبلا توضیح داده شده است واینکه اضافه مینماید که چون
در فلک هشتم قرار دارد واز ستارگان مشهور و بروج هیچیک را دربر ندارد شاعر
آخر دشمن ممدوح را تشبیه بآن نموده است .

ص ۵۲ س ۶ :

روز غزو و بزم جشن فرختش که سگالش کرده که ناگاه باد
«سگالش کردن» در اینجا بمعنی قبلا اندیشه نمودن در باره چیزی است .

ص ۵۲ س ۸ :

میزان فلک قسم شب و روز جدا کرد از روز نوابستد و شب را بنوا کرد

میزان فلك یعنی برج میزان که مهرماه است یعنی: برج میزان (آغاز پائیز)
موجب کوتاه شدن روز و بلند شدن شب گردید.

ص ۵۲ س ۹ :

بر سخت بانصاف همین را و همان را چون هر دو بتقویم رسیدند رها کرد
«سخت» بروزن تخت و ماضی کشیدن و وزن کردن و سنجیدن باشد یعنی کشید
و وزن کرد و سنجید و باین معنی بضم اول هم آمده است (برهان)
«بر سختن مصدری است که با حرف (بر) ترکیب شده است.
«تقویم از نظر لغوی یعنی راست گردانیدن و قیمت کردن رخت را (منتهی
الارب) و برای اطلاع بیشتر رک بدایرة المعارف فارسی مصاحب.

ص ۵۲ س ۱۰ :

نی بی سبب آمد بمیان اندر میزان احکام قضا را ند و بن حکم قضا کرد
انصراف از معنای نخست است که خود تصور نموده است و قضا را در همه چیز
مؤثر دانسته و میگوید میزان را بیهوده گفتم بلکه این کار هم مانند همه کارها از قضا
ساخته و پرداخته است.

ص ۵۳ س ۱ :

خود حال بدینگونه کجا ماند فردا شب نیز دعا گوید چون روز دعا کرد
یعنی اگر اکنون روز کوتاه و شب بلند است فردا (بهار) (یا از اول زمستان)
عکس میشود و اگر روز دعا کرده است که با شب یکنواخت شود باز شب دعا خواهد
نمود تا باروز یکنواخت شود که این برابری در آغاز بهار انجام میشود.

ص ۵۳ س ۲ :

در ساعت او شرع کند شش مهوشاید زیرا که جفا بیند هر کس که جفا کرد

در همه نسخه‌ها این بیت به همین صورت است آقای ناصح در تعلیقات کتاب دیوان ابی‌الفرج به «در ساعت او شرح کند» اصلاح فرموده و معتقدند که از معانی شرح (بریدن و قطع کردن است).

اما بنظر این بنده معنی شرح در این بیت برابری و یکسان نمودن است. «شرح» بالفتح مانند و مثل چیزی يقال هذا شرح هذا وهذه شرعة هذه وهما شرعان ای مثلاً... والناس شرع واحد یعنی بريك روش و طریقه اند (منتهی الارب) بنابراین خیال میکنم که معنی بیت چنین است که برابری ساعت شب با روز با توجه بستمی که روز در تصرف ساعات شب در شش ماه بهار و تابستان انجام داده است شش ماه پائیز و زمستان وقت لازم است تا باز برابر شوند.

ص ۵۳ س ۴ :

برخواجه علی بن... مدح و ثناگوی
با توجه بهردو نسخه که این بیت بصورت (برخواجه علی بن عمر مدح و ثناگوی)
میباشد و با توجه بعنوانی که در صفحه ۱۴ نسخه د آمده است علی القاعده همان علی بن عمر صحیح است.

ص ۵۳ س ۶ :

صد بار بچنگ آمد معلوم جهانیش
زین دست بچنگ آمد وزان دست عطا کرد
ظاهراً نسخه م که باین صورت «صد بار بچنگ آمد معمور جهانیش» میباشد
اصح و انطباق است چه معمور یعنی آبادی است و در بیت مراد مال و نعمت است.

ص ۵۳ س ۷ :

از چرخ مشعبد نخورد شعبده لیکن
خواهنده بر او شعبده طمع روا کرد
«مشعبد» مبنیاً للفاعل مرد شعبده باز و بفتح با مرد مسحور که در نظر او چیزی

درآید و آن را اصل نباشد (منتهی الارب) یعنی ممدوح از چرخى که کارش شعبده است گول نمیخورد درعین حال سائل شعبده آذ و حرص خود را از ممدوح روا میکند کنایه از آنکه خواهش سائل خود را بهرنحو هم که باشد برمیآورد

ص ۵۳ س ۸ :

جودش نه حیانیست طبیعی و حقیقی است علت پذیرد که بشکلیف حیا کرد آقای ناصح در تعلیقات مصراع اول را بصورت (جودش نه ریائیست) اصلاح فرموده اند و بنظر این بنده ضرورتی ندارد چرا که حیائی هم متضمن همان معنی است یعنی بخشش ممدوح از روی حیانیست بلکه طبیعی و حقیقی است و در مصراع دوم (علت پذیرفتن) بمعنی معیوب شدن است یعنی هیچگاه جود او با گفتن این مطلب که از روی حیا انجام داد معیوب نمیشود .

ص ۵۳ س ۱۱ :

وانست که از حشمت او حادثه دهر انگشت سرو آنجا کانگشت فرا کرد مصراع دوم بدون تردید در متن غلط است و شاید همان سپرد که در نسخه د آمده است اصح و انسب است باشد و یا «سترد» از ستردن بمعنی پاك کردن و محو نمودن باشد :

و در مصراع دوم انگشت اولی بکسر کاف فارسی است بمعنی زغال و اخگر آتش و دومی بضم کاف فارسی است یعنی ممدوح آنچنان حشمتی دارد که بهر جایگاه که با انگشت خود اشاره کند دهر آتش حوادث خود را از آنجا پاك میکند .

ص ۵۳ س ۱۲ :

او دار و نقیض است بکردار و بدیدار این شغل ملاراند و آن شغل خلا کرد

مصراع اول در متن مخدوش است درپاره‌ای از نسخ « اورا دو لطیفه است »
آمده است و آقای ناصح هم در تعلیقات همین را پذیرفته‌اند ولی بنظر این ذره مصراع
اول در نسخه د اصح و انطباق است که باین صورت است .

« اورا دو نقیضه است بکردار و بدیدار »

و مراد این است که اگر هیبت ممدوح موجب آنست که ظاهراً کسی یارای
دیدار او را ندارد در کردار این چنین نیست بلکه هیبت را برای ملا و آشکارا می‌خواهد
و کردار نیک را در خلوت یعنی در عین حال که خـوف در او هست رجاء هم بهم
برمی‌گردد . و بیت بعدهم مؤید همین نظر است

ص ۵۴ س ۵ :

«علا» ظاهراً نام کسی است و باید غلام سیاه باشد .

ص ۴۴ س ۵ :

شاه را روی بخت گلگون باد جشن آبان براو همایون باد
«جشن آبان» روز دهم است از ماه آبان «و بموجب قاعده کلیه که در نزد
پارسیان مقرر است که چون نام روز با نام ماه موافق آید آن روز را عید گیرند و درین
روز حاجت از امیران و سلاطین و بزرگان خواستن مبارک و نیک دارند و اهل هند آنرا
ماه «آگهن» نامند (فرهنگ آندراج ص ۶)

ص ۵۵ س ۴ :

روز اسلام نور موکب اوست برشب کفر از او شبیخون باد
بارغایت ذکر شب در مصراع دوم «روز» در مصراع اول اصح و انطباق است و
نسخه م درست بنظر نمی‌رسد .

ص ۵۵ س ۶ :

وارث او که جفت ضحاک است بسته فر این فریدون باد

«وارث‌او» یعنی وارث رای هند

«ضحاك» معرب اژدهاك پادشاهی داستانی که پس از جمشید در ایران به سلطنت پرداخت وی پسر مرداس شاه ناحیه‌ای از عرب بود (ر.ك. بصفحة ۱۰۵۰ فرهنگ فارسی دکتر معین قسمت اعلام)

«فریدون» یکی از بزرگان داستانی اقوام مشترك هند و ایرانی در روایات ایرانی وی یکی از پادشاهان سلسله پیشدادی بشمار رفته است برای اطلاع بیشتر ر.ك. بمأخذ سابق الذكر ص ۱۳۶۰ .

ص ۵۵س ۹ .

کنج‌کان خازنش نه پیراید خاك خورده چو گنج قارون باد
«قارون» بنا بنقل طریحی در مجمع‌البحرین پسر خاله حضرت موسی بن عمران است موضوع فروشدن قارون بزمین در اثر نفرین موسی (عليه السلام) از آیه ۷۵ تا آیه ۸۲ در سورة قصص بیان شده است یعنی هر گنجی را که خزانه دار ممدوح من عهده‌دار پیراستن آن نباشد همچو گنج قارون خاك خورده باد .

ص ۵۵س ۱۱ :

ازدهای زمانه را امرش دم عیسی و خط افسون باد

«دم‌عیسی» یعنی معجزه عیسی (عليه السلام)

ترکیب خط افسون در فرهنگهایی که در دسترس بود موجود نبود علی القاعده مراد خط یا دایره‌ای است که افسونگران برگرد مار میکشند و مار از آن خط یا دایره خارج نمیشود .

ص ۶۵س ۱ :

حبس ذوالنون و نقش ذوالنون باد

قلب ادم و قالب خصمش

«ذوالنون» لقب یونس پیغمبر ﷺ است موضوع ذوالنون در قرآن در سوره های انبیاء، و الصافات آمده است در سوره انبیاء چنین فرموده است :

«وذالنون اذ ذهب مغاضباً فظن ان لن نقدر علیه فنادى فى الظلمات ان لا اله الا انت سبحانك انى كنت من الظالمين فاستجبنا له ونجينااه من الغم وكذلك تنجى المؤمنين» (و ذوالنون را یاد کن آن دم که خشمناك برفت و گمان داشت بر او سخت نخواهیم گرفت پس در ظلمات ندا داد که خدائی جز تو نیست تسبیح تو گویم که من از ستمگران بودم.)

و در سوره صافات میفرماید :

«وان یونس لمن المرسلین اذ ابق الى الفلك المشحون فساهم فكان من المدحضین فالتقمه الحوت وهو ملیم فلولاً انه كان من المسبحین للبت فى بطنه الى يوم یبعثون»

بنابر این حبس ذوالنون روشن شد ، اما نقش ذوالنون مراد هدایت لاغری و نزاری یونس است پس از خروج از شکم ماهی (و همه اندامهای او چون گوشت گشته بود وضعیف که چهل روز بود که طعام و شراب نخورده گویند چهل روز آنجا بماند تا قوی شد فنبدناه بالعراء وهو سقیم) قصص الانبیاء تفسیری ص ۲۵۲

و برای اطلاع بیشتر ر.ک. بتفاسیر قرآن مجید در ذیل آیات مذکور .

ص ۵۶ س ۲ :

فتنه در خواب امن از آورفته است . همچنین سال و ماه مفتون باد

«مفتون» در مصراع دوم اگرچه بمعنای شیفته است ولی در اینجا مراد آنست که فتنه همچنان بخواب بماند .

ص ۵۶ س ۳ :

آز در حق جود او دون است این بغایت وجیه و آن دون باد

یعنی در مورد جود ممدوح آز و حرص پست و کوچک است هر گونه آزمندی

را قانع و سیر میکند .

ص ۵۶ س ۴ :

تا بروید همی زخاک آلتون روی خصمش برنگ آلتون باد
«آلتون» بمعنی طلا است در دائرةالمعارف فارسی مصاحب آمده است (آلتون
اردو - اردوی ژرین) بنابر این تصحیحی که جناب ناصح در تعلیقات نموده اند
بسیار بجا است که در مصراع اول (تا براید همی زخاک آلتون) بخوانیم .

ص ۵۶ س ۷ :

خسروا بخت پاسبان تو باد قاهر دهر قهرمان تو باد
مصراع دوم در هر دو نسخه بصورت (قاهر روم قهرمان تو باد) میباشد و بنظر
این بنده با توجه بآیه مبارکه (الم غلبت الروم فی ادنی الارض . .) اصح و انسب
است .

ص ۵۶ س ۸ :

مشتری نامور بنام توگشت بشری جانور بجان تو باد
بدون تردید از این بیت استفاده میشود که این قصیده در مدح علاءالدوله
مسعود است ر.ک. بصفحه ۶۵۸ دیوان عثمان مختاری .
در مصراع دوم در پاره ای از نسخ (مشتری جانور بجان تو باد) ضبط شده
است و همین ضبط مورد توجه حضرت استاد علامه همائی دام ظلّه قرار گرفته و انتخاب
فرموده اند .

ص ۵۷ س ۱ :

روش مسرعان سهم الغیب همه برشه زه کمان تو باد
«سهم الغیب» تیر قضا و تیر تقدیر و سر نوشت و طالع و مرگ اجل یعنی تیر هائی

که از کمان تو زده میشود روش مزگ را دارد و بهر کس که اصابت کند اورا نیست و نابود میکند .

ص ۵۷ س ۲ :

لاف پرتابیان شست شهاب همه از قبضه کمان تو باد
 «پرتابی» یعنی تیرو پرتابیان شست شهاب - مجموعاً یعنی شهاب ثاقب و سنگهای
 آسمانی که بسوی کرات جذب میشوند و در این باره و در باره شهاب قبلا مکرر توضیح
 داده شده است .

ص ۵۷ س ۳ :

هرچه در ملك روزگار آید بذل آن پیشه بنان تو باد
 در نسخه م مصراع اول بصورت (هرچه در ملك روزگار آید) میباشد و با
 مناسبت ذکر بنان در مصراع دوم اصح و انسب مینماید .
 «بنان» سرهای انگشتان و این جمع بنانه است (غیاث اللغات)

ص ۵۷ س ۵ :

لب دریا بموج خیز اندر حاکی و راوی جنان تو باد
 «جنان» از معانی جنان قلب است یعنی لب دریا با موج های خروشان خود
 خود حاکی و راوی دل تو باد .

ص ۵۸ س ۶ :

جرم مه چون هلال و بدر شود نعل یکران و قرص خوان تو باد
 «یکران» یعنی اسب ورزیده و اصل و سر آمد (نفیسی)
 «قرص» کنایه از گرده های نان .
 «خوان» بمعنی سفره است .

ص ۵۷ س ۱۰ :

شکر شکر نعمت ایزد قسم کام تو وزبان تو باد
شکر اولی بکسرشین و فتح کاف یعنی قند و شکر . و شکر دومی بضم شین و سکون
کاف یعنی سپاسگزاری .

ص ۵۷ س ۱۱ :

فتح قنوج و صید شاه آورد اصل دستان و داستان تو باد
«قنوج» نام شهری است در هندوستان (قنوج شهری بزرگست و مستقر رای
قنوج است و این پادشاه نیست بزرگ و بیشتر از ملوک هند طاعت او دارند) ص ۶۸
حدود العالم چاپ تهران .
«شاه آورد» نباید اسم مکانی باشد بلکه یعنی صیدی که شاه او را گرفته است
برای اطلاع بیشتر در مورد این قصیده ر.ک. بحواشی حضرت استاد همائی بدیوان
عثمان مختاری از ص ۶۵۴ ببعد .

ص ۵۸ س ۳ :

پیش دل غنی و کف رادش دریا فقیر وابر ضنین باشد
متن صحیح است و اینکه نسخه م بصورت (دریا فقیر وابر ظنین باشد) نوشته
شده است صحیح نیست زیرا ضنین بمعنی زفت و ناکس و باصطلاح بخیل است ر.ک.
منتهی الارب .

ص ۵۸ س ۵ :

برشاخ نظم و نثر بر طبعش سحر حلال و در ثمین باشد .
«بر» میوه است .
«سحر حلال» شعر و سخن فصیح که از غایت فصاحت بمنزله سحر باشد
(نفیسی) .

عامر کند خراب زمین رایش بنگر که رای او چه رزین باشد
«عامر» در این بیت بمعنی معمور است یعنی زمین خراب را رای ممدوح
آباد میکند.

ص ۵۸ س ۸ :

کاندر حیات خاک خراب او چون نفخ صور باز پسین باشد
بدون تردید متن صحیح نیست و نسخه م واضح و انطباق است که (کاندر حیات
خاک خطاب او) میباشد.

«نفخ صور» یعنی دمیدن در شاخی که بنا بر روایات مذهبی، اسرافیل میدهد و
اموات زنده میشوند و در کلام الله مجید مکرر بیان شده است از جمله «و نفخ فی الصور
فاناهم من الاجداث الی ربهم ینسلون» و در صور دمیده میشود آنگاه ایشان از گورها
سوی پروردگارشان شتابان شوند آیه ۵۲. سوره یس.

ص ۵۸ س ۹ :

بخش مزاج خاتم جم دارد دنیا و دینش زیر نگین باشد
«خاتم جم» مراد همان انگشتری سلیمان علیه السلام است که گویند اسم اعظم الهی
بر آن نقش بود و سلطنت وی بر جن و انس بدان بسته بود (فرهنگ فارسی استاد دکتر
معین بخش اعلام).

«زیر نگین بودن» یعنی در تصرف کامل داشتن.
«جم» بجای سلیمان در ادبیات فارسی مکرر بکار رفته است و در همین دیوان
نیز استعمال شده است رک. بسطر ۳ ص ۱۹ همین کتاب.

ص ۵۹ س ۱۱ :

صعبا صهیل مرکب او صعبا در حق او زبیر طنین باشد

مصراع دوم این بیت در متن صحیح نیست جناب ناصح هم در تعلیقات توضیح داده‌اند و صحیح همانست که در نسخه مضبوط است «در حق او زئیر طنین باشد» یعنی در قبال شیبه آن اسب غرش شیر مانند صدای مگس است در مصراع اول صعب بفتح اول بمعنی دشوار و سرکش است.

ص ۵۸ س ۱۲ :

که از صدای او به این آمد آری صداش جفت این باشد
مصراع اول در نسخه م بصورت (کوه از صدای او به این آید) میباشد.
«این» بمعنی ناله است یعنی کوه از صدای اسب ممدوح بناله درمی‌آید.

ص ۵۹ س ۱ :

تا بازمان نبات زمین بینی تا در مکان قرار مکین باشد
اگر چه در نسخه‌های «د» و «م» مصراع اول باین صورت ضبط شده است
«تا بازمان نبات زمین بینی» ولی بنظر این بنده متن اصح است چرا که قضائل بسکون زمین بوده‌اند و چون مکان و مکین هم باهم ملازمه دارند استعمال نموده است.

ص ۵۹ س ۲ :

بروی سوار باد ابو نصری کزدین پاك ناصر دین باشد
ضمیر «وی» با سب بر می‌گردد و در قرن پنجم استعمال ضمیر «وی» برای غیر ذوی العقول و حتی برای جماد امری معمول و متداول بوده است.
«دین پاك» بمذهب رسمی دوره غزنویان که حنفی بوده است اطلاق می‌گردد در قبال سایر فرق اسلام عموماً و در قبال قرامطه خصوصاً.

ص ۵۹ س ۳ :

بروی بتخت باد سرافرازی کش تخت آسمان بزمین باشد

این بیت در نسخه‌های «د» و «م» موجود نیست و بنظر این بنده در مصراع دوم اگر «کز تخت آسمان.....» بخوانیم اصح و انطباق است یعنی که بواسطهٔ علو تخت ممدوح کوئی آسمان بزمین قرار دارد.

ص ۵۹ س ۴ :

ترتیب ملك وقاعده حلم و رسم داد عبدالحمید احمد عبدالصمد نهاد
«عبدالحمید احمد عبدالصمد» در ص ۳۹۷ ج ۲ حبیب السیر درباره وزراء سلطان ابراهیم غزنوی چنین آمده است : «وزارتش در اوایل ایام پادشاهی تعلق بسا و سهل الخجندی میداشت و در اواخر عبدالحمید احمد بن محمد بن عبدالصمد رایت وزارت برافراشت و از جمله اشعار ابوالفرج قصیده ایست که مطلعش این است ترتیب فضل.....»

ص ۵۹ س ۹ :

برخواست بخل و خواست که باجود برزند چون دست او بدید زبای اندر او فتاد
«برزدن» بمعنی ستیزه کردن و گاه بمعنی تعریض نمودن است و در این دیوان مکرر بکار رفته است . ر.ک. بصفحه ۱۱ کتاب حاضر «که منزل او برزده بسا سغد سمرقند»

ص ۶۰ س ۳ :

این عزو این بزرگی و این جاه و این جمال تا چرخ پایدار بود پایدار باد
متن اصح است و اینکه در نسخه م (تا چرخ نامدار بود نامدار باد) ضبط است ضعیف بنظر میرسد.

ص ۶۰ س ۴ :

اینکه در نسخه «د» در بالای این دو قسمت نوشته شده است المقطعات من کلامه

ظاهراً نباید درست باشد چرا که بیت اول در هر دو قسمت دارای قافیۀ واحد است در صورتیکه در قطعه در بیت اول رعایت قافیه معمولاً نمیشود .

ص ۶۰ س ۱ :

روز و شب در آفتاب و سایه اقبال و بخت جای ابراهیم بن مسعود ابراهیم باد
درین فرزندان سلطان مسعود پسر سلطان ابراهیم پسری بنام ابراهیم دیده نشد
یعنی در دو مأخذ که حبیب السیر و روضۃ الصفا باشد بدقت بررسی نموده و چنین مطلبی
نبود مگر اینکه ابیات را در مدح سلطان ابراهیم بدانیم و ابراهیم دوم را صفت برای
او بگیریم یعنی کسی که در سیرت چون حضرت ابراهیم است . و مؤید نظر اخیر بیت
پنجم است که میگوید « شاه ابراهیم نازان پرفراز آن بنا » .

ص ۶۱ س ۲ :

او بجاء از جم گذشته کامران بر تخت ملک بندگان او رسیده زو بجاء کیقباد
« کیقباد » نام سر سلسلۀ کیانیان است (کی کواد در چهار داندسک بعنوان یکی
از اخلاف منوچهر مذکور افتاده و مؤسس خاندان کیانی و شاه ایرانیان دانسته شده
است) ص ۱۰۶ کتاب کیانیان اثر آرتور کریستن سن ترجمۀ استاد دکتر ضفاچاپ
بنگاه ترجمه و نشر کتاب .

ص ۶۱ س ۶ :

جهانی داندش دانا نه فانی سپاهی خواندش خوانا نه معدود
این بیت از ابیاتی است که بنظر این بنده دشوار نموده است و توضیحی که
میدهد نمیداند تا چه اندازه مقرون بصحت است .
« دانا » در لغت علاوه بر معنای متداول و معمول آن از اسماء خداوند تبارک و تعالی
است و لازمه حق تمالی بقاء است بنا بر این آیا مصراع اول را میتوان اینچنین تعبیر

نمود که جهانی یعنی کسی که متوجه بدنیا است و دنیا خواه است ممدوح را باقی
میداند و هرگز او را فانی تصور نمیکند؟ و سپاهی او را خوانا و روشن میداند نه اینکه
معدود و اندک .

ص ۶۱ س ۸ :

بملك اندر فریدونست و جمشد بحکم اندر سلیمانست و داود
مصراع دوم اشاره است بآیه مبارکه (یا داود انا جعلناک فی الارض خلیفه فاحکم
بین الناس بالحق) ای داود ما ترا در زمین جانشین نمودیم ایم میان مردم بحق داوری
کن آیه ۲۶ از سوره ص و چون سلیمان فرزند و وارث داود است و بعلاوه در آیه ۷۹
سوره انبیاء میفرماید (ففهمنا ها سلیمان و کلا آتینا حکما و علما) حکمت سلیمان و
داود را بممدوح خود نسبت داده است .

ص ۶۲ س ۴ :

شل او بر کتف گرگ نشست جوهر گرگ فروماید زکار
« شیل » نیزه کوچکی است که گاهی آنرا دوپره و سه پره سازند و پنج و ده آنرا
بر دست گیرند و یک یک را بجانب دشمن اندازند (برهان قاطع) بنا بر این نسخه م
که « بیل او بر کتف گرگ نشست » میباشد درست نیست و جوهر گرگ مراد روح و
جان گرگ است .

ص ۶۲ س ۶ :

« زریر شیبانی » پسر بوحلیم شیبانی است که بنا بتوصیه بورش رشید بسپهسالاری
سلطان مسعود بن ابراهیم برگزیده شده است ر.ک. بمقدمه فاضله مرحوم رشید یاسمی
بر دیوان مسعود سعد سلمان ص « ۴۵ » .

ص ۶۴ س ۶ :

زکسب جاه پدر شاد باد و برخوردار
 زکسب سپه پروری سپهسالار
 در مصراع دوم نسخه‌ها اصح و انسب است که باین صورت می‌باشد (زریز نجم
 سپه پرور سپهسالار) .

ص ۶۴ س ۶ :

صهیل تازی کوشای او بقلعه‌نای
 حنین بختی دوشای او بقلعه ناز
 «صهیل» بروزن امیر بمعنی آواز و شیهه اسب است (منتهی‌الارب نه‌یسی)
 «تازی» صفت است برای اسب یعنی اسب عربی نژاد .
 «قلعه‌نای» از قلاع معروف و محبس مسعود سعد سلمان و برای اطلاع بیشتر
 ر ك. بمقدمه دیوان مسعود سعد سلمان ص (گد)
 «بختی» نام جنسی از شتر است که در اراضی مرتفع شمال شرقی ایران بعمل
 می‌آید رجوع کنیم بپاورقی فاضلانہ جناب استاد مینوی بر ص ۳۵۲ کلیله و دمنه چاپ
 خودشان .
 «دوشا» اگرچه بمعنی حیوانی است که آنرا میدوشند ولی در اینجا باید مراد
 بسیار بهره دهنده و سود رساننده باشد .

ص ۶۴ س ۹ :

چه گفت گفت که این شرزه شیر زود نه‌دیر
 بنعل باره بکوبد زمین سکندر وار
 «اسکندر» مقدونی پسر فیلیپ در سال ۳۳۶ قبل از میلاد بپادشاهی رسید و در
 سال ۳۲۳ قبل از میلاد درگذشت برای اطلاع بیشتر ر ك. بفرهنگ فارسی استاد
 محترم دکتر معین بخش‌اعلام ص ۱۴۴ .

ص ۶۴ س ۱۰ :

نه منہال جهد دو نه صد مهو دینال
 نه با سلیق جهدزو نه بشکرومه‌مار

بدون تردید این بیت در متن مخدوش است و بنظر این بنده نسخه د اصح نسخ
است که باین صورت می باشد :

(نه باسلیق رهد زونه چند و نه جیبال نه باسلیق جهد زونه بشکر بر مار)
«جیبال» یا چبپال نام پادشاه کابل پسر بهیم از اقباب کلر (فرهنگ فارسی
بخش اعلام) .

«باسلیق» یونانی رگی است مشهور و معنی آن پادشاه عظیم است و در ترکی هم
باشاق بمعنی پادشاه عظیم است (آندراج) .

بقیه کلمات این بیت در لغات فارسی و ترکی که در فرهنگها جستجو شد بچشم
نخورد قرینه موجود است که نام برگزیدگان سپاهیان یا سلاطین باشد ولی براین ذره
معنی این بیت روشن نیست .

ص ۶۳ س ۱۱ :

فرا شود سرانندیب و رای زرین را بمیخ سیمین دوزد چون نقش بردیوار
«سرانندیب یا سیلان» جزیره ایست در جنوب هندوستان که بواسطه تنگه «پالک»
از هندوستان جدا میشود (فرهنگ فارسی بخش اعلام)
«رای زرین» مراد پادشاه متمول و ثروتمند سرانندیب است .

ص ۶۴ س ۱۲ :

بحرب مارملک تازد و بنیزه فتح زاشک بار بر آرد بقهر ..
این بیت هم در متن مخدوش است در نسخه (د) این چنین است :
بحرب مارملک تازد و پذیره فتح زاشک مار بر آرد بقهر امارت مار
بنظر این بنده ممکن است مارملک لقب پادشاه و رای از رایان هندوستان
باشد اگر چه در فرهنگها بنظر نرسید یعنی مدوح بانیزه فتح در حالی که از آن خون بچکد
که در این صورت مجموعاً آنرا تشبیه نموده است به اشک مار از مارملک امارت را

برمی‌اندازد .

ص ۶۴ س ۱ :

به پشت عرش سلیمان بسینه‌هیکل دیو بگوش قالب صرصر و بچشم روزان نار
مصراع دوم در نسخه‌ها باین صورت است (بگوش قالب صرصر بچشم دشمن
نار) آقای ناصح در تعلیقات مرقوم داشته‌اند کوره نار اصح و انسب است : یعنی پیل
هائی که از فتح غنیمت آورده است از نظر پشت بعظمت تخت سلیمان و از نظر سینه
چون هیکل دیو ستر و از لحاظ گوش سد صرصر ند یعنی هرگاه گوش خود را حرکت
دهند بادی چون صرصر بوجود می‌آورد و یا گوش آنان همچون پرده‌ای است که جلو
صرصر را میگیرد و از نظر چشم چون کوره آتشند یا با آتش ستیزه میکنند از نظر
رخشندگی .

ص ۶۴ س ۲ :

بکوشش اندر خرطوم او پلنگ افکن بجوشش اندر حلقوم او نهنگ او بار
«آو بار» بوزن افسار چیزی بگلو فرو برنده و بلع کننده را گویند و هر جانوری
که جانور زنده را فرو ببرد گویند او بارید (برهان) یعنی پیل‌های ممدوح نهنگی را
زنده میبلعند .

ص ۶۴ س ۳ :

سلاح نصرت و دندان‌شان فساد صلاح حصار دولت و بالایشان مترس حصار
«فساد صلاح» اسم مرکب یعنی دندانهای فیل در صورت لزوم موجب خرابی
و ویرانی آبادیها میشود .
«مترس» یعنی چوب بزرگ که پس در نهند تا گشوده نشود و در این بیت صفت
است برای حصار یعنی اندام آنان حصار غیر قابل گشایش است و با بصورت اضافه

خوانده شود یعنی اندام پیل‌ها مانند کنده پشت در موجب استحکام حصار و قفل حصار است .

ص ۶۴ س ۹ :

روان رستم دستان بسود تواند غبار حلقه آورد او گه پیکار
« بسود نتواند » جزء اول مصدر مرخم است و در واقع چنین است (نتواند بسود)
و بسودن بمعنی لمس کردن است و قبلاً در این باره توضیح داده شده است .

ص ۶۴ س ۱۰ :

چو نقره خنگ برانگیزد و به خصم رسد چو یک سوار زرده دار خصم او چه هزار
« خنگ » اسب سفید است و نقره خنگ : یعنی اسب نقره رنگ و نقره‌ای

ص ۶۴ س ۱۱ :

بتیر تلخ کند چشمه مسام زره بتیغ شور نهد مهره قفای سوار
« تلخ » بمعنای تند و تیز و ناگوار آمده است (فزهنگ آندراج)
« مسام » اگر چه بشدید میم اصح است ولی در فارسی بتخفیف میم تلفظ می‌شود
بمعنی سوراخهای ریز است که در تمامی جلد آدمی زیر هر بن مو باشد و در این
بیت مراد سوراخهای زره است .
« کند » از مصدر کنندن یعنی از تیغ بر آوردن است و در مصرع دوم بنظر
این بنده نسخه م اصح است که « بتیغ سور نهد مهره قفای سوار » و سور نهادن بمعنی
پذیرائی کردن بکار رفته است ،

ص ۶۵ س ۴ :

منش بعیش فرست و هوا بلذت دان روان برامش پیوند دل پلهوسپار
« منش » بمعنی خوی و طبیعت است : قاعداً « هوا بلذت ران » اصح و انطباق

است و در نسخه (م) هم بصورت (ران) ضبط است .

ص ۶۶ س ۵ :

آنکه در هر هنر مهائل کرد دشت بی مرد و کوه بی دیوار
مصراع اول در متن ظاهراً مخدوش است در نسخه ها مصراع اول باین صورت
است (هر که در هزه و مهائل کرد) جناب ناصح در تعلیقات بصورت (در هزه و
مهائل) تصحیح نموده اضافه کرده اند که ظاهراً اسم جائی است . در کتب جغرافیائی
فقط در حدود العالم نام رودخانه ای را (هرهز) نگاشته است که آنهم در طبرستان
جاری است ص ۴۹ حدود العالم .

ص ۶۶ س ۶ :

آنکه بگذاشت راه بانرسی ظفر فتح بریمین و یسار
اگرچه کلمه «بانرسی» در فرهنگها و کتب جغرافیائی بچشم نخورد ولی قرینه
موجود است که نام مکانی است .

ص ۶۵ س ۷ :

آنکه معبود اهل ملهی را خرد بشکست و ضبط کرد حصار
«ملهی» بهمین ضبط در دیوان مسعود سعد سلمان هم آمده است و حاکی از
آنست که نام پادشاه ناحیه ای از هند میباشد .

سپه بلشکر برهان پور ملعون زد که بود ملهی مخدول را سپه سالار
ص ۲۴۷ دیوان چاپ مرحوم رشید یاسمی . حضرت استاد علامه همائی مدظله
نیز در پاورقی ص ۶۵۸ دیوان عثمان مختاری مرقوم فرموده اند « و شکست خوردن
ملهی که والی آن ولایت بوده است و از در تسلیم در آمدن وی » و بهر صورت چنین
بنظر میرسد که نام شخص است اگرچه در این بیت امکان تصور اطلاق این کلمه بر
شهر یا معبد می رود .

ص ۶۶ س ۸ :

آنکه بردل نهاد کی را کی آنکه در دیده خست خان را خار
در مصراع اول کی اول بمعنی پادشاه بزرگ است و کی دوم بمعنی ترسیدن
و شاید بتوان معنی داغ نهادن از آن استنباط نمود یعنی بردل پادشاه بزرگ هند
داغ نهاد و بردیده پادشاه ترکستان خار .

ص ۶۷ س ۱ :

نیزه بستان و حمله بر برجای لشکر دیو پال را بردار
در مصراع اول «جای» عهد ذهنی است یعنی بمکان معینی که ممدوح حمله
برده است حمله بیر . و مصراع دوم در نسخه د « دیو مال » است که شاید اسم فاعل مرخم
باشد از دیو مالنده یعنی لشکری را که دیورا مالش میدهد از میان بردار .

ص ۶۷ س ۲ :

باسها بقلعه شو سوی جنگ تو بیک پیل از او بر آر دمار
مصراع اول متن بدون تردید غلط است در نسخه م مصراع اول (باشهادت)
است و در نسخه د (باسهاون) ولی علی القاعده باید (با سهاوت بقلعه شو سوی جنگ
باشد) چرا که سهاوت بمعنی ملایمت و آرامی است رجوع کنید بمنتهی الارب و
فرهنگ نفیسی .

ص ۶۷ س ۱۱ :

جان اورا حطب کند آتش تن اورا ادب کند کفتار
«حطب» بمعنی هیزم است « یعنی جان او آتش افروز آتش میگردد »
«کفتار» جانوری است از گوشتخواران که غالباً از جانوران مرده و نیم خورده
گوشتخواران دیگر تغذیه میکند (حواشی برهان قاطع) این جانور بگور کن هم
معروف است و مراد شاعر این است که پیکر حاسد ممدوح نصیب کفتار گردد یا پس

ازدفن گفتار موظف بتأدیب پیکر حاسد ممدوح باشد .

ص ۶۷ س ۱۲ :

ور هوا خواه او گذشته شود نبرد مار تربتش بکوار
«کوار» سبدی را گویند که میوه وانگور و چیزهای دیگر در آن کنند (برهان)
یعنی مار تربت هواخواه ممدوح را بتاراج نمیبرد .

ص ۶۷ س ۱۳ :

زان کجا گرد باد هیبت او بر کند تربتش ز دیده مار
استعمال کجا بجای که در این دیوان مکرر بکار رفته است : یعنی زیرا که
گردباد هیبت ممدوح تربت هواخواه خود را از دیده مار بیرون میکشد . از چشم
واز دیده بیرون کشیدن بمعنی با قهر و ستیزه پس گرفتن است .

ص ۶۷ س ۱۴ :

ای چو ذات خرد غنی بشرف وی چو عرض هنر صبحی ز عوار
«عوار» مثلثة الفاء بمعنی زشتی و عیب و شق و دریدگی .
«صبحی» در لغات دیده نشد آیا ممکن است مخفف صبح باشد ؟ آقای ناصح
در تعلیقات بصورت «صری» اصلاح کرده اند یعنی بریده و دفع شده .

ص ۶۸ س ۴ :

همه امسالهای دولت تو بهتر از پار باد واز پیرار
«پیرار» سال پیش از پارسال و روز پیش از دیروز (نفیسی)

ص ۶۸ س ۵ :

باتو دور فلك بنصرت جفت باتو جمع فلك بحسبت یار
نسخه د مصراع دوم را چنین ضبط کرده است « باتو چرخ فلك بحسبت یار »

ولی متن مبالغه بیشتری دارد یعنی فرشتگان برای رضای خداوند باتو یار و یاورند.

ص ۶۸ : « عنوان قصیده » متن اصح و انسب است و اینکه در نسخه د (امیر ابو عبدالله ابونصر پارسی) نوشته شده است باتوجه به بیت دهم قصیده که میگوید تراست سیرت و رای وصی ز گیتی رام تراست کنیت و نام نبی ز خلق جدیر صحیح نیست زیرا کنیه مشهور حضرت ختمی مرتبت ﷺ ابوالقاسم است و بنظر این ذره قصیده در مدح ابوالقاسم خاص است .

ص ۶۸ س ۶ :

عمید دولت عالی و خاص مجلس میر امین گنج شه و حمل بخش و حمله پذیر
« حمل » بمعنی شتری که بر آن هودج بسته باشند و بمعنی باری که بر سر یا پشت گیرند آمده است (نفیسی) .
« حمل بخش » صفت مرکب از يك اسم و يك فعل و حمله پذیر یعنی کسی که از حمله دشمن نمیترسد و پذیره آن میشود .

ص ۶۸ س ۷ :

نهاده روی ز حضرت بدین دیار بغزو بطالعی که قضا رو بود بفتح بشیر
« حضرت » بمعنی پایتخت بکاررفته است و صراع دوم متن بدون تردید صحیح نیست در هر دو نسخه بدین صورت « بطالعی که قضا رو بود بفتح بشیر » است و اصح و انسب مینماید .

ص ۶۹ س ۱ :

زگرد موکب او تیره روی روز سپید زکام موکب او خیره هوش چرخ ائیر
« چرخ ائیر » کره آتش و فلک ماه است (نفیسی)

ص ۶۹ س ۲ :

تف سیاستش از دیودمنه ساخته خف
 کف کفایتش از شیر شرزو دوخته شیر
 در هر دو نسخه مصراع اول باین صورت است (تف سیاستش از دیو فتنه ساخته
 خف « واضح و انساب است چرا که دمنه بمعنی فتنه نیست .
 «خَف» یا «خُف» نوعی از آتش گیره است که زود آتش از آتش زنه در آن
 افتد (نفیسی) .
 «دوخته» یعنی دوشیده است .

ص ۶۹ س ۳ :

بی تو کوران از جنگ خیل آورده
 حصار سر بر اکنون ز جنگ اوشده گیر
 مصراع اول در متن بدون تردید درست نیست در نسخه «د» این مصراع باین
 صورت است .
 « بسی تکوران از جنگ خیل او زده دان » این هم صحیح بنظر نمیرسد و
 بنظر این بنده « بسی تکاور » صحیح است و تکاور بمعنی اسب تیزرو و دونده است .
 و خیال میکنم که این بیت را اگر باین صورت که زیلا پیش نهاد میشود تصحیح کنم
 خیلی از معنی دور نباشیم .
 بسی تکاور از جنگ خیل آورده
 حصار سر بر اکنون بچنگ اوشده گیر
 یعنی دسته دسته اسبان تیزرو از جنگ بغنیمت گرفته است و اکنون همه
 حصار در چنگ اوست .

ص ۶۹ س ۴ :

زمهر برده ملک بوی فتح او بیهشت
 ز کین سپرده فلك جان خصم او بسعیر
 متن اصح از همه نسخه ها است .
 «سعیر» کامیر آتش افروخته و فروزان و سوزان و زبانه آتش (منتهی الارب)

ص ۶۹س ۶ :

تراست سیرت و رای وصی ز گیتی رام تراست کنیت و نام نبی ز خلق جدیر
مراد از وصی بدون تردید حضرت علی بن ابیطالب علیه السلام است .
«جدیر» یعنی شایسته از این بیت چنین استنباط میشود که ممدوح نامش
«محمد» و کنیه اش «ابوالقاسم» بوده است .

ص ۷۰س ۴ :

قضا زدبست تو اندر عرض نشاند تیغ قدر زشت تو اندر عدم جهان تیر
«عرض» علاوه بر معانی متعدد که بواسطه طول کلام از ذکر آن خود داری
میکنم بمعنی حیات و زندگانی بکار رفته است .
(تقسیم العرض المقابل للجواهر فقال المتكلمون العرض اما ان يختص بالحي
وهو الحیوة وما يتبعها من الادراكات بالحواس و بغيرها) (ص ۹۸۷ ج ۲ کشف اصطلاحات
الفنون چاپ افست تهران) .
«عدم» بالضم و سکون الدال المهمله و بضم تین و بفتح حین ایضاً بمعنی نیستی و
در اصطلاح متصوفه اعیان ثابته را گویند (ص ۱۰۴۶ ج ۲ کشف اصطلاحات الفنون)

ص ۷۱س ۶ :

و هم او دیده باد را صورت سهم او کرده کوه را شد یار
از معانی «باد» یکی هدف است و در این صورت معنی مضراع اول روشن است
یعنی و هم ممدوح صورت هدف و کنه خواسته همگان را درک میکنند
«شدیار» بمعنی شخم کردن و شکافتن زمین است و البته در این بیت مقصود
شکاف دادن است یعنی نیزه ممدوح کوه را با همه صلابت میشکافد .

ص ۷۱س ۸ :

چرخ تیغ مرادش آهخته کشته از خیر و شر در او نمونار

«آهخته» بر وزن دانسته بمعنی کشیده باشد مطلقاً (برهان)
 «کشته» از مصدر کاشتن (کشتن) مخفف آن است .
 «ازخیر و شر» مفعول لاجله است یعنی برای خاطر خیر و شر .

ص ۷۱ س ۱۴ :

طمعش لاغر و نظر فربه سقطش اندك و نكت بسيار
 مصراع دوم را آقای ناصح بصورت « سقطش اندك و نكت بسيار » تصحیح
 فرموده اند و حال آنکه با توجه بمعنی نكت كه غالباً بمعنی چیزهای کمیاب و پر
 ارزش بکار رفته است همان سقط درست است زیرا سقط بمعنی متاع نپهره است
 « و عربان رخت و کالای بد و زبون و کار زشت را میگویند » برهان قاطع ذیل
 کلمه سقط .

ص ۷۱ س ۱۳ :

جوق جوقش سرائیان شگرف خیل خیلش سپاهیان عیار
 «جوق» معرب جوق فوج و جماعت مردم «نفیسی» در ص ۹۴ کتاب المعرب
 جوالیقی چاپ افست تهران جوق را جزء اسماء معرب ذکر نموده است و بنا بهمان
 مأخذ ابن درید در جمره و ابن سیده در المخصص نیز این کلمه را معرب دانسته اند
 (الجوق جماعة من الناس) .

ص ۷۱ س ۱۴ :

رمح هر يك شهاب عیبه گل تیغ هر يك درخش خاره گذار
 «عیبه» بمعنی دل و سینه بکار رفته است (الصدور والقلوب تشبیها بعیاب الثیاب)
 (المتجدد) یعنی نیزه هر يك از سپاهیان ممدوح سینه و یا دل را پاره میکند و شمشیر
 هر يك برقی است كه از سنگ خارا عبور میکند .

ص ۷۲ س ۱ :

رنگ شبدیز آن ستاره پذیر نعل کلگون این هلال نگار
 «شبدیز» نام اسب خسرو پرویز بوده گویند رنگ آن سیاه بود و وجه تسمیه
 آن شبرنگ است (برهان قاطع)
 «کلگون» نام اسب شیرین معشوقه فرهاد است (برهان)

ص ۷۲ س ۲ :

همه رستم کمان و آرش تیر همه آهو سوار و شیر شکار
 «رستم» اصلاً بمعنی بلند اندام و کشیده بالا است جهان پهلوان ایران و از مردم
 زابلستان بود که دارای قدرتی فوق بشری بوده است -
 «آرش» پهلوانی نامدار و کماندار از لشکر منوچهر پیشدادی (فرهنگ فارسی
 بخش اعلام)

ص ۷۲ س ۴ :

ای ز جود تو گشته کوته بخل ای بفخر تو خفته قامت عار
 مصراع دوم بهمین صورت صحیح است آقای ناصح هم در حواشی آخر کتاب
 بهمین صورت اصلاح فرموده اند .

ص ۷۲ س ۷ :

زایرت را قدر کمین نکند در امل بی گشاد استظهار
 در نسخه م مصراع اول باین صورت است (زایرت را نظر کمین نکند) اما
 بنظر این بنده اگر مصراع اول چنین باشد (زایرت را قدر نظر نکند) اصح و انسب
 است یعنی کسیکه بدیدار تو میآید بدون جواز استظهار و پشت گرمی بشخص تو قدر
 در بر آوردن نیازش نظری نمینماید :

ص ۷۲ س ۸ :

زلّت را قضا گذر ندهد از هوا بی گشاد استغفار
 «زلّت» بمعنی لغزش و گناه است تصور^۱ میشود که منظور شاعر این است که
 اگر زلّت و گناهی هم از تو سرزند بدون استغفار تو مکتوب نمیشود چون استغفار
 موجب آمرزش گناه است در این صورت برای ممدوح گناهی ثبت نخواهد شد .

ص ۷۳ س ۲ :

روضه عشرتست و بیضه لہو موقف رامش است و موضع سوز
 «بیضه» بمعنی جایگاه و مهتر بکار رفته است اگرچه مانعی ندارد که بهمان
 معنی تخم و مجازا اصل و اساس چیزی بدانیم .

ص ۷۳ س ۴ :

آب او آب زمزم و کوثر خاک او خاک عنبر و کافور
 «زمزم» نام چاهی است در مسجد الحرام جانب شرقی کعبه و در گوشه حجر الاسود
 در کیفیت پدید آمدن این چاه روایات متعدد و گونه گون وارد شده است برای اطلاع
 بیشتر ر.ک. بصنحه ۷۲ ناسخ التواریخ جلد هبوط چاپ سربی تهران ذکر این چاه
 و آب آن مفصلاً در سفرنامه ناصر خسرو آمده است (ص ۸۹ چاپ ۱۳۳۵ تهران)
 «کوثر» بمعنی بسیار بخشنده از مصدر کثرت استعمال شده است .
 و در مورد آیه شریفه (اننا اعطیناک الکوثر) عبدالله بن عمر و انس بن
 مالک هر دو از قول پیامبر روایت نموده اند که کوثر جوئی است در بهشت سپید
 تراز شیر و شیرین تراز عسل و در اطراف آن خیمه هائی از مروارید های تو خالی
 برافراشته شده است و نیز نام کوهی است میان مدینه و شام (ترجمه از معجم البلدان
 ص ۴۸۷ ج ۴ چاپ بیروت .
 و برای اطلاع بیشتر ر.ک. بتفاسیر قرآن کنزیم ذیل سورة کوثر ! این بیت و

بیت بعد جزء ایاتی است که در کلیله و دمنه نصرالله منشی آمده است .

ص ۷۳ س ۱۱:

آنکه جوید رضای اوقیصر و آنکه دارد هوای او فغفور
«قیصر» با صاد بی نقطه برون حیدر بزبان رومی فرزندی باشد که مادرش پیش
از آنکه او را بزاید بهیرد و شکم مادر را بشکافند و آن فرزند را بیرون آورند و
چون اول پادشاهان قیصره که اغسطوس نام داشت این چنین بوجود آمد بنا بر این بدین
اسم موسوم گشت (برهان قاطع) امروز هم باینگونه عمل جراحی در اصطلاح طبیبی
سزارین میگویند ر.ك. بدائرة المعارف مصاحب .
«فغفور» برون مخمور پادشاه چین را گویند هر که باشد (برهان)

ص ۷۳ س ۱۲:

آنکه در قمع کفر و نصرت حق ننکرده متش بحور و قصور
یعنی ممدوح در جهاد اسلام فقط متوجها الی الله است و توجهی بیاداش های
الهی ندارد .

ص ۷۳ س ۱۳:

و آنکه از عدل او ر حیق شود آب مسموم دردم زنبور
«رحیق» کامیر می یا خوشترین و بهترین آن یا خالص بی آمیختگی (منتهی
الارب) در کلام الله مجید در باره نیکوکاران چنین آمده است (تعرف فی وجوه هم
نصرة النعمین یسقون من رحیق مختوم) سوره مطففین آیه ۲۳ در این بیت مراد از رحیق
عسل است .

ص ۷۴ س ۳:

ای ملک را جمال تو افزوده کار و بار مسعود یمخ و شاخ تو مسعود برگ و بار

در متن در عنوان قصیده نوشته شده است در مدح . سلطان مسعود ابراهیم و مسلماً اشتباه است جناب ناصح هم خود در آخر کتاب توضیح داده اند و این بیت بهترین گواه است بر اینکه ممدوح نام پدرش مسعود و نام فرزندش هم مسعود بوده است و در نتیجه ممدوح سلطان ابراهیم غزنوی است .

ص ۷۴ س ۷ :

فارغ نشسته حزم تو از احتیال چرخ ناظر نشانده حزم تو در عین اختیار
مسلماً در مصراع اول «احتیال» اصح و انسب است خاصه که در هر دو نسخه نیز
به همین صورت است یعنی حزم تو مافوق چاره اندیشی های چرخ است و یا حیل گری
های چرخ در قبال حزم تو آنقدر بی ارزش است که فارغ از آنی و چرخ هم عزم ترا
در اصل اختیار ناظر قرار داده است .

ص ۷۵ س ۳ :

گیتی دل تو جوید هر ساعت اندره گردون در تو گیرد هر لحظه اند بار
«اند» یعنی چند .
یعنی گیتی در هر ساعت چند مرتبه از تو دلجوئی میکند و گردون در هر لحظه
چند بار متوجه تو میشود و عرض انقیاد میکند یا بتو پناهانده میشود .

ص ۷۵ س ۸ :

رخش درخش نعل ملك راست در نبرد آری درخش باشد زینگونه تابدار
یعنی برق مانده است به چهره هائی که از اصابت نعل اسب ممدوح در نبرد
بسنگ و غیره میجهد . و یا اینکه شهاب ثاقب با همه درخشش خود تازه بچهره نعل
رخش ممدوح میماند .

ص ۷۶ س ۴ :

پیش از خیال خویش که حمله قالبش
 بنظر این بنده این بیت در وصف تیر ممدوح است یعنی پیش از آنکه ممدوح
 تصور این موضوع را هم بنماید تیر او در دیده دشمن جای میگیرد .

ص ۷۴ س ۴ :

باحداونکنجد حدفلك بدانچ قدش دومغزه گردد چون قدنوالخمار
 «نوالخمار» نام مردی که مقنعه بر روی انداختی و آن مردی بود کاهن و بغایت
 مشعبد و از وی امور عجیبه ظاهر میشد (آندراج) یعنی حد شمشیر ممدوح قابل قیاس
 با حد فلك هم نیست بدین جهت که همچون نوالخمار شمشیرش مشعبد است .

ص ۷۶ س ۶ :

لشکر زسرد سیر فراران بکرم سیر چون لشکر کلنگ قطار از پس قطار
 مصراع اول بیت مسلما مخدوش است و باید (لشکر زسرد سیر فروزان بکرم
 سیر) باشد همچنانکه هر دو نسخه بهمین صورت است .
 «کلنگ» پرنده ای است که بود رنگ و دراز گردن بزرگتر از فلك که او را
 شکار کنند و خورند و پرهای زیر دم او بر سر زنند (برهان) این پرنده با اصطلاح جزء
 پرندگان مسافر است که دسته دسته در موقع سردی هوا بنواحی جنوبی قاره آسیا کوچ
 میکنند .

ص ۷۷ س ۴ :

ای سرافراز عالم ای منصور وی بصدور تو اختلاف صدور
 در مصراع دوم صدر اول بمعنی جایگاه جلوس بزرگان و صدر دوم بمعنی وزیر
 است و اختلاف بمعنی آمد و شد .

ص ۷۷ س ۹ :

برق لامع بجای فهم تو کند
صبح صادق بجنب وهم تو زور
اصح است و اینکه در نسخه م (صبح ۰۰ دور) نوشته شده است اشتباه کاتب است
چه زور به معنی دروغ و شهادت دروغ است .

ص ۷۸ س ۴ :

در سیاق بگاه خیره تر است
روز بدخواه تو ز ضرب کسور
اگرچه در نسخه های «د» و «م» «درسیاق بگاه خیز تراست» ضبط است
ولی بنظر این بنده متن اصح است چرا که ضرب کسور از قدیم ضرب المثل دهواری
و خیرگی بوده است یعنی روز بدخواه تو خیره تر و نارسا تر از ضرب کسور باشد .

ص ۷۸ س ۷ :

دیگ مقهور چرخ ناپخته
بدون تردید مصراع اول در متن مخدوش است و اصح نسخ نسخه د است که
بدین صورت میباشد .
« رنگ مقهور چرخ نابره
بوی علم تو آید از مقهور »
یعنی هنوز چرخ از مقدرات رنگی ندیده و با اصطلاح از سر نوشت ها اطلاعی
حاصل ننموده است که بوی علم تو در آن سر نوشت ها می آید کنایه از قدرت استیلاء
ممدوح حتی بر مقدرات آینده .

ص ۷۸ س ۹ :

ویحک آن مصری میجوف چیست
لون او لون عاشق مهجور
مراد از مصری میجوف قلم است و مخصوصاً قلم های نی زرد رنگ که تو خالی
بوده است و لون عاشق مهجور زرد است .

ص ۷۸ س ۱۳:

گاه تفویض کرده آمر عدل نه چو تو آمر و چنو مأمور
 «آمر عدل» مراد ذات باری تعالی است چه در آیه ۹۰ از سوره نحل میفرماید
 «ان الله یأمر بالعدل والاحسان وایتاء ذی القربی» و بنظر این بنده اگر مصراع دوم
 را باین صورت بخوانیم اصح و انسب است.

گاه تفویض کرده آمر عدل به چو تو آمر و چنو مأمور
 یعنی خداوند اینک روزگار را بدست تو آمر و قلمت که مأمور تو است تفویض
 کرده است و مانعی هم ندارد که با توجه بآیه مبارکه ۷۶ سوره ۱۶ (نحل) که میفرماید
 (هل یستوی هو و من یأمر بالعدل وهو علی صراط مستقیم) آمر عدل را پادشاه
 وقت بدانیم.

ص ۷۸ س ۱۵:

خشم و حلم تو در ثواب و عقاب دو بزرگند ناصبور و صبور
 ناصبور بحلم برمیگردد و صبور به خشم و شاید لف و نشر غیر مرتب باشد که
 بلیغ تر هم هست.

ص ۷۸ س ۱۶:

نکشی جز بسهو حری غین نخری جز بعرق جود غرور
 این بیت در هیچیک از نسخ طوری ضبط نشده است که مشکل گشا در حاش
 باشد ولی جناب ناصح در تعلیقات کتاب دیوان مرقوم فرموده اند که در نسخه ایشان
 نکشی جز بسهو چیزی غین نخری جز بعرق جود غرور
 میباشد ولی خود اضافه فرموده اند که غلط است. اما بنظر این بنده با توجه بثواب
 و عقاب که در بیت قبل آمده است آیا نمیتوان بیت را بهمان صورت که در نسخه
 ایشان ضبط است تعبیر نمود که در میزان سنجش اعمال مردمان هیچ چیز را بغبن

نمیکشی مگر از روی سهو که معفو است و غروری از کسی نمیخوری مگر بواسطه
جود اصیل خود البته با بیت هفتم این قصیده که « رنگ مقدور چرخ ناپرده..... »
میباشد چگونه بممدوح میتواند سهورا نسبت دهد و با کمال صراحت باید عرض کند
که بر این ذره هم معنی این بیت پوشیده ماند .

ص ۷۹ س ۱ :

بیش معروف تو چه وزن آرد حاصل حق عرض لوهاور
در مصراع اول معروف یعنی احسان و بخشندگی و قبلا در این باره توضیح
داده شده است و مصراع دوم مجموعاً یعنی مالیات و عوارض لوهاور در قبال بخشش‌های
تو چه اهمیتی دارد .

ص ۷۹ س ۲ :

تا نگردد می مروق تلخ هم در انگور شیره انگور
«مروق» بر وزن معظم عربی بمعنی صاف کرده شده است و شراب پالوده که
اصلاًش در آن نبوده باشد (آندراج)

ص ۷۹ س ۳ :

فضل جاه ترا مباد شکست ربع تخت ترا مباد قصور
«ربع قصر» صحیح است و در نسخه دال هم بهمینگونه ضبط گردیده است آقای
ناصر هم در تعلیقات خود بهمین صورت اصلاح فرموده اند .
«وربع» بمعنی افزونی و قدر و منزلت است در مصراع اول بنظر این بنده
فضل را فقط باید بمعنی افزونی گرفت و دیگر معانی آن موردی ندارد .

ص ۸۰ س ۶ :

اگر شمایل حلمش بیاد برگذرد دهد شکوه تجلیش باد را لنگر

«باد» ضرب المثل سرعت است و ترکیبات این کلمه از قبیل بادپای و غیره دال بر همین موضوع و مراد شاعر در این بیت این است که اگر تصویر حلیم ممدوح بر باد بگذرد بیاد لنگر (وقار و آراهش) می بخشد.

ص ۸۰ س ۸ :

لطیفه‌های عرض را ز بهر خویشی جنس
همی بچرخ برد همتش گرفته به‌پر
یعنی چون همت ممدوح همواره متساعد بسوی چرخ است عرض‌های لطیف
را بمناسبت قرابت ذاتی که خود با لطافت دارد بهر می‌گیرد و بچرخ می‌رساند.

ص ۸۰ س ۹ :

گرو بجنس عرض نیستی بدین معنی
فروید چرخ نهشتی فراز يك جوهر
مصراع دوم در هر دو نسخه بدین صورت است «فروید چرخ نهشتی قرار يك
جوهر» واضح و انسب است یعنی چون محل بروز جوهر از جهت اعراض است اگر
ممدوح عرض نباشد هیچ جوهری در زمین قرار نخواهد گرفت.

ص ۸۰ س ۱۰ :

چگونه گوئی کز کوکنار یا بد خواب
کسی که او را سودا دهد سهر به سحر
«کوکنار» بر وزن هوشیار غلاف و غوزه خشخاش باشد و بعضی تخم خشخاش را
هم گفته‌اند و عصاره و فشرده آنرا نیز گویند (برهان) کوکنار هم اکنون هم در منطقه
جنوبی خراسان بمعنی تریاک استعمال میشود و منوم (خواب‌آور) است یعنی چگونه
ممکن است کسی که فقط بیدار خوابی او در سحر است از کوکنار استفاده نماید

ص ۸۰ س ۱۱ :

از آن سپس که همی عدل و سهم شاه دهند
بچشم راحت خواب و بچشم رنج سهر
«سهر» شب زنده داری و بیدار خوابی است و این بیت مکمل معنای بیت ماقبل

است یعنی با وجود عدل و سهم شاه که موجب خواب آرام و بیدار خوابی است استعمال کوکنار چه اثری دارد .

ص ۸۱ س ۱ :

بهشت ملك جهان را ز تیغ نصرت شاه
صراطوار پلی مشکگل است پیش اندر
«صراط» گفت آنحضرت ﷺ که زده خواهد شد صراط بر پشت دوزخ پس
می باشم من اول کسی که بگذرد آنرا و مشهور است که صراط تیزتر است از شمشیر
و باریک تر است از موی (ص ۸۳۲ ج ۱ کشف اصطلاحات) یعنی تیغ ممدوح در قبال
پادشاهی جهان چون پل صراط است که عبور از آن بسیار دشوار کنایه از عدم قدرت
مخالقین ممدوح بر پیروز شدن باو .

ص ۸۱ س ۳ :

کسی که فکرت او بر نهد بذروه قدم
کسی که حکمت او بر کشد بجیحون سر
«ذروه- ذروة الشیء بالضم والكسر بالای هر چیز و بالای کوه و کوهان (منتهی
الارب) در اینجا مراد چرخ و فلك است .
«جیحون» و دیگر رود جیحون است از حدود و خان برود تا به حدود ختلان
و تخارستان و بلخ و چغانیان و خراسان و ماوراءالنهر همی رود تا به حدود خوارزم آنکه
اندر دریای خوارزم افتد (حدود العالم ص ۴۰)

ص ۸۱ س ۱۴ :

نهد یقین تو بر طبع سنگ مهر و وفا
نهد ننگین تو در مهر و موم سمع و بصر
یعنی انگشتی تو موجب تسلیم سمع و بصر است و همگان در قبال انگشت
تو مطیع و منقادند .

ص ۸۲ س ۲ :

تخت اورا سپهر گشته رهی بخت اورا زمانه برده نماز
متن اصح و انسب است و نسخه م درست ننماینماید .
«رهی» بمعنی برده و غلام است .
«نماز بردن» بمعنی تعظیم و تکریم نمودن در مورد نماز بردن قبلا توضیح
داده شده است .

ص ۸۲ س ۴ :

رای او برگشاده گوش یقین جود او برکشیده دیده آرز
این بیت در نسخه د نیست در مصراع دوم برکشیدن بمعنی متوجه بخود
ساختن است یعنی بخشش ممدوح دیده آرز را متوجه خود ساخته است .

ص ۸۲ س ۱۱ :

بحر اگر خاک سپهر او سپرد آب جز تشنه زو نگردد باز
در پاره ای از نسخ که در پاورقی دیوان ذکر شده است مصراع اول بصورت
(بحر اگر خاک صحن او سپرد) میباشد و بهر حال این بنده تصور میکند که مراد از
این بیت عظمت منطقه پادشاهی ممدوح است یعنی اگر دریا با عظمت خود خاک
صحن ممدوح را طی کند آب تشنه برمیگردد یعنی بحد کافی نمیرسد و اگر مصراع دوم
را بصورت نسخه م بخوانیم (که آب جز تشنه زو نگردد باز) آیا میتوان چنین معنی
نمود که اگر آب دریا با همه شوری و ناگوارائی خاک صحن ممدوح را طی کند شیرین
میشود آنچنان که فقط تشنگان آن آب را مورد استفاده قرار میدهند و گوارا
میشود .

ص ۸۳ س ۲ :

تا ببیند که پیش شاه براو گردد اعضای او همه غماز

اشاره است بآیه مبارکه « یوم تشهد علیهم السنتهم وایدیهم وارجلهم بماکانوا یعملون » : روزی که زبانهایشان و دستهایشان و پاهایشان بر علیه ایشان اعمالی را که میکرده‌اند گواهی دهند آیه ۲۴ سوره نور .

ص ۸۳ س ۴ :

کمر امر تست با جوزا حذر نهی تست با مجتاز
یعنی ستاره جوزا که کمر بسته است کمر خود را بر امر تو بسته است و برای تجاوز کننده هم همواره گریز از نهی تو موجود است کنایه از آنکه از ترس نهی تو هیچکس تجاوز وستم نمیکند .

ص ۸۳ س ۶ :

هر که حرز هوات بر جان بست نایدش دیو حادثات فراز
«حرز» بالكسر تعوید احراز جمع و جای استوار (منتهی الارب) حرز بمعنی بازوبند نیز در فارسی بکار رفته است .
«فراز» در این بیت بمعنی نزدیک است یعنی آنکس که تعوید محبت ترا بر جان بندد دیو حادثات باو نزدیک نمیشود .

ص ۸۴ : در مدح منصور سعید :

منصور سعید نوه احمد بن حسن میمندی است و مختاری و مسعود سعد هم اشعاری در مدح او سروده‌اند و مسعود سعد او را شفیع قرار داده است و برای اطلاع بیشتر ر.ک- بمقدمه مرحوم رشید یاسینی بر دیوان مسعود سعد سلمان ص «کج»

ص ۸۴ س ۱ :

شاد باش ای پیشکار دین و دولت شاد باش دایم اندر دین و دولت زفت باش و راد باش
در مصراع دوم زفت بودن برای دین ممدوح است یعنی دین خود را باسانی

وسادگی از دست مده ولی در دولت رادباش .

ص ۸۴ س ۲ :

رایت اسلام را همنام گشتی دیر زی باتك اوهم تك وبا زاد اوهمزاد باش
چون نام ممدوح منصور است و رایت اسلام را هم منصور میدانند آن دو را
همنام دانسته است و در مصراع دوم باید اشاره نموده باشد بآیه ۱۹۳ سوره بقره
« فتزودوا فان خیرالراد التقوی »

ص ۸۵ : قصیده ۴۲

این قصیده در نسخه میم اگر چه دارای عنوان «وله یمدحه» است ولی باتوجه
بآن نسخه‌نظاراً مرجع ضمیر بورشد رشید است و قاعدتاً باید درمدح او باشد .

ص ۸۵ س ۳ :

جرم خوان قمر ترا سفره نعل خنگ ترا شهاب شرک
مصراع دوم در نسخه د این چنین است « نعل خنگ ترا هلاک شرک » و درست
بنظر نمی‌رسد متن اصح است .
«شرک» ککتاب بند کفش از دوال شرک ککتاب و اشرك کاکلب جمع (منتهی
الارب) یعنی شهاب ثاقب در مورد جهش برق از نعل اسب ممدوح مانند بند نعلین
است که همواره همراه اوست مجموعاً در مصراع اول تشبیه نان سفره ممدوح بجرم
ماه است و در مصراع دوم تشبیه جهش برق نعل اسب ممدوح بشهاب .

ص ۸۵ س ۵ :

دین حق رانه چون تویک سرور ملک شه را نه چون تویک سرباک
مصراع دوم این بیت در نسخه د بدین صورت است (ملک شه را نه چون تو
یک سرباک) که بنظر این بنده اصح و انسب است .

آقای ناصح در تعلیقات خود «سرباك» ضبط نموده و نوشته‌اند که بفتح اول و سکون ثانی سردار یا صاحب سیاست را گویند. و این ضبط در برهان قاطع و آندراج که عیناً از برهان گرفته است و در فرهنگ نفیسی بمعنی صاحب منصب پاسبانان شهر «مرادف رئیس شهر بانی شهر مثلاً» آمده است. و اگر سرباك بخوانیم نیز بمعنی مخلص و یکرنگ معنی خواهد داد ولی در تفسیر پاك این کلمه بصورت «سرباك» بایاء بکار رفته است «وازشریاکن خویش و دانشمندان خویش می‌شنوند و پندارند که آن علم است یا از آسمان آمده است».

ص ۱۳ نسخه عکسی تفسیر پاك از انتشارات بنیاد فرهنگ بنابر این گمان می‌رود که همان «سرباك» ضبط صحیح باشد.

ص ۸۵ س ۶ :

از ملك رفق تو بكاود پر وز فلك بأس تو ندارد پاك
 «كاویدن» برون جاویدن بمعنی جستجو کردن (برهان قاطع) یعنی رفق و مدارای تو آنگونه است که حتی بال فرشتگان را جستجو میکنی در عین حال که باس تو آنگونه است که از فلك هم بیم نداری.

ص ۸۵ س ۷ :

آتش برق و بانگ رعد آیند پیش فرمان امتحان تو شك
 با وجود آنکه اکثر نسخ مصراع دوم را باین صورت ضبط نموده‌اند که «پیش فرمان امتحان تو خاك». ولی جناب ناصح در تعلیقات مرقوم قلموده‌اند (ساك) درست است که بمعنی جهل و فساد است و نقصان رأی.

اما بنظر این بنده «شاك» اصح و انسب است چه اولاً بمعنی آماشیده و يك پاوورم کرده آمده است و ثانیاً بمعنی مرد با سلاح تیز و چالاک بکار رفته است ر.ك. بفرهنگ نفیسی بنابر این یعنی آتش برق و بانگ رعد در قبال فرمان تو آماده و سلاح در

برهستند یا آنکه در نزد امتحان تو با خوف و ترس و يك پا حاضر میشوند .

ص ۸۵ س ۸ :

قعر دریا و بیخ کوه نهند پیش گرداب و گردباد تو خاک
«خاک نهادن» کنایه از تواضع و فروتنی نمودن است و خاک نهاد و خاکی نهاد
هر دو بعنوان متواضع و فروتن در لغت ضبط است (نقیسی ج ۳ ص ۱۴۱۴ و ۱۳۱۵)

ص ۸۵ س ۹ :

حذق وهم تو در اصابت رای آفتاب یقین کند کلاک
«حذق» بمعنی بریدن و کشیدن است و در اینجا بمعنی زیرکی است .
«کلاک» بمعنی حفره تو خالی است

ص ۸۵ س ۱۱ :

سرخ زاید ز شهدا من تو موم زرد روید ز کان خوف تو لاک
«لاک» نام صمغی است غالباً سرخ رنگ و گاهی خرمائی و یا قهوه‌ای که از برخی گیاهان میگیرند (فرهنگ فارسی) . یعنی موم که زرد رنگ است بواسطه شیرینی امن تو حاصل سرخ بار میآورد که مراد عسل است که سرخ رنگ باشد یا شعله آتش و لاک با آنکه باید قرمزی بسجود آورد از خوف تو رنگ زرد به حاصل می آورد .

ص ۸۵ س ۱۲ :

کهر عقل را تو پالایی سیم را گرم داروی سباک
«سپاک» صیغه مبالغه و شغل بمعنی گدازنده است یعنی همچنان که داروی گرم گدازنده یا زرگر نقره را از آلودگی ها پاک میکند گوهر عقل را هم تو از آلودگی ها پاک میکنی .

ص ۸۶ س ۱ :

فلک فضل را تو گردانی دوک را با دریسه افلاک
 همانطور که آقای ناصح در تعلیقات پیشنهاد فرموده اند بهتر است مصراع
 دوم را بصورت « دوک را با دریسه وافلاک » تصحیح نمائیم .
 بادریسه عبارت است از طنابی که بگردن دوک می اندازند و یک سر آن هم
 بفلکه ها و چرخ ها متصل است و آنرا میگردانند .
 یعنی همچنانکه با دریسه وافلاک دوک را بگردش درمیآورد فلک فضل را تو
 میگردانی در این دوییت در واقع ادوات تشبیه حذف شده است .

ص ۸۶ س ۲ :

بخردان در تموز هاگوئی از نهال تو برده اند ستاک
 «ستاک» شاخه جوان نورسته از تنه درخت .
 «بخرد» صفت است بمعنی خردمند .
 یعنی در ماه تموز با توجه بآنکه بواسطه شدت گرما شاخ نورسته ای بوجود
 نمی آید خردمندان از نهال عقل تو شاخه های تازه میبرند .

ص ۸۶ س ۳ :

خشم دیدند مسته حلمت زهر کردند مسته تریاک
 «مُستَه» دارای چند معنی منجمله چاشنی است یعنی درعین بردباری چاشنی
 بردباری تو خشم است آنچنان که چاشنی تریاک زهر بودن آنست اگرچه اندکی
 از تریاک در طب و علاج بخشیدن مصرف دارد ولی زیاد بکار بردن سیم است یعنی سوء
 استفاده از حلم ممدوح ممکن نیست .

ص ۸۶ س ۹ :

کوره مالیده قعر او بسمک پشته پیموده اوج او بسماک
 «کوره» زمینی را گویند که آنرا سیلاب کنده باشد و بدان سبب گودها در
 آن بهم رسیده و برگل ولای باشد (برهان)
 «سمک» مراد ماهی است که گاو بر روی او قرار دارد و در این مورد قبلاً
 مفصلاً توضیح داده شد .

«سماک» نام ستاره‌ای در پای اسد (نفیسی) .

الرابعة عشرة السماك وهو السماك الاعزل وهو كوكب نير يميل لونه الى الزرقه
 وسمى سماكاً لكونه قريباً من سمت الرأس «صبح الاعشى فلقشندی» ج ۲ ص ۱۶۸ چاپ
 ۱۹۲۸ یعنی برای وصول بممدوح کوه‌ها و تپه‌هایی را پیموده که اوج آنان باین
 ستاره میرسید و دره‌هایی را که عمق آنها ب ماهی مزبور .

ص ۸۶ س ۱۰ :

همه امید آنکه خدمت تو بسرش بر نهد ز بخت بساک
 «بساک» تاجی را گویند که از گلها و ریاحین و اسپرغمها و برگ مورد سازند
 «برهان قاطع» در شعر رودکی هم بساک بهمین معنی بکار رفته است .
 «هریک بر سر بساک مورد نهاده روش می سرخ و زلف و جعدش ریخان»

ص ۸۶ س ۱۱ :

باز گردد عنان گشاده بجای بسته اشراف پیک بر فتراک
 «اشراف» فرمانی است که سلطان خود بخط خود نویسد یا امر بنگارش آن

دهد .

«فتراک» تسمه و دوالی باشد که از پس و پیش زین اسب آویزند (برهان) یعنی

آرزو دارم که من بازگردم درحالیکه ییک سلطان دست خط و باصلاح امروزفرمان مرا برقتراک اسب خود آویخته و بیاید .

ص ۸۶ س ۱۲ :

تا بیوی و بطعم درعالم خوش وزفت اوفتند عود و اراک
« اراک » نام درختیست معروف که از بیخها و شاخهای آن مسواک سازند
(آندراج) مسواک کردن با چوب آن شرعاً مستحب است و هنوزهم در جاناها
و سجاده های مقدسین فراوان است .

ص ۸۶ س ۱۳ :

در صواب و خطا میچاناد کلمات تو رنده حكاك
مصراع اول در نسخه ها متفاوت است نسخه د بصورت :
« در صواب و خطا میچاناد کلمات تو ریزه حكاك »
است در نسخه م :
« در صواب و خطا میچاناد کلمات تو رنده حكاك »
است . حضرت استاد علامه فروزانفرهم نسخه م را اصیل میدانند . معنی درست برای این
بنده روشن نشد ولی خیال میکنم این چنین معنی دهد که گفتار تو را هیچکس در
خطا و صواب بودن نمیتواند بسنجد .

ص ۸۶ س ۱۵

بد سگال توسال و مه بکاء نیکخواه توروز و شب ضحاك
در مصراع اول هر دو نسخه بصورت « بکاء » است صیغه مبالغه و بهتر و اصح
مینمایاند و ضحاك هم در مصراع دوم صیغه مبالغه است . بمعنی بسیار خندان و نباید با
ضحاك ماردوش اشتباه شود .

ص ۸۷ س ۱۰:

زحل از قوس بر نداشت داشت قزح نفس شاد خوار ملک
 مصراع دوم در هر دو نسخه باین صورت است «قزح نفس شاد خوار ملک» واضح
 و انسب است در مورد زحل مکرر توضیح داده شده است و یادآور میشود که این ستاره
 نحس اکبر است یعنی زحل با همه نحوست خود در ماه آذر نمیتواند شاد خواری ممدوح
 را از میان بردارد گمان میکنم درخشش زحل در برج «قوس» یعنی آذر ماه است

ص ۸۷ س ۱۲:

باد گیرد چو خاک پیماید جرم یکران بی قرار ملک
 در مصراع اول «را» علامت مفعولی حذف شده است و این حذف در شعر
 جایز و بسیار رایج است یعنی در موقعیکه پیکر اسب بی قرار ملک خاک را میپیماید
 باد را میگیرد و آنرا پشت سر قرار میدهد.

ص ۸۷ س ۱۴:

تا ذنب وار نور او نبرد سایه گرز گاوسار ملک
 قبلا توضیح داده شد که ماه و خورشید معمولا در عقده ذنب منکسف میشوند
 «گاوسار» گریزی است که چهره گاودارد و نام گرز فریدون هم هست.

ص ۸۸ س ۱:

ویحک آن کوکب عجول چه بود که قران کرد باوقار ملک
 مراد از کوکب عجول علی القاعده عزم ممدوح است و یا اسب او.

ص ۸۸ س ۴:

کرد افغان و جت بر غبت و حرص پره زد موکب سوار ملک

«جَت» قومی باشند فرومایه و صحرائشین در هندوستان (برهان و آئندراج)

ص ۸۹ س ۱ :

بورشد رشید ای جمال ملک ای ذات تو ذات کمال ملک
بورشد رشید از سپهبدان و امرای معروف زمان سلطان ابراهیم غزنوی است
مکرر مورد مدح و ستایش مسعود سعد سلمان نیز واقع شده است .

ص ۸۹ س ۶ :

آورده با استاد پیش‌دل درس تو همه قیل و قال ملک
یعنی همچنان که در حضور استاد همه قیل و قال ها خاتمه می یابد درس تو
نیز قیل و قال ملک را پایان داده است کنایه از اینکه در زمامداری تو قیل و قالی
نیست .

ص ۸۹ س ۷ :

پالوده چو پالونه گاه بذل دست تو همه ملک و مال ملک
«پالونه» در فرهنگها بمعنی ترشی پالا ذکر شده است یعنی وسیله و ابزاری
که ترشی را صاف میکنند و بمعنی چلو صافی و سبد های سوراخ سوراخ که برای طبخ
برنج و کشیدن آب آن مورد استفاده قرار میگیرد نیز آمده است . یعنی همچنان
که پالونه صاف و پاک میکند دست تو هم در موقع بذل و بخشش ملک و مال را پاک و
صاف میکند کنایه از کثرت و فراوانی بخشش ممدوح .

ص ۸۹ س ۸ :

با حفظ تو گستاخ نکندز نکبای قضا بر عبال ملک
«نکبا» نام بادی است .
«عبال» آقای ناصح مرقوم فرموده اند ظاهراً جمع عبل است که بمعنی برگ

باريك مينباشد .

«عبل» بمعنی برگ باریك هست در منتهی الارب جمع آنرا نداده است و در المنجد جمع آنرا «اعبال» نوشته است و عبال بفتح اول بمعنی گل کوهی است و معنی اخیر اصح و انسب است هر چند که نسخه ها هر دو بصورت «نکبای قضا بر عیال ملك» است .

ص ۸۹ س ۹ :

با امن تو درواخ ننگرد شیر فلك اندر غزال ملك
«درواخ» یعنی درشتی و غلظت (برهان) .
و مراد از شیر فلك برج اسد است .

ص ۸۹ س ۱۰ :

آفاق بگیرد بفضل ید بخت تو تعالی مثال ملك
«بفضل ید» مفعول لاجله است یعنی آفاق بواسطه فضل ید تو بخت ترا عالی
ترین مثال ملك میداند .

ص ۸۹ س ۱۱ :

سیمرغ در آرد بدام امر رأی تو براحوال و حال ملك
مصراع دوم را آقای ناصح هم در تعلیقات بهمین صورت اصلاح نموده اند .
یعنی رأی تو برای حال و احوال ملك سیمرغ را هم که وجود افسانه‌ای است بدام
امر خود درمی‌آورد . در عین حال باید بصراحت عرض کند که معنای دوبیت گذشته
براین بنده کما هو حقّه روشن نگردید .

ص ۸۹ س ۱۲ :

رامست و جمامت ملك تا بر تست جواب و سؤال ملك

«جمام» مثلثة القاء آنچه بر سر پیمانه باشد بعد پری (منتهی الارب) در اینجا
یعنی انباشته و کنایه از آبادی و معمور بودن است.

ص ۹۰ س ۱ :

گفتی که چو بختیست ملک وهست پاس تو زمام وعقال ملک
در مورد «بختی» که نوعی از شتر است قبلاً مکرر توضیح داده شده
«عقال» رسن که بدان ساق و وظیف شتر را برهم بندند (منتهی الارب)

ص ۹۰ س ۴ :

صمصام تو را گوشتی دهد بازوی تو روز قتال ملک
با وجود آنکه در نسخه‌های «د» و «م» هم مصراع اول بهمین صورت ضبط شده
است احتمالاً درست نیست و خیال میکنم همچنانکه آقای ناصح در تعلیقات باستناد
نسخه‌های ۵ و «م - ب» خودشان «پشتی» را انتخاب کرده‌اند اصح و انطباق‌دار
در روز جنگ بازوی تو کمک و مساعد شمشیرت می‌باشد و شاید هم مراد از «گوشتی»
این باشد که بازوی تو در روز جنگ شمشیر گرسنه ترا سیر میکند.

ص ۹۰ س ۶ :

آزرده ز جور جهان ستد داد تو ز چنگ محال ملک
«محال» ظاهراً در اینجا بکسر صحیح است و بآیه مبارکه «وهم یجادلون فی
الله وهو شدید المحال» نظر داشته و محال بمعنی نیرو و قوت است. آیه ۱۵ از سوره
الرعد ۱۳.

ص ۹۰ س ۷ :

والفغده بدنندان ملک داد عون تو بنوک خلال ملک
«الفغده» بمعنی اندوخته و ذخیره است.

«خلال» بمعنی چوب دندان کاو است یعنی چوبی که ریزه های خوراك را از بن دندان درمیاورد ، مجموعاً بودن تتمه خوراك در بن دندان کنایه از سیر بودن و تازه غذا خوردن است یعنی کوشش تو در بن دندان ملك هنوز غذا باقی گذاشته است .

ص ۹۱ س ۱ :

آمد از حوت بر نهاده ثقل پیشوای ستارگان به حمل
«حوت» برج دوازدهم از سال و مطابق با اسفند ماه است .
«حمل» برج اول سال و مطابق با فروردین و پیشوای ستارگان یعنی خورشید و منظور آغاز بهار و نوروز است .

ص ۹۱ س ۴ :

روز و شب را بمسطرانصاف استوا داده چون خط جدول
«مسطر» اسم آلت است یعنی خط کش .
«استوا دادن» یعنی برابر نمودن جدول بمعنی خطوطی که برکناره صفحات کتاب کشند تا میزان همه صفحات یکسان باشد .

ص ۹۱ س ۵ :

زودبینی کنون ز اشهب روز ادهم ناب شب شده ارجل
«اشهب» هر چیز سیاه رنگ که سفیدی در رنگش غالب باشد واسب که کثرت موهای سپید بر موهای سیاه او غالب باشد (آندراج)
«آدهم» سیاه و آثار نو و آثار کهنه و پوشیده از لغات اضداد است و شتر نيك خاکستر گون که سیاهی بر سفیدی غالب باشد و كذلك فرس ادهم (منتهی الارب)
«ارجل» اسب یکپای سپید (منتهی الارب) .

یعنی بلند شدن روز موجب کوتاهی شب شده و مثلاً يك پای اسب سیاه شب بواسطه بلند شدن روز سپید شده است .

ص ۹۱ س ۶ :

نافه‌های تبت گشاده صبا روضه‌های بهشت زاده طلل
«طلل» جمع طل است که بمعنای چیز نیکو و خوش و خوش نما و معجب است
(منتهی‌الارب)

ص ۹۱ س ۷ :

با قلی‌ها شکوفه آورده راست چون چشم اعور و احول
«اعور» مرد يك چشم (منتهی‌الارب)
«احور» نعت مذکر است از حور معزکه سپیدی سخت سپید و سیاهی سخت
سیاه شدن چشم است و چشم را گرد و مدور بودن (منتهی‌الارب)

ص ۹۱ س ۸ :

لاله و گل کفیده روی بروی چون سماکین رامح واعزل
«کفیده» در این بیت بمعنی شکفته شدن است .
«سماکین رامح واعزل» در ص ۳۴۴ همین کتاب توضیح داده شده است
«ومنها السماك الرامح وهو غير الاعزل المقدم ذكره في منازل القمر سمى
رامحاً لكونه يقدمه تقول العرب هور محه بخلاف الاعزل فانه الذي لارمح معه»
ص ۱۷۲ ج ۲ صبح الاعشى قلقشندی چاپ ۱۹۲۸ م «این دو ستاره در فلك رويا روی
یکدیگر قرار دارند .

ص ۹۱ س ۹ :

راغها را کمال نعمت حق بسته در سبزه دامن منهل

«راغ» بمعنی صحرا و دشتی است که يك سوی آن کوه باشد .
«منهل» بمعنی آبشخور است :

ص ۹۱ س ۱۳ :

از وقارش بصد هزاران رنج نکشد کوه قاف يك خردل
«کوه قاف» نام کوهی است اساطیری و نام کوهی است مشهور و محیط است بر ربع
مسکون گویند ۵۰۰ فرسنگ بالا دارد و بیشتر آن در میان آب است
(برهان قاطع)

«خردل» تخمی است دواپی و ضرب المثل کمی و اندکی و در کلام الله هم بهمین
منظور مکرر بکار رفته است منجمله « ان تک مثقال حبة من خردل فتکن فی صخرة
او فی الارض یات بها الله » آیه ۱۶ سوره لقمان .

ص ۹۲ س ۹ :

هر کرا تاختن دهد جودت بدر گیرد بجای بدره بغل
نوعی از مبالغات شاعرانه است یعنی کسی را که جود تو بتازاند بجای کیسه
زر و پول قرص ماه را در بر میگیرد شاید بدر کنایه از شمش طلا باشد و یا حاکی از
علو همت و رفعت ممدوح .

ص ۹۲ س ۱۴ :

بد سگالت کشیده رنج و حل
و حل محرکه گل تنک که ستوران در آن درمانند .

ص ۹۳ س ۱ :

فلک در سایه پر حواصل زمین را پر طوطی کرد حاصل
«حواصل» مرغی است سپید رنگ و اکثر در کناره آبها نشیند .

ص ۹۳ س ۴ :

بتن زو کوس خورده کوه ساکن بتك زو کاغ کرده باد عاجل
 مصراع اول را آقای ناصح بصورت « بتن زو کوب خورده کوه ساکن » تصحیح
 فرموده‌اند و حال آنکه همه نسخه همان کوس است و مانعی هم ندارد چرا که کوس بمعنی
 فرو کوفتن و صدمه استعمال شده است (فرهنگ فارسی)
 « کاغ » یعنی ناله و فریاد و شکوه :

آقای ناصح مصراع دوم را هم بصورت « داغ برده » تصحیح کرده‌اند و باز هم با
 توجه باینکه اکثر نسخه همان « کاغ » است بهتر است که این تصحیح را نپذیریم .

ص ۹۴ س ۷ :

وزان برق دگر هیاهات هیاهات که شد زین براقش را حمایل
 « برق دگر » استعاره است از شمشیر ممدوح و لوازم و قرینه در کلام واضح است
 و آن حمایل شدن بر زین است که شمشیر را حمایل میکنند .

ص ۹۴ س ۸ :

چو دل میدان او در صدر قالب چو عقل آرام او در مغز عاقل
 یعنی همچنان که دل در سینه قرار دارد شمشیر ممدوح هم جایش در سینه
 دشمنان است و همچنان که عقل در مغز جای دارد مکان دیگر آن شمشیر فرق سر
 دشمنان است .

ص ۹۴ س ۱۰ :

حصار روح او را روح کاره فساد طبع او را طبع قابل
 مصراع اول را آقای ناصح بصورت « غذای روح او را روح کاره » تصحیح
 فرموده‌اند .

اما در نسخه د مصراع اول باین صورت است « حصار روح واورا روح کاره »
و بنظر این بنده نسخه د اصح و انسب است یعنی این شمشیر دژ وزندان ارواح است
و بهمین جهت روح از او خوشش نمیآید و فساد طبع آن شمشیر را که ویران کننده
است طبع قبول دارد یا قائل بآنست .

ص ۹۴ س ۱۰:

بنام او... بوالفرج را برین ترتیب و رتبت صدر سایل
خیال میکنم بجای نقطه چین اگر کلمه « مزمل » بمعنی جامه در خود پیچیده
بگذاریم خیلی دور نباشد .

ص ۹۴ س ۱۵:

همیشه تا بود تقطیع این وزن مفاعیلن مفاعیلن مفاعل
در زحافات « مفاعیلن » که بحر هزج باشد « مفاعل » نیامده است و ك . به
المعجم ص ۹۶ ولی فعولان آمده و محذوف نامیده میشود و مفاعیل که مقصور بنا بر این
« تقطیع بصورت مفاعل » صحیح نیست و مراد یا فعولان است که بجای آن مفاعل
گفته شده است و یا مفاعیل بحذف یاء .

ص ۹۵ س ۱ :

ای بذات تو ملك گشته خلیل وی بنام تو زنده نام خلیل
« خلیل » لقب حضرت ابراهیم (صلوات الله علیه) است که در قرآن تصریح بآن
شده است در آیه ۱۲۵ سوره نساء « واتخذ الله ابراهیم خلیلا » و چون نام ممدوح
ابراهیم است چنین گفته است .

ص ۹۵ س ۲ :

از بیان تو طبع فضل فره « فرح » وز بنان تو چشم جود کجیل

«فرح» عربی است بروزن کتف بمعنی شادان «منتهی الارب»
 «فزه» فارسی است یعنی خوب و پسندیده (فرهنگ فارسی استاد دکتر
 معین).

«کحیل» یعنی سزمه کشیده شده .

ص ۹۵ س ۳ :

پیش حلم تو آب نرم درشت پیش عزم تو برق تیز کلیل
 «کلیل» بروزن امیر کند از زبان و شمشیر و بینائی و جز آن (منتهی الارب)

ص ۹۵ س ۶ :

اعتقاد تو صافی از شبهات اجتهاد تو خالی از تعطیل
 «تعطیل» در لغت بمعنی مهمل گذاشتن و بی پیرایه ماندن و بیکار بودن است
 (منتهی الارب) و در اصطلاح دینی نیز بر گروهی اطلاق میشود «و معطل نزد اهل
 شرع کافری را گویند که اعتقاد بوجود باری تعالی نداشته باشد (ص ۱۰۲۶ ج ۲ کشف
 اصطلاحات الفنون .

ص ۹۵ س ۷ :

کار حکمت بریدن دعوی شغل عفو خریدن تاء ویل
 «تاء ویل» اگرچه بمعنی بیان کردن است ولی در این بیت مراد بهانه های
 مردم است با دلائل مختصر که برگناه خود آورند یعنی عفو تو دلائل مختصر و همه
 بهانه های مردم را میخرد و آنانرا میبخشی .

ص ۹۶ س ۱ :

خاکها چهره سرخ کرده بخون گرد ها جامه رنگ کرده بنیل
 مصراع دوم در نسخه د بنظر این بنده اصح و انسب است و آن چنین است

«گردها جامه رنگ داده بنیل»

«نیل» بروزن فیل حشیشی باشد که عصاره آنرا یعنی فشرده آنرا نیله گویند و بدان جامه و امثال آن رنگ کنند (برهان) یعنی شدت گرد و غبار که بر روی جامه ها نشسته جامه ها را نیلی و کبود و ش ساخته است. و بین این نیل و کلمه نیل که در سه بیت قبل قافیه ساخته است جناس است و نباید توهم تکرار قافیه شود.

ص ۹۶ س ۳.

کروفر ترا نظاره کند از فلک جبرئیل و میکائیل
«کر» در فارسی بعنوان زور و قوت و تاب و توان آمده است.

«فر» بمعنی شوکت و شأن و جمعاً کروفر بمعنی تلاش و کوشش در جنگ
«جبرئیل و میکائیل» نام دوفرشته از فرشتگان مقرب الهی و عداوت و دشمنی
ورزیدن بآن دو سخت مذموم است در قرآن چنین میفرماید «من کان عدو الله و ملائکته و رسله و جبریل و میکال فان الله عدو لکافرین» آیه ۶۸ از سوره بقره

ص ۹۶ س ۷ :

خسروا بنده از اریکه ظلم شاهرخهای زفت خورد از پیل
«شاهرخ» یعنی پیل در شطرنج طوری قرار گیرد که هم شاه را از صحنه شطرنج خارج کند و هم رخ را - و در این جا کنایه از گرفتاریهای شدید است.

ص ۹۶ س ۱۲ :

تا که از دیدن شگفتیها برود بر زمانه ها تهلیل
هر دو نسخه «د» و «م» مصراع دوم را باین صورت ضبط نموده اند «برود بر زمانها تهلیل» و تردید نیست که نسخه ها اصح است.
«تهلیل» بمعنی لا اله الا الله گفتن است که در مواقع شگفتی میگویند

ص ۹۷ س ۴ :

مشهور شد از رایت اورایت مهدی منسوخ شد از هیبت او فتنه دجال
 «مهدی» من هداه الله الی الحق و المهدی اسم للقائم من آل محمد الذی بشر
 بمجیئه فی آخر الزمان یملاء الارض قسطاً وعدلاً (مجمع البحرین طریحی ص ۹۵ چاپ
 افست تهران)

«دجال» در لغت بمعنی حیلہ گر و مزور است (مجمع البحرین) و شخصی است
 که در آخر الزمان ظهور کند و دعوی الوهیت نماید . برای اطلاع بیشتر از دجال
 رجوع شود بجلد سیزدهم بحار الانوار و ترجمه آن بنام «مهدی موعود»

ص ۹۸ س ۱ :

بحری است که موج سپش گرد برانگیخت از قلعه رودابه و از لشکر جیپال
 «گرد برانگیختن» بمعنی ویران ساختن و تباہ نمودن است .
 «قلعه رودابه» نام قلعه ای است که رودابه در آن سکونت داشته و در اساطیر
 ضرب المثل است حکام است در مورد جیپال قبلاً توضیح داده شد .

ص ۹۸ س ۲ :

چندان علم شیر برافراشت که بفزود زایشان بفلك برج اسد بی عدد اشکال
 از این بیت چنین استنباط میشود که در زمان شاعر بر روی پرچم شکل شیر
 نقش مینموده اند یعنی آن قدر پرچمهای بلند که بر روی آنها شکل شیر نقش است
 برافراشته که برج اسد در فلك دارای نظائر زیاد گردیده است .

ص ۹۸ س ۳ :

«زلزال» بمعنی جنبش اسم است تزلزل را (منتهی الارب)

ص ۹۸ س ۶ :

روزی که همی گیرند اشخاص بر ارواح وقتی که همی خندند آجال بر آمال
 «آجال» جمع اجل است که بمعنی نهایت مدت عمر و نهایت مدت ادای قرض
 است و بعدا بمعنای مرگ متداول و معمول گردیده است :
 «آمال» جمع امل بمعنی آرزو و امید .
 «شخص» بمعنی کالبد و تن است برای معانی هر سه مورد از منتهی الارب استفاده
 شده است مجموعاً یعنی روز قتال و جنگ .

ص ۹۸ س ۸ :

« که طبل خروشان شود از دره طبال »
 دره در اینجا بمعنی کوبه است و ضبط آن بنا بقول صاحب منتهی الارب بکسر
 دال و فتح راء مشدد است . قبلا هم در مورد دره توضیح داده شده است .

ص ۹۸ س ۹ :

دیو از الم خشت تو بر خشت زنده سر کوه از فزع گرز تو در بر ز کند یال
 «خِشت» نوعی سلاح در جنگهای قدیم که عبارت بود از نیزه ای کوچک
 که بسوی دشمن پرتاب میکردند (فرهنگ فارسی) و خشت دوم بمعنی آجر خام یا
 پخته است .

« بُرز » بمعنی قد و قامت آدمی است و « یال در بر ز کردن » یا « یال در بر ز کشیدن »
 کنایه از ترسیدن و با اصطلاح دست و پای خود را جمع کردن است .
 در مصراع اول بین خشت و خشت جناس تام است .

ص ۹۹ س ۲ :

گر وهم تو بر خاطر ابدال گذشتی در علم ازل چنگ زدی خاطر ابدال

«ابدال» عده‌ای معلوم از صلحا و خاصان خداوند که گویند هیچگاه زمین از آنان خالی نباشد و جهان بدیشان برپاست و آنگاه که یکی از ایشان بمیرد خدای تعالی دیگری را بجای او برانگیزد (فرهنگ فارسی)

«ازل» زمانی که در آن آغازی تصور نشود قبلا توضیح داده‌ام و علم ازل یعنی علم بی‌انتها .

ص ۹۹ س ۳ :

ورقوت عقل تو بصلال رسیدی بی‌روح بجنبیدی در ساعت صالال

«صلال» در لغت بمعنی گل نیکو یا بریگ آمیخته یا گل که هنوز سفال نساخته باشند آن را (منتهی‌الارب) ذکر این کلمه در مورد آفرینش آدمی از آن در چهار آیه از آیات قرآن آمده است که سه آیه آن در سوره حجر «سوره پانزدهم» است و یک آیه در سوره الرحمن .

فخرالدین رازی در تفسیر کبیر خود صالال را مفصلا مورد بحث قرار داده است ر.ك. بصفحه ۱۷۹ ج ۱۹ تفسیر کبیر چاپ ۱۹۳۸ میلادی در مصر .

همچنین زمخشری در ص ۴۴۸ ج ۲ تفسیر کشاف راجع بصلال که همان گل نپخته است صحبت نموده است .

در این بیت کمال مبالغه است زیرا که جنبش صالال و وصول آن بحیات بانفخه روح الهی است که میفرماید « و نفخت فیہ من روحی » وقوت عقل ممدوح را شاعر مرادف با نفخه رحمت الهی بلکه اقوی از آن دانسته است .

این بنده نمیداند که آیا ممدوحان درك این مطالب را میکرده اند یا نه ؟ و اگر درك نمیکرده اند شعرا و بخصوص ابوالفرج چرا این همه مبالغه در مدح مینموده اند جای بسی تأسف است که چگونه برای ارتزاق این شرای بزرگ مجبور بسردون اینگونه اشعار بوده اند و بهر حال از این جمله معترضه پوزش میطلبم .

ص ۹۹ س ۵ :

نامعدن اعدای تو اطلال ندیدند ظاهر نشد از عدل تو کیفیت اطلال
 «اطلال» جمع طلال است بمعنی اثر سرای و جای خراب شده (منتهی الارب)
 معنی بیت چنین است که فقط معدن دشمنان تو و جایگاه آنان بصورت ویرانه دیده
 میشود و گرنه در غیر این صورت عدل تو آنچنان است که ویرانی و باقی مانده خرابی
 بیچشم نمیخورد .

ص ۱۰۰ س ۷ :

حلم تو زهم گوشگان نخوانده جز تابعه دلو را مقدم
 «هم گوشه» بمعنی همجنس و همسایه است و در این جا بمعنی نظراء و اقربان است
 مصراع دوم این بیت بر بنده روشن نشد یعنی امیدواری این بنده بر آن بود
 که از افاضات حضرت استاد علامه همائی در پاورقی های دیوان عثمان مختاری استفاده
 نمایم متأسفانه چنین لغتی «تابعه دلو» در دیوان مختاری نبوده است که حضرت استاد
 توضیح دهند و بر فرض که تابعه دلورا بمعنی حوت و نهنگ بگیریم باز هم مشکلی
 نمیکشاید .

ص ۱۰۰ س ۸ :

نقش تو زهم کنیتان نکرده جز عاقله حوت را مسلم
 ظاهراً متن از نسخه «م» صحیح تر است .
 «عاقله حوت» ستاره مشتری است و سعد اکبر است و در ص ۲۱۶ همین کتاب
 توضیح داده شده است .
 یعنی نفس تو از میان همه آنانی که بوسعد لقب دارند فقط با سعد اکبر که
 مشتری است قرین است و وجود تو همچون مشتری است .

ص ۹۰۰ س ۹ :

چون تیغ زند آفتاب رایت برابر بگرید کمان رستم
«تیغ زدن» در مورد آفتاب بمعنی طلوع است .

«کمان رستم» بر قوس و قزح اطلاق میشود و هنوز در خراسان به رنگین کمان
«تیر کمان رستم» میگویند یعنی ظهور آفتاب رای تو موجب ظهور رنگین کمان
میکردد و چون معمولاً آشکارا شدن رنگین کمان دلیل بر طرف شدن ابرها و تکه تکه
شدن آنست تعبیر بگریستن نموده است .

ص ۹۰۰ س ۱۰ :

چون نیزه گذارد شهاب سهمت برقش بخورد خون دیو ضیغم
«ضیغم» بمعنی گزنده است و شیر بیشه و در این بیت مراد معنی اول است یعنی
همچنان که شهاب موجب راندن و از میان بردن شیاطین است برق سهم تو هم خون دیو
گزنده و پر آزار را میخورد و آنرا از میان برمیدارد .

ص ۹۰۰ س ۱۱ :

کریاس ترا رفیق تو ندارد درسد تو یا جوج واربر کم
در متن کتاب «کریاس» چاپ شده و بدون تردید اشتباه است و صحیح آن همان
طور است که در این کتاب چاپ است یعنی «کریاس» آقای ناصح هم در تعلیقات
اصلاح فرموده اند .

«کریاس» بمعنی خلوت خانه شاه یا امیر است و بمعنی عتبه و چهار چوب هم
آمده است .

«برکم» اسم و صفت فارسی بمعنی بازداشت و منع کننده (نقیسی)
«یا جوج» در منتهی الارب در ذیل ماده «ا ج» آمده است «در حدیث است
که یا جوج و ما جوج امتی اند از فرزندان یافث بن نوح عليه السلام چهار امیر دارند.....

ودرازی قد ایشان یکصدویست ذراع است و گوشهای ایشان را اینقدر پهن است که یکی را می‌گسترند و دیگری را لحاف می‌سازند.....» (منتهی‌الارب ج ۱ ص ۱۱) ذکر یاجوج و ماجوج در دوسوره از کلام‌الله آمده است اول در سوره ۱۸ (کهف) آیه ۹۴ «ان یاجوج و ماجوج مفسدون فی الارض».

و دیگری در سوره ۲۱ (انبیاء) آیه ۹۶ «حتی اذا فتحت یاء جوج و ماء جوج و هم من کل حذب ینسلون» برای اطلاع بیشتر لطفاً ر.ک. بتفاسیر فارسی و عربی ذیل آیات مزبور.

با توجه بتفسیر شریف کشاف زمخشری که مرقوم می‌دارد «وقیل یاء جوج من الترك» ص ۵۸۳ ج ۲ چاپ مصر شاعر در این بیت تعریض بر ترکان دارد که خانه های امراء آنان بر روی مردم بسته بوده است.

و با توجه باوضاع سیاسی اواخر قرن پنجم و روابط سلاجقه و غزنویان مانعی نبوده است که شعرای دربار غزنویان تعریض بر ترکان و بالنتیجه بسلاجقه بزنند.

س ۱۰۱ ص ۴ :

باشند پلنگان ولیکن از طبع مانند نهنگان ولیکن اوهم؟
ظاهراً این بیت و بیت قبل باید در وصف اسب ممدوح باشد یا لااقل در وصف سپاهیان ممدوح و اسبان ایشان و متن بدون تردید صحیح نیست نسخه بدل‌ها هم همگی باهم متفاوت است اما در بین نسخی که در اختیار آقای ناصح و این بنده بوده است دو نسخه «د» و «م» یکسان و بدین صورت است.

«مانند پلنگان ولیکن اقطع» مانند نهنگان ولیکن اهتم»
«اقطع» بمعنی راهزن و دزد است و در اینجا میتوان از آن معنی جسورتر یا با شهامت‌تر را استنباط نمود.

«اهتم» یعنی مرد شکسته دندان پیشین «منتهی‌الارب» ولی اگر اهتم بخوانیم

بمعنی کوبنده تراست زیرا «هئم» بفتح اول و سکون دوم بمعنی کوفتن و سائیدن است
(منتهی الارب)

ص ۱۰۱ س ۳ :

گوئی که ژپاس تو بود خواهد هنگام نزول مسیح مریم
یعنی بواسطه همبیت تو عیسی مسیح علیه السلام اگر ظاهر شود یاور خواهد داشت
والیه اشاره است به نزول حضرت مسیح علیه السلام از آسمان در آخر الزمان که روایات
عدیده در این مورد وارد شده است ر.ک. بصفحه ۸۸ کتاب «المهدی» اثر مرحوم سید
صدرالدین صدر و برای اطلاع بر کثرت احادیث ر.ک. بصفحه ۳۶۹ کتاب شریف
مفتاح کنوز السنة چاپ مصر سال ۱۹۳۴ .

ص ۱۰۱ س ۴ : در نسخه «د» اینچنین است .

تا اوج فلك مثلهاى فتنه تا روى زمين نثار هاى سلم
و نسخه م باين صورت
با لوح فلك مثلهاى فتنه با روى زمين نثارهاى سلم
ولى معنى و ارتباط اين بيت با بيت قبل و بعد بر بنده روشن نگردید .
آيا ميتوان مصراع اول را اينگونه ترجمه نمود که در زمان تو همچنان که
لوح فلك صاف است صحنه مملکت هم خالى از فتنه است ؟ .

ص ۱۰۱ س ۶ :

رسته است بهار از بهار عدالت چون شاخ فزونى ز شاخ جوجم
«جوجم» شاخه گل دار و میوه دار درخت .
یعنی همچنان که از شاخهای پر میوه شاخه های فرعی زیادی میروید که در
اهمیت قابل قیاس با شاخه اصلی پر میوه نیست بهار با همه زیبائی از بهار عدل تو منشعب

شده است .

ص ۱۰۱ س ۷ :

کشتی که زعون تو گشت کشته او را نکند باد قبله بی نم
مراد از باد قبله بادی است که از جنوب میوزد و بنا بنقل شاد در آندراج
مضر است یعنی همان باد درعین زیانکاری کشتی را که بکوشش تو کاشته شده باشد بی
نم نمیگذارد و آن باران فرو میریزد .

ص ۱۰۲ س ۴ :

« قریب اُخرب مکفوف » حضرت استاد علامه فروزانفر را عقیده بر این بود
که تقطیع این وزن « مفاعیل مفاعیل فاعلات » و بحر جدید است .

ص ۱۰۳ س ۱ : در نسخه « د »

رسالت می بدو طفل بود یافت ز بیداری او حد احتلام
حد احتلام حد کبیر شدن شرعی پسرهاست یعنی دیوان رسالت طفلی نو
رسیده بود که بممدوح سپرده شد و از هوشیاری و بیداری ممدوح بالغ و رسیده
گشت .

ص ۱۰۳ س ۳ :

امل گر بنهد بار آرزو پسر باشد عبدالحمید نام
یعنی نام ممدوح که عبدالحمید است زاده امل و آرزو است یعنی آرزوها که
بباردار تشبیه شده است فرزندش ممدوح من است کنایه از آنکه زاده آرزو هستی و
حوائج را برمیآوری

ص ۱۰۳ س ۶ :

ایا گشته مخالف ترا مطیع ویا داده زمانه ترا زمام

استعمال «یا» حرف ندا با حرف و بنظر این بنده تازه رسید اگرچه در نسخه
«م» مصرع دوم هم ایاداده زمانه تور از مام ضبط است

ص ۱۰۴ س ۱ :

نظام گیرد کار هوا بدین هنگام که دل ز شیر ستاند بدود و پیکروام
«شیر» مراد برج اسد است که مرداد ماه فارسی است
ودود پیکر مراد برج جوزا مطابق با خرداد ماه است یعنی خرداد دل و شجاعت
را از برج اسد «مرداد» بوام میگیرد

ص ۱۰۴ س ۲ :

سپهر اگرچه درشت است یابی اورانم جهان اگرچه حرون است یابی اورانم
«حرون» بروزن صبور توسن از ستوران که سم غیر شکافته دارند «منتهی الارب»
یعنی سرکش .

ص ۱۰۴ س ۳ :

برون کند خرد از خرده گاه لهوشکیل فرو کشد طرب از طره جای عیش لگام
«خرده گاه» بند گاه دست و پای ستور که ریسمان بر آن بندند و قسمت نازکتر
از ساق پا و خود ساق پا (نفیسی)
«شکیل» در عربی بمعنی کف خون آلود که در کناره های دهانه حیوانات دیده
میشود و در فارسی بکسر اول بمعنی ریسمانی است که بر پای اسب و استر بندند .
مجموعاً یعنی خرد پای بند لهو و لعب را باز میکند اجازه لهو میدهد و طرب
هم لگام عیش را آزاد مینماید .

ص ۱۰۴ س ۴ :

ز عشق یار بجنبد کش و پیچد دل ز حرص باده بپرد لب و بخارد کام

«کش» بمعنی سینه است و مجازاً بمعنی دل میدهد و باصطلاح امروز یعنی دل در سینه از عشق یار می‌طپد و از آرزوی باده لب می‌پرد و کام می‌خارد که هر دو کنایه از آرزومند بودن و خواستن است.

ص ۱۰۴ س ۷:

بخار جمره در انگور و لاله در گوئی همی گذارد لعل و همی طرازد جام
«جمره» عربی است و بمعنی تف زمین و اخگر آتش است.
یعنی بخار و تف زمین در انگور شراب درست میکند و در لاله جام رامی آراید
بنابراین خیال میکنم نسخه‌ها اصح است که (بخار و جمره) نوشته‌اند،

ص ۱۰۴ س ۹:

مگر مدام درین فصل خاك مست بود ز بس که بروی زیزند جرعه‌های مدام
در مصراع اول مدام یعنی همواره و همیشه و در مصراع دوم مدام یعنی شراب
و یا باران پیوسته و در بیت صنعت جناس تام بکار رفته است.

ص ۱۰۵ س ۱:

خزان عصر عدیل خزان جانور است که روزا و نه تمام است و روزا و نه تمام
مصراع دوم در هر دو نسخه باین صورت است (که روز این نه تمام است و روز
آن نه تمام) واضح و انسب این بیت هم بر این بنده روشن نشد چرا که در مورد «خز»
جانور معروف مطلبی که حاکی از ناتمام بودن روز این حیوان باشد یا معانی که
بتوان معنی کنایه ای نزدیک باین معنی استنباط نمود در کتب مورد دسترس بیچشم
نخورد در حیوة الحیوان دمیری هم ذکری از آن بمیان نیامده است.

ص ۱۰۵ س ۳:

علای دولت بوسعد روی لشکر حق سنای ملت مسعود پشت عهدانام

«سنا» بمعنی فروغ و پرتواست .
 «پشت» بمعنی مددکار و نقطه اتکاء است .

ص ۱۰۵ س ۴:

خدایگانی شاهنشاهی که رایت او ظفر بدیده کشد پشت موکب اسلام
 مصراع دوم در نسخه د باین صورت است «ظفر بدیده کشد پیش موکب اسلام»
 واضح و انطباق است یعنی رایت سلطان مسعود در پیشاپیش موکب اسلام (سپاهیان که
 بغزا و جنگ با کفار هند میروند) همواره شاهد پیروزی و فتح است .

ص ۱۰۵ س ۸:

نشسته امنش در مدخل صبا و مسا گذشته امزش بر مخرج ضیاء و ظلام
 مراد از مدخل صبا و مسا خاور و مشرق است و منظور از مخرج ضیاء و ظلام
 باختر ، یعنی فرمان و امن او بر شرق و غرب جاری است ، بین مدخل و مخرج و امن
 و امن موازنه است بعلاوه بین امن و امر تجنیس مطرف است .

ص ۱۰۵ س ۹:

براق آخر او را طریق کاهکشان بلوس و لابه دهد کوکب ذوال و ستام
 در مورد براق و طریق کاهکشان قبلا مفصلا توضیح داده شده است .
 «لوس و لابه» بمعنی تملق و چاپلوسی است .
 «آخر» بدون واو بمعنی آخور است .
 «ذوال و ستام» ستام بمعنی یراق زین و لگام مخملی مزین بزرسیم است ذوال
 تسمه هائی که بر رکاب آویزند . یعنی جواهر هائی که بر زین و تسمه های رکاب و
 افسار اسب ممدوح است ستارگانی است که طریق کاهکشان با تملق و چاپلوسی داده
 است .

ص ۱۵۰ س ۱۰ :

شهاب ترکش^۱ اورا ز گریه قالب دیو بخون و مغز کند سیر در عروق و عظام
این بنده خیال میکند در مصراع اول باید « شهاب ترکش اوزا زکره قالب دیو »
خواند که معنی صحیح باشد .
یعنی تیر ممدوح یا برق ترکش او بکره در خون و مغز دیو جای میگیرد و سیر
در رگها و استخوانهای دیو مینماید .

ص ۱۵۰ س ۱۱ :

اگر بچرخ براز چرخ او نموده برند نموده ناطح^۲ انوار گردد و اجرام
نموده بمعنی نمونه است و در اینجا کنایه از درخشش گوهرهای کمان ممدوح
یا تیر کمان اوست .
« ناطح » بمعنی رنج و سختی است (رجوع شود بمنتهی الارب) یعنی تیر ممدوح
اگر بفلك برسد موجب ویرانی انوار و اجرام سماوی میگردد .
بین چرخ و چرخ جناس است چرخ اول بمعنی فلك و آسمان و چرخ دوم بمعنی
کمان است .

ص ۱۵۰ س ۱۲ :

پیش بخاید شاخ دوشاخه بر ناهید زهش بمالد گوش دو گوشه بر بهرام
« پی » کمان وزین واسب و تیر رشته ایست که به تیر می پیچیند .
مجموعاً یعنی پی کمان ممدوح تیر دوشاخه را بستاره ناهید میسازد و زه
کمان ممدوح گوشه کمان او را بر ستاره مریخ میسازد .

ص ۱۵۰ س ۱۳ :

ز رشک او بخمد پشت صاحب خرچنگ زسهم او برمد هوش را کب ضرغام

«صاحب خرچنگ» در کتب نجومی که در دسترس این بنده بود «باتوجه بعدم اطلاع این ذره بر موز استفاده از کتب مزبور» به صاحب خرچنگ بر نخوردم ولی بنظر میرسد که صاحب خرچنگ بمعنی ماه است یعنی پشت ماه از رشك کمان ممدوح من خمیده میشود.

و چون شعر در وصف کمان است شك نیست که صاحب خرچنگ بمعنی ماه و منظور هلال شدن ماه و پشت خمیدگی آنست که آنر شاعر معلول رشك بردن بر کمان ممدوح دانسته است.

ص ۱۰۵ س ۱۴ :

منجمان که بشکل هلال کردارش نگه کنند ندانند کاین هلال کدام
یعنی منجمان هنگامی که بکمان ممدوح نگاه میکنند نمیفهمند که این چه
هلالی است.

ص ۱۰۵ س ۱۵ :

کمان برد که اعجاز شاه پیکر ماه دو مغزه کرده بایمای پیکر صمصام
دو مغزه یعنی دو نیمه و از وسط نصف کردن یعنی منجمان چنان کمان
خواهند کرد که ممدوح با شمشیر خود ماه را (هلال) را بدو نیمه کرده نیمی در
آسمان است و نیمی در زمین بصورت کمان ممدوح.

ص ۱۰۶ س ۴ :

شود ز وحشت پوینده هوا مقعد شود ز هیبت گوینده صدا تمام
«مقعد» اسم مفعول از مصدر اقعد و یا اسم فاعل یعنی نشاند شده و لنگ
شده (منتهی الارب) و مرا داز پوینده هوا پرندگان است یا عقاب یعنی روزی که از
وحشت عقاب با همه بلند پروازی فرو می نشیند و هنگامی که از هیبت سخن گوینده

طوری میشود که مطلبش مفهوم نیست از بیان مطلب عاجز میماند
 «تمت-ام» سخن تا ناك يا ميم ناك گفتن يا گنگلاج که سخن وی بفهم نیاید .
 (منتهی الارب)

ص ۱۰۶ س ۵ :

چنان رباید رمخش ز پشت کوه پلنگ که شاهباز رباید ز روی آب نحام
 «نحام» کغراب مرغابی و سرخ آن (منتهی الارب)

ص ۱۰۶ س ۶ :

زهی سیاست تو عقد شرك را فتاح زهی ریاست تو عقد شرع را نظام
 «عقد» بمعنی گردن بند است یعنی سیاست تو گردن بند شرك را از هم
 می پاشاند و متلاشی میکند و ریاست تو موجب تربیت و نظم گلو بند شرع است بین
 سیاست و ریاست موازنه است و بین شرك و شرع جناس مطرف.

ص ۱۰۶ س ۸ :

بعون عقل تو سهم هنر بیاراید تن توانگر و درویش بی تکلف لام
 «لام» بمعنی سرزنش نمودن است و در اینجا مراد این است که نعم تو
 بدون منت بر درویش و غنی شامل است

ص ۱۰۶ س ۱۲ :

عریض ملك ترا ملك روزگار تبع طویل تیغ ترا تیغ آفتاب نیام
 مصراع اول در متن کتاب «عریض ملك ترا ملك روزگار» چاپ شده است
 که بدون تردید اشتباه است و آقای ناصح خود در تعلیقات کتاب اصلاح فرموده اند
 یعنی ملك روزگار تابع و پیرو ملك تو است و تیغ آفتاب غلاف تیغ

ص ۱۰۷ س ۵ :

بروز عدلش میز انهای ظلم سبک
 «پتیاره» بمعنی آفت و بلا و زشت و مهیب و نازیبا (برهان) رجوع شود بیاورقی
 فاضلانیه استاد دکنر معین در همان صفحه برهان قاطع
 «سلیم» بمعنی درست و بی گزند از آفت و سالم.

ص ۱۰۷ س ۷ :

نه بحر گردد باعزم او بعبره عبیر نه کوه باشد باحلم او بوعده لثیم
 بنظر این بنده همچنان که در نسخه م « نه بحر گردد باعزم او بعبره سبک »
 مضبوط است اصح و انطباق است : یعنی عبور از دریا در قبال عبور از عزم ممدوح
 سخت سبک و آسان است آنچنان که کوه هم در قبال حلم ممدوح لثیم است .

ص ۱۰۷ س ۱۰ :

فرو خورد حشرات زما نه نیزه او چنانکه جادوی جادوان عصای کلیم
 در مصراع اول مراد از حشرات زما نه دشمنان و مخالفان ممدوح است و مصراع
 دوم اشاره است بقضیه عصای موسی عليه السلام که در قرآن بیان شده است سوره شعراء از
 آیة ۳۰ تا ۳۵ تا آنجا که میفرماید .
 « فالقی موسی عصاه فازاهی تلقف ما یسا فکون » پس موسی عصای خویش
 بیفکند و آنچه را ساخته بودند بلعیدن گرفت .

ص ۱۰۷ س ۱۱ :

زنعل خنگش روی زمین که ناورد پشیزه یابد بر شبه پشت ماهی شیم
 «شیم» نام نوعی از ماهی کوچک فلس دار باشد که بر پشت نقطه های سیاه
 دارد (برهان قاطع)

«پشیزه» قبلاً توضیح داده شد که بمعنای فلس است یعنی سم اسب ممدوح در جنگ روی زمین را فلس فلس میکند .

ص ۱۰۸ س ۱ :

نعون بالله از آن آب رنگ آتش فعل که باد زخم دهد رو بخاک رنگ ادیم
«آب رنگ آتش فعل» مجموعاً کنایه است از شمشیر ممدوح . یعنی در هنگام جنگ زمین مانند سفره‌ای میشود از کثرت کشتار و یا آنکه اگر ادیم را به معنای پوست دباغی بگیریم یعنی باد زخم شمشیر ممدوح موجب میشود سرزمین دشمنان او مانند پوست دباغی شده صاف و پاکیزه از زواید گردد .

ص ۱۰۸ س ۳ :

مصراع دوم شاید اشاره باشد به ضرب المثل معروف «اعون بالله من غضب الحليم»
یعنی پناه بخدا از خشم بردبار .
اگر چه در مجمع الامثال میدانی و فرائدالال و فرائدالاذب این مثل را ندیدیم ولی ظاهراً دراینکه خشم بردبار مثل سائر است تردیدی نیست .

ص ۱۰۸ س ۴ :

اسیر بوده او بی نفس چو سنگ صدف یتیم کرده او بی عقب چو یتیم
یعنی کسی که باسارت شمشیر ممدوح درآید همچون سنگ صدف که در میان صدف بی نفس و آرام است خواهد بود و یتیم کرده شمشیر ممدوح مانند در یکتا بدون عقب یابی همتا است مصراع دوم براین بنده کاملاً روشن نشد .

ص ۱۰۸ س ۵ :

اگر شمیمده بود عقل خصم او نه شگفت بلی شمیمده بود عقل دردماغ سلیم
«شمیدن» بر وزن و معنی رمیدن باشد و بمعنی بیهوش گردیدن و آشفته شدن

و پریشان گشتن (برهان قاطع) :

«سلیم» مارگزیده .

ص ۱۰۸ س ۶ :

و گر کبیره بیالاید از نفس چه عجب
 با و جور اینکه همه نسخ این بیت را بهمین صورت ضبط کرده اند بنظر بنده
 درست نمی نماید . و خیال میکنم در هر دو مصراع « بیالاید » باشد یعنی نفس شمشیر
 ممدوح موجب پاک کردن گناه کبیره میشود همچنان که عذاب الیم موجب پاک کردن
 گناه و بعد وصول بآمرزش الهی است .

ص ۱۰۸ س ۸ :

دهد همی فلک از خلق تو بطبع نشاط
 در مصراع اول در دو نسخه این چنین است « دهد فلک همی از طبع تو بطبع نشاط »
 و صحیح تر بنظر میرسد یعنی طبع تو موجب نشاط طبع است و فلک بیاس طبع تو بطبع
 دیگران نشاط میدهد .
 «خلد» بهشت و جنت .

ص ۱۰۸ س ۱۰ :

زمین بمهر تورادی کند آب زلال
 در مصراع دوم اشاره است بآیه مبارکه (وفی عاد اذ ارسلنا علیهم الريح العقیم)
 آیه ۴۰ سورة الذاریات و قبلا هم در این باره توضیح داده شده است .

ص ۱۰۸ س ۱۲ :

بچنگ خیر تو موقوف باد هشت بهشت
 بزرگوارم تو مضبوط باد هفت اقلیم
 «هشت بهشت» در برهان قاطع مستقیماً لغتی باین ترکیب نیست ولی در ذیل

لغات مرکب « هشت ماعوی » و « هشت منظر » میگوید کنایه از هشت بهشت و بمعنی هشت مرعی باشد که هشت بهشت است ولی در فرهنگ آندراج تحت عنوان هشت بهشت توضیح داده شده است ر.ک. بصفحه ۴۵۷۶ کتاب مذکور .

« هفت اقلیم » در واقع بمعنای تمام ربع مسکون و برای اطلاع بیشتر ر.ک. بیرهان قاطع و آندراج که حتی نقشه هم ترسیم شده است قبلا در باره هفت اقلیم توضیح داده شده است .

ص ۱۰۹ س ۱ :

نه بعلم اندرش سؤال درشت نه بعلم اندرش جواب سقیم
اولا در بیت بین حلم و علم موازنه است و معنی این چنین است که در حلم
ممدوح سؤال درشت مطرح نیست یعنی ممدوح آن قدر حلیم است که توجهی
بدرشتی یا نرمی سؤال ندارد و علم ممدوح هم آنچنان است که هرگز جوابی سقیم
در آن راه ندارد همه جوابهایی که میدهد صحیح و درست است و اگر بصورت
« هم بحلم اندرش سؤال درست هم بعلم اندرش جواب سقیم »
بخوانیم باز هم معنی درست و مناسب است یعنی در حلم ممدوح سؤال کردن و خواهش
نمودن از او درست و صحیح است و هم در علم او جواب مسائل پیچیده موجود
است .

ص ۱۰۹ س ۸-۷ :

مهر او منهل شراب طهور کین او حفره عذاب الیم
مفلسان را بمالش اندر قسم ظالمان را بعدلش اندر بیم
« منهل » آبشخور است و قبلا معنی شده .
« شراب طهور » اشاره است به آیه ۲۱ از سوره ۷۶ کلام الله « وحلوا اساور من

فضة وسقيهم ربهم شراباً طهوراً» و مصراع اول بیت دوم اشاره است بآیه ۲۴ سوره ۷۰ «والذين في اموالهم حق معلوم للسائل والمحروم» .

ص ۱۰۹ س ۹ :

گر ز جودش مظاهرت یابد ژاله زرین زند هوای عقیم
در نسخه د مصراع اول باین صورت است «گر ز جودش مظاهرت یابد»
«مظاهرت» دامادی و پیوند است بنظر این بنده بارعایت ذکر کلمه عقیم در
مصراع دوم نسخه د بهتر است .

ص ۱۱۰ س ۲ :

در شکارش که شیر بسته اوست خاکرخ در کشد برنگ ادیم
در مصراع اول بنا بر دو نسخه ای که در اختیار این بنده بوده است و بنا بر تصحیح
آقای ناصح «که شیر بسته اوست» اصح و انسب است . یعنی شکار ممدوح طوری
است که شیر زیادی شکار اوست . و باصطلاح تازه چاشنی شکار او شیر است .
«ادیم» بمعنی چرم سرخ رنگ است یعنی رویه زمین در شکار گاه ممدوح سرخ
رنگ میشود .

ص ۱۱۰ س ۳ :

در خطابش که رفیق مذهب اوست در پاسخ زند عظام رمیم
«عظام رمیم» یعنی استخوانهای پوسیده .
اصل این بیت اشاره است بمعجزه ای که بعیسی عليه السلام و جمعی دیگر از اولیاء
الله نسبت داده شد که بگورستان میرفته اند و از استخوانهای مرده پاسخ می شنیده اند
و نظیر این معجزه بحضرت امام محمد باقر نسبت داده شده است رک . بصفحه ۱۹۹
اثبات الهداة بالنصوص والمعجزات اثر شیخ حر عاملی رضوان الله علیه و بصفحه ۷۹
ج دوم کتاب منتهی الامال اثر مرحوم حاج شیخ عباس قمی .

ص ۱۱۰ س ۴

چرخ او در جگر شهاب نشانند
هر کرایافت جنس دیو رجیم
«چرخ» بمعنی کمان است .
«شهاب» کنایه از تیر است .
یعنی کمان ممدوح هر کس را که جنس شیطانی داشته باشد تیر باران میکند

ص ۱۱۰ س ۸ :

جنبشی حکم کرده اند امسال خسرو شرق را بذات کریم
قاعدتا فاعل فعل «حکم کرده اند» خلیفه و دستگاه خلافت عباسی است .

ص ۱۱۰ س ۱۵ :

من رهی نیز بازگشته بکام دیده اقبال شاه و صرف غریم
«غریم» وام دار و وام خواه است و در اینجا بمعنی وام استعمال شده است .
یعنی اقبال شاه و پرداخت قرضهای خود را آرزو نموده است .

ص ۱۱۲ س ۲ :

خشگ دارد حرارت فزعش خون بدخواه او چو خون بقم
«بقم» چوبی است سرخ رنگ که رنگ رزان بدان رنگ کنند و بقارسی آن را
بکم گویند (منتهی الارب)

ص ۱۱۲ س ۵ :

درم از بهر آن فراز آرد تا دهد خوش منش بقلب درم
اگر مصراع دوم بهمین صورت باشد یعنی ممدوح درم را از آن جهت جمع آوری
میکند تا بدرمهای قلب عیار و شخصیت ببخشد و اگر مصراع دوم را بصورت
«تا دهد خوش منش بقلب درم» بخوانیم یعنی تا بلحاظ جمع درم بقلبهای غمگین

فقرا آرامش پیداشد البته اگر در مصراع دوم هم «درم» بخوانیم صنعت ردالصدرالی العجز بکار برده است که صنعتی از بدایع شعری است .

ص ۱۲ اس ۸:

ملك بر عرض ملك پرو راو وقف کرده است خویشتن بستم
علی القاعده تصحیحی که جناب ناصح پیشنهاد فرموده اند درست است یعنی
در مصراع دوم « بسلم » باشد که مراد این است که ملك خود را بسلم وصفا وقف
بر عرض ممدوح نموده است .

ص ۱۱۳ اس ۴:

چرخ عدل ترا هزار بهشت صحن امن ترا هزار آدم
در هر دو نسخه مصراع دوم بصورت « صحن امن ترا هزار حرم » ضبط و اصح
است چرا که در صورت اول عیب تکرار قافیه که از عیوب مسلم است بیت را معیوب
خواهد نمود .

واگر « همان آدم » بخوانیم یعنی « صحن امن ترا هزار آدم » شاید اشاره باشد
بآیه مبارکه « قلنا یا آدم اسکن انت وزوجك الجنة » یعنی در بهشت امن و امان تو
هزار نفر چون آدم عليه السلام وجود دارد .

ص ۱۱۳ اس ۳:

شخص با همت تو شخص خیال شیر با هیبت تو شیر علم
یعنی شخصی که مانند همت تو دارای همت باشد فقط در خیال مصور است وجود
خارجی نخواهد داشت و شیر در قبال هیبت تو مانند شیری است که بر روی علم نقش
میکند کنایه از اینکه تصویر و بی روح است .

ص ۱۱۳ س ۶:

وصل مهر تو جفت وصل شباب
فصل کین تو یار فصل هرم
«هرم» یعنی سخت پیر و کلا نسال شدن .
یعنی کین تو پیر کننده است و مهر تو چون جوانی مطلوب .

ص ۱۱۳ س ۱۰:

آسمانی محول احوال آفتابی معول عالم
اشاره است باعتقادی که در آثار نجوم و فلک بر سعادت و نیکبختی و یا بدبختی
داشته اند یعنی تو مانند فلک و آسمان دگرگون کننده احوال اشخاصی .
«معول» اگر بصیغه اسم فاعل باشد یعنی یاری دهنده و یاری کننده و اگر
بصیغه اسم مفعول خوانده شود یعنی مورد اعتماد و تکیه گاه .

ص ۱۱۳ س ۱۱:

حمل عزم تو بر نگیرد کوه سیل عزم تو بر تابد یم
«یَم» بمعنی دریا است . این لغت مکرر در کلام الله مجید بهمین معنی بکار
رفته است .

ص ۱۱۴ س ۱:

آنکه انگشت کالبد عقد است در سه انگشت تو شده بر کم
آیا معنای این بیت مجموعاً اینگونه است که قلم محدود در سه انگشت تست
با توجه بمعنای بر کم که بمعنی سد است ؟ مصراع اول بر این بنده روشن نشد .

ص ۱۱۴ س ۲:

ابر مهر ابر باد برق گرای آب چهر آب سان آتش دم
مصراع اول بنظر این بنده کنایه از اسب ممدوح است .

مصراع دوم اشاره است بشمشیر ممدوح .
 آیا در این بیت تاثیری از بیت ابوالحسن محمد بن عبدالله السلامی ندارد که
 میگوید :

« فكننت وعزمتی فی الظلام وصارمتی ثلاثة اشياء كما اجتمع النسر »

ص ۱۱۴ س ۵:

چشم رایش بصیر و گوش سمیع چشم دانش‌ضریر و گوش اصم
 یعنی در قبال بینش رای و شنوائی گوش خرد ممدوح دانش‌کور و کر است .
 « ضریر » بمعنی کور .
 « اصم » بمعنی کراست .

ص ۱۱۴ س ۷:

ای ترا حکم نایب داور ای ترا زهد وارث ادهم
 در مصراع اول اشاره است بحضرت داود و بآیه مبارکه که میفرماید « یا داود
 انا جعلناک فی الارض خلیفة فاحکم بین الناس بالحق » و قبلا در این مورد توضیح
 داده شده است .
 و در مصراع دوم مراد از وارث ادهم ابراهیم ادهم است که از بزرگان زهاد
 نیمه اول قرن دوم هجری است مقتول بسال ۱۶۰ یا ۱۶۶ هجری و برای شرح حال او
 رک . بتذکره الاولیاء عطار و حلیه الاولیاء حافظ ابی نعیم اصفهانی .

ص ۱۱۴ س ۱۲ :

تا ستوده است حجت موسی تا نکوهیده حاجت بلعم -
 « بلعم » بلعام بن باعور است که از جانب پادشاه موآب مامور گردید که نزد
 اسرائیلیان که نزدیک میشدند برود و ایشان را لعنت کند وی سوار بر ماده خری شد و

بسوی آنان شتافت دز راه فرشته‌ای شمشیر بدست براو ظاهر شد . پس مرکوب از راه خود منحرف گردید و بلعام را بسبب شقاوت وی ملامت کرد (از فرهنگ فارسی استاد دکتر معین بخش اعلام)

ص ۱۱۵ س ۱ :

بروان از توشاد فخر عرب بزبان باتو خوب شاه عجم
مراد از فخر عرب حضرت ختمی مرتبت است .

ص ۱۱۵ س ۳ :

تو آن جوادی کز حرص جود معروف زبان قمعام آید بکار چون صمصام
بدون تردید مصراع دوم غلط است و در هر دو نسخه هم بصورت « زبان تمام آید بکار چون صمصام » است و صحیح می باشد توضیحی که آقای ناصح در تعلیقات فرموده اند درست نیست چرا که قبلاً هم تمام را که بمعنی گنگلاج است استعمال نموده است ر.ک. بصفحه ۳۷۰ کتاب حاضر . یعنی تو آن چنان بخشنده ای هستی که زبان گنگلاج هم از حرص جود و بخشش تو مانند شمشیر بران بکار می آید . و پراهِ می افتد .

ص ۱۱۶ س ۳ :

آباد براین چرخ تیزگرد از نور سراپای او عجبین
مصراع اول در هر دو نسخه این چنین است « آباد براین چرخ تیزرو » واضح و انطباق است .

« آباد » یعنی آفرین .

« چرخ تیزرو » مجموعاً کنایه است از اسب .

و مصراع دوم اشاره است بکثرت جواهراتی که از زین و اوراق اسب آویخته اند

یعنی همچنان که چرخ و فلک منور بنور ستارگان است سراپای اسبت منور بنور
گوهرها است .

ص ۱۱۶ س ۵ :

گر نیزه گذارد شهاب او دیوی فکند لعب او لعین
« لعب » - بمعنی بازی است در اینجا یعنی اشاره نیزه او مانند شهاب دیوی
را فرو می افکند .

ص ۱۱۶ س ۷ :

کرد آخر او هر نفس هزار بر صورت او خواند آفرین
این بنده خیال میکند مصراع اول مخدوش واضح آن چنین است « میر آخر
او هر نفس هزار » و در این صورت معنی هم آسان است و اگر غیر از این باشد
بر این ذره معنی بیت مفهوم نشد .
چرا که لغتی باین صورت در فرهیگها بیچشم نخورد و فاعل فعل خواند
باید میرا خر باشد با توضیح آنکه « اخور و آخر » هو دو بیک معنی است

ص ۱۱۶ س ۸ :

گر میل بجرمش بحق کند یعنی عوض کهر باست این
« مصراع » اول بدون تردید غلط است و با توجه بنسخه ها این چنین « صحیح »
است « که میل بجرمش بحق بکند یعنی عوض کهر باست این » که مخفف کاه است
یعنی کاه بجرم اسب با کمال حق و حقیقت میل میکند و پیکره اسب را
عوض کهر یا میداند .

ص ۱۱۶ س ۹ :

پروانه که در جلوه بیندش با پیرهن شمعی و سمین

« در » مصراع دوم علی القاعده باید « پیراهن شمعی و ثمین » باشد و در دو نسخه هم بهمین صورت « ضبط است . بمعنی گرانبها و قیمتی .

ص ۱۱۶ س ۱۰ :

لیک زند گوید ای فلك
جان بازی من بین و شمع بین
« لیک » - کلمه ایجاب است هر گاه میخوای خادمی را بطلب ندا کند
خادم گوید لیک (آندراج) لیک زدن - بمعنی لیک گفتن و جواب دادن است

ص ۱۱۷ س ۱ :

ای باد هوا ای براق جم
ای قاصد روم و رسول چین
« همه » صفت است برای اسب - باد هوا کنایه از سرعت سیر و براق جم
لابد کنایه از قالیچه حضرت سلیمان است .

ص ۱۷۱ س ۲ :

بکران من اندر سبق مگر
چین حسدست بست بر جبین
« سبق » بمعنی جلو افتادن و پیشی گرفتن است

ص ۱۱۷ س ۸ :

بو سعد سلیمان روزگار
مسعود فریدون آبتین
« آبتین » - بنا بنقل استاد دکتر معین در فرهنگ فارسی بخش اعلام صحیح
این کلمه آبتین است . و همین نام است که در فرهنگها و نسخ شاهنامه بصورت
« آبتین » آمده نام پدر فریدون است . فریدون آبتین با کسره بنوت و سلیمان روزگار
هر دو نعت یا بدل است برای بوسعد و مسعود .

ص ۱۱۷ س ۱۴ :

فترت بتف باس او ز شرع
چون موم جدا شد ز انگبین

برای جدا کردن موم از عسل معمولاً عسل آمیخته با موم را حرارت میدهند یعنی از حرارت باس ممدوح فترت (سستی) از شرع جدا شده است فترت را بموم و شرع را با نگبین تشبیه نموده است.

ص ۱۱۷ س ۱۳:

صیت ملک و ذکر جم شنو این صوت زئیر آمد و آن طنین
« بهمین » صورت صحیح است آقای ناصح هم در تعلیقات بهمینگونه اصلاح
کرده اند و در مورد زئیر که غرش شیر است و طنین که وزوز مگس قبلاً توضیح
داده شده است.

ص ۱۱۷ س ۱۴:

عرض شه و جرم فلك نگر این نفس نفیس آمد آن مهین
« مهین » علی القاعده اسم فاعل است از مصدر اهانه بمعنی سبك و خوار
داشتن.

ص ۱۱۸ س ۲:

عزمش که بتابد بکف کند ملکی و نباشد بدان ضنین
« مصراع » دوم بهمین صورت صحیح است و اینکه در نسخه ۳ که جزء نسخ
مورد استفاده آقای ناصح بوده است « طنین » نوشته شده است درست نیست. اما در
مصراع اول آقای ناصح پیشنهاد کرده اند که « تلف کند » درست است و حال آنکه
چیز تلف شده را بخشیدن ضرب المثل روغن ریخته وقف امامزاده را بخاطر میآورد
بنظر این بنده « کند » از مصدر کردن است یعنی هرگاه عزم او بخواهد ملکی را
تصرف میکند و در عین حال در بخشیدن آن ملک بخیل نیست.

ص ۱۱۸ س ۳:

« بطین » بمعنی کسی که شکم او بزرگ باشد • و معنی بیت روشن است

ص ۱۱۸ س ۴:

بیلک ز کمانش بجان خصم چون

مصراع دوم در اکثر نسخ متفاوت است اما دو نسخه «م» و «د» متفق و باین صورت است « چون نازه بعدوی بردانین »

اما با توجه بمعنای « نازه » که زبانه قپان است • معنی بیت درست در نمی آید مگر آنکه نازه را با ناره فارسی یکی بدانیم که از معانی آن ناله و زرای است این عربی است و معنای آن ناله است با این ترتیب آیا میتوان بیت را چنین معنی نموده که تیر دو شاخه از کمان ممدوح همچون ناله دشمن را قرین ناله وزاری میکنند ؟ .

ص ۱۱۸ س ۵:

شعله ز حسامش در آب عرق چون برق بایما دهد دفین
« آب عرق » بمعنی رگ است • و کذا عرق من الماء یعنی رگ است « منتهی الارب »
یعنی شعله شمشیر ممدوح با اشاره ای همچو برق در رگ دشمن جای نمیگیرد و پنهان میشود .

ص ۱۱۸ س ۸:

هر قول نه قولی است چون بیانت آحاد

مصراع دوم در نسخه ها متفاوت است و در هر دو نسخه «د» و «م» بصورت
آحاد نشید یست از مائین ضبط است و آیا مصراع دوم مثلاً مانند ضرب المثلی است
که میگوید « چونکه صد آمد نود هم پیش ماست » ؟
یعنی دیگران در قبال تو مانند یک در قبال صدها هستند و بهر صورت بر بنده

روشن نشد .

ص ۱۱۸ س ۹ :

هر بحر نه بحری است چون دلت قیغال تکابی است از و تین
«قیغال» نام یکی از وریدهای بازویست (فرهنگ فارسی) و تین - کامیر ركدل
اذا انقطع مات صاحبه (منتهی الارب) تکاب - در اینجا بمعنی آب اندك و کم است.

ص ۱۱۸ س ۱۰ :

تا طعمه بازان شود تذرو تا سکنه شیران بود عرین
«عرین» کامیر بیشه و درختان که جای شیر و کفتار و كرك و مار باشد «منتهی
الارب»

ص ۱۱۹ س ۳ :

گر نجستی باد جودت برك نفشاندی درم ورنرستی نقش نامت بار ناوردی نگین
مصراع اول بهمین صورت صحیح است و «باد جودت» انسب است تا بار جودت
هر چند که بار بمعنی کود و آنچه که مایه قوت زمین است استعمال گردیده ولی
بلحاظ «جستی» اصح آنست که باد باشد .
در متن کتاب حاضر پس از این بیت يك بیت از قلم افتاده است و آن این است
«رفق تو اصلی است که تر فرع اودر بزم راح باس تو کلی است کمتر جزو اوباد سجن»
یعنی رفق تو آنچنان اصلی که کمترین فرع آن شراب مجلس بزم است
و باس و خشم تو کلی بی است که کمتر جزو آن بادی است که ازوادی سجن که نام
وادی بی در جهنم است میوزد .

ص ۱۱۹ س ۶ :

شیره لطف چشد گوئی همی زنبور غور سنبل خلقت چرد گوئی همی آهوی چین

«غور» ناحیه ایست کوهستانی واقع در افغانستان - و لابد غسل آن سرزمین
در روزگار شاعر فوق العاده معروف بوده است و در مصراع دوم مراد شاعر این است
که مشک نافه آهوی چین معلول سنبل معطر خلق ممدوح است.

ص ۱۴۰ س ۳ :

جز بحسب حرز تو دیوی نیابد کس ورع جز بدشت امن تو گرگی نیابد کس امین
و رَع بمعنی پرهیزگار است (منتهی الارب) .
در مورد حرز قبلا توضیح داده شد .
«وَرَعٌ» بمعنی پرهیزگار است . یعنی فقط در پناه نام تو و یا بازوبندی که نام
تو بر آن نقش است دیو پرهیزگار خواهد بود و فقط در دشت امن تو گرگ باهمه
درندگی امین است .

ص ۷۰ س ۱۱ :

مارگر بر رقبه عدل تو بگذارد سلاح شیر نر بر آتش سهم تو بسپارد عرین
«گر» در لغت بمعنی جرب و جوشش باخارش است و بمعنای قدرت و توانائی
هم آمده است (نفیسی) و مانعی ندارد که هر يك از معانی فوق را برای مار تصور
کنیم بهر حال منظور این است که مار خشمگین بواسطه ابتلاء بجرب یا نیرومند در
رقبه عدل تو پوست می اندازد و در این صورت باید (بگذارد سلاح) خواند زیرا
«سلاح» بمعنی پوست انداختن مار است و اگر سلاح بخوانیم معنی روشن تر خواهد بود
و شیر نر در قبال آتش تیر تو آشیانه را ترك میکند کنایه از اینکه میگریزد .

ص ۱۴۰ س ۷ :

از قضا صیاد خواهد فتنه و از ارواح صید از بلا طاحونه سازد گیتی از ابدان طاحین

«طاحونه» در لغت بمعنی آسیاست .

«طحین» بمعنی آرد .

ص ۱۴۱ س ۱ :

ویحک آن خوداده گوهردار نرم اندام چیست

کز درشتی طبع او در چهرش آورد است چین

منظور از مصراع اول شمشیر ممدوح است و مراد از مصراع دوم خمی که

شمشیر بخود داده است :

ص ۱۴۱ س ۲ :

سوده حد عرض او در جلوه بهرامی فسان

خورده اصل طول او بر قبضه کیوان لحن

مصراع دوم را آقای ناصح در تعلیقات باین صورت اصلاح نموده اند .

«سوده اصل طول او بر قبضه کیوان جبین» و صحیح هم همینگونه است .

«بهرامی فسان» یعنی بهرامی مانند . مانند ستاره بهرام .

ص ۱۴۲ س ۵ :

شاد باش ای پیشوای آل شیبان شاد باش بر تو و بر ذوالفقارت آفرین

ذکر کلمه «آل» اصح و انسب است تا اهل زیرا معنی آل اعم است (و اهل و

عیال مرد و پس روان و اولیای وی و لا یستعمل الافیة شرف غالباً) منتهی الارب

ص ۱۴۱ س ۸ :

سنگ بت بگرفته سیمد بار سنگ از سومانان پیل مست الفغده پنجه جفت پیل پوستین

یعنی آنقدر سنگهای بت را از میان برده ای که سیمد بار بیشتر از بت های

سومانات است و پنجاه جفت پیل پوستین « مرکب از پوست وین پسوند جنسیت »

اندوخته نموده‌ای یعنی پنجاه جفت پیل سطر پوست . و اساساً پیل پوستین نوعی از پیل بوده است که در جنگ مورد استفاده قرار می‌گرفته ، برای توضیح مراجعه شود بکتاب آداب الحرب والشجاعه .

ص ۱۲۳ س ۱ :

آمد آن تیر ماه سردسرخ گرم در گفتگوی شد بامن
آقای ناصح در تعلیقات بصورت «مهرماه» تصحیح نموده‌اند و علی‌القاعده باید همینطور باشد .

ص ۱۲۳ س ۴ :

عرصهای بنات نعش تنم گشت از او تنگ ترز شکل پرن
«بنات‌النعش» مجموعاً هفت ستاره است در فلک که نام دیگر آن هفت برادران است و در این بیت مراد هفت اندام و هفت اعضای بدن است که در کتب لغت ذکر هر دو آمده است .
«پرن» نام ستاره پروین است که مرکب از شش ستاره متصل بهم است یعنی اعضا و اندام من از خوف مثل ستاره پروین جمع شده است .

ص ۱۲۳ س ۷ :

دیو لاخی چنین که دیو همی زو بدوزخ فروخزد برسن
«دیولاخ» ... و سردسیر را هم می‌گویند (برهان) تردید نیست که در این بیت از همه معانی دیولاخ مناسب‌تر همین معنی سردسیر و منطقه بسیار سرد است .

ص ۱۲۳ س ۸ :

جوش از آب بسته پر سیماب کوهش از برق جسته بر آهن
مصراع اول کنایه از شدت یخ‌بندان است و سیماب استعاره است از یخ مصراع

دوم در نسخه‌ها متفاوت است و ظاهراً متن اصح و انسب است یعنی کوه آن سرزمین هم از شدت برق‌زدن بر آهن پیشی گرفته است .

ص ۱۲۳ س ۲ :

حکم اورا قضا جواد عنان امر اورا زمانه خوش گردن
«جواد عنان» و خوش گردن هر دو لقب اسب راهوار و مرکب فرمانبردار و منقاد است .

ص ۱۲۴ س ۵ :

در ترازوی همت اعلاش دانگ سنگ آمده است پروپرن
مصراع اول در همه نسخه‌ها بهمین صورت است اما مصراع دوم متفاوت است در نسخه «م» بصورت : «دانگ سنگ آمده است پثر بهمن» ضبط است .
«دانگ سنگ» اگرچه بصورت لغت مرکب « دانگ سنگ » در فرهنگهایی که در دسترس این بنده بود بچشم نخورد ولی معمولاً باید بمعنی خزده سنگ و سنگ کوچک باشد .

از معانی پرن پره و چرخ است که ممکن است کنایه باشد از فلک و آسمان یعنی در ترازوی همت اعلائی ممدوح فلک و ثریا دانگ سنگ است .
اشکالی که در این معنی پیش می‌آید تکرار قافیه در قصیده است با بیت چهارم همین قصیده اما این بیت در ص ۱۲۱ نهج الادب تألیف نجم الغنی چاپ حیدر آباد جزء شواهد باین صورت آمده است .

« در ترازوی همت اعلاش دانگ سنگ آمده پثر بهمن »

بنظر این بنده این ضبط بسیار صحیح است چرا که «پثر» بمعنی زمین بلند و کوه و کتل « آمده است و میتوان از آن معنی سنگ بسیار بزرگ استنباط نمود و با توجه بداستان ملاقات بهمن ورستم و اینکه بهمن از بالای کوه سنگی بسیار بزرگ بسوی

رستم غلطانید دور نمینماید که مراد این چنین باشد که در ترازوی همت عالی ممدوح
سنگ بهمن دانگ سنگ است .

ص ۱۴۴ س ۶:

موش سوراخ غور کینه او کرده افسوس بر چه بیشن
«موش سوراخ غور» یعنی موشی که در سوراخ میخزد تفحص کننده سوراخ
و مجموعاً کنایه است از دشمن ممدوح .

ص ۱۴۴ س ۸:

بوستان سعادش فلکی است چون مجره دراو هزار چمن
راجع بمجره قبلاً توضیح داده شده است در ذیل کلمه راه کاهکشان و اینک هم
اضافه مینماید که ابوریحان در التفهیم «مجره را چنین تعریف نموده است
مجره را پارسیمان راه کاهکشان خوانند و هندوان راه بهشت و او
جمله شدن بسیار ستارگان است از جنس ستارگان ابری و این جمله بتقریب
بر دایره ای بزرگ است که بر دو برج جوزا و قوس همی گذرد» ص ۱۱۵ التفهیم
لاوائل صناعة التنجیم .

ص ۱۴۴ س ۱۲:

ای زاصل کرم عزیز نهال وز نهال شرف بدیع فتن
«فَنَن» محرکه شاخ افنان جمع افاین جمع الجمع (منتهی الارب)

ص ۱۴۵ س ۱ و س ۲:

براین بنده روشن نشد که مراد چیست .

ص ۱۴۵ س ۶:

طبع تو زورمند روزه گشای عمر تو روز مند وعید افکن

یعنی سلامت باشی و روزه دار و دارای عمر طولانی و شاهد اعیاد عیدیه بین روز و روزه جناس زائد و بین روز و زور تجنیس خطاست .

ص ۱۳۶ س ۸ :

رای سیفی سرای پرده فتح سوی هندوستان برد بیرون
«رای سیفی» یعنی سیف الدوله محمود مملوح قصیده .

ص ۱۳۶ س ۱۱ :

نه چنان ژاله کش بگردانند ژاله را نان زکشتهای بفسون
مجموعاً یعنی ژاله‌ای که بردشمنان میبارد آن چنان ژاله‌ای نیست که تبدیل
به نان گردد ، کنایه از اینکه موجب برکت و سعادت باشد بلکه ژاله ایست که موجب
ادبار و بیچارگی می‌کردد .

ص ۱۳۷ س ۱ :

پای رایان گرفته دست زمین بشکم در کشیده چون قارون
اشاره است بقضیه بزمین فروشدن قارون که در کلام الله مجید در سوره قصص
بیان شده و قبلاً بآن اشاره کرده‌ام .

ص ۱۳۷ س ۲ :

خسروا چون ولایت آذر آمد اندر تصرف کانون
«کانون» بر دو ماه سریانی اطلاق میشده است یکی کانون الاول برابر با خرداد
ماه و یکی کانون الثانی برابر با تیرماه (ص ۲۴۰ التفهیم) بنده خیال میکند در این
بیت مجموعاً مراد شاعر گرایش هوا از سردی آذرماه بگرمی نسبی است و (آمدن
ولایت آذر در تصرف کانون) یعنی گرم و معتدل شدن هوا است .

ص ۱۲۷ س ۳ :

علی القاعده دل چپال صحیح است و قبلا در این باره توضیح داده شده است.

ص ۱۲۴ س ۴ :

«راسل» در فرهنگ‌هایی که در دسترس این بنده بود چنین لغتی بچشم نخورد ولی از قرینه پیدا است که لقب رایان هند و یا نام خاصی از سرداران آنان است.

ص ۱۲۷ س ۵ :

این بیت در نسخه‌ها متفاوت است نسخه «د» که تا اندازه‌ای خواناتر و صحیح‌تر بود باین صورت است.

آذری کاندراو و جوهر اوست جوهر دیوپال بوداون
اگرچه مجموعه‌ا معنی این بیت بر این بنده روشن نشد ولی آریا می‌توان
«بوداون» را بمعنی بودائی‌ها دانست ! اگر چنین باشد تا اندازه‌ای معنی روشن است
یعنی آتشی برافروز که روح و روان بودائی‌های دیوپال کنایه از بودائی‌های سرکش
در آن آتش قرار گیرد : و بهر حال معنی این بیت درست بر بنده روشن نشد.

ص ۱۲۸ س ۲ :

از یمین تو ملک پرده یسار به یسار تو ملک خوره یمین
در بیت بین یمین در مصراع اول و یمین در مصراع دوم جناس است اولی بمعنی
دست راست دومی بمعنی سوگند است یسار بمعنی گشایش و رفاه است یعنی ملک از
دست راست تو آسایش دیده است و روزگار سوگند خورده است که آسایش ترا تأمین
نماید.

ص ۱۲۸ س ۶ :

عقل حلم ترا عرض بنهد خود عرض کی بود ز غیر مبین

یعنی بر فرض که عقل حلم ترا عرضی از اعراض بداند ممکن است عرض حلم تو در غیر ذات خودش ظهور کند؟ عرض چیزی در چیز دیگر مبین و آشکارا نیست.

ص ۱۲۸ س ۱۳:

مصراع اول در متن بدون تردید غلط است در نسخه «م» نیز مانند نسخه ۵ «خسروا بنده را بلوهاور» است و اصح و انسب است زیرا که منطقه نفون فرزند محمود یعنی سیف الدوله محمود بوده است.

ص ۱۲۸ س ۱۴:

ظاهراً مصراع دوم بهمانگونه است که جناب ناصح هم تصحیح فرموده اند: «اربعمائة وستين» و در آن تاریخ ۱۰ سال از سلطنت سلطان ابراهیم گذشته بوده است و فرزند ارشد او سیف الدوله محمود در آن سال والی هندوستان بوده است و برای توضیح بیشتر لطفاً رجوع کنید بمقدمه مرحوم رشید یاسمی بر دیوان مسعود سعد سلمان صفحه «یب»

ص ۱۲۹ س ۸:

گر وجوهی که داشت مسعودی کند او را ملك بدان تمکین
آیا مراد از مسعودی مسعودی غزنوی است که ذکر آن در تاریخ بیهقی آمده
است و بنا بنقل استاد دکتر صفا در تاریخ ادبیات مورد غضب سلطان مسعود واقع شده
است و در جشن مهرگان او را بخشیده است؟
و بنظر این بنده درست مینماید لطفاً برای اطلاع بیشتر ر.ک. بصفحه ۵۵۵ ج ۱
تاریخ ادبیات آقای دکتر صفا.

ص ۱۲۹ س ۱۱:

راجع بعلمین قبلاً توضیح داده شد که معنای آن طبقات عالیة بهشت است .

ص ۱۲۹ س ۱۵:

فرزین در شطرنج حرکت مورب دارد .

ص ۱۳۰ س ۲:

مصراع دوم « کاراسته است شرع پیمبر بنام تو » اصح و انسب است چرا که بزرگان خاصه حضرت ختمی مرتبت صلی الله علیه و آله را کمتر بنام یاد میکرده اند .

ص ۱۳۰ س ۷:

صحن زمین کنام ستور سپاه تست اوج سپهر ساق ستون خیمام تو
«کنام» بمعنی چراگاه دواب نیز آمده است (برهان) و مصراع دوم ساق ستون اصح و انسب است یعنی ساقه ستون خیمه تو اوج سپهر است و نوك آن بسیار بلند تر .

ص ۱۳۱ س ۲:

لیك زد شجاعت و تکبیر کرد جود کین در وجود رکن تو دید آن مقام تو
«رکن» گوشه کعبه معظه که حجر الاسود در آن قرار دارد و خود حجر الاسود «و حجر اسود ومنه فلما مسحوا الركن حلوا» «منتهی الارب»
«مقام» جای هر دو قدم . و در اینجا مراد مقام حضرت ابراهیم علیه السلام است که در مسجد الحرام قرار دارد در این بیت به لحاظ ذکر لیک در مصراع اول در مصراع دوم رکن و مقام را آورده است و مجموعاً شجاعت و جود ممدوح و مقام او در آن دو برکن و مقام تشبیه شده است .

ص ۱۳۱ س ۴ .

ایدون اجابت آمد بخت تراکزو گردنده شد بجیب زمان بر زمام تو
مصراع دوم در نسخه م باین صورت است « گردنده شد نجیب زمان بر زمام تو »
و درست نیست متن اصح واسب است یعنی بخت تو آنچنان ارزنده است که برگردن
زمانه هم زمام تو گردنده است .

ص ۱۳۱ س ۴ :

مریخ سرخ چشم و فلک هیأتست از آن کش بی سهر ندارد سهم سهام تو
آقای ناصح در تعلیقات مرقوم فرموده اند (مریخ سرخ چشم فلک هیأتست از آن)
اصح واسب است .

سرخ چشمی و سرخ هیأتی مریخ در اکثر کتب لغت ضبط است و مریخ سلب هم
کنایه از لباس سرخ است و فلک را در این بیت بمعنی شکافته شده و یا باز هم بمعنی
سرخ آفتاب میتوان گرفت یعنی مریخ از این جهت چشمانش قرمز و شکافته مانند
یا سرخ هیأت است که خوف تیر تو او را بیدار خوابی داده است .

ض ۱۳۱ س ۵

شخص هوا فکنده آسیب قهرتست شمشیر فتنه خورده زنگ نیام تو
« هوا » در مصراع اول بهتر آنست که بصورت « هوی » نوشته شود یعنی خواهش
های نفس و مجازاً بمعنی فتنه و شور انگیزی ،
و در مصراع دوم نیز « زنگ نیام » بهتر است یعنی شمشیر فتنه را هم زنگ
شمشیر تو ازین برده است یا اینکه شمشیر فتنه بواسطه برخورد شمشیر تو بآن « که
آب مانند است » زنگ خورده شده است .

ص ۱۳۱ س ۸

آخر بکوب روی منازل چو آفتاب زیرا که منزل تو نتابد مقام تو

همچنان که آفتاب «خورشید» در بروج مختلفه منزل میکند از ممدوح خواسته است که همچون خورشید سیر منازل مختلفه نماید و در يك جاساکن نباشد زیرا يك منزل تاب تحمل خورشید را ندارد.

ص ۱۳۲ س ۱ :

کوجاه - در کتب جغرافیا و فرهنگهایی که در دسترس بود این کلمه دیده نشد علی القاعده اسم مکانی است.

ص ۱۳۲ س ۳ :

نه زرنج کشفته خورده دریع نه برنج گذشته کرده نگاه
«کشفته» اسم مفعول از مصدر کشفتن بمعنی پریشان کردن و معدوم گردیدن است یعنی رنجی که قبلاً متحمل آن شده است.

ص ۱۳۲ س ۷ :

حمله در گرد وهم فتنه هنوز بند عزم تو کرده کوهش کاه
مصراع اول را آقای ناصح باین صورت تصحیح کرده اند «حمله در گرد وهم فتنه هنوز» و بنظر این بنده با رعایت فتنه بهتر است که مصراع اول را باین صورت بخوانیم «حمله در گرد وهم فتنه هنوز» یعنی حمله گران هنوز در خیال فتنه انگیزی هستند که عزم تو کوه آنان را بیدل بگاه و آنانرا نیست و نابود میکنند.

ص ۱۳۲ س ۱۰ :

علیک عین الله - جمله دعائی است یعنی خداوند ترا در مد نظر خود داشته باشد و مصون و محفوظ بمانی.

ص ۱۳۲ س ۱۲ :

تا همت اختلاف خلق نماید زین موافق نموده جز بحیاه

مصراع دوم در نسخه ها متفاوت است ولی اگر «جباه» بخوانیم در آن صورت جمع جبهه بمعنی پیشانی خواهد بود و میتوان بیت را چنین معنی نمود که تو با خلق اختلافی چیز از نظر شکل و چهره ظاهری نداری و در همه کارها موافق با آنان هستی و حتی عقاید و روحیات مردم هم با تو یکسان است.

ص ۱۳۳ س ۱ :

تریت کردی و رسانیدی عرق تخمی به آب و رتبت و جاه
نسخه م «عرق نجمی به آب و رتبت جاه» و اصح و انسب است زیرا «عرق» خود بمعنی اصل و ریشه بکار رفته است سعدی در مقدمه گلستان میفرماید: «كذلك ينشاء لينة هو عرقها فحسن نبات الاض من كرم البذر» نجم در این بیت استعاره است از کسی که ممدوح او را پرورانیده است.

ص ۱۳۳ س ۳ :

پس از این چون تو فحل کی زاینند این دو زاینده سپید و سیاه
مراد از دو زاینده سپید و سیاه شب و روز است.

ص ۱۳۵ س ۱ :

ز شرم جاهش عیوق بر نیارد سر ز بیم عدالش بیجاده بر ندارد گاه
راجع بعیوق قبلا توضیح داده شد. نسخه در مصراع اول را بصورت «ز شرم جاهش عیوق بر ندارد سر» ضبط نموده است و بنظر این بنده متن اصح است در مصراع دوم «بیجاده» بمعنی کمر با است.

ص ۱۳۵ س ۲ :

گناهکار پیر هیزداز مظلوم او که دست و پای گواهی دهد بر او بگناه
مصراع دوم اشاره است بآیه مبارکه ۶۷ از سوره یسین «و تكلمنا ایدیهم و

تشمه دار جلهم بماکانوا یکسبون «و یا اشاره است بآیه ۲۴ از سوره نور قبلا هم در صفحه ۳۳۹ همین کتاب چنین مضمونی توضیح داده شد.

ص ۱۳۵ س ۳ :

تناسخی که بدان فر ایزدی نکرد بگوید اشهد ان لا اله الا اله
شهرستانی در صفحه ۳۱۸ ملل و نحل « ترجمه ملل و نحل چاپ تهران » اصحاب
تناسخ را بیان نموده است « و تناسخیه از این طایفه بتناسخ ارواح در اجساد قائل شدند
و انتقال روح از شخصی بشخصی و آنچه از راحت و نعماء و تعب و بلا رسد گویند
جزاء فعلیست که در بدن دیگر انداخته اند —
و چون تناسخیه را جزء کسانی میدانسته اند که آتش و فروزندگی آنرا سخت مورد
توجه میه داشته اند منظور شاعر این است که اگر تناسخی بچهره بر افروخته مانند آتش
تو بشکرت مسلمان میشود کلامه لا اله الا اله میگوید.

ص ۱۳۵ س ۶ :

ضمیر گردد تیرش دل مخالف را از آن چو تیر همی محترق شود گاه
« از معانی تیر » صاعقه و برق است یعنی تیر ممدوح در دل دشمن جایگزین
میشود و بهمین جهت از ترس تیر ممدوح دشمن او گاه گاه محترق میگردد.

ص ۱۳۶ س ۳ :

بدین صفت که رسیدی رسیده بود خبر خبر عیان شد و بفزود بر یکی پنجاه
در این بیت شاعر متأثر است از این بیت متنبی که میگوید « واستکبر الاخبار
قبل لقائه فلما التقینا صغرا الخیر الخیر » این بیت متنبی در صفحه ۲۷۴ تاریخ بیهقی
چاپ استاد محترم آقای دکتر فیاض هم آمده است و بیت هفتم از قصیده ای است در مدح علی بن
احمد انطاکی به مطلع

اطاعن خیلا من فوارسه الدهر وحیدا وما قولی کذا و معی الصبر

و برای اطلاع بیشتر لطفا رجوع شود بدیوان متنبی با شرح واحدی نیشابوری
چاپ تهران صفحه ۲۸۸.

ص ۱۳۷ س ۴ :

و آنکه بی نام او زمانه نکرد حجت وقف و سیر ملک گواه
در متن مصراع دوم چنین است «حجت وقف ملک و سعی گواه» و بهر صورت
اشاره بنام ممدوح که مسعود است میباشد و بسعد فلکی یعنی از نظر وقف ملک و
سعی نسبت بیادشاهان بدون نام او صورت نمیگیرد

ص ۱۳۷ س :

که رایش مجربان زمین چاره یابند بحر را بشناه
«شناه» لغتی است در شنا و مجموعا رای ممدوح را از نظر عظمت بدریا تشبیه
نموده است یعنی تجربه کاران زمین هم در هنگام مشاهده رای او چاره ای جز توسل
بشنا برای فرو نشدن در دریای فکرت ممدوح ندارند.

ص ۱۳۸ س ۲ :

نه درازی دراز و یازش او امل خصم را کند کوتاه
«یازش» بمعنی قصد و آهنگ نمودن است و منظور از دراز ظاهرا نیزه ممدوح
است.

ص ۱۳۵ س ۵ :

همه عرق و رحم سپرده بیای همه عهد و وفا فکنده براه
اشاره است باختلافات و جنگ و ستیزهای داخلی بین شاهزادگان غزنوی
یعنی همه عرق و خویشاوندی را که لازم الزامیه است زیر پا انداخته اند و عهد و وفا

را ترك نموده‌اند.

ص ۱۳۸ س ۸:

خاصگانش باهل بغی و خروج
اندر افتاده بادوار بکاه
«بادوار» مرکب از باد باضافه پسوند وار که پسوند اتصاف است یعنی مانند
باد که که کاه را زیرو رو میکند

ص ۱۳۸ س ۱۰:

دولت افزای و کام حاسد کاه - کاه در این بیت امر است از مصدر کاهیدن
و با سطر ۸ تکرار قافیه نیست.

ص ۱۳۹ س ۴:

پیمان تو گاه صلح فاروقی
دستان تو روز جنگ دستانی
در مصراع اول پیمان ممدوح را همپایه پیمانهای عمر خلیفه دوم مسلمین که
ملقب بفاروق بوده است نموده است و در مصراع دوم حيله او را در روز جنگ بحيله
دستان پدر زال تشبیه نموده است.

ص ۱۳۹ س ۸:

آن میخ کمان و راست قربانت
کندر سر اوست فعل طوفانی
«قربان» بالضم در معاوره فارسیان بمعنی کمان و آن دوالی باشد که در ترکش
دوخته حمایل وار درگردن اندازند بطوریکه ترکش پس دوش مینماید (فرهنگ
آندراج) یعنی همچنان که ابر حالت بارش طوفانی کنایه از کثرت ریزش باران
بخود میگیرد کمان توهم از ریزش تیر خیال طوفان برسر دارد.

ص ۱۳۹ س ۹:

و آن برق مجسم است شمشیرت
کندر حك اوست جان جسمانی

یعنی جان جسمانی منقوش بر شمشیر تست کنایه از آنکه برخورد شمشیر تو موجب انتقال جان از بدن و نقش آن بشمشیر تو میگردد.

ص ۱۳۹ س ۱۰-۱۱

شیطان سنان آبدارت را نا داده شهاب کوب شیطانی
بداران کمان کامکارت را نا دوخته روزگار بارانی

این دو بیت جزو ایات فارسی است که در کلیله و دمنه آمده است ص ۲۹۳ چاپ استاد دانشمند آقای مینوی شیطان در مصراع اول بیت اول کنایه از نوك نیزه است و راجع بشهاب و کوب آن قبلا توضیح داده شد یعنی نوك نیزه تو بهمه جانفون میکند حتی باسمانها و شهاب آنرا رجم نمیکند.
در مصراع دوم بیت دوم «بارانی» بهمین معنی که امروز متداول و معمول است بکار رفته است.

ص ۱۴۰ س ۱:

زور تو بریده سخن گفته از نوك زبان طفل ما کانی
«ماکانی» از معانی ماکانی نیزه کوچک وزوبین است (نفیسی) و بنا بر این طفل
ماکانی هم در این بیت استعاره از زوبین و نیزه کوچک است یعنی زور ممدوح از نوك
زوبین نعره میکشد.

ص ۱۴۰ س ۲:

داغ نوبخاصیت وطن کرده برتخته ران اسب کیلانی
مصراع دوم این بیت در هر دو نسخه باین صورت است «برتخته ران اسب کیلانی»
واضح و انطباق است زیرا از معانی «کیک» اسب آبی رنگ است «بنا بر نقل فرهنگ
نفیسی» بنا بر این تصور میکنم که «اسب کیلانی» مجموعاً کنایه از آسمان باشد

یعنی داغ تصاحب تو بر تخته ران آسمان خورده است .

ص ۱۴۰ س ۳ :

سر خوانی سرکشان قضا خواهد
چون کوس تو کوفت شعر سر خوانی
«سر خوانی» بمعنی پیش خوانی و خوانندگی و طنز و مسخره آمده است
(برهان) اما در فرهنگ آندراج سرخوانی را بمعنای فاتحه خواندن بر قبور و
مردگان نیز معنی نموده است و همین بیت ابوالفرج را بعنوان شاهد آورده است
بنابر این خیال میکنم بهترین و مناسبترین معنی باشد یعنی روزگار و قضا فاتحه
بر سرکشان تو میخواند در آن موقع که کوس تو بنواختن در میآید

ص ۱۴۰ س ۱۳ :

آثار غزات تو فرامری
احکام قضای تو سلیمانی
«فرامری» پسر رستم پسر زال پهلوان بزرگ ایرانی که در بسیاری از جنگهای
ایران توران همراه پدر شرکت داشت کتاب فرامری نامه شرح جنگهای وی است
«فرهنگ فارسی بخش اعلام» مصراع دوم را قبلا مکرر توضیح داده ایم .

ص ۱۴۱ س :

این قصیده بنا بتصریح نسخه ۴ در مدح امیر بدرالدین ایازالملکی است که از
امرای سلطان ابراهیم بن مسعود غزنوی است رجوع شود ببرهان قاطع . اما صاحب
فرهنگ آندراج را عقیده بر آنست که این ایاز همان ایاز غلام سلطان محمود
غزنوی است که در دربار سلطان ابراهیم هم دارای شان و منزلت و مقام سپهسالاری
بوده است ولی ظاهرا صاحب آندراج در اشتباه بوده است زیرا بتصریح مورخین و
منجمله بنا بنقل استاد دکتر معین در پاورقی صفحه ۱۹۳ برهان قاطع و صفحه ۲۰۴
فرهنگ فارسی بخش اعلام ایاز در سال ۴۴۹ وفات یافته است و حال آنکه پادشاهی سلطان

ابراهیم از سال ۴۵۰ آغاز گردیده است .

ص ۱۴۱ س ۱۰ :

سهم شمشیر تو فکنده بکوه
 «خرازی» بمعنی مهره فروش است یعنی از ترس شمشیر تو گرگ را که شغل آن
 درندگی و گو سپند دریدن است به بازی با مهره ها وا داشته است بمعنی موزه دوزی
 هم آمده است .

ص ۱۴۲ س ۳ :

« که تو باخود و درع بگرازی »
 « درع » بمعنی زره است و گرازیدن بمعنی با ناز و خرام راه رفتن .

ص ۱۴۲ س ۴ :

«رعد» در این بیت استعاره است از (اسب)

ص ۱۴۲ س ۵ :

«میخ» ابری که بر فراز قله کوه است . و شاید در اینجا کنایه از برفهای انباشته
 شده قله کوه باشد بلحاظ «بکدازی» که از مصدر گذاختن بمعنی آب کردن است .

ص ۱۴۲ س ۹ :

همه فرجامهات معدوم است محکم آغاز هرچه آغازی
 «آغازیدن» بمعنی شروع نمودن است و همین مصراع ابوالفرج در فرهنگ
 آنندراج بعنوان شاهد آمده است اما در مصراع اول همه فرجامهات معدوم است
 بر این بنده روشن نشد شاید «همه فرجامهات معلوم است» باشد یعنی عاقبت کار تو
 روشن و معلوم است پس هرکاری را که شروع میکنی محکم شروع کن و اگر «معدوم
 است» بخوانیم شاید موعظه مانند باشد یعنی فرجامها همه نیستی است و این از سبک

ابوالفرج دورمینماید .

ص ۱۴۳ س ۱ :

بین مشتری در مصراع اول و دوم جناس است در مصراع اول نام ستاره معروف
و در مصراع دوم اسم فاعل است از مصدر اشتراء و بمعنی خریدار است .

ص ۱۴۳ س ۴ :

آنرا که کار زار شود روی راحتی و آنجا که کارزار شود پشت لشکری
بین «کارزار» و «کارزار» در مصراع اول و دوم تجنیس تام است :

ص ۱۴۳ س ۶ :

نشگفت اگر بکار بزرگی بنام و ننگ چون همعنان دولت و همنام اختری
مصراع اول در هر دو نسخه باین صورت « نشگفت اگر بکار بزرگی بنام نیک »
ضبط است واضح و انسب مینماید چرا که نام ممدوح نجم الدین است و در مصراع دوم
هم باین مطلب تصریح شده است .

ص ۱۴۳ س ۷ :

دریا که دید هرگز گوهر مکان او اینک دل تو دریا اینک تو گوهری
در مصراع اول مراد این است که همواره گوهر در دریا قرار دارد نه دریا در
گوهر و با اصطلاح گوهر مکین است و دریا مکان ولی در مورد ممدوح عکس شده است
دریا که مانند قلب ممدوح است در گوهر که کالبد ممدوح است قرار دارد .

ص ۱۴۴ س ۲ :

عشریست از تو عالم سفلی که تو بفضل سر جمله فواید هر هفت کیشوری
مراد از عالم سفلی زمین است و در مصراع دوم متن اصح از نسخ است که بصورت

«سرجمله فواید هفتاد کشوری» ضبط است زیرا که قدما قائل بهفت اقلیم یا هفت کشور بوده اند.

ص ۱۴۶ س ۱ :

«ندی» بمعنی بخشش وجود و فضل و خیر است.

ص ۱۴۶ س ۲ :

همتیش را سپهر کفش بساط دولتش را زمانه کیش فدی
 «کفش بساط» بمعنی سرپائی است.
 یعنی سپر در قبال همت او مانند کفش است که پپای جا دارد همت ممدوح
 آنچنان رفیع است که پای او بر بساط سپهر قرار دارد.
 «کیش فدی» درست است بمعنی گوسپند قربانی و گوسپندی که از بهشت در موقع
 قربان نمودن اسماعیل علیه السلام فدا آمده است.

ص ۱۴۶ س ۵ :

سایه عدل او کشیده طناب نامه فضل او گشاده سحی
 «سحی» بند نامه و آن در قدیم ریسمانی بود که بر نامه می پیچیدند تا کسی غیر
 نگشاید (آندراج) یعنی سایه عدل ممدوح سخت استوار و محکم است و نامه فضل او
 سرگشاده است همه بدان مقرر و معترفند.

ص ۱۴۶ س ۶ :

برده از عرش جود گوی سبق سوده با ذات عدل دست مری
 «مری» اماله مرأ است بمعنی ستیزه نمودن و مجادله کردن است (آندراج)
 یعنی از آبروی جود گوی سبقت ربوده است و با ذات عدل از شدت عدل برابری
 میکنند.

ص ۱۴۶ س ۷ :

حکم او مالک قلوب و رقاب رای او افسر سهیل و سهی
 «سها» ستاره‌ای است ریز و بسیار خفی در بنات النعش صغری (منتهی الارب)
 «سهیل» ستاره‌ای است که در طلوع آن فوا که رسیده شوند و گرما با آخر رسد
 و اولاد زنا معدوم و فناپذیر گردد (منتهی الارب)

ص ۱۴۶ س ۸ :

نهی او رد گرد باد سموم سعی او سد شاهراه عری
 بمناسبت ذکر گردباد سموم در مصراع دوم علی القاعده «عری» بفتح اول و
 کسر دوم و تشدید یا بمعنی باد سرد صحیح است .

ص ۱۴۶ س ۹ :

باد خلقتش دمیده عطر حسب نحل مهرش نهاده شهد شفی
 «نحل» بمعنی زنبور عسل است .
 «شهد شفی» اشاره است بآیه مبارکه (ینخرج من بطونها شراب مختلف الوانه
 فیه شفاء للناس » آیه ۹۶ از سوره ۱۶ النحل .
 البته عسل در کلام الله بصفت مصفی نیز وصف شده است در آنجا که میفرماید
 « وانهار من عسل مصفی » آیه ۱۵ سوره ۴۷ (محمد) .

ص ۱۴۷ س ۲ :

بشنود زو نفاق پند و رع بخورد زو فساد حد زنی
 «حد زنا» اشاره است بآیه مبارکه (الزانیة والزانی فاجلدوا کل واحد منهما
 مائة جلدة ولا تأخذکم بهما رافة فی دین الله ان کنتم تؤمنون بالله والیوم الآخر ولیشهد
 عذابهما طائفة من المؤمنین » آیه ۲ از سوره ۲۴ (النور)

ص ۱۴۷ س ۲ .

وحشی مکر بر جهد بکمر دمنه حیلہ درخزد بثری
 «بکمر برجهیدن» کنایه از گریختن است و ثری بمعنی زیر زمین و طبقات
 تحت الارض است .

ص ۱۴۷ س ۶ :

ای بحکمت گزیده چون لقمان وی بسیرت ستوده چون کسری
 «لقمان» از بندگان صالح و برگزیده خداوند که در کلام الله سوره ای بنام وی
 موسوم است و مشهور بحکمت : برای اطلاع از شرح حال او ر ك. بجلد هبوط ناسخ
 التواریخ . و مراد از کسری در این بیت نوشیروان است که بعدل و داد شهره
 مییابد .

ص ۱۴۷ س ۸ :

«چون کشد بی ورم و بال طلی»
 «طلی کردن» یعنی مالیدن قطران که داروئی است که برای فرونشاندن ورم
 بکار میرود . برای اطلاع بیشتر ر ك. بصفحه ۲۶۹۲ ج دوم فرهنگ فارسی .

ص ۱۴۸ س ۶

یکی برای تماشا بخشك رود برآی کری کند که برآئی بخشك رود کری
 «کری کردن» یعنی ارزش داشتن و از قدیم الایام در خراسان بهمین معنی متداول
 و معمول بوده است در تاریخ بیہقی چنین آمده است « گفت خداوند را کراکند که
 با چنین سگ قرمطی که بردار خواهند کرد بفرمان امیر المؤمنین چنین گفتن ؟ »
 ص ۱۸۴ چاپ استاد دکتر فیاض .

ص ۱۴۸ س ۷:

«رضوان» بمعنی باغبان و دربان بهشت است و درخت طوبی درختی است در بهشت که در هر خانه‌ای از بهشت شاخه‌ای از آن کشیده شده است.

ص ۱۴۸ س ۹:

«اضعی» عید قربان روز دهم ذیحجه الحرام که حاجیان پس از رمی جمره قربانی می‌کنند و ساحت ممدوح را تشبیه نموده است بمنی.

ص ۱۴۸ س ۱۰:

«منی» در کتب فرهنگ غالباً باین صورت معنی شده است «و نام بازاری در مکه که حاجیان در آن قربانی کنند».

ص ۱۴۸ س ۱۱:

«عالم کبری» یعنی آخرت و در اینجا مجازاً بمعنی بهشت است.
«عالم صغری» بمعنی جهان و زمین خاکی و در این بیت غزنین را به بهشت تشبیه نموده است.

ص ۱۴۹ س ۸:

راجع بظهور حضرت مهدی سلام الله علیه و نزول حضرت عیسی قبل از توضیح داده شد.

ص ۱۴۹ س ۹:

همیشه تا نبود کبک را پر شاهین
همیشه تا نبود بنده را دل مولی
در این بیت تأثیر ابوالحسن شهید بلخی قرار گرفته است که میگوید:
هزار کبک ندارد دل یکی شاهین
هزار بنده ندارد دل خداوندی

ص ۱۴۹ س ۹۱:

براق همت او اوج مشتری وزحل سریر دولت او فرق فرقد و شعری
 «فرقد» نام هریک از دوستاره فرقدان (و منها الفرقدان و هما کوکبان متقاربان
 معدودان فی بنات نعش)
 «شعری» و منها الشعریان العبور و كانت تعبد فی الجاهلیة لقوله تعالى (وانه
 هورب الشعری) وهی فی الجوزاء ومع کل واحدة منهما کوکب یقال له المرزم
 (صبح الاعشی قلقشندی ج ۲ ص ۱۷۳)

ص ۱۵۰ س ۱:

ای همایون بنای آهوپای آهوپی نانهاده در تو خدای
 در نسخه م « ای همایون بنای آهن پای ، و صحیح نیست ، متن اصح و انسب
 است و بین «آهو» در مصراع اول و «آهو» در مصراع دوم جناس تام است اولی یعنی
 غزال و دومی یعنی عیب .

ص ۱۵۰ س ۲:

شیران کنایه از جوانان و آهوان کنایه از مه پیکران است یا افویا وضعفاء .

ص ۱۵۰ س ۶:

گفته با زایران صریر درت مرحبا مرحبا درآی درآی
 «صریر» بانگ کردن قلم و در و ملخ (منتهی الارب) یعنی آواز در خانه تو
 این است که مرحبا مرحبا درآی درآی.....

ص ۱۵۰ س ۱۰:

دست چنگیش بردویده بیچنگ لب نائیش دردمیده بنای
 یعنی در نقاشی هایی که بر روی دیوارهای خانه تو کشیده شده است دست

چنگ نواز بر روی چنگ رسم شده و لب نی زن آن در نای دمیده است کنایه آنکه
از شدت طبیعی بودن اشکال تصور واقعیت دست میدهد.

ص ۱۵۲ س ۲ :

در آن باغ دولت نهالی نشاندم که در روی چوطوبی بود هر نهالی
در مورد طوبی چند بار تا کنون توضیح داده شده است و اشکالی در بیت نیست

ص ۱۵۲ س ۱۰ :

دهد مهر او نعمتی چون بهشتی نهد کین او دوزخی بر سقالی
«سفال» سفلی و سفولی و سفاله بضم همه فرودی و پستی و سفال بالفتح مثله (منتهی
الازب) بنا بر این «پُر سقالی» صحیح است نه «بر سقالی».

ص ۱۵۲ س ۱۱ :

نگشتی بعلت کس از طبع اگر وی نکردی بهیبت ز شیر شکالی
یعنی اگر این نبود که ممدوح با هیبت خود شیر را مبدل بشکال مینمود هیچکس
از طبع بر نمیکشت.

ص ۱۵۳ س ۱ :

تو آن گوهر احتمالی جهان را که نفس از تو خواهد بصبر احتمالی
مصراع اول این بیت بنظر این بنده روشن است و معنای آن چنین بنظر میرسد
که تو قوام و مایهٔ جهانی و جهان پردوش تست.
ولی مصراع دوم در نظر این بنده روشن نیست آیا معنای آن این چنین است
که نفس دیگران یعنی نفس م-ردم برای ادای شکر نسبت به تو از صبر کم
میگیرند؟

ص ۱۵۴ س ۳ :

«گوید این در بهشت یکچندی»

این اشاره است به بنای مسعود سعد سلمان .

ص ۱۵۴ س ۶ .

یوبه منزل بهشتش خاست

«یوبه» بمعنی آرزو و یوبه خاستن بمعنی آرزومند شدن و هوس چیزی را نمودن است . یوبه بضم اول و ثانی مجهول و فتح یای ابجد بمعنی آرزو باشد که عربی تمنی گویند و بمعنی خواهش و اشتیاق هم آمده است (برهان قاطع)

ص ۱۵۴ س ۷ :

«سکنه» در اینجا بمعنی مسکن است گوهرش در مصراع دوم بآدم بر میگردد

ض ۱۵۴ س ۹

«غیرت غیر پرد بر سکنه»

غیرت بردن بمعنی رشك بردن است در اینجا بمعنی نخواست که کسی جز خود او بعد از وی هم در آن سکونت کند .

نظیر آیه مبارکه «رب اغفر لی و هب لی ملکاً لاینبغی لاحد من بعدی» آیه ۳۵
سوره ۳۸ (صاد)

ص ۱۵۵ س ۱۰

مدتی غوطه خورد و پنهان گشت

شاید اشاره باشد بطوفان نوح عليه السلام که آن خانه را هم غوطه داد .

ص ۱۵۶ س ۲ :

«یارب اورا بعمر نوح رسان»

عمر حضرت نوح که از انبیاء اولوالعزم است بنا بر آنچه که در آیه مبارکه ۱۴ از سوره ۳۹ (عنکبوت) بیان شده است نه صد و پنجاه سال است . (ولقد ارسلنا نوحا الى قومه فلثب فيهم الف سنة الا خمسين عاما)

ص ۱۵۷ س ۱ :

چه دلبری چه عیاری چه صورتی چه نکاری
بگاہ خلوت جفتی بگاہ عشرت یاری
همچنان که در باورقی همان صفحه اشاره شده است چون غزل شکوائیه است
علی القاعده باید همان طور که در هر دو نسخه مضبوط است « نه گاه خلوت جفتی نه
گاه عشرت یاری » صحیح باشد .

ص ۱۵۷ س ۲ :

شگفت یوسف روئی چرانه یوسف خوئی
یکی قرینۀ اوئی ولیک گرگ تباری
در مصراع اول اشاره به جمال یوسف عليه السلام و گذشت و بزرگواری اوست که به
برادران خود سخت احسان و نیکی نمود و فرمود « لا تثریب علیکم الیوم یغفر الله لکم
وهو ارحم الراحمین » .
و در مصراع دوم جمال معشوق را همپایه یوسف (ع) میداند و از نظر خلق
و خوهم نژاد با گرگ .

ص ۱۵۹ س ۶ :

که گرچنگک پلنگی در تو آید بیاید بر تو میزد تا بمیری
« میزد » بکسر اول و ثانی مجهول یعنی بشاشد و بول کند چه میزد بمعنی شاش
باشد و میزدن بمعنی شاشیدن باشد (برهان قاطع) این لغت با ترکیب باراه امروز
هم متداول و معمول است (میزراه) بمعنی لوله حالب .

ص ۱۶۰ در رباعی اول :

ارزانی بمعنی درخور ولایق و مستحق است .
«خورشید» استعاره است از چهره معشوق و زلف بخورشید پرستی معروف و در ادبیات و شعر فارسی بسیار متداول است .

ص ۱۶۰ در رباعی دوم

منصور سعید را نمائید شما : یعنی شبیه باو نیستید

ص ۱۶۱ در رباعی ششم

«آگفت» بضم و کسر کاف آمده است بمعنی صدمه آسیب آفت و آزار یعنی روز آفت است و مایه رسوائی .

ص ۱۶۱ : در رباعی هشتم

یعنی انعکاس سیاهی زلف تو بر روی تو اورا چون قارون نموده و انعکاس سرخی چهره ات بر زلفت آنرا کلگون ساخته است و دو چشم مسنانه تو از رشک غمگین گردیده و پر خون شده است .

ص ۱۶۳ رباعی ۲۰

گر ماه بشکل چشم باز توشود از بیم تو چون ناخن باز تو شود
بین باز در مصراع اول که بمعنی گشوده است و «باز» در مصراع دوم که بمعنی پرنده شکاری است جناس تام است یعنی اگر ماه بدرخشش و زیبائی چشم گشوده تو بشود از ترس مانند ناخن باز تو خمیده میگردد .

ص ۱۶۳ رباعی ۲۱

«جزع» بمعنی مهره است .

«تب لرزه» قبلا توضیح داده شد تب بیماری مالاریا است .
 مصراع چهارم رباعی در اکثر نسخ متفاوت است و علی القاعده « درزی بیچه
 زخم تو بر درز افتاد » که در هردو نسخه چنین است اصح مینماید یعنی خیاط بیچاه
 زخم تو در درز افتاد آیا مراد همان داستان معروف خیاط در کوزه افتاد نیست ؟
 یعنی من همه را خود از عشق تو اندرز میدادم حالا خود باندروز گرفتار شدم .

ص ۱۶۴ رباعی ۲۷

«صفر کردن» بمعنی خشمگینی نمودن و عصبانیت کردن است .

ص ۱۶۵ رباعی ۲۹

«فراز» در این رباعی بمعنی بهم آمدن و کنایه از خفتن است .

ص ۱۶۵ رباعی ۳۰

در مصراع سوم این رباعی تحت تاثیر آیه مبارکه « وجعلنا من الماء کل شیء حی »
 آیه ۳۰ سوره ۲۱ (انبیاء) قرار گرفته است و در مصراع چهارم بآیه مبارکه (منها
 خلقنا کم وفيها نعید کم ومنها نخرجکم تارة اخرى) « از زمین آفریدیمتان و بدان
 بازتان میبریم و بار دیگر از آن بیرونتان میکشیم » آیه ۵۵ از سوره ۲۰ طه (ترجمه
 از قرآن ابوالقاسم پاینده) نظر داشته است .

ص ۱۶۹ س ۱۰ :

معجز خامه اش چو پیدا شد جادوئیهای خلق پنهان گشت
 یعنی در قبال معجزه سحر و جادوگری چه ارزشی دارد و پس از ظهور معجزه
 نظم او جادوئیهای مردم پنهان گردیده است کنایه از علو مقام ابوالفرج رونی نسبت
 بسایر شعراء .

ص ۱۶۹ س ۱۱:

راست آن آیت است پنداری که عصا بود باز ثعبان شد
یعنی خامه ابوالفرج رونی مانند عصای حضرت موسی کلیم الله است که ظاهراً
عصا بود و ازدها میشد این بیت هم با توجه باینکه عصای موسی (ع) پس از آنکه
بصورت اژدهائی درآمد شروع ببلعیدن طناب های جادوگران که بصورت مار مینمود
کرد اشاره بعلو مقام ابوالفرج در شعر و شاعری است در مورد عصای موسی (ع) و
استخراج آیات قرآنی مربوط بآن قبلاً مکرر توضیح داده ام.

ص ۱۷۰ س ۲:

آن کو بیر خرد مهین است زین ازرق بی خرد کمین است
«ازرق بی خرد» کنایه از آسمان و چرخ است و شعر ناصر خسرو را بیاد میآورد
که میگوید:
«بری دان ز افعال چرخ برین را نشاید نکوهش زدانش بری را»

ص ۱۷۰ س ۵:

هیتین جفا بر آن کند تیز کو در خرد و هنر متین است
«هیتین» در کتب لغت که در دسترس این بنده بود بجشم نخورد آقای ناصح
در تعلیقات دیوان مصراع اول را بصورت «هیتین» تصحیح نموده و اضافه نموده اند که
بکسر میم بمعنی تیشه و کلنگ است.
و اضافه مینماید که در فرهنگ فارس بنا بنقل در حواشی برهان و در خود برهان
و در فرهنگ آنندراج آمده است.

ص ۱۷۰ س ۷:

برداشته مهر از آب حیوان میل نظرش به پارگین است
«پارگین» بر وزن آستین کوی را گویند که آبهای کثیف و چرکین همچو زیر

آب حمام و مطبخ و امثال آن بدانجا رود و آب گندیده و بدبورا نیز گفته اند و معرب آن فارقین است (برهان قاطع)

ص ۱۷۱ س ۸:

انصاف بدان یمین و آن کلک مر دولت و ملک را یمین است
در بیت بین یمین در مصراع اول و دوم جناس است در مصراع اولی بمعنی دست راست و در مصراع دوم بمعنی سوگند است.

ص ۱۷۱ س ۹:

ذکر هنر و فضایل او تسبیح کرام کاتبین است
مصراع دوم اشاره است بآیه مبارکه «وان علیکم لحافظین کراماً کاتبین» (و نگهبانان شما گماشته اند که نویسندگان ارجمندند) آیه ۹ و ۱۰ سوره ۸۲ انقطار در ص ۴۸۴ ج ۵ تفسیر شریف ابوالفتح رازی چنین آمده است «و جز او هر آینه بر شما نگهدارنده اند بزرگان نویسندگان» در ص ۴۸۶ همان کتاب چنین آمده است «در خبر است که چون بنده طاعتی کند فرشته دست راست شادمانه شود و بشتابد و یکپرا ده نویسد و چون معصیتی کند هر دو فرشته دل تنگ شوند.....»

ص ۱۷۱ س ۱۲:

مرکب ممدوح را از نظر عطر و سیاه رنگی مایه مشک نسافه آهوان چینی دانسته است.

ص ۱۷۱ س ۱۴:

قبلاً توضیح داده شد که عطار در ستاره نگارش و دبیری است مراد شاعر این است که همان طور که ماه نور خود را از خورشید کسب میکند عطار هم آئین نگارش خویش را از ممدوح اقتباس و خوشه چینی میکند.

ص ۱۷۱ س ۱۶:

اقتران قلم وانگشت ممدوح را باقتران زهره و مشتری که سعدین است تشبیه نموده است .

ص ۱۷۲ س ۳ :

« همراه حدیث من امین است » مخفف آمین که برای استجابت دعا بیان میکنند و قبلا توضیح داده شد .

ص ۱۷۳ س ۴

« گرفته رایت منصور تو بلاد وقفار »
« وقفار » جمع قفر و قفرة است بمعنی بیابان بی آب و گیاه و زمین خالی (منتهی الارب)

ص ۱۷۳ س ۶ :

مراد قاص تو باکشت شوره آرد بر امید عاق تو باشاخ بید گیر د بار
مصراع اول این بیت کاملا صحیح است یعنی کسی که آهنگ تو دارد مرادش در شوره زار هم کشت میشود و میوه میدهد اما در مصراع دوم نباید «عاق» بمعنی آزار دهنده پدر و مادر باشد بلکه مراد معنی ناخوش دارنده است یعنی امید آنکس که ترا ناخوش دارد گاهی بشمر میرسد که شاخ بید بار آورد که آنهم محال است :

ص ۱۷۳ س ۹ :

یعنی بعد از رستم دستان هیچکس باندازه تو در راه های آسان و سخت کشتار نکرده است که از لاشخورها و روباهها بمثل تو پذیرائی نموده باشد .

ص ۱۷۴ س ۱ :

« آچار » بمعنی ضم کرده و درهم آمیخته هم گفته اند (برهان)

ص ۱۷۴ س ۴:

قضا ز صرصر توزان بموسم غزوه کسوف وار نشانند بر آفتاب غبار
«صرصر توزان» اشاره است به باد جنگ و شاید بتوان از آن به «باد آوردگاه»
تعبیر نمود .

«غزوه» بمعنی جنگ وجدال است و همان طور که آقای ناصح در تعلیقات
تصحیح نموده اند (بر آفتاب غبار) اصح است .

ص ۱۷۴ س ۵:

تصحیحی که آقای ناصح فرموده اند مشکل بیت راحل نموده است یعنی برای
جنگ با جابری در زیر پرچم تو دویست هزار سرباز گرد آمده اند .

ص ۱۷۶ س ۳:

بتو بنیاد دولت سقف مرفوع ز تو صدر وزارت بیت معمود
مصراع اول اشاره است بآیه مبارکه « والسقف المرفوع » آیه ۵ از سوره ۵۲
« وآسمان برداشته یعنی آسمان که بمنزل سقف است زمین را نظیر قوله وجعلنا
السماء سقفا محفوظا » « ص ۱۵۹ ج ۵ تفسیر ابوالفتح رازی »
مصراع دوم هم اشاره بآیه ۴ همین سوره است که میفرماید « والبيت المعمور »
(و مراد باین خانه ایست در آسمان هفتم و گفتند در آسمان چهارم برابر کعبه)
ص ۱۵۸ ج ۵ همان تفسیر .

ص ۱۷۶ س ۶:

مصراع دوم اشاره است بآیه مبارکه (یکاد زیتها یضیء ولولم تمسه نار نور علی نور)
آیه ۲۴ از سوره ۲۴ سوره نور .

ص ۱۷۶ س ۷:

شرافت موسی علیه السلام در زروه طور افتخار مکالمه است و موضوع آن در چند

سوره از کلام الله مجید آمده است منجمله در آیه ۵۲ سور ۱۹ (مریم) و آیه ۲۹
سوره قصص *

ص ۱۲۶ س ۱۰:

«چو از لاحول دیو قننه مدحور»

«مدحور» بمعنی دور کرده شده است اسم مفعول از مصدر دحر و دحور

(منتهی الارب)

ص ۱۲۷ س ۳:

«بسی باشد سیه را نام کافور»

یعنی ممکن است بسیاری از اشخاص یا اشیاء سیه را کافور بنامند که سبب

است و مخصوصاً باید توجه داشت که کافور نام شخص هم میباشد.

ص ۱۲۸ س ۶:

«اقبال و خردمعین وارک»

«معین وارک» مرکب از معین باضافه پسوند اتصاف و ك تصغیر یا تحبیب مجموعاً

یعنی اقبال و خرد دویاری دهنده کوچک مدح هستند.

ص ۱۲۸ س ۸:

بیرون آید ز پوست یکره

تاعرض گهر دهد بلارک

«یکره» بمعنی یکمرتبه:

«بلارک» و «بالاک» هر دو بروزن تبارک نوعی از فولاد جوهر دار باشد و شمشیر

بسیار جوهر را نیز گویند و بمعنی جوهر شمشیر هم آمده است (برهان قاطع)

ص ۱۲۸ س ۱۰:

«از دامن هیچ نای منفك»

«نای» بمعنی گلو است.

«منفك» اسم مفعول است از مصدر انفك بمعنی جدا ساختن

ص ۱۷۸ س ۱۲ :

«چكاوك» مرغی باشد بزرگی گنجشك و عربان قبره و ابوالملیح خوانند و بعضی گویند پرنده ایست که آنرا سرخاب میگویند (برهان قاطع)

ص ۱۷۸ س ۱۵ :

میمنه جانب راست لشکر میسره جانب چپ آن است و یاسین و تبارك که نام دوسوره از کلام الله است حرز و تعویذ آن دوسوره برای حفظ و حراست و مصونیت از چشم زخم معروف است .

ص ۱۷۹ س ۲ :

«حاتم» مراد حاتم بن عبدالله بن سعد طائی مکنی به ابوسفانه از قبیله طی است در دوره جاهلیت مردی جوانمرد و بخشنده بود و عرب در سخا و کرم بدو مثل میزدند (فرهنگ فارسی بخش اعلام)

«برمك» عنوان رئیس روحانی بودائی ، عنوان اجداد و افراد خاندان برمکیان و آن در اصل عنوان و لقبی بود که بر رئیس روحانی معبد بودائی بهار بلخ میدادند برمك معروف پدر خالد و او پدر یحیی وزیر مشهور هارون الرشید است . (فرهنگ فارسی استاد دکتر معین بخش اعلام)

«معن» مراد معن بن زایده است که از بزرگان عرب و مشهور بکمال همت و سخاوت است .

ص ۱۷۹ س ۳ :

« خصم تو چو سامری و مزدك »

«سامری» نام مردی از قوم موسی که بنی اسرائیل را فریفت و آنانرا پرستش گوساله واداشت و موضوع آن در قرآن کریم آمده است .

«مزدك» نام مردی محیل وزیرك از اهالی نیشابور که در نزد قباد پدرا نوشیروان
مکانتی حاصل کرد و مذهب اباحه را اختراع نمود (فرهنگ نفیسی) در فرهنگ
نفیسی بصورت «مردك» نیز درباره این شخص صحبت شده است .

ص ۱۸۰ س ۱۶ :

راجع به یاء جوج و دجال قبلا مفصلا توضیح داده شده است رجوع شود بصفحه
۳۶۱ همین کتاب .

ص ۱۸۰ س ۱۸ :

«که» یعنی مانند مثل
«دال» بمنی ماهی بزرگ است (نفیسی)

ص ۱۸۱ س ۱۰ :

«صید حرم» کنایه از حرمت صید است در حالت احرام و در مسجد الحرام و
منی و عرفات .

ص ۱۸۴ س ۷ :

«ریش گاوی» حماقت و طمع و احمقی و ابله‌ی است .

ص ۱۸۳ س ۸ :

«چو موسی طالب خضرم» راجع بموسی و خضر مکرر توضیح داده شده است
منظور شیفتگی و علاقه موسی علیه السلام بمصاحبت و التزام خضر علیه السلام است که این
موضوع در قرآن در سوره کهف مذکور است و در ادبیات و شعر فارسی بسیار وارد
شده است .

ص ۱۸۳ س ۹ :

«تبه‌ره» برای قرشت بروزن طبقه گوشت نرم و نازک را گویند (برهان)

ص ۱۸۲ س ۱۴:

«پیامی همچو شکر میفرستم»
تکرار قافیه است بابت چهارم همان صفحه که گذشته است. «متاع قند و
شکر میفرستم» و از عیوب مسلم شعر است.^۱

ص ۱۸۲ س ۱۲:

«قرآن هم زی پیمبر میفرستم»
بصورت مخفف غیر ممدود «قران» بکار رفته است.

ص ۱۸۳ س ۱:

کلمه حضرت در این بیت بمعنی پای تخت بکار رفته است و لاهور را بغزین تشبیه
نموده است.

ص ۱۸۴ س ۲:

«روی بازار آل ناصر دین»
ناصرالدین لقب سبکتگین پدر سلطان محمود است و کلمه (روی) که در این
دیوان مکرر بکار رفته است و با ترکیب (روی بازار) نیز مکرر بکار برده شده است
بمعنی آبرو و افتخار است.

ص ۱۸۵ س ۵:

«وصاف» صیغه مبالغه از وصف و بمعنی بسیار وصف کننده است و در مصراع
دوم اشاره به شهرت چین در نقش و نقاشی است.

ص ۱۸۵ س ۶:

رود از خم طاقش صدا یافته از یاد . سحر از خط صنعتش بنوا یافته تلقین
یعنی انعکاس صوت از خم طاق این ساختمان مسافنده صدای رود «پکی از

آلات موسیقی « است و خوبی و شدت صنعتی که در این قصر بکار رفته است آنچنان است که سحر از آن تلقین میگیرد .

ص ۱۸۶ س ۳ :

عالم زرضا و سخطش پیش دل و چشم که چشمه خضر آرد گه کوره برزین
« چشمه خضر » بمعنی آب حیوان است و کوره برزین مراد آتشکده برزین است
رضای ممدوح را بآب زندگی و خوشمش را بشدت وحدت آتشکده برزین تشبیه
نموده است :

ص ۱۸۶ س ۴ :

راجع بلقمان سلام الله علیه و نام آوری حضرتش بحکمت قبلا توضیح داده شد
وافشین شهرت حیدربن کاوس آخرین امیر اشروسنه و سردار معروف معتمد عباسی
است که در شعبان ۲۲۶ هـ - ق مقتول گردید برای اطلاع بیشتر ر.ک. بصفحه ۱۷۸
ج ۱ دائرة المعارف فارسی مصاحب .

ص ۱۸۷ س ۵ :

« یکی چو رنگ سبک سرزده بکوه و کمر »
« رنگ » بمعنی نتخیر و بزکوهی است (برهان)

ص ۱۸۷ س ۶ :

در مصراع اول بین « رای » و « رای » جناس است اولی لقب پادشاهان
هندوستان و دومی بمعنی اندیشه و فکر است و در مصراع دوم بین راه و راه جناس است
اولی بمعنی طریق است و دومی بمعنی راجه و حکام هندوستان .

ص ۱۸۹ س ۱۰ :

« دو کوهان » اشاره است به برج ثور .

«دوپیکر» اشاره است بیرج جوزا .
«مرفد» بمعنی قدح بزرگ و بالشچه است (نفیسی)

ص ۱۸۹ س ۱۱:

«درجها پر نفائس بحری»
درست است و آقای ناصح هم در تعلیقات آخر کتاب بهمین صورت اصلاح
کرده اند .

ص ۱۸۹ س ۱۳:

مصراع اول قاعداً باید باین صورت اصلاح شود (نیست بی لہو سکر هیچ دماغ)
یعنی بدون مستی شراب و بین (سکر) و سکر جناس خطاست .

ص ۱۹۰ س ۵:

«دره عمری» مراد تازیانه ای است که عمر خلیفه دوم برای اجرای عدالت
در دست داشته .

«جوکیان» نام گروهی از هندوهای غیر مسلمان است . یعنی بکیمک تازیانه
خودت که چون تازیانه عمر است پرچم جوکیان را سرنگون کن .

ص ۱۹۰ س ۶:

چون فقط دریک نسخه آمده است و در دو نسخه هم که در دسترس این بنده
بود نیست معنی روشن نشد .

ص ۱۹۰ س ۸:

«آیت کل من علیها فان» رک . بصفحه ۲۱۳ کتاب حاضر .

ص ۱۹۱ س ۱۴:

همان طور که درپاورقی نوشته شده است خیال میکنم (دور چرخي و دور مار

تر است (اصح و انسب است .

«دورمار» یعنی سال ما بنابر تقسیماتی که علمای نجوم ترك نموده و هر سال را اختصاص بـ حیوانی داده‌اند . از قبیل سال مرغ سال میمون سال سگ سال اسب و غیره .

ص ۱۹۳ س ۷ :

یعنی فلك هقتم درهنگامی که تو میل بخطبه خواندن نمائی میل میکند که منبر تو باشد هفت پایه که برای گردون گفته است مراد هفت فلك است .

ص ۱۹۶ س ۳ :

یعنی هر کس که در عشق و محبت تو دوروئی را مانند کاغذ پیشه کند (از این جهت که در هر دو روی کاغذ چیز می‌نوشته‌اند و معمولا این روی آن باروی دیگرش تفاوت داشته است) مانند قلم همواره سر بریده شود یا اینکه همواره سرنگون باشد و عمر را به نگون سری بسرآرد .

ص ۱۹۶ س ۴ :

هر چه آن بر کاغذ روز است و بر کیمخت شب جز که نقش نام تو یکسر چو نقشی دان بر آب «کیمخت» پوست کفل اسب و خر که آنرا بنحوی خاص دباغت کنند (نفیسی و فرهنگ فارسی) البته در اینجا مراد سیاهی گسترده شده در شب و در نتیجه آسمان است .

ص ۱۹۶ س ۶ :

قابل حکمت چو کاغذ خامه ات را هر که نیست

چون قلم زبید که سر بنهند چون برگ سداب

«سداب» گیاهی است که از همه قسمت‌های آن بویی نا مطبوع و مهوع استشمام

میشود (ر.ك. بفرهنگك فارسی) که تصویر گیاه و خواص آن در ص ۱۸۴۵ چاپ است. اما مصراع دوم روشن بنظر نمیرسد نسخه بدل نیز برای این بیت چیزی نداشت. بنده خیال میکند که اگر مصراع دوم باین صورت باشد تا اندازه‌ای مشکل را حل میکند که «چون قلم زبید که سر بنهند در آب سداب» و آب سداب شبیه به مرکب باشد.

ص ۱۹۶ س ۷:

یعنی تکرار کاغذ و اینکه پی در پی کاغذ بر میداری که بنویسی برای این است که فیض خاطر تو همچون ابر که مایل بر بارش برسبزه زارها است مایل بظهور آثار خود بر کاغذ است؟

ص ۱۹۷ س ۲:

« غرقه همچون كلك در آب سیه بئس المآب »
یعنی حسود تو روزگارش مانند قلم باشد که در مرکب غرقه است و « بئس المآب » در کلام الله باین صورت نیامده است (در معجم المفهرس لالفاظ القرآن الکریم) نیامده بود ولی بصورت « هذا وان للطاغين لشر مآب » آمده است آیه ۵۵ سوره ص سوره سی و هشتم.

ص ۱۹۷ س ۱۰:

« خری حر که يك نوبرم آرزوست »
فقط در نسخه (م) و (ب) که از نسخ مورد استفاده آقای چایکین بوده است « خری خر که يك نوبرم آرزوست » ضبط است و خیال میکنم اصح و انسب است مثل خر توخر و خردرخر که امروز متداول است و اگر خر بخوانیم یعنی خر آزاده؟

ص ۱۹۸ س ۲:

یعنی در راه خداوند خرد از غول اضلال که همگان را گمراه میکند باثبات.

قدم الهی در امان و مصون و محفوظ است .

ص ۹۱۸ س ۴ :

یعنی قدرت الهی سه فرزند را که جماد و نبات و حیوان است بوجود آورد
ولی این موجودات دارای چهار مادرند که اشاره بچهار عنصر است (آب و باد و آتش
و خاک) و نه پدر که عبارت از ۹ فلک و نه آسمان و یا هفت کوکب سیار و عقده رأس
و عقده ذنب باشد میباشند .

ص ۱۹۸ س ۷ :

مانده است به بیت معروف :

« وفی کل شیء له آیه » تدل علی انه واحد »

و باین دو بیتی با باطاهر .

بصحرای بنگرم صحرا تو بینم	بدریا بنگرم دریا تو بینم
بهر جا بنگرم کوه و درودشت	نشان از روی زیبای تو بینم

ص ۱۹۸ س ۱۵ :

« کون خر » بمعنی مردم درشت ناهموار بی تمیز و ندادن و بی عقل و احمق
آمده است و این ترکیب در ادبیات فارسی کم و بیش بهمین معنی بچشم میخورد سعدی
در گلستان در باب هفتم در بخش « جدال سعدی با مدعی میگوید »
« گر بیهنر به مال کند کبر بر حکیم کون خرش شمار و گر گاو عنبر است »

ص ۱۹۹ س ۲ :

« که آن یکی گهر افشان و این گهر چین است »

گهر افشان صفت خورشید و گهر چین صفت ماه است و مجموعاً آیه مبارکه
« هو الذی جعل الشمس ضیاء و القمر نورا » را بخاطر میآورد آیه پنجم از سوره یونس

ص ۳۰۰ س ۳ :

بلطف صنع بر آورد بی ستون قصری که قصر خسرو انجم نه قصر شیرین است
مصراع اول اشاره است بآیه مبارکه (الله الذی رفع السموات بغير عمد ترونها)
آیه دوم از سوره رعد (سوره سیزدهم) خاصه که در مصراع دوم هم تأیید مطلب مینماید
که قصر بی ستون قصر خورشید است که مراد آسمان میباشد.

ص ۳۰۰ س ۴ :

عروس نعمت او باز می رود بعدم بمهر خویش که داماد شکر عنین است
«عنین» نامرد و کسی که نتواند با زنان نزدیکی کند و آنکه خواهش زن ندارد
(نفیسی). یعنی کسی از عهده بر آوردن شکر ممدوح بر نمی آید و نعمت ممدوح
بدون شکر گزاری نابود میشود.

ص ۳۰۰ س ۶ :

«مقطع شیطین» یعنی شهاب ثاقب و مکرر در این باره توضیح داده شده است.
«کبود و ش» وصفی است از آسمان. که بر حیطه تصرف ممدوح سایه افکن
است؟ معنای این بیت بر بنده روشن نیست.

ص ۳۰۱ س ۴ :

مصراع دوم این بیت در یک نسخه باین صورت است (چه خوش بکار در آورد
البعه نور منست) که هم وزنش درست نیست و هم قافیه اش و در نسخه ای دیگر باین
صورت «چه خوش بکار در آورد آزشه توزین است»

ص ۳۰۱ س ۹ :

«کف ملجاء» پناهگاه است
«ورد یاسین» مراد خواندن سوره مبارکه یس است که برای برآمدن حاجات
میخوانند.

ص ۲۰۴ س ۱۲ :

از مبالغات شاعر در حق ممدوح است یعنی اگر زمانه سر رشته صلاح را کم نماید رای ممدوح و یا زمانه را (که در این صورت مبالغه بیشتر است) رهبری مینماید .

ص ۲۰۵ س ۳ :

«مانندالکنی است» یعنی قلم ممدوح اگر چه بالکن مینماید ولی اگر زبان آوری نماید همه سخنوران از او عاجز میشوند .

ص ۲۰۵ س ۵ :

یعنی قلم بکمال انگشت ممدوح من خط بسیار خوب بوجود میآورد چه عنبر کنایه از خط خوب است .

ص ۲۰۵ س ۱۱ :

«عالم کوچک» گاه بمعنی انسان است و در این بیت مراد همین است و دو جنس یعنی نر و ماده و منظور از سه (حیوان و نبات و جماد) است و منظور از چهار عناصر اربعه .

ص ۲۰۵ س ۱۲ :

«آسیب هفت و چهار» چهار آیا مراد چهار خلط نیست که غلبه هریک موجب انحطاط جسم میگردد و هفت مراد هفت آسمانست .

ص ۲۰۶ س ۱ :

«برعقاب آسمان بازی کند» یعنی عقاب آسمان را بمسخره و استهزاء میگیرد و یا او را گول میزند .

ص ۳۰۶ س ۳ :

« ظلم نتواند که مجتازی کند » مجتازی کردن بمعنی تجاوز نمودن و ستم کردن است و قبلاً نیز در این باره توضیح داده شده است .

ص ۳۰۶ س ۴ :

« خربازی » نوعی از بازی است و در اینجا بطنز و استهزاء عمل دشمن را منطبق با آن نوع از بازی نموده است .

ص ۳۰۶ س ۷ : « عطاری و بزازی » اشاره بایجاد بوهای خوش بوسیله نسیم بهاری و گلپای رنگارنگ همچون دکه بزازان است .

ص ۳۰۶ س ۱۷ : « که در گمان همه غث و سمین تواند بود » غث یعنی لاغر و کم گوشت است و سمین یعنی فربه مجازاً بمعنی چیزهای بی ارزش و ارزشمند بکار میرود

ص ۳۰۷ س ۳ : « به از خدای که یار و معین تواند بود » اشاره است بجملة دعائیه‌ای که غالباً در آغاز و پایان نامه‌ها نوشته میشود که « انه خیر موفق و معین » و باصطلاح صنعت حسن ختام در این قصیده بکار رفته است .

ص ۳۰۷ س ۴ : « قلم کشیدن » باطل نمودن و ضایع کردن است .

ض ۳۰۷ س ۷ :

ز بسیاری خصم و اندوه پیل زیانی نباشد به بیت الحرم
« بیت الحرم » مسجد الحرام و کعبه معظمه است و مجموعاً اشاره است بشکر
کشی ابرهه برای ویران ساختن کعبه معظمه که در کلام الله مجید باصحاب فیل تعبیر
شده‌اند در آنجا که میفرماید « الم ترکیف فعل ربك باصحاب الفیل الخ » و نیز اشاره
است بگفتار جناب عبدالمطلب با ابرهه که (انارب الابل وان للبيت ربا) برای

اطلاع از شرح حال ابرهه و لشکر کشی او بمکه ر.ك. بصفحه ۲۷۶ تا ۲۸۹ ج ۲ ناسخ
التواریخ چاپ سربی قطع رحلی تهران .

ص ۳۰۷ س ۹ : « کسی فریبی چون شمارد ورم » مآخوذ است از این بیت
متنبی که میگوید :

« اعیذها نظرات منك صادقه ان تحسب الشحم فیمن شحمه ورم »
واژ ایات قصیده ایست بمطلع .

(واحر قلباه ممن قلبه شبم ومن بجسمی وحالی عنده سقم)
که در مدح سیف الدوله سروده است ر.ك. به ص ۴۸۱ کتاب دیوان المتنبی بشرح واحدی
نیشاپوری .

ص ۳۰۷ س ۱۱ . « چوران ملخ دان و چون خوان جم » باز هم ارمواردی که جم
را بجای سلیمان بکار برده است . حامل ران ملخ برای حضرت سلیمان بنا باختلاف
روایات قبره و یامورچه بوده است .

ص ۳۰۸ س ۲ :

بادات فدا هر که بگیتی چو منست تا خلق جهانست همه باشند فدا
در این بیت شاعر نفس خود را مدح نموده و خویشتن را برابر با عده بسیار زیاد
دانسته است و ضرب المثل « واحد کالالف » را بخاطر میآورد .

ص ۳۰۷ س ۸ . « سار » دارای معانی بسیار است منجمله درد و رنج و آزار و
و محنت و اندوه و زحمت .

ص ۳۰۸ س ۹ : « سودن و بسودن » بمعنی لمس کردن است و بین سوده و آسوده
جناس زائد است و این بنده خیال میکند « آسوده » مرکب از « آ » و « سوده » است و
آسوده منفی سوده میباشد .

ص ۴۰۹س ۱ : « هفت اندامش صلاح هفت اقلیم است » هفت اندام - عبارت از سر و سینه و شکم و دودست و دوپای باشد باعتقاد بعضی و باعتقاد بعضی دیگر سر و دو دست و دو پهلوی و دوپای باشد (برهان) و بقول فرهنگ بهار عجم « کنایه از مجموع بدن آدمی است » بنقل از حواشی برهان قاطع

ص ۴۰۹س ۴ : « ازده يك ملك او فلك دو نیم است » یعنی فلك دو نیمه از يك دهم مملکت مدوح است که بتعبیری میتوان فلك را پنج يك مملکت مدوح دانست و بتعبیری دیگر يك بیستم .

ص ۴۰۹س ۸ : « زه » در مصراع اول رباعی یعنی زه کمان و در مصراع دوم بمعنی آفرین است :

ص ۴۰۹س ۹ : « وز دولب خود شکر بدامن چینی » چیدن در این مصراع بمعنای بر بالای هم گذاشتن چیزی است یعنی شکر گفتار خودت را در دامن بر روی هم میچینی مجازاً بمعنی انباشتن و پر کردن است .

پرحواصل استعاره است از ابرسپید .
 «پرطوطی» بواسطه سبزی استعاره است از چمن .

ص ۹۲ س ۲ :

هوا بر سیرت ضحاک ظالم گزید آئین نوشروان عادل
 منظور از سیرت ضحاک هوای سرد و کشنده زمستان است و آئین نوشروان یعنی
 اعتدال هوای بهاری .

ص ۹۳ س ۳ :

خزان را با بهار از لعب شطرنج بوجه سبزه شد نوبت محامل
 «لعب» بمعنی بازی است و لعب شطرنج یعنی بازی شطرنج .
 «محامل» علی القاعده اسم فاعل است از مصدر محامله یعنی چیزی را با هم
 برداشتن و بوجه سبزه یعنی علی الاتفاق .

ص ۹۳ س ۵ :

شب سوز است پنداری جهان را که بر کردند از ایوانش مشاعل
 «بر کردن» کنایه از افروختن آتش و روشن کردن مشعلها و قندیلها است و ظاهراً
 استعاره است از درخشندگی ستارگان .

ص ۹۳ س ۷ :

گل از پیروزه کوئی شکل دستی است گرفته جام لعل اندر انامل
 تشبیه مرکب است بمرکب و محسوس بمحسوس .
 «انامل» جمع انملة است بمعنی سرانگشت .

ص ۹۳ س ۸ :

من و صحرا که شد صحرا بمعنی چو صحن مجلس عین افاضل
 «من و صحرا» واو برای ملازمت و پیوستگی است و «بمعنی» یعنی واقعاً و

بدرستی «عین» دارای معانی متعدد و در این جامیتوان بمعنی چشم گرفت .
یعنی من پیوسته در صحرا خواهم بود ، صحرائی که اکنون واقعاً چون مجلس
دیده فضلا «ممدوح» گردیده است .

ص ۹۳ س ۱۲ :

ز جودش گر عروضی بحر سازد از او ناقص نماید بحر کامل
«بحر کامل» از اوزان و بحوری است که در فارسی کمتر بدان شعر گفته اند تقطیع
آن در هر مصراع چهار یاسه مرتبه متعاقب است برای توضیح بیشتر رجوع فرمایند
بصفحه ۷۶ المصجم و بتعلیقانی که آقای ناصح بر دیوان ابی الفرج مرقوم داشته اند و
در عین حال در این بیت بازی با الفاظ شده است یعنی در عین ذکر بحر بعنوان بحر
عروضی در یاراهم در نظر داشته است بدین معنی که اگر شاعر از جود و بخشش ممدوح
دریائی بسازد در قبال دریای بخشش ممدوح بحر کامل ناقص مینماید .

ص ۹۳ س ۱۳ :

جزا ندر غایت انعام و اکرام در او لالم چه داند گفت عادل
متن بدون تردید غلط است ولی خوشبختانه نسخه داین بیت را طوری ضبط
نموده که مشکل را حل مینماید و مصراع دوم در آن نسخه باین صورت است « درو لایم
چه داند گفت وعاذل » با توجه بمعنی لایم وعاذل که اسم فاعل را از مصدر لوم و عذل
بمعنی نکوهش کردن است معنی آسان میگردد یعنی سرزنش کننده و نکوهش کننده
ممدوح من هم فقط غایت اکرام و انعام او را ممکن است بخیال خود نکوهش کند .

ص ۹۴ س ۱ :

چو ابر هاطل اندر حق شوره ببیند عقلت اندر حق غافل
«هاطل» یعنی باران پیوسته ذکر ابر و اراده باران مجاز است .

فهرست بعضی از اعلام تاریخی و جغرافیائی

ادیب الممالك - سی و شش - سی و هفت	آ
اردشیر بابک ۱۷۹	آبتین ۱۷۹
اصطخری ۲۱۲	آدم ۱۵۴
افشین ۱۸۶	آرش ۷۲
النکی ۱۹۰	آل ازبک ۱۷۸
الیاس ۲۹۲	آل برمک ۱۷۹
انوری سی و چهار - سی و پنج	آل ناصردین ۱۸۴
ایاز - هشت	آلوسی ۲۲۴
ایلك ۱۷۹-۱۳۰	آیاز ۱۴۱
ب	الف
بابل ۱۳۲	ابرهه ۴۴۰
بابومیان - چهارده ۷۱	ابن اثیر چهار
باسلیق ۶۳	ابن خردادبه ۲۱۲
بانرسی ۷۶-۶۶	ابوالاعلی ۱۴۶
بحرین ۱۸۹	ابوالحسن شهید بلخی ۴۰۸
بصره ۲۵۷-۲۷	ابوالحسن علی نه
بلعم ۱۱۴	ابوالرجاء نه
بلقیس ۲۱۸	ابوسعید بابو نه ۱۰۰-۱۲۳
بوحلیم زریر شیبانی - هفت - سی و نه -	ابوسعید مسعود ۱۱۶
۶۲-۶۶-۱۱۳-۱۱۹-۱۳۹	ابوسهل خجندی ۳۱۴
بورشد رشید - هفت - هشت - ۸۹-۱۵۰	ابوشکور بلخی ۲۲۱
بوالفرج ۱۶۲-۱۵۴-۱۲۵	ابوالعصب خیاز ۲۸
بونصر پارسی - شش - ۲۱	ابوالفرج - یک - دو - سه - چهار - پنج -
بیستون ۲۶	شش - نه - ده - یازده - ۱۶۹
ت	ابوالقاسم خاص - نه - ۶۸
تأبطشراً ۲۱۳	ابونصر پارسی ۱۵۱-۱۵۶-۵۸-شش
تبت ۹۱	ابیطباطباء علوی ۲۳۹

تتار ۱۳

تهانوی ۲۲۳

ث

ثقه الملك - هفت

چ

چین ۱۸۵-۱۱۹

ج

جابری ۱۷۴

جبرئیل - سی و پنج - ۹۶-۲۰۱

جت ۸۸

جسی ویلر ۲۵۲

جمشید ۶۱-۱۸۳

جوکی ۱۹۰

جیپال ۹۸

جیحون ۸۱

ح

حاتم ۱۷۹

حاتم طی ۱۸۱

حمزه سیدالشهداء ۲۱۲

خ

خادران - دو

خاقان ۱۳۱

خاله ۴۹

خالد بن ولید ۲۹۵

خسرو ۲۰۲

خضر - بیست و هشت - ۴۷-۱۸۳

خلیج فارسی ۲۱۳

خواجه ابوسعید بابو ۹۳

خواجه سعید بابو ۷۱

خواجه علی بن ۵۲

خواجه ابوالقاسم - نه

خواجه منصور سعید ۹۱

خوزستان ۱۸۲

د

داجل ۲۱۴

داود ۶۱

دجال - سه - ۱۸۱-۹۷

دریا بار ۶۳-۶۶

دریای احمر - ده

دستان ۱۳۹-۱۸۹

دمیری ۲۱۸

دهلی ۲۱۴

ذ

ذوالخمار ۷۶

ذوالنون ۵۶

ر

راسل ۱۲۷

ریب الدین ۱۱۶

رستم ۷۲-۱۷۳-۱۸۹

رستم زال ۱۸۱

رشیدالدین وطواط - شش - سی و شش - سی و هفت

روح الامین ۱۸۳

روح القدس ۱۵۲

رودکی ابوعبدالله ۲۷۱

سومناٲ ١٢١
سيف الدوله محمود - ٦-٧-٤٧-٨٢-
١٨٩-٩٧

ش

شاه آورد ٥٧
شرف الدين على - نه - ٢٠٤
شيرزاد - شش
شيرين ٢٧-٣٠-١٨٥

ص وض

صفى الدين عبدالؤمن - يك
ضحاك ٥٥-٨٦-٩٣

ط

طاهر على ١٨٠-١٩١-١٩-١٨-
طور ١١٦-١٧٦

ع

عبدالحميد احمد عبدالصمد - شش-٥٩
١٠٢
عثمان مختارى - هفت - هشت-٢١٢
عزيز مصر ٢٥٧
عضد الدوله ١٨٦-٢٢٤
علاء الدوله اسعد ١٩٢
عمر ١٩٠
عميد الدوله ٢٣
عوفى - دو - پنج - هشت - سى و چهار
عيسى ١٤٩

روم ١٨٩

رون - يك

رونه - يك-دو

ريون - يك

ز

زاوره ١٤

زبور ١٧٩

زير - هفت-٦٢

زمرم ٧٣

س

سامرى ١٧٩

سامهار ٢٩

سپهر كاشانى ٢٢٣

سرانديب ٦٣

سغد ١١

سفاح ابوالعباس ٤٤

سكندر ٦٣

سلطان ابراهيم غزنوى - پنج-١٠٧-٨٠-
٩٠

سلطان سنجر - شش

سلطان مسعود - پنج - هفت - ٢٧-٧٣

١٨٥-١١١-١٠٤-٨٧-٧٤

سليمان ١٤٠-١٦١

سهرقند ١١

سنائى - سى و پنج - سى و شش - دوازده -
چهار

سند ٦٦

سنگ بت ١٢١

غ

غزنه ۲۱۲
غزنین ۱۸۴-۳۰-۵
غور ۱۱۹

ف

فاروق ۱۳۱
فاروقی ۱۳۹
فخ ۲۸۲
فرات ۳۸
فرامرز ۱۴۰
فرعون ۹۷
فریدون ۶۱-۵۵
فغفور ۷۳

ق

قازون ۱۲۷-۵۵
قاف ۱۸۹
قلزم ۴۶
قلعه رودابه ۹۸
قلعه نار ۶۳
قلعه نای ۶۳
قنوج - چهار - ۵۷-۶۲-۷۶-۱۴۹-
۲۱۲

ک

کربلا ۵۰
کسری ۱۴۷-۱۷۹
کعبه ۱۴۸-۴۶-۳۱
کلیم ۱۰۷

کوثر ۷۳

کوجاه ۱۳۲
کوره برزین ۱۸۶
کوه قاف ۹۱

ل

لاهور ۱۸۴
لاهور - يك - دو - سه - ۱۳۴
لقمان ۴۰۷-۱۸۶
لوهاور ۱۹۱-۱۰۷-۷۹
لوهیان ۱۹۰

م

متنبی ۲۲۴
محمّد بهروز احمد هشت
مخلص الدین ۱۹۹
مزدك ۱۷۹
مسعود سعد سلمان ۱۶۹-۱۵۵-۱۵۴
مسعودی ۱۲۹
مسعودیان ۱۸۴
مسیح ۱۰۱-۴۷-۴۳
مصر ۱۹۱-۲۷
معن ۱۷۹
ملهی ۶۶-۲
منصور سعید ۱۶۰-۸۴-۷۷-۳۰-۱۰
منی ۱۴۸
موسی ۲۱۵-۱۸۲-۹۸
موسی کلیم ۱۷۶
موهند ۲۱۲-۱
مهدی ۴۰۸-۱۴۹-۹۷

۴۳۹	فهارس
ه	مهیل ۱۲۷
هرموز ۱-۲۱۳	مهنه - دو
هند ۵۵-۹۰-۱۲۶	میکائیل - سی و پنج - ۹۶
ی	ن
یاقوت - يك	نجم دین ۱۸۳
یزید ۵۰	نوح ۱۴۷-۱۵۶
یوسف ۱۵۷-۲۸۰	نوح نبی ۲۱۴
یونان ۱۳۹	نوشیروان ۹۳-۱۸۴-۱۹۱
	نیشابور يك

فهرست پاره‌ای از لغات و ترکیبات

اشهب‌روز ۹۱	آ
اضحی ۱۴۸	آب حیوان ۱۷۰-۱۸۳
اطارل ۹۹	آب کوثر ۱۸۲
اعزل - بیست و نه - ۹۱	آتشکده آذر - دو
افغان ۱-۸۸-۲۱۲	آتشکده برزین ۳۰
الف استوا ۵۵	آخشبیج ۲۱
الفنده ۹۰	آلتون ۵۶
امهات ۹۵	الف
انین ۵۸	ابتر ۲۲
ایوان کسری ۵۲	ابدال ۹۹
ب	اخضر ۱۸۲
بدر ۵۷	ادرار ۶۷-۱۷۹
براق ۱۳۴	ادرد ۳۹
براق آخر ۱۰۵	ادهم شب ۹۱
براق بهشت ۵۸	ازرق بی‌خرد ۱۷۰
براق جم ۱۱۷	ازل ۶۱
برج اسد ۹۸	اسب کیگانی ۴۰۱
برج ثور ۳۰	

تین ۳۱	برج دوپیکر ۲۲
تهلیل ۹۶	برجیس ۵-۲۱۹
توزی ۱۸	برکم - پنج - ۱۰۰ - ۱۱
	بطین ۱۱۸-۱۲۰
چ	بقم ۱۱-۱۱۲
چارمادر ۱۹۸	بلارک ۱۷۸
چکاد ۲۶۳	بنات النعش ۱۲۳
چشمه خضر ۱۸۶	بنات النعش صغری ۵۲
ج	بهرام ۳۱-۵۶
جذر اصم ۱۱-۲۳۸	بیت معمور ۱۷۶
جزع ۱۶۳	بیجاده ۱۳۵
جعباب ۲۶	بیلک ۱۱۸-۱۴۲
جنان ۵۷	پ
جواد عنان ۱۲۴	پالوته ۸۹
جوجم ۱۰۱	پتیاره ۱۰۷
جوزا ۴-۷-۳۱-۸۱	پروین ۱۸۵-۲۰۲
ح	پیل پوستین ۱۲۱
حج کول ۱۷۴	پیل گوش ۵۱
حکم قران ۱۲	ت
حمل ۹۱	تابعه دلو - بیست ونه - ۱۰۰
حوت ۹۱	تبهره ۲۲۱
خ	تعطیل ۹۵
خاتم جم ۵۸	تکاب ۱۱۸-۱۲۳
خاتون طرب ۱۷۹	تکور ۶۹
خسوف ۱۳۶	تکین ۱۲۹
خطافسون ۵۵	تمتام ۱۰۶
خوان جم ۲۰۷	تموز ۱۳-۱۸
	تناسخی ۱۳۵
	تنبوك ۲۸

د

دارآفرین ۳۱
دارالقرار ۲۹
دارالملک ۲۹
دانگ سنگ ۳۸۹
دبابی ۱۶۷
دبور ۷۸-۸۳
درج ۵۱
درخت طوبی ۶۴
درواخ ۸۹
دلدل ۲۸
دم غیسی ۵۵
دوالک ۱۷۹
دوپیکر ۱۸۹-۱۰۴
دیولاخ ۳۸۸-۱۲۳

ذ

ذنب ۸۷-۲۱
ذوی الحسب ۱۵
ذوالقار ۱۲۱-۸۸-۷۶-۴۸-۲۸
ذوی النهی ۱۵

ر

راکب ضرغام - بیست ونه - ۱۰۵
رامح - بیست ونه - ۹۱
راه کهکشان ۵۲
رای ۵۵
رجم شهاب ۷۵
رحیق ۷۳
رضوان ۱۵۴-۱۴۸

رقم ترقین ۳۱
رکن ۱۳۱

ز

زغیر ۱۲۷-۵۸
زحل ۲۰۵-۱۴۹-۹۲-۸۷-۱۰
زراقی ۱۸۵-۱۷۹
زهره ۱۸۵-۱۷۹

س

سداب ۱۹۶
سداسکندر ۱۹۱
سدذوالقرنین ۲۸-۲۶۱
سدسکندر ۱۴۴
سرباک ۸۵
سرخوانی ۱۴۰
سعد اکبر ۱۷۵
سقف مرفوع ۱۷۶
سلمک ۱۷۹
سماری ۲۵۸-۲۸
سماک ۸۶
سماکین ۹۱
سمک ۸۶
سه فرزند ۱۹۸
سهم النیب ۵۷
سهموالید ۲۰۴
سهی ۱۴۶
سهیل ۱۴۶-۳۵-۲۵-۲۴
سیماب ۲۴

ش

شاهرخ - سیوسه - ۹۶

شاهین ۱۹۹

شاهین آسمان ۸۷

شدیار ۷۱

شراب طهور ۱۰۹

شراك ۸۵

شستگانی ۲۵

ششدر ۲۴

شعاب ۲۶

شعری ۴۰۹-۱۴۹

شعب ۶۳-۳۲

شل ۶۲

شمر ۴۵

شمیده ۱۰۸

شهاب ۵۷-۲۵-۱۷

شیر آسمان ۵۸

شیر فلک ۱۱۲

شیطان سنان ۱۳۹

ص

صاحب خاتم ۲۷

صاحب خرچنگ ۳۶۹-۱۰۵

صبا ۷۸

صرح ممر ۳۹

صرصر ۲۲

صعود ۱۴۱

صلصال ۹۹

سوراسرافیل ۹۶

صهیل ۵۸-۶۳

ض

ضریر ۷۰

ضنین ۱۱۸-۵۸

ط

طاحونه ۱۳۰

طالع ۶۸-۶۳

طباطاب ۴۴

طحین ۱۳۰

طلی ۱۴۷

طنین ۱۷۱-۱۱۷-۵۸

طوبی ۱۸۲-۱۵۲-۱۴۸

ع

عاقله حوت-۳-۱۰۰-۲۱۶

عالم سفلی ۱۴۴

عالم صغری ۱۴۸

عالم کبری ۱۴۸

عرش سلیمان ۶۴

عظام رمیم ۱۱۰

عقیم کره ۱۵

علین ۲۶۸-۱۷۷

عنین ۲۰۰

عیبه کسل ۷۱

عیداضحی ۹۴

عیوق ۱۳۵-۷۵-۲۴

ف

فدغد ۳۸

فردوس برین ۱۸۲

فرقد ۱۴۹

کیمیاء ۱۵
کیوان ۱۴۳-۱۲۱-۵۶
گذرگاه کهکشاه ۱۲

ل

لاک ۸۵
لبیک ۱۱۶
لوح محفوظ ۷۸

م

ماکانی ۴۰۱-۱۴۰
ماء معین ۱۲۰
ماهی شیم ۱۰۷
مقرس ۶۴
مجدد ۱۲
مجره ۱۲۴
مدور ۳۹
مدحور ۱۷۶
مرتقا ۱۵
مرقتی ۱۵
مریخ ۱۳۱
مسته ۸۶-۱۳
مشتري ۲۰۵-۱۸۵-۱۴۹-۱۴۳
مصدر ۲۴۶-۲۱
مصری مجوف ۷۸
منمد ۳۸
مفردات ۹۵
ملواح ۲۸۴
ملهی ۱۴۹-۲
منهال ۶۳
منهل ۱۰۹

قرقدان ۴۰۹

فرغر ۲۳

ققع کوزه ۳۴

فورک ۱۷۹

ق

قاهر روم - چهارده

قدید ۴۹۶-۴۹

قران سعود ۱۳۷

قلابی ۱۲۷

قمقام ۱۱۵

قوس ۸۷

قیصر ۱۷۹-۱۳۱-۷۳

قیفال ۱۱۸

ک و گ

کاغ ۹۴

کانون ۱۲۷

کداح ۴۳

کرام کاتبین ۱۷۱

کردر ۲۲

کریاس سه ۱۰۰

کفش بساط ۱۴۹

کوار ۶۷

کوکب عجول ۸۸

کون خر ۱۹۸

کهر یا ۱۵

کی ۶۶

کیش فدی ۴۰۵-۱۴۹-۱۴۶-۳

کیلانی ۱۴۰

کیمخت ۱۹۶

میزیدن ۴۱۲

می مروق ۷۹

ن

ناچن ۱۲۰-۱۷

ناصر خسرو ۲۴۸

ناطح ۱۰۵

ناهمید ۵-۱۰۵-۱۱۱

نحام ۱۰۶

ندی ۱۴۶

نزار ۷۰

نفتح صور ۱۷۶-۵۸

نکبا ۸۹

نه پدر ۲۸

نوند ۲۸

نیال ۱۶۹

ه

هرب ۳۲

هرم ۱۱۳

هلال ۵۷

هم گوشه ۱۰۰

و

وارث ادهم ۱۱۴

والی سرطان ۲۱۶-۳

وردیاسین ۳۰۱

ی

یاء جوج ۱۰۰-۱۸۰

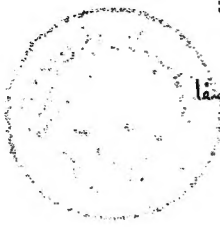
یرقان ۲۳۳-۱۳

یکران ۱۱۶-۱۱۷

فهرست کتبی که برای نوشتن تعلیقات مورد استفاده قرار گرفته است

نام کتاب	مؤلف
۱ - آثار الباقیه عن القرون الخالیه	ابوریحان بیرونی
۲ - اثبات الهداة بالنصوص والمعجزات	شیخ حر عاملی
۳ - اساس البلاغه	جارالله زمخشری
۴ - اسد الغابه فی معرفه الصحابه	ابن اثیر
۵ - براهین المجیم	محمد تقی سپهر کاشانی
۶ - برهان قاطع	ابن خلف تبریزی
۷ - البلدان	احمد بن ابی یعقوب مترجم مرحوم دکتر آبتنی
۸ - تاج العروس	سید محمد مرتضی زبیدی
۹ - تاریخ ادبیات	دکتر رضا زاده شفق
۱۰ - تاریخ ادبیات در ایران	استاد دکتر صفا
۱۱ - تاریخ بیهقی	ابوالفضل بیهقی تصحیح استاد دکتر فیاض
۱۲ - تاریخ گزیده	حمدا الله مستوفی
۱۳ - تفسیر ابوالفتوح رازی	ابوالفتوح رازی
۱۴ - تفسیر پاک	انتشارات بنیاد فرهنگ
۱۵ - تفسیر روح البیان	شیخ اسمعیل حق افندی
۱۶ - تفسیر روح المعانی	سید محمود آلوسی بغدادی
۱۷ - تفسیر شریف لاهیجی	بهاء الدین محمد بن شیخ علی شریف
۱۸ - تفسیر کبیر	امام فخر الدین رازی
۱۹ - تفسیر کشف	جارالله زمخشری
۲۰ - تفسیر مجمع البیان	طبرسی
۲۱ - التفهیم لاوائل صناعة التنجیم	بیرونی - با توضیحات استاد همائی
۲۲ - تقویم البلدان	ابوالفداء
۲۳ - جامع الشواهد	محمد باقر شریف اردکانی
۲۴ - جغرافیای عمومی جهان	جسی ویلر
۲۵ - حبیب السیر	خواند میر
۲۶ - حدائق السحر فی دقائق الشعر	رشید الدین وطواط تصحیح مرحوم آقبال
۲۷ - حدود العالم من المشرق الى المغرب	چاپ آقای دکتر ستوده
۲۸ - حدیقه الحقیقه	سنائی بتصحیح استاد مدرس رضوی

- ۲۹- الحيوان
 ۳۰- حيوة الحيوان
 ۳۱- دائرة المعارف
 ۳۲- دائرة المعارف فارسی
 ۳۳- دستور زبان فارسی
 ۳۴- دیوان ادیب الممالک
 ۳۵- دیوان انوری
 ۳۶- دیوان حافظ
 ۳۷- دیوان خاقانی
 ۳۸- دیوان سنائی
 ۳۹- دیوان عثمان مختاری
 ۴۰- دیوان مسعود سعد سلمان
 ۴۱- دیوان متنبی
 ۴۲- راحة الصدور
 ۴۳- روضة الصفا
 ۴۴- السامی فی الاسامی
 ۴۵- سفر نامه
 ۴۶- سفينة البحار
 ۴۷- صبح الاعشى
 ۴۸- صمدیه
 ۴۹- صناعات ادبی
 ۵۰- صورة الارض
 ۵۱- صور الكواكب
 ۵۲- فتوحات الاسلامیه
 ۵۳- فرهنگ آندراج
 ۵۴- فرهنگ غیاث اللغات
 ۵۵- فرهنگ فارسی
 ۵۶- فرهنگ نفیسی
 ۵۷- قاموس
 ۵۸- قرآن مترجم
 ۵۹- قصص الانبياء
 ۶۰- کامل التواریخ
 ۶۱- کشاف اصطلاحات الفنون
- جاحظ
 دمیری
 فرید وجدی
 مصاحب
 پنج استاد
 بتصحیح مرحوم وحید دستگردی
 بتصحیح استاد مدرس رضوی
 « انجوی
 « عبدالرسولی
 « دکتر مصفا
 « استاد همائی
 « مرحوم رشیدی اسمی
 شرح واحدی نیشابوری
 رادویانی
 (میرخواند)
 ابوالفتح احمد بن محمد میدانی
 ناصر خسرو
 حاج شیخ عباس قمی
 قلقشنندی
 شیخ بهائی
 استاد همائی
 ترجمه دکتر جعفر شعار
 عبدالرحمن بن عمر رازی معروف بصوفی
 احمد زینی دحلان
 شاد
 غیاث الدین رامپوری
 استاد دکتر محمد معین
 ناظم الاطباء
 فیروز آبادی
 ترجمه ابوالقاسم پاینده
 ابو اسحق نیشابوری
 ابن اثیر
 تهانوی



چاپ مرحوم فروغی
چاپ استاد مینوی
ترجمه استاد دکتر صفای
طریحی
عبدالؤمن بغدادی
مرزبان بن رستم
ابن خرداد به
اصطخری
عزالدين محمود کاشانی تصحيح استاد همامی
تفتازانی
یاقوت حموی
محمد فواد عبدالباقی
مجمع اللغة العربية
شمس قیس رازی
دکتر ا. ونسنگ مترجم محمد فواد الباقی
ابوالفرج اصفهانی
مرحوم حاج شیخ عباس قمی
سپهر کاشانی (محمد تقی)
نجم الذنی صاحب
ایوبکر ربیع بن احمد اخوینی بخاری

٦٢- کلیات سعدی
٦٣- کلیله و دمنه
٦٤- کیانیان
٦٥- مجمع البحرین
٦٦- مرصدا لاطلاع
٦٧- مرزبان نامه
٦٨- المسالك والممالك
٦٩- مسالك وممالك
٧٠- مصباح الهدایة
٧١- مطول
٧٢- مجمع البلدان
٧٣- مجمع المفهرس لالفاظ القرآن الکریم
٧٤- معجم الوسيط
٧٥- المعجم فی مائیر اشعار المعجم
٧٦- مفتاح کنوز السنة
٧٧- مقاتل الطالبیین
٧٨- مقنیه الامال
٧٩- ناسخ التواریخ
٨٠- نهج الادب
٨١- هداية المتعلمين فی الطب

